1045 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

Regierungsvorlage

Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins

Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift

Postpaketabkommen samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postscheckabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postnachnahmeabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postauftragsabkommen samt Ausführungsvorschrift und

Postzeitungsabkommen samt Ausführungsvorschrift

Im Sinne des § 23 Abs. 2 der Geschäftsordnung wurde von der Drucklegung der Regierungsvorlage mit Rücksicht auf eine sparsame Verwaltung abgesehen und die diesbezügliche Publikation lediglich in der Form, in welcher diese Staatsverträge auch auf Grund des Beschlusses der Bundesregierung durch öffentliche Einsicht

a) beim Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung,
b) bei den Post- und Telegraphendirektionen sowie
c) bei den Postämtern

kundgemacht werden sollen, verteilt beziehungsweise in der Parlamentskanzlei zur Einsichtnahme aufgelegt.

Daher unterblieb auch im Sinne des § 52 Abs. 6 der Geschäftsordnung die Herausgabe als Beilage zu den Stenographischen Protokollen.

Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung, Allgemeine Verfahrensordnung, Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins

(Hamburg, 27. Juli 1984)



Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung, Allgemeine Verfahrensordnung, Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins

(Hamburg, 27. Juli 1984)

mit den

zugehörigen Ausführungsvorschriften

Herausgegeben vom
Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr
Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung



Wien

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien

In der für die Genehmigung des Nationalrates bestimmten Ausgabe entfallen die Seiten 1 bis 17 (Auf den Seiten 1 bis 17 wird in der Gesamtausgabe der Urkunden des Weltpostvereins die bereits genehmigte Satzung des Weltpostvereins, BGBl. Nr. 350/1965, aufscheinen).

Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Hamburg, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 13 modifié)

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales et le Bureau international.

Article II

Article 16

Conférences administratives

(Article 16 supprimé)

Article III

Article 19

Commissions spéciales

(Article 19 supprimé)

(Übersetzung)

Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins

Die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, die zum Kongreß in Hamburg zusammengetreten sind, haben gemäß Artikel 30 § 2 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins unter dem Vorbehalt der Ratifikation folgende Änderungen dieser Satzung beschlossen.

Artikel I

Artikel 13 hat zu lauten:

Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind der Kongreß, der Vollzugsrat, der Konsultativrat für Poststudien und das Internationale Büro.

2. Die ständigen Organe des Vereins sind der Vollzugsrat, der Konsultativrat für Poststudien und das Internationale Büro.

Artikel II

Artikel 16

Verwaltungskonferenzen

Artikel 16 wird aufgehoben.

Artikel III

Artikel 19

Sonderkommissionen

Artikel 19 wird aufgehoben.

Article IV

(Article 20 modifié)

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil exécutif, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Article V

(Article 31 modifié)

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. Les Actes visés au paragraphe 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

Article VI

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 sont adressés par la

Artikel IV

Artikel 20 hat zu lauten:

Internationales Büro

Eine Zentralstelle, die am Sitz des Vereins unter der Bezeichnung Internationales Büro des Weltpostvereins tätig ist, von einem Generaldirektor geleitet wird und unter der Aufsicht des Vollzugsrates steht, dient den Postverwaltungen als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsorgan.

Artikel V

Artikel 31 hat zu lauten:

Änderung der Allgemeinen Verfahrensordnung, des Vertrages und der Abkommen

1. Die Allgemeine Verfahrensordnung, der Vertrag und die Abkommen legen die Bedingungen fest, nach denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge zu erfolgen hat.

2. Die in § 1 angeführten Urkunden treten gleichzeitig in Kraft und haben dieselbe Geltungsdauer. An dem vom Kongreß für das Inkrafttreten dieser Urkunden festgesetzten Tag treten die entsprechenden Urkunden des vorangegangenen Kongresses außer Kraft.

Artikel VI

Beitritt zum Zusatzprotokoll und den anderen Urkunden des Vereins

1. Diejenigen Mitgliedsländer, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben, können ihm jederzeit beitreten.

2. Diejenigen Mitgliedsländer, die Vertragsparteien der vom Kongreß erneuerten Urkunden sind, diese aber nicht unterzeichnet haben, sind verpflichtet, ihnen innerhalb kürzester Frist beizutreten.

3. Die Urkunden über den Beitritt in den Fällen der §§ 1 und 2 sind auf diplomatischem

voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse qui notifie ce dépôt aux Pays-membres.

Article VII

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 1986 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Hamburg, le 27 juillet 1984.

Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu leiten, die den Mitgliedsländern diese Hinterlegung anzeigt.

Artikel VII

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Zusatzprotokolls zur Satzung des Weltpostvereins

Dieses Zusatzprotokoll tritt am 1. Jänner 1986 in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Zusatzprotokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Satzung selbst wären; sie haben das Zusatzprotokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt wird. Eine Abschrift hievon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu Hamburg, am 27. Juli 1984.

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

K. Zazai

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

–

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

W. E. Duka
M. J. Regan
I. Harrison
S. Fowler III
D. C. Norton

Pour la
République populaire d'Angola:

E. R. Pinto

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

S. H. Banajah
A. M. Samoun
M. S. Karkadane
S. A. Kahtani
N. A.-H. Zamzami

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

J. L. Brady
P. J. Smith
K. J. S. McKeown
E. M. Morris

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

J. V. Saunders

Pour l'Etat de Bahrain:

A. E. Mattar

Pour la
République populaire du Bangladesh:

F. Ahmed
M. Ahmad

Pour Barbade:

N. A. Barrow
L. B. Weekes

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

–

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

D. N. Katwal

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

V. Ulassik

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

Lin Thain Moung
Maung Maung Lin
Kyaw Soe

Pour la République de Bolivie:

M. Carrasco Marin

Pour la République du Botswana:

C. M. Lekaukau
P. N. Butale
B. Lejowa

Pour la
République fédérative du Brésil:

A. C. Botto de Barros
A. Souza Cunha

Pour la
République populaire de Bulgarie:

I. Marinov
P. Atanassov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

G. C. Clermont
J. G. Halpin
D. G. Bullock

Pour la République du Cap-Vert:

–

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

Y. Liu
K. Wang

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

D. Mora Urrea
L. M. Alvarado Carreño

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:
Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:
R. Castro Chaves

Pour la République de Côte d'Ivoire:
D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:
O. C. Segrera Aranda

Pour le Royaume de Danemark:
B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:
E. Obsie

Pour la République dominicaine:
L. G. Groussett

Pour le
Commonwealth de la Dominique:
R. A. C. Shillingford

Pour la République arabe d'Egypte:
H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:
—

Pour la Emirats arabes unis:
Mohamed Salim Al Sharhan
Y. M. Balhaj

Pour la République de l'Equateur:
D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:
L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:
Gezahegne Gebrewold
Lulabesha Reta
Tekka Kidane
Kegn. Berehe Tesfaye

Pour Fidji:
—

Pour la Finlande:
P. Tarjanne

Pour la République française:
F. Migone
D. Perier
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:
G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:
—

Pour la République du Ghana:
A. O. Bentil

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord, îles de la
Manche et île de Man:
L. H. Kingsbury
A. A. George
D. G. Foot
S. J. Smith

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
A. A. George
S. J. Smith

Pour la Grèce:
D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:
—

Pour la République du Guatémala:
E. J. Lange Fumagalli
M. A. Muñoz Garcia

Pour la République de Guinée:
S. Conde
M. F. Balde

Pour la
République de Guinée-Bissau:
—

Pour la
République de Guinée équatoriale:
—

Pour la Guyane:
G. Doris
E. Noble

Pour la République d'Haïti:
C. Ferailleur
H. Merores
J. E. Jean Baptiste

Pour la République de Haute-Volta:
C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:
C. Handal Handal
D. Caballero Lopez
N. Solano Davila

Pour la
République populaire hongroise:
I. Tóth

Pour l'Inde:
K. R. Murthy
R. N. Dey

Pour la République d'Indonésie:
S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:
H. Sotodeh-Manesh

Pour la République d'Iraq:
Ghassan Abdullah Radhwan

Pour l'Irlande:
D. R. Hinds
D. Ni Eanain
M. Harper
C. Farrelly

Pour la République d'Islande:

J. Skúlason
R. Júlíusson

Pour Israël:

E. Lachman
E. Eylon
I. Zemel

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

H. Miyazaki

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

M. Ben Tarif
H. Al-Qudah

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

G. A. Shitakha
Z. D. Mwakitele
R. K. Kamotho

Pour Kuwait:

S. A. Al-Hakan

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

M. P. Phoofolo

Pour la République libanaise:

O. A. Tabarra
G. Abou Jaoude

Pour la République de Libéria:

T. Kpamu-Sie
C. G. Towah
N. D. Payne

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

P. Ratovondrahona
R. Ravelomanantsoa-Ratsimiah

Pour la Malaisie:

M. Rajasingham

Pour Malawi:

P. E. Kadzuwa
F. A. Kavalo

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

R. Olavarria Moreno
G. Juárez Vázquez

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

I. Norovjav
L. Natsagdorj

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

S. Srivastava

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

P. B. Omonijo
T. N. Ike

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

J. E. B. Evans
M. B. Lawley
A. McNiven

Pour le Sultanat d'Oman:

A. S. Al Balushi

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

M. Khursheed
G. N. Z. Malik
S. A. H. Shah

Pour la République de Panama:

M. Salamanca
F. Bell

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

D. Kamara
S. Manikot
M. Tamarua
J. Niba
P. Kameng

Pour la République de Paraguay:

M. C. Ramírez Sánchez

Pour les Pays-Bas:

C. Wit

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

W. Majewski

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

M. S. Al-Mohdadi
M. A. Mobarak

Pour la
République démocratique allemande:

R. Schulze

Pour la
République populaire démocratique de Corée:

Kim Re Hyon

Pour la
République socialiste de Roumanie:

C. Ceauscescu
M. Voicescu
A. Marinescu

Pour la République rwandaise:

A. Ntagerura
J. Ndisanze

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

C. C. Thomas

Pour les Iles Salomon:

L. J. Simister
S. Sive

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

K. Y. Lim
K. T. Chee

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir
G. B. Mohamed

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

A. P. Hapudeniya

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

E. G. Lede

Pour le Royaume du Swaziland:

J. S. Sikhondze
W. M. Jele
P. M. Maseko

Pour la République arabe syrienne:

M. Dalloul

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

H. Khayar

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

V. Chalupa

Pour la Thaïlande:

M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

J. C. Cocker

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

J. Alcantara

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique
d'Ukraine:

V. F. Boiartchouk

Pour
l'Union des républiques socialistes
soviétiques:

E. A. Manakine

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

A. Cordischi
P. G. Andreani

Pour la République de Vénézuéla:

R. Lopez Bruzual

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

Tr. Văn Thoan

Pour la
République arabe du Yémen:

M. A. Zayed
A. Y. El Archi

Pour la
République démocratique populaire
du Yémen:

A. H. Qa'id

Pour la
République socialiste fédérative de
Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

L. E. Kawesha
R. J. Mwape
B. H. Jere

Pour le Zimbabwe:

A. R. Silcox
D. N. Madzimbamuto
G. A. W. Shepherd

Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Fonctionnement des organes de l'Union

Article 101

Organisation et réunion des Congrès *et* Congrès *extraordinaires*

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gourvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.

4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil exécutif est autorisé à désigner le pays

(Übersetzung)

Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 2 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins in dieser Allgemeinen Verfahrensordnung im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 der Satzung die nachfolgenden Bestimmungen zur Anwendung der Satzung und zur Arbeitsweise des Vereins beschlossen:

Kapitel I

Arbeitsweise der Organe des Vereins

Artikel 101

Organisation und Zusammentreten der Kongresse *und* außerordentlichen *Kongresse*

1. Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Urkunden des vorhergehenden Kongresses kommen die Vertreter der Mitgliedsländer wieder zu einem Kongreß zusammen.

2. Jedes Mitgliedsland läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere von ihrer Regierung mit den erforderlichen Vollmachten versehene Bevollmächtigte vertreten. Es kann sich nötigenfalls auch durch die Delegation eines anderen Mitgliedslandes vertreten lassen. Eine Delegation darf jedoch außer dem eigenen nur ein anderes Mitgliedsland vertreten.

3. Bei den Beratungen hat jedes Land eine Stimme.

4. Grundsätzlich bestimmt jeder Kongreß das Land, in dem der nächste Kongreß stattfinden wird. Erweist sich diese Bestimmung als unanwendbar, so ist der Vollzugsrat ermächtigt, das

où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès *extraordinaires*.

Article 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif se compose d'un Président et de trente-neuf membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient

Land zu bestimmen, in dem der Kongreß zusammentreten soll; dieser Beschluß hat im Einvernehmen mit dem betreffenden Land zu erfolgen.

5. Die einladende Regierung setzt im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro den endgültigen Zeitpunkt und den genauen Ort des Kongresses fest. Grundsätzlich ein Jahr vor diesem Zeitpunkt versendet die einladende Regierung Einladungen an die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins. Diese Einladungen werden entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer anderen Regierung oder des Generaldirektors des Internationalen Büros versandt. Die einladende Regierung hat auch die Kongreßbeschlüsse allen Regierungen der Mitgliedsländer bekanntzugeben.

6. Wenn ein Kongreß ohne die Mitwirkung einer einladenden Regierung zusammentreten soll, so trifft das Internationale Büro mit Zustimmung des Vollzugsrats und im Einvernehmen mit der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die erforderlichen Maßnahmen, um den Kongreß in das Land, in dem der Verein seinen Sitz hat, einzuberufen und ihn durchzuführen. In diesem Fall übt das Internationale Büro die Funktionen der einladenden Regierung aus.

7. Der Tagungsort eines außerordentlichen Kongresses wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Mitgliedsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.

8. Die §§ 2 bis 6 gelten sinngemäß für außerordentliche *Kongresse*.

Artikel 102

Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Vollzugsrates

1. Der Vollzugsrat setzt sich aus einem Präsidenten und 39 Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

2. Die Präsidentschaft steht von Rechts wegen dem Gastland des Kongresses zu. Wenn dieses

membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémementaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil exécutif élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les trente-neuf membres du Conseil exécutif sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil exécutif *a* les attributions suivantes:

a) *coordonner* et *superviser* toutes les activités de l'Union *dans l'intervalle des Congrès;*

b) favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

c) examiner et approuver le budget *et les comptes annuels* de l'Union;

d) autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 124, paragraphes 3, 4 et 5;

e) *arrêter le Règlement financier de l'UPU;*

f) *arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;*

Land verzichtet, wird es ordentliches Mitglied und die geographische Gruppe, zu der das Land gehört, verfügt somit über einen zusätzlichen Sitz, auf den die Einschränkungen des § 3 nicht anwendbar sind. In diesem Falle wählt der Vollzugsrat zum Präsidenten eines der Mitglieder, das der geographischen Gruppe angehört, zu der das Gastland zählt.

3. Die 39 Mitglieder des Vollzugsrates werden vom Kongreß auf der Grundlage einer gerechten, nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommenen Aufteilung gewählt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird bei jedem Kongreß neu gewählt; kein Mitgliedsland darf von drei Kongressen nacheinander gewählt werden.

4. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

5. Die Tätigkeit der Mitglieder des Vollzugsrats ist unentgeltlich. Die Kosten des Vollzugsrats trägt der Verein.

6. Der Vollzugsrat *hat* folgende Aufgaben:

a) *in der Zeit zwischen den Kongressen* alle Tätigkeiten des Vereins *zu koordinieren* und *zu überwachen;*

b) alle Formen der technischen Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit zu fördern, zu koordinieren und zu überwachen;

c) den Haushaltsplan *und die Jahresrechnungen* des Vereins zu prüfen und zu billigen;

d) falls es die Umstände erfordern, die Überschreitung des Höchstbetrages der Ausgaben gemäß Artikel 124 §§ 3, 4 und 5 zu genehmigen;

e) *das Finanzstatut des Weltpostvereins zu beschließen;*

f) *die für den Reservefonds geltenden Bestimmungen zu beschließen;*

g) assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

h) *autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 125, paragraphe 6;*

i) *arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;*

j) nommer ou promouvoir les fonctionnaires au grade de Sous-Directeur général (D 2);

k) *arrêter le Règlement du Fonds social;*

l) approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;

m) *décider des* contacts *à prendre* avec les Administrations postales *pour remplir ses fonctions;*

n) *décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;* désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales *et non gouvernementales* qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

o) étudier, *à la demande du Congrès, du CCEP ou des Administrations postales,* les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant *l'Union ou* le service postal international et communiquer le résultat de ces études *à l'organe concerné* ou aux Administrations postales *selon le cas. Il appartient au Conseil exécutif de décider s'il est opportun ou non*

g) die Tätigkeit des Internationalen Büros zu überwachen;

h) *die Wahl einer niedrigeren Beitragsklasse nach den in Artikel 125 § 6 vorgesehenen Bedingungen zu genehmigen, wenn ein entsprechender Antrag vorliegt;*

i) *das Personalstatut und die Dienstbedingungen der gewählten Beamten zu beschließen;*

j) die Beamten im Range eines Unter-Generaldirektors zu ernennen oder in diese Dienstklasse (D 2) zu befördern;

k) *das Statut des Sozialfonds zu beschließen;*

l) den Jahresbericht des Internationalen Büros über die Tätigkeit des Vereins zu genehmigen und gegebenenfalls Erläuterungen hiezu vorzulegen;

m) *über* die mit den Postverwaltungen *zur Erfüllung seiner Aufgaben aufzunehmenden* Kontakte zu beschließen;

n) *über die mit denjenigen Organisationen, die nicht von Rechts wegen Beobachter sind, aufzunehmenden Kontakte zu entscheiden, die Berichte des Internationalen Büros über die Beziehungen des Weltpostvereins zu den anderen internationalen Organisationen zu prüfen und zu genehmigen, die für geeignet erachteten Entscheidungen über die Pflege und Fortsetzung dieser Beziehungen zu treffen;* zu gegebener Zeit die zwischenstaatlichen *und nicht-zwischenstaatlichen* internationalen Organisationen zu bestimmen, die zu einem Kongreß eingeladen werden sollen, und den Generaldirektor des Internationalen Büros zu beauftragen, die erforderlichen Einladungen auszusenden;

o) *auf Ersuchen des Kongresses, des CCEP oder der Postverwaltungen* die Probleme *des Vereins oder* des internationalen Postdienstes auf dem Gebiet der Verwaltung, der Rechtsvorschriften und des Rechtswesens zu untersuchen und das Ergebnis dieser Untersuchungen entweder *dem betreffenden Organ* oder den Postverwaltungen mitzuteilen. *Es obliegt dem Vollzugsrat zu*

d'entreprendre les études demandées par les Administrations postales dans l'intervalle des Congrès;

p) formuler des propositions qui *seront* soumises à l'approbation soit *du Congrès,* soit des Administrations postales *conformément à l'article 121;*

q) examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 120, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;

r) recommander, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, et éventuellement après consultation de l'ensemble des Administrations postales, l'adoption provisoire d'une nouvelle pratique ou de mesures transitoires qui devront ensuite être soumises à l'approbation du Congrès sous la forme dèfinitive la plus adéquate;

s) examiner le rapport annuel établi par le Conseil consultatif des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

t) soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil consultatif des études postales, conformément à l'article 104, paragraphe 9, lettre f);

u) désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;

v) déterminer, en temps utile, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

entscheiden, ob es angebracht ist, die von den Postverwaltungen in der Zeit zwischen den Kongressen beantragten Studien durchzuführen oder nicht;

p) Vorschläge *auszuarbeiten,* die *gemäß Artikel 121* entweder *dem Kongreß* oder den Postverwaltungen zur Genehmigung vorgelegt werden;

q) auf Antrag der Postverwaltung eines Mitgliedslandes jeden Vorschlag zu prüfen, den diese Verwaltung dem Internationalen Büro nach Artikel 120 übermittelt, dazu Erläuterungen vorzubereiten und das Internationale Büro zu beauftragen, diese dem betreffenden Vorschlag beizufügen, bevor er den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt wird;

r) wenn es durch außergewöhnliche Umstände erforderlich erscheint und allenfalls nach Befragung der Gesamtheit der Postverwaltungen: die vorläufige Aufnahme einer neuen Praxis oder von Übergangsmaßnahmen zu empfehlen, die anschließend dem Kongreß in der am geeignetsten erscheinenden endgültigen Form zur Genehmigung zur Kenntnis zu bringen sind;

s) den Jahresbericht des Konsultativrats für Poststudien und gegebenenfalls die Vorschläge, die von diesem vorgelegt werden, zu prüfen;

t) nach Artikel 104 § 9 lit. f dem Konsultativrat für Poststudien Studienthemen zur Untersuchung vorzulegen;

u) in dem in Artikel 101 § 4 vorgesehenen Fall das Land zu bestimmen, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll;

v) zu gegebener Zeit die Zahl der Kommissionen zu bestimmen, die für eine erfolgreiche Durchführung der Arbeiten des Kongresses erforderlich sind, und ihre Zuständigkeit festzulegen;

w) désigner en temps utile et sous réserve de l'approbation du Congrès les Pays-membres susceptibles:

— d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres,

— de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

x) décider s'il y a lieu ou non de remplacer les procès-verbaux des séances d'une Commission du Congrès par des rapports.

7. Pour nommer les fonctionnaires au grade D 2, le Conseil exécutif examine les titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, en veillant à ce que les postes des Sous-Directeurs généraux soient, dans toute la mesure possible, pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international et tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau.

8. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil exécutif élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.

9. Sur convocation de son Président, le Conseil exécutif se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement

w) zu gegebener Zeit und unter dem Vorbehalt der Billigung durch den Kongreß diejenigen Mitgliedsländer zu bestimmen, die in der Lage sind

— die Vize-Präsidentschaften des Kongresses sowie die Präsidentschaften und die Vize-Präsidentschaften der Kommissionen zu übernehmen und hiebei soweit wie möglich der gerechten geographischen Aufteilung Rechnung zu tragen;

— Mitglied der Kommissionen mit beschränkter Mitgliederzahl zu sein;

x) darüber zu entscheiden, ob es angebracht ist, die Protokolle der Sitzungen einer Kommission des Kongresses durch Berichte zu ersetzen.

7. Für die Ernennung der Beamten der Dienstklasse D 2 prüft der Vollzugsrat die Anstellungserfordernisse der Bewerber, die von den Postverwaltungen derjenigen Länder vorzuschlagen sind, deren Staatsbürgerschaft sie besitzen; dabei hat er darauf Bedacht zu nehmen, daß die Posten der Unter-Generaldirektoren soweit wie möglich mit Bewerbern besetzt werden, die aus anderen Regionen stammen als der Generaldirektor und der Vize-Generaldirektor, wobei das Hauptaugenmerk auf die Leistungsfähigkeit des Internationalen Büros zu richten ist; die interne Aufstiegsordnung des Internationalen Büros ist gleichfalls zu berücksichtigen.

8. Auf seiner ersten Tagung, die vom Präsidenten des Kongresses einberufen wird, wählt der Vollzugsrat aus dem Kreise seiner Mitglieder vier Vizepräsidenten und gibt sich eine Geschäftsordnung.

9. Nach Einberufung durch seinen Präsidenten tritt der Vollzugsrat grundsätzlich einmal jährlich am Sitz des Vereins zusammen.

10. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats, der an den Tagungen dieses Organs, mit Ausnahme der während des Kongresses stattfindenden Sitzungen, teilnimmt, hat

soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

11. Le Président du Conseil consultatif des études postales représente celui-ci aux séances du Conseil exécutif à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Président, le Vice-Président et les Présidents des Commissions du Conseil consultatif des études postales peuvent, s'ils en expriment le désir, assister aux réunions du Conseil exécutif en qualité d'observateurs.

13. L'Administration postale du pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil exécutif.

14. Le Conseil exécutif peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

Anspruch auf Erstattung entweder der Kosten eines Hin- und Rückflugscheines in der Touristenklasse oder einer Eisenbahnfahrkarte 1. Klasse oder der Fahrtkosten für jedes andere Beförderungsmittel, sofern dieser Betrag die Kosten des Hin- und Rückflugscheines in der Touristenklasse nicht übersteigt.

11. Der Präsident des Konsultativrates für Poststudien vertritt diesen bei den Sitzungen des Vollzugsrates, auf deren Tagesordnung Fragen stehen, die das Organ betreffen, das er leitet.

12. Um eine wirksame Verbindung zwischen den Arbeiten der beiden Organe sicherzustellen, können der Präsident, der Vizepräsident und die Präsidenten der Kommissionen des Konsultativrates für Poststudien auf ihren Wunsch als Beobachter an den Sitzungen des Vollzugsrates teilnehmen.

13. Die Postverwaltung des Landes, in dem der Vollzugsrat zusammentritt, wird eingeladen, als Beobachter an den Tagungen teilzunehmen, wenn dieses Land nicht Mitglied des Vollzugsrates ist.

14. Der Vollzugsrat kann jede internationale Organisation oder jede andere geeignete Persönlichkeit, die er zur Mitarbeit heranzuziehen wünscht, zu seinen Tagungen ohne Stimmrecht einladen. Er kann unter den gleichen Bedingungen auch eine oder mehrere Postverwaltungen der Mitgliedsländer einladen, die an den auf seiner Tagesordnung stehenden Fragen interessiert sind.

Article 103

Documentation sur les activités du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif adresse aux Administrations postales des Pays-membres de l'Union et aux Unions restreintes, pour information, après chaque session:

a) un compte rendu analytique;

Artikel 103

Dokumentation über die Tätigkeit des Vollzugsrates

1. Nach jeder Tagung übersendet der Vollzugsrat den Postverwaltungen der Mitgliedsländer des Vereins und den Engeren Vereinen zur Kenntnisnahme:

a) einen zusammenfassenden Bericht;

b) les «Documents du Conseil exécutif» contenant les rapports, les délibérations, le compte rendu analytique ainsi que les résolutions et décisions.

2. Le Conseil exécutif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

b) die „Documents du Conseil exécutif" mit den Berichten, den Beratungen, dem zusammenfassenden Bericht sowie den Resolutionen und Beschlüssen.

2. Der Vollzugsrat erstattet dem Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit und übersendet ihn den Postverwaltungen mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

Article 104

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil consultatif des études postales

1. Le Conseil consultatif des études postales se compose de trente-cinq membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil consultatif sont élus par le Congrès, en principe sur la base d'une répartition géographique aussi large que possible.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil consultatif est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil consultatif sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant au Conseil consultatif sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies, a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

Artikel 104

Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Konsultativrates für Poststudien

1. Der Konsultativrat für Poststudien setzt sich aus 35 Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

2. Die Mitglieder des Konsultativrates werden vom Kongreß und grundsätzlich auf der Grundlage einer größtmöglichen geographischen Aufteilung gewählt.

3. Der Vertreter jedes Mitglieds des Konsultativrates wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Der Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

4. Die Kosten für die Tätigkeit des Konsultativrates trägt der Verein. Seine Mitglieder erhalten keinerlei Vergütung. Reise- und Aufenthaltskosten für die Vertreter der am Konsultativrat teilnehmenden Verwaltungen werden von diesen getragen. Jedoch hat der Vertreter jedes der von der Organisation der Vereinten Nationen in ihren Aufstellungen als benachteiligt bezeichneten Länder, außer für die Tagungen, die während des Kongresses stattfinden, Anspruch auf die Erstattung entweder der Kosten eines Hin- und Rückflugscheines in der Touristenklasse oder einer Eisenbahnfahrkarte 1. Klasse oder der Fahrtkosten für jedes andere Beförderungsmittel, sofern dieser Betrag die Kosten des Hin- und Rückflugscheines in der Touristenklasse nicht übersteigt.

5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil consultatif choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions.

6. Le Conseil consultatif arrête son Réglement intérieur.

7. En principe, le Conseil consultatif se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Président, le Vice-Président et les Présidents des Commissions du Conseil consultatif forment le Comité directeur. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil consultatif et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier.

9. Les attributions du Conseil consultatif sont les suivantes:

a) organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et élaborer des informations et des avis à leur sujet;

b) procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en voie de développement;

c) prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

5. Bei seiner ersten Sitzung, die vom Präsidenten des Kongresses einberufen und eröffnet wird, wählt der Konsultativrat aus dem Kreise seiner Mitglieder einen Präsidenten, einen Vizepräsidenten und die Präsidenten der Kommissionen.

6. Der Konsultativrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

7. Der Konsultativrat tritt grundsätzlich jedes Jahr am Sitze des Vereins zusammen. Zeit und Ort der Tagung werden von seinem Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrates und dem Generaldirektor des Internationalen Büros bestimmt.

8. Der Präsident, der Vizepräsident und die Präsidenten der Kommissionen des Konsultativrates bilden das Direktionskomitee. Dieses Komitee bereitet die Arbeit jeder Tagung des Konsultativrates vor, leitet den Tagungsablauf und übernimmt alle Aufgaben, die ihm auf Grund von Beschlüssen des Konsultativrates übertragen werden.

9. Der Konsultativrat hat folgende Aufgaben:

a) die Untersuchung der wichtigsten Probleme technischer, betrieblicher und wirtschaftlicher Art sowie der technischen Zusammenarbeit einzuleiten, die für die Postverwaltungen aller Mitgliedsländer des Vereins von Interesse sind, sowie Informationen und Gutachten dazu auszuarbeiten;

b) Studien über die Schulungs- und Berufsausbildungsprobleme, die für die Entwicklungsländer von Interesse sind, vorzunehmen;

c) die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Erfahrungen und Fortschritte, die bestimmte Länder auf technischem, betrieblichem und wirtschaftlichem Gebiet, sowie auf dem Gebiet der Berufsschulung, die für die Postdienste von Interesse sind, gemacht haben, zu untersuchen und weiterzugeben;

d) étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en voie de développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
e) prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en voie de développement;
f) examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil consultatif, par le Conseil exécutif ou par toute Administration d'un Pays-membre.

d) die gegenwärtige Lage und die Erfordernisse der Postdienste in den Entwicklungsländern zu studieren und geeignete Empfehlungen über Wege und Mittel zur Verbesserung der Postdienste in diesen Ländern auszuarbeiten;
e) im Einvernehmen mit dem Vollzugsrat geeignete Maßnahmen auf dem Gebiete der technischen Zusammenarbeit mit allen Mitgliedsländern des Vereins, insbesondere mit den Entwicklungsländern, zu ergreifen.
f) alle anderen Fragen zu untersuchen, die ihm von einem Mitglied des Konsultativrates, vom Vollzugsrat oder von der Verwaltung eines Mitgliedslandes vorgelegt werden.

10. Les membres du Conseil consultatif participent effectivement à ses activités. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil consultatif peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises.

10. Die Mitglieder des Konsultativrates beteiligen sich wirksam an seinen Arbeiten. Die Mitgliedsländer, die nicht dem Konsultativrat angehören, können sich auf ihren Antrag an den unternommenen Studien beteiligen.

11. Le Conseil consultatif formule, s'il y a lieu, des propositions à l'intention du Congrès découlant directement de ses activités définies par le présent article. Ces propositions sont soumises par le Conseil consultatif lui-même, après entente avec le Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci.

11. Der Konsultativrat arbeitet gegebenenfalls Vorschläge an den Kongreß aus, die sich unmittelbar aus seinen in diesem Artikel festgelegten Tätigkeiten ergeben. Diese Vorschläge werden vom Konsultativrat selbst, im Einvernehmen mit dem Vollzugsrat, wenn es sich um Fragen handelt, die in dessen Zuständigkeit fallen, vorgelegt.

12. Le Conseil consultatif établit à sa session précédant le Congrès le projet de programme de travail du prochain Conseil à soumettre au Congrès, compte tenu des demandes des Pays-membres de l'Union ainsi que du Conseil exécutif.

12. Der Konsultativrat legt bei seiner letzten Tagung vor dem Kongreß den Entwurf des Arbeitsprogramms des nächsten Rates fest, der dem Kongreß zu unterbreiten ist, wobei er die Anträge der Mitgliedsländer des Vereins sowie des Vollzugsrates zu berücksichtigen hat.

13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Président et les Vice-Présidents du Conseil exécutif peuvent, s'ils en expriment le désir, assister aux réunions du Conseil consultatif en qualité d'observateurs.

13. Um eine wirksame Verbindung zwischen den Arbeiten der beiden Organe sicherzustellen, können der Präsident und die Vizepräsidenten des Vollzugsrates auf ihren Wunsch als Beobachter an den Sitzungen des Konsultativrates für Poststudien teilnehmen.

14. Le Conseil consultatif peut inviter à ses réunions sans droit de vote:

a) tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
b) des Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil consultatif.

14. Der Konsultativrat kann zu seinen Sitzungen ohne Stimmrecht einladen:

a) jede internationale Organisation oder jede qualifizierte Persönlichkeit, die er zu seinen Arbeiten hinzuziehen möchte;
b) Postverwaltungen von Mitgliedsländern, die dem Konsultativrat nicht angehören.

Article 105

Documentation sur les activités du Conseil consultatif des études postales

1. Le Conseil consultatif des études postales adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, après chaque session:

a) un compte rendu analytique;
b) les « Documents du Conseil consultatif des études postales » contenant les rapports, les délibérations et le compte rendu analytique.

2. Le Conseil consultatif établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil consultatif établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Artikel 105

Dokumentation über die Tätigkeit des Konsultativrates für Poststudien

1. Der Konsultativrat für Poststudien übersendet den Postverwaltungen der Mitgliedsländer und den Engeren Vereinen am Schluß jeder Sitzungsperiode:

a) einen zusammenfassenden Bericht;
b) die „Documents du Conseil consultatif des études postales" mit den Berichten, den Beratungen und dem zusammenfassenden Bericht.

2. Der Konsultativrat arbeitet für den Vollzugsrat einen Jahresbericht über seine Tätigkeit aus.

3. Der Konsultativrat arbeitet für den Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit aus und übersendet ihn den Postverwaltungen der Mitgliedsländer mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

Article 106

Règlement intérieur des *Congrès*

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès qui est annexé au présent Règlement général.

2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur *lui-même.*

Artikel 106

Geschäftsordnung der *Kongresse*

1. Zur Organisation seiner Arbeiten und zur Führung seiner Beratungen wendet der Kongreß die Kongreßgeschäftsordnung an, die der vorliegenden Allgemeinen Verfahrensordnung angeschlossen ist.

2. Jeder Kongreß kann diese Geschäftsordnung unter den in derselben festgelegten Bedingungen *ändern.*

Article 107

Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour les documents de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe à condition que la production dans ces dernières langues se limite aux documents de base les plus importants. D'autres langues sont également utilisées à condition qu'il n'en résulte pas une augmentation des frais à supporter par l'Union selon le paragraphe 6.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique. Les Pays-membres qui ne font pas une demande expresse sont censés avoir demandé la langue officielle.

3. Les documents sont publiés par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. Les documents publiés directement par le Bureau international sont distribués *en principe* simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue autre que la langue officielle, y compris ceux résultant

Artikel 107

Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente, die Beratungen und den dienstlichen Schriftwechsel

1. Für die Dokumente des Vereins werden die französische, englische, arabische und spanische Sprache verwendet. Die deutsche, chinesische, portugiesische und russische Sprache werden gleichfalls verwendet unter der Bedingung, daß sich die Herstellung der Dokumente in diesen Sprachen auf die wichtigsten grundlegenden Dokumente beschränkt. Andere Sprachen werden ebenfalls verwendet, sofern sich daraus keine Erhöhung der vom Verein gemäß nachstehendem § 6 zu tragenden Kosten ergibt.

2. Das Mitgliedsland oder die Mitgliedsländer, die eine andere als die amtliche Sprache verlangt haben, bilden eine Sprachgruppe. Die Mitgliedsländer, die kein ausdrückliches Verlangen gestellt haben, werden so betrachtet, als hätten sie die amtliche Sprache verlangt.

3. Die Dokumente werden vom Internationalen Büro in der amtlichen Sprache und in den Sprachen der eingerichteten Sprachgruppen entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der regionalen Büros dieser Sprachgruppen entsprechend den mit dem Internationalen Büro vereinbarten Verfahrensweisen veröffentlicht. Die Veröffentlichung in den verschiedenen Sprachen erfolgt in derselben Art.

4. Die vom Internationalen Büro unmittelbar veröffentlichten Dokumente werden *grundsätzlich* gleichzeitig in den verschiedenen verlangten Sprachen versendet.

5. Der Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen und dem Internationalen Büro sowie zwischen diesem und Dritten kann in jeder Sprache geführt werden, für die das Internationale Büro über einen Übersetzungsdienst verfügt.

6. Die Kosten für die Übersetzung in eine andere als die amtliche Sprache einschließlich

de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Sont supportés par l'Union les frais de traduction vers la langue officielle des documents et des correspondances reçus en langues anglaise, arabe et espagnole, ainsi que tous les autres frais afférents à la fourniture des documents. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

der Kosten, die sich aus der Anwendung des § 5 ergeben, werden von der Sprachgruppe getragen, die diese Sprache verlangt hat. Die Kosten für die Übersetzung der in Englisch, Arabisch und Spanisch abgefaßten Dokumente und einlangenden Schreiben in die amtliche Sprache sowie alle sonstigen mit der Lieferung der Dokumente verbundenen Kosten trägt der Verein. Die obere Grenze der vom Verein zu tragenden Kosten für die Herstellung der Dokumente in Deutsch, Chinesisch, Portugiesisch und Russisch wird durch eine Resolution des Kongresses festgelegt.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

7. Die Kosten, die von einer Sprachgruppe zu übernehmen sind, werden unter den Mitgliedern dieser Gruppe im Verhältnis ihrer Beiträge zu den Kosten des Vereins aufgeteilt. Diese Kosten können unter den Mitgliedern der Sprachgruppe nach einem anderen Aufteilungsschlüssel aufgeteilt werden, vorausgesetzt, daß die Betreffenden sich diesbezüglich einigen und ihren Beschluß dem Internationalen Büro durch den Sprecher der Gruppe bekanntgeben.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

8. Das Internationale Büro kommt jedem Antrag eines Mitgliedslandes auf Wechsel der gewählten Sprache innerhalb einer Frist, die zwei Jahre nicht überschreiten darf, nach.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipment électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

9. Für die Beratungen bei den Tagungen der Organe des Vereins sind die französische, englische, spanische und russische Sprache unter Verwendung einer Übersetzungsanlage mit oder ohne elektronische Ausrüstung zugelassen, deren Auswahl dem Ermessen der Veranstalter der Tagung im Einvernehmen mit dem Generaldirektor des Internationalen Büros und den beteiligten Mitgliedsländern überlassen bleibt.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.

10. Andere Sprachen sind für die in § 9 angeführten Beratungen und Tagungen gleichfalls zugelassen.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit

11. Die Delegationen, die sich anderer Sprachen bedienen, sorgen für die Simultanübersetzung in eine der in § 9 erwähnten Sprachen ent-

par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Chapitre II

Bureau international

Article 108

Election du Directeur général et *du* Vice-Directeur général du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonction est fixée au 1er janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général. Les candidatures doivent être présentées par les Gouvernements des Pays-membres par l'intermédiaire du Gouvernement de la Confédération suisse. A cette fin, ce Gouvernement adresse au moins sept mois avant

weder durch die im selben Paragraphen erwähnte Anlage, wenn die erforderlichen technischen Änderungen daran vorgenommen werden können, oder durch besondere Dolmetscher.

12. Die Kosten für den Übersetzungsdienst werden unter den Mitgliedsländern, die dieselbe Sprache verwenden, im Verhältnis ihrer Beiträge zu den Kosten des Vereins aufgeteilt. Die Kosten für die Einrichtung und Instandhaltung der technischen Anlage werden jedoch vom Verein getragen.

13. Die Postverwaltungen können die Sprache vereinbaren, die sie in ihrem dienstlichen Schriftwechsel anwenden wollen. Besteht eine solche Vereinbarung nicht, so ist die französische Sprache zu verwenden.

Kapitel II

Internationales Büro

Artikel 108

Wahl des Generaldirektors und Vize-Generaldirektors des Internationalen Büros

1. Der Generaldirektor und der Vize-Generaldirektor des Internationalen Büros werden vom Kongreß für die Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen gewählt; die Mindestdauer ihres Amtes beträgt fünf Jahre. Die einmalige Wiederwahl ist zulässig. Sofern der Kongreß keine gegenteilige Entscheidung trifft, wird der Zeitpunkt ihres Amtsantritts mit dem 1. Jänner des dem Kongresse folgenden Jahres festgesetzt.

2. Die Wahl des Generaldirektors und des Vize-Generaldirektors findet in geheimer Abstimmung statt, wobei die erste Wahl den Posten des Generaldirektors betrifft. Die Bewerbungen sind von den Regierungen der Mitgliedsländer durch Vermittlung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft einzureichen. Zu diesem Zweck richtet diese Regierung

l'ouverture du Congrès une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à lui faire parvenir les candidatures éventuelles au cours d'un délai de trois mois. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Dans sa note, le Gouvernement de la Confédération suisse indique aussi si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions ont déclaré leur intérêt au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Environ deux mois avant l'ouverture du Congrès, ledit Gouvernement transmet les candidatures reçues au Bureau international, afin que celui-ci élabore la documentation nécessaire pour les élections.

mindestens sieben Monate vor Eröffnung des Kongresses eine Note an die Regierungen der Mitgliedsländer und ladet sie ein, ihr allfällige Bewerbungen innerhalb von drei Monaten zu übermitteln. Die Bewerber müssen Staatsangehörige der Mitgliedsländer sein, die sie vorschlagen. In ihrer Note gibt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auch bekannt, ob der amtierende Generaldirektor oder der amtierende Vize-Generaldirektor ihr Interesse an einer eventuellen Erneuerung ihrer ursprünglichen Mandate bekundet haben. Etwa zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses übersendet die angeführte Regierung die eingelangten Bewerbungen dem Internationalen Büro, damit dieses die für die Wahlen erforderlichen Unterlagen ausarbeiten kann.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

3. Wenn der Posten des Generaldirektors vakant wird, übernimmt der Vize-Generaldirektor die Aufgaben des Generaldirektors bis zum Ende der für diesen vorgesehenen Amtszeit; er kann auf diesen Posten gewählt werden und wird von Amts wegen als Bewerber zugelassen, sofern sein ursprüngliches Mandat als Vize-Generaldirektor vom vorhergehenden Kongreß nicht schon einmal erneuert wurde und er sein Interesse daran bekundet, als Bewerber für den Posten des Generaldirektors betrachtet zu werden.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil exécutif élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.

4. Wenn die Posten des Generaldirektors und des Vize-Generaldirektors gleichzeitig vakant werden, wählt der Vollzugsrat auf der Grundlage der nach seiner Ausschreibung eingelangten Bewerbungen für die Zeit bis zum nächsten Kongreß einen Vize-Generaldirektor. Für die Einreichung der Bewerbungen ist § 2 entsprechend anzuwenden.

5. En cas de vacance du poste du Vice-Directeur général, le Conseil exécutif charge, sur proposition du Directeur général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

5. Wenn der Posten des Vize-Generaldirektors vakant wird, so beauftragt der Vollzugsrat auf Vorschlag des Generaldirektors einen der Unter-Generaldirektoren des Internationalen Büros, die Aufgaben des Vize-Generaldirektors bis zum nächsten Kongreß zu übernehmen.

Article 109

Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 1 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 1, il examine les titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau. Il tient également compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Il informe le Conseil exécutif une fois par an, dans le Rapport sur les activités de l'Union, des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 1.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes:

a) préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps *opportun à* l'examen du Conseil *exécutif; communiquer* le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil exécutif;

b) servir d'intermédiaire dans les relations entre:
   - l'UPU et les Unions restreintes;
   - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
   - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

Artikel 109

Aufgaben des Generaldirektors

1. Der Generaldirektor organisiert, verwaltet und leitet das Internationale Büro, dessen rechtmäßiger Vertreter er ist. Er ist zuständig für die Einstufung der Dienstposten G 1 bis D 1 und für die Ernennung und Beförderung der Beamten in diesen Besoldungsgruppen. Für die Ernennungen in die Dienstklassen P 1 bis D 1 prüft er die beruflichen Anstellungserfordernisse der Bewerber, die von den Postverwaltungen derjeniger Mitgliedsländer vorzuschlagen sind, deren Staatsangehörigkeit sie besitzen; dabei hat er einer gerechten geographischen Aufteilung nach Erdteilen und Sprachen sowie allen anderen in Betracht kommenden Erwägungen Rechnung zu tragen; die interne Aufstiegsordnung des Internationalen Büros ist gleichfalls zu berücksichtigen. Er hat auch darauf Bedacht zu nehmen, daß die Inhaber der Posten in den Dienstklassen D 2, D 1 und P 5 Staatsangehörige verschiedener Mitgliedsländer sein sollen. Er unterrichtet den Vollzugsrat einmal jährlich im Bericht über die Tätigkeit des Vereins über die Ernennungen und Beförderungen in den Dienstklassen P 4 bis D 1.

2. Der Generaldirektor hat folgende Aufgaben:

a) den Entwurf des jährlichen Haushaltsplanes des Vereins auf der niedrigstmöglichen Höhe vorzubereiten, die mit den Erfordernissen des Vereins vereinbar ist, und ihn *rechtzeitig dem Vollzugsrat zur* Prüfung vorzulegen; den Haushaltsplan nach Genehmigung durch den Vollzugsrat den Mitgliedsländern bekanntzugeben;

b) als Mittler zu dienen in den Beziehungen zwischen:
   - dem Weltpostverein und den Engeren Vereinen;
   - dem Weltpostverein und der Organisation der Vereinten Nationen;
   - dem Weltpostverein und den internationalen Organisationen, deren Tätigkeit für den Verein von Interesse ist;

c) assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:

- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
- à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
- au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

d) assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

c) die Aufgaben des Generalsekretärs der Organe des Vereins zu übernehmen und in dieser Eigenschaft unter Berücksichtigung der besonderen Vorschriften der Allgemeinen Verfahrensordnung insbesondere zu überwachen

- die Vorbereitung und die Organisation der Arbeiten der Organe des Vereins;
- die Ausarbeitung, die Herstellung und die Verteilung der Dokumente, Berichte und Protokolle;
- die Arbeit des Sekretariats während der Tagungen der Organe des Vereins;

d) den Tagungen der Organe des Vereins beizuwohnen und an den Beratungen ohne Stimmrecht teilzunehmen mit der Möglichkeit, sich vertreten zu lassen.

Article 110

Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 108, paragraphe 3.

Artikel 110

Aufgaben des Vize-Generaldirektors

1. Der Vize-Generaldirektor unterstützt den Generaldirektor und ist ihm gegenüber verantwortlich.

2. Im Fall der Abwesenheit oder der Verhinderung des Generaldirektors übt er dessen Befugnisse aus. Das gleiche gilt für den in Artikel 108 § 3 vorgesehenen Fall des Freiwerdens des Postens des Generaldirektors.

Article 111

Secrétariat des organes de l'Union

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Administrations postales des membres de l'organe, aux Administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes

Artikel 111

Sekretariat der Organe des Vereins

Das Sekretariat der Organe des Vereins wird vom Internationalen Büro unter der Verantwortlichkeit des Generaldirektors wahrgenommen. Es versendet alle Dokumente, die anläßlich jeder Tagung veröffentlicht werden, an die Postverwaltungen der Mitglieder des Organs, an die Postverwaltungen der Länder, die ohne Mitglied des Organs zu sein, an den Studien mitarbeiten,

ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

an die Engeren Vereine sowie an die anderen Postverwaltungen der Mitgliedsländer, die darum ersuchen.

Article 112

Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Artikel 112

Liste der Mitgliedsländer

Das Internationale Büro stellt eine Liste der Mitgliedsländer des Vereins mit Angabe ihrer Beitragsklasse, ihrer geographischen Gruppe und ihrer Rechtslage in bezug auf die Urkunden des Vereins auf und hält sie auf dem laufenden.

Article 113

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil exécutif, du Conseil consultatif des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

Artikel 113

Auskünfte. Gutachten. Anträge auf Auslegung und Änderung der Urkunden. Umfragen. Vermittlung bei der Erledigung der Rechnungen

1. Das Internationale Büro hält sich jederzeit zur Verfügung des Vollzugsrates, des Konsultativrates für Poststudien und der Postverwaltungen, um ihnen alle zweckdienlichen Auskünfte über dienstliche Fragen zu erteilen.

2. Es hat insbesondere die Aufgabe, Mitteilungen jeder Art über den internationalen Postdienst zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen, auf Antrag der Beteiligten Gutachten über strittige Fragen abzugeben, den Ersuchen um Auslegung und Änderung der Urkunden des Vereins nachzukommen und sich allgemein mit Studien, Herausgabe- und Dokumentationsarbeiten zu befassen, die ihm die genannten Urkunden zuweisen oder die ihm im Interesse des Vereins übertragen werden.

3. Es nimmt auch Umfragen vor, die von den Postverwaltungen beantragt werden, um die Ansicht anderer Verwaltungen über eine bestimmte Frage kennenzulernen. Das Ergebnis einer Umfrage stellt keine Abstimmung dar und ist unverbindlich.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil consultatif des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

4. Es leitet dem Präsidenten des Konsultativrates für Poststudien zur weiteren Veranlassung Fragen zu, die in die Zuständigkeit dieses Organs fallen.

5. Es vermittelt als Ausgleichsstelle bei der Erledigung der Rechnungen jeder Art aus dem internationalen Postdienst zwischen denjenigen Postverwaltungen, die diese Vermittlung wünschen.

Article 114

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Artikel 114

Technische Zusammenarbeit

Im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit hat das Internationale Büro die Aufgabe, die technische Hilfeleistung jeder Art auf dem Gebiet des Postwesens zu fördern.

Article 115

Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

Artikel 115

Lieferung von Drucksorten durch das Internationale Büro

Das Internationale Büro hat die Aufgabe, Postausweiskarten, Internationale Antwortscheine, Postreisegutscheine sowie die Heftumschläge zu den Gutscheinen herstellen zu lassen und sie den Postverwaltungen auf Antrag zum Selbstkostenpreis zu liefern.

Article 116

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont pré-

Artikel 116

Verträge der Engeren Vereine und besondere Vereinbarungen

1. Zwei Ausfertigungen der nach Artikel 8 der Satzung abgeschlossenen Verträge der Engeren Vereine und besonderen Vereinbarungen sind dem Internationalen Büro von den Büros dieser Vereine oder, falls ein solches nicht besteht, von einer der Vertragsparteien zu übersenden.

2. Das Internationale Büro hat zu überwachen, daß die Verträge der Engeren Vereine und die besonderen Vereinbarungen für die Postbenützer nicht ungünstigere Bedingungen vorse-

vues dans les Actes de l'Union, et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

hen als die Urkunden des Vereins; es hat die Postverwaltungen über das Bestehen der Engeren Vereine und derartiger Vereinbarungen zu unterrichten. Das Internationale Büro hat dem Vollzugsrat jede Unregelmäßigkeit anzuzeigen, die es auf Grund der vorstehenden Bestimmung festgestellt hat.

Article 117

Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Artikel 117

Zeitschrift des Vereins

Das Internationale Büro gibt unter Benutzung der ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen eine Zeitschrift in deutscher, englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer und russischer Sprache heraus.

Article 118

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil exécutif, aux Administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 118

Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins

Das Internationale Büro erstattet über die Tätigkeit des Vereins einen Jahresbericht, der den Postverwaltungen, den Engeren Vereinen und der Organisation der Vereinten Nationen nach seiner Genehmigung durch den Vollzugsrat übersendet wird.

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

Article 119

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. Sous réserve des exceptions prévues *aux paragraphes 2 et 5,* la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

Kapitel III

Verfahren für die Einbringung und Prüfung der Vorschläge

Artikel 119

Verfahren für die Einbringung der Vorschläge für den Kongreß

1. Vorbehaltlich der *in den §§ 2 und 5* vorgesehenen Ausnahmen gilt für die Einbringung von Vorschlägen jeglicher Art, die dem Kongreß von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgelegt werden sollen, folgendes Verfahren:

a) Vorschläge, die dem Internationalen Büro mindestens sechs Monate vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, sind zugelassen;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international *dans l'intervalle compris entre* quatre *et deux* mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations. *Les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;*
e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues au paragraphe 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention „Proposition d'ordre rédactionnel" par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne tou-

b) Vorschläge redaktioneller Art sind während des Zeitraumes von sechs Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt nicht zugelassen;
c) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro in der Zeit zwischen sechs und vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, sind nur zugelassen, wenn sie von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt werden;
d) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro *in der Zeit zwischen* vier *und zwei* Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, sind nur zugelassen, wenn sie von mindestens acht Verwaltungen unterstützt werden. *Vorschläge, die später einlangen, sind nicht mehr zugelassen;*
e) die Unterstützungserklärungen müssen dem Internationalen Büro innerhalb derselben Frist zugehen wie die Vorschläge, die sie betreffen.

2. Die die Satzung oder die Allgemeine Verfahrensordnung betreffenden Vorschläge müssen beim Internationalen Büro mindestens sechs Monate vor Eröffnung des Kongresses eingehen; Vorschläge, die nach diesem Zeitpunkt aber vor der Eröffnung des Kongresses einlangen, können nur dann berücksichtigt werden, wenn der Kongreß mit der Mehrheit von zwei Dritteln der beim Kongreß vertretenen Länder dies beschließt und wenn die in § 1 vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

3. Jeder Vorschlag darf grundsätzlich nur ein Ziel haben und nur auf dieses Ziel gerichtete Änderungen enthalten.

4. Vorschläge redaktioneller Art werden von den einbringenden Verwaltungen im Kopf mit dem Vermerk „Proposition d'ordre rédactionnel" (Vorschlag redaktioneller Art) versehen und vom Internationalen Büro unter einer Nummer mit dem Zusatz „R" veröffentlicht. Vorschläge, die nicht mit diesem Vermerk versehen,

chent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite aux paragraphes 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

jedoch nach Ansicht des Internationalen Büros lediglich redaktioneller Art sind, werden mit einer entsprechenden Erläuterung veröffentlicht; das Internationale Büro stellt für den Kongreß eine Liste dieser Vorschläge auf.

5. Das in den §§ 1 und 2 vorgeschriebene Verfahren gilt weder für Vorschläge zur Kongreßgeschäftsordnung noch für Änderungsvorschläge zu bereits eingebrachten Vorschlägen.

Article 120

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

Artikel 120

Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen von einer Postverwaltung eingebrachte Vorschlag zum Vertrag oder zu den Abkommen muß, um in Erwägung gezogen zu werden, von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt werden. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn das Internationale Büro nicht gleichzeitig die erforderlichen Unterstützungserklärungen erhält.

2. Diese Vorschläge werden den anderen Postverwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros übersandt.

Article 121

Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont

Artikel 121

Prüfung der Vorschläge in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Postverwaltungen der Mitgliedsländer wird eine Frist von zwei Monaten gewährt, um den mit Rundschreiben des Internationalen Büros bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und gegebenenfalls dem Internationalen Büro ihre Bemerkungen zugehen zu lassen. Änderungsvorschläge sind unzulässig. Die Antworten werden vom Internationalen Büro zusammengestellt und den Postverwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vor-

pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1.

schlag auszusprechen. Haben Postverwaltungen ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben, so gilt dies als Stimmenthaltung. Die angeführten Fristen beginnen mit dem Datum der Rundschreiben des Internationalen Büros.

2. Betrifft der Vorschlag ein Abkommen, dessen Ausführungsvorschrift oder deren Schlußprotokolle, so dürfen sich nur die Postverwaltungen derjenigen Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen, an dem Verfahren nach § 1 beteiligen.

Article 122

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article *91*, paragraphe 2, lettre c), chiffre 2°, de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Artikel 122

Bekanntgabe der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse

1. Änderungen des Vertrages, der Abkommen und der Schlußprotokolle zu diesen Urkunden werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Antrag des Internationalen Büros den Regierungen der Mitgliedsländer zu übermitteln hat.

2. Änderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Internationale Büro festgestellt und den Postverwaltungen bekanntgegeben. Das gilt auch für die in Artikel *91* § 2 lit. c Ziffer 2 des Vertrags und in den entsprechenden Bestimmungen der Abkommen vorgesehene Auslegung der Urkunden.

Article 123

Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Artikel 123

Inkrafttreten der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse

Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßte Beschluß tritt frühestens drei Monate nach seiner Bekanntgabe in Kraft.

Chapitre IV

Finances

Article 124

Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années *1986* et suivantes:

22 601 400 francs suisses pour l'année 1986;
23 028 100 francs suisses pour l'année 1987;
23 376 900 francs suisses pour l'année 1988;
23 798 100 francs suisses pour l'année 1989;
24 189 800 francs suisses pour l'année *1990*.

La limite de base pour l'année 1990 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour *1989*.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de *3 345 000* francs suisses.

3. Le Conseil exécutif est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Le Conseil exécutif est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses

Kapitel IV

Finanzen

Artikel 124

Festsetzung und Begleichung der Ausgaben des Vereins

1. Vorbehaltlich der §§ 2 bis 6 dürfen die jährlichen Ausgaben für die Tätigkeit der Organe des Vereins für das Jahr *1986* und die folgenden Jahre die nachstehenden Beträge nicht überschreiten:

22 601 400 Schweizer Franken für das Jahr *1986*
23 028 100 Schweizer Franken für das Jahr *1987*
23 376 900 Schweizer Franken für das Jahr *1988*
23 798 100 Schweizer Franken für das Jahr *1989*
24 189 800 Schweizer Franken für das Jahr *1990*.

Der für das Jahr *1990* als Grundlage dienende Höchstbetrag gilt auch für die folgenden Jahre, falls der für *1989* vorgesehene Kongreß verschoben wird.

2. Die Kosten für das Zusammentreten des nächsten Kongresses (Reisekosten des Sekretariats, Transportkosten, Kosten der technischen Anlage für die Simultanübersetzung und Kosten für die Herstellung der Dokumente während des Kongresses usw.) dürfen den Höchstbetrag von *3 345 000* Schweizer Franken nicht überschreiten.

3. Der Vollzugsrat kann die in den §§ 1 und 2 festgesetzten Höchstbeträge überschreiten, um den Gehaltsstufenerhöhungen, den Zuschüssen zu den Ruhegenüssen oder den Zulagen, einschließlich den Postenzulagen, deren Anwendung von den Vereinten Nationen auf deren in Genf tätiges Personal beschlossen wurde, Rechnung zu tragen.

4. Der Vollzugsrat kann auch jedes Jahr den Betrag der sich nicht auf das Personal beziehen-

autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation au paragraphe 1, le Conseil exécutif, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 65 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil exécutif. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Union, à raison de 3 pour cent par an durant les six premiers mois et de 6 pour cent par an à partir du septième mois.

9. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil exécutif. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

den Ausgaben entsprechend dem schweizerischen Index der Verbraucherpreise anpassen.

5. Abweichend von § 1 kann der Vollzugsrat oder im äußersten Notfall der Generaldirektor ein Überschreiten der festgesetzten Höchstgrenzen bewilligen, um größere und unvorhergesehene Reparaturen am Gebäude des Internationalen Büros vornehmen zu lassen; es darf jedoch der Betrag der Überschreitung 65 000 Schweizer Franken im Jahr nicht übersteigen.

6. Sollten sich die in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Kredite für ein gutes Arbeiten des Vereins als unzulänglich erweisen, so können die Höchstbeträge nur mit Zustimmung der Mehrheit der Mitgliedsländer des Vereins überschritten werden. Jede Umfrage hat eine vollständige Darlegung der Gründe, die ein solches Verlangen rechtfertigen, zu enthalten.

7. Die Länder, die dem Verein beitreten oder als Mitglieder in den Verein aufgenommen werden, sowie die Länder, die aus dem Verein ausscheiden, haben ihren Beitrag für das volle Kalenderjahr zu entrichten, in dem ihre Aufnahme oder ihr Austritt wirksam wird.

8. Die Mitgliedsländer zahlen ihren Beitragsanteil an den jährlichen Kosten des Vereins im voraus auf der Grundlage des vom Vollzugsrat genehmigten Haushaltsplans. Diese Beitragsanteile sind spätestens am ersten Tage des Rechnungsjahres zu bezahlen, für das der Haushaltsplan gilt. Nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge zugunsten des Vereins während der ersten sechs Monate mit 3% jährlich und vom siebenten Monat an mit 6% jährlich zu verzinsen.

9. Um finanziellen Schwierigkeiten des Vereins begegnen zu können, wird ein Reservefonds geschaffen, dessen Betrag durch den Vollzugsrat festgesetzt wird. Dieser Fonds wird in erster Linie durch Haushaltsüberschüsse gespeist. Er kann auch dazu benutzt werden, den Haushalt auszugleichen oder die Höhe der Beiträge der Mitgliedsländer zu verringern.

10. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

10. Bei vorübergehenden finanziellen Schwierigkeiten leistet die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft kurzfristig die notwendigen Kassenvorschüsse nach den im beiderseitigen Einvernehmen festzusetzenden Bedingungen. Diese Regierung überwacht auch kostenlos, daß sich die Kassen- und Haushaltsführung des Internationalen Büros innerhalb der Grenzen der vom Kongreß festgesetzten Beträge hält.

Article 125

Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;
classe de 40 unités;
classe de 35 unités;
classe de 25 unités;
classe de 20 unités;
classe de 15 unités;
classe de 10 unités;
classe de 5 unités;
classe de 3 unités;
classe de 1 unité;
classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil exécutif.

2. Outre les classes de contribution énumérées au paragraphe 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution.

Artikel 125

Beitragsklassen

1. Die Mitgliedsländer tragen zur Deckung der Ausgaben des Vereins entsprechend der Beitragsklasse bei, der sie angehören. Diese Klassen sind folgende:

Klasse zu 50 Einheiten;
Klasse zu 40 Einheiten;
Klasse zu 35 Einheiten;
Klasse zu 25 Einheiten;
Klasse zu 20 Einheiten;
Klasse zu 15 Einheiten;
Klasse zu 10 Einheiten;
Klasse zu 5 Einheiten;
Klasse zu 3 Einheiten;
Klasse zu 1 Einheit;
Klasse zu 0,5 Einheiten, die den von der Organisation der Vereinten Nationen angeführten am wenigsten entwickelten Ländern und den vom Vollzugsrat bezeichneten Ländern vorbehalten ist.

2. Außer den in § 1 angeführten Beitragsklassen steht es jedem Mitgliedsland frei, eine 50 Einheiten übersteigende Anzahl an Beitragseinheiten zu zahlen.

3. Die Mitgliedsländer werden bei ihrer Aufnahme oder ihrem Beitritt zum Verein gemäß dem in Artikel 21 § 4 der Satzung vorgesehenen Verfahren in eine der vorerwähnten Beitragsklassen eingereiht.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois. Les Pays-membres qui ne font pas connaître leur désir de changer de classe de contribution avant l'ouverture de Congrès sont maintenus dans la classe à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil exécutif peut autoriser le déclassement d'une classe de contribution à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie.

7. Par dérogation aux paragraphes 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

4. Die Mitgliedsländer können später die Beitragsklasse unter der Bedingung wechseln, daß dieser Wechsel vor dem Beginn des nächsten Kongresses dem Internationalen Büro bekanntgegeben wird. Diese Bekanntgabe, die dem Kongreß vorgelegt wird, ist mit dem Datum des Inkrafttretens der vom Kongreß beschlossenen Finanzbestimmungen wirksam.

5. Die Mitgliedsländer können nicht verlangen, auf einmal um mehr als eine Beitragsklasse herabgestuft zu werden. Die Mitgliedsländer, die vor der Eröffnung des Kongresses keinen Wunsch auf Änderung der Beitragsklasse mitgeteilt haben, verbleiben in der Klasse, der sie bis dahin angehörten.

6. Bei Vorliegen außergewöhnlicher Umstände, wie Naturkatastrophen, die internationale Hilfsprogramme notwendig machen, kann jedoch der Vollzugsrat auf Antrag eines Mitgliedslandes die Herabstufung um eine Beitragsklasse genehmigen, wenn dieses den Nachweis erbringt, daß es seinen Beitrag nach der ursprünglich gewählten Klasse nicht beibehalten kann.

7. Abweichend von den §§ 4 und 5 unterliegen Höherstufungen keiner Beschränkung.

Article 126

Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les *six* mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Union, à raison de 5 pour cent par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Artikel 126

Bezahlung der Lieferungen des Internationalen Büros

Lieferungen, die das Internationale Büro an die Postverwaltungen gegen Entgelt durchführt, sind in kürzester Frist zu bezahlen, spätestens innerhalb von *sechs* Monaten, vom ersten Tag des Monats an gerechnet, der auf den Monat der Absendung der Rechnung durch das Internationale Büro folgt. Ab dem Tage nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge zugunsten des Vereins mit 5% jährlich zu verzinsen.

Chapitre V

Arbitrages

Article 127

Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

Kapitel V

Schiedsgerichtsbarkeit

Artikel 127

Schiedsverfahren

1. Bei Streitfällen, die durch Schiedsspruch zu schlichten sind, wählt jede der beteiligten Postverwaltungen eine Postverwaltung eines Mitgliedslandes, die an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Bilden mehrere Verwaltungen eine Streitgenossenschaft, so gelten sie bei Anwendung dieser Bestimmung als eine einzige Partei.

2. Falls eine der beteiligten Verwaltungen der Bestellung eines Schiedsrichters innerhalb einer Frist von sechs Monaten nicht nachkommt, fordert das Internationale Büro auf Verlangen die säumige Verwaltung auf, einen Schiedsrichter zu bezeichnen, oder bestellt ihn von Amts wegen selbst.

3. Die Streitteile können sich auf die Bestellung eines einzigen Schiedsrichters einigen; dieser kann auch das Internationale Büro sein.

4. Die Entscheidung der Schiedsrichter erfolgt mit Stimmenmehrheit.

5. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung des Streitfalls eine andere an der Streitfrage ebenfalls unbeteiligte Postverwaltung. Kommt über diese Wahl keine Einigung zustande, so wird diese Verwaltung vom Internationalen Büro aus dem Kreise derjenigen Verwaltungen bestimmt, die von den Schiedsrichtern noch nicht vorgeschlagen worden sind.

6. Handelt es sich um einen Streitfall, der ein Abkommen betrifft, so dürfen als Schiedsrichter nur solche Verwaltungen bestellt werden, die an diesem Abkommen teilnehmen.

Chapitre VI
Dispositions finales

Article 128

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

Article 129

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 128 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 130

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement

Kapitel VI
Schlußbestimmungen

Artikel 128

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zur Allgemeinen Verfahrensordnung

Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zur Allgemeinen Verfahrensordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer. Mindestens zwei Drittel der Mitgliedsländer des Vereins müssen zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

Artikel 129

Vorschläge zu den Übereinkommen mit der Organisation der Vereinten Nationen

Die Annahmebedingungen des Artikels 128 gelten in gleicher Weise für Vorschläge zur Änderung der zwischen dem Weltpostverein und der Organisation der Vereinten Nationen abgeschlossenen Übereinkommen, soweit diese Übereinkommen nicht selbst Änderungsbedingungen für die darin enthaltenen Bestimmungen vorsehen.

Artikel 130

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Allgemeinen Verfahrensordnung

Diese Allgemeine Verfahrensordnung tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diese Allgemeine Verfahrensordnung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regie-

de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures
(Les mêmes qu'aux pages 21 à 25)

rung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften
(Die gleichen wie auf den Seiten 21 bis 25)

Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

(Übersetzung)

Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 3 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 der Satzung in diesem Vertrag die für den internationalen Postdienst anwendbaren allgemeinen Regeln und die Bestimmungen, die die Briefpostdienste betreffen, beschlossen.

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre I

Dispositions générales

Article premier

Liberté de transit

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propes envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration. Cette obligation s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations postales intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au

Erster Teil

Gemeinsame Regeln für den internationalen Postdienst

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Freiheit des Durchganges

1. Die Freiheit des Durchganges, deren Grundsatz in Artikel 1 der Satzung ausgesprochen ist, verpflichtet jede Postverwaltung, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Kartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchganges stets auf den schnellsten Wegen weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Sendungen benutzt. Diese Verpflichtung gilt auch für Flugpostbriefsendungen, gleichviel, ob die vermittelnden Postverwaltungen an ihrer Weiterleitung beteiligt sind oder nicht.

2. Die Mitgliedsländer, die am Austausch von Briefen mit leichtverderblichen biologischen Stoffen oder radioaktiven Stoffen nicht teilnehmen, können die Beförderung dieser Sendungen

transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 36, paragraphe 8.

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens sont cependant tenus d'acheminer par les voies les plus rapides les dépêches closes qui leur sont remises par les autres Administrations, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui sont parties à l'Arrangement concernant les colis postaux, mais qui n'assurent pas le service des colis postaux avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens sont cependant tenus d'acheminer par les voies les plus rapides les dépêches closes qui leur sont remises par les autres Administrations, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

im offenen Durchgang durch ihr Gebiet ablehnen. Das gleiche gilt für die in Artikel 36 § 8 angeführten Sendungen.

3. Diejenigen Mitgliedsländer, die den Wertbriefdienst nicht ausführen oder die für die Beförderung durch ihre Schiffahrts- oder Luftverkehrsunternehmen keine Haftung für den angegebenen Wert übernehmen, sind dennoch verpflichtet, die ihnen von anderen Verwaltungen übergebenen Kartenschlüsse auf dem schnellsten Wege weiterzuleiten; ihre Haftung ist aber auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung beschränkt.

4. Die Freiheit des Durchganges für die auf dem Land- und Seeweg zu befördernden Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

5. Die Freiheit des Durchganges für Flugpostpakete ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet. Jedoch können Mitgliedsländer, die am Postpaketabkommen nicht teilnehmen, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung von Flugpostpaketen auf dem Erdweg zu beteiligen.

6. Die Mitgliedsländer, die dem Postpaketabkommen beigetreten sind, aber den Wertpaketdienst nicht ausführen, oder die für die Beförderung durch ihre Schiffahrts- oder Luftverkehrsunternehmen keine Haftung für den angegebenen Wert übernehmen, sind dennoch verpflichtet, die ihnen von anderen Verwaltungen übergebenen Kartenschlüsse auf dem schnellsten Wege weiterzuleiten; ihre Haftung ist aber auf die für Pakete des gleichen Gewichts ohne Wertangabe vorgesehene Haftung beschränkt.

Article 2

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution

Artikel 2

Nichtbeachtung der Freiheit des Durchganges

Wenn ein Mitgliedsland die Bestimmungen des Artikels 1 der Satzung und des Artikels 1 des

et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées et communiquer le fait au Bureau international.

Vertrages über die Freiheit des Durchganges nicht beachtet, haben die Postverwaltungen der anderen Mitgliedsländer das Recht, den Postdienst mit diesem Land einzustellen. Sie haben diese Maßnahme vorher den beteiligten Verwaltungen telegraphisch zur Kenntnis zu bringen und diese Tatsache dem Internationalen Büro mitzuteilen.

Article 3

Transit territorial sans participation des services du pays traversé

Le transport en transit de courrier à travers un pays, sans participation des services de ce pays, est subordonné à l'autorisation préalable du pays traversé. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de ce dernier pays.

Artikel 3

Landdurchgang ohne Teilnahme der Dienste des Durchgangslandes

Der Durchgang der Post durch ein Land ohne Teilnahme der Dienste dieses Landes unterliegt der vorherigen Genehmigung des Durchgangslandes. Diese Art des Durchganges hat keine Haftung des Durchgangslandes zur Folge.

Article 4

Suspension temporaire et reprise de services

1. Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégramme ou par télex, à l'Administration ou aux Administrations intéressées, *en indiquant, si possible, la durée probable de la suspension de services.* Elle a la même obligation lors de la reprise des services suspendus.

2. Le Bureau international doit être avisé de la suspension ou de la reprise des services si une notification générale est jugée nécessaire. Le cas échéant, le Bureau international doit aviser les Administrations par télégramme ou par télex.

3. L'Administration d'origine a la faculté de rembourser à l'expéditeur les taxes d'affranchis-

Artikel 4

Vorübergehende Einstellung und Wiederaufnahme des Dienstes

1. Sieht sich eine Postverwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung von Diensten zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, dies den beteiligten Verwaltungen unverzüglich, erforderlichenfalls telegraphisch oder fernschriftlich zur Kenntnis zu bringen; *nach Möglichkeit ist die voraussichtliche Dauer der Dienstunterbrechung mitzuteilen.* Die gleiche Verpflichtung obliegt ihr bei der Wiederaufnahme der eingestellten Dienste.

2. Das Internationale Büro ist von der Einstellung oder der Wiederaufnahme der Dienste zu verständigen, wenn eine allgemeine Benachrichtigung für notwendig erachtet wird. Gegebenenfalls hat das Internationale Büro die Verwaltungen telegraphisch oder fernschriftlich zu verständigen.

3. Die Aufgabenverwaltung ist berechtigt, dem Absender die Beförderungsgebühren (Arti-

sement (article 19), les taxes spéciales (article 24) et les surtaxes aériennes (article 74) si, en raison de la suspension de services, la prestation liée au transport de son envoi n'a été fournie que partiellement ou pas du tout.

kel 19), die besonderen Gebühren (Artikel 24) und die Flugzuschläge (Artikel 74) zurückzuzahlen, wenn die Beförderungsleistung wegen der Unterbrechung von Diensten zur Gänze oder teilweise nicht erbracht worden ist.

Article 5

Appartenance des envois postaux

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

Artikel 5

Verfügungsrecht über Postsendungen

Über jede Sendung verfügt der Absender so lange, als die Abgabe an den Empfangsberechtigten noch nicht erfolgt ist; es sei denn, daß die betreffende Sendung in Anwendung der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

Article 6

Création d'un nouveau service

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par la Convention. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par l'Administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Artikel 6

Einführung eines neuen Dienstes

Die Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen einen neuen, im Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehenen Dienst einführen. Die Gebühren für den neuen Dienst werden von der betreffenden Verwaltung unter Berücksichtigung der Betriebskosten des Dienstes festgesetzt.

Article 7

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

Artikel 7

Gebühren

1. Die Gebühren für die verschiedenen internationalen Postdienste sind im Vertrag und in den Abkommen festgesetzt.

2. Es ist verboten, andere als die im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren einzuheben.

Article 8

Monnaie type. Equivalents

1. L'unité monétaire utilisée dans la Convention et les Arrangements ainsi que dans leurs Règlements d'exécution est le franc-or prévu à l'article 7 de la Constitution convertible en unité

Artikel 8

Vereinswährung. Gegenwerte

1. Die im Vertrag und in den Abkommen sowie in deren Ausführungsvorschriften verwendete Währungseinheit ist der in Artikel 7 der Satzung angegebene Goldfranken, der in die

de compte du Fonds monétaire international (FMI), qui est actuellement le Droit de tirage spécial (DTS).

2. Les Pays-membres de l'Union ont le droit de choisir, d'un commun accord, une autre unité monétaire ou une de leurs monnaies nationales pour l'établissement et le règlement des comptes.

3. Dans chaque Pays-membre, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce pays, au DTS.

4. Les Pays-membres de l'Union dont le cours des monnaies par rapport au DTS n'est pas calculé par le FMI ou qui ne font pas partie de cette institution spécialisée sont invités à déclarer unilatéralement un équivalent entre leurs monnaies et le DTS.

5. Chaque Administration postale a la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

6. Les Administrations postales ne sont pas tenues de modifier leurs équivalents des taxes prévues dans la Convention et dans les Arrangements ou le prix de vente des coupons-réponse internationaux lorsque, par suite de fluctuations de l'équivalence employée pour établir les taxes conformément au présent article, les limites autorisées par la Convention ne sont pas dépassées de plus de 15 pour cent.

Rechnungseinheit des Internationalen Währungsfonds (IWF) — derzeit das Sonderziehungsrecht (SZR) — umrechenbar ist.

2. Die Mitgliedsländer des Vereins sind berechtigt, für die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen im gegenseitigen Einvernehmen eine andere Währungseinheit oder eine ihrer Landeswährungen zu wählen.

3. Die Gebühren werden in jedem Mitgliedsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem SZR in der Währung dieses Landes möglichst genau entspricht.

4. Diejenigen Mitgliedsländer des Vereins, deren Währungskurs im Verhältnis zum SZR vom IWF nicht berechnet wird oder die dieser Sonderorganisation nicht angehören, werden eingeladen, den Gegenwert zwischen ihrer Währung und dem SZR einseitig festzusetzen.

5. Jede Postverwaltung ist berechtigt, ihre Gebühren je nach Lage des Falles und entsprechend den Erfordernissen ihres Währungssystems auf- oder abzurunden.

6. Die Postverwaltungen sind nicht verpflichtet, die Gegenwerte der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Gebühren oder den Verkaufspreis der Internationalen Antwortscheine bei Schwankungen des zur Festsetzung der Gebühren im Sinne dieses Artikels verwendeten Gegenwertes zu ändern, wenn die nach dem Vertrag zulässigen Grenzwerte um nicht mehr als 15% überschritten werden.

Article 9

Timbres-poste

1. Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

2. Les sujets et les motifs de timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

Artikel 9

Postmarken

1. Nur die Postverwaltungen geben die zur Freimachung bestimmten Postmarken heraus.

2. Die Darstellungen und Motive der Postmarken sollen dem Geist der Präambel der Satzung des Weltpostvereins und der von den Organen des Vereins gefaßten Beschlüssen entsprechen.

Article 10

Formules

1. Les textes, couleurs et dimensions des formules doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

2. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

3. Les formules à l'usage des Administrations postales ainsi que leurs copies éventuelles doivent être remplies de manière telle que les inscriptions soient parfaitement lisibles. La formule originale est transmise à l'Administration concernée ou à la partie la plus intéressée.

4. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

Artikel 10

Formblätter

1. Wortlaut, Farbe und Größe der Formblätter haben den in den Ausführungsvorschriften des Vertrags und der Abkommen enthaltenen Bestimmungen zu entsprechen.

2. Soweit die beteiligten Verwaltungen untereinander nichts anderes vereinbart haben, sind die Formblätter für den Verkehr zwischen den Verwaltungen in französischer Sprache, mit oder ohne Übersetzung unterhalb der Zeile, abzufassen.

3. Die Formblätter für den Verkehr zwischen den Postverwaltungen sowie allfällige Durchschriften sind so auszufüllen, daß die Eintragungen sehr gut leserlich sind. Das Originalformblatt ist der beteiligten Verwaltung oder der am meisten hievon betroffenen Stelle zu übersenden.

4. Die Formblätter für Postbenützer haben unterhalb der Zeilen eine Übersetzung in französischer Sprache zu enthalten, wenn sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

Article 11

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour les opérations postales effectuées dans les Pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui délivre une carte est autorisée à percevoir de ce chef une taxe qui ne peut être supérieure à 5 francs.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un article d'argent a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte,

Artikel 11

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung kann auf Antrag Postausweiskarten ausstellen, die in allen Mitgliedsländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgegeben haben, als vollgültige Ausweise im Verkehr mit Postdienststellen angesehen werden.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann hiefür eine Gebühr erheben, die 5 Franken nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortung befreit, wenn festgestellt wird, daß die Abgabe einer Postsendung oder die Auszahlung eines Betrages gegen Vorlage einer ordnungsgemäßen Ausweiskarte erfolgt ist. Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Ver-

la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de *dix* ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable:

a) lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au signalement;

b) lorsqu'elle est endommagée d'une façon telle que la vérification d'une donnée déterminée concernant le détenteur n'est plus possible;

c) lorsqu'elle présente des traces de falsification.

lust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsgemäßen Ausweiskarte nach sich ziehen können.

4. Die Karte ist für einen Zeitraum von *zehn* Jahren, vom Tag der Ausstellung an gerechnet, gültig. Jedoch wird die Karte ungültig:

a) wenn sich das Äußere des Inhabers so geändert hat, daß es nicht mehr dem Lichtbild oder der Personenbeschreibung entspricht;

b) wenn sie derart beschädigt ist, daß die Überprüfung einer bestimmten, den Inhaber betreffenden Angabe, nicht mehr möglich ist;

c) wenn sie Spuren einer Fälschung aufweist.

Article 12

Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

Artikel 12

Abrechnung

Im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen kann die Begleichung der internationalen Rechnungen aus dem Postverkehr als laufendes Geschäft betrachtet und in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Mitgliedsländer vorgenommen werden, wenn einschlägige Abkommen bestehen. Fehlen derartige Abkommen, so werden die Rechnungen nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift beglichen.

Article 13

Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires:

a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;

Artikel 13

Verpflichtungen zu strafrechtlichen Maßnahmen

Die Regierungen der Mitgliedsländer verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um

a) die Fälschung von Postmarken (auch solcher, die bereits aus dem Verkehr gezogen worden sind), von Internationalen Antwortscheinen und Postausweiskarten zu bestrafen;

b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
   1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
   2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
   3° de cartes d'identité postales contrefaites;

c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;

d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres;

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosives, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

b) die Verwendung oder Verbreitung

   1) gefälschter (auch aus dem Verkehr gezogener) oder bereits benutzter Postmarken sowie gefälschter oder bereits benutzter Abdrucke von Freistempelmaschinen oder der Druckpresse,
   2) gefälschter Internationaler Antwortscheine,
   3) gefälschter Postausweiskarten

   zu bestrafen;

c) die betrügerische Verwendung von ordnungsgemäßen Postausweiskarten zu bestrafen;

d) alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung der im Postverkehr verwendeten Klebezettel sowie Wertzeichen und Stempel, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Postverwaltung eines Mitgliedslandes ausgegebenen Klebezetteln sowie Wertzeichen und Stempeln verwechselt werden könnten, zu verbieten und zu verhindern;

e) das Einlegen von Suchtgiften und psychotropen Stoffen sowie von explodierbaren, entzündbaren oder anderen gefährlichen Stoffen in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, sofern deren Versendung durch den Vertrag und die Abkommen nicht ausdrücklich zugelassen ist.

Chapitre II
Franchises postales

Article 14
Franchise postale

Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention et les Arrangements.

Kapitel II
Postgebührenfreiheit

Artikel 14
Postgebührenfreiheit

Die Fälle der Postgebührenfreiheit sind ausdrücklich im Vertrag und in den Abkommen vorgesehen.

Article 15

Franchise postale concernant les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal

Sous réserve de l'article *73*, paragraphe 4, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal s'ils sont:

a) expédiés par les Administrations postales ou par leurs bureaux;
b) échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes, entre les organes de ces Unions, ou envoyés par lesdits organes aux Administrations postales ou à leurs bureaux.

Artikel 15

Postgebührenfreiheit für postdienstliche Briefsendungen

Vorbehaltlich des Artikels *73* § 4 sind von allen Postgebühren postdienstliche Briefsendungen befreit, wenn sie:

a) von den Postverwaltungen oder von ihren Ämtern versendet werden;
b) zwischen den Organen des Weltpostvereins und den Organen der Engeren Vereine oder zwischen den Organen dieser Vereine ausgetauscht oder von den angeführten Organen an die Postverwaltungen oder an ihre Ämter gesendet werden.

Article 16

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Sous réserve de l'article *73*, paragraphe 2, sont exonérés de toutes taxes postales, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux articles d'argent, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles

Artikel 16

Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen

1. Vorbehaltlich des Artikels *73* § 2 sind Briefsendungen, Postpakete und Sendungen der Geldpostdienste, die entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 122 der Genfer Konvention über die Behandlung von Kriegsgefangenen vom 12. August 1949 und der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 123 derselben Konvention an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von diesen versendet werden, von allen Postgebühren befreit. Die in einem neutralen Land aufgenommenen und internierten Kriegsteilnehmer werden den eigentlichen Kriegsgefangenen bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen gleichgestellt.

2. § 1 gilt auch für Briefsendungen, Postpakete und Sendungen der Geldpostdienste, die aus anderen Ländern an Zivilinternierte im Sinne der Genfer Konvention über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten vom 12. August 1949 gerichtet sind oder von diesen versendet werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der

soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent concernant les personnes visées aux paragraphes 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

Article 17

Franchise postale en faveur des cécogrammes

Sous réserve de l'article *73*, paragraphe 2, les cécogrammes sont exonérés de la taxe d'affranchissement, des taxes spéciales énumérées à l'article 24, paragraphe 1, et de la taxe de remboursement.

Auskunftsstellen nach Artikel 136 und der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 140 derselben Konvention.

3. Die betreffenden nationalen Auskunftsstellen und Zentralauskunftsstellen genießen ebenfalls Gebührenfreiheit für Briefsendungen, Postpakete und Sendungen der Geldpostdienste, die sie entweder unmittelbar oder als Vermittler unter den in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Bedingungen versenden oder empfangen, wenn die Sendungen die in den angeführten Paragraphen erwähnten Personen betreffen.

4. Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg postgebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erhöht für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist, und für solche, die an ein Lager oder dessen Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

Artikel 17

Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

Vorbehaltlich des Artikels *73* § 2 unterliegen Blindensendungen weder der Beförderungsgebühr noch den in Artikel 24 § 1 angeführten besonderen Gebühren und der Nachnahmegebühr.

Deuxième partie

Dispositions concernant la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions générales

Article 18

Envois de la poste aux lettres

Les envois de la poste aux lettres comprennent les lettres, les cartes postales, les imprimés, les cécogrammes et les petits paquets.

Zweiter Teil

Bestimmungen über die Briefpost

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 18

Briefsendungen

Briefsendungen sind Briefe, Postkarten, Drucksachen, Blindensendungen und Päckchen.

Article 19

Taxes d'affranchissement et limites de poids et de dimensions. Conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications des colonnes 1, 2, 3, 6 et 7 du tableau ci-après. Les taxes de base (col. 3) peuvent être majorées de 100 pour cent (col. 4) ou réduites de 70 pour cent (col. 5) au maximum. Elles comprennent, sauf l'exception prévue à l'article 25, paragraphe 6, la remise des envois au domicile des destinataires pour autant que ce service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

Artikel 19

Beförderungsgebühren. Grenzen für Gewichte und Maße. Allgemeine Bedingungen

1. Die Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen innerhalb des gesamten Bereichs des Vereins sowie die Grenzen für Gewichte und Maße werden nach den Angaben in den Spalten 1, 2, 3, 6 und 7 der nachstehenden Übersicht festgesetzt. Die Grundgebühren (Spalte 3) dürfen um höchstens 100% (Spalte 4) erhöht oder um höchstens 70% (Spalte 5) ermäßigt werden. Sie gelten, abgesehen von der in Artikel 25 § 6 vorgesehenen Ausnahme, auch für die Zustellung, sofern in den Bestimmungsländern für die betreffenden Sendungen ein Zustelldienst eingerichtet ist.

Envois	Echelons de poids	Taxes de base		Limites supérieures des taxes (majoration de 100%)		Limites inférieures des taxes (réduction de 70%)		Limites	
								de poids	de dimensions
1	2	3		4		5		6	7
		c-or	*DTS*	*c-or*	*DTS*	*c-or*	*DTS*		
Lettres	jusqu'à 20 g	*112,5*	*0,37*	*225*	*0,74*	*33,75*	*0,11*	2 kg	Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 900 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 600 mm avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 1 040 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 900 mm avec une tolérance de 2 mm. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 90 × 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 170 mm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 100 mm.
	au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g	*270*	*0,88*	*540*	*1,76*	*81*	*0,26*		
	au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g	*540*	*1,76*	*1 080*	*3,53*	*162*	*0,53*		
	au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g	*1 035*	*3,38*	*2 070*	*6,76*	*310,5*	*1,01*		
	au-dessus de 500 g jusqu'à 1 000 g	*1 800*	*5,88*	*3 600*	*11,76*	*540*	*1,76*		
	au-dessus de 1 000 g jusqu'à 2 000 g	*2 925*	*9,56*	*5 850*	*19,11*	*877,5*	*2,87*		
Cartes postales		*78,75*	*0,26*	*157,5*	*0,51*	*23,5*	*0,08*		Maximums: 105 × 148 mm, avec une tolérance de 2 mm. Minimums: 90 × 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. Longueur au moins égale à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée 1,4).
Imprimés	jusqu'à 20 g	*56,25*	*0,18*	*112,5*	*0,37*	*16,75*	*0,05*	2 kg (s'il s'agit de livres ou de brochures: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées)	Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 900 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 600 mm avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 1 040 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 900 mm avec une tolérance de 2 mm. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 90 × 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 170 mm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 100 mm.
	au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g	*123,75*	*0,40*	*247,5*	*0,81*	*37*	*0,12*		
	au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g	*225*	*0,74*	*450*	*1,47*	*67,5*	*0,22*		
	au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g	*405*	*1,32*	*810*	*2,65*	*121,5*	*0,40*		
	au-dessus de 500 g jusqu'à 1 000 g	*675*	*2,21*	*1 350*	*4,41*	*202,5*	*0,66*		
	au-dessus de 1 000 g jusqu'à 2 000 g	*945*	*3,09*	*1 890*	*6,17*	*283,5*	*0,93*		
	par échelon supplémentaire de 1 000 g	*472,5*	*1,54*	*945*	*3,09*	*141,75*	*0,46*		
Cécogrammes	voir article 17							7 kg	

68

Envois	Echelons de poids	Taxes de base	Limites supérieures des taxes (majoration de 100%)	Limites inférieures des taxes (réduction de 70%)	Limites	
					de poids	de dimensions
1	2	3	4	5	6	7
Petits paquets	jusqu'à 100 g	*123,75 0,40*	*247,5 0,81*	*37 0,12*	1 kg *(cette limite de poids peut aller jusqu'à 2 kg après entente entre les Administrations intéressées)*	
	au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g	*225 0,74*	*450 1,47*	*67,5 0,22*		
	au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g	*405 1,32*	*810 2,65*	*121,5 0,40*		
	au-dessus de 500 g jusqu'à 1 000 g	*675 2,21*	*1 350 4,41*	*202,5 0,66*		
	au-dessus de *1 000 g jusqu'à 2 000 g (échelon de poids facultatif)*	*945 3,09*	*1 890 6,17*	*283,5 0,93*		

Sendungsarten	Gewichtsstufen	Grundgebühren	Obere Grenzen der Gebühren (Erhöhung um 100%)	Untere Grenzen der Gebühren (Ermäßigung um 70%)	Grenzen für	
					Gewicht	Maße
1	2	3	4	5	6	7
		Goldcentimen SZR	*Goldcentimen SZR*	*Goldcentimen SZR*		
Briefe	bis 20 g	*112,5 0,37*	*225 0,74*	*33,75 0,11*	2 kg	Höchstmaße: Länge, Breite und Höhe zusammen 900 mm, jedoch in keiner Ausdehnung länger als 600 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. In Rollenform: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 1 040 mm, Länge jedoch nicht mehr als 900 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. Mindestmaße: Die Maße einer Fläche müssen mindestens 90 × 140 mm, mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm betragen. In Rollenform: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 170 mm, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens 100 mm.
	über 20 g bis 100 g	*270 0,88*	*540 1,76*	*81 0,26*		
	über 100 g bis 250 g	*540 1,76*	*1 080 3,53*	*162 0,53*		
	über 250 g bis 500 g	*1 035 3,38*	*2 070 6,76*	*310,5 1,01*		
	über 500 g bis 1 000 g	*1 800 5,88*	*3 600 11,76*	*540 1,76*		
	über 1 000 g bis 2 000 g	*2 925 9,56*	*5 850 19,11*	*877,5 2,87*		
Postkarten		*78,75 0,26*	*15,75 0,51*	*23,5 0,08*		Höchstmaße: 105 × 148 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. Mindestmaße: 90 × 140 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. Die Länge entspricht mindestens der mit $\sqrt{2}$ (etwa 1,4) multiplizierten Breite.
Drucksachen	bis 20 g	*56,25 0,18*	*112,5 0,37*	*16,75 0,05*	2 kg (wenn es sich um Bücher oder Broschüren handelt: 5 kg; diese Gewichtsgrenze kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auf 10 kg hinaufgesetzt werden)	Höchstmaße: Länge, Breite und Höhe zusammen 900 mm, jedoch in keiner Ausdehnung länger als 600 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. In Rollenform: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 1 040 mm, Länge jedoch nicht mehr als 900 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm. Mindestmaße: Die Maße einer Fläche müssen mindestens 90 × 140 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm betragen. In Rollenform: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 170 mm, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens 100 mm.
	über 20 g bis 100 g	*123,75 0,40*	*247,5 0,81*	*37 0,12*		
	über 100 g bis 250 g	*225 0,74*	*450 1,47*	*67,5 0,22*		
	über 250 g bis 500 g	*405 1,32*	*810 2,65*	*121,5 0,40*		
	über 500 g bis 1 000 g	*675 2,21*	*1 350 4,41*	*202,5 0,66*		
	über 1 000 g bis 2 000 g	*945 3,09*	*1 890 6,17*	*283,5 0,93*		
	für jede weiteren 1 000 g	*472,5 1,54*	*945 3,09*	*141,75 0,46*		
Blindensendungen	siehe Artikel 17				7 kg	
Päckchen	bis 100 g	*123,75 0,40*	*247,5 0,81*	*37 0,12*	1 kg *(Diese Gewichtsgrenze kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen bis auf 2 kg hinaufgesetzt werden)*	
	über 100 g bis 250 g	*225 0,74*	*450 1,47*	*67,5 0,22*		
	über 250 g bis 500 g	*405 1,32*	*810 2,65*	*121,5 0,40*		
	über 500 g bis 1 000 g	*675 2,21*	*1 350 4,41*	*202,5 0,66*		
	über 1 000 g bis 2 000 g (fakultative Gewichtsstufe)	*945 3,09*	*1 890 6,17*	*283,5 0,93*		

2. A titre exceptionnel, les Pays-membres peuvent modifier la structure d'échelons de poids indiqués au paragraphe 1, sous réserve des conditions suivantes:

a) pour chaque catégorie, l'échelon de poids minimal doit être celui qui est indiqué au paragraphe 1;
b) pour chaque catégorie, le dernier échelon de poids ne doit pas dépasser le poids maximal indiqué au paragraphe 1;
c) pour chaque catégorie, les taxes afférentes aux échelons de poids adoptés par un Pays-membre doivent être entre elles dans le même rapport que celui qui existe entre les taxes de base dans la structure d'échelons de poids prévue au paragraphe 1.

3. A titre exceptionnel, les Pays-membres qui ont supprimé la carte postale comme catégorie distincte d'envois de la poste aux lettres dans leur service intérieur ont la faculté d'appliquer la taxe des lettres aux cartes postales du service international.

4. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, lettre a), les Administrations postales ont la faculté d'appliquer aux imprimés un premier échelon de poids de 50 grammes.

5. Sous réserve de l'article 8, paragraphe 5, les taxes choisies dans les limites fixées au paragraphe 1 doivent, autant que possible, être entre elles dans le même rapport que les taxes de base. A titre exceptionnel et dans les limites prescrites au paragraphe 1, chaque Administration postale est libre d'appliquer aux taxes des cartes postales, des imprimés ou des petits paquets un taux de majoration ou de réduction différent de celui qu'elle applique aux taxes des lettres.

6. Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son pays une réduction qui ne peut dépasser 50 pour cent du tarif des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui

2. Vorbehaltlich nachstehender Bedingungen können die Mitgliedsländer von dem in § 1 angeführten Gewichtsstufenschema ausnahmsweise abweichen:

a) bei jeder Sendungsart muß die niedrigste Gewichtsstufe mit der in § 1 angegebenen übereinstimmen;
b) bei jeder Sendungsart darf die höchste Gewichtsstufe das in § 1 angegebene Höchstgewicht nicht überschreiten;
c) bei jeder Sendungsart müssen die Gebühren für die von einem Mitgliedsland angewandten Gewichtsstufen in demselben Verhältnis zueinander stehen, wie es zwischen den Grundgebühren nach dem in § 1 vorgesehenen Gewichtsstufenschema besteht.

3. Die Mitgliedsländer, die in ihrem Inlandsdienst die Postkarte als besondere Sendungsart der Briefpost nicht zulassen, können für Postkarten des internationalen Dienstes ausnahmsweise die Briefgebühr einheben.

4. Abweichend von §§ 1 und 2 lit. a können die Postverwaltungen für Drucksachen eine erste Gewichtsstufe von 50 g anwenden.

5. Vorbehaltlich des Artikels 8 § 5 müssen die innerhalb der in § 1 festgesetzten Grenzen gewählten Gebühren untereinander soweit wie möglich in demselben Verhältnis stehen wie die Grundgebühren. Jede Postverwaltung kann ausnahmsweise und innerhalb der in § 1 vorgeschriebenen Grenzen auf die Postkarten-, Drucksachen- oder Päckchengebühren einen anderen Erhöhungs- oder Ermäßigungssatz anwenden als jenen, den sie auf die Briefgebühren in Anwendung bringt.

6. Jede Postverwaltung kann für die in ihrem Land erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften die Drucksachengebühr bis zu 50% ermäßigen; sie kann jedoch diese Ermäßigung auf Zeitungen und Zeitschriften beschränken, welche die nach den Inlandsbestimmungen für die Versendung

remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

7. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction pour les livres et brochures, pour les partitions de musique et pour les cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

8. La taxe applicable aux imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination, insérés dans un ou plusieurs sacs spéciaux, est calculée par échelons de 1 kilogramme jusqu'à concurrence du poids total de chaque sac. Les Administrations ont la faculté de concéder pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à *20* pour cent *qui peut être indépendante des réductions visées aux paragraphes 6 et 7.* Ces envois ne sont pas soumis aux limites de poids fixées au paragraphe 1. Toutefois, ils ne doivent pas dépasser le poids maximal de 30 kilogrammes par sac.

9. L'Administration d'origine a la faculté d'appliquer aux lettres et aux imprimés sous enveloppe non normalisés du premier échelon de poids ainsi qu'aux lettres sous forme de cartes qui ne remplissent pas les conditions indiquées à l'article 20, paragraphe 1, lettre b), une taxe qui ne peut être supérieure à la taxe afférente aux envois du deuxième échelon de poids. L'Administration d'origine peut également appliquer, aux lettres et aux imprimés sous enveloppe d'un poids supérieur à 20 grammes ne satisfaisant pas aux autres conditions énoncées à l'article 20, paragraphe 1, une taxe ne pouvant être supérieure à celle qui correspond à l'échelon de poids situé immédiatement au-dessus de l'échelon auquel l'envoi appartient effectivement.

zur Zeitungsgebühr geforderten Voraussetzungen erfüllen. Ausgenommen von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen, wie Kataloge, Prospekte, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens; das gilt auch für gedruckte Werbungen auf Blättern, die Zeitungen und Zeitschriften beigefügt sind.

7. Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch für Bücher und Broschüren, Musiknoten und Landkarten gewähren, die, abgesehen von dem Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern dieser Sendungen, keinerlei Anzeigen oder Werbung enthalten.

8. Die Gebühr für Drucksachen, die in einem oder in mehreren besonderen Beuteln an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, wird nach dem Gesamtgewicht eines jeden Beutels zu Gewichtsstufen von jeweils einem Kilogramm berechnet. Die Verwaltungen können für die in besonderen Beuteln versendeten Drucksachen *unabhängig von den in §§ 6 und 7 erwähnten Ermäßigungen* eine Gebührenermäßigung bis zu *20%* gewähren. Diese Sendungen unterliegen nicht den in § 1 festgesetzten Gewichtsgrenzen. Allerdings dürfen sie das Höchstgewicht von 30 kg je Beutel nicht überschreiten.

9. Die Aufgabeverwaltung kann für Briefe und Drucksachen unter Umschlag der ersten Gewichtsstufe, die keine Standardsendungen sind, sowie für Briefe in Kartenform, welche die in Artikel 20 § 1 lit. b angegebenen Bedingungen nicht erfüllen, eine Gebühr einheben, die den Gebührensatz für Sendungen der zweiten Gewichtsstufe nicht überschreiten darf. Die Aufgabeverwaltung kann außerdem für Briefe und Drucksachen unter Umschlag von mehr als 20 g, die den in Artikel 20 § 1 angeführten anderen Bedingungen nicht entsprechen, eine Gebühr anwenden, die jedoch die Gebühr der nächsthöheren Gewichtsstufe als jene, der die Sendung tatsächlich angehört, nicht überschreiten darf.

10. La réunion en un seul envoi d'objets passibles de taxes différentes est autorisée à condition que le poids total ne soit pas supérieur au poids maximal de la catégorie dont le tarif est le plus élevé. La taxe applicable au poids total de l'envoi est celle de la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

11. Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal dont il est question à l'article 15 ne sont pas soumis aux limites de poids et de dimensions fixées au paragraphe 1. Toutefois, ils ne doivent pas dépasser le poids maximal de 30 kilogrammes par sac.

12. Les Administrations peuvent appliquer aux envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays la limite de poids maximale prescrite pour les envois de même nature dans leur service intérieur, pourvu que les envois ne dépassent pas la limite de poids mentionnée au paragraphe 1.

10. Gegenstände, die verschiedenen Gebühren unterliegen, können zu einer Sendung zusammengefaßt werden, wenn das Gesamtgewicht nicht höher ist als das Höchstgewicht der Sendungsart mit dem höchsten Gebührensatz. Die Gebühr für das Gesamtgewicht der Sendung ist gleich der Gebühr der Sendungsart, deren Gebührensatz am höchsten ist.

11. Die in Artikel 15 erwähnten postdienstlichen Briefsendungen unterliegen nicht den in § 1 festgesetzten Grenzen für Gewichte und Maße. Sie dürfen jedoch das Höchstgewicht von 30 kg je Beutel nicht überschreiten.

12. Die Verwaltungen können für die in ihrem Land aufgegebenen Briefsendungen das für Sendungen gleicher Art ihres Inlandsdienstes vorgeschriebene Höchstgewicht anwenden, sofern diese Sendungen das in § 1 erwähnte Höchstgewicht nicht überschreiten.

Article 20

Envois normalisés

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, sont considérés comme normalisés les envois de forme rectangulaire dont la longueur n'est pas inférieure à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée: 1,4) et qui répondent, selon leur présentation, aux conditions suivantes:

a) envois sous enveloppe:

1° envois sous enveloppe ordinaire:
dimensions minimales: 90 × 140 mm, avec une tolérance de 2 mm;
dimensions maximales: 120 × 235 mm, avec une tolérance de 2 mm;
poids maximal: 20 g;
épaisseur maximale: 5 mm;
en outre, la suscription doit être portée sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture et dans la zone rectangulaire située à une distance minimale de:

Artikel 20

Standardsendungen

1. Im Rahmen der Bestimmungen des Artikels 19 § 1 gelten als Standardsendungen Sendungen in rechteckiger Form, deren Länge mindestens der mit $\sqrt{2}$ (etwa 1,4) multiplizierten Breite entspricht und die nach ihrer äußeren Form folgende Bedingungen erfüllen:

a) Sendungen unter Umschlag:

1) Sendungen unter gewöhnlichem Umschlag:
Mindestmaße: 90 × 140 mm, mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm;
Höchstmaße: 120 × 235 mm, mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm;
Höchstgewicht: 20 g;
größte Stärke: 5 mm;
außerdem muß die Aufschrift auf der Seite des Umschlags angebracht sein, die keine Verschlußklappe aufweist, und in dem rechteckigen Feld, das sich

40 mm du bord supérieur de l'enveloppe (tolérance 2 mm);
15 mm du bord latéral droit;
15 mm du bord inférieur;
et à une distance maximale de 140 mm du bord latéral droit;

2° envois sous enveloppe à panneau transparent:
dimensions, poids et épaisseur des envois sous enveloppe ordinaire; outre les conditions générales d'admission fixées à l'article 123 du Règlement, ces envois doivent satisfaire aux conditions suivantes:
le panneau transparent *dans lequel apparaît l'adresse du destinataire* doit se trouver à une distance minimale de:
40 mm du bord supérieur de l'enveloppe (tolérance 2 mm);
15 mm du bord latéral droit;
15 mm du bord latéral gauche;
15 mm du bord inférieur;
le panneau ne peut pas être délimité par une bande ou un cadre de couleur;

3° tous envois sous enveloppe:
l'adresse de l'expéditeur, lorsqu'elle figure au recto, doit être placée à l'angle supérieur gauche; cet emplacement doit également être affecté aux mentions ou étiquettes de service qui peuvent, le cas échéant, trouver place sous l'adresse de l'expéditeur; les lettres doivent être fermées par un collage continu de la patte de fermeture de l'enveloppe;

b) envois sous forme de cartes:
dimensions et consistance des cartes postales;

in einer Entfernung von mindestens 40 mm vom oberen Rand des Umschlags (zulässige Abweichung 2 mm);
15 mm vom rechten seitlichen Rand;
15 mm vom unteren Rand;
und in einer Höchstentfernung von 140 mm vom rechten Seitenrand befindet;

2) Sendungen unter Fensterbriefumschlag:
Maße, Gewicht und Stärke wie Sendungen unter gewöhnlichem Umschlag; außer den allgemeinen, in Artikel 123 der Ausführungsvorschrift festgelegten Zulassungsbedingungen müssen diese Sendungen folgende Bedingungen erfüllen:
das Fenster, *in dem die Anschrift des Empfängers aufscheint,* muß sich in einer Entfernung von mindestens 40 mm vom oberen Rand des Umschlages (zulässige Abweichung 2 mm);
15 mm vom rechten seitlichen Rand;
15 mm vom linken seitlichen Rand;
15 mm vom unteren Rand befinden;
das Fenster darf nicht durch einen farbigen Streifen oder eine farbige Umrandung begrenzt sein;

3) alle Sendungen unter Umschlag:
Die Anschrift des Absenders muß, wenn sie auf der Vorderseite steht, in der linken oberen Ecke angebracht werden; dieser Platz ist auch für Dienstvermerke oder dienstliche Klebezettel bestimmt; sie können gegebenenfalls unter der Anschrift des Absenders angebracht werden; die Briefe müssen mit einer der gesamten Länge nach mit Klebstoff haftenden Umschlagklappe verschlossen sein;

b) Sendungen in Kartenform:
Maße und Festigkeit wie bei Postkarten;

c) envois visés sous lettres a) et b):
du côté de la suscription, qui doit être portée dans le sens de la longueur, une zone rectangulaire de 40 mm (— 2 mm) de hauteur à partir du bord supérieur et de 74 mm de longueur à partir du bord droit doit être réservée à l'affranchissement et aux empreintes d'oblitération. A l'intérieur de cette zone, les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être apposés à l'angle supérieur droit.

Aucune mention ou graphisme parasite quel qu'il soit ne doit apparaître

— en dessous de l'adresse,
— à droite de l'adresse à partir de la zone d'affranchissement et d'oblitération et jusqu'au bord inférieur de l'envoi,

— à gauche de l'adresse dans une zone large d'au moins 15 mm allant de la première ligne de l'adresse au bord inférieur de l'envoi,
— dans une zone de 15 mm de hauteur à partir du bord inférieur de l'envoi et de 140 mm de longueur à partir du bord droit de l'envoi. Cette zone peut se confondre en partie avec celles définies ci-dessus.

2. Ne sont pas considérés comme des envois normalisés:
— les cartes pliées;
— les envois qui sont fermés au moyen d'agrafes, d'œillets métalliques ou de crochets pliés;
— les cartes perforées expédiées à découvert (sans enveloppe);
— les envois dont l'enveloppe est confectionnée en une matière qui possède des propriétés physiques fondamentalement différentes de celles du papier (exception faite pour la matière utilisée pour la confection des panneaux des enveloppes à fenêtre);

c) Sendungen nach a) und b):
Auf der Seite mit der Aufschrift, die in Längsrichtung anzubringen ist, muß eine rechteckige Fläche von 40 mm (— 2 mm) Höhe, ausgehend vom oberen Rand und von 74 mm Länge, ausgehend vom rechten Rand, für die Freimachung und für die Entwertung der Postwertzeichen frei bleiben. Innerhalb dieser Fläche sind Postmarken und Freistempelabdrucke in der rechten oberen Ecke anzubringen.

Die folgenden Bereiche müssen von störenden Vermerken oder Zeichen jeder Art frei bleiben:

— unterhalb der Anschrift,
— rechts von der Anschrift, ausgehend von der Fläche für die Freimachung und Entwertung bis zum unteren Rand der Sendung,
— links von der Anschrift, in einer Fläche von mindestens 15 mm Breite, ausgehend von der ersten Zeile der Anschrift bis zum unteren Rand der Sendung,
— eine Fläche von 15 mm Höhe, ausgehend vom unteren Rand und 140 mm Länge, ausgehend vom rechten Rand der Sendung. Diese Fläche kann sich teilweise mit den oben angeführten Flächen überschneiden.

2. Nicht als Standardsendungen gelten:

— gefaltete Karten;
— Sendungen, die mit Heftklammern, Metallösen oder Metallklammern verschlossen sind;
— offen (ohne Umschlag) versandte Lochkarten.
— Sendungen, deren Umschlag aus einem Material hergestellt ist, das physikalische Eigenschaften besitzt, die sich von denen des Papiers wesentlich unterscheiden (ausgenommen davon ist das zur Herstellung der Fenster von Fensterbriefumschlägen verwendete Material);

— les envois contenant des objets faisant saillie;
— les lettres pliées expédiées à découvert (sans enveloppe) qui ne sont pas fermées de tous les côtés et qui ne présentent pas une rigidité suffisante pour permettre un traitement mécanique.

— Sendungen, die hervortretende Gegenstände enthalten;
— offen (ohne Umschlag) aufgegebene Faltbriefe, die nicht auf allen Seiten verschlossen sind und keine für die mechanische Bearbeitung ausreichende Festigkeit aufweisen.

Article 21

Matières biologiques périssables. Matières radioactives

1. Les matières biologiques périssables et les matières radioactives conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des lettres et à la recommandation. Leur admission est limitée aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens. De telles matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes.

2. En outre, les matières biologiques périssables ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus, tandis que les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

Artikel 21

Leichtverderbliche biologische Stoffe. Radioaktive Stoffe.

1. Leichtverderbliche biologische sowie radioaktive Stoffe, deren Beschaffenheit und Verpakkung den diesbezüglichen Bestimmungen der Ausführungsvorschrift entsprechen, unterliegen der Briefgebühr und sind eingeschrieben zu versenden. Ihre Zulassung ist beschränkt auf den Verkehr zwischen den Mitgliedsländern, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen. Solche Stoffe werden auf dem schnellsten Wege, normalerweise auf dem Luftweg, befördert, wofür jedoch die entsprechenden Flugzuschläge zu entrichten sind.

2. Überdies dürfen leicht verderbliche biologische Stoffe nur zwischen amtlich anerkannten Laboratorien ausgetauscht werden, während radioaktive Stoffe nur von den dazu ermächtigten Absendern aufgegeben werden dürfen.

Article 22

Envois admis à tort

1. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par les articles 19 et 21 et par le Règlement ne sont pas admis. De tels envois qui ont été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur

Artikel 22

Zu Unrecht zugelassene Sendungen

1. Sendungen, die den Bedingungen der Artikel 19 und 21 und der betreffenden Artikel der Ausführungsvorschrift nicht entsprechen, sind vorbehaltlich der im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen nicht zugelassen. Derartige zu Unrecht zugelassene Sendungen sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden. Die Bestimmungsverwaltung

applique, s'il y a lieu, les taxes prévues pour la catégorie d'envois de la poste aux lettres dans laquelle les font placer leur mode de fermeture, leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. *Si en outre* les envois *dépassent* les limites de poids maximales fixées à l'article 19, paragraphe 1, *l'Administration de destination peut les taxer* d'après leur poids réel *en appliquant une taxe complémentaire égale à la taxe d'un envoi du service international de même catégorie et de poids correspondant à l'excédent constaté.*

kann sie jedoch den Empfängern aushändigen lassen. In diesem Fall belegt sie die Sendungen mit den Gebühren für die Sendungsart, der die Sendungen nach Verschluß, Inhalt, Gewicht oder Größe zuzuordnen sind. *Wenn die* Sendungen *außerdem* die in Artikel 19 § 1 festgesetzten Höchstgewichtsgrenzen *überschreiten, so kann die Bestimmungsverwaltung sie* nach dem tatsächlichen Gewicht *vergebühren, indem sie eine zusätzliche Gebühr in der Höhe der Gebühr für eine Sendung des internationalen Dienstes derselben Sendungsart und dem festgestellten Übergewicht vorschreibt.*

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux envois visés à l'article 36, paragraphes 2 et 3.

2. § 1 findet auf die in Artikel 36 §§ 2 und 3 angeführten Sendungen entsprechend Anwendung.

3. Les envois qui contiennent les autres objets interdits à l'article 36 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon les dispositions dudit article.

3. Sendungen, die sonstige gemäß Artikel 36 verbotene Gegenstände enthalten und zu Unrecht zum Versand zugelassen wurden, werden nach den Bestimmungen des betreffenden Artikels behandelt.

Article 23

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont appliquées. Il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses.

2. Le paragraphe 1 s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger.

Artikel 23

Aufgabe von Briefsendungen im Ausland

1. Kein Land ist verpflichtet, Briefsendungen zu befördern oder an die Empfänger abzugeben, die in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land aufgeben oder aufgeben lassen, um aus den dort geltenden niedrigeren Gebühren Vorteil zu ziehen. Das gilt auch für solche Sendungen, die in großer Zahl aufgegeben werden, selbst dann, wenn nicht die Absicht besteht, die niedrigeren Gebühren auszunutzen.

2. § 1 gilt ohne Unterschied sowohl für Sendungen, die in dem Land, in dem der Absender wohnt, vorbereitet und anschließend über die Grenze gebracht werden, als auch für Sendungen, die in einem fremden Land versandfertig hergestellt worden sind.

3. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les envois à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Si l'expéditeur refuse de payer ces taxes, elle peut disposer des envois conformément à sa législation intérieure.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu ni d'accepter, ni d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils sont domiciliés. Les Administrations intéressées ont le droit de renvoyer de tels envois à l'origine ou de les rendre aux expéditeurs sans restitution de taxe.

3. Die betreffende Verwaltung kann die Sendungen an den Aufgabeort zurücksenden oder sie mit ihren Inlandsgebühren belegen. Wenn sich der Absender weigert, diese Gebühren zu zahlen, so kann sie über die Sendungen nach ihren Rechtsvorschriften verfügen.

4. Kein Mitgliedsland ist verpflichtet, Briefsendungen zu übernehmen, weiterzuleiten oder an die Empfänger abzugeben, die irgendwelche Absender in einem anderen Land als demjenem, in dem sie ansässig sind, in großen Mengen aufgegeben haben oder aufgeben ließen. Die Verwaltungen haben das Recht, derartige Sendungen an deren Ursprung zurückzusenden oder sie den Absendern ohne Erstattung der Gebühr zurückzugeben.

Article 24

Taxes spéciales

1. Les taxes prévues dans la Convention et qui sont perçues en plus des taxes d'affranchissement mentionnées à l'article 19 sont dénommées « taxes spéciales ». Leur montant est fixé conformément aux indications du tableau ci-dessous:

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe de dépôt en dernière limite d'heure (article 25, paragraphe 1)	même taxe que dans le régime intérieur	
b) taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets (article 25, paragraphe 2)	même taxe que dans le régime intérieur	
c) taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur (article 25, paragraphe 3)	même taxe que dans le régime intérieur	
d) taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets (article 25, paragraphe 4)	même taxe que dans le régime intérieur	

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
e) taxe de poste restante (article 25, paragraphe 5)	même taxe que dans le régime intérieur	
f) taxe de remise au destinataire d'un petit paquet dépassant 500 g (article 25, paragraphe 6)	60 centimes (0,20 DTS) au maximum	Cette taxe peut être augmentée de 30 centimes (0,10 DTS) au maximum en cas de remise à domicile.
g) taxe de magasinage (article 26)	taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 g, à l'exception des cécogrammes	
h) taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement des envois ordinaires (article 30, paragraphes 1 et 2)	taxe obtenue en multipliant la taxe du premier échelon de poids de la lettre adoptée par le pays de distribution par une fraction dont le numérateur est le montant de l'affranchissement manquant et le dénominateur, la même taxe adoptée par le pays d'origine; à cette taxe est ajoutée la taxe de traitement de 1 franc (0,33 DTS) au maximum ou la taxe fixée par la législation intérieure	L'Administration de distribution peut, si elle le désire, percevoir seulement la taxe de traitement
i) taxe d'exprès (article 32, paragraphes 2, 3 et 6)	taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 5 francs (1,63 DTS)	Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Si le destinaire demande la remise par exprès, la taxe du régime intérieur peut être perçue.

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
j) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse (article 33, paragraphe 2)	4 francs (1,31 DTS) au maximum	
k) taxe de demande de réexpédition (article 34, paragraphe 3)	même taxe que dans le régime intérieur	
l) taxe de réexpédition ou de renvoi (article 34, paragraphe 4, et article 35, paragraphe 8)	même taxe que dans le régime intérieur	
m) taxe de présentation à la douane (article 38)	8 francs (2,61 DTS) au maximum	Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale de 10 francs (3,27 DTS), au maximum.
n) taxe perçue pour la remise d'un envoi franc de taxes et de droits (article 40, paragraphes 3, 4 et 5)	1° taxe de 3 francs (0,98 DTS) au maximum perçue par l'Administration d'origine 2° taxe additionnelle de 4 francs (1,31 DTS) au maximum par demande formulée postérieurement au dépôt perçue par l'Administration d'origine 3° taxe de commission de 3 francs (0,98 DTS) au maximum perçue au profit de l'Administration de destination	
o) taxe de réclamation (article 42, paragraphe 4)	2 francs (0,65 DTS) au maximum	
p) taxe de recommandation (article 44, paragraphes 1, lettre b), et 2, et article 47, paragraphes 1, lettre b), et 2)	4 francs (1,31 DTS) au maximum	1° Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire.

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
		2° En plus de la taxe unitaire ou de la taxe globale, les Administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure pour les mesures exceptionnelles de sécurité prises à l'égard des envois recommandés et des lettres avec valeur déclarée.
q) taxe d'assurance (article 47, paragraphe 1, lettre c)	au maximum 1 franc (0,33 DTS) par 200 francs (65,34 DTS) ou fraction de 200 francs (65,34 DTS) déclarés, ou 1/2 pour cent de l'échelon de valeur délarée, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure	
r) taxe pour risques de force majeure (article 44, paragraphe 3)	40 centimes (0,13 DTS) au maximum pour chaque envoi recommandé	
s) taxe d'avis de réception (article 48, paragraphe 1)	3 francs (0,98 DTS) au maximum	
t) taxe de remise en main propre (article 49, paragraphe 1)	50 centimes (0,16 DTS) au maximum	

Artikel 24

Besondere Gebühren

1. Die im Vertrag vorgesehenen und zusätzlich zu den in Artikel 19 angeführten Beförderungsgebühren eingehobenen Gebühren werden „besondere Gebühren" genannt. Ihre Höhe richtet sich nach den Angaben in nachstehender Übersicht:

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
a) Gebühr für die Aufgabe nach der Schlußzeit (Artikel 25 § 1)	wie im Inlandsdienst	
b) Spätlingsgebühr (Artikel 25 § 2)	wie im Inlandsdienst	
c) Gebühr für die Abholung beim Absender (Artikel 25 § 3)	wie im Inlandsdienst	
d) Gebühr für die Abholung außerhalb der normalen Amtsstunden (Artikel 25 § 4)	wie im Inlandsdienst	
e) Gebühr für postlagernde Sendungen (Artikel 25 § 5)	wie im Inlandsdienst	
f) Gebühr für die Abgabe eines Päckchens über 500 g (Artikel 25 § 6)	höchstens 60 Centimen (0,20 SZR)	Diese Gebühr kann bei Zustellung um höchstens 30 Centimen (0,10 SZR) erhöht werden
g) Lagergebühr (Artikel 26)	Gebühr für alle Briefsendungen über 500 g entsprechend den inländischen Rechtsvorschriften, nicht jedoch für Blindensendungen	
h) Gebühr bei fehlender oder ungenügender Freimachung nichtbescheinigter Sendungen (Artikel 30 §§ 1 und 2)	Gebühr aus der Multiplikation der Gebühr für einen Brief der ersten Gewichtsstufe des Landes, in dem die Sendung abgegeben wird, mit einem Bruch, dessen Zähler aus dem Fehlbetrag besteht und dessen Nenner aus der ent-	Die Abgabeverwaltung kann nach ihrem Ermessen auch nur die Einhebungsgebühr einheben

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
	sprechenden Gebühr des Aufgabelandes gebildet wird; zu dieser Gebühr wird die Einhebungsgebühr von höchstens 1 Franken (0,33 SZR) oder die nach den inländischen Rechtsvorschriften festgesetzte Gebühr hinzugerechnet.	
i) Eilgebühr (Artikel 32 §§ 2, 3 und 6)	mindestens die Freimachungsgebühr für einen nicht bescheinigten Brief der ersten Gewichtsstufe; höchstens 5 Franken (1,63 SZR)	Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 19 § 8 vorgesehenen Art heben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr ein, die das Fünffache der normalen Gebühr nicht übersteigen darf. Wenn die Eilzustellung besondere Erschwernisse verursacht, kann entsprechend den Bestimmungen des Inlandsdienstes für Sendungen gleicher Art eine zusätzliche Gebühr eingehoben werden. Verlangt der Empfänger die Eilzustellung, kann die Gebühr des Inlandsdienstes eingehoben werden.
j) Gebühr für die Rückgabe einer Briefsendung oder Änderung der Anschrift (Artikel 33 § 2)	höchstens 4 Franken (1,31 SZR)	
k) Gebühr für einen Nachsendungsantrag (Artikel 34 § 3)	wie im Inlandsdienst	
l) Gebühr für die Nach- oder Rücksendung (Artikel 34 § 4 und Artikel 35 § 8)	wie im Inlandsdienst	
m) Zollstellungsgebühr (Artikel 38)	höchstens 8 Franken (2,61 SZR)	Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 19 § 8 vor-

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
		gesehenen Art heben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr von höchstens 10 Franken (3,27 SZR) ein.
n) Gebühr für eine Freizettelsendung (Artikel 40 §§ 3, 4 und 5)	1) Gebühr von höchstens 3 Franken (0,98 SZR), die von der Aufgabeverwaltung eingehoben wird 2) zusätzliche Gebühr von höchstens 4 Franken (1,31 SZR), wenn das Verlangen erst nach der Aufgabe gestellt wird; diese Gebühr wird von der Aufgabeverwaltung eingehoben 3) Freizettelgebühr von höchstens 3 Franken (0,98 SZR), die der Bestimmungsverwaltung zukommt	
o) Nachforschungsgebühr (Artikel 42 § 4)	höchstens 2 Franken (0,65 SZR)	
p) Einschreibgebühr (Artikel 44, §§ 1 lit. b und 2 sowie Artikel 47 §§ 1 lit. b und 2)	höchstens 4 Franken (1,31 SZR)	1) Für jeden Beutel mit Sendungen der in Artikel 19 § 8 vorgesehenen Art heben die Verwaltungen an Stelle der normalen Gebühr eine Gesamtgebühr ein, die das Fünffache der normalen Gebühr nicht übersteigen darf. 2) Zusätzlich zu der normalen Gebühr oder der Gesamtgebühr können die Verwaltungen von den Absendern oder den Empfängern besondere Gebühren einheben, die nach ihren inländischen Rechtsvorschriften für außergewöhnliche Sicherheitsmaßnahmen zum Schutze von Einschreibsendungen und Wertbriefen vorgesehen sind.

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
q) Wertgebühr (Artikel 47 § 1 lit. c)	höchstens 1 Franken (0,33 SZR) für je 200 Franken (65,34 SZR) oder einen Teil von 200 Franken (65,34 SZR) Wertangabe oder ½% der angegebenen Wertstufe nach irgendeinem Bestimmungsland selbst in Ländern, die im Falle höherer Gewalt haften	
r) Gebühr für die Haftung bei höherer Gewalt (Artikel 44 § 3)	höchstens 40 Centimen (0,13 SZR) je Einschreibsendung	
s) Rückscheingebühr (Artikel 48 § 1)	höchstens 3 Franken (0,98 SZR)	
t) Gebühr für die Abgabe zu eigenen Handen (Artikel 49 § 1)	höchstens 50 Centimen (0,16 SZR)	

2. Les Pays-membres qui appliquent dans leur service intérieur des taxes supérieures à celles qui sont indiquées au paragraphe 1 sont autorisés à appliquer ces mêmes taxes dans le service international.

2. Mitgliedsländer, die im Inlandsdienst höhere als die in § 1 angeführten Gebühren einheben, sind berechtigt, dieselben Gebühren auch im Auslandsdienst anzuwenden.

Article 25

Taxe de dépôt en dernière limite d'heure. Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur. Taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe de poste restante. Taxe de remise des petits paquets

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

Artikel 25

Gebühr für die Aufgabe nach der Schlußzeit. Spätlingsgebühr. Gebühr für die Abholung beim Absender. Gebühr für die Abholung außerhalb der normalen Amtsstunden. Postlagergebühr. Abgabegebühr für Päckchen

1. Die Verwaltungen können vom Absender für Sendungen, die nach der Schlußzeit aufgegeben werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine zusätzliche Gebühr einheben.

2. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois déposés au guichet en dehors des heures normales d'ouverture.

3. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionelle, selon leur législation, pour les envois enlevés à domicile par les soins de leurs services.

4. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur le destinataire une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois retirés au guichet en dehors des heures normales d'ouverture.

5. Les envois adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les envois de même nature du régime intérieur.

6. Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir, pour chaque petit paquet dépassant le poids de 500 grammes remis au destinataire, la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre f).

Article 26

Taxe de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir, selon sa législation, une taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel l'envoi est tenu sans frais à sa disposition. Cette taxe ne s'applique pas aux cécogrammes.

Article 27

Affranchissement

1. En règle générale, les envois désignés à l'article 18, à l'exception de ceux qui sont indiqués aux articles 15 à 17, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Die Verwaltungen können vom Absender für Sendungen, die am Schalter außerhalb der normalen Amtsstunden aufgegeben werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine zusätzliche Gebühr einheben.

3. Die Verwaltungen können vom Absender für Sendungen, die von ihren Diensten an dessen Sitz abgeholt werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine zusätzliche Gebühr einheben.

4. Die Verwaltungen können vom Empfänger für Sendungen, die außerhalb der normalen Amtsstunden am Schalter abgeholt werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine zusätzliche Gebühr einheben.

5. Postlagernde Sendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsländer mit der besonderen Gebühr belegt werden, die ihre Rechtsvorschriften gegebenenfalls für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

6. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer dürfen für jedes an den Empfänger abgegebene Päckchen über 500 Gramm die nach Artikel 24 § 1 lit. f vorgesehene Gebühr einheben.

Artikel 26

Lagergebühr

Für jede Briefsendung über 500 Gramm, die vom Empfänger innerhalb der Frist, in der sie für ihn ohne Kosten bereitliegt, nicht abgeholt wird, kann die Bestimmungsverwaltung nach ihren Rechtsvorschriften eine Lagergebühr einheben. Für Blindensendungen wird diese Gebühr nicht eingehoben.

Artikel 27

Freimachung

1. Alle in Artikel 18 bezeichneten Sendungen, mit Ausnahme derjenigen, die in den Artikeln 15 bis 17 angeführt sind, müssen grundsätzlich vom Absender vollständig freigemacht werden.

2. L'Administration du pays d'origine a la faculté de rendre les envois de la poste aux lettres non ou insuffisamment affranchis aux expéditeurs pour que ceux-ci en complètent eux-mêmes l'affranchissement.

3. L'Administration d'origine peut aussi se charger d'affranchir les envois de la poste aux lettres non affranchis ou de compléter l'affranchissement des envois insuffissamment affranchis et d'encaisser le montant manquant auprès de l'expéditeur.

4. Si l'Administration du pays d'origine n'applique aucune des facultés prévues aux paragraphes 2 et 3 ou si l'affranchissement ne peut pas être complété par l'expéditeur, les lettres et les cartes postales non ou insuffissamment affranchies sont toujours acheminées vers le pays de destination. Les autres envois non ou insuffisamment affranchis peuvent aussi être acheminés.

5. Sont considérés comme dûment affranchis les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition.

2. Die Verwaltung des Aufgabelandes kann nicht oder ungenügend freigemachte Briefsendungen den Absendern zurückgeben, damit diese die Freimachung ergänzen.

3. Die Aufgabeverwaltung kann auch nicht freigemachte Briefsendungen freimachen oder die Freimachung ungenügend freigemachter Sendungen ergänzen und den Fehlbetrag vom Absender einheben.

4. Wenn die Verwaltung des Aufgabelandes von den in den §§ 2 und 3 genannten Möglichkeiten keinen Gebrauch macht oder wenn die Freimachung vom Absender nicht ergänzt werden kann, so werden nicht oder ungenügend freigemachte Briefe und Postkarten stets nach dem Bestimmungsland befördert. Auch andere nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen können befördert werden.

5. Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsgemäß freigemacht waren und deren Freimachung vor ihrer Nachsendung ergänzt wurde, gelten als ordnungsgemäß freigemacht.

Article 28

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré au moyen de l'une quelconque des modalités suivantes:

a) timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le pays d'origine;

b) marques d'affranchissement postales débitées par des distributeurs automatiques installés par les Administrations postales;

c) empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration postale;

d) empreintes à la presse d'imprimerie ou autres procédés d'impression ou de timbrage lorsqu'un tel système est autorisé par

Artikel 28

Arten der Freimachung

1. Die Freimachung erfolgt auf eine der folgenden Arten:

a) Briefmarken, die auf die Sendungen aufgedruckt oder aufgeklebt sein können und im Aufgabeland gültig sind;

b) Abdrucke der amtlichen Wertzeichenautomaten der Postverwaltungen;

c) Stempelabdrucke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Postverwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen;

d) mit der Druckpresse oder anderen Druck- oder Stempelverfahren hergestellte Aufdrucke, wenn die Vorschriften der Aufga-

la réglementation de l'Administration d'origine;

e) mention «Abonnement-poste» et affranchissement selon l'une des modalités pré vues sous lettres a) à d) pour les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. L'affranchissement des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est opéré par l'un des moyens visés au paragraphe 1 et représenté pour le montant total sur l'étiquette-adresse du sac.

Article 29

Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Les envois affranchis dans ces conditions doivent être remis au bureau de poste de l'escale aussitôt que possible après l'arrivée du navire.

Article 30

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, l'Administration d'origine qui se

beverwaltung eine solche Art der Freimachung zulassen;

e) Vermerk „Abonnement-poste" und Freimachung nach einem der in lit. a bis d angeführten Verfahren, wenn es sich um Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete handelt, die auf Grund des Postzeitungsabkommens versendet werden.

2. Drucksachen, die in einen besonderen Beutel eingelegt und an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, werden nach einem in § 1 vorgesehenen Verfahren freigemacht; die Freimachung ist auf der Anschriftfahne des Beutels anzubringen.

Artikel 29

Freimachung von Briefsendungen an Bord von Schiffen

1. Sendungen, die an Bord eines Schiffes während des Aufenthaltes am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Anlaufhäfen aufgegeben werden, sind mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freizumachen, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

2. Wenn nichts anderes zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart ist, können Sendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben werden, mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem dieses Schiff angehört oder dem es untersteht. Die auf diese Art freigemachten Sendungen sind nach Ankunft des Schiffes im Hafen dem dortigen Postamt so schnell wie möglich zu übergeben.

Artikel 30

Gebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Briefsendungen

1. Bei fehlender oder ungenügender Freimachung kann die Aufgabeverwaltung, die nicht

charge d'affranchir les envois de la poste aux lettres non affranchis ou de compléter l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis et d'encaisser le montant manquant auprès de l'expéditeur est autorisée à percevoir sur l'expéditeur aussi la taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h).

2. Dans le cas où le paragraphe 1 n'est pas appliqué, les envois non ou insuffisamment affranchis sont passibles, à la charge du destinataire, ou de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois renvoyés, de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h).

3. Les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée sont considérés à l'arrivée comme dûment affranchis.

freigemachte Briefsendungen freimacht oder die Freimachung ungenügend freigemachter Sendungen ergänzt und den fehlenden Betrag vom Absender einzieht, vom Absender auch die in Artikel 24 § 1 lit. h vorgesehene Einhebungsgebühr einheben.

2. Wird § 1 nicht angewendet, so hat der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender für nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen die in Artikel 24 § 1 lit. h vorgesehene besondere Gebühr zu entrichten.

3. Einschreibsendungen und Wertbriefe werden bei ihrem Einlangen als ausreichend freigemacht angesehen.

Article 31

Coupons-réponse internationaux

1. Les Administrations postales ont la faculté de débiter des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.

2. La valeur du coupon-réponse est *égale à la limite supérieure indiquée à l'article 19, paragraphe 1, pour la taxe d'une lettre de 20 grammes.* Le prix de vente fixé par les Administrations intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.

3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre un ou plusieurs timbres-poste représentant l'affranchissement minimal d'une lettre ordinaire expédiée à l'étranger par voie de surface. Si les règlements de l'Administration du pays d'échange le permettent, les coupons-réponse sont également échangeables contre des entiers postaux. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement minimal d'une lettre ordinaire *correspondant à l'un des échelons de poids n'excédant pas 20 grammes* à

Artikel 31

Internationale Antwortscheine

1. Die Postverwaltungen haben die Möglichkeit, die vom Internationalen Büro ausgegebenen Internationalen Antwortscheine abzugeben und deren Verkauf nach ihren Rechtsvorschriften zu beschränken.

2. Der Wert des Antwortscheines *entspricht der in Artikel 19 § 1 angeführten oberen Grenze für die Gebühr eines Briefes bis 20 Gramm.* Der von den beteiligten Verwaltungen festgesetzte Verkaufspreis darf diesen Wert nicht unterschreiten.

3. Die Antwortscheine werden in jedem Mitgliedsland gegen eine oder mehrere Briefmarken im Gesamtwert der Mindestgebühr für einen nichtbescheinigten, auf dem Erdweg zu befördernden Auslandsbrief umgetauscht. Wenn es die Bestimmungen des Landes, das den Umtausch vornimmt, zulassen, können Antwortscheine auch gegen Postganzsachen umgetauscht werden. Gegen Vorlage einer genügenden Anzahl von Antwortscheinen müssen die Verwaltungen soviele Briefmarken abgeben, wie zur Mindestfreimachung eines nichtbescheinigten Briefes *in einer Gewichtsstufe von nicht*

expédier par voie aérienne comme envoi surtaxé *ou non surtaxé.*

4. L'Administration d'un Pays-membre peut, en outre, se réserver la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

Article 32

Envois exprès

1. Dans les pays dont les Administrations se chargent de ce service, les envois de la poste aux lettres sont, à la demande des expéditeurs, distribués par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution; toutefois, en ce qui concerne les lettres avec valeur déclarée, l'Administration de destination a la faculté, lorsque sa réglementation le prévoit, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même.

2. Ces envois qualifiés «exprès», sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre i). Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque la remise par exprès entraîne pour l'Administration de destination des sujétions spéciales en ce qui concerne soit la situation du domicile du destinataire, soit le jour ou l'heure d'arrivée au bureau de destination, la remise de l'envoi et la perception éventuelle d'une taxe complémentaire sont réglées par les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur.

4. Les envois exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après l'article 30.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet

mehr als 20 Gramm, der als zuschlagpflichtige *oder nicht zuschlagspflichtige* Sendung auf dem Luftwege befördert werden soll, notwendig sind.

4. Jedes Land kann verlangen, daß der Antwortschein und die Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

Artikel 32

Eilsendungen

1. In den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst durchführen, werden Briefsendungen auf Verlangen des Absenders so bald wie möglich nach ihrer Ankunft beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten zugestellt; bei Wertbriefen kann die Bestimmungsverwaltung jedoch statt der Sendung selbst eine Ankündigung über das Einlangen der Sendung durch Eilboten zustellen lassen, wenn ihre Vorschriften dies vorsehen.

2. Diese Eilsendungen unterliegen neben der Freimachungsgebühr auch der in Artikel 24 § 1 lit. i vorgesehenen besonderen Gebühr. Diese ist zur Gänze im voraus zu entrichten.

3. Verursacht die Eilzustellung der Verwaltung des Bestimmungslandes wegen der Abgabestelle des Empfängers oder wegen des Tages oder der Zeit des Einlangens beim Bestimmungsamt besondere Aufwendungen, so erfolgt die Zustellung der Sendung und die allfällige Einhebung einer zusätzlichen Gebühr nach den Vorschriften des Inlandsdienstes für Sendungen der gleichen Art.

4. Eilsendungen, die nicht in der Höhe der vollen, im voraus zu entrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden nicht eilig zugestellt, wenn das Aufgabeamt sie nicht als Eilsendungen behandelt hat. In diesem Fall werden sie nach Artikel 30 mit Gebühren belegt.

5. Es steht den Verwaltungen frei, die Eilzustellung nur einmal zu versuchen. Ist dieser Ver-

essai est infructueux, l'envoi peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois qui leur sont destinés soient distribués par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

Article 33

Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi:

a) n'a pas été livré au destinataire;
b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 36,
c) n'a pas été saisi en vertu de la législation du pays de destination.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre j). Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la taxe télégraphique correspondante. Si l'envoi se trouve encore dans le pays d'origine, la demande de retrait, de modification ou de correction d'adresse est traitée selon la législation de ce pays.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.

such erfolglos geblieben, so kann die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt werden.

6. Wenn es nach den Vorschriften des Bestimmungslandes zulässig ist, können die Empfänger beim Abgabenamt beantragen, daß ihnen die für sie bestimmten Sendungen nach deren Einlangen eilig zugestellt werden. Die Bestimmungsverwaltung kann dann bei der Zustellung die in ihrem Inlandsdienst festgesetzte Gebühr einheben.

Artikel 33

Rückgabe von Briefsendungen. Änderung oder Berichtigung der Anschrift auf Verlangen des Absenders

1. Der Absender kann die Rückgabe einer Briefsendung verlangen oder ihre Anschrift ändern lassen, solange sie

a) dem Empfänger noch nicht ausgefolgt,
b) durch die zuständigen Behörden nicht wegen Verletzung der Bestimmungen des Artikels 36 beschlagnahmt oder vernichtet oder
c) nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes nicht beschlagnahmt worden ist.

2. Der Antrag wird auf dem Postwege oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jeden Antrag die in Artikel 24 § 1 lit. j vorgesehene besondere Gebühr zu entrichten hat. Soll der Antrag telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem die entsprechende Telegrammgebühr zu entrichten. Befindet sich die Sendung noch im Aufgabeland, so wird der Antrag auf Rückgabe, Änderung oder Berichtigung der Anschrift nach den Rechtsvorschriften dieses Landes behandelt.

3. Jede Verwaltung hat Anträgen auf Rückgabe von Briefsendungen oder Änderung der Anschrift, die sich auf Briefsendungen beziehen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegeben wurden, zu entsprechen, wenn ihre Rechtsvorschriften dies zulassen.

4. *Si, dans les relations entre deux pays admettant cette procédure,* l'expéditeur désire être informé par voie télégraphique des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la taxe télégraphique y relative. En cas d'utilisation de télégrammes, la taxe télégraphique est celle d'un télégramme avec réponse payée, calculée sur la base de 15 mots. Lorsqu'il est fait usage du télex, la taxe télégraphique perçue sur l'expéditeur s'élève, en principe, au même montant que celui perçu pour transmettre la demande par télex.

5. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes prévues au paragraphe 2.

6. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau de destination, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement de la taxe spéciale prévue au paragraphe 2.

7. Le renvoi à l'origine d'un envoi à la suite d'une demande de retrait a lieu par voie aérienne lorsque l'expéditeur s'engage à payer la surtaxe aérienne correspondante. Lorsqu'un envoi est réexpédié par voie aérienne à la suite d'une demande de modification d'adresse, la surtaxe aérienne correspondant au nouveau parcours est perçue sur le destinataire et reste acquise à l'Administration distributrice.

Article 34

Réexpédition

1. En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions pres-

4. Wenn der Absender *im Verkehr zwischen zwei Ländern, die dieses Verfahren zulassen,* verlangt, telegraphisch darüber verständigt zu werden, was das Bestimmungsamt auf seinen Antrag auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift veranlaßt hat, so hat er hiefür die Telegrammgebühr zu entrichten. Bei telegraphischer Übermittlung entspricht die Telegrammgebühr derjenigen eines Telegramms mit bezahlter Antwort, berechnet auf der Grundlage von 15 Wörtern. Bei fernschriftlicher Übermittlung wird vom Absender eine Telegrammgebühr eingehoben, die grundsätzlich dem Betrag für die Übermittlung des Antrags auf fernschriftlichem Wege entspricht.

5. Für jeden Antrag auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift, der mehrere, von demselben Absender gleichzeitig bei demselben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen betrifft, werden die Gebühren nach § 2 nur einmal eingehoben.

6. Eine bloße Berichtigung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Angaben über die Eigenschaft des Empfängers) kann der Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt beantragen, d. h. formlos und ohne Zahlung der Gebühr nach § 2.

7. Die Rücksendung einer Briefsendung an den Aufgabeort auf Grund eines Antrages auf Rückgabe erfolgt auf dem Luftwege, wenn sich der Absender verpflichtet, den entsprechenden Flugzuschlag zu zahlen. Wenn auf Grund eines Antrags auf Änderung der Anschrift eine Sendung auf dem Luftwege nachgesendet wird, so wird der Flugzuschlag für die neue Beförderungsstrecke vom Empfänger eingehoben und verbleibt der zustellenden Verwaltung.

Artikel 34

Nachsendung

1. Bei Änderung der Anschrift des Empfängers werden ihm Briefsendungen unverzüglich nach den im Inlandsdienst geltenden Bedingungen

crites dans le service intérieur, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination. Toutefois, la réexpédition d'un pays sur un autre n'a lieu que si les envois satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. En cas de réexpédition par la voie aérienne, il est fait application des articles 80, paragraphes 2 à 5, de la Convention et 200 du Règlement.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer un délai de réexpédition conforme à celui qui est en vigueur dans son service intérieur.

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. La réexpédition d'envois de la poste aux lettres de pays à pays ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.

5. Les envois de la poste aux lettres qui sont réexpédiés sont remis aux destinataires contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

6. En cas de réexpédition sur un autre pays, la taxe de poste restante, la taxe de présentation à la douane, la taxe de magasinage, la taxe de commission, la taxe complémentaire d'exprès et la taxe de remise aux destinataires des petits paquets sont annulées.

nachgesandt, sofern der Absender dies nicht durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache ausgeschlossen hat. Die Nachsendung von Land zu Land erfolgt jedoch nur, wenn die Sendungen den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen. Erfolgt die Nachsendung auf dem Luftwege, so gelten die Artikel 80 §§ 2 bis 5 des Weltpostvertrages und 200 der Ausführungsvorschrift entsprechend.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, eine Frist für die Nachsendung festzulegen, die der für den Inlandsdienst gültigen Frist entspricht.

3. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst für den Antrag auf Nachsendung eine Gebühr einheben, können diese Gebühr auch für den Auslandspostdienst einheben.

4. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land wird vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen keine zusätzliche Gebühr eingehoben. Die Verwaltungen jedoch, die in ihrem Inlandsdienst eine Gebühr für die Nachsendung einheben, können die gleiche Gebühr auch für die in ihrem Bereich nachgesandten Briefsendungen des Auslandsdienstes einheben.

5. Briefsendungen, die nachgesandt worden sind, werden an die Empfänger gegen Zahlung der Gebühren abgegeben, mit denen sie bei der Aufgabe, bei der Abgabe oder unterwegs infolge Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind. Zollabgaben und andere vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten hat der Empfänger oder Absender ebenfalls zu erstatten.

6. Die Gebühr für postlagernde Sendungen, die Zollstellungsgebühr, die Lagergebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilsendungen und die Abgabegebühr für Päckchen werden bei Nachsendung nach einem anderen Land gestrichen.

Article 35

Envois non distribuables. Renvoi au pays d'origine ou à l'expéditeur

1. Sont considérés comme envois non distribuables ceux qui n'ont pu être remis au destinataire pour une cause quelconque.

2. Les envois non distribuables doivent être renvoyés immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de garde des envois tenus en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante est fixé par la réglementation de l'Administration de destination. Toutefois, ce délai ne peut, en règle générale, dépasser un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les envois du régime intérieur non distribuables ne sont réexpédiés à l'étranger, en vue de leur restitution aux expéditeurs, que s'ils satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.

5. Les cartes postales qui ne portent pas l'adresse de l'expéditeur ne sont pas renvoyées. Toutefois, les cartes postales recommandées doivent toujours être renvoyées.

6. Le renvoi à l'origine des imprimés non distribuables n'est pas obligatoire, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le pays de destination. Les imprimés recommandés et les livres doivent toujours être renvoyés.

Artikel 35

Unzustellbare Sendungen. Rücksendung an das Aufgabeland oder an den Absender

1. Als unzustellbar werden Sendungen angesehen, die aus irgendeinem Grund an den Empfänger nicht abgegeben werden konnten.

2. Unzustellbare Sendungen sind unverzüglich an das Aufgabeland zurückzusenden.

3. Die Aufbewahrungsfrist für Briefsendungen, die zur Verfügung des Empfängers bereitgehalten werden, oder für postlagernde Sendungen richtet sich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes. Sie darf jedoch grundsätzlich einen Monat nicht übersteigen, kann aber in besonderen Fällen von der Bestimmungsverwaltung auf höchstens zwei Monate verlängert werden. Die Rücksendung nach dem Aufgabeland muß innerhalb einer kürzeren Frist erfolgen, wenn es der Absender durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Unzustellbare Sendungen des Inlandsdienstes werden nur dann zur Rückgabe an den Absender in das Ausland nachgesendet, wenn die Sendungen den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen.

5. Postkarten ohne Absenderangabe werden nicht zurückgesendet. Eingeschriebene Postkarten sind jedoch immer zurückzusenden.

6. Die Rücksendung unzustellbarer Drucksachen an den Ursprungsort ist nicht obligatorisch, ausgenommen in solchen Fällen, in denen der Absender durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache die Rücksendung verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen und Bücher sind jedoch immer zurückzusenden.

7. En cas de renvoi au pays d'origine par voie aérienne, il est fait application des articles *81* de la Convention et *200* du Règlement.

8. Les envois de la poste aux lettres non distribuables renvoyés au pays d'origine sont remis aux expéditeurs aux conditions fixées à l'article 34, paragraphe 5. Ces envois ne donnent lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international qui leur sont renvoyés.

7. Erfolgt die Rücksendung nach dem Aufgabeland auf dem Luftwege, so gelten die Artikel *81* des Vertrags und *200* der Ausführungsvorschrift entsprechend.

8. An das Aufgabeland zurückgesandte unzustellbare Briefsendungen werden den Absendern unter den in Artikel 34 § 5 festgesetzten Bedingungen ausgehändigt. Für diese Sendungen werden vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen keine Nachgebühren eingehoben. Die Verwaltungen jedoch, die in ihrem Inlandsdienst eine Gebühr für die Rücksendung einheben, können diese Gebühr auch für Briefsendungen des Auslandsdienstes einheben, die an sie zurückgesandt werden.

Article 36

Interdictions

1. Ne sont pas admis les envois de la poste aux lettres qui, par leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ou l'équipement postal. Les agrafes métalliques servant à clore les envois ne doivent pas être tranchantes; elles ne doivent pas non plus entraver l'exécution du service postal.

2. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close et les lettres avec valeur déclarée ne peuvent contenir des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés, les cécogrammes et les petits paquets:

a) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

Artikel 36

Verbote

1. Briefsendungen, die wegen ihrer Verpakkung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen, andere Sendungen oder Einrichtungen der Post beschmutzen oder beschädigen können, sind nicht zugelassen. Zum Verschließen der Sendungen dienende Metallklammern dürfen nicht scharf sein; sie dürfen auch die postbetriebliche Behandlung nicht behindern.

2. Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Reiseschecks, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere Wertgegenstände dürfen nur in verschlossenen Einschreibbriefen und in Wertbriefen enthalten sein.

3. Abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen gilt für Drucksachen, Blindensendungen und Päckchen folgendes:

a) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die den Charakter einer aktuellen und persönlichen Mitteilung haben;

b) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

4. L'insertion dans les envois de la poste aux lettres des objets visés ci-dessous est interdite:

a) les objets qui, par leur nature, peuvent présenter les dangers ou provoquer les détériorations visés au paragraphe 1;

b) les stupéfiants et les substances psychotropes;
c) les animaux vivants, à l'exception:
   1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
   2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

   toutefois, les exceptions mentionnées sous chiffres 1° et 2° ne s'appliquent pas aux lettres avec valeur déclarée;
d) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 21
e) les objets obscènes ou immoraux;
f) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination.

5. Chaque Administration doit veiller dans toute la mesure possible à ce que les renseignements concernant les interdictions en vigueur dans son pays, visées au paragraphe 4, lettre f), et communiquées au Bureau international conformément au Règlement d'exécution, soient énoncés de façon claire, précise et détaillée et qu'ils soient tenus à jour.

b) sie dürfen weder entwertete noch nicht entwertete Postmarken oder Formblätter mit eingedruckten Postmarken noch andere Papiere mit Werteigenschaft enthalten.

4. Das Einlegen der nachstehend bezeichneten Gegenstände in Briefsendungen ist verboten:

a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit die in § 1 angeführten Gefahren herbeiführen oder entsprechende Beschädigungen verursachen können;
b) Suchtgifte und psychotrope Stoffe;

c) lebende Tiere mit Ausnahme von
   1) Bienen, Blutegeln und Seidenraupen;

   2) Schmarotzern und Vertilgern schädlicher Insekten, die dazu bestimmt sind, diese Insekten unter Kontrolle zu halten, und die zwischen amtlich anerkannten Instituten ausgetauscht werden;
   die unter 1) und 2) angeführten Ausnahmen finden jedoch bei Wertbriefen keine Anwendung;
d) explodierbare, leicht entzündbare oder andere gefährliche Stoffe; jedoch fallen die in Artikel 21 genannten leicht verderblichen biologischen Stoffe und radioaktiven Stoffe nicht unter dieses Verbot;

e) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;
f) Gegenstände, deren Einfuhr oder deren Verbreitung im Bestimmungsland verboten sind.

5. Alle Verwaltungen haben auf jede nur mögliche Weise sicherzustellen, daß die dem Internationalen Büro nach der Ausführungsvorschrift mitzuteilenden Auskünfte bezüglich § 4 lit. f klar, genau und ausführlich verfaßt und jeweils auf den letzten Stand gebracht werden.

6. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au paragraphe 4 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation du pays de l'Administration qui en constate la présence. Les lettres ne peuvent pas contenir de documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux. Si elle en constate la présence, l'Administration du pays d'origine ou de destination les traite selon sa législation.

7. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au paragraphe 4 lettres b), d) et e), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. L'Administration de destination peut livrer au destinataire la partie du contenu qui ne tombe pas sous le coup d'une interdiction.

8. Dans les cas où un envoi admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée sans délai du traitement appliqué à l'envoi. *Cette information doit indiquer de manière précise l'interdiction sous le coup de laquelle tombe l'envoi ainsi que les objets qui ont donné lieu à saisie.*

9. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays-membre de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des envois de la poste aux lettres, autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays. Ces envois doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 37

Contrôle douanier

L'Administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à

6. Sendungen, die die in § 4 angeführten Gegenstände enthalten und zu Unrecht zur Versendung zugelassen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt. Die Briefe dürfen keine Schriftstücke mit der Eigenschaft einer aktuellen und persönlichen Mitteilung enthalten, die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem Empfänger oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden. Die Verwaltung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes kann, wenn sie deren Vorhandensein feststellt, diese nach ihren Rechtsvorschriften behandeln.

7. Sendungen, die Gegenstände nach § 4 lit. b, d und e enthalten, werden jedoch keinesfalls zum Bestimmungsort geleitet, an die Empfänger abgegeben oder an den Aufgabeort zurückgesandt. Die Verwaltung des Bestimmungslandes kann den Teil des Inhalts, der nicht unter ein Verbot fällt, dem Empfänger ausfolgen.

8. Wird eine Sendung, die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden ist, weder an den Aufgabeort zurückgesendet noch an den Empfänger abgegeben, so ist die Aufgabeverwaltung unverzüglich über die weitere Behandlung dieser Sendung zu verständigen. *Diese Verständigung hat genau das Verbot, dem die Sendung unterliegt, sowie die Gegenstände, die zur Beschlagnahme Anlaß gaben, anzuführen.*

9. Außerdem behält jedes Mitgliedsland das Recht, die Beförderung von Briefsendungen im offenen Durchgang mit Ausnahme von Briefen und Postkarten auf seinem Gebiet auszuschließen, wenn sie nicht den gesetzlichen Bestimmungen über ihre Veröffentlichung oder Verbreitung in diesem Land entsprechen. Diese Sendungen sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden.

Artikel 37

Zollbehandlung

Die Postverwaltungen des Aufgabelandes und des Bestimmungslandes können nach den

soumettre au contrôle douanier, selon la législation de ces pays, les envois de la poste aux lettres et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 38

Taxe de présentation à la douane

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays d'origine ou de destination, selon le cas, peuvent être frappés au titre postal, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre m).

Article 39

Droits de douane et autres droits

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 40

Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxe et de droits.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration d'origine perçoit sur l'expéditeur la taxe prévue à l'article 24, para-

Rechtsvorschriften dieser Länder Briefsendungen der Zollbehandlung unterwerfen und sie von Amts wegen öffnen.

Artikel 38

Zollstellungsgebühr

Die im Aufgabe- oder Bestimmungsland der Zollbehandlung unterliegenden Sendungen können seitens der Post entweder für die Zollstellung und Verzollung oder für die Zollstellung allein mit der in Artikel 24 § 1 lit. m vorgesehenen besonderen Gebühr belegt werden.

Artikel 39

Zoll- und andere Abgaben

Die Postverwaltungen können von den Absendern oder Empfängern der Sendungen Zoll- und alle anderen gegebenenfalls anfallenden Abgaben einheben.

Artikel 40

Freizettelsendungen

1. Im Verkehr zwischen den Mitgliedsländern, deren Postverwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorherige Erklärung beim Aufgabeamt sämtliche Gebühren und Abgaben übernehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. Solange eine Sendung noch nicht an den Empfänger abgegeben worden ist, kann der Absender auch nach der Aufgabe die gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung beantragen.

2. In den Fällen nach § 1 haben die Absender sich zur Zahlung der von dem Bestimmungsamt geforderten Beträge zu verpflichten und auf Verlangen ausreichende Sicherstellungsbeträge zu leisten.

3. Die Aufgabeverwaltung hebt vom Absender die in Artikel 24 § 1 lit. n Ziffer 1 vorgesehene

graphe 1, lettre n), chiffre 1°, qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt, l'Administration d'origine perçoit en outre la taxe additionnelle prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre n), chiffre 2°. Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la taxe télégraphique.

5. L'Administration de destination est autorisée à percevoir, par envoi, la taxe de commission prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre n), chiffre 3°. Cette taxe est indépendante de celle qui est prévue à l'article 38. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

6. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés et aux lettres avec valeur déclarée.

Article 41

Annulation des droits de douane et autres droits

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 42

Réclamations

1. Les réclamations des usagers sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Chaque Administration est tenue de traiter les réclamations dans le plus bref délai possible.

Gebühr ein, die sie als Vergütung für die im Aufgabeland geleisteten Dienste behält.

4. Wird der Antrag erst nach der Aufgabe gestellt, so hebt die Aufgabeverwaltung außerdem die in Artikel 24 § 1 lit. n Ziffer 2 vorgesehene zusätzliche Gebühr ein. Soll der Antrag telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem die Telegrammgebühr zu entrichten.

5. Die Bestimmungsverwaltung darf je Sendung die Freizettelgebühr nach Artikel 24 § 1 lit. n Ziffer 3 einheben. Diese Gebühr ist von der in Artikel 38 vorgesehenen Zollstellungsgebühr unabhängig. Sie wird vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben.

6. Jede Verwaltung kann den Freizetteldienst auf Einschreibsendungen und auf Wertbriefe beschränken.

Artikel 41

Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben

Die Postverwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes auf die Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben für Sendungen hinzuwirken, die an den Aufgabeort zurückgesandt, wegen völligen Verderbens des Inhalts vernichtet oder nach einem dritten Land nachgesandt worden sind.

Artikel 42

Nachforschung

1. Die Nachforschung auf Antrag der Postbenützer ist innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe einer Sendung an gerechnet, zulässig.

2. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Anträge auf Nachforschung so schnell wie möglich zu behandeln.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté la taxe pour un avis de réception, chaque réclamation peut donner lieu à la perception de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre o). Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, la taxe télégraphique de transmission de la réclamation, et, le cas échéant, *dans les relations entre deux pays admettant cette procédure,* celle de la réponse sont perçues en sus de la taxe de réclamation. En cas d'utilisation de télégrammes pour la réponse, la taxe télégraphique est celle d'un télégramme avec réponse payée, calculée sur la base de 15 mots. Lorsqu'il est fait usage du télex, la taxe télégraphique perçue sur l'expéditeur s'élève, en principe, au même montant que celui perçu pour transmettre la réclamation par télex.

5. Si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule taxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés ou de lettres avec valeur déclarée qui ont dû, à la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu une taxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation a été motivée par une faute de service, la taxe spéciale visée au paragraphe 4 est restituée par l'Administration qui l'a perçue; toutefois, cette taxe ne peut en aucun cas être exigée de l'Administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité.

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Anträge auf Einleitung der Nachforschung entgegenzunehmen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegebene Sendungen jeder Art betreffen.

4. Für jeden Antrag auf Einleitung der Nachforschung kann die in Artikel 24 § 1 lit. o vorgesehene besondere Gebühr eingehoben werden, sofern der Absender nicht die Gebühr für einen Rückschein bereits entrichtet hat. Wird die telegraphische Übermittlung verlangt, so wird außer der Nachforschungsgebühr die Telegrammgebühr für die Übermittlung des Nachforschungsschreibens und — *im Verkehr zwischen zwei Ländern, die dieses Verfahren zulassen* — gegebenenfalls der Antwort eingehoben. Bei telegraphischer Übermittlung der Antwort entspricht die Telegrammgebühr derjenigen eines Telegramms mit bezahlter Antwort, berechnet auf der Grundlage von 15 Wörtern. Bei fernschriftlicher Übermittlung wird vom Empfänger eine Telegrammgebühr eingehoben, die grundsätzlich dem Betrag für die Übermittlung des Nachforschungsschreibens auf fernschriftlichem Wege entspricht.

5. Wenn der Antrag auf Einleitung der Nachforschung mehrere Sendungen betrifft, die vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegeben worden sind, wird die Gebühr nur einmal eingehoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen oder Wertbriefe, die auf Verlangen des Absenders auf verschiedenen Leitwegen versandt werden sollten, so wird für jeden der benutzten Leitwege eine Gebühr eingehoben.

6. Ist die Nachforschung durch ein Dienstversehen verursacht worden, so wird die in § 4 vorgesehene besondere Gebühr von der Verwaltung, die sie eingehoben hat, erstattet; diese Gebühr darf jedoch keinesfalls von jener Verwaltung eingefordert werden, der die Zahlung des Ersatzbetrages obliegt.

Chapitre II

Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

Article 43

Admission des envois recommandés

1. Les envois de la poste aux lettres désignés à l'article 18 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

3. Si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, les lettres recommandées sous enveloppe close peuvent contenir des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres précieux.

Article 44

Taxes des envois recommandés

1. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) de la taxe d'affranchissement de l'envoi, selon sa catégorie;
b) de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre p).

2. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir les taxes spéciales prévues à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), colonne 3, chiffre 2°.

3. Les Administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre r).

Kapitel II

Einschreibsendungen und Wertbriefe

Artikel 43

Zulassung von Einschreibsendungen

1. Die in Artikel 18 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versendet werden.

2. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Aufgabe ein Aufgabeschein unentgeltlich auszuhändigen.

3. Sofern die Rechtsvorschriften des Aufgabe- und des Bestimmungslandes dies zulassen, dürfen Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Reiseschecks, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere Wertgegenstände in verschlossenen Einschreibbriefen enthalten sein.

Artikel 44

Gebühren für Einschreibsendungen

1. Die Gebühr für Einschreibsendungen muß im voraus entrichtet werden. Sie setzt sich zusammen aus:

a) der Freimachungsgebühr für die Sendung je nach Sendungsart,
b) der in Artikel 24 § 1 lit. p vorgesehenen festen Einschreibgebühr.

2. In den Fällen, in denen außerordentliche Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, können die Verwaltungen die in Artikel 24 § 1 lit. p Spalte 3 Ziffer 2 vorgesehenen besonderen Gebühren einheben.

3. Postverwaltungen, die bereit sind, auch in Fällen höherer Gewalt zu haften, können die in Artikel 24 § 1 lit. r vorgesehene besondere Gebühr einheben.

Article 45

Admission des lettres avec valeur déclarée

1. Les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur et dénommées « lettres avec valeur déclarée » peuvent être échangées avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'une lettre avec valeur déclarée.

3. Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

Artikel 45

Zulassung von Wertbriefen

1. Briefe, die Wertpapiere, Dokumente oder Wertgegenstände enthalten und als „Wertbriefe" bezeichnet sind, können unter Versicherung des Inhaltes zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden. Dieser Austausch ist auf den Verkehr zwischen denjenigen Mitgliedsländern beschränkt, deren Postverwaltungen sich bereit erklärt haben, diese Sendungen im gegenseitigen Verkehr oder nur in einer Richtung entgegenzunehmen.

2. Dem Absender eines Wertbriefes ist bei der Aufgabe unentgeltlich eine Aufgabebescheinigung auszufolgen.

3. Die Verwaltungen treffen die erforderlichen Maßnahmen, damit der Wertbriefdienst bei möglichst allen Ämtern ihres Landes durchgeführt wird.

Article 46

Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à *7 000* francs *(2 286,83 DTS)* ou au montant adopté dans son service intérieur s'il est inférieur à *7 000* francs *(2 286,83 DTS)*.

3. Dans les relations entre pays qui ont adopté des maximums différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers repésentant une valeur à raison de leurs frais

Artikel 46

Wertbriefe. Wertangabe

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung kann jedoch für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag, der nicht niedriger als *7 000* Franken *(2 286,83 SZR)* sein darf, oder auf den für den Inlandsdienst festgesetzten Betrag, wenn dieser niedriger als *7 000* Franken *(2 286,83 SZR)* ist, beschränken.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die unterschiedliche Höchstbeträge festgesetzt haben, muß beiderseits die niedrigere Wertgrenze eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den tatsächlichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; der Betrag der Wertangabe bei Papieren, deren Wert in den Kosten ihrer Aus-

d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

fertigung besteht, darf den Betrag, der im Verlustfall für die Neuausfertigung aufzuwenden wäre, nicht übersteigen.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhalts einer Sendung unterliegt der gerichtlichen Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Aufgabelandes.

Article 47

Taxes des lettres avec valeur déclarée

1. La taxe des lettres avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:
   a) de la taxe d'affranchissement ordinaire;
   b) de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre p);
   c) de la taxe d'assurance prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre q).

2. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir les taxes spéciales prévues à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), colonne 3, chiffre 2°.

Artikel 47

Gebühren für Wertbriefe

1. Die Gebühr für Wertbriefe ist im voraus zu entrichten. Sie setzt sich zusammen aus:
   a) der gewöhnlichen Beförderungsgebühr;
   b) der in Artikel 24 § 1 lit. p vorgesehenen festen Einschreibgebühr;
   c) der in Artikel 24 § 1 lit. q vorgesehenen Wertgebühr.

2. In den Fällen, in denen außerordentliche Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, können die Verwaltungen die in Artikel 24 § 1 lit. p Spalte 3 Ziffer 2 vorgesehenen besonderen Gebühren einheben.

Article 48

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé ou d'une lettre avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant la taxe prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre s). L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni une deuxième taxe, ni la taxe prévue à l'article 42 pour les réclamations.

Artikel 48

Rückschein

1. Der Absender einer Einschreibsendung oder eines Wertbriefes kann gegen die bei der Aufgabe zu entrichtende in Artikel 24 § 1 lit. s vorgesehene Gebühr einen Rückschein verlangen. Der Rückschein ist dem Absender auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu übermitteln.

2. Beantragt der Absender die Nachforschung nach einem Rückschein, der innerhalb der normalen Frist nicht an ihn zurückgelangt ist, so wird weder eine zweite Gebühr noch die Gebühr nach Artikel 42 für die Nachforschung eingehoben.

Article 49

Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée sont, à la demande de l'expéditeur, remis en main propre. Les Administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée accompagnés d'un avis de réception. Dans les deux cas, l'expéditeur paie la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre t).

2. Les Administrations ne sont tenues de faire un second essai de remise de ces envois que si celui-ci est supposé aboutir *et si la réglementation intérieure le permet.*

Artikel 49

Abgabe zu eigenen Handen

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, werden Einschreibsendungen und Wertbriefe auf Verlangen des Absenders zu eigenen Handen abgegeben. Die Verwaltungen können die Abgabe zu eigenen Handen auf Einschreibsendungen und Wertbriefe mit Rückschein beschränken. In beiden Fällen zahlt der Absender die in Artikel 24 § 1 lit. t vorgesehene besondere Gebühr.

2. Die Verwaltungen sind nur dann verpflichtet, bei diesen Sendungen einen zweiten Zustellversuch durchzuführen, wenn dieser Erfolg verspricht *und wenn die Inlandsvorschriften dies zulassen.*

Chapitre III
Responsabilité

Article 50

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés

1. Les Administrations postales ne répondent que de la perte des envois recommandés. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. La spoliation totale ou l'avarie totale du contenu des envois recommandés est assimilée à la perte, sous réserve que l'emballage ait été reconnu suffisant pour garantir efficacement le contenu contre les risques accidentels de spoliation ou d'*avarie.*

Kapitel III
Haftung

Artikel 50

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen. Einschreibsendungen

1. Die Postverwaltungen haften nur für den Verlust von Einschreibsendungen. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

2. Die gänzliche Beraubung oder die gänzliche Beschädigung des Inhaltes von Einschreibsendungen sind dem Verlust gleichzuhalten, sofern die Verpackung als ausreichend anerkannt wurde, um den Inhalt wirksam gegen die Gefahr der Beraubung oder der Beschädigung zu *schützen.*

3. Les Administrations peuvent s'engager à couvrir aussi les risques pouvant découler d'un cas de force majeure. Elles sont alors responsables, envers les expéditeurs des envois déposés dans leur pays, des pertes dues à un cas de force majeure qui surviennent durant le parcours tout entier des envois, y compris éventuellement le parcours de réexpédition ou de renvoi à l'origine.

3. Die Verwaltungen können sich bereit erklären, auch im Falle höherer Gewalt zu haften. Sie sind dann gegenüber den Absendern der in ihrem Land aufgegebenen Sendungen im Falle höherer Gewalt für Verlust verantwortlich, der während des gesamten Beförderungsweges der Sendungen eintritt, gegebenenfalls auch einschließlich des Beförderungsweges für die Nach- oder Rücksendung.

4. En cas de perte d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité dont le montant est fixé à 60 francs *(19,60 DTS)* par envoi; ce montant peut être porté à 300 francs *(98,01 DTS)* pour chacun des sacs spéciaux contenant les imprimés visés à l'article 19, paragraphe 8, et expédiés sous recommandation.

4. Bei Verlust einer Einschreibsendung hat der Absender Anspruch auf einen Ersatzbetrag von 60 Franken *(19,60 SZR)* je Sendung; dieser Ersatzbetrag kann für jeden der in Artikel 19 § 8 angeführten besonderen Beutel mit Drucksachen, die eingeschrieben abgefertigt wurden, auf 300 Franken *(98,01 SZR)* erhöht werden.

5. L'expéditeur a la faculté de se désister de ce droit en faveur du destinataire. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité, si la législation intérieure le permet.

5. Der Absender ist berechtigt, diesen Ersatzanspruch an den Empfänger abzutreten. Der Absender oder der Empfänger können eine dritte Person zur Übernahme des Ersatzbetrages ermächtigen, wenn die inländischen Rechtsvorschriften dies zulassen.

6. Par dérogation au paragraphe 4 le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi totalement spolié ou avarié. Il peut se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur.

6. Abweichend von § 4 hat der Empfänger Anspruch auf den Ersatzbetrag, wenn er eine gänzlich beraubte oder gänzlich beschädigte Sendung übernommen hat. Er kann seine Rechte an den Absender abtreten.

7. L'Administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées au paragraphe 4. Les montants fixés au paragraphe 4 restent cependant applicables:

1° en cas de recours contre l'Administration responsable;

2° si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.

7. Die Ursprungsverwaltung kann den Absendern in ihrem Land die nach ihren Inlandsvorschriften vorgesehenen Ersatzbeträge für Einschreibsendungen auszahlen; diese dürfen aber nicht niedriger sein als die Ersatzbeträge nach § 4. Die in § 4 angeführten Beträge sind jedoch weiterhin anzuwenden:

1) im Falle eines Rückgriffs gegenüber der verantwortlichen Verwaltung;

2) wenn der Absender seine Rechte an den Empfänger abtritt.

Article 51

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des lettres avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 53. Leur responsabilité est engagée tant pour les lettres transportées à découvert que pour celles qui sont acheminées en dépêches closes.

2. Les Administrations peuvent s'engager à couvrir aussi les risques pouvant découler d'un cas de force majeure. Elles sont alors responsables, envers les expéditeurs des lettres déposées dans leur pays, des pertes, spoliations ou avaries dues à un cas de force majeure qui surviennent durant le parcours tout entier des envois, y compris éventuellement le parcours de réexpédition ou de renvoi à l'origine.

3. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en francs-or *ou DTS*, de la valeur déclarée. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'une lettre-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux envois acheminés par cette voie.

4. Par dérogation au paragraphe 3, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'une lettre avec valeur déclarée spoliée au avariée.

5. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or *ou DTS*, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix

Artikel 51

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen. Wertbriefe

1. Die Postverwaltungen haften für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung von Wertbriefen, außer in den Fällen nach Artikel 53. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Wertbriefe.

2. Die Verwaltungen können sich bereit erklären, auch im Falle höherer Gewalt zu haften. Sie sind dann gegenüber den Absendern der in ihrem Land aufgegebenen Wertbriefe im Falle höherer Gewalt für Verlust, Beraubung oder Beschädigung verantwortlich, die während des gesamten Beförderungsweges der Sendungen eintreten, gegebenenfalls auch einschließlich des Beförderungsweges für die Nach- und Rücksendung.

3. Der Absender hat grundsätzlich Anspruch auf einen der tatsächlichen Höhe des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Dieser Ersatzbetrag darf jedoch keinesfalls den Betrag der Wertangabe in Goldfranken *oder SZR* übersteigen. Bei Nach- oder Rücksendung eines Flugpost-Wertbriefes auf dem Erdwege ist die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf den Höchstbetrag beschränkt, der für die auf diesem Wege beförderten Sendungen gilt.

4. Abweichend von § 3 hat der Empfänger Anspruch auf den Ersatzbetrag, wenn er einen beraubten oder beschädigten Wertbrief übernommen hat.

5. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken *oder SZR* umgerechneten handelsüblichen Preis für Wertgegenstände gleicher Art und Güte am Ort und zur Zeit der Aufgabe berech-

courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

6. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'une lettre avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, par application du paragraphe 4, le destinataire, a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe d'assurance qui reste acquise, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

7. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 3 en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 4 en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

net; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Gegenstände zu berechnen.

6. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Wertbriefes Ersatz zu leisten ist, so hat der Absender oder bei Anwendung des § 4 der Empfänger außerdem Anspruch auf Rückzahlung der entrichteten Gebühren mit Ausnahme der Wertgebühr, die in jedem Falle der Aufgabeverwaltung verbleibt.

7. Der Absender ist berechtigt, seine Ansprüche nach § 3 an den Empfänger abzutreten. Umgekehrt ist der Empfänger berechtigt, seine Ansprüche nach § 4 an den Absender abzutreten. Der Absender oder der Empfänger können eine dritte Person zur Übernahme des Ersatzbetrages ermächtigen, wenn die inländischen Rechtsvorschriften dies zulassen.

Article 52

Non-responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise, soit dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe *3. La responsabilité est toutefois maintenue lorsqu'une spoliation totale ou une avarie totale est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi recommandé ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi totalement spolié ou totalement avarié.*

2. *Les Administrations postales* ne sont pas responsables:

1° de la perte d'envois recommandés:

Artikel 52

Ausschluß der Haftung der Postverwaltungen. Einschreibsendungen

1. Die Postverwaltungen haften nicht für Einschreibsendungen, die nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach Artikel 11 § 3 abgegeben worden sind. *Die Haftung erlischt jedoch nicht, wenn die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung entweder vor oder bei der Abgabe festgestellt wird oder wenn der Empfänger, im Falle der Rücksendung der Absender, bei der Übernahme einer völlig beraubten oder völlig beschädigten Sendung Vorbehalte macht, sofern dies nach den inländischen Rechtsvorschriften zulässig ist.*

2. *Die Postverwaltungen* haften nicht:

1) für den Verlust von Einschreibsendungen:

a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du pays d'origine, si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 50, paragraphe 3);

b) lorsque le preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 42, paragraphe 1;

2° des envois recommandés qui, selon notification de l'Administration du pays de destination, ont été retenus ou saisis en vertu de la législation de ce pays;

3° des envois recommandés confisqués ou détruits par l'autorité compétente, lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 36, paragraphes 2 et 3, lettre b), et 4.

4° des envois recommandés ayant subi une avarie provenant de la nature du contenu de l'envoi.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane conformément à l'article 36, paragraphe 4, lettre f), lors de la vérification des envois de la poste aux lettres soumis au contrôle douanier.

a) im Fall höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, hat nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zu entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen, wenn diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes aufrecht, wenn diese für höhere Gewalt haftet (Artikel 50 § 3);

b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und ihre Haftung nicht anderweitig nachgewiesen werden kann;

c) wenn der Absender innerhalb der Frist nach Artikel 42, § 1 keine Nachforschung beantragt hat;

2) für Einschreibsendungen, die laut Verständigung durch die Verwaltung des Bestimmungslandes auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Landes zurückgehalten oder beschlagnahmt worden sind;

3) für Einschreibsendungen, die von der zuständigen Behörde für verfallen erklärt oder vernichtet worden sind, weil es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 36 §§ 2 und 3 lit. b und 4 fällt.

4) für Einschreibsendungen, deren Beschädigung auf die Beschaffenheit des Inhalts der Sendung zurückzuführen ist.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörden nach Artikel 36 § 4 lit. f bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Sendungen.

Article 53

Non-responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des lettres avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 3; la responsabilité est toutefois maintenue:

a) lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des lettres avec valeur déclarée:

a) en cas de force majeure; l'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subiste à l'égard de

Artikel 53

Ausschluß der Haftung der Postverwaltungen. Wertbriefe

1. Die Postverwaltungen haften nicht für Wertbriefe, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach Artikel 11 § 3 abgegeben worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen:

a) wenn eine Beraubung oder eine Beschädigung vor oder bei der Abgabe festgestellt wird oder wenn der Empfänger, im Falle der Rücksendung der Absender, bei der Übernahme einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht, sofern dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;

b) wenn der Empfänger bzw. bei Rücksendung an den Aufgabeort der Absender die Sendung zwar unbeanstandet übernommen hat, jedoch unverzüglich der Verwaltung, welche die Sendung an ihn abgegeben hat, erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und beweist, daß die Beraubung oder die Beschädigung nicht nach der Abgabe eingetreten ist.

2. Die Postverwaltungen haften nicht:

1) für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung von Wertbriefen:

a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, hat nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zu entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzuführen sind, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen, wenn diese es ver-

l'Administration du pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 51, paragraphe 2);

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu de l'envoi;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 36, paragraphe 4, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2° des lettres avec valeur déclarée saisies en vertu de la législation du pays de destination;

3° en matière de transport maritime ou aérien, lorsqu'elles ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; elles assument néanmoins, pour le transit des lettres avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci

langt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes bestehen, sofern diese für höhere Gewalt haftet (Artikel 51 § 2);

b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und ihre Haftung nicht anderweitig nachgewiesen werden kann;

c) wenn der Schaden durch Verschulden des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhalts der Sendung verursacht worden ist;

d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 36 § 4 fällt, sofern diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde für verfallen erklärt oder vernichtet worden sind;

e) wenn es sich um Sendungen handelt, auf denen in betrügerischer Weise ein höherer als der tatsächliche Wert des Inhalts angegeben wurde;

f) wenn der Absender innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Aufgabe der Sendung an gerechnet, keine Nachforschung beantragt hat;

2) für Wertbriefe, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt wurden;

3) wenn sie bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für Wertsachen an Bord der von ihnen benützten Schiffe oder Flugzeuge zu übernehmen; nichtsdestoweniger übernehmen sie für die Durchgangsbeförderung von Wertbriefen in Kartenschlüssen die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die

soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Verfügungen der Zollbehörden bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Sendungen.

Article 54

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. L'Administration qui constate un dommage dû à la faute de l'expéditeur en informe l'Administration d'origine à laquelle il appartient d'intenter, le cas échéant, l'action contre l'expéditeur.

Artikel 54

Haftung des Absenders

1. Der Absender einer Briefsendung haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden, die an anderen Postsendungen durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder durch Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen verursacht werden, sofern kein Verschulden der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme einer solchen Sendung durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Diejenige Verwaltung, die einen Schaden feststellt, der auf ein Verschulden des Absenders zurückzuführen ist, verständigt die Aufgabeverwaltung, der es gegebenenfalls obliegt, gegen den Absender einzuschreiten.

Article 55

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Envois recommandés

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du paragraphe 3, dégagée de toute responsabilité:

Artikel 55

Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen. Einschreibsendungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust einer Einschreibsendung diejenige Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Abgabe an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 3 von jeder Haftung befreit:

a) lorsqu'elle a observé l'article 4 ainsi que les dispositions relatives à la vérification des dépêches et à la constatation des irrégularités;
b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 107 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant;

c) lorsque, en cas d'inscription individuelle des envois recommandés, la remise régulière de l'envoi recherché ne peut être établie parce que l'Administration d'origine n'a pas observé l'article 157, paragraphe 1, du Règlement concernant l'inscription détaillée des envois recommandés dans la feuille d'avis C 12 ou dans les listes spéciales C 13.

3. Lorsque la perte s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du pays qui perçoit les frais de transport selon l'article 86, paragraphe 1, est tenue de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur. Il lui appartient de recouvrer ce montant auprès de l'entreprise de transport aérien responsable. Si, en vertu de l'article 86, paragraphe 2, l'Administration d'origine règle les frais de transport directement à la compagnie aérienne, elle doit demander elle-même le remboursement de l'indemnité à cette compagnie.

4. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

5. Lorsqu'un envoi recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable

a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 4 sowie die Bestimmungen über die Prüfung der Kartenschlüsse und die Feststellung von Vorschriftswidrigkeiten beachtet hat;
b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr das Nachforschungsschreiben erst zugegangen ist, nachdem die Dienstpapiere bezüglich der gesuchten Sendung wegen Ablaufs der in Artikel 107 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht;
c) wenn bei einzeln einzutragenden Einschreibsendungen die ordnungsgemäße Abgabe der gesuchten Sendung deshalb nicht nachgewiesen werden kann, weil die Aufgabeverwaltung Artikel 157 § 1 der Ausführungsvorschrift über die Einzeleintragung der Einschreibsendungen in die Briefkarte C 12 oder in die Sonderlisten C 13 nicht beachtet hat.

3. Hat sich der Verlust im Dienst eines Luftverkehrsunternehmens ereignet, so hat die Verwaltung desjenigen Landes, das gemäß Artikel 86 § 1 die Beförderungskosten erhielt, der Aufgabeverwaltung den an den Absender ausgezahlten Ersatzbetrag zu erstatten. Es steht ihr frei, diesen Betrag von dem verantwortlichen Luftverkehrsunternehmen einzufordern. Wenn die Aufgabeverwaltung die Beförderungskosten gemäß Artikel 86 § 2 unmittelbar mit der Fluggesellschaft abrechnet, so hat sie selbst die Erstattung des Ersatzbetrages von dieser Gesellschaft zu verlangen.

4. Wenn jedoch der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

5. Ist der Verlust einer Einschreibsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegen-

envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

7. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

über der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder für höhere Gewalt haften.

6. Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust haften.

7. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag bezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder Dritte ein.

Article 56

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve des paragraphes *4, 7* et *8*, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 165 du Règlement, relatives à la vérification individuelle des lettres avec valeur déclarée;
b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 107 du Règlement étant expiré;

Artikel 56

Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen. Wertbriefe

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust eines Wertbriefes diejenige Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Abgabe an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich der §§ *4, 7* und *8* von jeder Haftung befreit,

a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 165 der Ausführungsvorschrift über die Einzelprüfung der Wertbriefe beachtet hat;
b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr das Nachforschungsschreiben erst zugegangen ist, nachdem die Dienstpapiere bezüglich der gesuchten Sendung wegen Ablaufs der in Artikel 107 der Ausführungsvorschrift

cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre avec valeur déclarée à une autre Administration est dégagée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver:

a) que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'envoi ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;

b) que le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

5. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

6. Lorsqu'une lettre avec valeur déclarée a été perdue, spoliée ou avariée dans des circonstances

vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Bis zum Beweis des Gegenteils ist diejenige Verwaltung, die einer anderen Verwaltung einen Wertbrief übermittelt hat, von jeder Haftung frei, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung zugegangen ist, der abfertigenden Verwaltung nicht mit der nächsten sich bietenden Beförderungsgelegenheit einen Befund hat zugehen lassen, in dem das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; wenn jedoch die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder im Falle der Rücksendung an den Absender im Aufgabeland festgestellt worden ist, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

a) weder das Bund, der Umschlag oder der Beutel und sein Verschluß noch die Verpackung und der Verschluß der Sendung sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufgewiesen haben;

b) das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert geblieben ist.

Wenn die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung einen derartigen Beweis erbracht hat, so kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben hat.

5. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen geht in keinem Fall über den von ihr zugelassenen Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

6. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertbriefes auf höhere

de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

7. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration interméditaire qui n'assure pas le service des lettres avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire en vertu de l'article premier, paragraphe 3, et du paragraphe *5* du présent article.

8. La règle prévue au paragraphe *7* est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration qui n'accepte pas la responsabilité (article 53, paragraphe 2, chiffre 3°).

9. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

10. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article *57*

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales et les entreprises de transport aérien. Lettres avec valeur déclarée

Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du pays qui perçoit les frais de transport selon l'article *86*, paragraphe 1, est tenue, sous réserve de l'article

Gewalt zurückzuführen, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für höhere Gewalt haften.

7. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf dem Gebiet oder im Dienstbereich einer Durchgangsverwaltung eingetreten ist, die den Wertbriefdienst nicht wahrnimmt oder die einen Höchstbetrag festgesetzt hat, der niedriger als der Schadensbetrag ist, so trägt die Aufgabeverwaltung auf Grund des Artikels 1 § 3 und des § *5* dieses Artikels den durch die Durchgangsverwaltung nicht gedeckten Schaden.

8. Die Bestimmung des § *7* wird auch im Falle der See- und Luftbeförderung angewendet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich im Dienstbereich einer Verwaltung ereignet hat, die keine Haftung übernimmt (Artikel 53 § 2 Ziffer 3).

9. Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haften.

10. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag bezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder Dritte ein.

Artikel *57*

Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen und den Luftverkehrsunternehmen. Wertbriefe

Hat sich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Dienst eines Luftverkehrsunternehmens ereignet, so hat die Verwaltung desjenigen Landes, das gemäß Artikel *86* § 1 die Beförderungskosten erhielt, vorbehaltlich des

premier, paragraphe 3, et *de l'article 56,* paragraphe *5,* de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur. Il lui appartient de recouvrer ce montant auprès de l'entreprise de transport aérien responsable. Si, en vertu de l'article *86,* paragraphe 2, l'Administration d'origine règle les frais de transport directement à la compagnie aérienne, elle doit demander elle-même le remboursement de l'indemnité à cette compagnie.

Artikels 1 § 3 und *des Artikels 56 § 5* der Aufgabeverwaltung den an den Absender ausgezahlten Ersatzbetrag zu erstatten. Es steht ihr frei, diesen Betrag von dem verantwortlichen Luftverkehrsunternehmen einzufordern. Wenn die Aufgabeverwaltung die Beförderungskosten gemäß Artikel *86* § 2 unmittelbar mit der Fluggesellschaft abrechnet, so hat sie selbst die Erstattung des Ersatzbetrages von dieser Gesellschaft zu verlangen.

Article *58*

Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans les cas visés à l'article 50, paragraphe 5, et à l'article 51, paragraphe 7.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au paragraphe 2, la question de savoir si la perte est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité pour une nouvelle période de six mois.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, ayant participé au transport et ayant été régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois:

- sans donner de solution définitive à l'affaire ou
- sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte paraissait

Artikel *58*

Zahlung des Ersatzbetrages

1. Vorbehaltlich des Rückgriffsrechtes gegen die haftende Verwaltung obliegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages entweder der Aufgabeverwaltung oder nach den Artikeln 50 § 5 und 51 § 7 der Bestimmungsverwaltung.

2. Diese Zahlung hat so bald wie möglich, spätestens jedoch binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Einleitung der Nachforschungen an gerechnet, zu erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der in § 2 vorgesehenen Frist die Frage, ob der Verlust auf einen solchen Fall zurückzuführen ist, noch nicht entschieden ist, so kann sie ausnahmsweise die Ersatzleistung um einen weiteren Zeitraum von sechs Monaten aufschieben.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen an der Beförderung beteiligten Verwaltung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen,

- ohne die ordnungsgemäß bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder
- ohne die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust vermutlich auf höhere Gewalt

due à un cas de force majeure ou que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

zurückzuführen ist oder daß die Sendung wegen ihres Inhaltes von der zuständigen Behörde zurückgehalten, für verfallen erklärt oder vernichtet bzw. auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

Article *59*

Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article *58* est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué la paiement, et qui est dénommée Administration payeuse, le montant de l'indemnité payée à l'ayant droit dans les limites de l'article 50, paragraphe 4; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de la date de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité des articles 55 et 56, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au paragraphe 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour laisser en totalité la charge du dommage à celle qui doit effectuer le paiement à l'ayant droit.

4. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 12.

Artikel *59*

Erstattung des Ersatzbetrages an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die haftende Verwaltung oder diejenige, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 58 geleistet wurde, ist verpflichtet, den an den Ersatzberechtigten innerhalb der Grenzen des Artikels 50 § 4 gezahlten Ersatzbetrag derjenigen Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung geleistet hat und als „zahlende Verwaltung" bezeichnet wird; diese Erstattung soll innerhalb einer Frist von vier Monaten erfolgen, vom Zeitpunkt der Zahlungsmitteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach den Artikeln 55 und 56 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so ist der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der in § 1 angeführten Frist von der ersten Verwaltung, die die gesuchte Sendung ordnungsgemäß erhalten hat, aber die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung zu erstatten. Es obliegt der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftenden Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung können vereinbaren, daß diejenige Verwaltung mit dem gesamten Schaden belastet bleibt, welche die Zahlung an den Ersatzberechtigten zu leisten hat.

4. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den in Artikel 12 angeführten Zahlungsbestimmungen.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article *58,* paragraphe 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par la voie d'un décompte quelconque soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui établit régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

6. Immédiatement après avoir payé l'indemnité, l'Administration payeuse doit communiquer à l'Administration responsable la date et le montant du paiement effectué. Si, un an après la date d'expédition de l'autorisation de paiement de l'indemnité, l'Administration payeuse n'a pas communiqué la date et le montant du paiement ou n'a pas débité le compte de l'Administration responsable, l'autorisation est considérée comme sans effet et l'Administration qui l'a reçue n'a plus le droit de réclamer le remboursement de l'indemnité éventuellement payée.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux ayants droit et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article *60*

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou une lettre avec valeur déclarée ou une partie de cet envoi ou lettre antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur, ou par application de l'article 50, paragraphes 5 et 6, et de l'article 51, paragraphe 7, le destinataire, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de

5. Ist die Haftung anerkannt worden oder liegt der in Artikel *58* § 4 angeführte Fall vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftenden Verwaltung von Amts wegen durch eine beliebige Abrechnung entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der haftenden Verwaltung regelmäßig abrechnet, eingezogen werden.

6. Unmittelbar nach Zahlung des Ersatzbetrages hat die zahlende Verwaltung der haftenden Verwaltung Datum und Betrag der geleisteten Zahlung mitzuteilen. Hat die zahlende Verwaltung ein Jahr nach Absendung der Ermächtigung zur Zahlung des Ersatzbetrages nicht Datum und Betrag der geleisteten Zahlung mitgeteilt oder das Konto der haftenden Verwaltung belastet, so wird die Ermächtigung als gegenstandslos betrachtet, und die ermächtigte Verwaltung hat keinen Anspruch mehr auf Erstattung des allenfalls bereits ausgezahlten Ersatzbetrages.

7. Hat eine Verwaltung, deren Haftung ordnungsgemäß festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

8. Die Verwaltungen können vereinbaren, die an die Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbeträge, die sie als begründet anerkannt haben, in bestimmten Zeitabständen abzurechnen.

Artikel *60*

Allfällige Rückforderung des Ersatzbetrages vom Absender oder Empfänger

1. Wird eine ursprünglich als in Verlust geraten angesehene Einschreibsendung oder ein Wertbrief oder ein Teil einer solchen Sendung nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so wird der Absender oder — in Anwendung der Artikel 50 §§ 5 und 6 sowie 51 § 7 — der Empfänger davon verständigt, daß die Sendung gegen Erstattung des ausgezahlten Ersatz-

trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi contre remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage, dans un délai d'un an à compter de la date du remboursement.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté de dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article *58*, paragraphe 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

5. En cas de découverte ultérieure d'une lettre avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article 46, paragraphe 5.

Chapitre IV

Attribution des taxes. Frais de transit et frais terminaux

Article *61*

Attribution des taxes

Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

betrages innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten zu seiner Verfügung gehalten wird. Gleichzeitig wird bei ihm angefragt, wem die Sendung ausgefolgt werden soll. Bei Ablehnung oder Nichtbeantwortung binnen der angegebenen Frist erfolgt eine gleichartige Verständigung des Empfängers oder gegebenenfalls des Absenders.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernimmt, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, innerhalb der Frist eines Jahres, gerechnet vom Tage der Rückzahlung an, erstattet.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Übernahme der Sendung verzichten, so geht diese in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Nachweis der Abgabe erst nach Ablauf der in Artikel *58* § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, wenn der gezahlte Betrag aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingehoben werden kann.

5. Wird ein Wertbrief wieder aufgefunden und festgestellt, daß der Inhalt einen geringeren Wert aufweist als der gezahlte Ersatzbetrag, so hat der Absender diesen Ersatzbetrag gegen Rückgabe der Sendung, unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel 46 § 5 ergebenden Folgen, zurückzuzahlen.

Kapitel IV

Gebührenanrechte. Durchgangs- und Endvergütungen

Artikel *61*

Gebührenanrechte

Jede Postverwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren, soweit nicht im Vertrag und in den Abkommen etwas anderes vorgesehen ist.

Article *62*

Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 65, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont *soumises, au paiement des frais de transit à titre de rétribution pour les prestations de services concernant le transit territorial et le transit maritime.*

2. Lorsqu'un pays admet que sont territoire soit traversé par un service de transport étranger sans participation de ses services selon l'article 3, *les dépêches* ainsi *acheminées ne sont* pas *soumises au paiment des frais* de transit *territorial.*

3. Sont considérés comme services tiers, à moins d'entente spéciale, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

Artikel *62*

Durchgangsvergütungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 65 unterliegen unmittelbare Kartenschlüsse, die zwischen zwei Verwaltungen oder zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (Dienste Dritter) ausgetauscht *werden, der Entrichtung von Durchgangsvergütungen als Entgelt für die Dienstleistungen des Landdurchganges und des Seedurchganges.*

2. Wenn ein Land die Durchgangsbeförderung über sein Gebiet durch ein ausländisches Beförderungsunternehmen ohne Teilnahme seiner Dienste nach Artikel 3 *zuläßt, so unterliegen die auf diese Art beförderten Kartenschlüsse nicht der Entrichtung von Landdurchgangsvergütungen.*

3. Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, gelten als Dienste Dritter, wenn nichts anderes vereinbart worden ist.

4. Der Seedurchgang beginnt, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Abgangshafens abgelegt sind, von dem aus das Schiff beladen wird, und er endet, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Bestimmungshafens gelöscht sind.

Article 63

Barèmes des frais de transit

1. Les frais de transit prévus à l'article 62, paragraphe 1, sont calculés d'après les barèmes indiqués dans le tableau ci-après:

Parcours	Frais par kg brut	
1	2	
1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres	*fr-or*	*DTS*
Jusqu'à 300 km	*0,50*	0,163
Au-delà de 300 jusqu'à 600	*0,68*	0,222
» » 600 » 1 000	*0,85*	0,278

Parcours	Frais par kg brut	
1	2	
	fr-or	*DTS*
Au-delà de 1 000 jusqu'à 1 500	*1,03*	0,336
» » 1 500 » 2 000	*1,20*	0,392
» » 2 000 » 2 500	*1,37*	0,448
» » 2 500 » 3 000	*1,52*	0,497
» » 3 000 » 3 800	*1,70*	0,555
» » 3 800 » 4 600	*1,91*	0,624
» » 4 600 » 5 500	*2,12*	0,693
» » 5 500 » 6 500	*2,34*	0,764
» » 6 500 » 7 500	*2,57*	0,840
» » 7 500 par 1 000 km en sus	*0,19*	0,062
2° Parcours maritimes		
a) exprimés en milles marins		
Jusqu'à 300 milles marins	*0,47*	0,154
Au-delà de 300 jusqu'à 600	*0,59*	0,193
» » 600 » 1 000	*0,67*	0,219
» » 1 000 » 1 500	*0,74*	0,242
» » 1 500 » 2 000	*0,81*	0,265
» » 2 000 » 2 500	*0,86*	0,281
» » 2 500 » 3 000	*0,91*	0,297
» » 3 000 » 3 500	*0,95*	0,310
» » 3 500 » 4 000	*0,99*	0,323
» » 4 000 » 5 000	*1,04*	0,340
» » 5 000 » 6 000	*1,10*	0,359
» » 6 000 » 7 000	*1,16*	0,379
» » 7 000 » 8 000	*1,20*	0,392
» » 8 000 par 1 000 milles marins en sus	*0,04*	0,013
b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km		
Jusqu'à 556 km	*0,47*	0,154
Au-delà de 556 jusqu'à 1 111	*0,59*	0,193
» » 1 111 » 1 852	*0,67*	0,219
» » 1 852 » 2 778	*0,74*	0,242
» » 2 778 » 3 704	*0,81*	0,265
» » 3 704 » 4 630	*0,86*	0,281
» » 4 630 » 5 556	*0,91*	0,297
» » 5 556 » 6 482	*0,95*	0,310
» » 6 482 » 7 408	*0,99*	0,323
» » 7 408 » 9 260	*1,04*	0,340
» » 9 260 » 11 112	*1,10*	0,359
» » 11 112 » 12 964	*1,16*	0,379
» » 12 964 » 14 816	*1,20*	0,392
» » 14 816 par 1 852 km en sus	*0,04*	0,013

2. Les distances servant à déterminer les frais de transit d'après le tableau du paragraphe 1 sont empruntées:

- *à la Liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit, prévue à l'article 111, paragraphe 2, lettre c), du Règlement, en ce qui concerne les parcours territoriaux;*
- *à la Liste des lignes de paquebots, prévue à l'article 111, paragraphe 2, lettre d), du Règlement, en ce qui concerne les parcours maritimes.*

Artikel 63

Durchgangsvergütungssätze

1. Die in Artikel 62 § 1 vorgesehenen Durchgangsvergütungen werden nach den in der nachstehenden Übersicht enthaltenen Tabellen berechnet:

Beförderungsweg	Vergütung je 1 kg brutto	
1	2	
1. Landwegstrecken in Kilometern	*Gold-franken*	*SZR*
bis 300	*0,50*	0,163
über 300 bis 600	*0,68*	0,222
„ 600 „ 1 000	*0,85*	0,278
„ 1 000 „ 1 500	*1,03*	0,336
„ 1 500 „ 2 000	*1,20*	0,392
„ 2 000 „ 2 500	*1,37*	0,448
„ 2 500 „ 3 000	*1,52*	0,497
„ 3 000 „ 3 800	*1,70*	0,555
„ 3 800 „ 4 600	*1,91*	0,624
„ 4 600 „ 5 500	*2,12*	0,693
„ 5 500 „ 6 500	*2,34*	0,764
„ 6 500 „ 7 500	*2,57*	0,840
„ 7 500 je weitere 1 000	*0,19*	0,062
2. Seewegstrecken		
a) in Seemeilen		
bis 300	*0,47*	0,154
über 300 bis 600	*0,59*	0,193
„ 600 „ 1 000	*0,67*	0,219
„ 1 000 „ 1 500	*0,74*	0,242
„ 1 500 „ 2 000	*0,81*	0,265
„ 2 000 „ 2 500	*0,86*	0,281
„ 2 500 „ 3 000	*0,91*	0,297
„ 3 000 „ 3 500	*0,95*	0,310
„ 3 500 „ 4 000	*0,99*	0,323
„ 4 000 „ 5 000	*1,04*	0,340
„ 5 000 „ 6 000	*1,10*	0,359
„ 6 000 „ 7 000	*1,16*	0,379
„ 7 000 „ 8 000	*1,20*	0,392
„ 8 000 je weitere 1 000	*0,04*	0,013

Beförderungsweg	Vergütung je 1 kg brutto	
1	2	
b) in Kilometern nach Umrechnung im Verhältnis 1 Seemeile = 1,852 km	*Goldfranken*	*SZR*
bis 556	*0,47*	0,154
über 556 bis 1 111	*0,59*	0,193
„ 1 111 „ 1 852	*0,67*	0,219
„ 1 852 „ 2 778	*0,74*	0,242
„ 2 778 „ 3 704	*0,81*	0,265
„ 3 704 „ 4 630	*0,86*	0,281
„ 4 630 „ 5 556	*0,91*	0,297
„ 5 556 „ 6 482	*0,95*	0,310
„ 6 482 „ 7 408	*0,99*	0,323
„ 7 408 „ 9 260	*1,04*	0,340
„ 9 260 „ 11 112	*1,10*	0,359
„ 11 112 „ 12 964	*1,16*	0,379
„ 12 964 „ 14 816	*1,20*	0,392
„ 14 816 je weitere 1 852	*0,04*	0,013

2. Als Unterlagen für die Entfernungen zur Feststellung der Durchgangsvergütungen nach der Übersicht des § 1 dienen:

— *soweit es sich um Landwegstrecken handelt, das Verzeichnis der Kilometerentfernungen für Landwegstrecken der Durchgangskartenschlüsse nach Artikel 111 § 2 lit. c der Ausführungsvorschrift,*

— *soweit es sich um Seewegstrecken handelt, das Verzeichnis der Schiffahrtslinien nach Artikel 111 § 2 lit. d der Ausführungsvorschrift.*

Article *64*

Frais terminaux

1. Sous réserve de l'article *65*, chaque Administration qui reçoit dans ses échanges par les voies aérienne et de surface avec une autre Administration une quantité plus grande d'envois de la poste aux lettres qu'elle n'en expédie a le droit de percevoir de l'Administration expéditrice, à titre de compensation, une rémunération pour les frais que lui occasionne le courrier international reçu en plus.

2. La rémunération prévue au paragraphe 1, par kilogramme de courrier reçu en plus, est de:

a) *8* francs-or *(2,614 DTS)* pour les LC et AO (à l'exclusion des imprimés expédiés par sacs spéciaux visés l'article 19, paraphe 8);

Artikel *64*

Endvergütungen

1. Vorbehaltlich des Artikels *65* kann jede Verwaltung, die im Verkehr mit einer anderen Verwaltung auf dem Luft- und Erdweg eine größere Menge Briefsendungen empfängt, als sie an diese absendet, zum Ausgleich der Kosten, die ihr die mehr erhaltene ausländische Briefpost verursacht, von der Absendeverwaltung eine Vergütung verlangen.

2. Die in § 1 vorgesehene Vergütung beträgt je Kilogramm der mehr erhaltenen Briefpost:

a) *8* Goldfranken *(2,614 SZR)* für LC und AO (ausgenommen die Drucksachen in besonderen Beuteln nach Artikel 19 § 8);

b) *2* francs-or *(0,653 DTS)* pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux visés à l'article 19, paragraphe 8 (sacs M).

3. Toute Administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue au paragraphe 1.

b) *2* Goldfranken *(0,653 SZR)* für Drucksachen in besonderen Beuteln nach Artikel 19 § 8 (M-Beutel).

3. Jede Verwaltung kann ganz oder teilweise auf die in § 1 vorgesehene Vergütung verzichten.

Article *65*

Exemption de frais de transit et de frais terminaux

Sont exempts de frais de transit territorial ou martime et des frais terminaux du courrier de surface, *les envois postaux non distribués retournés à l'origine,* ainsi que les envois de sacs postaux vides. *Ces derniers sont également exempts des frais terminaux du courrier-avion.*

Artikel *65*

Ausnahmen von Durchgangs- und Endvergütungen

Unzustellbare Postsendungen, die an den Ursprungsort zurückgesendet werden, sowie der Versand von leeren Postbeuteln sind von den Land- und Seedurchgangsvergütungen sowie von den Endvergütungen für Erdwegbriefpost ausgenommen. *Letzterer ist auch von den Endvergütungen für Flugpost ausgenommen.*

Article *66*

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article *63* ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration postale sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Artikel *66*

Außerordentliche Verbindungen

Die Durchgangsvergütungen nach Artikel *63* gelten nicht für die Beförderung mit außerordentlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen eigens eingerichtet oder unterhalten werden. Die Bedingungen hiefür werden zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart.

Article *67*

Décompte des frais de transit et des frais terminaux

1. Le décompte des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface (y compris le courrier de surface transporté par la voie aérienne) *est établi pour chaque Administration d'après les poids annuels de chacune des deux catégories LC/AO et sacs M. Ces poids sont cal-*

Artikel *67*

Abrechnung über Durchgangs- und Endvergütungen

1. Die Abrechnung über die Durchgangs- und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen (einschließlich der auf dem Luftwege beförderten Erdwegbriefpost) *erfolgt für jede Verwaltung auf Grund der jährlichen Gewichte der beiden Kategorien LC/AO-Beutel und M-Beutel.*

culés d'après, d'une part, le nombre réel annuel des sacs LC/AO et des sacs M et, d'autre part, le poids moyen des sacs de ces deux catégories déterminé selon leur poids réel au cours d'une période de statistique. Le Règlement d'exécution fixe les modalités de cette statistique.

Diese Gewichte werden einerseits auf Grund der tatsächlichen jährlichen Anzahl der LC/AO-Beutel und der M-Beutel, anderseits auf Grund des Durchschnittsgewichtes der Beutel dieser beiden Kategorien berechnet, welches auf Grund ihres tatsächlichen Gewichtes während eines statistischen Zeitabschnittes bestimmt wird. Die Ausführungsvorschrift legt die Art und Weise der Durchführung dieser Statistik fest.

2. Le décompte des frais terminaux du courrier-avion est établi pour chaque Administration d'après le poids réel annuel de chacune des deux catégories LC/AO et sacs M.

2. Die Abrechnung über die Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen erfolgt für jede Verwaltung auf Grund des tatsächlichen jährlichen Gewichtes der beiden Kategorien LC/AO-Beutel und M-Beutel.

3. Les Administrations intéressées peuvent convenir de décompter le courrier de surface ou le courrier de surface transporté par la voie aérienne sur la base du poids réel ou d'une manière différente. Elles peuvent également convenir d'une périodicité autre que celle prévue au Règlement d'exécution pour la période statistique. En ce qui concerne les frais terminaux du courrier-avion, les Administrations peuvent s'entendre pour appliquer dans leurs relations réciproques une méthode statistique simplifiée pour déterminer ces frais.

3. Die beteiligten Verwaltungen können vereinbaren, über die Erdwegbriefpost oder über die auf dem Luftwege beförderte Erdwegbriefpost auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes oder auf eine andere Art abzurechnen. Sie können auch eine andere Periodizität als diejenige vereinbaren, die in der Ausführungsvorschrift für die Statistik vorgesehen ist. Bezüglich der Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen können die Verwaltungen übereinkommen, in ihren gegenseitigen Verkehrsbeziehungen zur Ermittlung dieser Vergütungen ein vereinfachtes statistisches Verfahren anzuwenden.

4. L'Administration débitrice est exonérée de tout paiement lorsque le solde annuel ne dépasse pas:

— 25 francs-or (8,17 DTS) pour les frais de transit;
— *500* francs-or (163,35 DTS) pour les frais terminaux

en prenant en compte séparément le courrier de surface et le courrier-avion.

4. Die Schuldnerverwaltung ist von jeder Zahlung befreit, wenn der jährliche Saldo

— 25 Goldfranken *(8,17 SZR)* für die Durchgangsvergütungen bzw.
— *500* Goldfranken *(163,35 SZR)* für die Endvergütungen

nicht übersteigt, wobei Erdwegbriefsendungen und Flugpostbriefsendungen getrennt in Rechnung zu stellen sind.

5. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats *annuels* qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 127 du Règlement général.

5. Jede Verwaltung kann die *jährlichen* Ergebnisse, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorlegen. Dieses Schiedsgericht wird nach Artikel 127 der Allgemeinen Verfahrensordnung gebildet.

6. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit ou des frais terminaux à payer.

Article 68

Paiements des frais de transit

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration d'origine des dépêches et payables sous réserve du paragraphe 3 aux Administrations des pays traversés, ou dont les services participent au transport territorial ou maritime des dépêches.

2. Lorsque l'Administration du pays traversé ne participe pas au transport territorial ou maritime des dépêches, les frais de transit correspondants sont payables à l'Administration de destination si celle-ci supporte les coûts afférents à ce transit.

3. Les frais de transport maritime des dépêches en transit peuvent être réglés directement entre les Administrations postales d'origine des dépêches et les compagnies de navigation maritime ou leurs agents, moyennant l'accord préalable de l'Administration postale du port d'embarquement concerné.

Article 69

Frais de transit des dépêches déviées ou mal acheminées

Les dépêches déviées ou mal acheminées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Administrations postales dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

6. Die Schiedsrichter können den zu zahlenden Betrag der Durchgangs- oder Endvergütungen nach billigem Ermessen festsetzen.

Artikel 68

Zahlung der Durchgangsvergütungen

1. Die Durchgangsvergütungen gehen zu Lasten der Absendeverwaltung der Kartenschlüsse und sind vorbehaltlich des § 3 an die Verwaltungen der Durchgangsländer oder derjenigen Länder zu zahlen, deren Dienste an der Land- oder Seebeförderung der Kartenschlüsse beteiligt sind.

2. Ist die Verwaltung des Durchgangslandes an der Land- oder Seebeförderung der Kartenschlüsse nicht beteiligt, so sind die entsprechenden Durchgangsvergütungen an die Bestimmungsverwaltung zu zahlen, wenn diese die Kosten für diesen Durchgang trägt.

3. Die Seebeförderungsvergütungen können nach Zustimmung der Postverwaltung des betreffenden Verladehafens unmittelbar zwischen den Absendepostverwaltungen der Kartenschlüsse und den Schiffahrtsunternehmen oder ihren Vertretern abgerechnet werden.

Artikel 69

Durchgangsvergütungen für vom Leitweg abgekommene oder fehlgeleitete Kartenschlüsse

Vom Leitweg abgekommene oder fehlgeleitete Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Zahlung von Durchgangsvergütungen so behandelt, als ob sie den normalen Weg genommen hätten; die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen dürfen von den Absendeverwaltungen aus diesem Grund keine Vergütungen einheben; die Absendeverwaltungen schulden jedoch die betreffenden Durchgangsvergütungen denjenigen Postverwaltungen, deren Vermittlung sie regelmäßig in Anspruch nehmen.

Article 70

Echange de dépêches closes avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et entre le commandant d'une de ces unités militaires et le commandant d'une autre unité militaire mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays.

2. Un échange de dépêches closes peut aussi être effectué entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays.

3. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées aux paragraphes 1 et 2 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

Artikel 70

Austausch von Kartenschlüssen mit den der Organisation der Vereinten Nationen zur Verfügung gestellten Militäreinheiten und mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von Militäreinheiten, die der Organisation der Vereinten Nationen unterstellt sind, sowie zwischen dem Befehlshaber einer dieser Militäreinheiten und dem Befehlshaber einer anderen der Organisation der Vereinten Nationen zur Verfügung gestellten Militäreinheit können Kartenschlüsse durch die Land-, See- oder Luftverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von See- beziehungsweise Luftgeschwadern oder Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen desselben Landes, die sich im Ausland befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser See- beziehungsweise Luftgeschwader oder eines dieser Kriegsschiffe beziehungsweise Militärflugzeuge und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffes beziehungsweise Militärflugzeuges desselben Landes können gleichfalls Kartenschlüsse durch die Land-, See- oder Luftverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

3. Die in den Kartenschlüssen nach den §§ 1 und 2 enthaltenen Briefsendungen dürfen nur an die Angehörigen der Militäreinheiten oder an die Stäbe und Besatzungen der die Kartenschlüsse empfangenden oder absendenden Schiffe beziehungsweise Flugzeuge gerichtet sein oder von ihnen herrühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen hiefür werden von der Postverwaltung des Landes, das die Militäreinheit zur Verfügung gestellt hat oder dem die Schiffe oder Flugzeuge gehören, nach ihren Vorschriften festgesetzt.

4. Sauf entente spéciale, l'Administration du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations *concernées,* des frais de transit des dépêches calculés conformément à l'article *63, des frais terminaux calculés conformément à l'article 64* et des frais de transport aérien calculés conformément à l'article *83.*

4. Wenn nichts anderes vereinbart ist, schuldet die Postverwaltung des Landes, das die Militäreinheit zur Verfügung gestellt hat oder dem die Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, den *betreffenden* Verwaltungen für die Kartenschlüsse Durchgangsvergütungen nach Artikel *63, Endvergütungen nach Artikel 64* sowie die Flugbeförderungskosten nach Artikel *83.*

Troisième partie

Transport aérien des envois de la poste aux lettres

Titre I

Correspondances-avion

Chapitre I

Dispositions générales

Article *71*

Correspondances avion

Les envois de la poste aux lettres transportés par la voie aérienne *avec priorité* sont dénommés « correspondances-avion ».

Article *72*

Aérogrammes

1. Chaque Administration a la faculté d'admettre les aérogrammes, qui sont des lettres-avion.

2. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier, convenablement pliée et collée sur tous ses côtés, dont les dimensions, sous cette forme, doivent être les suivantes:

a) dimensions minimales: identiques à celles prescrites pour les lettres;

Dritter Teil

Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftwege

Titel I

Flugpostbriefsendungen

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel *71*

Flugpostbriefsendungen

Die auf dem Luftwege *mit Vorrang* beförderten Briefsendungen werden als Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

Artikel *72*

Aerogramme

1. Jede Verwaltung kann Aerogramme als Flugpostbriefe zulassen.

2. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt Briefpapier, das so gefaltet und an allen Seiten geklebt wird, daß es in dieser Form folgende Maße hat:

a) Mindestmaße: wie für Briefe;

b) dimensions maximales: 110 × 220 mm;
et telles que la longueur soit égale ou supérieure à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée: 1,4).

3. Le recto de l'aérogramme est réservé à l'adresse, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. Il porte obligatoirement la mention imprimée « Aérogramme » et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si la réglementation du pays d'origine le permet.

4. Chaque Administration fixe, dans les limites définies au paragraphe 2, les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

5. Les correspondances-avion déposées comme aérogrammes mais ne remplissant pas les conditions fixées ci-dessus sont traitées conformément à l'article *77*. Néanmoins, les Administrations ont la faculté de les transmettre dans tous les cas par la voie de surface.

b) Höchstmaße: 110 × 220 mm;
wobei die Länge mindestens der mit $\sqrt{2}$ (etwa 1,4) multiplizierten Breite entsprechen muß.

3. Die Vorderseite des Aerogramms ist für die Anschrift, die Freimachung und die Dienstvermerke oder dienstlichen Klebezettel bestimmt. Sie muß den gedruckten Vermerk „Aérogramme" tragen; ein entsprechender Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes ist freigestellt. Das Aerogramm darf keine Einlagen enthalten. Es kann eingeschrieben versandt werden, wenn dies nach den Bestimmungen des Aufgabelandes zulässig ist.

4. Jede Verwaltung setzt innerhalb der in § 2 festgesetzten Grenzen die Bedingungen für Ausgabe, Herstellung und Verkauf der Aerogramme fest.

5. Flugpostbriefsendungen, die als Aerogramme aufgegeben werden, jedoch die oben festgesetzten Bedingungen nicht erfüllen, werden nach Artikel *77* behandelt. Die Verwaltungen können sie jedoch in jedem Fall auf dem Erdweg befördern.

Article *73*

Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en correspondances-avion surtaxées et en correspondances-avion non surtaxées.

2. En principe, les correspondances-avion acquittent, en sus des taxes autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien; les envois postaux visés aux articles 16 et 17 sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées correspondances-avion surtaxées.

Artikel *73*

Zuschlagpflichtige und zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen

1. Flugpostbriefsendungen werden hinsichtlich der Gebühren in zuschlagpflichtige und zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen unterteilt.

2. Für Flugpostbriefsendungen sind grundsätzlich neben den im Vertrag und in den verschiedenen Abkommen vorgesehenen Gebühren Flugzuschläge zu entrichten; für Postsendungen nach den Artikeln 16 und 17 sind die gleichen Zuschläge einzuheben. Alle diese Sendungen werden als zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

3. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des pays de destination; les envois admis dans ces conditions sont dénommés correspondances-avion non *surtaxées.*

4. Les envois relatifs au service postal visés à l'article 15, à l'exception de ceux qui émanent des organes de l'Union postale universelle et des Unions restreintes, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

5. Les aérogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article *72,* acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids du service international.

3. Die Verwaltungen können davon absehen, einen Flugzuschlag einzuheben, müssen jedoch die Verwaltungen der Bestimmungsländer davon verständigen. Die unter diesen Bedingungen zugelassenen Sendungen werden als zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen *bezeichnet.*

4. Für postdienstliche Briefsendungen nach Artikel 15, mit Ausnahme der von den Organen des Weltpostvereins und der Engeren Vereine ausgehenden Briefsendungen, sind keine Flugzuschläge zu entrichten.

5. Für Aerogramme nach Artikel *72* ist eine Gebühr einzuheben, die wenigstens derjenigen entsprechen muß, die im Aufgabeland für einen zuschlagfreien Auslandsbrief der ersten Gewichtsstufe eingehoben wird.

Article *74*

Surtaxes aériennes

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement. Elles ont la faculté d'adopter, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à ceux qui sont prévus à article 19.

2. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais du transport aérien. En règle générale, l'ensemble du produit des surtaxes ne doit pas dépasser les frais à payer pour ce transport.

3. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

4. Les Administrations ont la faculté de fixer des surtaxes aériennes moyennes, correspondant chacune à un groupe de pays de destination.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

Artikel *74*

Flugzuschläge

1. Die Verwaltungen setzen die Flugzuschläge für die Beförderung fest. Sie können für die Festsetzung der Zuschläge Gewichtsstufen zulassen, die niedriger sind als diejenigen, die in Artikel 19 vorgesehen sind.

2. Die Zuschläge müssen in Beziehung zu den Flugbeförderungskosten stehen. Im allgemeinen darf der Gesamtertrag der Zuschläge die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht übersteigen.

3. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird.

4. Die Verwaltungen können mittlere Flugzuschläge für jeweils eine Gruppe von Bestimmungsländern festsetzen.

5. Die Zuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

6. Jede Verwaltung kann bei Berechnung des Flugzuschlages für eine Flugpostbriefsendung das Gewicht der gegebenenfalls beigefügten Formblätter für Postbenützer berücksichtigen.

Le poids de l'avis de réception est toujours pris en considération.

Article *75*

Taxes combinées

1. Par dérogation à l'article *74*, les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion, en tenant compte:

a) du coût de leurs prestations postales;

b) des frais à payer pour le transport aérien.

Les Administrations ont la faculté de retenir comme coût visé sous lettre a) les taxes de base qu'elles ont fixées conformément à l'article 19. Lorsque les échelons de poids adoptés pour fixer les taxes combinées sont inférieurs à ceux qui sont prévus à l'article 19, les taxes de base peuvent être réduites dans la même proportion.

2. A l'exception des articles *77* et *80*, les dispositions concernant les surtaxes aériennes s'appliquent par analogie aux taxes combinées.

Article *76*

Modalités d'affranchissement

Outre les modalités prévues à l'article 28, l'affranchissement des correspondances-avion surtaxées peut être représenté par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple, « Taxe perçue ». Cette mention doit figurer dans la partie supérieure droite de la suscription et doit être appuyée de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

Article *77*

Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. Les correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies dont la régularisa-

Das Gewicht des Rückscheines ist stets zu berücksichtigen.

Artikel *75*

Gesamtgebühren

1. Abweichend von Artikel *74* können die Verwaltungen für die Freimachung der Flugpostbriefsendungen Gesamtgebühren festsetzen unter Berücksichtigung:

a) der Kosten ihrer postdienstlichen Leistungen;

b) der Flugbeförderungskosten.

Die Verwaltungen können die von ihnen gemäß Artikel 19 festgelegten Grundgebühren als Kosten im Sinne von lit. a betrachten. Wenn die für die Festsetzung der Gesamtgebühren angewendeten Gewichtsstufen niedriger sind als die in Artikel 19 vorgesehenen Gewichtsstufen, können die Grundgebühren im gleichen Verhältnis ermäßigt werden.

2. Mit Ausnahme der Artikel *77* und *80* sind die Bestimmungen über die Flugzuschläge entsprechend auf die Gesamtgebühren anzuwenden.

Artikel *76*

Arten der Freimachung

Neben den nach Artikel 28 vorgesehenen Möglichkeiten kann die Freimachung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen durch einen Vermerk erfolgen, demzufolge der gesamte Freimachungsbetrag entrichtet worden ist, zum Beispiel „Taxe perçue". Dieser Vermerk ist in der rechten oberen Ecke auf der Anschriftseite mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabeamtes anzubringen.

Artikel *77*

Nicht oder ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen

1. Nicht oder ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen,

tion par les expéditeurs n'est pas possible sont traitées comme il suit:

a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux articles 27 et 30; les envois dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées;
b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois, l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces envois par la voie aérienne lorsque les taxes acquittées représentent au moins 75 pour cent de la surtaxe ou 50 pour cent de la taxe combinée. Au-dessous de ces limites, les envois sont traités conformément à l'article 27. Dans les autres cas, l'article 30 est applicable.

2. Si les éléments nécessaires au calcul du montant de la taxe à percevoir n'ont pas été indiqués par l'Administration d'origine, les correspondances-avion sont considérées comme dûment affranchies et sont traitées en conséquence.

deren nachträgliche Freimachung durch den Absender nicht möglich ist, werden wie folgt behandelt:

a) nicht freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden nach den Artikeln 27 und 30 behandelt; die Sendungen, die nicht dem Freimachungszwang bei der Aufgabe unterliegen, werden mit den normalerweise für die zuschlagfreien Briefsendungen benutzen Beförderungsmitteln weitergeleitet;
b) ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden auf dem Luftweg befördert, wenn die entrichteten Gebühren mindestens den Flugzuschlag decken; die Aufgabeverwaltung kann diese Sendungen jedoch auch dann auf dem Luftweg befördern, wenn die entrichteten Gebühren mindestens 75% des Flugzuschlages oder 50% der Gesamtgebühr betragen. Unterhalb dieser Grenzen werden die Sendungen nach Artikel 27 behandelt. In den anderen Fällen ist Artikel 30 anzuwenden.

2. Sind die für die Berechnung des einzuhebenden Gebührenbetrages erforderlichen Angaben von der Aufgabeverwaltung nicht angeführt worden, so werden die Flugpostbriefsendungen als ordnungsgemäß freigemacht angesehen und entsprechend behandelt.

Article *78*

Acheminement des correspondances-avion et des dépêches-avion en transit

1. Les Administrations sont tenues d'acheminer par les communications aériennes qu'elles utilisent pour le transport de leurs propres correspondances-avion les envois de l'espèce qui leur parviennent des autres Administrations.

2. Les Administrations des pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les cor-

Artikel *78*

Leitung der Flugpostbriefsendungen und Flugpostkartenschlüsse im Durchgang

1. Die Verwaltungen müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zugehenden Flugpostbriefsendungen auf denselben Luftverkehrswegen weiterleiten, die sie für die Beförderung ihrer eigenen Sendungen gleicher Art benützen.

2. Verwaltungen von Ländern, denen kein Luftverkehrsunternehmen zur Verfügung steht,

respondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par le vol demandé par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que ce vol soit utilisé par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si tel n'est pas le cas ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du pays d'origine doit en être avertie.

4. Lorsque l'Administration du pays d'origine le désire, ses dépêches sont transbordées directement, à l'aéroport de transit, entre deux compagnies aériennes différentes, sous réserve que les compagnies aériennes intéressées acceptent d'assurer le transbordement et que l'Administration du pays de transit en soit préalablement informée.

befördern die Flugpostbriefsendungen auf dem schnellsten gewöhnlichen Postweg; das gilt auch, wenn aus irgendeinem Grund die Leitung der Sendungen auf dem Erdweg gegenüber der Benutzung des Luftweges Vorteile bietet.

3. Flugpostkartenschlüsse sind mit dem von der Aufgabeverwaltung verlangten Flug zu befördern, sofern dieser von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benützt wird. Ist das nicht der Fall oder reicht die Zeit für die Umladung nicht aus, so ist die Aufgabeverwaltung davon zu verständigen.

4. Wenn die Verwaltung des Aufgabelandes dies wünscht, werden ihre Kartenschlüsse am Durchgangsflughafen unmittelbar zwischen zwei verschiedenen Fluggesellschaften umgeladen, sofern sich die beteiligten Fluggesellschaften bereit erklären, die Umladung vorzunehmen, und die Verwaltung des Durchgangslandes zuvor hievon verständigt worden ist.

Article *79*

Priorité de traitement des correspondances-avion

Les Administrations prennent toutes les mesures utiles pour:

a) assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion dans les aéroports de leur pays;

b) *veiller au respect des accords conclus avec les transporteurs concernant la priorité due aux dépêches-avion;*

c) accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion à destination de leur pays;

d) réduire au strict minimum les délais nécessaires pour acheminer aux pays de destination les correspondances-avion déposées dans leur pays et pour faire distribuer aux

Artikel *79*

Vorrangige Behandlung der Flugpostbriefsendungen

Die Verwaltungen treffen alle erforderlichen Vorkehrungen, um

a) die Übernahme und Weiterleitung der Flugpostkartenschlüsse auf den Flughäfen ihrer Länder unter den günstigsten Bedingungen zu gewährleisten;

b) *auf die Einhaltung der mit den Beförderungsunternehmen getroffenen Vereinbarungen über die den Flugpostkartenschlüssen zukommende vorrangige Behandlung zu achten;*

c) die Zollabfertigung der für ihr Land bestimmten Flugpostbriefsendungen zu beschleunigen;

d) die zur Weiterleitung der in ihren Ländern aufgegebenen Flugpostbriefsendungen in die Bestimmungsländer und die zur Abgabe der aus dem Ausland einlangen-

destinataires les correspondances-avion arrivant de l'étranger.

Article *80*

Réexpédition des correspondances-avion

1. *Les lettres-avion et les cartes postales-avion* adressées à un destinataire ayant changé d'adresse *sont* réexpédiées sur *leur* nouvelle destination par *la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Les autres* correspondances-avion sont réexpédiées par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée *sauf dans les cas visés aux paragraphes 2, 3 et 4.* A cet effet, l'article 34, paragraphes 1 à 3, est applicable par analogie.

2. *Les correspondances autres que les lettres-avion et cartes postales-avion* peuvent être réacheminées par la voie aérienne sur demande expresse du destinataire et si celui-ci s'engage à payer les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien, ou bien si ces surtaxes ou taxes combinées sont payées au bureau réexpéditeur par une tierce personne; dans le premier cas, la surtaxe ou la taxe combinée est perçue, en principe, au moment de la remise et reste acquise à l'Administration distributrice.

3. Les Administrations faisant application des taxes combinées peuvent fixer, pour la réexpédition par voie aérienne dans les conditions prévues au paragraphe 2, des taxes spéciales qui ne doivent pas dépasser les taxes combinées.

4. Les correspondances transmises sur leur premier parcours par la voie de surface peuvent, dans les conditions prévues au paragraphe 2, être réexpédiées à l'étranger par la voie aérienne. La réexpedition de tels envois par la voie aérienne à l'intérieur du pays de destination est soumise à la réglementation intérieure de ce pays.

den Flugpostbriefsendungen an die Empfänger erforderlichen Zeiträume auf das Mindestmaß zu beschränken.

Artikel *80*

Nachsendung der Flugpostbriefsendungen

1. *Flugpostbriefe und -postkarten* an einen Empfänger, dessen Anschrift sich geändert hat, *werden auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg)* nach dem neuen Bestimmungsort nachgesendet. *Die anderen* Flugpostbriefsendung*en werden — außer in den in den §§ 2, 3 und 4 angeführten Fällen —* mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benützten Beförderungsmitteln nachgesendet. Hiebei ist Artikel *34* §§ 1 bis 3 entsprechend anzuwenden.

2. *Andere Briefsendungen als Flugpostbriefe oder -postkarten* können auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers auf dem Luftwege nachgesendet werden, wenn sich dieser verpflichtet, die Zuschläge oder die Gesamtgebühren für die neue Flugstrecke zu zahlen, oder wenn diese Zuschläge oder Gesamtgebühren beim nachsendenden Postamt von einer dritten Person entrichtet werden. Im ersten Fall wird der Zuschlag oder die Gesamtgebühr grundsätzlich bei der Abgabe eingehoben und verbleibt der Abgabeverwaltung.

3. Diejenigen Verwaltungen, die Gesamtgebühren anwenden, können für die Nachsendung auf dem Luftwege zu den in § 2 angeführten Bedingungen besondere Gebühren festsetzen, welche die Gesamtgebühren nicht überschreiten dürfen.

4. Briefsendungen, die auf der ersten Beförderungsstrecke auf dem Erdweg befördert worden sind, können unter den in § 2 vorgesehenen Bedingungen auf dem Luftwege ins Ausland nachgesendet werden. Die Nachsendung solcher Sendungen auf dem Luftwege innerhalb des Bestimmungslandes unterliegt den Inlandsvorschriften dieses Landes.

5. Les enveloppes spéciales C 6 et les sacs, utilisés pour la réexpédition collective *des lettres-avion et cartes postales-avion, y inclus celles traitées au paragraphe 4,* sont acheminés sur la nouvelle destination *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Ceux contenant d'autres correspondances sont acheminés* par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que les surtaxes, les taxes combinées ou les taxes spéciales prévues au paragraphe 3 ne soient acquittées d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire ne prenne à sa charge les taxes correspondant au nouveau parcours aérien selon le paragraphe 2.

Article *81*

Renvoi à l'origine des correspondances-avion

1. Les *lettres-avion et les cartes postales-avion* non distribuables *et à renvoyer à l'origine le sont par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).*

2. Les correspondances-avion non distribuables, autres que les lettres-avion et les cartes postales-avion, sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées; toutefois, en cas d'interruption de ces moyens de transport, le renvoi à l'origine a lieu par la voie aérienne.

3. Pour le renvoi des correspondances à l'origine par *la* voie aérienne à la demande de l'expéditeur, l'article *80,* paragraphes 2 à *4,* est applicable par analogie.

Chapitre II

Frais de transport aérien

Article *82*

Principes généraux

1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

5. Nachsendungsumschläge C 6 und die für die Sammelnachsendung *der Flugpostbriefe und -postkarten — einschließlich der in § 4 erwähnten Sendungen* — verwendeten Beutel werden *auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg)* nach dem neuen Bestimmungsort geleitet. *Jene, die andere Briefsendungen enthalten, werden* mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benutzten Beförderungsmitteln befördert; es sei denn, die Zuschläge, die Gesamtgebühren oder die nach § 3 vorgesehenen besonderen Gebühren sind beim nachsendenden Postamt im voraus entrichtet worden oder der Empfänger übernimmt nach § 2 die Zahlung der Gebühren für die neue Flugstrecke.

Artikel *81*

Rücksendung der Flugpostbriefsendungen

1. Unzustellbare *Flugpostbriefe und -postkarten werden bei der Rücksendung an den Aufgabeort auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) befördert.*

2. Andere unzustellbare Flugpostbriefsendungen als Flugpostbriefe und -postkarten werden mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen verwendeten Beförderungsmitteln zurückgesendet; im Falle der Unterbrechung dieser Verkehrsverbindungen erfolgt die Rücksendung auf dem Luftwege.

3. Für die Rücksendung von Briefsendungen auf dem Luftwege auf Verlangen des Absenders ist Artikel *80* §§ 2 bis *4* entsprechend anzuwenden.

Kapitel II

Flugbeförderungskosten

Artikel *82*

Allgemeine Grundsätze

1. Die Beförderungskosten für die gesamte Flugstrecke tragen:

a) lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'Administration du pays d'origine;

b) lorsqu'il s'agit de correspondances-avion en transit à découvert, y compris celles qui sont mal acheminées, à la charge de l'Administration qui remet ces correspondances à une autre Administration.

2. Ces mêmes règles sont applicables aux dépêches-avion et aux correspondances-avion en transit à découvert exemptes de frais de transit.

3. Les frais de transport doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination doivent être uniformes pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article *62* s'applique aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

a) bei Kartenschlüssen die Verwaltung des Aufgabelandes;

b) bei Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang einschließlich der fehlgeleiteten diejenige Verwaltung, die diese Briefsendungen an eine andere Verwaltung übergibt.

2. Die gleiche Regelung gilt auch für von Durchgangskosten befreite Flugpostkartenschlüsse und Flugpostbriefsendungen des offenen Durchgangs.

3. Die Beförderungskosten für die Benutzung einer bestimmten Strecke müssen für alle Verwaltungen, die sich dieser Strecke bedienen, gleich hoch sein.

4. Wenn nichts über die Unentgeltlichkeit vereinbart ist, müssen die Flugbeförderungskosten im Inneren des Bestimmungslandes für alle aus dem Ausland eingehenden Flugpostkartenschlüsse gleich hoch sein, gleichgültig, ob die Kartenschlüsse auf dem Luftwege weitergeleitet werden oder nicht.

5. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, so ist auf die etwaige Beförderung von Flugpostbriefsendungen auf dem Erdwege Artikel *62* anzuwenden; Durchgangskosten sind jedoch nicht zu zahlen für

a) die Übermittlung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt;

b) die Beförderung dieser Kartenschlüsse von einem Flughafen einer Stadt zu einem in dieser Stadt gelegenen Zwischenlager und zurück zur Weiterleitung.

Article *83*

Taux de base et calcul des frais de transport aérien relatifs aux dépêches closes

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1,74 millième de franc-*or (0,568 millième de DTS)* au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

2. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches-avion sont calculés d'après le taux de base effectif (inférieur et au plus égal au taux de base fixé au paragraphe 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la „Liste des distances aéropostales", d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les frais dus au titre du transport aérien à l'intérieur du pays de destination sont, s'il y a lieu, fixés sous forme d'un prix unitaire. Ce prix unitaire inclut tous les frais de transport aérien à l'intérieur du pays, quel que soit l'aéroport d'arrivée des dépêches. Il est calculé sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien du courrier à l'intérieur du pays de destination, sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion arrivant au pays de destination, y compris le courrier qui n'est pas réacheminé par voie aérienne à l'intérieur de ce pays.

4. Les frais dus au titre du transport aérien, entre deux aéroports d'un même pays, des

Artikel *83*

Grundvergütungssatz und Berechnung der Flugbeförderungskosten für Kartenschlüsse

1. Der für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen geltende Grundvergütungssatz ist für die Flugbeförderung von einem Kilogramm Bruttogewicht je Kilometer auf höchstens 1,74 Tausendstel *Gold*franken *(0,568 Tausendstel SZR)* festgesetzt; dieser Satz gilt verhältnismäßig auch für Bruchteile eines Kilogramms.

2. Die Flugbeförderungskosten von Flugpostkartenschlüssen werden einerseits nach dem tatsächlichen Grundvergütungssatz (niedriger als der Grundvergütungssatz nach § 1 und höchstens gleich hoch) und nach den in der „Liste des distances aéropostales" angeführten Entfernungen in Kilometern und andererseits nach dem Bruttogewicht der Kartenschlüsse berechnet; das Gewicht von allenfalls verwendeten Sammelsäkken bleibt unberücksichtigt.

3. Die Flugbeförderungskosten innerhalb des Bestimmungslandes werden gegebenenfalls nach einem einheitlichen Kostensatz festgesetzt. Dieser einheitliche Kostensatz schließt alle Flugbeförderungskosten innerhalb des Landes unabhängig vom Ankunftsflughafen der Kartenschlüsse ein. Er wird auf der Grundlage des für die Flugbeförderung der Post innerhalb des Bestimmungslandes tatsächlich bezahlten Satzes berechnet, wobei der in § 1 vorgesehene Höchstsatz nicht überschritten werden darf, sowie nach der gewichteten Durchschnittsentfernung der Inlandsstrecken, auf denen die Auslandspost befördert wird. Die gewichtete Durchschnittsentfernung wird nach dem Bruttogewicht aller im Bestimmungsland einlangenden Flugpostkartenschlüsse ermittelt, einschließlich der Briefpost, die innerhalb des Bestimmungslandes nicht auf dem Luftwege weitergeleitet wird.

4. Die Flugbeförderungskosten der Durchgangs-Flugpostkartenschlüsse zwischen zwei

dépêches-avion en transit peuvent également être fixés sous forme d'un prix unitaire. Ce prix est calculé sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien du courrier à l'intérieur du pays de transit, sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau aérien intérieur du pays de transit. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion transitant par le pays intermédiaire.

Flughäfen desselben Landes können auch nach einem einheitlichen Kosten*satz* festgesetzt werden. Dieser Satz wird auf der Grundlage des für die Flugbeförderung der Post innerhalb des Durchgangslandes tatsächlich bezahlten Satzes berechnet, wobei der in § 1 vorgesehene Höchstsatz nicht überschritten werden darf, sowie nach der gewichteten Durchschnittsentfernung der Inlandsstrecken des Durchgangslandes, auf denen die Auslandspost befördert wird. Die gewichtete Durchschnittsentfernung wird nach dem Bruttogewicht aller Flugpostkartenschlüsse berechnet, die durch das Durchgangsland befördert werden.

5. Le montant des frais visés aux paragraphes 3 et 4 ne peut dépasser dans l'ensemble ceux qui doivent être effectivement payés pour le transport.

5. Der Gesamtbetrag der Kosten nach den §§ 3 und 4 darf nicht höher sein als die tatsächlich für die Beförderung zu zahlenden Vergütungen.

6. Les prix pour le transport aérien international et intérieur, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les frais visés aux paragraphes 2, 3 et 4, sont arrondis au décime supérieur *lorsque le nombre formé par le chiffre des centièmes et celui des millièmes est égal ou supérieur à 50; ils sont arrondis au décime inférieur dans le cas contraire.*

6. Die Kostensätze für die Flugbeförderung außerhalb und innerhalb eines Landes, die sich durch die Vervielfältigung des Grundvergütungssatzes mit der Zahl der Kilometer ergeben und dazu dienen, die Kosten nach den §§ 2, 3 und 4 festzusetzen, werden auf volle 10 Centimen aufgerundet, *wenn der Hundertstel- und Tausendstelbetrag 50 oder mehr beträgt; anderenfalls wird auf volle 10 Centimen abgerundet.*

Article *84*

Calcul et décompte des frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert

1. Les frais de transport aérien relatifs aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculés, en principe, comme il est indiqué à l'article *83*, paragraphe 2, mais d'après le poids net de ces correspondances. Ils sont fixés sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 10 et dont chacun, relatif à un groupe de pays de destination, est déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces frais, qui ne peut dépasser ceux qui doi-

Artikel *84*

Berechnung und Abrechnung der Flugbeförderungskosten von Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang

1. Die Kosten für die Flugbeförderung der im offenen Durchgang übersandten Flugpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach Artikel *83*, § 2, jedoch nach dem Nettogewicht dieser Sendungen berechnet. Sie werden auf Grund einer bestimmten Anzahl von Durchschnittssätzen festgesetzt, die 10 nicht überschreiten dürfen und, jeweils auf eine Gruppe von Bestimmungsländern bezogen, nach dem Gewicht der in den verschiedenen Bestimmungsorten dieser Gruppe ausgeladenen Postmengen ermittelt werden. Der

vent être payés pour le transport, est majoré de 5 pour cent.

Betrag dieser Kosten, der die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht überschreiten darf, wird um 5% erhöht.

2. Le décompte des frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert a lieu, en principe, d'après les données de relevés statistiques établis une fois par an pendant une période de quatorze jours. *Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches qui sont formées moins de cinq fois par semaine ou qui empruntent moins de cinq fois par semaine les services d'un même pays intermédiaire.*

2. Über die Flugbeförderungskosten von Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang wird grundsätzlich nach den Ergebnissen statistischer Ermittlungen abgerechnet, die einmal jährlich während eines Zeitabschnittes von 14 Tagen durchzuführen sind. *Dieser Zeitabschnitt wird auf 28 Tage verlängert, wenn Kartenschlüsse weniger als fünfmal wöchentlich gefertigt werden oder wenn die Dienste desselben Durchgangslandes weniger als fünfmal wöchentlich in Anspruch genommen werden.*

3. Le décompte s'effectue sur la base du poids réel lorsqu'il s'agit de correspondances mal acheminées, déposées à bord des navires ou transmises à des fréquences irrégulières ou en quantités trop variables. Toutefois, ce décompte n'est établi que si l'Administration intermédiaire demande à être rémunérée pour le transport de ces correspondances.

3. Die Abrechnung erfolgt auf Grund des tatsächlichen Gewichtes, wenn es sich um fehlgeleitete, an Bord von Schiffen eingelieferte oder in unregelmäßigen Abständen oder in unterschiedlichen Mengen zugeleitete Briefsendungen handelt. Diese Abrechnung wird jedoch nur vorgenommen, wenn die Zwischenverwaltung für die Beförderung dieser Briefsendungen eine Vergütung verlangt.

Article *85*

Modifications des taux des frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination et des correspondances-avion en transit à découvert

Les modifications apportées aux taux des frais de transport aérien visés aux articles *83*, paragraphe 3, et *84*, doivent:

a) entrer en vigueur exclusivement le 1er janvier;

b) être notifiées, au moins trois mois à l'avance, au Bureau international qui les communique à toutes les Administrations au moins deux mois avant la date fixée à la lettre a).

Artikel *85*

Änderungen der Kostensätze für die Flugbeförderung innerhalb des Bestimmungslandes und für Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang

Änderungen der Kostensätze für die Flugbeförderung nach Artikel *83* § 3, und *84* müssen

a) ausschließlich am 1. Jänner in Kraft treten;

b) dem Internationalen Büro mindestens drei Monate vorher bekanntgeben werden; dieses teilt sie dann allen Verwaltungen mindestens zwei Monate vor dem Zeitpunkt nach lit. a mit.

Article *86*

Paiement des frais de transport aérien

1. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches-avion sont, sauf les exceptions prévues *aux paragraphe 2 et 4* payables à l'Administration du pays dont relève le service aérien emprunté.

2. Par dérogation au paragraphe 1:

a) les frais de transport peuvent être payés à l'Administration du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches-avion ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien, sous réserve d'un accord entre cette Administration et celle du pays dont relève le service aérien intéressé;

b) l'Administration qui remet des dépêches-avion à une entreprise de transport aérien peut régler directement à cette entreprise les frais de transport pour une partie ou la totalité du parcours moyennant l'accord de l'Administration des pays dont relèvent les services aériens empruntés.

3. Les frais relatifs au transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert sont payés à l'Administration qui assure le réacheminement de ces correspondances.

4. A moins que d'autres dispositions n'aient été prises, les frais de transport des correspondances-avion transbordées directement entre deux compagnies aériennes différentes conformément à l'article 78, paragraph 4, sont réglés par l'Administration d'origine soit directement au premier transporteur qui est alors chargé de rémunérer le transporteur suivant, soit directement à chaque transporteur intervenant dans le transbordement.

Artikel *86*

Zahlung der Flugbeförderungskosten

1. Die Flugbeförderungskosten für Flugpostkartenschlüsse sind, vorbehaltlich der Ausnahmen nach *den §§ 2 und 4* an die Verwaltung desjenigen Landes zu zahlen, in dem das in Anspruch genommene Luftverkehrsunternehmen seinen Sitz hat.

2. Abweichend von § 1

a) können die Beförderungskosten an die Verwaltung des Landes gezahlt werden, in dem sich der Flughafen befindet, auf dem das Luftverkehrsunternehmen die Flugpostkartenschlüsse übernommen hat, sofern zwischen dieser Verwaltung und derjenigen des Landes, in dem das in Betracht kommende Luftverkehrsunternehmen seinen Sitz hat, eine Vereinbarung getroffen worden ist;

b) kann die Verwaltung, die Flugpostkartenschlüsse an ein Luftverkehrsunternehmen übergibt, unmittelbar mit diesem Unternehmen über die Beförderungskosten für die gesamte Strecke oder einen Teil derselben abrechnen, wenn die Verwaltungen der Länder, in denen die in Anspruch genommenen Luftverkehrsunternehmen ihren Sitz haben, damit einverstanden sind.

3. Die Flugbeförderungskosten für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchgangs sind an diejenige Verwaltung zu zahlen, die diese Briefsendungen weiterleitet.

4. Sofern keine anderen Vereinbarungen getroffen wurden, werden die Beförderungskosten für diejenigen Flugpostbriefsendungen, die nach Artikel 78 § 4 zwischen zwei verschiedenen Fluggesellschaften unmittelbar umgeladen wurden, von der Aufgabeverwaltung entweder unmittelbar an das erste Beförderungsunternehmen bezahlt, das sodann eine Vergütung an das andere Beförderungsunternehmen zu entrichten hat, oder unmittelbar an jedes der bei der Umladung beteiligten Beförderungsunternehmen.

Article *87*

Frais de transport aérien des dépêches ou des sacs déviés ou mal acheminés

1. L'Administration d'origine d'une dépêche déviée en cours de route doit payer les frais de transport de cette *dépêche relatifs aux parcours réellement suivis.*

2. Elle règle les frais *de transport* jusqu'à *l'aéroport de déchargement initialement prévu sur le bordereau de livraison lorsque:*
- *la voie d'acheminement réelle n'est pas connue;*
- *les frais pour les parcours réellement suivis n'ont pas encore été réclamés;*
- *la déviation est imputable à la compagnie aérienne ayant assuré le transport.*

3. Les frais supplémentaires résultant des parcours ultérieurs *réellement* suivis par la dépêche déviée sont remboursés dans les conditions suivantes:

a) par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement;

b) par l'Administration qui a perçu les frais de transport versés à la compagnie aérienne ayant effectué le débarquement en un lieu autre que celui qui est indiqué sur le bordereau de livraison AV 7.

4. Les paragraphes 1 à 3 sont applicables par analogie, lorsqu'une partie seulement d'une dépêche est débarquée à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7.

5. L'Administration d'origine d'une dépêche ou d'un sac mal acheminé par suite d'une erreur d'étiquetage doit payer les frais de transport relatifs à tout le parcours aérien, conformément à l'article *82*, paragraphe 1, lettre a).

Artikel *87*

Flugbeförderungskosten für vom Leitweg abgekommene oder fehlgeleitete Kartenschlüsse oder Beutel

1. Die Aufgabeverwaltung eines während der Beförderung vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses hat die Kosten für die Beförderung dieses Kartenschlusses *für die tatsächlich zurückgelegte Beförderungsstrecke* zu zahlen.

2. Sie zahlt die *Beförderungskosten bis zu dem ursprünglich auf dem Übergabeverzeichnis vorgesehenen Ausladeflughafen, wenn*
- *der tatsächliche Beförderungsweg nicht bekannt ist;*
- *die Kosten für die tatsächlich zurückgelegten Strecken noch nicht eingefordert wurden;*
- *eine Abweichung vom Leitweg von der Fluggesellschaft verursacht wurde, welche die Beförderung durchführte.*

3. Die zusätzlichen Kosten für die weiteren *tatsächlich zurückgelegten* Beförderungsstrekken des vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses werden folgendermaßen zurückerstattet:

a) von der Verwaltung, in deren Dienstbereich die Fehlleitung verursacht worden ist;

b) von der Verwaltung, die die Beförderungskosten eingehoben hat, die an das Luftverkehrsunternehmen gezahlt worden sind, das die Ausladung an einem anderen als dem auf dem Übergabeverzeichnis AV 7 angegebenen Ort vorgenommen hat.

4. Die §§ 1 bis 3 sind entsprechend anzuwenden, wenn nur ein Teil eines Kartenschlusses auf einem anderen als dem im Übergabeverzeichnis AV 7 angegebenen Flughafen ausgeladen wird.

5. Die Aufgabeverwaltung eines wegen fehlerhafter Kennzeichnung fehlgeleiteten Kartenschlusses oder Beutels hat gemäß Artikel *82* § 1, lit. a die Beförderungskosten für die gesamte Flugstrecke zu tragen.

Article *88*

Frais de transport aérien du courrier perdu ou détruit

En cas de perte ou de destruction du courrier par suite d'un accident survenu à l'aéronef ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du transport aérien du courrier perdu ou détruit.

Artikel *88*

Flugbeförderungskosten für verlorengegangene oder vernichtete Post

Bei Verlust oder Vernichtung von Post infolge eines Flugzeugunfalls oder aus anderen Gründen, für die das Luftverkehrsunternehmen zu haften hat, ist die Aufgabeverwaltung hinsichtlich der Flugbeförderung der in Verlust geratenen oder vernichteten Post für alle Teile der benutzten Fluglinie von jeder Zahlung befreit.

Titre II

Courrier de surface transporté par la voie aérienne (S.A.L.)

Article 89

Echange par la voie aérienne des dépêches de surface

1. Les Administrations ont la faculté d'expédier par avion, avec priorité réduite, les dépêches de courrier de surface sous réserve de l'accord des Administrations qui reçoivent ces dépêches dans les aéroports de leur pays.

2. Lorsque les dépêches-surface en provenance d'une Administration sont réacheminées par avion par les soins d'une autre Administration, les conditions de ce réacheminement font l'objet d'un accord particulier entre les Administration intéressées.

3. Les dépêches-surface transportées par avion peuvent être transbordées directement entre deux compagnies aériennes différentes dans les conditions prévues à l'article 78 paragraphe 4.

Titel II

Auf dem Luftwege beförderte Erdwegbriefpost (S.A.L.)

Artikel 89

Auswechslung von Schlüssen der Erdwegbriefpost auf dem Luftwege

1. Die Verwaltungen können Schlüsse der Erdwegbriefpost vorbehaltlich der Zustimmung von denjenigen Verwaltungen, die diese Schlüsse auf den Flughäfen ihrer Länder übernehmen, auf dem Luftwege mit beschränktem Vorrang versenden.

2. Werden Erdwegschlüsse einer Verwaltung von einer anderen Verwaltung auf dem Luftwege weitergeleitet, so haben die beteiligten Verwaltungen eine besondere Vereinbarung über diese Art der Weiterleitung zu treffen.

3. Die auf dem Luftwege beförderten Erdwegschlüsse können unter den in Artikel 78 § 4 angeführten Bedingungen zwischen zwei verschiedenen Fluggesellschaften unmittelbar umgeladen werden.

Article 90

Surtaxe aériennes réduites

Les Administrations ont la faculté de percevoir, pour le courrier S.A.L., des surtaxe aériennes inférieures à celles qu'elles perçoivent, en vertu de l'article 73, pour les correspondances-avion.

Artikel 90

Ermäßigte Flugzuschläge

Die Verwaltungen können für S.A.L.-Briefpost geringere Flugzuschläge einheben als diejenigen, die gemäß Artikel 73 für Flugpostbriefsendungen vorgesehen sind.

Quatrième partie

Dispositions finales

Article *91*

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux articles 1 à 17 (première partie), 18 à 23, 24, paragraphe 1, lettres h), p), q), r) et s), 27, 30, 36, paragraphes 2, 3 et 5, 43 à 48, 50 à *70* (deuxième partie), *91* et *92* (quatrième partie) de la Convention, à tous les articles de son Protocole final et aux articles 102 à 104, 105, paragraphe 1, 126, 150, 151, paragraphes 1 et 3, *173, 188* à *190* et *228* de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions

Vierter Teil

Schlußbestimmungen

Artikel *91*

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zum Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der Artikel 1 bis 17 (Erster Teil), 18 bis 23, 24 § 1 lit. h, p, q, r und s, 27, 30, 36 §§ 2, 3 und 5, 43 bis 48, 50 bis *70* (Zweiter Teil), *91* und *92* (Vierter Teil) des Vertrages, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 102 bis 104, 105 § 1, 126, 150, 151 §§ 1 und 3, *173, 188* bis *190* und *228* seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen zu anderen

autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);

c) la majorité des suffrages s'il s'agit:

1° de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);

2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Bestimmungen als den unter lit. a erwähnten handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1) um Änderungen redaktioneller Art zu anderen als den unter lit. a angeführten Bestimmungen des Vertrags und seiner Ausführungsvorschrift;

2) um die Auslegung der Bestimmungen des Vertrages, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen sind.

Article *92*

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 21 à 25)

Artikel *92*

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Vertrags

Dieser Vertrag tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diesen Vertrag in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 21 bis 25)

Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Appartenance des envois postaux

1. L'article 5 ne s'applique pas à l'Australie, à Bahrain, à la Barbade, *au Belize,* à Botswana, au Canada, *à la Dominique,* à l'Egypte, aux Fidji, à la Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Malte, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie—Nouvelle-Guinée, *à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines,* à Salomon (îles) aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, *à Tuvalu, à Vanuatu,* au Yémen (Rép. arabe), à la Zambie *et au Zimbabwe.*

2. Cet article ne s'applique pas non plus au Danemark dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

Article II

Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes

1. Par dérogation à l'article 17, les Administrations postales des Philippines, du Portugal, *de*

(Übersetzung)

Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Weltpostvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

Verfügungsrecht über Postsendungen

1. Artikel 5 wird nicht angewendet in Australien, in Bahrain, in Barbados, in Botswana, in Kanada, *in Dominica,* in Ägypten, in Fidji, in Gambia, in Ghana, im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, in den vom Vereinigten Königreich abhängigen Überseegebieten, in Grenada, in Guayana, in Irland, in Jamaika, in Kenia, in Kuwait, in Lesotho, in Malaysia, in Malawi, in Malta, in Mauritius, in Nauru, in Nigeria, in Neuseeland, in Uganda, in Papua-Neuguinea, *in den Salomonen (Inseln), in St. Lucia, in St. Vincent und Grenadinen,* in den Seychellen, in Sierra Leone, in Singapur, in Swasiland, in Tansania (Verein. Rep.), in Trinidad und Tobago, *in Tuvalu, in Vanuatu,* in Jemen (Arab. Rep.), in Sambia *und in Zimbabwe.*

2. Dieser Artikel wird auch nicht in Dänemark angewendet, dessen Rechtsvorschriften die Rückgabe von Sendungen oder die Änderung der Anschrift auf Antrag des Absenders von dem Zeitpunkt an nicht zulassen, zu dem der Empfänger vom Vorliegen einer für ihn bestimmten Sendung verständigt worden ist.

Artikel II

Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

1. Abweichend von Artikel 17 können die Postverwaltungen der Philippinen, Portugals,

Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes spéciales visées à l'article 17 et qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 17, les Administrations de l'Allemagne, Rép. féd. d', de l'Amérique (Etas-Unis), du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Japon ont la faculté de percevoir les taxes spéciales énumérées à l'article 24, paragraphe 1, et la taxe de remboursement qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

3. Par dérogation aux articles 17 et 19 de la Convention et à l'article 129, paragraphe 2, du Règlement d'exécution, les Administrations postales de Biélorussie, de l'Inde, de l'Indonésie, du Liban, du Népal, de l'Ukraine, de l'Union des républiques socialistes soviétiques, du Yémen (Rép. arabe) et du Zimbabwe n'admettent les enregistrements sonores comme des cécogrammes que s'ils sont expédiés par, ou adressés à, un institut pour aveugles officiellement reconnu.

Article III

Equivalents et *taxes spéciales*. Limites maximales

1. A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à dépasser les limites supérieures indiquées à l'article 19, paragraphe 1, si cela est nécessaire pour mettre leurs taxes en rapport avec les coûts d'exploitation de leurs services. Les Pays-membres désireux *d'appliquer* cette disposition doivent en informer le Bureau international dès que possible.

2. A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à dépasser les limites supérieures des taxes spéciales indiquées à l'article 24, paragraphe 1, qu'elles soient appliquées ou non dans le régime intérieur si cela est nécessaire pour

von St. Vincent und Grenadinen sowie der Türkei, die in ihrem Inlandsdienst für Blindensendungen keine Postgebührenfreiheit gewähren, die in Artikel 17 erwähnten Beförderungs- und besonderen Gebühren einheben, die jedoch nicht höher als diejenigen ihres Inlandsdienstes sein dürfen.

2. Abweichend von Artikel 17 können die Verwaltungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, Kanadas, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und Japans die in Artikel 24 § 1 angeführten besonderen Gebühren und die Nachnahmegebühr einheben, die in ihrem Inlandsdienst angewendet werden.

3. Abweichend von den Artikeln 17 und 19 des Vertrags und von Artikel 129 § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag lassen die Postverwaltungen von Weißrußland, Indien, Indonesien, Libanon, Nepal, der Ukraine, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Jemen (Arabische Republik) und Zimbabwe Tonaufzeichnungen als Blindensendungen nur dann zu, wenn sie von einer amtlich anerkannten Blindenanstalt versendet werden oder an eine solche gerichtet sind.

Artikel III

Gegenwerte *und besondere Gebühren*. Höchstgrenzen

1. Ausnahmsweise können die Mitgliedsländer die in Artikel 19 § 1 angegebenen oberen Grenzen überschreiten, wenn dies erforderlich ist, um ihre Gebühr den Betriebskosten ihrer Dienste anzupassen. Mitgliedsländer, die diese Bestimmung anwenden wollen, haben das Internationale Büro so bald wie möglich hievon zu verständigen.

2. Ausnahmsweise können die Mitgliedsländer die oberen Grenzen der in Artikel 24 § 1 angeführten besonderen Gebühren — gleichgültig ob diese im Inlandsdienst angewendet werden oder nicht — überschreiten, wenn dies erforderlich

mettre ces taxes en rapport avec les coûts d'exploitation de leurs services. Les Pays-membres désireux d'appliquer cette disposition doivent en informer le Bureau international dès que possible.

ist, um die betreffenden Gebühren den Betriebskosten ihrer Diensten anzupassen. Diejenigen Mitgliedsländer, die diese Bestimmung anwenden wollen, haben das Internationale Büro so bald wie möglich hievon zu verständigen.

Article *IV*

Réduction des taxes d'affranchissement des envois de la poste aux lettres

Les Administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays conformément aux dispositions de leur législation intérieure.

Artikel *IV*

Ermäßigung der Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen

Die Postverwaltungen können für Briefsendungen, die in ihren Ländern nach den Bestimmungen ihrer Inlandsvorschriften aufgegeben werden, ermäßigte Gebühren auf der Grundlage ihrer Inlandsvorschriften festsetzen.

Article *V*

Once et livre avoirdupois

Par dérogation à l'article 19, paragraphe 1, tableau, les Pays-membres qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté de substituer aux échelons de poids prévus à l'article 19, paragraphe 1, les équivalents suivants:

jusqu'à	20 g		1 oz;
jusqu'à	50 g		2 oz;
jusqu'à	100 g		4 oz;
jusqu'à	250 g		8 oz;
jusqu'à	500 g		1 lb;
jusqu'à	1 000 g		2 lb;
par	1 000 g	en sus	2 lb.

Artikel *V*

Unzen- und Pfundgewicht

Abweichend von Artikel 19 § 1 Übersicht, dürfen diejenigen Länder, die wegen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, an Stelle der in Artikel 19 § 1 vorgesehenen Gewichtsstufen folgende Unzen- und Pfundgewichte anwenden:

bis	20 g	1 Unze
bis	50 g	2 Unzen
bis	100 g	4 Unzen
bis	250 g	8 Unzen
bis	500 g	1 Pfund
bis	1 000 g	2 Pfund
für jede weiteren	1 000 g	2 Pfund

Article *VI*

Dérogation aux dimensions des envois sous enveloppe

1. Les Administrations du Canada, de l'Amérique (Etats-Unis), du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie (Rép. unie) ne sont pas tenues de décourager l'emploi d'enveloppes dont le format dépasse les dimensions recommandées, lorsque

Artikel *VI*

Abweichung von den Maßen für Sendungen unter Umschlag

1. Die Verwaltungen Kanadas, der Vereinigten Staaten von Amerika, Kenias, Ugandas und Tansanias sind nicht verpflichtet, von der Verwendung von Umschlägen, deren Format die empfohlenen Maße überschreitet, abzuraten, da

ces enveloppes sont largement utilisées dans leur pays.

2. L'Administration de l'Inde n'est pas tenue de décourager l'emploi d'enveloppes dont le format est supérieur ou inférieur aux dimensions recommandées, lorsque ces enveloppes sont largement utilisées dans son pays.

3. Par dérogation à l'article 20, paragraphe 1, lettre a), chiffre 1°, les Administrations du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ont la faculté de considérer comme envois normalisés les envois dont les dimensions maximales ne dépassent pas 162 × 235 mm, avec une tolérance de 2 mm.

diese Umschläge in ihren Ländern in großer Zahl verwendet werden.

2. Die Verwaltung von Indien ist nicht verpflichtet, von der Verwendung von Umschlägen, deren Formate größer oder kleiner als die empfohlenen Maße sind, abzuraten, da diese Umschläge in ihrem Land in großer Zahl verwendet werden.

3. Abweichend von Artikel 20 § 1 lit. a) Z. 1 können die Verwaltungen von Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden Sendungen, deren Höchstmaße 162 × 235 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm nicht überschreiten, als Standardsendungen ansehen.

Article *VII*

Petits paquets

L'obligation de participer à l'échange des petits paquets dépassant le poids de 500 grammes ne s'applique pas aux Administrations de l'Australie, du Bhoutan, de la Birmanie, de la Bolivie, du Canada, de la Colombie, de Cuba et de la Papouasie—Nouvelle-Guinée qui sont dans l'impossibilité d'assurer cet échange.

Artikel *VII*

Päckchen

Die Verpflichtung, am Austausch von Päckchen über 500 g teilzunehmen, gilt nicht für die Verwaltungen Australiens, Bhutans, Birmas, Boliviens, Kanadas, Kolumbiens, Kubas und Papua-Neuguineas, die nicht in der Lage sind, diesen Austausch auszuführen.

Article *VIII*

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute Administration postale qui, en vertu de l'article 23, paragraphe 4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par l'Administration postale du Royaume-Uni.

Artikel *VIII*

Aufgabe von Briefsendungen im Ausland

Die Postverwaltung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland behält sich das Recht vor, von jeder Postverwaltung, die ihr in Anwendung des Artikels 23 § 4 Sendungen übermittelt, die ursprünglich nicht als Postsendungen durch die Postverwaltung des Vereinigten Königreiches versandt worden sind, eine Gebühr zu erheben, die den Kosten für die verursachten Arbeiten entspricht.

Article *IX*

Coupons-réponse internationaux émis avant le 1er janvier 1975

A partir du 1er janvier 1979, les coupons-réponse internationaux émis avant le 1er janvier 1975 ne donnent pas lieu à un règlement entre Administrations, sauf entente spéciale.

Artikel *IX*

Vor dem 1. Jänner 1975 ausgegebene Internationale Antwortscheine

Ab 1. Jänner 1979 können die vor dem 1. Jänner 1975 ausgegebenen Internationalen Antwortscheine nur auf Grund besonderer Vereinbarung zwischen den Verwaltungen abgerechnet werden.

Article *X*

Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'article 33 ne s' applique pas au Bahamas, à Bahrain, à la Barbade, *au Belize,* à la Birmanie, au Botswana, au Canada, *à la Dominique,* aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie—Nouvelle-Guinée, à la *Rép. pop. dém. de Corée, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines,* à Salomon(îles), aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), *à la Tchécoslovaquie,* à la Trinité-et-Tobago, *à Tuvalu, à Vanuatu* et à la Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

2. L'article 33 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

Artikel *X*

Rückgabe von Sendungen. Änderung oder Berichtigung der Anschrift

1. Die Bestimmungen des Artikels 33 gelten nicht für die Bahamas, Bahrain, Barbados, *Belize,* Birma, Botswana, Kanada, *Dominica, Fidschi, Gambia, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die vom Vereinigten Königreich abhängigen Überseegebiete, Grenada, Guayana, Irland, Jamaika, Kenia, Kuwait, Lesotho, Malaysia, Malawi, Nauru, Nigeria, Neuseeland, Uganda, Papua-Neuguinea, die Dem. Volksrep. Korea, St. Lucia, St. Vincent und Grenadinen, die Salomonen (Inseln),* die Seychellen, Sierra Leone, Singapur, Swasiland, Tansania (verein. Rep.), *die Tschechoslowakei,* Trinidad und Tobago, *Tuvalu, Vanuatu* und Sambia, deren Rechtsvorschriften es nicht gestatten, auf Verlangen des Absenders Sendungen zurückzugeben oder deren Anschrift zu ändern.

2. Artikel 33 ist für Australien nur insoweit anwendbar, als dieser mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Landes vereinbar ist.

Article *XI*

Taxes spéciales

En lieu et place de la taxe de recommandation prévue à l'article 47 paragraphe 1, lettre b), les Pays-membres ont la faculté d'appliquer, pour

Artikel *XI*

Besondere Gebühren

Die Mitgliedsländer können für Wertbriefe an Stelle der Einschreibgebühr nach Artikel 47 § 1 lit. b die entsprechende Gebühr ihres Inlands-

les lettres avec valeur déclarée, la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe de 10 francs *(3,27 DTS)* au maximum.

Article XII

Interdictions

1. Les Administrations postales de l'Afghanistan, de Cuba, du Mexique et du Pakistan ne sont pas tenues d'observer les dispositions prévues dans la dernière phrase de l'article 36, paragraphe 8, selon laquelle „Cette information doit indiquer d'une manière précise l'interdiction sous le coup de laquelle tombe l'envoi ainsi que les objets qui ont donné lieu à la saisie".

2. Les délégations de l'Afghanistan, de la Biélorussie, de la Bulgarie (Rép. pop.), de Cuba, de la Pologne (Rép. pop.) de la Rép. pop. dém. de Corée, du Soudan, de l'Ukraine, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et du Yemen (Rép. dém. pop.) réservent, aux Administrations postales de leurs pays, le droit de ne fournir les renseignements sur les raisons de la saisie d'un envoi postal que dans les limites des informations provenant des autorités douanières et selon la législation intérieure.

Article *XIII*

Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh, El Salvador.

2. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Arabie saoudite, Biélorussie, Brésil, Bulgarie (Rép. pop.), Centrafrique, Chili, Colombie, El Salvador, Ethiopie, Italie, Kampu-

dienstes oder ausnahmsweise eine Gebühr von höchstens 10 Franken *(3,27 SZR)* anwenden.

Artikel XII

Verbote

1. Die Postverwaltungen von Afghanistan, Kuba, Mexiko und Pakistan sind nicht verpflichtet, die im letzten Satz des Artikels 36 § 8 angeführte Bestimmung anzuwenden, welche lautet: „Diese Verständigung hat genau das Verbot, dem die Sendung unterliegt, sowie die Gegenstände, die zur Beschlagnahme Anlaß gaben, anzuführen."

2. Die Delegationen von Afghanistan, Weißrußland, Bulgarien (Volksrep.), Kuba, Polen (Volksrep.) der Demokratischen Volksrepublik Korea, Sudan, der Ukraine, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Jemen (Demokratische Volksrepublik) behalten sich für die Postverwaltungen ihrer Länder das Recht vor, Auskünfte über den Grund für die Beschlagnahme einer Postsendung nur im Rahmen der ihnen von den Zollbehörden zukommenden Informationen sowie nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu erteilen.

Artikel *XIII*

Zollpflichtige Gegenstände

1. Unter Bezugnahme auf Artikel 36 lassen die Postverwaltungen der nachstehenden Länder Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, nicht zu: Bangladesh und El Salvador.

2. Unter Bezugnahme auf Artikel 36 lassen die Postverwaltungen der nachstehenden Länder nichtbescheinigte und eingeschriebene Briefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, nicht zu: Afghanistan, Albanien, Saudi-Arabien, Weißrußland, Brasilien, Bulgarien (Volksrep.), Zentralafrika, Chile, Kolumbien, El Salvador,

chea dém., Népal, Panama (Rép.), Pérou, Rép. dém. allemande, Rép. pop. dém. de Corée, Roumanie, Saint-Marin, Ukraine, Union des républiques socialistes soviétiques, Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Côte d'Ivoire (Rép.), Haute-Volta, Mali, Mauritanie, Niger, Oman, Sénégal, Yémen (Rép. arabe).

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

5. Par référence à l'article 36, l'Administration postale du Népal n'accepte pas les lettres recommandées ou avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

Article *XIV*

Etendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales du Bangladesh, de la Belgique, du Bénin, de la Côte d'Ivoire (Rép.), de la Haute-Volta, de l'Inde, *du Liban,* de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Mexique, *du Népal,* du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article 50, paragraphe 2.

2. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas appliquer l'article 50, en ce qui concerne la responsabilité en cas d'avarie.

Article *XV*

Non-responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés

Les Administrations postales de l'Indonésie et du Mexique ne sont pas tenues d'observer l'arti-

Äthiopien, Italien, das Demokratische Kampuchea, Nepal, Panama (Republik), Peru, die Deutsche Demokratische Republik, die Dem. Volksrep. Korea, Rumänien, San Marino, die Ukraine, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Venezuela.

3. Unter Bezugnahme auf Artikel 36 lassen die Postverwaltungen der nachstehenden Länder nichtbescheinigte Briefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, nicht zu: Benin, Elfenbeinküste (Rep.), Obervolta, Mali, Mauretanien, Niger, Oman, Senegal und Jemen (Arab. Rep.).

4. Unbeschadet der §§ 1 bis 3 sind Sendungen mit Sera und Impfstoffen sowie Sendungen mit dringend benötigten Arzneimitteln, die schwierig zu beschaffen sind, in allen Fällen zugelassen.

5. Unter Bezugnahme auf Artikel 36 läßt die Postverwaltung von Nepal eingeschriebene Briefe und Wertbriefe, die Banknoten oder Geldstücke enthalten, ohne entsprechende besondere Vereinbarung nicht zu.

Artikel *XIV*

Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen von Bangladesh, Belgien, Benin, der Elfenbeinküste (Rep.), Obervolta, Indien, *Libanon,* Madagaskar, Mali, Mauretanien, Mexiko, *Nepal,* Niger, Senegal, Togo und der Türkei sind berechtigt, Artikel 50 § 2 nicht anzuwenden.

2. Die Postverwaltung Brasiliens ist berechtigt, Artikel 50 bezüglich der Haftung bei Beschädigung nicht anzuwenden.

Artikel *XV*

Nichthaftung der Postverwaltungen. Einschreibsendungen

Die Postverwaltungen von Indonesien und Mexiko sind nicht verpflichtet, Artikel 52 § 1 des

cle 52, paragraphe 1, de la Convention, pour ce qui concerne le maintien de leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie totale.

Vertrages bezüglich der Aufrechterhaltung der Haftung im Fall der vollständigen Beraubung oder der vollständigen Beschädigung anzuwenden.

Article *XVI*

Paiement de l'indemnité

1. Les Administrations postales du Bangladesh, *du Gabon,* du Mexique, *du Népal et du Nigéria* ne sont pas tenues d'observer l'article 58, paragraphe 4, de la Convention, pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de cinq mois ou de porter à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi postal a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.

2. Les Administrations postales du Gabon, du Liban et de Madagascar ne sont pas tenues d'observer l'article 58, paragraphe 4, de la Convention, pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de cinq mois. Elle n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

Artikel *XVI*

Zahlung des Ersatzbetrages

1. Die Postverwaltungen von Bangladesh, *Gabun,* Mexiko, *Nepal und Nigeria* sind nicht verpflichtet, Artikel 58 § 4 des Vertrages anzuwenden, demzufolge innerhalb einer Frist von fünf Monaten eine endgültige Erledigung oder eine Verständigung der Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung über die Zurückhaltung, Beschlagnahme oder Vernichtung einer Sendung durch die zuständige Behörde wegen ihres Inhaltes oder über deren Beschlagnahme auf Grund der inländischen Rechtsvorschriften zu erfolgen hat.

2. Die Postverwaltungen von Gabun, Libanon und Madagaskar sind nicht verpflichtet, Artikel 58 § 4 des Vertrages anzuwenden, demzufolge eine Nachforschung innerhalb einer Frist von fünf Monaten einer endgültigen Erledigung zuzuführen ist. Darüber hinaus sind sie nicht damit einverstanden, daß der Ersatzberechtigte auf ihre Rechnung von einer anderen Verwaltung nach Ablauf der angeführten Frist entschädigt wird.

Article *XVII*

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le lac Nasser

1. L'Administration postale de l'Union des républiques socialistes soviétiques est autorisée à percevoir un supplément de *2 francs-or (0,65 DTS)* en plus des frais de transit mentionnés à l'article *63,* paragraphe 1, 1° Parcours ter-

Artikel *XVII*

Besondere Durchgangsvergütungen für die Transsibirische Bahn sowie für die Beförderung über den Nasser-See

1. Die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kann zusätzlich zu den Durchgangsvergütungen nach Artikel *63* § 1 Ziffer 1, Landwegstrecken, für jedes Kilogramm Briefpost, das im Durchgang mit der transsibiri-

ritoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transporté en transit par le Transsibérien.

2. Les Administrations postales de l'Egypte et du Soudan sont autorisées à percevoir un supplément de 50 centimes *(0,16 DTS)* sur les frais de transit mentionnés à l'article *63,* paragraphe 1, pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par le lac Nasser entre le Shallal (Egypte) et Wadi Halfa (Soudan).

Article *XVIII*

Conditions spéciales de transit pour le Panama (Rép.)

L'Administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir un supplément de 2 francs-or *(0,65 DTS)* sur les frais de transit mentionnés à l'article *63,* paragraphe 1, pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par l'isthme de Panama entre les ports de Balboa dans l'océan Pacifique et de Cristobal dans l'océan Atlantique.

Article *XIX*

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation à l'article *63,* paragraphe 1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

Article *XX*

Frais d'entrepôt spéciaux à Panama

A titre exceptionnel, l'Administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir une

schen Eisenbahn befördert wird, einen Zuschlag *von 2 Goldfranken (0,65 SZR)* einheben.

2. Die Postverwaltungen von Ägypten und Sudan können zusätzlich zu den Durchgangsvergütungen nach Artikel *63* § 1 für jeden Briefbeutel, der im Durchgang zwischen Shallal (Ägypten) und Wadi Halfa (Sudan) über den Nasser-See befördert wird, einen Zuschlag von 50 Centimen *(0,16 SZR) einheben.*

Artikel *XVIII*

Besondere Durchgangsbedingungen für Panama (Rep.)

Die Postverwaltung Panamas (Rep.) kann zusätzlich zu den Durchgangsvergütungen nach Artikel *63* § 1 für jeden Briefbeutel, der im Durchgang durch den Panamakanal zwischen den Häfen Balboa am Stillen Ozean und Cristobal am Atlantischen Ozean befördert wird, einen Zuschlag von 2 Goldfranken *(0,65 SZR)* einheben.

Artikel *XIX*

Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan

Abweichend von Artikel *63* § 1 kann die Postverwaltung von Afghanistan mit Rücksicht auf die besonderen Schwierigkeiten, die ihr hinsichtlich der Beförderungsmittel und Verkehrsverbindungen entstehen, vorübergehend Durchgangskartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchgangs durch ihr Land unter besonderen, mit den beteiligten Postverwaltungen vereinbarten Bedingungen befördern.

Artikel *XX*

Besondere Lagerkosten in Panama

Die Postverwaltung von Panama (Rep.) kann ausnahmsweise für alle im Hafen von Balboa

taxe de 1 franc *(0,33 DTS)* par sac pour toutes les dépêches entreposées ou transbordées dans le port de Balboa ou de Cristobal, pourvu que cette Administration ne reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

Article *XXI*

Surtaxe aérienne exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'Union des républiques socialistes soviétiques, l'Administration postale de ce pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout son territoire, pour tous les pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport, par voie aérienne, des envois de la poste aux lettres.

Article *XXII*

Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Iraq.

Article *XXIII*

Acheminement obligatoire indiqué par le pays d'origine

Les Administrations postales de la Biélorussie, de la Roumanie, de l'Ukraine et de l'Union des républiques socialistes soviétiques ne reconnaîtront que les frais du transport effectué en conformité de la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion et sur les bordereaux de livraison AV 7.

Article *XXIV*

Acheminement des dépêches-avion closes

Eu égard à l'article *XXIII,* les Administrations postales de la *France, de la* Grèce, de l'Italie, du

oder Cristobal gelagerten oder umgeladenen Kartenschlüsse eine Gebühr von 1 Franken *(0,33 SZR)* je Beutel einheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsvergütung erhält.

Artikel *XXI*

Außerordentlicher Flugzuschlag

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR behält sich die Postverwaltung dieses Landes das Recht vor, im Verkehr mit allen Ländern der Erde einen einheitlichen Flugzuschlag für das gesamte Gebiet der UdSSR anzuwenden. Dieser Flugzuschlag darf die tatsächlichen Kosten für die Beförderung der Briefpost auf dem Luftweg nicht überschreiten.

Artikel *XXII*

Außerordentliche Verbindungen

Als außerordentliche Verbindungen, für die besondere Durchgangsvergütungen eingehoben werden dürfen, gelten ausschließlich die Kraftposten Syrien-Irak.

Artikel *XXIII*

Vom Aufgabeland angegebene verbindliche Leitung

Die Postverwaltungen von Weißrußland, Rumänien, der Ukraine und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden nur die Kosten für die Beförderung anerkennen, die in Übereinstimmung mit der Streckenangabe auf den Beutelfahnen (AV 8) des Flugpostkartenschlusses und den Übergabenachweisen AV 7 durchgeführt worden ist.

Artikel *XXIV*

Leitung der Flugpostenkartenschlüsse

Unter Hinweis auf Artikel *XXIII* leiten die Postverwaltungen *Frankreichs,* Griechenlands,

Sénégal *et de la Thaïlande* n'assureront l'acheminement des dépêches-avion closes que dans les conditions prévues à l'article *78*, paragraphe 3.

Italiens, Senegals *und Thailands* Flugpostkartenschlüsse nur unter den in Artikel *78* § 3 vorgesehenen Bedingungen weiter.

Article *XXV*

Caractéristiques des timbres-poste

Les Administrations postales d'Australie, des Bahamas, de Bahrain, du Bangladesh, de Barbade, du Chili, d'Egypte, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de l'Inde, du Japon, du Kenya, de la Malaisie, du Malawi, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Papouasie—Nouvelle-Guinée, des Pays-Bas, de la Rép. pop. dém. de Corée, de Salomon (îles), de Singapour, du Soudan, du Sri Lanka, de Trinité-et-Tobago, de Vanuatu, de Zambie et du Zimbabwe ne sont pas tenues d'observer les dispositions de l'article 192, paragraphe 4, du Règlement d'exécution de la Convention, pour ce qui est de l'obligation d'indiquer le millésime de l'année d'émission sur les timbres-poste commémoratifs ou philanthrophiques.

Artikel *XXV*

Charakteristische Merkmale der Briefmarken

Die Postverwaltungen von Australien, den Bahamas, Bahrain, Bangladesh, Barbados, Chile, Ägypten, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der vom Vereinigten Königreich abhängigen Überseegebiete, von Indien, Japan, Kenia, Malaysia, Malawi, Neuseeland, Pakistan, Papua-Neuguinea, den Niederlanden, der Demokratischen Volksrepublik Korea, den Salomonen (Inseln), Singapur, Sudan, Sri Lanka, Trinidad und Tobago, Vanuatu, Sambia und Simbabwe sind nicht verpflichtet, die Bestimmungen des Artikels 192 § 4 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag hinsichtlich der Verpflichtung zur Angabe der Jahreszahl des Ausgabejahres auf Gedenk- oder Wohltätigkeitsmarken anzuwenden.

Article XXVI

Transmission des imprimés à l'adresse d'un même destinataire

Par dérogation à l'article 161 du Règlement d'exécution de la Convention, les Administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis) et du Canada sont autorisées à ne pas accepter les sacs spéciaux recommandés d'imprimés à l'adresse d'un même destinataire et à ne pas assurer le service réservé aux envois recommandés aux sacs de l'espèce en provenance d'autres pays.

Artikel XXVI

Beförderung von Drucksachen an die Anschrift desselben Empfängers

Abweichend von Artikel 161 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind die Postverwaltungen von Amerika (Vereinigte Staaten) und Kanada nicht verpflichtet, eingeschriebene besondere Beutel mit Drucksachen an die Anschrift desselben Empfängers zuzulassen und die den Einschreibsendungen vorbehaltene Behandlung für derartige Beutel, die aus anderen Ländern stammen, sicherzustellen.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures
(Les mêmes qu'aux pages 21 à 25)

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, wie wenn seine Bestimmungen im Wortlaut des Vertrags selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften
(Die gleichen wie auf den Seiten 21 bis 25)

Règlement d'exécution de la Convention postale universelle

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de la Convention postale universelle.

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der in Wien am 10. Juli 1964 abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Weltpostvertrages folgendes festgelegt:

Première partie

Dispositions générales

Chapitre I

Règles communes applicables au service postal international

Article 101

Etablissement et liquidation des comptes

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est renvoyé à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

2. Dans le montant de chaque compte établi en francs-or *ou en DTS* sur les formules *C 20,* C 20bis, C 21, C 21bis, C 23, C 24, C 31, CP 16, CP 18, AV 5, AV 11 et AV 12, il est fait *abandon des décimales* dans le total ou le solde.

Erster Teil

Allgemeine Bestimmungen

Kapitel I

Gemeinsame Regeln für den internationalen Postdienst

Artikel 101

Aufstellung und Erledigung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung stellt ihre Rechnungen auf und unterbreitet sie in zwei Ausfertigungen den in Frage kommenden Verwaltungen. Eine der anerkannten Ausfertigungen wird, gegebenenfalls nach Änderung oder unter Beifügung eines Unterschiedsnachweises, an die Gläubigerverwaltung zurückgesandt. Diese Rechnung dient gegebenenfalls als Unterlage für die Aufstellung der Schlußabrechnung zwischen beiden Verwaltungen.

2. Im Betrag jeder in Goldfranken *oder in SZR* auf den Formblättern *C 20,* C 20bis, C 21, C 21bis, C 23, C 24, C 31, CP 16, CP 18, AV 5, AV 11 und AV 12 ausgestellten Rechnung bleiben die *Dezimalstellen* beim Gesamtbetrag wie auch beim Saldo außer Betracht.

3. Conformément à l'article 113, paragraphe 5, du Règlement général, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

3. Nach Artikel 113 § 5 der Allgemeinen Verfahrensordnung nimmt das Internationale Büro die Erledigung der Rechnungen aller Art aus dem internationalen Postdienst wahr. Die beteiligten Verwaltungen verständigen sich zu diesem Zweck untereinander sowie mit dem Internationalen Büro und bestimmen die Art der Begleichung. Die Rechnungen der Fernmeldedienste können gleichfalls in diese besonderen Abrechnungen aufgenommen werden.

Article 102

Paiement des créances exprimées en DTS. Dispositions générales

1. Sous réserve de l'article 12 de la Convention, les règles de paiement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en DTS et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en DTS, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de paiement soient observés. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle

Artikel 102

Bezahlung der Forderungen in Sonderziehungsrechten (SZR). Allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 12 des Vertrages gelten die nachstehenden Zahlungsbestimmungen für alle auf SZR lautenden und aus einem Postverkehr herrührenden Forderungen, gleichgültig, ob sie sich aus Hauptrechnungen oder Nachweisungen, die das Internationale Büro erstellt hat, oder aus Abrechnungen oder Nachweisungen, die ohne seine Mitwirkung aufgestellt worden sind, ergeben; sie gelten ebenso für die Zahlung von Unterschiedsbeträgen, Zinsen oder gegebenenfalls von Vorauszahlungen.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, im voraus Abschlagszahlungen zu leisten, deren Betrag mit ihren Schulden nach deren Feststellung verrechnet wird.

3. Sofern die Zahlungsfristen eingehalten werden, kann jede Verwaltung im Verkehr mit einer anderen Verwaltung aus Postdiensten herrührende Forderungen derselben oder verschiedener Art, die in SZR zu ihren Gunsten oder ihren Lasten festgestellt sind, durch Aufrechnung ausgleichen. Wenn beide Verwaltungen die Post- und Fernmeldedienste wahrnehmen, können im gegenseitigen Einvernehmen die Forderungen aus den Fernmeldediensten in die Aufrechnung einbezogen werden. Die Aufrechnung von Forderungen aus Verkehrsleistungen, die einer Kör-

d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

4. L'inclusion d'un compte de poste aérienne dans un compte général comprenant différentes créances ne doit pas avoir pour résultat de retarder le paiement des frais de transport aérien dus à la compagnie aérienne intéressée.

perschaft oder einer Gesellschaft unter der Aufsicht einer Postverwaltung übertragen sind, kann nicht vorgenommen werden, wenn diese Verwaltung Einspruch dagegen erhebt.

4. Die Aufnahme einer Flugpostrechnung in eine Hauptrechnung, die verschiedene Forderungen enthält, darf nicht dazu führen, daß die Zahlung der Flugbeförderungskosten an die betreffende Fluggesellschaft verzögert wird.

Article 103

Règles de paiement

1. Les créances sont payées dans la monnaie choisie par l'Administration créancière après consultation de l'Administration débitrice. En cas de désaccord, le choix de l'Administration créancière doit prévaloir dans tous les cas. Si l'Administration créancière ne spécifie pas une monnaie particulière, le choix appartient à l'Administration débitrice.

2. Le montant du paiement, tel qu'il est déterminé ci-après dans la monnaie choisie, doit avoir une valeur équivalente à celle du solde du compte exprimé en DTS.

3. Sous réserve du paragraphe 4, le montant à payer dans la monnaie choisie (qui est équivalent en valeur au solde du compte exprimé en DTS) est établi en convertissant le DTS en monnaie de paiement suivant les dispositions ci-dessous:

— s'agissant des monnaies dont le cours par rapport au DTS est publié par le Fonds monétaire international (FMI): appliquer le cours en vigueur la veille du paiement ou la dernière valeur publiée;

— s'agissant d'autres monnaies de paiement: convertir, dans un premier temps, le montant en DTS dans une monnaie intermédiaire dont la valeur en DTS est publiée chaque jour par le FMI, par application de la dernière valeur publiée de ce cours,

Artikel 103

Zahlungsbestimmungen

1. Die Forderungen werden in der von der Gläubigerverwaltung nach Befragung der Schuldnerverwaltung gewählten Währung beglichen. Wird keine Einigung erzielt, so ist in allen Fällen die Wahl der Gläubigerverwaltung ausschlaggebend. Wenn sich die Gläubigerverwaltung für keine bestimmte Währung entscheidet, so wird die Wahl von der Schuldnerverwaltung getroffen.

2. Der entsprechend den nachstehenden Bestimmungen ermittelte Zahlungsbetrag in der gewählten Währung muß wertmäßig dem in SZR angeführten Rechnungssaldo entsprechen.

3. Vorbehaltlich des § 4 wird der in der gewählten Währung zu zahlende Betrag (der wertmäßig dem in SZR angeführten Rechnungssaldo entspricht) durch Umrechnung des SZR in die Zahlungswährung nach den folgenden Bestimmungen ermittelt:

— bei Währungen, deren Kurs im Verhältnis zum SZR vom Internationalen Währungsfonds (IWF) veröffentlicht wird: Anwendung des am Vortrag der Zahlung geltenden Kurses oder des letzten veröffentlichten Kurswertes;

— bei anderen Zahlungswährungen: zunächst Umrechnung des in SZR angegebenen Betrages in eine Zwischenwährung, deren SZR-Kurs vom IWF täglich veröffentlicht wird, durch Anwendung des zuletzt veröffentlichten diesbezüglichen

ensuite convertir, dans un second temps, le résultat ainsi obtenu dans la monnaie de paiement par application du dernier cours coté sur le marché de change du pays débiteur.

4. Si, d'un commun accord, l'Administration créancière et l'Administration débitrice ont choisi la monnaie d'un pays qui n'est pas membre du FMI et dont les lois ne permettent pas l'application du paragraphe 3, les Administrations intéressées s'entendent sur le rapport entre le DTS et la valeur de la monnaie choisie.

5. Pour déterminer l'équivalent d'une monnaie sur le marché officiel des changes ou sur le marché normalement admis, il convient de se fonder sur le cours de clôture applicable dans la majorité des transactions commerciales, pour remise immédiate par avis télégraphique au marché officiel des changes ou au marché normalement admis dans le principal centre financier du pays débiteur la veille du paiement, ou sur le taux le plus récent.

6. A la date du paiement, l'Administration débitrice doit transmettre le montant de la monnaie choisie calculé comme il est indiqué ci-dessus, par un chèque bancaire, un virement ou tout autre moyen acceptable par les deux Administrations. Si l'Administration créancière n'émet pas de préférence, le choix appartient à l'Administration débitrice.

7. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le pays créancier, y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les pays tiers, sont à la charge de l'Administration créancière. Lorsque le virement postal en franchise de taxe est utilisé, la franchise est aussi accordée par

Kurswertes; sodann Umrechnung des auf diese Weise erhaltenen Ergebnisses in die Zahlungswährung durch Anwendung des letzten auf dem Devisenmarkt des Schuldnerlandes notierten Kurses.

4. Haben die Gläubigerverwaltung und die Schuldnerverwaltung einvernehmlich die Währung eines Landes gewählt, das nicht Mitglied des IWF ist und dessen Rechtsvorschriften die Anwendung des § 3 nicht zulassen, einigen sich die betreffenden Verwaltungen auf das Verhältnis zwischen dem SZR und dem Wert der gewählten Währung.

5. Zur Ermittlung des Gegenwertes einer Währung auf dem offiziellen Devisenmarkt oder auf dem normalerweise zugelassenen Markt geht man vom Schlußkurs aus, der auf die Mehrzahl der geschäftlichen Transaktionen zur direkten Übermittlung durch telegraphische Verständigung am offiziellen Devisenmarkt oder an dem im Hauptfinanzzentrum des Schuldnerlandes normalerweise zugelassenen Markt am Vortag der Begleichung angewendet wurde, oder es wird der zuletzt angegebene Kurs herangezogen.

6. Zum Zeitpunkt der Begleichung hat die Schuldnerverwaltung den wie oben angeführt berechneten Betrag in der gewählten Währung mittels Bankscheck, Überweisung oder eines anderen für beide Verwaltungen annehmbaren Verfahrens zu übermitteln. Hat sich die Gläubigerverwaltung für kein bestimmtes Verfahren ausgesprochen, so kann die Schuldnerverwaltung ihre Wahl treffen.

7. Die Zahlungskosten (Gebühren, Clearingspesen, Provisionen, Kommissionsgebühren usw.), die im Schuldnerland eingehoben werden, gehen zu Lasten der Schuldnerverwaltung. Die im Gläubigerland eingehobenen Kosten, einschließlich der von den vermittelnden Banken in dritten Ländern einbehaltenen Zahlungskosten, gehen zu Lasten der Gläubigerverwaltung. Bedient man sich der gebührenfreien Postüber-

le bureau d'échange du (ou des) pays tiers qui sert d'intermédiaire entre l'Administration débitrice et l'Administration créancière quand il n'existe pas d'échanges directs entre elles.

8. Si, entre l'envoi du moyen de paiement (par exemple, chèque) et la réception de ce dernier par l'Administration créancière, il se produit une variation de la valeur équivalente de la monnaie choisie, calculée comme il est indiqué aux paragraphes 3, 4 ou 5 et si la différence résultant de cette variation dépasse 5 pour cent de la valeur de la somme due (calculée à la suite de ladite variation), la différence totale est partagée par moitié entre les deux Administrations.

9. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de six semaines à partir de la date *d'envoi pour les décomptes généraux établis par le Bureau international et de la date d'acceptation ou de la date de notification de l'admission de plein droit pour les autres décomptes et comptes* indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 6 pour cent par an à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation en écritures de l'ordre de virement ou de versement par l'organisme chargé du transfert dans le pays débiteur.

10. Lorsque le paiement est effectué, le chèque, la traite ou l'ordre de virement est accompagné de renseignements concernant l'intitulé, la période, le montant en DTS, *le taux de conversion utilisé* et *la date d'application de ce taux pour* chaque compte compris dans la somme totale payée. S'il n'est pas possible que les détails nécessaires accompagnent le titre de paiement, une lettre explicative doit être transmise par avion le jour où le paiement est effectué. L'expli-

weisung, so wird die Gebührenfreiheit auch vom Auswechslungsamt des Drittlandes (oder der Drittländer) gewährt, das (die) als Vermittler zwischen der Schuldnerverwaltung und der Gläubigerverwaltung fungiert (fungieren), wenn es keinen unmittelbaren Austausch zwischen ihnen gibt.

8. Kommt es während des Zeitraumes zwischen Absendung des Zahlungsmittels (z. B. Scheck) und Erhalt desselben durch die Gläubigerverwaltung zu einer Veränderung des gemäß §§ 3, 4 oder 5 berechneten Gegenwertes der gewählten Währung und überschreitet die dadurch bedingte Differenz 5% des Wertes des geschuldeten Betrages (nach der erwähnten Veränderung berechnet), so wird die Gesamtdifferenz zu gleichen Teilen auf die beiden Verwaltungen aufgeteilt.

9. Die Zahlung ist so schnell wie möglich zu leisten, spätestens vor Ablauf einer Frist von sechs Wochen, *für die vom Internationalen Büro erstellten Hauptabrechnungen ab dem Tage ihrer Aussendung, für die anderen Abrechnungen und Rechnungen ab dem Tage der Mitteilung, daß sie als rechtsverbindlich angesehen werden unter* Angabe der zu begleichenden Beträge oder Salden; nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge mit 6% jährlich, ab dem auf den Tag des Fristablaufes folgenden Tag gerechnet, zu verzinsen. Als Zahlung gilt die Absendung der Barmittel oder des Zahlungsdokuments (Scheck, Wechsel usw.) oder die Erteilung des Überweisungs- oder Zahlungsauftrages an die mit der Geldübermittlung beauftragte Stelle im Schuldnerland.

10. Bei Durchführung der Zahlung sind dem Scheck, dem Wechsel oder dem Überweisungsauftrag Angaben über den Zahlungsgrund, den Zeitraum, den Betrag in SZR, *den angewendeten Umrechnungskurs und den Tag seiner Anwendung für* jede in der bezahlten Gesamtsumme inbegriffene Rechnung beizuschließen. Ist der Anschluß der erforderlichen Details an das Zahlungsdokument nicht möglich, so ist am Tag der Zahlung ein erläuterndes Schreiben mit

cation détaillée doit être donnée en français ou dans une langue comprise dans l'Administration où le paiement est effectué.

Flugpost zu übermitteln. Die detaillierten Erläuterungen sind in französischer Sprache oder in einer Sprache abzugeben, die im Bereich der Verwaltung, bei der die Auszahlung erfolgt, verstanden wird.

Article 104

Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes postales prévues par la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux. Elles les communiquent au Bureau international en vue de leur notification aux Administrations postales. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître au Bureau international la valeur moyenne du DTS dans la monnaie de son pays selon les dispositions énoncées au paragraphe 2.

2. La valeur moyenne du DTS qui entrera en vigueur le 1er janvier de chaque année aux seules fins de fixation des taxes sera déterminée comme suit:

a) pour une monnaie dont les taux de change journaliers par rapport au DTS du FMI sont publiés: calculer, à quatre décimales, la valeur moyenne du DTS dans cette monnaie, obtenue d'après les valeurs journalières en vigueur au cours de la période d'au moins douze mois ayant pris fin le 30 septembre précédent;

b) pour une monnaie dont les taux de change journaliers par rapport au DTS ne sont pas publiés: calculer, à quatre décimales, une valeur moyenne du DTS dans cette monnaie, comme il est dit sous la lettre a), mais au moyen d'une conversion dans une autre monnaie pour laquelle des taux journaliers sont cotés à la fois pour la monnaie en question et pour le DTS;

c) pour la monnaie d'un pays qui n'est pas membre du FMI et dont les taux de

Artikel 104

Festsetzung der Gegenwerte

1. Die Verwaltungen setzen die Gegenwerte der im Vertrag, in den Abkommen und in deren Schlußprotokollen vorgesehenen Postgebühren sowie den Verkaufspreis der Internationalen Antwortscheine fest. Sie teilen sie dem Internationalen Büro zwecks deren Bekanntgabe an die Postverwaltungen mit. Hiezu hat jede Verwaltung dem Internationalen Büro den Durchschnittswert des SZR in der Währung ihres Landes gemäß den Bestimmungen des § 2 mitzuteilen.

2. Der Durchschnittswert des SZR, der alljährlich mit Wirksamkeit vom 1. Jänner ausschließlich zum Zwecke der Gebührenfestsetzung festzusetzen ist, wird wie folgt bestimmt:

a) für eine Währung, deren Tageskurs im Verhältnis zum SZR des IWF veröffentlicht wird: Berechnung — auf vier Dezimalstellen — des Durchschnittswertes des SZR in der betreffenden Währung, auf der Grundlage der während eines mindestens zwölfmonatigen, am letzten 30. September endenden Zeitraumes gültig gewesenen Tageskurse;

b) für eine Währung, deren Tageskurs im Verhältnis zum SZR nicht veröffentlicht wird: Berechnung — auf vier Dezimalstellen — eines Durchschnittswertes des SZR in der betreffenden Währung wie nach lit. a, jedoch durch Umrechnung in eine andere Währung, deren Tageskurse sowohl für die betreffende Währung wie auch für das SZR notieren;

c) für die Währung eines Landes, das nicht Mitglied des IWF ist und dessen Tages-

change journaliers par rapport au DTS ne sont pas publiés et qui déclare unilatéralement un équivalent conformément à l'article 8, paragraphe 4, de la Convention: calculer la moyenne des cours journaliers ainsi déclarés unilatéralement applicables à la période d'au moins douze mois ayant pris fin le 30 septembre précédent;

d) à titre de variante aux solutions b) et c) pour toute monnaie dont le taux de change par rapport au DTS n'est pas publié chaque jour, la valeur moyenne du DTS au cours de la période d'au moins douze mois ayant pris fin au mois de septembre précédent peut d'abord être calculée pour une autre monnaie dont les équivalents journaliers par rapport au DTS sont publiés, comme dans la méthode a), la valeur moyenne ainsi obtenue étant convertie dans la monnaie en question par le taux de change de clôture entre les deux monnaies applicable le 30 septembre; le calcul se fera à quatre décimales. La période pour laquelle la moyenne est calculée sera celle appliquée par l'Administration dont la monnaie est utilisée comme monnaie intermédiaire.

3. Les Administrations postales doivent communiquer le plus tôt possible au Bureau international les équivalents ou les changements d'équivalents des taxes postales, en indiquant la date de leur entrée en vigueur.

4. Le Bureau international publie un recueil indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes, la valeur moyenne du DTS et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au paragraphe 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu des articles 19, paragraphe 1, de la Convention et III de son Protocole final.

kurs im Verhältnis zum SZR nicht veröffentlicht wird und das einseitig einen Gegenwert gemäß Artikel 8 § 4 des Vertrages angibt: Berechnung des Durchschnittswertes der einseitig festgelegten Tageskurse für einen mindestens zwölfmonatigen, am letzten 30. September endenden Zeitraum;

d) für jede Währung, deren Kurs im Verhältnis zum SZR nicht täglich veröffentlicht wird, kann — als Variante zu den unter lit. b und c angeführten Berechnungsarten — der Durchschnittswert des SZR für einen mindestens zwölfmonatigen, im letzten September endenden Zeitraum zunächst für eine andere Währung, deren Tagesgegenwerte im Verhältnis zum SZR veröffentlicht werden, wie nach lit. a berechnet werden; der auf diese Art ermittelte Durchschnittswert wird sodann nach dem am 30. September zwischen diesen beiden Währungen geltenden Schlußkurs in die betreffende Währung umgerechnet; die Berechnung hat auf vier Dezimalstellen zu erfolgen. Der Zeitraum, für den der Durchschnitt berechnet wird, muß derselbe sein, den diejenige Verwaltung anwendet, deren Währung als Zwischenwährung benutzt wird.

3. Die Postverwaltungen haben dem Internationalen Büro so bald wie möglich die Gegenwerte oder die Änderungen der Gegenwerte zu den Postgebühren unter gleichzeitiger Bekanntgabe des Zeitpunktes des Inkrafttretens mitzuteilen.

4. Das Internationale Büro veröffentlicht eine Übersicht, die für jedes Land die Gegenwerte der Gebühren, den Durchschnittswert des SZR und den Verkaufspreis für Internationale Antwortscheine entsprechend § 1 und gegebenenfalls den Prozentsatz der angewendeten Gebührenerhöhung oder -ermäßigung nach den Artikeln 19 § 1 des Vertrages und III seines Schlußprotokolls angibt.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour les indemnités prévues à l'article 50, paragraphe 4, de la Convention.

5. Jede Verwaltung teilt dem Internationalen Büro unmittelbar den von ihr festgesetzten Gegenwert für die Ersatzbeträge nach Artikel 50 § 4 des Vertrages mit.

Article 105

Timbres-poste. Notification des émissions et échange entre Administrations

1. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée par l'Administration en cause à toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

2. Les Administrations échangent, par l'intermédiaire du Bureau international, trois exemplaires de chacune de leurs nouvelles émissions de timbres-poste.

Artikel 105

Postmarken. Bekanntgabe der Ausgaben und Austausch zwischen den Verwaltungen

1. Jede neue Ausgabe von Postmarken wird von der betreffenden Verwaltung mit den erforderlichen Angaben allen anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgegeben.

2. Die Verwaltungen tauschen bei jeder neuen Ausgabe von Postmarken jeweils drei Exemplare durch Vermittlung des Internationalen Büros aus.

Article 106

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit *soit* à l'encre, *soit au moyen d'un produit analogue* et en caractères latins à la main ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, en partie sur

Artikel 106

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung bestimmt die Dienststellen, die Postausweiskarten ausgeben.

2. Diese Karten werden auf Formblättern nach dem Muster C 25 ausgestellt, die vom Internationalen Büro geliefert werden.

3. Der Antragsteller einer Postausweiskarte hat sein Lichtbild abzugeben und seine Nämlichkeit nachzuweisen. Die Verwaltungen erlassen die erforderlichen Vorschriften, um sicherzustellen, daß die Karten nur nach genauer Prüfung der Nämlichkeit des Antragstellers ausgegeben werden.

4. Der Bedienstete trägt den Antrag in einen Vormerk ein und füllt das Formblatt dem Vordruck entsprechend handschriftlich, mit Tinte *oder einem gleichwertigen Schreibmittel* in lateinischer Schrift oder mit Schreibmaschine aus, wobei Streichungen oder Überschreibungen nicht gestattet sind; sodann befestigt er das

cette photographie et en partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue. Il appose ensuite, à l'emplacement réservé à cet effet, une empreinte bien nette du timbre à date ou d'un seau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur le timbre-poste, sur la photographie et sur la carte. Il signe enfin la carte et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

Lichtbild an der dafür vorgesehenen Stelle, klebt eine der eingehobenen Gebühr entsprechende Briefmarke zum Teil auf das Lichtbild und zum Teil auf die Karte. Hienach bringt er an der zu diesem Zweck bestimmten Stelle einen deutlichen Abdruck des Orts- und Tagesstempels oder eines Amtsstempels so an, daß dieser sich gleichzeitig auf der Briefmarke, auf dem Lichtbild und auch auf der Karte befindet. Schließlich unterzeichnet er die Karte, läßt auch den Antragsteller unterzeichnen und händigt ihm sodann die Karte aus.

5. Les Administrations peuvent émettre des cartes d'identité sans y appliquer un timbre-poste et comptabiliser d'une autre manière le montant de la taxe perçue.

5. Die Verwaltungen können Postausweiskarten auch ohne Anbringen einer Briefmarke ausstellen und den Betrag der eingehobenen Gebühr in anderer Weise verrechnen.

6. Chaque Administration conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

6. Jede Verwaltung kann die Postausweiskarten des internationalen Dienstes nach den Bestimmungen ausgeben, die für Postausweiskarten ihres Inlandsdienstes gelten.

7. Les cartes d'identité postales peuvent, après leur établissement, être stratifiées dans une matière plastique, au gré de chaque Administration.

7. Es bleibt jeder Verwaltung überlassen, die Postausweiskarten nach ihrer Ausstellung in Plastik einzuschweißen.

Article 107

Délai de conservation des documents

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. *Cependant, si les documents sont reproduits sur microfilm, microfiche ou un support analogue, ils peuvent être détruits dès qu'il est constaté que la reproduction est satisfaisante.*

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de

Artikel 107

Aufbewahrungsfrist der Dienstpapiere

1. Die im internationalen Dienst verwendeten Dienstpapiere sind mindestens 18 Monate aufzubewahren, von dem Tage an gerechnet, der auf den Tag folgt, auf den sie sich beziehen. *Wurden jedoch die Dienstpapiere auf Mikrofilm, Mikrofiche (Mikroplanfilm) oder einem gleichartigen Träger aufgenommen, so können sie vernichtet werden, sobald festgestellt wird, daß die Wiedergabe zufriedenstellend ist.*

2. Unterlagen, die einen Streitfall oder eine Nachforschung betreffen, sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Läßt die nachforschende Verwaltung, nachdem sie ordnungsgemäß vom Abschluß der Untersu-

la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

chung in Kenntnis gesetzt worden ist, sechs Monate, vom Tag der betreffenden Mitteilung an gerechnet, verstreichen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt angesehen.

Article 108

Adresses télégraphiques

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations font usage des adresses télégraphiques suivantes:

a) «Postgen» pour les télégrammes destinés aux Administrations centrales;
b) «Postbur» pour les télégrammes destinés aux bureaux de poste;
c) «Postex» pour les télégrammes destinés aux bureaux d'échange.

2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.

3. L'adresse télégraphique du Bureau international est «UPU Berne».

4. Les adresses télégraphiques indiquées aux paragraphes 1 et 3 et complétées selon le cas par l'indication du bureau expéditeur servent également de signature des communications télégraphiques.

Artikel 108

Telegrammanschriften

1. Die Verwaltungen verwenden für die telegraphischen Mitteilungen, die sie untereinander austauschen, die nachstehenden Telegrammanschriften:

a) „Postgen" für die Telegramme an die Zentralverwaltungen;
b) „Postbur" für die Telegramme an die Postämter;
c) „Postex" für die Telegramme an die Auswechslungsämter.

2. Diesen Telegrammanschriften werden die Angabe des Bestimmungsortes und gegebenenfalls eine weitere für notwendig erachtete nähere Bezeichnung hinzugefügt.

3. Die Telegrammanschrift des Internationalen Büros lautet „UPU Berne".

4. Die in den §§ 1 und 3 genannten Telegrammanschriften, die gegebenenfalls durch die Angabe des Absendeamtes ergänzt werden, dienen zugleich auch als Unterschrift von telegraphischen Mitteilungen.

Chapitre II

Bureau international. Renseignements à fournir. Publications

Article 109

Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international:

Kapitel II

Internationales Büro. Auskünfte. Veröffentlichungen

Artikel 109

Mitteilungen und Auskünfte an das Internationale Büro

1. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro mitzuteilen:

a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;

b) la mention qu'elles ont adoptée, par application des articles *193*, paragraphe 1, et *194*, pour indiquer que l'affranchissement a été payé;

c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Constitution et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article *66* de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

e) le tarif des taxes d'assurance applicable, dans leur service, aux lettres avec valeur déclarée, en conformité de l'article 47, paragraphe 1, lettre c);

f) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur par les voies de surface et aérienne;

g) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service des lettres avec valeur déclarée;

h) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes ou aériens réguliers, utilisés pour le transport des envois ordinaires de la poste aux lettres, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des lettres avec valeur déclarée;

i) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

j) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur

a) ihre Entscheidung hinsichtlich der Möglichkeit, bestimmte allgemeine Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift anzuwenden oder nicht;

b) den Vermerk, den sie auf Grund der Artikel *193* § 1 und *194* anwenden, um anzugeben, daß die Freimachung bezahlt wurde;

c) die ermäßigten Gebühren, die sie nach Artikel 8 der Satzung eingeführt haben, und die Verkehrsbeziehungen, für die diese Gebühren gelten;

d) die außerordentlichen Beförderungskosten, die nach Artikel *66* des Vertrages eingehoben werden, sowie das Verzeichnis der Länder, für die diese Kosten in Betracht kommen, und gegebenenfalls die Bezeichnung der Dienstleistungen, die zu der Einhebung Anlaß geben;

e) die Höhe der Wertgebühren, die sie nach Artikel 47 § 1 lit. c in ihrem Dienst für Wertbriefe einheben;

f) den Höchstbetrag der Wertangabe für die Beförderung auf dem Erdwege und auf dem Luftwege;

g) gegebenenfalls das Verzeichnis ihrer Postämter, die am Wertbriefdienst teilnehmen;

h) gegebenenfalls diejenigen ihrer regelmäßigen, für die Beförderung nichtbescheinigter Briefsendungen benützten See- oder Flugverbindungen, die unter Gewährleistung der Haftung zur Beförderung von Wertbriefen herangezogen werden können;

i) zweckdienliche Auskünfte über Zoll- oder andere Vorschriften sowie die Verbote oder Beschränkungen, welche die Einfuhr und den Durchgang der Postsendungen in ihrem Dienstbereich regeln;

j) die gegebenenfalls erforderliche Anzahl der Zollerklärungen für die der Zollbehandlung unterliegenden Sendungen nach

pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes «Douane» peuvent être rédigées;

k) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;

l) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

m) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services intérieurs;

n) leurs taxes postales intérieures.

2. Toute modification aux renseignements visés au paragraphe 1 doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient tant sur le service intérieur que sur le service international. Elles fournissent également, dans la mesure du possible, les autres ouvrages publiés dans leur pays et concernant le service postal.

ihrem Land und die Sprachen, in denen diese Erklärungen oder die Klebezettel „Douane" abgefaßt sein können;

k) das Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern für die Landwegstrecken, auf denen Kartenschlüsse im Durchgang durch ihr Land befördert werden;

l) das Verzeichnis der von ihren Häfen ausgehenden und für die Beförderung von Kartenschlüssen benutzten Schiffahrtslinien mit Angabe der Verbindungen, der Entfernungen und der Fahrtdauer zwischen dem Verschiffungshafen und jedem der aufeinanderfolgenden Anlaufhäfen, der Häufigkeit der Abfahrten sowie der Länder, an die bei Benutzung der Schiffe die Seedurchgangskosten zu zahlen sind;

m) zweckdienliche Auskünfte über ihre Organisation und ihre Inlandsdienste;

n) ihre Inlandspostgebühren.

2. Jede Änderung zu den Auskünften nach § 1 ist unverzüglich mitzuteilen.

3. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro je zwei Stücke ihrer Druckwerke zu liefern, die sie über den Inlands- und den Auslandsdienst herausgeben. Soweit möglich liefern sie außerdem die anderen Werke über den Postdienst, die in ihrem Land herausgegeben werden.

Article 110

Renseignements mutuels entre Administrations

Les Administrations des pays participant au service des lettres avec valeur déclarée qui assurent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange de lettres avec valeur déclarée.

Artikel 110

Gegenseitige Auskunftserteilung zwischen den Verwaltungen

Die Verwaltungen der am Wertbriefdienst teilnehmenden Länder, die in unmittelbaren Verkehrsbeziehungen zueinander stehen, liefern einander unter Verwendung von Übersichten nach dem Muster VD 1 die den Wertbriefaustausch betreffenden Auskünfte.

Article 111

Publications

1. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu de l'article 109, un recueil officiel des renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays-membre, de la Convention et de son Règlement. Il publie également des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements et de leurs Règlements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées en vertu des dispositions correspondantes du Règlement d'exécution de chacun des Arrangements.

2. Il publie, en outre, au moyen des éléments fournis par les Administrations et, éventuellement, par les Unions restreintes en ce qui concerne la lettre a) ou par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la lettre f):

a) une liste des adresses, des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales et des Unions restreintes;
b) une nomenclature internationale des bureaux de poste;
c) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit;
d) une liste des lignes de paquebots;
e) un recueil des équivalents;
f) une liste des objets interdits *où sont également cités* les stupéfiants tombant sous le coup des traités multilatéraux sur les stupéfiants *ainsi que les définitions des marchandises dangereuses interdites pour le transport par la poste, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale;*

g) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services intérieurs des Administrations postales;
h) un recueil des taxes intérieures des Administrations postales;
i) les données statistiques des services postaux (intérieur et international);

Artikel 111

Veröffentlichungen

1. Das Internationale Büro gibt auf Grund der Angaben, die ihm nach Artikel 109 geliefert werden, eine amtliche Übersicht der Auskünfte von allgemeinem Interesse über die Durchführung des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift in jedem Mitgliedsland heraus. Es gibt außerdem auf Grund der von den beteiligten Verwaltungen gemäß den entsprechenden Bestimmungen der Ausführungsvorschriften zu jedem Abkommen gelieferten Angaben gleichartige Übersichten in bezug auf die Durchführung der Abkommen und ihrer Ausführungsvorschriften heraus.

2. Es veröffentlicht ferner nach den von den Verwaltungen und den gegebenenfalls von den Engeren Vereinen zu lit. a oder von der Organisation der Vereinten Nationen zu lit. f gelieferten Angaben:

a) ein Verzeichnis der Anschriften, der Chefs und der leitenden Beamten der Postverwaltungen und der Engeren Vereine;
b) ein Internationales Verzeichnis der Postämter;
c) ein Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern der Landdurchgangsstrecken für die Durchgangskartenschlüsse;
d) ein Verzeichnis der Schiffahrtslinien;
e) eine Übersicht der Gegenwerte;
f) eine Liste der verbotenen Gegenstände; in diese Liste werden auch die Suchtgifte aufgenommen, die unter die mehrseitigen Suchtgiftabkommen fallen *sowie die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ausgearbeiteten Definitionen der gefährlichen Güter, die von der Postbeförderung ausgeschlossen sind;*
g) eine Zusammenstellung der Auskünfte über die Organisation und die Inlandsdienste der Postverwaltungen;
h) eine Zusammenstellung der Inlandsgebühren der Postverwaltungen;
i) statistische Angaben über die Postdienste (Inlands- und Auslandsdienst);

j) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
k) *les trois catalogues ci-après:*
— *Catalogue de la bibliothèque du Bureau international (contenant la liste des ouvrages acquis par la bibliothèque);*
— *Catalogue de la périodicothèque du Bureau international (contenant la liste des périodiques reçus au Bureau international);*
— *Catalogue de la cinémathèque du Bureau international (contenant la liste des films que le Bureau international peut prêter aux Administration postales).*
l) un fichier de l'équipement postal.

3. *Il publie aussi:*
— *les Actes de l'UPU annotés par le Bureau international;*
— *la Genèse des Actes de l'UPU;*
— *le Vocabulaire polyglotte du service postal international.*

4. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux paragraphes 1 à 3 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou autre moyen convenable.

Article 112

Distribution des publications

1. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations selon les règles suivantes:
a) tous le documents, à l'exception de ceux qui sont visés à la lettre b): trois exemplaires dont l'un dans la langue officielle et les deux autres soit dans la langue officielle, soit dans la langue demandée selon l'article 107 du Règlement général;

j) Studien, Gutachten, Berichte und andere Darlegungen über den Postdienst;
k) *die drei folgenden Kataloge:*
— *Katalog der Bibliothek des Internationalen Büros (mit einer Liste der von der Bibliothek erworbenen Werke);*
— *Katalog der Zeitschriftenstelle des Internationalen Büros (mit einer Liste der beim Internationalen Büro eingelangten Zeitschriften);*
— *Katalog der Filmstelle des Internationalen Büros (mit einer Liste der Filme, die das Internationale Büro an die Postverwaltungen verleiht).*
l) eine Postbetriebsmittelkartei.

3. *Es veröffentlicht auch:*
— *die vom Internationalen Büro mit Anmerkungen versehenen Urkunden des Weltpostvereins;*
— *die Entstehungsgeschichte der Urkunden des Weltpostvereins;*
— *das mehrsprachige Wörterbuch des internationalen Postdienstes.*

4. Die Änderungen zu den in den §§ 1 bis 3 angeführten verschiedenen Druckwerken werden durch Rundschreiben, Mitteilung, Nachtrag oder in anderer geeigneter Weise bekanntgegeben.

Artikel 112

Verteilung der Veröffentlichungen

1. Die vom Internationalen Büro herausgegebenen Druckwerke werden an die Verwaltungen nach folgenden Regeln verteilt:
a) alle Druckwerke, mit Ausnahme jener, die unter lit. b angeführt werden: drei Exemplare eines hievon in der amtlichen Sprache, die beiden anderen entweder auch in der amtlichen Sprache oder in der gemäß Artikel 107 der Verfahrensordnung gewünschten Sprache;

b) la revue „Union Postale“ et la Nomenclature internationale des bureaux de poste: dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chaque Administration par application de l'article 125 du Règlement général. Toutefois, aux Administrations qui en font la demande, la Nomenclature internationale des bureaux de poste peut être distribuée à raison de dix exemplaires au maximum par unité contributive.

2. Au-delà du nombre d'exemplaires distribués, à titre gratuit, en vertu du paragraphe 1, les Administrations peuvent acquérir les documents du Bureau international au prix de revient.

3. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

b) die Zeitschrift „Union Postale“ und das Internationale Verzeichnis der Postämter: im Verhältnis zur Zahl der Beitragseinheiten, die in Anwendung des Artikels 125 der Allgemeinen Verfahrensordnung jeder Verwaltung zukommen. Das Internationale Verzeichnis der Postämter kann jedoch an Verwaltungen, die dies beantragen, im Verhältnis von höchstens 10 Stück je Beitragseinheit verteilt werden.

2. Außer den auf Grund des § 1 kostenlos verteilten Stücken können die Verwaltungen die Druckwerke des Internationalen Büros zum Selbstkostenpreis beziehen.

3. Die vom Internationalen Büro veröffentlichten Druckwerke werden auch den Engeren Vereinen übersendet.

Deuxième partie

Dispositions concernant la poste aux lettres

Titre I

Conditions d'acceptation des envois de la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

Article 113

Adresse. Conditionnement

1. Les Administrations doivent recommander aux usagers:

a) d'utiliser des enveloppes adaptées à leur contenu;

Zweiter Teil

Bestimmungen über die Briefpost

Titel I

Annahmebedingungen für Briefsendungen

Kapitel I

Bestimmungen für alle Sendungsarten

Artikel 113

Anschrift. Beschaffenheit

1. Die Verwaltungen sollen den Postbenützern empfehlen,

a) Umschläge zu verwenden, die ihrem Inhalt entsprechen;

b) de porter la suscription sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture;

c) de réserver la moitié droite au moins du côté de la suscription à l'adresse du destinataire ainsi qu'aux timbres-poste, marques ou empreintes d'affranchissement ou aux mentions en tenant lieu;

d) de libeller très lisiblement l'adresse en caractères latins et en chiffres arabes et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur. Si d'autres caractères et chiffres sont utilisés dans le pays de destination, il est recommandé de libeller l'adresse également en ces caractères et chiffres;

e) d'écrire en capitales le nom de la localité, complété le cas échéant par le numéro d'acheminement postal ou par le numéro de la zone de distribution correspondant, ainsi que le nom du pays de destination;

f) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, en ajoutant le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution correspondant, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ni équivoque;

g) d'indiquer le nom et l'adresse de l'expéditeur, avec le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution. Lorsqu'elles figurent du côté de la suscription des enveloppes, ces indications doivent être placées à l'angle supérieur gauche;

h) d'ajouter le mot «Lettre» du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être confondues avec des envois affranchis à une taxe réduite;

i) d'indiquer les adresses de l'expéditeur et du destinataire à l'intérieur de l'envoi et autant que possible sur l'objet inséré dans l'envoi ou, le cas échéant, sur une étiquette

b) die Anschrift auf jener Seite des Umschlages anzubringen, die nicht die Verschlußklappe trägt;

c) mindestens die ganze rechte Hälfte der Anschriftseite für die Anschrift des Empfängers sowie für die Briefmarken, Freimachungsvermerke oder -aufdrucke und für gleichartige Vermerke vorzubehalten;

d) die Anschrift sehr deutlich in lateinischer Schrift und in arabischen Ziffern zu schreiben und sie auf die rechte Seite in Längsrichtung zu setzen. Werden im Bestimmungsland eine andere Schrift und andere Ziffern verwendet, so wird empfohlen, die Anschrift auch in dieser Schrift und in diesen Ziffern abzufassen;

e) den Namen des Bestimmungsortes, gegebenenfalls ergänzt durch die Postleitzahl oder die entsprechende Zahl des Abgabebereiches, sowie den Namen des Bestimmungslandes in Blockschrift anzuführen;

f) die Anschrift genau und vollständig, gegebenenfalls unter Hinzufügung der Postleitzahl oder der entsprechenden Zahl des Abgabebereiches, abzufassen, so daß die Leitung der Sendung und ihre Abgabe an den Empfänger unzweideutig und reibungslos vorgenommen werden können;

g) den Namen und die Anschrift des Absenders, gegebenenfalls zusammen mit der Postleitzahl oder der entsprechenden Zahl des Abgabebereiches, anzugeben. Sofern diese Angaben auf der Anschriftseite der Umschläge aufscheinen, sollen sie in der linken oberen Ecke angebracht werden;

h) das Wort „Lettre" auf der Anschriftseite der Briefe anzubringen, die wegen ihres Umfanges oder wegen ihrer Beschaffenheit mit Sendungen, die zu einer ermäßigten Gebühr freigemacht sind, verwechselt werden könnten;

i) die Anschrift des Absenders und des Empfängers im Inneren der Sendung und nach Möglichkeit auf dem eingelegten Gegenstand anzugeben; wenn es sich um unver-

volante, en une matière résistante attachée solidement à l'objet, surtout lorsqu'il s'agit d'envois expédiés ouverts;

j) d'indiquer également l'adresse du destinataire sur chaque paquet d'imprimés inséré dans un sac spécial et expédié à l'adresse du même destinataire et pour la même destination.

2. Sauf dans les cas où il en est disposé autrement dans le présent Réglement, les mentions et étiquettes de service doivent être apposées du côté de la suscription de l'envoi, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

3. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

4. Dans tous les cas où l'envoi est placé sous bande, l'adresse du destinataire doit figurer sur celle-ci, exception faite des objets expédiés selon l'article 122, paragraphe 3.

5. Les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement doivent être appliqués du côté de la suscription et autant que possible, à l'angle supérieur droit. Toutefois, il appartient à l'Administration d'origine de traiter selon sa législation les envois dont l'affranchissement n'est pas conforme à cette condition.

6. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres ainsi que les dessins, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste ou les étiquettes de service, ne peuvent être appliqués ou imprimés du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

7. Les enveloppes dont les bords sont munis de barrettes en couleurs sont réservées aux correspondances-avion.

packte Sendungen handelt, sind die Anschrift des Absenders und des Empfängers auf einer aus widerstandsfähigem Material hergestellten und gut befestigten Anschriftfahne anzubringen;

j) auf jedem Drucksachenpaket, das in einen Sonderbeutel eingelegt wird und an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet ist, auch die Anschrift des Empfängers anzugeben.

2. Soweit in dieser Ausführungsvorschrift nicht anderes bestimmt ist, sind die Dienstvermerke und dienstlichen Klebezettel auf der Anschriftseite der Sendung — möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unterhalb des Namens und der Anschrift des Absenders — anzubringen.

3. Sendungen jeder Art, deren Anschriftseite ganz oder teilweise in mehrere Felder zur Aufnahme nacheinander einzutragender Anschriften eingeteilt ist, sind unzulässig.

4. Wenn eine Sendung unter Schleife versendet wird, so ist die Anschrift des Empfängers auf dieser anzubringen, mit Ausnahme bei den nach Artikel 122 § 3 aufgegebenen Gegenständen.

5. Die Briefmarken oder die Freistempelabdrucke sind auf der Anschriftseite, nach Möglichkeit oben rechts, anzubringen. Es ist jedoch Sache der Aufgabeverwaltung, Sendungen, deren Freimachung dieser Bestimmung nicht entspricht, nach ihren Rechtsvorschriften zu behandeln.

6. Nicht von der Post ausgegebene Marken, Wohltätigkeits- oder andere Zierbildchen sowie Zeichnungen, die mit Briefmarken oder dienstlichen Klebezetteln verwechselt werden könnten, dürfen nicht auf der Anschriftseite angebracht oder aufgedruckt werden. Das gleiche gilt für Stempelaufdrucke, die mit Freistempelabdrucken verwechselt werden könnten.

7. Umschläge, deren Ränder farbige Querstreifen aufweisen, sind den Flugpostsendungen vorbehalten.

Article 114

Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Artikel 114

Postlagernde Sendungen

Die Anschrift postlagernd gestellter Sendungen muß den Namen des Empfängers tragen. Die Verwendung von Anfangsbuchstaben, Ziffern, bloßen Vornamen, falschen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist bei diesen Sendungen unzulässig.

Article 115

Envois expédiés en franchise postale

Les envois bénéficiant de la franchise postale doivent porter du côté de la suscription, à l'angle supérieur droit, les indications ci-après qui peuvent être suivies d'une traduction:

a) «Service des postes» ou une mention analogue, pour les envois visés à l'article 15 de la Convention;
b) «Service des prisonniers de guerre» ou «Service des internés», pour les envois visés à l'article 16 de la Convention ainsi que pour les formules s'y rapportant;
c) «Cécogrammes», pour les envois visés à l'article 17 de la Convention.

Artikel 115

Postgebührenfreie Sendungen

Gebührenfrei beförderte Sendungen müssen auf der Anschriftseite in der rechten oberen Ecke nachstehende Angaben, allenfalls zusammen mit einer Übersetzung, tragen:

a) „Service des postes" oder einen gleichartigen Vermerk, bei den in Artikel 15 des Vertrages genannten Sendungen;
b) „Service des prisonniers de guerre" oder „Service des internés", bei den in Artikel 16 des Vertrages genannten Sendungen sowie bei den sich auf sie beziehenden Formblättern;
c) „Cécogrammes", bei den in Artikel 17 des Vertrages genannten Sendungen.

Article 116

Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus d'une étiquette verte gommée, conforme au modèle C 1 ci-annexé, ou pourvus d'une étiquette volante du même modèle. L'étiquette gommée C 1 est apposée du côté de la suscription, autant que possible à l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur. Avec l'autorisation de l'Administration d'origine, les usagers peuvent utiliser des enveloppes ou des emballages portant préimprimé, à l'endroit prévu pour l'emplacement de l'étiquette C 1, un fac-similé

Artikel 116

Der Zollbehandlung unterliegende Sendungen

1. Der Zollbehandlung unterliegende Sendungen müssen mit einem grünen Klebezettel nach Muster C 1 oder mit einer Fahne nach dem gleichen Muster versehen sein. Der Klebezettel C 1 ist auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, anzubringen. Mit Bewilligung der Aufgabeverwaltung dürfen die Benützer Umschläge oder Verpackungen verwenden, die an der für den Klebezettel C 1 vorgesehenen Stelle dessen vorgedrucktes Faksimile gleichen Formats und gleicher Farbe auf-

de celle-ci dont les dimensions et la couleur doivent être conformes à l'étiquette C 1. Si la valeur du contenu déclarée par l'expéditeur excède *918,30 francs-or (300 DTS)* ou si l'expéditeur le préfère, les envois sont en outre accompagnés de déclarations en douane séparées conformes au modèle C 2/CP 3 ci-annexé et au nombre prescrit; dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. Les déclarations en douane C 2/CP 3 sont attachées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou, si l'Administration du pays de destination le demande, insérées dans l'envoi même. A titre exceptionnel, ces déclarations peuvent, si l'expéditeur le préfère, être également insérées dans les lettres recommandées sous enveloppe close contenant les valeurs visées à l'article 43, paragraphe 3, de la Convention, ou dans les lettres avec valeur déclarée.

3. Pour les petits paquets, les formalités prévues au paragraphe 1 sont obligatoires dans tous les cas.

4. Pour les sacs spéciaux qui contiennent des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination, l'étiquette-adresse prévue à l'article 161 doit être revêtue de l'étiquette C 1, si le pays de destination le demande. Si la valeur du contenu déclarée par l'expéditeur excède 918,30 franc-or (300 DTS) ou si l'expéditeur le préfère, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est apposée sur l'étiquette-adresse et les déclarations en douane C 2/CP 3 sont fixées à cette même étiquette; si l'Administration du pays de destination le demande, elles sont attachées à un des envois compris dans le sac.

5. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables, de matières radioactives ainsi que des envois de

weisen. Übersteigt der vom Absender angegebene Wert des Inhalts *918,30 Goldfranken (300 SZR)* oder zieht es der Absender vor, so werden den Sendungen darüber hinaus eigene Zollerklärungen nach dem Muster C 2/CP 3 in der vorgeschriebenen Anzahl beigegeben; in diesem Fall wird nur der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Sendung angebracht.

2. Die Zollerklärungen C 2/CP 3 werden mit kreuzweiser Umschnürung außen an der Sendung haltbar befestigt oder, wenn dies von der Verwaltung des Bestimmungslandes verlangt wird, in die Sendung selbst eingelegt. Wenn der Absender es vorzieht, können diese Zollerklärungen ausnahmsweise auch in Einschreibbriefe unter verschlossenem Umschlag, die Wertgegenstände gemäß Art. 43 § 3 des Vertrages enthalten, oder in Wertbriefe eingelegt werden.

3. Für die Päckchen sind die in § 1 vorgeschriebenen Formalitäten auf jeden Fall zwingend.

4. Bei besonderen Beuteln, die Drucksachen an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort enthalten, ist die Anschriftsfahne nach Artikel 161 mit dem Klebezettel C 1 zu versehen, wenn es das Bestimmungsland verlangt. Übersteigt der vom Absender angegebene Wert des Inhalts 918,30 Goldfranken (300 SZR) oder zieht es der Absender vor, sind der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Anschriftsfahne anzubringen und die Zollerklärungen C 2/CP 3 an dieser Fahne zu befestigen; wenn es die Bestimmungsverwaltung verlangt, sind sie an einer der im Sack enthaltenen Sendungen zu befestigen.

5. Das Fehlen des Klebezettels C 1 darf keinesfalls die Rücksendung von Drucksachen, Sendungen mit Serum, Impfstoffen, leicht verderblichen biologischen Stoffen, radioaktiven Stoffen sowie von Sendungen mit dringend

médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer.

6. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

7. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir les étiquettes C 1 ou les déclarations en douane.

benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten an das Aufgabeamt zur Folge haben.

6. In der Zollerklärung ist der Inhalt der Sendung im einzelnen anzugeben. Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

7. Obwohl die Verwaltungen hinsichtlich der Zollerklärungen keinerlei Verantwortung übernehmen, tun sie ihr Möglichstes, um die Absender über das ordnungsgemäße Ausfüllen der Klebezettel C 1 oder der Zollerklärungen aufzuklären.

Article 117

Envois francs de taxes et de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de taxes et de droits doivent porter, en caractères très apparents, l'en-tête «Franc de taxes et de droits» ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en caractères très apparents, l'indication «Franc de taxes et de droits». L'en-tête et l'étiquette doivent être apposés du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

2. Tout envoi expédié franc de taxes et de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3/CP 4 ci-annexé, confectionné en papier jaune. L'expéditeur de l'envoi et — en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal — le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 40, paragraphe 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.

Artikel 117

Freizettelsendungen

1. Sendungen, die den Empfängern gebühren- und abgabenfrei ausgefolgt werden sollen, müssen in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits" oder einen gleichartigen Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes tragen. Die Sendungen werden mit einem gelben Klebezettel versehen, der ebenfalls in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits" trägt. Der Vermerk und der Klebezettel sind auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, anzubringen.

2. Jeder Freizettelsendung ist ein Freizettel aus gelbem Papier nach dem Muster C 3/CP 4 beizufügen. Der Absender der Sendung und das Aufgabeamt — soweit es sich um postdienstliche Vermerke handelt — füllen den Gebührenzettel dem Vordruck entsprechend auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeschrieben werden. Der Vordruck muß die Verpflichtung nach Artikel 40 § 2 des Vertrages enthalten. Der ordnungsgemäß ausgefüllte Freizettel ist haltbar an der Sendung zu befestigen.

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de taxes et de droits, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recommandation et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau de destination accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Le bureau de destination appose sur l'envoi l'étiquette prévue au paragraphe 1;

b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Le bureau de destination établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Chapitre II

Règles relatives à l'emballage des envois

Article 118

Conditionnement. Emballage.

1. Les envois de la poste aux lettres doivent être conditionnés solidement et de façon que d'autres envois ne risquent pas de s'y fourvoyer. L'emballage doit être adapté à la forme et à la nature du contenu et aux conditions du transport. Tout envoi doit être conditionné de façon à ne pas affecter la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres envois ou l'équipement postal.

3. Beantragt der Absender nach der Aufgabe die gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung, so ist folgendermaßen zu verfahren:

a) soll das Verlangen brieflich übersandt werden, so verständigt das Aufgabeamt das Bestimmungsamt durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die zu entrichtende Gebühr zu verrechnen ist, wird dem Bestimmungsamt mit dem ordnungsgemäß ausgefüllten Freizettel auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) eingeschrieben übersendet. Das Bestimmungsamt versieht die Sendung mit dem Klebezettel nach § 1;

b) soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so verständigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Das Bestimmungsamt stellt von Amts wegen einen Freizettel aus.

Kapitel II

Verpackungsvorschriften

Artikel 118

Beschaffenheit der Sendungen. Verpackung

1. Die Briefsendungen müssen sich in einem für die Postbeförderung geeigneten Zustand befinden und derart beschaffen sein, daß andere Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können. Die Verpackung muß der Form, der Art des Inhaltes und den Beförderungsbedingungen angepaßt sein. Jede Sendung muß so beschaffen sein, daß sie die Gesundheit der Bediensteten nicht gefährdet; ebenso muß jede Gefahr vermieden werden, wenn sie Gegenstände enthält, die die mit der Bearbeitung befaßten Bediensteten verletzen oder andere Sendungen oder Einrichtungen der Post beschmutzen oder beschädigen könnten.

2. Les envois contenant des objets en verre ou autres matières fragiles, des liquides, des corps gras, des poudres sèches, colorantes ou non, des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 36, paragraphe 4, lettre c), chiffre 2°, de la Convention, doivent être conditionnés de la manière suivante:

a) les objets en verre ou autres objets fragiles doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou toute autre matière protectrice appropriée de nature à empêcher tout frottement ou heurt en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;

b) les liquides et corps facilement liquéfiables doivent être enfermés dans des récipients parfaitement étanches. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure, de coton ou de toute autre matière protectrice appropriée en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés dans un premier emballage (boîte, sac en toile, matière plastique, etc.) placé lui-même dans une boîte en bois, en métal ou toute autre matière suffisamment résistante pour empêcher des fuites du contenu;

2. Sendungen, die Gegenstände aus Glas oder anderem zerbrechlichen Material enthalten, Sendungen mit Flüssigkeiten, Fetten, färbenden oder nicht färbenden trockenen Pulvern, lebenden Bienen, Blutegeln, Seidenraupeneiern oder Schmarotzern nach Artikel 36 § 4 lit. c Ziffer 2, des Vertrages, müssen wie folgt beschaffen sein:

a) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände müssen in einem Behälter aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder aus starkem Karton verpackt werden, der mit Papier, Holzwolle oder jedem anderen schützenden Material so ausgefüllt ist, daß jedes Reiben oder Stoßen während der Beförderung sowohl zwischen den Gegenständen selbst als auch zwischen den Gegenständen und den Wänden des Behälters vermieden wird;

b) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe sind in vollkommen wasserdichte Behälter abzufüllen. Jeder Behälter ist noch in eine besondere Schachtel aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder starker Wellpappe einzulegen, die mit Sägespänen, Baumwolle oder jedem anderen geeigneten schützenden Material in genügender Menge ausgefüllt sein muß, um die Flüssigkeit bei Bruch des Behälters aufzusaugen. Der Deckel der Schachtel muß so befestigt sein, daß er sich nicht leicht lösen läßt;

c) schwer schmelzbare Fette, wie Salben, Schmierseife, Harze usw. sowie Seidenraupeneier, deren Beförderung weniger Schwierigkeiten bereitet, sind zunächst mit einer inneren Verpackung (Schachtel, Stoffsack, Plastik usw.) zu versehen, die sodann ihrerseits in eine Schachtel aus Holz, Metall oder jedem anderen ausreichend widerstandsfähigen Material einzulegen ist, um das Austreten des Inhalts zu verhindern;

d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal parfaitement étanches, placées à leur tour dans des boîtes en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité solide avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice appropriée entre les deux emballages;

e) les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des récipient (boîte, sac) en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton; ces récipients doivent être eux-mêmes enfermés dans une boîte consistant en une des matières précitées;

f) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

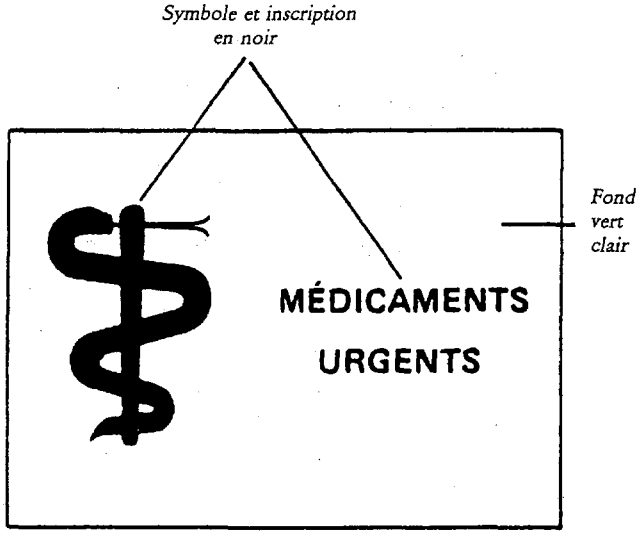
d) färbende trockene Pulver, wie Anilinblau usw., sind nur in vollkommen wasserdichten Metallbehältern zugelassen, die ihrerseits in Kisten aus Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder starke Wellpappeschachteln einzulegen sind; der Zwischenraum ist mit Sägespänen oder anderen aufsaugenden und ausreichend schützenden Stoffen auszufüllen;

e) nicht färbende trockene Pulver sind in Behälter (Schachtel, Sack) aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder Pappe einzulegen; diese Behälter müssen ihrerseits in eine Schachtel aus einem der vorgenannten Materialien gelegt werden;

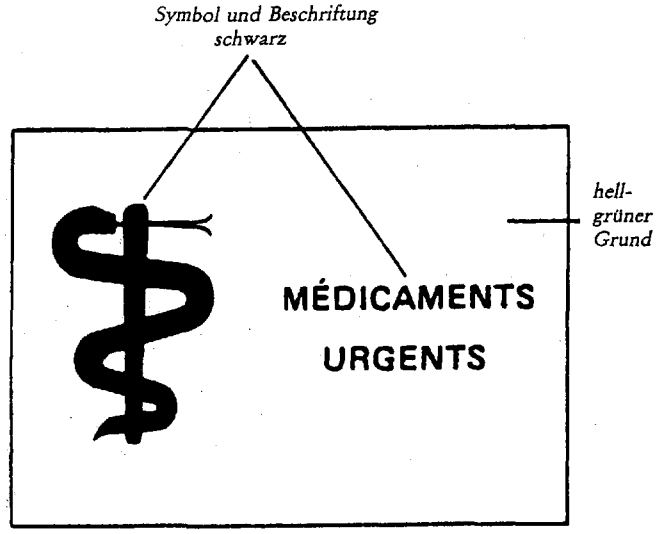
f) lebende Bienen, Blutegel und Schmarotzer müssen in Schachteln versandt werden, die derart beschaffen sind, daß sie jede Gefahr ausschließen.

3. Les envois contenant des médicaments urgents doivent être munis, du côte qui porte l'adresse du destinataire, d'une étiquette de couleur vert clair portant la mention et le symbole suivants:

3. Sendungen, die dringende Medikamente enthalten, sind auf derjenigen Seite, welche die Anschrift des Empfängers aufweist, mit einem Klebezettel in hellgrüner Farbe zu versehen, auf dem folgender Vermerk und nachstehendes Symbol aufscheinen:



(Dimensions 62 × 44 mm)



(Maße 62 × 44 mm)

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer. Dans ce cas, l'adresse du destinataire doit être indiquée sur l'objet lui-même.

4. Gegenstände aus einem Stück, z. B. Holz- oder Metallstücke usw., müssen, wenn es handelsüblich ist, nicht verpackt werden. In diesem Fall muß die Anschrift des Empfängers auf dem Versendungsgegenstand selbst angegeben werden.

Article 119

Conditionnement. Matières biologiques périssables infectieuses

1. Les matières biologiques périssables qui sont infectieuses ou que l'on peut raisonnablement soupçonner de l'être pour l'homme et pour les animaux doivent être déclarées «Substances infectieuses». Les lettres contenant ces substances sont soumises aux règles spéciales de conditionnement spécifiées dans les paragraphes suivants.

2. Les expéditeurs de substances infectieuses doivent s'assurer que les envois ont été préparés de manière à parvenir à destination en bon état et à ne présenter au cours du transport aucun danger pour les personnes ou les animaux. L'emballage se compose d'éléments essentiels tels que:

a) un récipient primaire étanche;
b) un emballage secondaire étanche;
c) un matériau absorbant placé entre le récipient primaire et l'emballage secondaire. Si plusieurs récipients primaires sont placés dans un emballage secondaire unique, il faut les envelopper individuellement pour éviter tout contact entre eux. Le matériau absorbant, ouate par exemple, doit être en quantité suffisante pour la totalité du contenu. Une matière non hygroscopique qui ne s'évapore pas dans les conditions du transport et qui en fait n'est pas toxique pour l'homme peut être ajoutée;

Artikel 119

Beschaffenheit der Sendungen. Leichtverderbliche infektiöse biologische Stoffe

1. Leichtverderbliche biologische Stoffe, die für Mensch und Tier ansteckend sind oder aller Voraussicht nach Ansteckungsgefahr bedeuten, sind als „Infektiöse Stoffe" zu erklären. Briefe mit derartigen Stoffen unterliegen hinsichtlich ihrer Beschaffenheit folgenden besonderen Vorschriften:

2. Die Absender von infektiösen Stoffen haben sich davon zu überzeugen, daß die Sendungen derart beschaffen sind, daß sie in gutem Zustand an den Bestimmungsort gelangen und während der Beförderung keinerlei Gefahr für Menschen oder Tiere mit sich bringen können. Die Verpakkung muß aus folgenden wesentlichen Bestandteilen bestehen:

a) Undurchlässiger Erstbehälter;
b) undurchlässige Zweitverpackung;
c) saugfähiges Material, das zwischen Erstbehälter und Zweitverpackung einzulegen ist. Befinden sich mehrere Erstbehälter in ein und derselben Zweitverpackung, muß jeder einzelne gesondert eingewickelt werden, um jeden Kontakt zwischen ihnen zu vermeiden. Das saugfähige Material, z. B. Watte, muß mengenmäßig ausreichen, um den gesamten Inhalt aufnehmen zu können. Zusätzlich kann feuchtigkeitsabweisendes Material, das sich unter Beförderungsbedingungen nicht verflüchtigt und für den Menschen nicht toxisch ist, verwendet werden;

d) un emballage extérieur suffisamment solide pour satisfaire à des essais de résistance équivalents à ceux prévus par la réglementation des organismes internationaux compétents en la matière.

3. Si des articles exceptionnels, tels que des organes entiers, peuvent requérir un emballage spécial, la grande majorité des substances infectieuses peut et doit être emballée selon les indications ci-après:

a) lorsqu'il s'agit de substances transportées à la température ambiante ou à une température supérieure, les récipients primaires peuvent être en verre, en métal ou en plastique. Pour garantir l'étanchéité, on doit utiliser des moyens efficaces tels que scellement à la chaleur, bouchon enveloppant ou capsule métallique. Si l'on se sert de capsules vissées, il faut les renforcer avec du ruban adhésif;

b) lorsqu'il s'agit de substances réfrigérées ou congelées pendant le transport (glace humide, « tampons congelés », glace carbonique), il ne faut pas utiliser de récipients primaires fermés à l'aide d'une capsule vissée. La glace ou la glace carbonique doivent être placées à l'extérieur du ou des emballage(s) secondaire(s). Des étais intérieurs seront prévus pour maintenir le ou les emballage(s) secondaire(s) dans la position initiale une fois la glace ou glace carbonique fondue. Si l'on utilise de la glace, l'emballage doit être étanche et si l'on se sert de glace carbonique, l'emballage extérieur doit permettre l'échappement du gaz carbonique.

4. La boîte externe ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu, doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination dûment autorisés, d'une étiquette normalisée en forme de losange de 10 × 10 cm ou de 5 × 5 cm, avec lettres noires sur fond blanc. La moitié supérieure porte le

d) Außenverpackung, die hinreichend fest ist, um Resistenztests standzuhalten, die den in den Vorschriften der diesbezüglich zuständigen internationalen Organisationen vorgesehenen gleichwertig sind.

3. Abgesehen von der in Ausnahmefällen, z. B. bei Versand ganzer Organe, unter Umständen erforderlichen Spezialverpackung können und müssen infektiöse Stoffe in der großen Mehrheit der Fälle gemäß den nachstehenden Angaben verpackt werden:

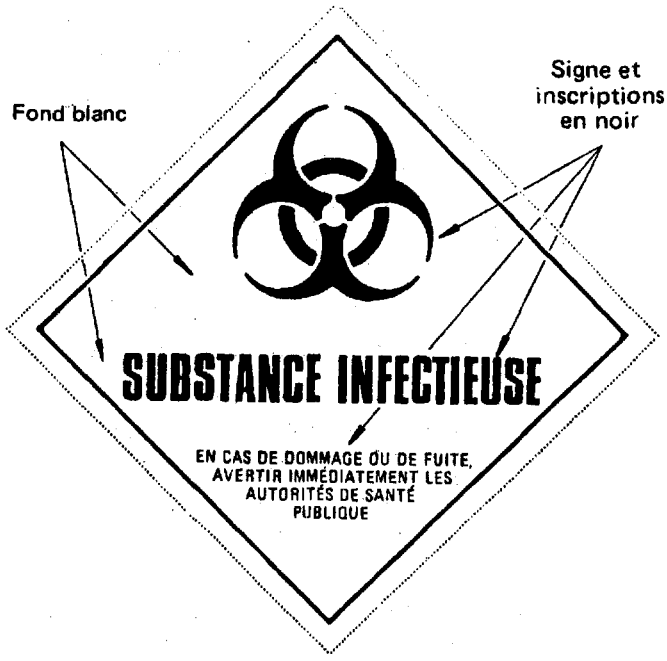
a) Die Erstbehälter von Stoffen, die bei Umgebungstemperatur oder bei höheren Temperaturen befördert werden, können aus Glas, Metall oder Kunststoff sein. Zur Gewährleistung der Undurchlässigkeit sind wirksame Methoden, wie Hitzeversiegelung, Haubenstöpsel oder Metallkapseln, zu verwenden. Schraubkapseln sind zusätzlich mit Klebeband abzusichern;

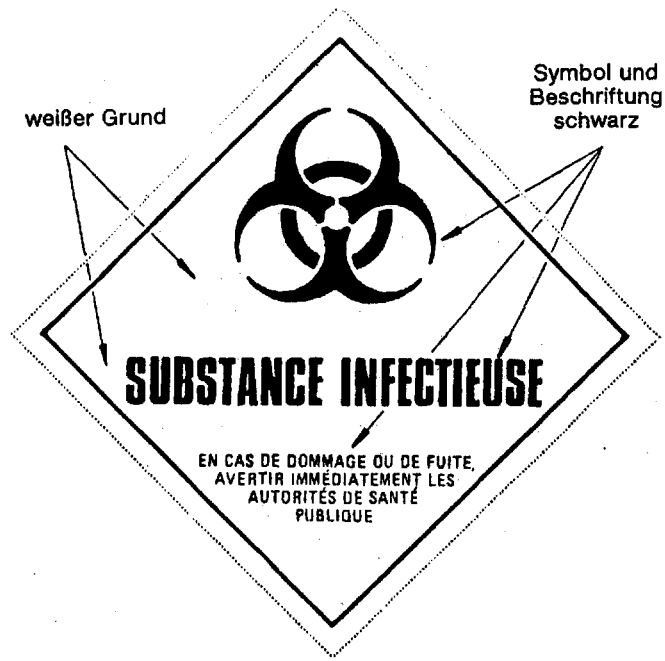
b) für gefroren oder tiefgekühlt beförderte Stoffe (Feuchteis, „Gefriertampons", Kohlensäureeis) dürfen keine Erstbehälter mit Schraubkapselverschluß verwendet werden. Das Eis oder Kohlensäureeis muß außerhalb der Zweitverpackung(en) eingelegt werden. Es sind Verspreizungen anzubringen, die nach Schmelzen des Eises oder Kohlensäureeises die Zweitverpakkung(en) in ihrer ursprünglichen Lage halten. Bei Verwendung von Eis muß die Verpackung undurchlässig sein, im Falle von Kohlensäureeis muß die Außenverpakkung so beschaffen sein, daß das Kohlendioxyd entweichen kann.

4. Außenbehälter und gegebenenfalls Außenverpackung müssen auf der mit den Anschriften des ordnungsgemäß ermächtigten Absenderlabors und des ordnungsgemäß ermächtigten Empfängerlabors versehenen Seite einen rhombusförmigen Norm-Klebezettel mit den Abmessungen 10 × 10 cm oder 5 × 5 cm und schwarzer

symbole approuvé pour les substances infectieuses et la moitié inférieure, les mots «Substance infectieuse. En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique». Cette étiquette se présente somme suit:

Schrift auf weißem Grund tragen. In der oberen Hälfte scheint das für infektiöse Stoffe eingeführte Symbol auf, in der unteren Hälfte der Wortlaut „Substance infectieuse. En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique" (Infektiöser Stoff. Bei Beschädigung oder Austreten des Inhalts sind unverzüglich die Gesundheitsbehörden zu verständigen). Der Klebezettel sieht wie folgt aus:





Article 120

Conditionnement. Matières biologiques périssables non infectieuses

Les lettres contenant des matières biologiques périssables non infectieuses sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après: les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne,

Artikel 120

Beschaffenheit der Sendungen. Nicht infektiöse leichtverderbliche biologische Stoffe

Briefe, die nichtinfektiöse leichtverderbliche biologische Stoffe enthalten, unterliegen hinsichtlich ihrer Beschaffenheit folgenden Bestimmungen: Leichtverderbliche biologische Stoffe, die weder lebende krankheitserregende Mikroorganismen noch lebende kranheitserregende Viren enthalten, müssen in einen

d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessication sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, que ces récipients soient assez solides pour résister aux variations de pression. Le récipient externe ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette portant la mention et le symbole suivants:



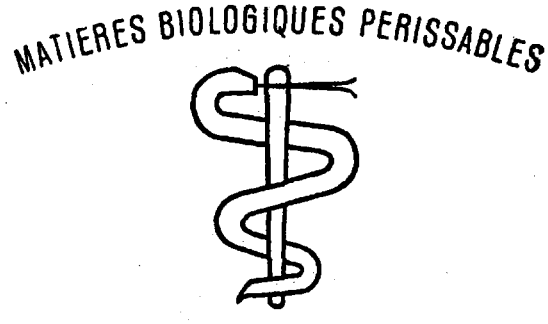
(Dimensions 62 × 44 mm)

Article 121

Conditionnement. Matières radioactives

1. Les envois de matières radioactives dont le contenu et le conditionnement sont conformes

undurchlässigen Innenbehälter, einen äußeren Schutzbehälter und in saugfähiges Material verpackt sein, das entweder in den Innenbehälter oder zwischen den Innen- und den Außenbehälter einzulegen ist; dieses Material muß mengenmäßig ausreichen, um bei Bruch die gesamte im Innenbehälter enthaltene oder allenfalls dort gebildete Flüssigkeit aufnehmen zu können. Außerdem muß der Inhalt von Innen- und Außenbehälter derart verpackt sein, daß Lageveränderungen vermieden werden. Besondere Maßnahmen, wie Gefriertrocknung oder Verpackung in Eis, sind zu treffen, um hitzeempfindliche Stoffe zu schützen. Bei Beförderung auf dem Luftwege ist in Anbetracht der damit verbundenen Druckänderungen dafür zu sorgen, daß Behälter in Form versiegelter Ampullen oder fest verschlossener Flaschen fest genug sind, um den Druckschwankungen standhalten zu können. Der Außenbehälter und die Außenverpakkung der Sendung müssen auf jener Seite, die die Anschriften des Absender- und des Empfängerlabors trägt, mit einem violetten Klebezettel versehen sein, der folgenden Vermerk und folgendes Symbol aufweist:



(Maße 62 × 44 mm)

Artikel 121

Beschaffenheit der Sendungen. Radioaktive Stoffe

1. Sendungen mit radioaktiven Stoffen, deren Inhalt und Beschaffenheit den Empfehlungen

aux recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant des exemptions spéciales pour certaines catégories d'envois sont admis au transport par la poste moyennant autorisation préalable des organismes compétents du pays d'origine.

2. *L'emballage extérieur des* envois contenant des matières radioactives *doit* être *muni* par l'expéditeur de *la mention apparente et durable* «Matières radioactives. *Quantités admises au transport par la poste», mention* qui est barrée d'office en cas de renvoi de l'emballage à l'origine. De plus, il *doit* porter, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, une mention bien apparente demandant le retour des envois en cas de non-livraison.

3. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu de l'envoi.

4. Les Administrations peuvent désigner des bureaux de poste spécialement appelés à accepter le dépôt des envois contenant des matières radioactives.

der Internationalen Atomenergie-Organisation entsprechen, die für bestimmte Sendungsarten besondere Ausnahmen vorsehen, sind zur Postbeförderung zugelassen, wenn eine vor der Aufgabe erteilte Genehmigung der zuständigen Organe des Aufgabelandes vorliegt.

2. *Die äußere Verpackung von* Sendungen mit radioaktiven Stoffen sind vom Absender mit *dem auffälligen und dauerhaften* Vermerk „Matières radioactives. *Quantités admises au transport par la poste" zu versehen; dieser Vermerk* ist im Fall der Rücksendung der Verpackung an den Aufgabeort von Amts wegen durchzustreichen. Außerdem *muß sie* neben dem Namen und der Anschrift des Absenders einen sehr auffälligen Vermerk tragen, der die Rücksendung im Falle der Unzustellbarkeit der Sendung verlangt.

3. Der Absender hat auf der inneren Verpakkung sowohl seinen Namen und seine Anschrift als auch den Inhalt der Sendung anzugeben.

4. Die Verwaltungen können bestimmte Postämter bezeichnen, bei denen die Aufgabe von Sendungen mit radioaktiven Stoffen zulässig ist.

Article 122

Conditionnement. Vérification du contenu

1. Les imprimés et les cécogrammes doivent être conditionnés de manière que leur contenu soit suffisamment protégé sans qu'une vérification prompte et facile en soit entravée. Ils doivent être placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans des enveloppes ou des étuis ouverts, dans des enveloppes ou des étuis non cachetés mais fermés de manière à pouvoir être facilement ouverts et refermés et n'offrant aucun danger ou entourés d'une ficelle qu'il est facile de dénouer. L'Administration d'origine détermine si la fermeture de ces envois permet une vérification prompte et facile du contenu. Les imprimés contenant des brochures peuvent être

Artikel 122

Beschaffenheit der Sendungen. Prüfung des Inhaltes

1. Die Drucksachen und Blindensendungen müssen so beschaffen sein, daß ihr Inhalt ausreichend geschützt ist, ohne daß hiedurch eine schnelle und leichte Prüfung behindert wird. Sie müssen unter Streifband, in Rollenform, zwischen Pappstücken, in offenen Umschlägen oder Umhüllungen, in nicht versiegelten Umschlägen oder Umhüllungen derart verpackt sein, daß sie ohne Gefahr leicht geöffnet und wieder verschlossen werden können oder mit einer Verschnürung versehen sein, die leicht zu lösen ist. Die Aufgabeverwaltung bestimmt, ob der Verschluß dieser Sendungen eine rasche und leichte Prüfung des Inhaltes ermöglicht. Drucksachen-

admis sous emballage d'origine clos et transparent. *Aucune condition spéciale de fermeture n'est exigée pour les imprimés contenant des livres; les envois peuvent être ouverts pour vérification de leur contenu.* Les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

sendungen mit Broschüren können unter verschlossener und durchsichtiger Originalverpakkung zugelassen werden. *Für Drucksachensendungen, die Bücher enthalten, wird keine besondere Beschaffenheit des Verschlusses verlangt; diese Sendungen können zur Prüfung ihres Inhaltes geöffnet werden.* Die betreffenden Verwaltungen können verlangen, daß der Absender oder der Empfänger die Prüfung des Inhaltes entweder durch Öffnung einiger durch sie bezeichneter Sendungen oder auf eine andere zufriedenstellende Weise erleichtert.

2. Les Administrations peuvent autoriser la fermeture des imprimés déposés en nombre en délivrant à cet effet un permis aux usagers qui en font la demande. Pour être admis au tarif des imprimés, les envois fermés dans ces conditions doivent porter du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur, en caractères bien apparents, la mention « Imprimé » ou « Imprimé à taxe réduite » selon le cas, ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination, ainsi que le numéro du permis correspondant. Ces indications constituent une autorisation en bonne et due forme de vérification du contenu.

2. Die Verwaltungen können das Verschließen der in Massen aufgegebenen Drucksachen genehmigen; sie stellen zu diesem Zweck auf Antrag eine Bewilligung für die Benützer aus. Um zur Drucksachengebühr zugelassen zu werden, müssen die unter diesen Bedingungen verschlossenen Sendungen auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, in sehr deutlicher Schrift den Vermerk „Drucksache" oder „Drucksache zu ermäßigter Gebühr" bzw. einen entsprechenden Vermerk in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache sowie die Nummer der entsprechenden Bewilligung tragen. Diese Angaben sind als ordnungsgemäße Ermächtigung zur Prüfung des Inhaltes anzusehen.

3. Les imprimés déposés en nombre dans les conditions prévues au paragraphe 2 peuvent, par dérogation au paragraphe 1, être insérés sous emballage en matière plastique clos, soit transparent soit opaque. L'adresse du destinataire, disposée dans le sens de la plus grande dimension, l'adresse de l'expéditeur, et *l'empreinte de la machine à affranchir prévue à l'article 193 ou* l'empreinte d'affranchissement prévue à l'article 194 peuvent être placées sous la pellicule de plastique, de manière telle qu'elles soient parfaitement lisibles à travers le ou les panneaux transparents prévus à cet effet. L'emballage doit comporter, du côté de la suscription, une partie suffisamment large permettant, comme le papier,

3. Die nach den unter § 2 vorgesehenen Bedingungen in Massen aufgegebenen Drucksachen können, abweichend von § 1, in verschlossene durchsichtige oder undurchsichtige Plastikverpackungen eingelegt werden. Die in der Längsrichtung der größten Ausdehnung anzubringende Anschrift des Empfängers, die Anschrift des Absenders, *der Freistempelabdruck nach Artikel 193 und* der Freimachungsaufdruck nach Artikel 194 können derart unter der Plastikhülle angebracht werden, daß sie durch das (die) zu diesem Zweck vorgesehene(n), durchsichtige(n) Fenster problemlos gelesen werden können. Die Verpackung muß auf der Anschriftseite eine ausreichend große Fläche aufweisen, auf der, wie

d'indiquer soit à la main, soit au moyen d'une étiquette, ou de tout autre procédé, les mentions de service, les motifs éventuels de non-distribution ou, le cas échéant, la nouvelle adresse du destinataire; une partie de l'emballage assez large du côté de l'adresse doit avoir la qualité du papier. Les envois sous emballage en matière plastique peuvent aussi être affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir apposées sur une étiquette autocollante ou d'une manière indélébile sur l'emballage même.

4. Aucune condition spéciale de fermeture n'est exigée pour les petits paquets; les envois désignés comme tels peuvent être ouverts pour vérification de leur contenu. Toutefois, par analogie aux conditions prévues au paragraphe 2 pour les imprimés, les Administrations d'origine peuvent limiter la faculté de fermer les petits paquets aux envois déposés en nombre. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les envois de marchandises placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, sont admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

auf Papier, handschriftlich oder mittels Klebezettel oder auf andere Weise die dienstlichen Vermerke, allenfalls die Gründe einer Nichtzustellung oder gegebenenfalls die neue Anschrift des Empfängers, angebracht werden können; ein hinreichend großer Bereich auf der Anschriftseite der Verpackung muß von der Beschaffenheit des Papiers sein. Sendungen unter Plastikverpackung können auch mit Freistempelabdrukken freigemacht werden, die auf einem Klebezettel oder unauslöschlich auf der Verpackung selbst anzubringen sind.

4. Für Päckchen wird keine besondere Beschaffenheit des Verschlusses verlangt; die als solche bezeichneten Sendungen können zur Prüfung ihres Inhaltes geöffnet werden. Entsprechend den unter § 2 für Drucksachen vorgesehenen Bedingungen können die Aufgabeverwaltungen jedoch die Möglichkeit des Verschließens von Päckchen auf die in Massen aufgegebenen Sendungen beschränken. Gegenstände, die verderben würden, wenn sie nach den allgemeinen Bestimmungen verpackt wären, sowie Warensendungen, die sich in einer durchsichtigen, die Prüfung ihres Inhaltes zulassenden Verpackung befinden, sind in vollkommen luftdichter Verpackung zugelassen. Das gilt auch für die gewerblichen und pflanzlichen Erzeugnisse, die in einer Firmenpackung oder in einer von einer Prüfungsbehörde des Aufgabelandes versiegelten Verpackung aufgegeben werden. In diesen Fällen können die beteiligten Verwaltungen verlangen, daß der Absender oder Empfänger die Prüfung des Inhaltes durch Öffnen einiger von ihnen bezeichneter Sendungen oder in sonst befriedigender Weise erleichtert.

Article 123

Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

Artikel 123

Fensterbriefsendungen

1. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster sind unter folgenden Bedingungen zugelassen:

a) le panneau doit se trouver du côté uni de l'enveloppe qui n'est pas muni de la patte de fermeture;

b) le panneau doit être confectionné dans une matière et de façon telles que l'adresse soit facilement lisible à travers celui-ci;

c) le panneau doit être rectangulaire, sa plus grande dimension étant parallèle à la longueur de l'enveloppe, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens;

d) tous les bords du panneau doivent être impeccablement collés sur les bords intérieurs de la découpure de l'enveloppe. A cette fin, il doit exister un espace suffisant entre les bords latéraux et inférieur de l'enveloppe et du panneau;

e) l'adresse du destinataire doit seule apparaître à travers le panneau, ou, à tout le moins, se détacher clairement des autres indications éventuellement visibles à travers le panneau;

f) le panneau doit être placé de manière à ne pas entraver l'application du timbre à date;

g) le contenu de l'envoi doit être plié de telle sorte que, même en cas de glissement à l'intérieur de l'enveloppe, l'adresse reste totalement visible à travers le panneau.

2. Ne sont pas admis les envois sous enveloppe entièrement transparente même munis d'une étiquette-adresse *et* les envois sous enveloppe à panneau ouvert.

3. Sont considérés comme envois normalisés les envois sous enveloppe à panneau transparent répondant aux conditions fixées à l'article 20, paragraphe 1, lettre a), chiffre 2°, de la Convention.

4. Les Administrations d'origine ont la faculté d'admettre des enveloppes avec deux ou plusieurs panneaux transparents. Le panneau

a) das Fenster muß sich auf jener Seite des Umschlages befinden, die nicht die Verschlußklappe trägt;

b) das Fenster muß aus einem Material und so hergestellt sein, daß die Anschrift durch das Fenster hindurch gut lesbar ist;

c) das Fenster muß rechteckig sein, wobei seine größte Abmessung parallel zur Länge des Umschlages verlaufen muß, damit die Anschrift des Empfängers in der gleichen Richtung aufscheint;

d) alle Ränder des Fensters müssen einwandfrei auf die Innenränder des Fensterausschnittes geklebt sein. Hiezu muß genügend Raum zwischen den Seitenrändern und dem unteren Rand des Umschlages und dem Fenster sein;

e) die Anschrift des Empfängers soll durch das Fenster hindurch einwandfrei sichtbar sein oder sich zumindest von den anderen Angaben, die allenfalls durch das Fenster hindurch sichtbar sind, deutlich abheben;

f) das Fenster muß derart gelegen sein, daß die Anbringung des Orts- und Tagesstempels nicht behindert wird;

g) der Inhalt der Sendung muß so gefaltet sein, daß die Anschrift auch bei einem Verrutschen innerhalb des Umschlages zur Gänze durch das Fenster hindurch sichtbar bleibt.

2. Nicht zugelassen sind Sendungen unter völlig durchsichtigem Umschlag, auch wenn sie mit einem Anschriftszettel versehen sind, *sowie* Sendungen unter Umschlag mit offenem Fenster.

3. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster, die den in Artikel 20 § 1 lit. a Ziffer 2, des Vertrages festgelegten Bedingungen entsprechen, sind als Standardsendungen anzusehen.

4. Die Aufgabeverwaltungen können Umschläge mit zwei oder mehreren Fenstern zulassen. Das für die Anschrift des Empfängers

réservé à l'adresse du destinataire doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 1. Pour les autres panneaux, les conditions prévues au paragraphe 1, lettres b), d), f) et g), sont applicables par analogie.

vorgesehene Fenster muß den in § 1 festgelegten Bedingungen entsprechen. Für die anderen Fenster sind die Bestimmungen des § 1 lit. b, d, f und g entsprechend anzuwenden.

Chapitre III

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

Article 124

Lettres

Sous réserve des dispositions relatives aux envois normalisés et à l'emballage des envois, aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres. Toutefois, les lettres sous enveloppe doivent être rectangulaires afin de ne pas provoquer de difficultés au cours de leur traitement. Doivent également être placées sous enveloppes rectangulaires les lettres ayant la consistance d'une carte postale mais n'en ayant pas la forme. La place nécessaire du côté de la suscription pour l'adresse, l'affranchissement et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Article *125*

Cartes postales

1. Les cartes postales doivent être rectangulaires et être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver le traitement du courrier. Elles ne doivent pas comporter de parties saillantes ou en relief.

2. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre «Carte postale» en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes illustrées.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen für die einzelnen Sendungsarten

Artikel 124

Briefe

Vorbehaltlich der Bestimmungen für Standardsendungen und für die Verpackung der Sendungen wird für Briefe keine Bedingung für Form und Verschluß vorgeschrieben. Briefe unter Umschlag müssen jedoch rechteckig sein, um nicht im Laufe ihrer Behandlung Schwierigkeiten zu verursachen. Die Verwendung rechtekkiger Umschläge ist auch für Briefe vorgeschrieben, die die Festigkeit, nicht aber die Form einer Postkarte aufweisen. Auf der Anschriftseite muß der für die Anschrift, die Freimachung und dienstliche Vermerke oder dienstliche Klebezettel erforderliche Platz vollständig freigelassen werden.

Artikel *125*

Postkarten

1. Postkarten müssen rechteckig und aus Steifpapier oder aus einem Papier hergestellt sein, das fest genug ist, um die Behandlung der Briefsendungen nicht zu erschweren. Sie dürfen keine vorspringenden Teile oder Reliefdarstellungen enthalten.

2. Postkarten müssen auf der Vorderseite oben die Bezeichnung „Postkarte" in französischer Sprache oder eine entsprechende Bezeichnung in einer anderen Sprache tragen. Diese Bezeichnung ist bei Ansichtskarten nicht erforderlich.

3. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

4. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve du paragraphe 5.

5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues, *des photographies, des coupures de toute sorte et des feuilles à replier. Il est également interdit* de les enjoliver de tissus, broderies, paillettes ou matières similaires. De telles cartes, *ainsi que celles dont la forme n'est pas rectangulaire,* ne peuvent être expédiées que sous enveloppe fermée *affranchie au tarif des lettres.* Toutefois, des *vignettes, des* timbres de toute espèce, des *étiquettes, de* même que des bandes d'adresse en papier ou autre matière très mince peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes, pattes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto.

6. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Par dérogation à l'article 113, paragraphe *5,* ces dernières sont considérées dans tous les cas comme non affranchies es traitées en conséquence.

Article 126

Imprimés

1. Peuvent être expédiées comme imprimés les reproductions obtenues sur papier, sur carton ou autres matières d'un emploi habituel dans

3. Postkarten müssen offen, das heißt ohne Streifband oder Umschlag, versandt werden.

4. Für die Anschrift des Empfängers sowie für die Freimachung, dienstliche Vermerke und Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite freizuhalten. Der Absender verfügt vorbehaltlich des § 5 über die Rückseite und den linken Teil der Vorderseite.

5. Es ist unzulässig, an Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände, *Photographien, Ausschnitte jeder Art und Faltklappen* zu befestigen oder sie mit ihnen zu vereinigen. *Ebenso ist es unzulässig,* Postkarten mit Stoff, Stickereien, Flitter oder ähnlichem Material zu verzieren. Derartige Karten können — *ebenso wie solche, deren Form nicht rechteckig ist* — nur unter verschlossenem Umschlag *zur Briefgebühr* versendet werden. *Zierbildchen, Marken* jeder Art, *Klebezettel sowie* Streifen für die *Anschrift dürfen* jedoch auf Postkarten aufgeklebt werden, vorausgesetzt, daß sie die Eigenschaft der Sendung als Postkarte nicht ändern und der ganzen Fläche nach auf der Karte befestigt sind. Diese Gegenstände dürfen nur auf die Rückseite oder auf den linken Teil der Vorderseite der Postkarte geklebt werden; lediglich die Streifen, Klappen oder Zettel für die Anschrift können die ganze Vorderseite einnehmen.

6. Postkarten, die den vorgeschriebenen Bedingungen für diese Sendungsart nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, ausgenommen jedoch diejenigen, bei denen die Unregelmäßigkeit nur aus der Anbringung der Freimachung auf der Rückseite besteht. In Abweichung von Artikel 113 § *5* werden solche Postkarten auf jeden Fall als nicht freigemacht angesehen und entsprechend behandelt.

Artikel 126

Drucksachen

1. Als Drucksachen können Vervielfältigungen versandt werden, die auf Papier, auf Karton oder auf anderem im Druckereigewerbe übli-

l'imprimerie, en plusieurs exemplaires identiques, au moyen d'un procédé mécanique ou photographique qui comprend l'usage d'un cliché, d'un patron ou d'un négatif. L'Administration d'origine décide si l'objet en question a été reproduit sur une matière et par un procédé admis; elle n'est pas tenue d'admettre au tarif des imprimés des envois qui ne sont pas admis comme imprimés dans son régime intérieur.

2. Les Administrations d'origine ont la faculté d'admettre au tarif des imprimés:

a) les lettres et les cartes postales échangées entre élèves d'écoles, à condition que ces envois soient expédiés par l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées;

b) les cours par correspondance que les écoles envoient à leurs élèves et les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail;

c) les manuscrits d'ouvrages ou de journaux;

d) les partitions de musique manuscrites;

e) les photocopies;

f) les impressions obtenues au moyen d'imprimantes d'ordinateurs.

3. Les envois visés au paragraphe 2 sont également soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, à l'article 122.

4. Les imprimés doivent porter en caractères très apparents, du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur, la mention «Imprimé» ou «Imprimé à taxe réduite» selon le cas, ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination.

5. Ne peuvent pas être expédiés comme imprimés:

cherweise verwendeten Material in mehreren gleichen Stücken mittels eines mechanischen oder photographischen Verfahrens unter Verwendung einer Druckform, einer Schablone oder eines Negativs hergestellt worden sind. Die Aufgabeverwaltung entscheidet, ob die Vervielfältigung auf einem zugelassenen Material und in einem zulässigen Verfahren hergestellt worden ist; sie ist nicht verhalten, Sendungen zur Drucksachengebühr zuzulassen, die nach ihren Inlandsvorschriften nicht als Drucksachen zugelassen sind.

2. Die Ursprungsverwaltungen können zur Drucksachengebühr zulassen:

a) Briefe und Postkarten, die zwischen Schülern ausgetauscht werden, vorausgesetzt, daß diese Sendungen durch Vermittlung der Leiter der betreffenden Schulen versendet werden;

b) Unterlagen zu Fernkursen, die von Schulen an deren Schüler versendet werden, sowie Schülerarbeiten, auch mit Korrekturen, jedoch mit Ausnahme aller Angaben, die sich nicht unmittelbar auf die Ausführung der Arbeiten beziehen.

c) Manuskripte für Druckwerke oder Zeitungen;

d) handgeschriebene Musikpartituren;

e) Photokopien;

f) Abdrucke, die mit Druckern von EDV-Anlagen hergstellt wurden.

3. Hinsichtlich ihrer Form und Beschaffenheit unterliegen die in § 2 angeführten Sendungen auch den Bestimmungen des Artikels 122.

4. Die Drucksachen müssen auf der Anschriftseite, möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, in sehr deutlicher Schrift den Vermerk „Drucksache" oder „Drucksache zu ermäßigter Gebühr" oder einen entsprechenden Vermerk in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache tragen.

5. Als Drucksachen können nicht versendet werden:

a) les pièces obtenues à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;

b) les copies obtenues au moyen du décalque, les copies faites à la main ou à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;

c) les reproductions obtenues au moyen de timbres à caractères mobiles ou non;

d) les articles de papeterie proprement dits comportant des reproductions, lorsqu'il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet;

e) les films et les enregistrements sonores ou visuels;

f) les bandes de papier perforées ainsi que les cartes du système mécanographique porteuses de perforations, de traits ou de marques pouvant constituer des annotations.

6. Plusieurs reproductions, obtenues par les procédés admis, peuvent être réunies dans un envoi d'imprimés; elles ne doivent pas porter de noms et d'adresses différents d'expéditeurs ou de destinataires.

7. Les cartes portant le titre «Carte postale» ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicable aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application de l'article 125, paragraphe 6.

Article 127

Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Peuvent être indiqués sur les imprimés par un procédé quelconque:

a) Ausfertigungen, die mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden sind;

b) Vervielfältigungen, die mittels Durchdruck sowie Vervielfältigungen, die handschriftlich oder mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden sind;

c) Vervielfältigungen, die mittels fester oder zusammensetzbarer Stempel hergestellt worden sind;

d) mit Aufdrucken versehene Papierwaren im eigentlichen Sinne, bei denen klar ersichtlich ist, daß der Aufdruck nicht das Wesentliche des Versendungsgegenstandes darstellt;

e) Filme sowie Ton- oder Bildaufzeichnungen;

f) Papierlochstreifen sowie Karten des mechanographischen Systems, die mit Lochungen und Strichen oder Markierungen versehen sind, die Angaben darstellen können.

6. Mehrere Vervielfältigungen, die mit den zugelassenen Verfahren hergestellt worden sind, können zu einer Drucksachensendung vereinigt werden; die Vervielfältigungen dürfen nicht Namen und Anschriften verschiedener Absender oder Empfänger tragen.

7. Karten, die mit der Bezeichnung „Postkarte" oder einer gleichartigen Bezeichnung in einer anderen Sprache versehen sind, werden zur Gebühr für Drucksachen zugelassen, wenn sie den allgemeinen Bestimmungen für Drucksachen entsprechen. Karten, die diesen Bestimmungen nicht entsprechen, werden als Postkarten oder gegebenenfalls in Anwendung des Artikels 125 § 6 als Briefe behandelt.

Artikel 127

Drucksachen. Zulässige Angaben und Beilagen

1. Auf den Drucksachen können durch ein beliebiges Verfahren angegeben werden:

a) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire avec ou sans mention des qualité, profession et raison sociale;
b) le lieu et la date d'expédition de l'envoi;
c) des numéros d'ordre ou d'immatriculation.

2. En plus de ces indications, il est permis:

a) de biffer, de marquer ou de souligner certains mots ou certaines parties du texte imprimé;
b) de corriger les fautes d'impression.

3. Les additions et corrections prévues aux paragraphes 1 et 2 doivent être dans un rapport direct avec le contenu de la reproduction; elles ne doivent pas être de nature à constituer un langage conventionnel.

4. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

a) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, brochures, journaux, gravures, partitions de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, les prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots «broché», «cartonné» ou «relié»;

b) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage en question;

c) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de félicitations ou de condoléances imprimées: des formules de politesse conventionnelles

a) Name und Anschrift des Absenders und des Empfängers mit oder ohne Standes-, Berufs- oder Firmenbezeichnung;
b) Ort und Tag der Absendung der Sendung;
c) Ordnungs- oder Buchungsnummern.

2. Über diese Angaben hinaus ist es gestattet:

a) bestimmte Wörter oder bestimmte Teile des gedruckten Wortlautes zu streichen, anzustreichen oder zu unterstreichen;
b) Druckfehler zu berichtigen.

3. Die Angaben und Berichtigungen nach den §§ 1 und 2 müssen in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Inhalt der Vervielfältigung stehen; sie dürfen keine verabredete Sprache darstellen.

4. Außerdem sind folgende Angaben und Ergänzungen zugelassen:

a) bei Bestellzetteln, Subskriptionsscheinen oder Angeboten von buchhändlerischen Werken, Büchern, Broschüren, Zeitungen, Stichen und Musikpartituren: Titel und Zahl der bestellten oder angebotenen Stücke, Preise dieser Werke sowie Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind, Zahlungsweise, Verlag, Namen der Verfasser und Herausgeber sowie Katalognummer und die Wörter „broché" (geheftet), „cartonné" (broschiert) oder „relié" (gebunden);
b) auf Formblättern des Leihverkehrs der Bibliotheken: Titel der Werke, Zahl der bestellten oder übersandten Stücke. Namen der Verfasser und Herausgeber, Katalognummern, Lesefrist, Name des in Betracht kommenden Lesers;

c) auf Ansichtskarten, gedruckten Visitkarten sowie auf gedruckten Glückwunsch- und Beileidskarten: herkömmliche Höflichkeitsformeln, die in höchstens fünf Worten

exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales, au maximum;

d) sur les productions littéraires et artistiques imprimées: une dédicace consistant en un simple hommage conventionnel;

e) sur les passages découpés de journaux et d'écrits périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;

f) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que «Bon à tirer», «Vu — Bon à tirer» ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

g) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse ainsi que la date du changement.

5. Il est enfin permis de joindre:

a) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande avec l'impression de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son mandataire dans le pays de dépôt du premier envoi; celles-ci peuvent être affranchies pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination du premier envoi;

b) aux productions littéraires ou artistiques imprimées: la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé et réduite à ses énonciations constitutives ainsi que des copies de cette facture, des formules de versement ou des formules de mandat de poste du service international ou du service intérieur du pays de destination de l'envoi, sur lesquelles il est permis, après entente entre les Administrations intéressées, d'indiquer, par un procédé quelconque, le montant à verser ou à payer ainsi que la désignation du compte courant postal ou l'adresse du bénéficiaire du titre;

oder in fünf Anfangsbuchstaben ausgedrückt sind;

d) bei gedruckten literarischen und künstlerischen Erzeugnissen: eine herkömmliche Widmung;

e) bei Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften: Titel, Datum, Nummer und Anschrift der Zeitung oder Zeitschrift, der der Ausschnitt entnommen ist;

f) bei Probedrucken: Änderung und Zusätze, die die Berichtigung, Druckanordnung und den Druck betreffen, sowie Druckreifvermerke wie „Bon à tirer" (druckreif), „Vu — Bon à tirer" (gesehen — druckreif) und andere derartige Vermerke, die sich auf die Herstellung des Werkes beziehen. Bei Platzmangel können die Zusätze auf besonderen Blättern niedergeschrieben werden;

g) in Anzeigen über Anschriftänderungen: die alte und die neue Anschrift sowie der Tag der Änderung.

5. Schließlich dürfen beigefügt werden:

a) allen Drucksachen: eine Karte, ein Umschlag oder ein Streifband mit der aufgedruckten Anschrift des Absenders der Sendung oder seines Bevollmächtigten im Aufgabeland der ersten Sendung; diese Beilagen können für die Rücksendung mit Briefmarken des Bestimmungslandes der ersten Sendung freigemacht sein;

b) den gedruckten literarischen oder künstlerischen Erzeugnissen: die sich auf den Versendungsgegenstand beziehende offene Rechnung, die nur Angaben enthalten darf, die als wesentlicher Bestandteil einer Rechnung anzusehen sind, sowie Rechnungsabschriften, Erlagschein- oder Postanweisungsformblätter des internationalen Dienstes oder des Inlandsdienstes des Bestimmungslandes der Sendung, auf denen im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen der zu überweisende oder zu zahlende Betrag sowie die Bezeichnung des Postscheckkontos oder

c) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

Article 128

Imprimés sous forme de cartes

1. Les imprimés présentant la forme, la consistance et les dimensions d'une carte postale peuvent être expédiés à découvert.

2. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service.

3. Les imprimés expédiés sous forme de cartes ne remplissant pas les conditions prescrites aux paragraphes 1 et 2 sont traités comme lettres, à l'exception, toutefois, de ceux dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso et qui, par dérogation à l'article 113, paragraphe *5*, sont considérés dans tous les cas comme non affranchis et traités en conséquence.

Article 129

Cécogrammes

1. Peuvent être expédiés comme cécogrammes les lettres cécographiques déposées ouvertes et les clichés portant des signes de la cécographie. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

die Anschrift des Zahlungsempfängers mittels eines beliebigen Verfahrens angegeben werden darf;

c) den Modezeitschriften: Schnittmuster, die nach den in den Mustern enthaltenen Angaben mit dem einzelnen Zeitschriftenexemplar, in dem sie versendet werden, ein Ganzes darstellen.

Artikel 128

Drucksachen in Kartenform

1. Drucksachen, die die Form, Festigkeit und Maße einer Postkarte haben, können offen versendet werden.

2. Für die Anschrift des Empfängers, für die Freimachung sowie für Dienstvermerke und dienstliche Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite der Drucksachen in Kartenform einschließlich der Ansichtskarten, die zu ermäßigter Gebühr befördert werden, freizuhalten.

3. Die in Kartenform versandten Drucksachen, die den in den §§ 1 und 2 vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, allerdings mit Ausnahme jener Drucksachen, deren Unregelmäßigkeit nur darin besteht, daß die Freimachung auf der Rückseite angebracht wurde, und die abweichend von Artikel 113 § *5* auf jeden Fall als nicht freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt werden.

Artikel 129

Blindensendungen

1. Als Blindensendungen können offen aufgegebene Briefe in Blindenschrift und Klischees, die mit Blindenschrift versehen sind, befördert werden. Das gilt auch für Tonaufnahmen und für das ausschließlich für den Gebrauch durch Blinde bestimmte Spezialpapier, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände von einer amtlich anerkannten Blindenanstalt versendet werden oder an eine solche Anstalt gerichtet sind.

2. Les Administrations d'origine ont la faculté d'admettre comme cécogrammes les enregistrements sonores expédiés par un aveugle ou adressés à un aveugle, si cette possibilité existe dans leur service intérieur.

2. Die Aufgabeverwaltungen können Tonaufnahmen, die von einem Blinden aufgegeben oder an einen Blinden versendet werden, als Blindensendungen zulassen, wenn diese Möglichkeit in ihrem Inlandsdienst besteht.

Article 130

Petits paquets

1. Les petits paquets doivent porter en caractères très apparents, du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur dont l'indication à l'extérieur de l'envoi est obligatoire, la mention « Petit paquet » ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives et d'indiquer à l'extérieur ou à l'intérieur des envois, dans ce dernier cas sur l'objet même ou sur une feuille spéciale, l'adresse du destinataire et de l'expéditeur avec les indications en usage dans le trafic commercial, une marque de fabrique ou de marchand, une référence à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle elle est destinée, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

3. Il est aussi permis d'y insérer tout autre document n'ayant pas le caractère de correspondance actuelle et personnelle, pourvu qu'il ne soit pas adressé à un destinataire et ne provienne pas d'un expéditeur autres que ceux du petit paquet. L'Administration d'origine décide si le

Artikel 130

Päckchen

1. Päckchen müssen auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, deren Angabe auf der Außenseite der Sendung zwingend vorgeschrieben ist, in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Petit paquet" (Päckchen) oder mit der entsprechenden Bezeichnung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache versehen sein.

2. Es ist gestattet, in Päckchen eine Rechnung offen einzulegen, die nur solche Angaben enthält, die als wesentliche Merkmale einer Rechnung anzusehen sind; weiters ist es gestattet, außen auf der Sendung oder im Inneren, im letztgenannten Fall auf dem Gegenstand selbst oder auf einem besonderen Blatt, die Anschrift des Empfängers und Absenders mit den im Handelsverkehr üblichen Angaben, ein Fabriks- oder Warenzeichen, eine Bezugnahme auf einen zwischen Absender und Empfänger geführten Schriftverkehr, einen kurzen Hinweis auf Hersteller und Lieferanten der Ware oder auf die Person, für die sie bestimmt ist, ferner Ordnungs- und Buchungsnummern, Preise sowie alle anderen Anmerkungen, die als preisbildende Elemente anzusehen sind, Angaben über Gewicht, Maße und Ausmaße sowie über die vorhandene Menge, ferner Hinweise, die für die nähere Bestimmung der Herkunft und Art der Ware erforderlich sind, anzugeben.

3. Es ist auch gestattet, jedes andere Schriftstück einzulegen, das keine aktuelle und persönliche Mitteilung darstellt, vorausgesetzt, daß es nicht an einen anderen Empfänger als den des Päckchens gerichtet ist und von keinem anderen Absender als dem des Päckchens stammt. Die

ou les documents insérés répondent à ces conditions. Il en est de même pour l'insertion dans les petits paquets des disques phonographiques, des bandes, des fils soumis ou non à un enregistrement sonore ou visuel, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou autres moyens semblables ainsi que des cartes QSL.

Aufgabeverwaltung entscheidet, ob das eingelegte Schriftstück oder die eingelegten Schriftstücke diesen Bedingungen entsprechen. Das gleiche gilt für das Einlegen von Schallplatten, Bändern, Drähten mit oder ohne Ton- oder Bildaufzeichnungen, mechanographischen Karten, Magnetbändern oder anderen ähnlichen Mitteln sowie QSL-Karten (Empfangsbestätigungen der Funkamateure).

Titre II

Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

Chapitre I

Envois recommandés

Article 131

Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter clairement et en caractères très apparents l'entête «Recommandé» accompagné, le cas échéant, d'une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour les envois recommandés.

3. Les envois qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé et qui adhère parfaitement.

Titel II

Einschreibsendungen und Wertbriefe

Kapitel I

Einschreibsendungen

Artikel 131

Einschreibsendungen

1. Einschreibsendungen müssen deutlich und in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Recommandé" versehen sein, dem ein gleichartiger Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes hinzugefügt werden kann.

2. Hinsichtlich der Form, des Verschlusses oder der Abfassung der Anschrift von Einschreibsendungen werden, abgesehen von nachstehenden Ausnahmen, keine besonderen Anforderungen gestellt.

3. Sendungen, deren Anschrift mit Bleistift geschrieben ist oder aus Anfangsbuchstaben besteht, sind als Einschreibsendungen nicht zugelassen. Die Anschrift kann jedoch mit Tintenstift geschrieben werden, sofern es sich nicht um Fensterbriefsendungen handelt.

4. Einschreibsendungen müssen mit einem Klebezettel nach dem Muster C 4 von einwandfreiem Haftvermögen versehen sein.

5. Il est permis aux Administrations qui se trouvent dans l'impossibilité de confectionner des étiquettes conformes à ce modèle sur lesquelles les indications sont intégralement imprimées d'utiliser des étiquettes encadrées aux dimensions du modèle C 4 où seule la lettre R est imprimée et où les autres indications dudit modèle sont ajoutées d'une façon nette, claire et indélébile par un procédé quelconque. Il est permis également aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes C 4 d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés un timbre reproduisant clairement les indications de l'étiquette C 4.

6. L'étiquette ou le timbre, ainsi que l'en-tête «Recommandé», doivent être apposés du côté de la suscription autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur ou, s'il s'agit d'envois sous forme de cartes, au-dessus de l'adresse de façon à ne pas nuire à la clarté de celle-ci. Pour les sacs spéciaux recommandés visés à l'article 24, paragraphe 1, lettre p, 3e colonne, chiffre 1°, de la Convention, l'étiquette C 4 doit être parfaitement collée sur les étiquettes-adresse fournies par l'expéditeur.

7. Les Administrations qui ont adopté dans leur service intérieur le système d'acceptation mécanique des envois recommandés peuvent, au lieu d'employer l'étiquette C 4, imprimer directement sur ces envois, du côté de la suscription, les mêmes indications que celles qui figurent sur ladite étiquette ou, le cas échéant, coller au même endroit la bande imprimée par la machine, avec les mêmes indications.

8. Avec l'autorisation de l'Administration d'origine, les usagers peuvent utiliser pour leurs envois recommandés des enveloppes portant préimprimé, à l'endroit prévu pour l'emplacement de l'étiquette C 4, un fac-similé de celle-ci dont les dimensions ne peuvent pas être inférieures à celles de l'étiquette C 4. Au besoin, le numéro de

5. Verwaltungen, denen es unmöglich ist, Klebezettel nach diesem Muster mit zur Gänze aufgedruckten Angaben herzustellen, dürfen Klebezettel verwenden, die in den Abmessungen des Musters C 4 eingerahmt nur den Buchstaben R eingedruckt wiedergeben, wobei die anderen Angaben nach dem betreffenden Muster auf deutliche, klare und unauslöschbare Weise in irgendeinem Verfahren hinzugefügt werden. Weiters können Verwaltungen, deren Inlandsvorschriften die Verwendung von Klebezetteln C 4 zurzeit nicht zulassen, die Anwendung dieser Bestimmung aufschieben und zur Kennzeichnung der Einschreibsendungen einen Stempel verwenden, der klar die Angaben des Klebezettels C 4 abdruckt.

6. Klebezettel oder Stempel sowie der Vermerk „Recommandé" sind auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders anzubringen, oder bei Sendungen in Kartenform oberhalb der Anschrift, ohne jedoch deren Deutlichkeit zu beeinträchtigen. Bei Verwendung besonderer Beutel gemäß Artikel 24 § 1 lit. p, 3. Spalte, Ziffer 1 des Vertrages muß der Klebezettel C 4 auf die vom Absender beigestellten Anschrift-Klebezettel unablösbar aufgeklebt werden.

7. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst ein mechanisches Annahmeverfahren für Einschreibsendungen eingeführt haben, können, statt den Klebezettel C 4 zu verwenden, die auf diesem aufscheinenden Angaben unmittelbar auf die Anschriftseite der betreffenden Sendungen drucken oder gegebenenfalls den mit denselben Angaben versehenen maschinell bedruckten Streifen an derselben Stelle aufkleben.

8. Mit Ermächtigung der Aufgabeverwaltung können Postbenützer für ihre Einschreibsendungen Umschläge benützen, die an der für die Anbringung des Klebezettels C 4 vorgesehenen Stelle ein Faksimile dieses Klebezettels voreingedruckt tragen, das nicht kleiner sein darf als der Klebezettel C 4. Erforderlichenfalls kann die

série peut être indiqué par un procédé quelconque à condition qu'il soit ajouté d'une façon nette, claire et indélébile. Un fac-similé de l'étiquette C 4 peut également être imprimé sur des étiquettes-adresse ou directement sur le contenu des envois expédiés sous enveloppe à panneau transparent, à condition toutefois que ce fac-similé soit placé dans tous les cas à l'extrémité gauche du panneau.

9. L'Administration d'origine doit s'assurer que les envois recommandés sont correctement signalés conformément aux paragraphes précédents. Elle est tenue de redresser les anomalies éventuellement constatées, avant de transmettre les envois aux pays de destination.

10. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois recommandés par les Administrations intermédiaires.

11. Les rubans adhésifs utilisés éventuellement pour la fermeture des envois recommandés doivent porter le nom, la marque, la griffe ou la signature de l'expéditeur. *En cas de fermeture d'envois recommandés à l'aide d'un ruban adhésif sans marque individuelle, l'Administration d'origine peut prévoir une marque ou une empreinte de timbre à date apposée à la fois sur le ruban et l'emballage.*

Seriennummer darin durch irgendein Verfahren eingetragen werden, vorausgesetzt, diese Eintragung ist deutlich, klar und unauslöschbar. Ein Faksimile des Klebezettels C 4 kann auch auf den Anschrift-Klebezettel oder unmittelbar auf den Inhalt von Sendungen unter Fensterbriefumschlag gedruckt werden, jedoch unter der Voraussetzung, daß dieses Faksimile ausnahmslos am linken Rand des Fensters aufscheint.

9. Die Aufgabeverwaltung hat sicherzustellen, daß die Einschreibsendungen entsprechend den vorangehenden Paragraphen ordnungsgemäß gekennzeichnet sind. Sie hat allfällige Vorschriftswidrigkeiten zu beheben, bevor sie die Sendungen den Bestimmungsländern übermittelt.

10. Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Sendungen keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

11. Bei allfälliger Verwendung von Klebebändern zum Verschließen von Einschreibsendungen müssen diese Bänder den Namen, das Zeichen, den Namensstempel oder die Unterschrift des Absenders tragen. *Weist ein zum Verschließen einer Einschreibsendung verwendetes Klebeband kein persönliches Kennzeichen auf, so kann die Aufgabeverwaltung vorsehen, daß auf das Band und die Verpackung ein Zeichen oder ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels angebracht werden.*

Chapitre II

Lettres avec valeur déclarée

Article 132

Conditionnement des lettres avec valeur déclarée

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition:

a) elles doivent être scellées soit par des cachets identiques à la cire, soit par des

Kapitel II

Wertbriefe

Artikel 132

Beschaffenheit der Wertbriefe

1. Wertbriefe werden nur dann zur Beförderung zugelassen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

a) sie müssen durch identische Siegellackabdrücke, Plomben oder durch ein anderes

plombs, soit par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

b) les enveloppes ou les emballages doivent être solides et permettre la parfaite adhérence ou fixation des scellés selon le cas; les enveloppes doivent être confectionnées d'une seule pièce; il est interdit d'employer des enveloppes ou des emballages entièrement transparents ou à panneau transparent;

c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe, l'emballage ou les scellés;

d) les scellés, les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal et autres services officiels doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe ou de l'emballage; les timbres-poste et les étiquettes ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'enveloppe ou de l'emballage de manière à couvrir une bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent soit au service postal, soit à des services officiels dont l'intervention pourrait être requise en vertu de la législation nationale du pays d'origine;

e) si elles sont entourées d'un croisé de ficelle et scellées de la manière indiquée sous lettre a), il n'est pas nécessaire de sceller la ficelle elle-même.

2. Les lettres avec valeur déclarée qui se présentent extérieurement sous forme de boîtes doivent remplir les conditions supplémentaires suivantes:

wirksames Mittel verschlossen sein, die eine besondere einheitliche Prägung oder ein besonderes einheitliches Zeichen des Absenders tragen;

b) die Umschläge oder Umhüllungen müssen haltbar sein sodaß die Siegel darauf einwandfrei haften, die Umschläge müssen aus einem Stück hergestellt sein; Umschläge oder Umhüllungen, die völlig durchsichtig sind oder Fenster aufweisen, sind unzulässig;

c) die Beschaffenheit muß von solcher Art sein, daß dem Inhalt ohne sichtbare Beschädigung des Umschlages, der Umhüllung oder der Siegel nicht beizukommen ist;

d) die Siegel, die der Freimachung dienenden Briefmarken und die auf den Postdienst und andere öffentliche Dienste sich beziehenden Klebezettel müssen in Abständen voneinander angebracht sein, damit sie nicht Beschädigungen des Umschlages oder der Umhüllung verdecken können; die Briefmarken und Klebezettel dürfen nicht auf den beiden Seiten des Umschlages oder der Umhüllungen derart umgebogen werden, daß sie einen Rand verdekken. Es ist unzulässig, auf den Wertbriefen andere als solche Klebezettel anzubringen, die sich auf den Postdienst oder auf öffentliche Dienste beziehen, deren Mitwirkung nach den staatlichen Rechtsvorschriften des Aufgabelandes erfolgen kann;

e) wenn sie mit einem Bindfaden kreuzweise verschnürt und auf die unter lit. a angegebene Weise versiegelt sind, so ist es nicht notwendig, den Bindfaden selbst zu siegeln.

2. Wertbriefe in der äußeren Form von Schachteln müssen folgenden zusätzlichen Bedingungen entsprechen:

a) être en bois, en métal ou en matière plastique et suffisamment résistantes;

b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimale de 8 millimètres;

c) les faces supérieure et inférieure doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être scellées sur les quatre faces latérales, de la manière indiquée au paragraphe 1, lettre a); si cela est nécessaire pour en assurer l'inviolabilité, les boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide, sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire portant une empreinte ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur.

3. En outre, les disposition ci-après sont applicables:

a) l'affranchissement peut être représenté par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple: «Taxe perçue»; cette mention doit être portée dans l'angle supérieur droit de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;

b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Article 133

Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, au-dessus de

a) sie müssen aus Holz, Metall oder aus Plastikmaterial bestehen und genügend widerstandsfähig sein;

b) die Wände von Holzschachteln müssen mindestens 8 Millimeter stark sein;

c) die obere und untere Seite müssen zur Anbringung der Anschrift des Empfängers, der Wertangabe und der Stempelabdrucke mit weißem Papier überzogen sein; auf den vier Seitenflächen sind diese Schachteln auf die in § 1 lit. a angegebenen Weise zu versiegeln; zur Sicherung der Unverletzlichkeit sind erforderlichenfalls die Schachteln mit einem festen, ungeknoteten Bindfaden kreuzweise zu umschnüren; die beiden Enden des Bindfadens sind unter einem aus Siegellack hergestellten Siegel mit einem besonderen, dem Absender eigenen Abdruck oder einheitlichen Zeichen zu vereinigen.

3. Außerdem gelten nachstehende Bestimmungen:

a) die Freimachung kann durch einen Vermerk, demzufolge die Freimachung zur Gänze bezahlt wurde, angegeben werden, zum Beispiel durch „Taxe perçue"; dieser Vermerk ist in der rechten oberen Ecke der Anschriftseite anzubringen und durch einen Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabepostamtes zu bestätigen;

b) Sendungen, deren Anschrift aus Anfangsbuchstaben besteht, mit Bleistift geschrieben ist, Streichungen, Radierungen oder Überschreibungen aufweist, sind unzulässig; derartige zu Unrecht angenommene Sendungen sind an das Aufgabeamt zurückzusenden.

Artikel 133

Wertbriefe. Wertangabe

1. Der Absender oder sein Beauftragter hat die Wertangabe in der Währung des Aufgabelandes oberhalb der Anschrift der Sendung in lateini-

l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite ni au crayon, ni au crayon-encre.

2. Le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or ou DTS par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, à l'unité supérieure doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine; le montant en francs-or ou DTS doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés permettent de constater l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre, avis en est donné à l'Administration d'origine dans le plus bref délai et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui. Lorsque la lettre n'a pas encore été livrée au destinataire, l'Administration d'origine a la possibilité de demander qu'elle lui soit renvoyée.

Article 134

Lettres avec valeur déclarée. Rôle du bureau d'origine

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable une lettre avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après:

a) il la revêt d'une étiquette rose conforme au modèle VD 2 ci-annexé et portant, en caractères latins, la lettre «V», le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre de l'envoi. Il inscrit sur l'envoi le poids exact en grammes. L'étiquette VD 2 ainsi que l'indication du poids sont placées du côté de la suscription et autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expé-

scher Schrift in Worten und in arabischen Ziffern anzugeben; Streichungen, Radierungen oder Änderungen, selbst anerkannte, sind unzulässig. Die Angabe des Wertbetrages darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift geschrieben sein.

2. Der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabeamt in Goldfranken oder SZR umzurechnen; das Umrechnungsergebnis ist, gegebenenfalls auf die nächsthöhere Einheit aufgerundet, in Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes angeführten Wert anzugeben; der Goldfranken- oder SZR-Betrag ist mit Farbstift stark zu unterstreichen; die Umrechnung ist im unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gleicher Währung nicht erforderlich.

3. Wenn irgendwelche Umstände oder die Angabe der Beteiligten erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der tatsächliche Wert des Inhalts eines Briefes angegeben wurde, so ist die Aufgabeverwaltung gegebenenfalls unter Beifügung der Beweismittel hievon ehestens zu benachrichtigen. Wurde der Wertbrief noch nicht an den Empfänger abgegeben, so kann die Aufgabeverwaltung die Rücksendung verlangen.

Artikel 134

Wertbriefe. Aufgaben des Aufgabeamtes

1. Nachdem sich das Aufgabeamt von der Zulässigkeit eines Wertbriefes überzeugt hat, verfährt es wie folgt:

a) es versieht die Sendung mit einem rosa Klebezettel nach dem Muster VD 2, der in lateinischer Schrift den Buchstaben „V", den Namen des Aufgabeamtes und die Aufgabenummer der Sendung angibt. Es vermerkt auf der Sendung das genaue Gewicht in Gramm. Der Klebezettel VD 2 und die Gewichtsangabe sind auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem

diteur. Les Administrations ont toutefois la faculté de remplacer l'étiquette VD 2 par l'étiquette C 4 prévue à l'article 131, paragraphe 4, et une étiquette rose, de petites dimensions, portant en caractères très apparents la mention «Valeur déclarée»;

b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt.

2. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des lettres avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Namen und der Anschrift des Absenders, anzubringen. Die Verwaltungen sind jedoch berechtigt, diesen Klebezettel durch den Klebezettel C 4 nach Artikel 131 § 4 sowie durch einen kleinen rosa Klebezettel, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Valeur déclarée" trägt, zu ersetzen.

b) es bringt auf der Anschriftseite einen Stempelabdruck an, der das Aufgabeamt und den Tag der Aufgabe angibt.

2. Die Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Wertbriefe keine Ordnungsnummern anbringen.

Chapitre III

Avis de réception et remise en main propre

Article 135

Avis de réception

1. Les envois pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter du côté de la suscription, en caractères très apparents, la mention «Avis de réception» ou l'empreinte du timbre «A.R.». L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Cette dernière indication, lorsqu'elle figure du côté de la suscription, doit être portée dans l'angle supérieur gauche. Cet emplacement doit autant que possible être affecté également à la mention «Avis de réception» ou au timbre «A.R.» qui peut, le cas échéant, trouver place sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

2. Les envois visés au paragraphe 1 sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé. L'expéditeur inscrit, en caractères latins et autrement qu'au crayon ordinaire, son nom et son adresse au recto de la formule et, au verso, les indications

Kapitel III

Rückschein und Abgabe zu eigenen Handen

Artikel 135

Rückschein

1. Sendungen, für die der Absender einen Rückschein verlangt, müssen auf der Anschriftseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de réception" (Rückschein) oder den Stempelabdruck „A.R." tragen. Auf der Außenseite der Sendung muß der Absender seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift angeben. Wenn die Absenderangabe auf der Anschriftseite aufscheint, so ist sie in der linken oberen Ecke anzubringen. Diese Stelle ist nach Möglichkeit auch für den Vermerk „Avis de réception" (Rückschein) oder für den Stempel „A.R." zu verwenden, der gegebenenfalls unter den Namen und die Anschrift des Absenders gesetzt werden kann.

2. Den nach § 1 vorgesehenen Sendungen ist ein hellrotes Formblatt nach dem Muster C 5 von der Festigkeit einer Postkarte beizufügen. Der Absender trägt auf der Vorderseite des Formblattes seinen Namen und seine Anschrift und auf der Rückseite die die Sendung und den Empfänger betreffenden Angaben entsprechend

relatives à l'envoi et au destinataire conformément à la contexture de la formule. Celle-ci est complétée au recto par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis fixée solidement à l'envoi; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

3. Pour le calcul de l'affranchissement d'un envoi avec avis de réception, y compris le cas échéant le calcul de la surtaxe aérienne, il est tenu compte du poids de la formule C 5. La taxe d'avis de réception est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.

4. L'avis de réception doit être signé en priorité par le destinataire et, si cela n'est pas possible, par une autre personne y autorisée en vertu des règlements du pays de destination, ou, si ces règlements le prévoient, par l'agent du bureau de destination.

5. Le bureau de destination renvoie *par le premier courrier* la formule C 5, dûment complétée, *directement* à l'expéditeur; cette formule est transmise à découvert et en franchise postale par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). *Si l'avis de réception est renvoyé sans avoir été dûment complété, l'irrégularité est signalée au moyen de la formule C 9 prévue à l'article 147 et à laquelle est joint l'avis de réception en question.*

6. A la demande de l'expéditeur, un avis de réception qui n'a pas été renvoyé dans des délais normaux est réclamé gratuitement au moyen de la *formule C 9. Un* duplicata de l'avis de réception, portant au recto en caractères très apparents la mention « Duplicata », est joint à la réclamation C 9. Cette dernière est traitée selon l'article 147. La formule C 5 reste attachée à la réclamation C 9, à moins que l'envoi n'ait été réguliè-

dem Vordruck in lateinischer Schrift ein, wobei kein Bleistift benützt werden darf. Die Eintragungen werden auf der Vorderseite vom Aufgabeamt oder einem anderen von der Aufgabeverwaltung zu bestimmenden Postamt ergänzt, wonach das Formblatt haltbar an der Sendung zu befestigen ist; gelangt das Formblatt nicht zum Bestimmungsamt, so hat dieses von Amts wegen einen neuen Rückschein auszufertigen.

3. Bei der Berechnung der Beförderungsgebühr einer Sendung mit Rückschein, gegebenenfalls auch bei der Berechnung des Flugzuschlages, ist das Gewicht des Formblattes C 5 zu berücksichtigen. Die Rückscheingebühr ist zusammen mit den übrigen Gebühren auf der Sendung zu verrechnen.

4. Der Rückschein ist in erster Linie vom Empfänger und, wenn dies nicht möglich ist, von einer anderen nach den Vorschriften des Bestimmungslandes hiezu berechtigten Person oder, wenn jene Vorschriften dies vorsehen, von einem Bediensteten des Bestimmungsamtes zu unterschreiben.

5. Das Bestimmungsamt sendet das ordnungsgemäß ausgefüllte Formblatt C 5 *mit der nächsten Post unmittelbar* an die vom Absender angegebene Anschrift zurück; das Formblatt ist offen und postgebührenfrei auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu übersenden. *Wurde der Rückschein zurückgesendet, ohne daß er durch ergänzende Eintragungen ordnungsgemäß ausgefüllt worden ist, so wird diese Unregelmäßigkeit mit dem in Artikel 147 vorgesehenen Formblatt C 9 angezeigt, dem der betreffende Rückschein beizuschließen ist.*

6. Auf Verlangen des Absenders ist nach einem Rückschein, der nicht innerhalb der normalen Frist rücklangt, gebührenfrei mit *dem Formblatt* C 9 nachzuforschen. Ein Doppel des Rückscheines, das auf der Vorderseite den sehr auffälligen Vermerk „Duplicata" (Doppel) trägt, ist dem Nachforschungsschreiben C 9 beizuschließen. Letzteres ist gemäß Artikel 147 zu behandeln. Das Formblatt C 5 bleibt dem Nach-

rement distribué, auquel cas le bureau de destination retire cette formule, *la fait compléter par la signature du destinataire, si possible, et la renvoie* comme il est prescrit au paragraphe *5*.

Article 136

Remise en main propre

Les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée à remettre en main propre doivent porter, en caractères très apparents, la mention « A remettre en main propre » ou la mention équivalente dans une langue connue dans le pays de destination. Cette mention doit figurer du côté de la suscription et autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur. *Lorsque l'expéditeur a demandé un avis de réception et une remise en main propre au destinataire, la formule C 5 doit être signée par ce dernier ou, en cas d'impossibilité, par son mandataire dûment autorisé.*

forschungsschreiben C 9 angeschlossen, es sei denn, die Sendung wurde ordnungsgemäß abgegeben; in diesem Fall entnimmt das Bestimmungsamt dieses Formblatt, um es, *wenn möglich, durch die Unterschrift des Empfängers ergänzen zu lassen und,* wie in § *5* vorgesehen, zurückzusenden.

Artikel 136

Abgabe zu eigenen Handen

Zu eigenen Handen abzugebende Einschreibsendungen und Wertbriefe müssen in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „A remettre en main propre" (Zu eigenen Handen) oder einen entsprechenden Vermerk in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache tragen. Dieser Vermerk muß auf der Anschriftseite und möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, angebracht werden. *Hat der Absender einen Rückschein sowie die Abgabe zu eigenen Handen an den Empfänger verlangt, so ist das Formblatt C 5 von diesem zu unterschreiben oder, wenn dies nicht möglich ist, durch seinen Beauftragten, der entsprechend ermächtigt wurde.*

Titre III

Opérations au départ et à l'arrivée

Chapitre unique

Article 137

Application du timbre à date

1. Les envois de la poste aux lettres sont frappés du côté de la suscription d'une empreinte d'un timbre à date indiquant, en caractères latins, le nom du bureau chargé de l'oblitération ainsi que la date de cette opération. Une mention

Titel III

Behandlung bei der Abfertigung und bei der Ankunft

Einziges Kapitel

Artikel 137

Anbringung des Orts- und Tagesstempels

1. Briefsendungen sind auf der Anschriftseite mit einem Orts- und Tagesstempelabdruck zu versehen, der in lateinischer Schrift die Bezeichnung des mit der Entwertung beauftragten Amtes sowie das Datum dieser Entwertung

équivalente, en caractères de la langue du pays d'origine, peut être ajoutée.

2. L'application du timbre à date prévu au paragraphe 1 n'est pas obligatoire:

a) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure sur ces empreintes;
b) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression ou de timbrage;
c) pour les envois à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois;
d) pour les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal et énumérés à l'article 15 de la Convention.

3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être:

a) barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité ou
b) annulés, par ce même bureau, en utilisant le bord du timbre à date de manière que l'indication du bureau de poste ne soit pas identifiable.

5. Les envois mal dirigés, sauf ceux à tarif réduit non recommandés, doivent être frappés de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel ils sont parvenus par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des envois quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

angibt. Gleichbedeutende Angaben in der Schrift des Aufgabelandes können hinzugefügt werden.

2. Es besteht keine Verpflichtung zur Anbringung des Orts- und Tagesstempels nach § 1:

a) auf Sendungen, die durch Freistempelabdruck freigemacht sind, sofern in diesem Abdruck der Aufgabeort und das Aufgabedatum enthalten sind;
b) auf Sendungen, die durch Aufdruck mittels Druckpresse oder mittels eines anderen Druck- oder Stempelungsverfahrens freigemacht sind;
c) auf nicht eingeschriebenen Sendungen zu ermäßigter Gebühr, sofern der Aufgabeort auf diesen Sendungen angegeben ist.
d) auf postdienstlichen Briefsendungen, die in Artikel 15 des Vertrages angeführt sind.

3. Alle der Freimachung dienenden gültigen Briefmarken müssen entwertet werden.

4. Sofern die Verwaltungen nicht die Entwertung mit einem besonderen Stempel vorgeschrieben haben, sind die Briefmarken, die im Aufgabeland irrtümlich oder versehentlich nicht entwertet worden sind:

a) von dem Postamt, das das Versehen feststellt, mit Tinte oder unauslöschbar mit Bleistift kräftig durchzustreichen oder
b) von demselben Amt unter Verwendung des Randes des Orts- und Tagesstempels derart zu entwerten, daß die Bezeichnung des Postamtes nicht erkennbar ist.

5. Fehlgeleitete Sendungen mit Ausnahme nicht eingeschriebener Briefsendungen zu ermäßigter Gebühr sind mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Postamtes zu versehen, zu dem sie irrtümlich gelangt sind. Das gilt nicht nur für ortsfeste Postämter, sondern im Rahmen des Möglichen auch für Bahnposten. Der Stempelabdruck muß bei Briefen auf der Rückseite und bei Postkarten auf der Vorderseite angebracht werden.

6. Le timbrage des envois déposés sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à défaut de ceux-ci, au bureau de poste de l'escale auquel ces envois sont remis. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre mention analogue.

6. Das Stempeln der auf Schiffen aufgegebenen Sendungen obliegt dem Postbediensteten, dem hiemit beauftragten Schiffsoffizier oder, wenn kein Postbediensteter oder beauftragter Schiffsoffizier an Bord ist, dem Hafenpostamt, dem diese Sendungen übergeben werden. In diesem Fall versieht das Postamt die Sendungen mit dem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels, dem es den Vermerk „Navire", „Paquebot" (Schiff) oder einen anderen gleichartigen Vermerk beifügt.

7. Le bureau de destination applique, au verso de chaque lettre avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

7. Das Bestimmungsamt bringt auf der Rückseite eines jeden Wertbriefes einen Abdruck seines Stempels mit der Angabe des Tages des Einlangens an.

Article 138

Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus soit d'une étiquette spéciale imprimée de couleur rouge clair, soit d'une empreinte de timbre de la même couleur portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès ». A défaut d'étiquette ou d'empreinte de timbre, le mot « Exprès » doit être inscrit de façon très apparente, en lettres majuscules, à l'encre rouge ou au crayon de couleur rouge. L'étiquette, l'empreinte ou la mention « Exprès » doit être placée du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

Artikel 138

Eilsendungen

Durch Eilboten zuzustellende Sendungen sind entweder mit einem besonderen gedruckten hellroten Klebezettel oder einem Stempelabdruck in gleicher Farbe zu versehen, die in sehr auffälliger Schrift die Bezeichnung „Exprès" (Durch Eilboten) tragen. Sofern der Klebezettel oder der Stempelabdruck fehlt, muß das Wort „Exprès" in Großbuchstaben und mit roter Tinte oder Rotstift auffällig angebracht werden. Der Klebezettel, der Aufdruck oder der Vermerk „Exprès" ist auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, anzubringen.

Article 139

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Lorsque l'Administration d'origine se charge d'affranchir d'office les envois non affranchis ou de compléter d'office l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis pour encaisser ultérieurement le montant manquant auprès de l'expéditeur, l'affranchissement ou le complément d'affranchissement peut être représenté:

Artikel 139

Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen

1. Wenn die Aufgabeverwaltung es übernimmt, nicht freigemachte Sendungen von Amts wegen freizumachen oder bei ungenügend freigemachten Sendungen die Freimachung zu ergänzen, um nachträglich den fehlenden Betrag vom Absender einzuheben, so kann die Freimachung oder die Freimachungsergänzung angegeben werden

— soit par l'une des modalités d'affranchissement prévues à l'article 28, paragraphe 1, de la Convention,
— soit par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple: «Taxe perçue».

Cette mention doit figurer dans la partie supérieure droite de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau qui a affranchi l'envoi ou complété son affranchissement.

2. Les envois pour lesquels la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention doit être perçue en conformité avec l'article 30, paragraphe 2, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, sont frappés du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; à côté de l'empreinte de ce timbre, l'Administration d'origine inscrit très lisiblement, dans la monnaie de son pays, le montant de l'affranchissement manquant et, sous une barre de fraction, celui de sa taxe valable pour le premier échelon de poids des lettres expédiées par voie de surface.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi, l'application du timbre T ainsi que l'indication, conformément au paragraphe 2, des montants sous forme de fraction incombent à l'Administration réexpéditrice. Il en est de même s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice. En pareil cas, la fraction doit être établie d'après les taxes prévues dans la Convention et valables dans le pays d'origine de l'envoi.

4. L'Administration de distribution frappe les envois de la taxe à percevoir. Elle détermine cette taxe en multipliant la fraction résultant des données mentionnées au paragraphe 2 par le montant, dans sa monnaie nationale, de la taxe applicable dans son service international pour le premier échelon de poids des lettres expédiées par voie de surface. A cette taxe, elle ajoute la

— entweder nach einem der in Artikel 28 § 1 des Vertrages vorgesehenen Freimachungsverfahren
— oder durch einen Vermerk, demzufolge die gesamte Freimachung bezahlt wurde, z. B. „Taxe perçue" (Gebühr bezahlt).

Dieser Vermerk ist im rechten oberen Teil der Anschriftseite anzubringen; es ist ihm ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Amtes, das die Sendung freigemacht oder deren Freimachung ergänzt hat, beizusetzen.

2. Die Sendungen, für die entweder vom Empfänger oder bei Unzustellbarkeit vom Absender die in Artikel 24 § 1 lit. h des Vertrages vorgesehene Gebühr nach Artikel 30 § 2 einzuheben ist, sind auf der Vorderseite in der Mitte oben mit einem Abdruck des T-Stempels („Taxe à payer" — Gebühr einzuheben) zu versehen; neben dem Abdruck dieses Stempels hat die Aufgabeverwaltung gut lesbar den Fehlbetrag der Freimachung und unter einem Bruchstrich die geltende Gebühr der ersten Gewichtsstufe für auf dem Erdweg beförderte Briefe in ihrer Landeswährung anzugeben.

3. Bei Nach- oder Rücksendung sind der Abdruck des T-Stempels sowie die nach § 2 in Bruchform anzugebenden Beträge von der nach- oder rücksendenden Verwaltung zu vermerken. Das gleiche gilt für Sendungen aus Ländern, die im Verkehr mit der nachsendenden Verwaltung ermäßigte Gebühren anwenden. In einem solchen Fall ist der Bruch nach den im Vertrag vorgesehenen und im Aufgabeland der Sendung geltenden Gebühren zu errechnen.

4. Die Abgabeverwaltung belastet die Sendungen mit der einzuhebenden Gebühr. Sie ermittelt diese Gebühr, indem sie den Bruch nach § 2 mit dem Betrag der in ihrem internationalen Dienst geltenden Gebühr für auf dem Erdweg beförderte Briefe der ersten Gewichtsstufe in ihrer Landeswährung multipliziert. Zu dieser Gebühr hat sie die nach Artikel 24 § 1 lit. h des Vertrages

taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention.

5. Tout envoi ne portant pas l'empreinte du timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence.

6. Si la fraction prévue au paragraphe 2 n'a pas été indiquée à côté du timbre T par l'Administration d'origine ou par l'Administration réexpéditrice en cas de non-remise, l'Administration de destination a le droit de distribuer l'envoi insuffisamment affranchi sans percevoir de taxe.

7. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.

vorgesehene Einhebungsgebühr hinzuzurechnen.

5. Jede Sendung, die nicht mit dem Abdruck des T-Stempels versehen ist, wird als vorschriftsgemäß freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt.

6. Wenn der Bruch nach § 2 von der Aufgabeverwaltung oder, im Fall der Unzustellbarkeit von der zurücksendenden Verwaltung, nicht neben dem T-Stempel angegeben worden ist, so ist die Bestimmungsverwaltung berechtigt, die ungenügend freigemachte Sendung ohne Gebühreneinhebung zuzustellen.

7. Ungültige Postmarken und Freistempelabdrucke werden nicht berücksichtigt. Sie sind mit Bleistift zu umrahmen; daneben ist die Ziffer Null (0) zu setzen.

Article 140

Renvoi des bulletins d'affranchissement (partie A). Récupération des taxes et des droits

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins

Artikel 140

Rücksendung der Freizettel (Teil A). Einziehung der Gebühren und Abgaben

1. Nach Abgabe einer Freizettelsendung an den Empfänger hat das Amt, das Zoll und andere Abgaben sowie Gebühren für Rechnung des Absenders vorgestreckt hat, unter Verwendung von Kohlepapier die Rückseite der Teile A und B des Freizettels dem Vordruck entsprechend auszufüllen. Es sendet den Teil A mit den Belegen in verschlossenem Umschlag und ohne Angabe des Inhaltes an das Aufgabeamt der Sendung. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung der Sendung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann den Teil A der Freizettel mit den Angaben über die Auslagen durch besonders bezeichnete Postämter zurücksenden

d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.

3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.

4. Lorsqu'un envoi portant la mention «Franc de taxes et de droits» parvient au service de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination.

7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service de destination, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

lassen und verlangen, daß dieser Teil einem bestimmten Postamt übersandt wird.

3. Der Name des Postamtes, an das der Teil A der Freizettel zurückgesandt werden muß, ist in jedem Fall vom Aufgabeamt der Sendung auf der Vorderseite dieses Teiles zu vermerken.

4. Langt eine Sendung mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits" ohne Freizettel im Bestimmungsland ein, so hat das Verzollungspostamt ein Doppel des Freizettels auszufertigen und auf den Teilen A und B den Namen des Aufgabelandes und möglichst das Aufgabedatum der Sendung zu vermerken.

5. Unter den gleichen Bedingungen wird ein Doppel ausgestellt, wenn der Freizettel nach Ausfolgung der Sendung in Verlust geraten ist.

6. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesandt werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen.

7. Nach Einlangen des Teiles A eines Freizettels mit der Angabe der von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Beträge rechnet die Aufgabeverwaltung diesen Betrag in ihre eigene Währung um, und zwar nach einem Kurs, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für Postanweisungen nach dem betreffenden Land. Das Ergebnis der Umrechnung ist auf den Stammteil des Formblattes und auf dem seitlichen Abschnitt zu vermerken. Nach Einziehung der Auslagen folgt das hiefür bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

Article 141

Envois réexpédiés

1. Les envois adressés à des destinataires ayant changé d'adresse sont considérés comme adres-

Artikel 141

Nachgesandte Sendungen

1. Sendungen an Empfänger, die ihre Anschrift geändert haben, sind so anzusehen, als

sés directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Toute lettre avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un autre pays, peut être réexpédiée si ce pays exécute le service dans ses relations avec celui de la première destination. Si tel n'est pas le cas, l'envoi est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur.

3. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

4. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition sont frappés, conformément aux articles 24, paragraphe 1, lettre h), et 30, paragraphe 2, de la Convention, d'une taxe représentant la différence entre l'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. A cette taxe est ajoutée la taxe de traitement. En cas de réexpédition par la voie aérienne, les envois sont en outre frappés, pour le parcours ultérieur, de la surtaxe aérienne, de la taxe combinée ou de la taxe spéciale prescrite à l'article *80*, paragraphe 3, de la Convention.

5. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays ne sont réexpédiés sur un autre pays que s'ils satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.

6. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés, conformément aux articles 24, paragraphe 1, lettre h), et 30, paragraphes 1 et 2, de la Convention, de la taxe d'affranchissement qui

ob sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

2. Jeder Wertbrief, dessen Empfänger ins Ausland verreist ist, kann nachgesendet werden, sofern das betreffende Land diesen Dienst im Verkehr mit dem ursprünglichen Bestimmungsland durchführt. Ist dies nicht der Fall, so wird die Sendung unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zwecks Abgabe an den Absender rückübermittelt.

3. Für die ursprüngliche Beförderungsstrecke nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden mit der Gebühr belegt, die auf sie angewendet worden wäre, wenn sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

4. Die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsgemäß freigemachten Sendungen, für die der Unterschiedsbetrag nicht vor der Nachsendung entrichtet worden ist, werden mit der Gebühr nach Artikel 24 § 1 lit. h und Artikel 30 § 2 des Vertrages belastet, wobei diese Gebühr sich aus dem Unterschied zwischen der bereits entrichteten und der Gebühr ergibt, die eingehoben worden wäre, wenn die Sendungen ursprünglich nach dem neuen Bestimmungsort geleitet worden wären. Zu dieser Gebühr kommt die Einhebungsgebühr hinzu. Im Falle der Nachsendung auf dem Luftwege werden die Sendungen überdies mit dem Flugzuschlag, mit der Gesamtgebühr oder mit der in Artikel *80* § 3 des Vertrages vorgeschriebenen besonderen Gebühr für die weitere Beförderungsstrecke belastet.

5. Sendungen, die ursprünglich an eine Anschrift im Inland gerichtet waren, werden in ein anderes Land nur unter der Voraussetzung nachgesendet, daß sie die Bedingungen für diese weitere Beförderung erfüllen.

6. Sendungen, die ursprünglich im Inland postgebührenfrei befördert worden sind, werden mit der Gebühr nach Artikel 24 § 1 lit. h und Artikel 30 §§ 1 und 2 des Vertrages belastet, die bei einer Beförderung vom Aufgabeort unmittel-

aurait dû être acquittée si ces envois avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la nouvelle destination. A cette taxe est ajoutée la taxe de traitement.

7. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories d'envois.

8. Les envois ordinaires ou recommandés qui sont renvoyés aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse ne sont pas considérés, lors de leur remise dans le service, comme des envois réexpédiés; ils sont traités comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

9. Les droits de douane et les autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 143) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèles R 3, R 6 ou R 8 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

10. Si l'essai de remise d'un envoi exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention «Exprès» par deux forts traits transversaux.

Article 142

Réexpédition collective des envois de la poste aux lettres

1. Les envois ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé d'adresse peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales

bar nach dem neuen Bestimmungsort zu entrichten gewesen wäre. Zu dieser Gebühr kommt die Einhebungsgebühr hinzu.

7. Das nachsendende Amt versieht bei der Nachsendung die Sendungen in Kartenform auf der Vorderseite und alle anderen Sendungsarten auf der Rückseite mit einem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels.

8. Nichtbescheinigte oder eingeschriebene Sendungen, die zur Vervollständigung oder Berichtigung der Anschrift an den Absender zurückgesendet werden, gelten bei ihrer erneuten Aufgabe nicht als nachgesandte Sendungen; sie sind vielmehr als neue Sendungen zu behandeln und sind daher von neuem gebührenpflichtig.

9. Zoll und andere Abgaben, die bei Nach- oder Rücksendung an den Aufgabeort (Artikel 143) nicht niedergeschlagen werden konnten, werden durch Nachnahme von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes eingezogen. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung fügt in diesem Fall der Sendung ein erläuterndes Schreiben und eine Nachnahmepostanweisung (Muster R 3, R 6 oder R 8 des Postnachnahmeabkommens) bei. Besteht im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen kein Nachnahmedienst, so werden die betreffenden Gebühren im Wege des Schriftwechsels eingezogen.

10. Ist der Versuch, eine Eilsendung durch besondere Boten zuzustellen, erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès" (Durch Eilboten) mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen.

Artikel 142

Sammelnachsendung von Briefsendungen

1. Nicht bescheinigte Briefsendungen, die an eine Person, die ihre Anschrift gewechselt hat, nachzusenden sind, können in besondere, von

conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire. En outre, lorsque la quantité d'envois à réexpédier collectivement le justifie, un sac peut être employé. Dans ce cas, les détails requis doivent être inscrits sur une étiquette spéciale, fournie par l'Administration et imprimée, en général, d'après le même modèle que l'enveloppe C 6.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes ou sacs des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des envois dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures.

3. L'enveloppe ou le sac doit être présenté ouvert au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les envois y insérés pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces envois la taxe à percevoir à l'arrivée lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe ou le sac et applique sur l'enveloppe ou sur l'étiquette, le cas échéant, le timbre T pour indiquer que des taxes doivent être perçues sur tout ou partie des envois insérés dans l'enveloppe ou le sac.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe ou le sac peut être ouvert et son contenu vérifié par le bureau distributeur qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés. La taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention n'est perçue qu'une seule fois pour tous les envois insérés dans les enveloppes ou sacs.

5. Les envois ordinaires adressés soit aux marins et aux passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part à un voyage collectif peuvent être traités également comme il est prévu aux paragraphes 1 à 4. Dans

den Verwaltungen zu liefernde Umschläge nach dem Muster C 6 eingelegt werden, auf denen lediglich der Name und die neue Anschrift des Empfängers angegeben werden darf. Wenn es die Menge der gesammelt nachzusendenden Briefsendungen rechtfertigt, kann auch ein Beutel verwendet werden. In diesem Fall müssen die erforderlichen Einzelangaben auf einer besonderen Fahne angegeben werden, die von den Verwaltungen zur Verfügung zu stellen ist und die im allgemeinen den Aufdruck nach dem Muster des Umschlages C 6 tragen soll.

2. In diese Umschläge oder Beutel dürfen keine Sendungen aufgenommen werden, die der Zollbehandlung unterliegen oder deren Form, Umfang und Gewicht Beschädigungen verursachen könnten.

3. Der Umschlag oder der Beutel muß dem nachsendenden Amt offen vorgelegt werden, damit es unter Umständen die Ergänzungsgebühren für die darin enthaltenen Sendungen einheben oder, wenn sie nicht entrichtet werden, auf den Sendungen als bei der Ankunft einzuhebende Nachgebühren angeben kann. Nach der Prüfung verschließt das nachsendende Amt den Umschlag oder Beutel und bringt gegebenenfalls auf dem Umschlag oder auf der Fahne einen Abdruck des T-Stempels an, um dadurch darauf hinzuweisen, daß für sämtliche darin enthaltene Sendungen oder nur einen Teil davon Nachgebühren eingehoben werden müssen.

4. Das Abgabeamt kann den Umschlag oder den Beutel bei Ankunft am Bestimmungsort öffnen und seinen Inhalt prüfen; gegebenenfalls erhebt es die noch nicht entrichteten Gebühren. Die in Artikel 24 § 1 lit. h des Vertrages vorgesehene Einhebungsgebühr wird für sämtliche in die Umschläge oder Beutel eingelegte Sendungen nur einmal eingehoben.

5. Nichtbescheinigte Briefsendungen an Besatzungsangehörige und Fahrgäste desselben Schiffes oder an Teilnehmer an einer Gesellschaftsreise können gleichfalls nach den §§ 1 bis 4 behandelt werden. Die Umschläge oder die Beu-

ce cas, les enveloppes ou les étiquettes de sac doivent porter l'adresse du navire (de l'agence de navigation ou de voyage, etc.) auquel les enveloppes ou les sacs doivent être remis.

telfahnen müssen in diesem Fall mit der Anschrift des Schiffes (des Schiffahrts- oder Reisebüros usw.) versehen werden, an das die Umschläge oder Beutel ausgefolgt werden sollen.

Article 143

Envois non distribuables

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les envois non distribués pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et autant que possible au recto de ces envois, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Artikel 143

Unzustellbare Sendungen

1. Bei Briefsendungen, die aus irgendeinem Grund unzustellbar sind, hat das Bestimmungsamt vor der Rücksendung an die Aufgabeverwaltung den Grund der Unzustellbarkeit klar und deutlich möglichst auf der Vorderseite dieser Sendungen durch folgende Vermerke in französischer Sprache anzuführen: „Inconnu" (unbekannt), „Refusé" (verweigert), „En voyage" (verreist), „Parti" (abgereist), „Non réclamé" (nicht abgeholt), „Décéde" (verstorben) usw. Bei Postkarten und Drucksachen in Kartenform ist der Grund der Unzustellbarkeit auf der rechten Hälfte der Vorderseite anzugeben.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette *conforme au modèle C 33/CP 10 ci-annexé à remplir selon le cas.* Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

2. Der Grund der Unzustellbarkeit ist durch einen Stempelabdruck oder durch Aufkleben eines Klebezettels *nach dem Muster C 33/CP 10, der entsprechend auszufüllen ist, anzugeben.* Jede Verwaltung kann den Grund der Unzustellbarkeit und andere ihr zweckmäßig erscheinende Vermerke zusätzlich in der Sprache ihres Landes angeben. Diese Angaben können im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, in nur einer vereinbarten Sprache angeführt werden. Auch können in diesem Fall die handschriftlichen Vermerke der Postbediensteten oder der Postämter über die Unzustellbarkeit als ausreichend angesehen werden.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent de façon qu'elles restent lisibles et porter au recto de l'envoi la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit en outre appli-

3. Das Bestimmungsamt hat die Angabe des Bestimmungsortes derart durchzustreichen, daß sie leserlich bleibt, und auf die Vorderseite neben die Angabe des Aufgabeamtes den Vermerk „Retour" (Zurück) zu setzen. Außerdem muß es

quer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. Les envois non distribuables sont renvoyés au bureau d'échange du pays d'origine, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Envois non distribuables », comme s'il s'agissait d'envois à diriger sur ce pays. Les envois non distribuables et non recommandés qui portent des indications suffisantes pour leur retour sont renvoyés directement à l'expéditeur.

5. Les envois non distribuables du régime intérieur qui, pour être restitués aux expéditeurs, doivent être envoyés à l'étranger sont traités d'après l'article 141. Il en est de même des envois du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre pays.

6. Les envois pour des tiers, adressés aux soins des services diplomatiques et consulaires et rendus par ceux-ci au bureau de poste comme non réclamés, ainsi que les envois pour des personnes, adressés à des hôtels, à des logements ou à des agences de compagnies aériennes ou maritimes et restitués au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires, doivent être traités comme non distribuables. En aucun cas, ils ne doivent être considérés comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.

7. Les lettres avec valeur déclarée non distribuées doivent être renvoyées dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 35 de la Convention; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

auf der Rückseite der Briefe und auf der Vorderseite der Postkarten einen Abdruck des Orts- und Tagesstempels anbringen.

4. Unzustellbare Sendungen werden entweder einzeln oder in einem besonderen Bund mit der Aufschrift „Envois non distribuables" (Unzustellbare Sendungen) an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes zurückgesendet, wie wenn es sich um nach diesem Land gerichtete Sendungen handelte. Unzustellbare nicht eingeschriebene Sendungen, deren Angaben für ihre Rücksendung ausreichend sind, werden unmittelbar an den Absender zurückgesandt.

5. Unzustellbare Inlandssendungen, die, um sie den Absendern zurückzugeben, in das Ausland gesendet werden müssen, werden nach Artikel 141 behandelt. Das gleiche gilt auch für Auslandssendungen, deren Absender seinen Aufenthaltsort nach einem anderen Land verlegt hat.

6. Für Dritte bestimmte Sendungen, die an einen diplomatischen oder konsularischen Dienst gerichtet sind und von diesem dem Postamt als nicht abgeholt zurückgegeben werden, sowie Sendungen für Personen, die an Hotels, Unterkünfte oder Agenturen von Luftverkehrs- oder Schiffahrtsgesellschaften gerichtet sind und dem Postamt zurückgegeben werden, weil sie den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten, sind als unzustellbar zu behandeln. Sie dürfen keinesfalls als freizumachende neue Sendungen angesehen werden.

7. Unzustellbare Wertbriefe sind so bald wie möglich, spätestens aber innerhalb der in Artikel 35 des Vertrages festgesetzten Fristen, zurückzusenden; sie werden in das Formblatt VD 3 eingetragen und in den Bund, Umschlag oder Beutel mit der Aufschrift „Valeurs déclarées" (Wertsendungen) eingelegt.

Article 144

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait d'envois ou de modification d'adresse donne lieu à l'établisse-

Artikel 144

Rückgabe. Änderung der Anschrift

1. Für jedes Verlangen auf Rückgabe von Briefsendungen oder auf Änderung der

ment, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée, si possible, d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi est expédiée directement au bureau de destination, sous pli recommandé et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface);

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste de destination.

2. Toute demande de modification d'adresse relative à une lettre avec valeur déclarée formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue au paragraphe 1, lettre a); la formule C 7 doit alors porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche l'envoi signalé et donne à la demande la suite nécessaire.

4. La suite donnée par le bureau de destination à toute demande de retrait ou de modification

Anschrift hat der Absender ein Formblatt nach dem Muster C 7 auszufüllen; für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Bei der Antragstellung auf dem Postamt muß der Absender seine Nämlichkeit nachweisen und gegebenenfalls den Aufgabeschein vorlegen. Nach der Überprüfung, für die die Aufgabeverwaltung die Verantwortung trägt, ist wie folgt vorzugehen:

a) Soll das Verlangen mit der Post übermittelt werden, so ist das Formblatt, wenn möglich, mit einem genauen Muster des Briefumschlages oder der Anschrift der Sendung eingeschrieben und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) unmittelbar an das Bestimmungsamt zu senden;

b) soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so ist das Formblatt der Telegraphendienststelle zu übergeben, die den Wortlaut an das Bestimmungsamt zu übermitteln hat.

2. Jedes telegraphische Verlangen auf Änderung der Anschrift eines Wertbriefes ist schriftlich mit der nächsten Post in der in § 1 lit. a vorgesehenen Form zu bestätigen; in solchen Fällen ist oben auf dem Formblatt C 7 in sehr deutlicher Schrift der Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ..." (Bestätigung des telegraphischen Antrags vom ...) anzubringen; bis zum Eintreffen dieser Bestätigung beschränkt sich das Bestimmungsamt darauf, die Sendung zurückzuhalten. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre Verantwortung dem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne die auf dem Postwege zu erwartende Bestätigung abzuwarten.

3. Nach Erhalt des Formblattes C 7 oder des an seiner Stelle abgesandten Telegramms sucht das Bestimmungsamt die bezeichnete Sendung heraus und entspricht dem Verlangen.

4. Das Bestimmungsamt teilt dem Aufgabeamt auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg)

d'adresse est communiquée immédiatement au bureau d'origine, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au moyen de la partie « Réponse » de la formule C 7, établie d'office si la demande a été transmise par voie télégraphique. Le bureau d'origine prévient le réclamant. Il en est de même dans les cas ci-après:

— recherches infructueuses;
— envoi déjà remis au destinataire;

— demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre d'identifier sûrement l'envoi;
— envoi confisqué, détruit ou saisi.

Si l'expéditeur d'une demande expédiée par voie télégraphique a demandé d'être informé par télégramme, la réponse est envoyée par cette voie au bureau d'origine qui prévient le réclamant le plus rapidement possible.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

6. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, un double de la demande peut, en cas d'urgence, être expédié directement par le bureau d'origine au bureau de destination. Il doit être tenu compte des demandes expédiées directement, c'est-à-dire que les envois concernés sont exclus de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

7. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au paragraphe 5 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégra-

unter Verwendung des im Formblatt C 7 vorgesehenen Antwortteiles — wenn das Verlangen auf telegraphischem Wege übermittelt wurde, wird dieses von Amts wegen ausgestellt — unverzüglich mit, was es auf Grund jedes Verlangens auf Rückgabe oder auf Änderung der Anschrift veranlaßt hat. Das Aufgabeamt verständigt den Antragsteller. Das gleiche gilt auch in nachstehenden Fällen:
— Nichtauffindung der Sendung;
— Sendung dem Empfänger bereits ausgefolgt;
— telegraphisches Verlangen nicht klar genug, um die Sendung mit Sicherheit zu erkennen;
— Sendung für verfallen erklärt, vernichtet oder beschlagnahmt.

Wenn der Absender eines telegraphischen Verlangens wünscht, mit Telegramm benachrichtigt zu werden, so wird die Antwort auf diesem Wege dem Aufgabeamt übermittelt, das den Antragsteller auf schnellstem Wege benachrichtigt.

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß für ihren Bereich diese Verlangen durch Vermittlung ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle ausgetauscht werden; in der Mitteilung muß diese Dienststelle bezeichnet sein.

6. Werden die Verlangen durch Vermittlung der Zentralverwaltungen ausgetauscht, so kann ein Doppel des Verlangens im Falle der Dringlichkeit unmittelbar vom Aufgabeamt an das Bestimmungsamt gesendet werden. Es ist den unmittelbar übersandten Verlangen Rechnung zu tragen; das heißt, die betreffenden Sendungen sind bis zum Einlangen des Verlangens von der Zentralverwaltung von der Abgabe auszuschließen.

7. Verwaltungen, die von der Möglichkeit nach § 5 Gebrauch machen, tragen die etwaigen Kosten, die in ihrem Dienstbereich durch die schriftliche oder telegraphische Weitergabe der

phique, des communications à échanger avec le bureau de destination. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau de destination ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 145

Retrait. Modification d'adresse. Envois déposés dans un pays autre que celui qui reçoit la demande

1. Tout bureau qui reçoit une demande de retrait ou de modification d'adresse introduite conformément à l'article 33, paragraphe 3, de la Convention vérifie l'identité de l'expéditeur de l'envoi. Il transmet la formule C 7 au bureau d'origine ou de destination de l'envoi. Il s'assure notamment que l'adresse de l'expéditeur figure bien à l'endroit prévu à cette fin sur la formule C 7 afin de pouvoir, le moment venu, communiquer à cet expéditeur la suite donnée à sa demande ou, selon le cas, lui restituer l'envoi faisant l'objet du retrait.

2. Si le retrait concerne un envoi recommandé ou une lettre avec valeur déclarée, le récépissé de dépôt doit être produit par l'expéditeur mais il n'est pas joint à la formule C 7; cette dernière doit être revêtue de la mention: «Vu récépissé de dépôt No . . . délivré le . . . par le bureau de . . .». Le récépissé de dépôt est muni de la mention suivante: «Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le . . . au bureau de . . .». Cette indication est appuyée de l'empreinte du timbre à date du bureau qui reçoit la demande.

Verlangen an die Bestimmungsämter entstehen. Wenn der Absender selbst sein Verlangen telegraphisch gestellt hat und wenn das Bestimmungsamt nicht rechtzeitig schriftlich verständigt werden kann, so muß das Verlangen telegraphisch weitergegeben werden.

Artikel 145

Rückgabe. Änderung der Anschrift. Sendungen, die in einem anderen Land aufgegeben wurden als dem, in dem das Verlangen gestellt wird

1. Jedes Postamt, bei dem ein Verlangen auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift nach Artikel 33 § 3 des Vertrages gestellt wird, hat die Nämlichkeit des Absenders der Sendung zu prüfen. Es füllt ein Formblatt C 7 aus und leitet dieses an das Aufgabe- oder Bestimmungsamt der Sendung. Insbesondere sorgt es dafür, daß die Anschrift des Absenders an der dafür vorgesehenen Stelle des Formblattes C 7 steht, damit diesem Absender zu gegebener Zeit mitgeteilt werden kann, was auf Grund seines Verlangens veranlaßt wurde, oder um ihm gegebenenfalls die Sendung zurückzugeben.

2. Wenn es sich um die Rückgabe einer Einschreibsendung oder eines Wertbriefes handelt, so ist der Aufgabeschein vom Absender beizubringen; der Aufgabeschein ist aber dem Formblatt C 7 nicht anzuschließen; dieses ist mit dem Vermerk zu versehen: „Vu récépissé de dépôt No . . . délivré le . . . par le bureau de . . .“ (Der Aufgabeschein Nr. . . . ausgestellt am . . . vom Amt . . . wurde eingesehen). Auf dem Aufgabeschein wird folgender Vermerk angebracht: „Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le . . . au bureau de . . .“ (Antrag auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift, gestellt am . . . beim Amt . . .). Diese Angabe wird durch den Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Amtes, welches das Verlangen entgegennimmt, bestätigt.

3. Toute demande télégraphique introduite dans les conditions prévues au paragraphe 1 est adressée directement au bureau de destination de l'envoi. Si, toutefois, elle se rapporte à un envoi recommandé ou à une lettre avec valeur déclarée, une formule C 7 accompagnée si possible du récépissé de dépôt et portant de façon apparente la mention «Demande télégraphique déposée le ... au bureau de ...» doit, en outre, être envoyée au bureau d'origine de l'envoi. Après en avoir vérifié les indications, le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 7, au crayon de couleur, la mention «Confirmation de la demande télégraphique du ...» et la transmet au bureau de destination. Le bureau de destination retient l'envoi recommandé ou la lettre avec valeur déclarée jusqu'à la réception de cette confirmation.

4. Pour permettre de prévenir l'expéditeur, le bureau de destination de l'envoi informe le bureau qui reçoit la demande de la suite qui lui a été donnée. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un envoi recommandé ou d'une lettre avec valeur déclarée, cette information doit passer par le bureau d'origine de l'envoi. En cas de retrait, l'envoi retiré est annexé à cette information.

5. L'article 144 est applicable, par analogie, au bureau qui reçoit la demande et à son Administration.

3. Jedes telegraphische Verlangen, das nach den Bestimmungen des § 1 gestellt wird, muß unmittelbar dem Bestimmungsamt der Sendung zugeleitet werden. Wenn das Verlangen sich jedoch auf eine Einschreibsendung oder auf einen Wertbrief bezieht, so muß außerdem ein Formblatt C 7, dem nach Möglichkeit der Aufgabeschein beigeschlossen ist, und mit dem deutlichen Vermerk „Telegraphisches Verlangen, aufgegeben am ... beim Postamt ..." an das Aufgabeamt der Sendung gesandt werden. Nach Prüfung der Angaben bringt das Aufgabeamt im Kopf des Formblattes C 7 mit Farbstift den Vermerk „Bestätigung des telegraphischen Verlangens vom ..." an und sendet es an das Bestimmungsamt. Das Bestimmungsamt hält die Einschreibsendung bzw. den Wertbrief bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück.

4. Um den Absender verständigen zu können, teilt das Bestimmungsamt der Sendung dem Amt, bei dem das Verlangen gestellt wird, mit, was veranlaßt wurde. Wenn es sich jedoch um eine Einschreibsendung oder einen Wertbrief handelt, so ist diese Mitteilung über das Aufgabeamt der Sendung zu leiten. Bei Verlangen auf Rückgabe wird die zurückzugebende Sendung dieser Mitteilung beigefügt.

5. Artikel 144 gilt entsprechend für das Amt, bei dem das Verlangen gestellt wird, und für dessen Verwaltung.

Article 146

Réclamations. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un facsimilé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière très lisible, de préférence en lettres capitales latines et

Artikel 146

Nachforschung nach nichtbescheinigten Sendungen

1. Für jede Nachforschung nach einer nichtbescheinigten Sendung ist ein Formblatt nach dem Muster C 8 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der Sendung beizufügen ist. Das Nachforschungsformblatt muß genau dem Vordruck entsprechend und gut leserlich, vorzugsweise in lateinischen Großbuchstaben und arabischen Ziffern, ausgefüllt

en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire.

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule d'office, de préférence sous recommandation, et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) sans lettre d'envoi et sous enveloppe au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule d'office, de préférence sous recommandation, et sous enveloppe et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau qui l'a établie.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 147, paragraphe 12.

7. Si la transmission télégraphique d'une réclamation est demandée, un télégramme est adressé, en lieu et place de la formule C 8, directement au bureau de destination ou, le cas échéant, soit à l'Administration centrale du pays de destination soit à un bureau spécialement désigné. Si l'expéditeur a demandé d'être avisé par voie télégraphique, la réponse est transmise par cette voie au service ayant introduit la réclamation télégraphique; sinon, la réponse peut être donnée par voie postale.

werden. Wenn möglich, soll dieses Formblatt mit der Schreibmaschine ausgefüllt werden.

2. Das Amt, bei dem das Nachforschungsschreiben eingebracht wird, übersendet dieses Formblatt von Amts wegen vorzugsweise eingeschrieben und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) unmittelbar ohne Begleitschreiben unter Umschlag an das in Betracht kommende Postamt. Dieses sendet das Formblatt vorzugsweise eingeschrieben nach Einholung der erforderlichen Auskünfte beim Empfänger oder gegebenenfalls beim Absender von Amts wegen unter Umschlag und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Amt zurück, das es ausgefertigt hat.

3. War die Nachforschung begründet, so legt dieses Amt das Formblatt seiner Zentralverwaltung zu weiteren Nachforschungen vor.

4. Für mehrere von demselben Absender gleichzeitig an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilungen an das Internationale Büro verlangen, daß ihren Bereich betreffende Nachforschungsschreiben an die Zentralverwaltung oder an eine besonders bezeichnete Dienststelle zu richten sind.

6. Das Formblatt C 8 muß unter den in Artikel 147 § 12 vorgesehenen Bedingungen an die Aufgabeverwaltung der Sendung auf die sich die Nachforschung bezieht, zurückgesendet werden.

7. Wird die telegraphische Übermittlung eines Nachforschungsantrages verlangt, so ist an Stelle des Formblattes C 8 ein Telegramm unmittelbar an das Bestimmungsamt oder gegebenenfalls entweder an die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder an eine besonders bezeichnete Dienststelle zu richten. Hat der Absender verlangt, daß er auf telegraphischem Wege verständigt werde, so wird die Antwort auf diesem Wege derjenigen Dienststelle, welche die telegraphische Nachforschung veranlaßt hat, über-

Article 147

Réclamations. Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé ou à une lettre avec valeur déclarée est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière très lisible, de préférence en lettres capitales latines et en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire. Pour la recherche des envois recommandés échangés selon le système de l'inscription globale, le numéro et la date d'expédition de la dépêche doivent être portés sur la formule de réclamation C 9.

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3, R 6 ou R 8 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation, pourvue des données d'acheminement, est transmise de bureau à bureau, en suivant la même voie que l'envoi; cette transmission a lieu d'office sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) *et sous recommandation.*

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international. Andernfalls kann die Antwort auf schriftlichem Wege erfolgen.

Artikel 147

Nachforschung nach Einschreibsendungen und nach Wertbriefen

1. Für jede Nachforschung nach einer Einschreibsendung oder nach einem Wertbrief ist ein Formblatt nach dem Muster C 9 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der Sendung beizufügen ist. Das Nachforschungsformblatt ist genau dem Vordruck entsprechend und gut leserlich, vorzugsweise in lateinischen Großbuchstaben und arabischen Ziffern, auszufüllen. Wenn möglich, soll dieses Formblatt mit der Schreibmaschine ausgefüllt werden. Bei Nachforschung nach Einschreibsendungen, die nach dem System der samthaften Eintragung ausgewechselt werden, sind die Nummer und das Datum des Kartenschlusses in das Formblatt C 9 einzutragen.

2. Betrifft die Nachforschung eine Nachnahmesendung, so ist außerdem entweder ein Doppel der Nachnahmeanweisung R 3, R 6 oder R 8 nach dem Postnachnahmeabkommen oder ein Doppel eines Erlagscheines beizufügen.

3. Für mehrere von demselben Absender gleichzeitig bei demselben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen, die auf dem gleichen Wege befördert wurden, kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

4. Das mit Leitwegangaben versehene Nachforschungsschreiben wird auf demselben Weg wie die Sendung von Amt zu Amt weitergesendet; es wird von Amts wegen ohne Begleitschreiben in verschlossenem Umschlag und immer auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) *und eingeschrieben* übersendet.

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß die mit

nal, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, dûment pourvues des données d'acheminement, à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. Si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise directement du bureau d'origine au bureau de destination.

7. Si, lors de la réception de la réclamation, le bureau de destination ou, suivant le cas, l'Administration centrale du pays de destination ou le bureau spécialement désigné est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau 3. En cas de livraison retardée, de mise en instance ou de renvoi à l'origine, le motif est indiqué succinctement sur la formule C 9.

8. L'Administration qui ne peut établir ni la remise au destinataire ni la transmission régulière à une autre Administration ordonne immédiatement l'enquête nécessaire. Elle consigne obligatoirement sa décision concernant la reponsabilité au tableau 4 de la formule C 9.

9. La formule dûment complétée dans les conditions prévues aux paragraphes 7 et 8 est renvoyée par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) *et sous recommandation* à l'adresse indiquée à la fin de la formule ou, à défaut d'une telle indication, au bureau qui l'a établie.

10. Toute Administration intermédiaire qui transmet une formule C 9 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle C 9bis ci-annexé. *Si, dans un délai d'un mois, l'Administration d'origine n'a pas reçu la formule C 9bis, elle adresse à l'Administration*

Leitwegangaben versehenen Nachforschungsschreiben für ihren Dienstbereich an ihre Zentralverwaltung oder an eine besonders bezeichnete Dienststelle gerichtet werden.

6. Wenn die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung es verlangt, wird das Nachforschungsschreiben vom Aufgabeamt unmittelbar dem Bestimmungsamt übersendet.

7. Wenn bei Erhalt des Nachforschungsschreibens das Bestimmungsamt oder gegebenenfalls die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder die besonders bezeichnete Dienststelle über den endgültigen Verbleib der Sendung Auskunft erteilen kann, so füllt die betreffende Stelle das Formblatt in Abteilung 3 aus. Im Fall einer verspäteten Abgabe, der Lagerung oder der Rücksendung an den Aufgabeort ist die Ursache hiefür auf dem Formblatt C 9 kurz anzugeben.

8. Kann die Verwaltung weder die Abgabe an den Empfänger noch die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen, so ordnet sie unverzüglich die Durchführung der erforderlichen Ermittlungen an. Ihre Entscheidung hinsichtlich der Haftung hat sie in Abteilung 4 des Formblattes C 9 zu vermerken.

9. Das ordnungsgemäß nach den in den §§ 7 und 8 vorgesehenen Bedingungen ausgefüllte Formblatt wird auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) und *eingeschrieben* an die im Formblatt unten angegebene Anschrift oder, wenn eine solche Angabe fehlt, an das Amt zurückgesendet, das es ausgestellt hat.

10. Jede Zwischenverwaltung, die ein Formblatt C 9 der nächsten Verwaltung übermittelt, hat die Aufgabeverwaltung mittels eines Formblattes nach dem Muster C 9bis davon zu verständigen. *Hat die Aufgabeverwaltung innerhalb der Frist von einem Monat das Formblatt C 9bis noch nicht erhalten, so sendet sie an die betref-*

concernée un rappel appuyé d'une copie de la formule C 9.

11. Si une réclamation n'est pas parvenue en retour dans un délai de deux mois, un duplicata de la formule C 9, muni des données d'acheminement, est adressé à l'Administration centrale du pays de destination. Le duplicata doit porter bien visiblement la mention «Duplicata» et mentionner également la date d'expédition de la réclamation originale.

12. La formule C 9 et les pièces qui y sont jointes, y compris la déclaration du destinataire établie sur une formule conforme au modèle C 32 ci-annexé et certifiant la non-réception de l'envoi recherché, doivent, dans tous les cas, être renvoyées à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation originale.

13. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent un échange de correspondances plus étendu entre les Administrations.

14. Si la transmission télégraphique d'une réclamation est demandée, un télégramme est adressé, en lieu et place de la formule C 9, directement au bureau de destination ou, les cas échéant, soit à l'Administration centrale du pays de destination soit à un bureau spécialement désigné. Si l'expéditeur a demandé d'être avisé par voie télégraphique, la réponse est transmise par cette voie au service ayant introduit la réclamation télégraphique; sinon, la réponse peut être donnée par voie postale. Si la réclamation télégraphique ne permet pas de déterminer le sort de l'envoi dont il s'agit, la réclamation doit être reprise par voie postale en utilisant la formule C 9 avant d'examiner le droit à l'indemnité.

fende Verwaltung eine Mahnung, der eine Kopie des Formblattes C 9 beizuschließen ist.

11. Gelangt ein Nachforschungsschreiben innerhalb von zwei Monaten nicht zurück, so ist ein mit Leitwegangaben versehenes Doppel des Formblattes C 9 an die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes zu richten. Der Vermerk „Duplicata" und der Absendetag des Originalnachforschungsschreibens müssen in auffälliger Weise auf dem Doppel angebracht werden.

12. Das Formblatt C 9 und die ihm angeschlossenen Belege, einschließlich der auf einem Formblatt nach dem Muster C 32 auszufertigenden Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt der vermißten Sendung, müssen in jedem Fall in kürzester Frist, spätestens aber binnen fünf Monaten, von dem Tag an gerechnet, an dem die Nachforschung ursprünglich verlangt worden ist, wieder an die Aufgabeverwaltung der vermißten Sendung zurückgelangen.

13. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für Fälle, die einen umfangreicheren Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen erfordern, wie Beraubung oder Fehlen eines Kartenschlusses und ähnliche Vorkommnisse.

14. Wird die telegraphische Übermittlung des Nachforschungsantrages verlangt, so ist an Stelle des Formblattes C 9 ein Telegramm unmittelbar an das Bestimmungsamt oder, je nach Fall, entweder an die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder an die besonders bezeichnete Dienststelle zu richten. Hat der Absender verlangt, auf telegraphischem Wege verständigt zu werden, so wird die Antwort auf diesem Wege derjenigen Dienststelle, welche die telegraphische Nachforschung veranlaßt hat, übermittelt. Andernfalls kann die Antwort auf schriftlichem Wege erfolgen. Ist der Verbleib der Sendung auf Grund der telegraphischen Nachforschung nicht feststellbar, so ist die Nachforschung auf schriftlichem Wege unter Verwendung des Formblattes C 9 wiederaufzunehmen, bevor eine Prüfung des Ersatzanspruches erfolgt.

Article 148

Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays

1. Dans les cas prévus à l'article 42, paragraphe 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations sont transmises au bureau d'origine de l'envoi, à moins que l'Administration intéressée n'ait demandé que ces formules soient adressées à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Le récépissé de dépôt doit être produit mais n'est pas joint à la formule C 9; celle-ci doit être revêtue de la mention «Vu récépissé de dépôt No . . . délivré le . . . par le bureau de . . .».

2. La formule doit parvenir à l'Administration d'origine dans le délai prévu à l'article 107, paragraphe 1.

Artikel 148

Nachforschungen, die in einem anderen Land aufgegebene Sendungen betreffen

1. In den in Artikel 42 § 3 des Vertrages vorgesehenen Fällen werden die Formblätter C 8 und C 9 für Nachforschungen dem Aufgabeamt der Sendung übersendet, sofern die betreffende Verwaltung nicht verlangt hat, daß diese Formblätter ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle übermittelt werden. Der Aufgabeschein ist beizubringen, wird aber dem Formblatt C 9 nicht angeschlossen; dieses ist mit dem Vermerk „Vu récépissé de dépôt No . . . délivré le . . . par le bureau de . . ." (Der Aufgabeschein Nr. . . ., ausgestellt am . . . vom Amt . . . wurde eingesehen) zu versehen.

2. Die Aufgabeverwaltung soll innerhalb der im Artikel 107 § 1 vorgesehenen Frist in den Besitz des Formblattes gelangen.

Article 149

Livraison d'une lettre avec valeur déclarée spoliée ou avariée

1. Dans les cas prévus à l'article 53, paragraphe 1, lettres a) et b), de la Convention, le bureau effectuant la livraison établit un procès-verbal VD 4 de vérification contradictoire et le fait contresigner, autant que possible, par le destinataire. Une copie du procès-verbal est remise au destinataire ou, en cas de refus de l'envoi ou de réexpédition, annexée à celui-ci. Une copie est conservée par l'Administration qui a établi le procès-verbal.

2. La copie du procès-verbal VD 4 établi conformément à l'article 165, paragraphe 10, lettre b), est annexée à l'envoi et traitée, en cas de livraison, selon la réglementation du pays de destination; en cas de refus de l'envoi, elle reste annexée à celui-ci.

Artikel 149

Abgabe beraubter oder beschädigter Wertbriefe

1. In den Fällen nach Artikel 53 § 1 lit. a und b des Vertrages hat das ausfolgende Amt in Gegenwart des Empfängers einen Befund VD 4 aufzunehmen und möglichst von ihm gegenzeichnen zu lassen. Eine Ausfertigung wird dem Empfänger übergeben oder bei Annahmeverweigerung oder Nachsendung der Sendung beigefügt. Eine Ausfertigung wird von der Verwaltung aufbewahrt, die den Befund aufgenommen hat.

2. Die Durchschrift eines nach Artikel 165 § 10 lit. b aufgenommenen Befundes VD 4, die der Sendung beigefügt wurde, ist im Falle der Aushändigung nach den Vorschriften des Bestimmungslandes zu behandeln; im Falle der Annahmeverweigerung ist sie bei der Sendung zu belassen.

3. Lorsque la réglementation intérieure l'exige, un envoi traité conformément au paragraphe 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal VD 4.

3. Falls die Inlandsvorschriften dies vorschreiben, ist eine nach § 1 behandelte Sendung an den Absender zurückzusenden, wenn der Empfänger die Unterzeichnung des Befundes VD 4 verweigert.

Titre IV

Echange des envois. Dépêches

Chapitre unique

Article 150

Echange des envois

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des envois à découvert, suivant les besoins et les convenances du service.

Article 151

Echange en dépêches closes

1. Il est obligatoire de créer des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires le demande en se fondant sur le fait que le nombre ou le poids des envois à découvert est de nature à entraver les opérations. Les expéditions d'envois à découvert dont le poids moyen excède 5 kilogrammes par dépêche ou par jour (lorsque plusieurs expéditions sont effectuées dans la journée) peuvent être considérées comme étant de nature à entraver les opérations en ce qui concerne le poids.

2. L'échange des envois en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Titel IV

Austausch der Sendungen. Kartenschlüsse

Einziges Kapitel

Artikel 150

Austausch der Sendungen

Die Verwaltungen können je nach den Bedürfnissen und Erfordernissen des Dienstes unmittelbare Kartenschlüsse oder Sendungen im offenen Durchgang durch Vermittlung einer oder mehrerer Verwaltungen miteinander austauschen.

Artikel 151

Austausch in unmittelbaren Kartenschlüssen

1. Unmittelbare Kartenschlüsse müssen in jedem Fall gefertigt werden, wenn eine der Zwischenverwaltungen es unter Berufung darauf verlangt, daß die Zahl oder das Gewicht der Sendungen im offenen Durchgang geeignet ist, ihren Dienst zu erschweren. Die Abfertigung von Sendungen im offenen Durchgang, deren durchschnittliches Gewicht fünf Kilogramm je Kartenschluß oder je Tag (sofern an einem Tag mehrere Abfertigungen erfolgen) übersteigt, kann hinsichtlich des Gewichtes als betriebsbehindernd betrachtet werden.

2. Den Austausch von Sendungen in unmittelbaren Kartenschlüssen regeln die beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. Dans les cas où un nombre exceptionnellement important d'*envois ordinaires ou* recommandés doit être expédié à destination de pays pour lesquels le courrier est normalement acheminé en transit à *découvert, l'Administration d'origine est autorisée à former des dépêches closes pour les bureaux d'échange du pays de destination. Elle en avertit les pays de transit et de destination au moyen d'un bulletin de vérification C 16, prévu à l'article 176. S'il y a lieu, cette formule pourra servir de base de décompte de ces dépêches.*

3. Die Verwaltungen, durch deren Vermittlung die unmittelbaren Kartenschlüsse befördert werden sollen, sind rechtzeitig davon zu benachrichtigen.

4. In den Fällen, in denen außergewöhnlich viele nichtbescheinigte *oder eingeschriebene* Sendungen nach Ländern abgefertigt werden sollen, für die die Post normalerweise im offenen Durchgang abgeleitet wird, *kann die Aufgabeverwaltung unmittelbare Kartenschlüsse für die Auswechslungsämter des Bestimmungslandes fertigen. Sie verständigt die Durchgangsländer und das Bestimmungsland mittels der in Artikel 176 vorgesehenen Statistikrückmeldung C 16. Gegebenenfalls kann dieses Formblatt der Abrechnung über diese Kartenschlüsse zugrundegelegt werden.*

Article 152

Transit territorial sans participation des services du pays traversé

Lorsqu'une Administration désire utiliser un service de transport effectuant un acheminement en transit à travers un autre pays sans participation des services de ce pays, selon l'article 3 de la Convention, elle adresse une demande à cet effet à l'Administration postale du pays traversé; elle est en outre tenue de fournir à cette Administration, si celle-ci le demande, tout renseignement utile concernant le courrier ainsi acheminé.

Artikel 152

Landdurchgang ohne Mitwirkung der Dienste des Durchgangslandes

Wenn eine Verwaltung ein Beförderungsunternehmen in Anspruch nehmen will, das die Beförderung im Durchgang über ein anderes Land ohne Mitwirkung der Dienste dieses Landes gemäß Artikel 3 des Vertrages durchführt, so hat sie ein diesbezügliches Ansuchen an die Postverwaltung des Durchgangslandes zu richten. Sie ist darüber hinaus verpflichtet, dieser Verwaltung auf Verlangen alle zweckdienlichen Auskünfte über die derart beförderte Post zu erteilen.

Article 153

Voies et modes de transmission des lettres avec valeur déclarée

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses lettres avec valeur déclarée.

Artikel 153

Leitwege und Versendungsweise der Wertbriefe

1. Auf Grund der Übersichten VD 1 der beteiligten Verwaltungen bestimmt jede Verwaltung die Leitwege für die Beförderung ihrer Wertbriefe.

2. La transmission des lettres avec valeur déclarée entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime ou aérien direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les lettres avec valeur déclarée doivent suivre la voie la plus directe. Toutefois, les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où la transmission par la voie la plus directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

4. Suivant les convenances du service et sous réserve de l'article 151, paragraphe 1, les lettres avec valeur déclarée peuvent être expédiées dans des dépêches closes ou être livrées à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles pour échanger les lettres avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non au service des lettres avec valeur déclarée. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile *un mois au moins avant le début du service.*

2. Wertbriefe im Verkehr zwischen angrenzenden oder durch eine unmittelbare Schiffs- oder Flugverbindung miteinander verbundenen Ländern werden durch die Auswechslungsämter übermittelt, welche die beiden beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch eine oder mehrere Zwischenverwaltungen getrennt werden, sind Wertbriefe auf dem kürzesten Weg zu befördern. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch auch die Beförderung im offenen Durchgang auf einem anderen Weg vereinbaren, wenn die Beförderung auf dem kürzesten Weg keine Haftung für die Gesamtstrecke zulassen würde.

4. Nach den Erfordernissen des Dienstes und vorbehaltlich des Artikels 151 § 1 können Wertbriefe in Kartenschlüssen befördert oder offen der ersten Zwischenverwaltung übergeben werden, wenn diese in der Lage ist, die Beförderung nach den in den Übersichten VD 1 vorgesehenen Bedingungen sicherzustellen.

5. Die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung können den Austausch von Wertbriefen in Kartenschlüssen durch Vermittlung eines oder mehrerer der am Abkommen teilnehmenden oder nicht teilnehmenden Länder untereinander vereinbaren. Die Durchgangsverwaltungen sind hievon rechtzeitig, *mindestens aber einen Monat vor Aufnahme des Dienstes,* zu benachrichtigen.

Article 154

Transit à découvert

1. La transmission des envois à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes pour le pays de destination ne se justifie pas selon l'article 151, paragraphe 1. L'Administration expéditrice doit consulter les Administrations intermédiaires pour savoir si la voie par

Artikel 154

Offener Durchgang

1. Die Übergabe von Sendungen im offenen Durchgang an eine Zwischenverwaltung ist unbedingt auf die Fälle zu beschränken, in denen es gemäß Artikel 151 § 1 nicht lohnt, unmittelbare Kartenschlüsse für das Bestimmungsland zu fertigen. Die abfertigende Verwaltung muß bei den Zwischenverwaltungen anfragen, ob der von

laquelle elle désire expédier ses envois à découvert est favorable.

2. Sauf entente spéciale, tous les envois déposés à bord d'un navire et non inclus dans un sac fermé mentionné à l'article *70* de la Convention doivent être remis à découvert, par l'agent du navire, directement au bureau de poste de l'escale, que ces envois aient été timbrés à bord ou non.

3. Lorsque leur nombre et leur conditionnement le permettent, *et dans tous les cas où leur poids moyen dépasse 1 kilogramme par dépêche ou par jour (lorsqu'il est confectionné plusieurs dépêches par jour),* les envois transmis à découvert à une Administration doivent être séparés par pays de destination et réunis en liasses *munies d'une étiquette portant en caractères latins le* nom de chacun des pays. *Lorsque le poids total des diverses liasses étiquetées expédiées à une Administration intermédiaire dépasse 5 kilogrammes, les liasses sont placées dans un ou plusieurs sacs dont les étiquettes portent en lettres apparentes le mot „Transit". Lorsque le poids total de ces liasses est inférieur à 5 kilogrammes, celles-ci sont placées dans le sac contenant la feuille d'avis.*

ihr für ihre im offenen Durchgang zu befördernden Sendungen gewünschte Leitweg günstig ist.

2. Wenn nichts anderes vereinbart ist, so sind alle an Bord eines Schiffes aufgegebenen Sendungen, die nicht in einen verschlossenen Beutel nach Artikel *70* des Vertrages eingelegt wurden, vom Schiffsbeamten unmittelbar dem Hafenpostamt offen zu übergeben, ob diese Sendungen nun an Bord gestempelt worden sind oder nicht.

3. Sofern es ihre Anzahl und Beschaffenheit erlauben, *und in allen Fällen, in denen ihr durchschnittliches Gewicht 1 Kilogramm je Kartenschluß oder je Tag (wenn mehrere Kartenschlüsse je Tag gefertigt werden) übersteigt,* müssen die einer Verwaltung im offenen Durchgang übergebenen Sendungen nach Bestimmungsländern getrennt abgebunden und mit Bundzetteln versehen werden, die jeweils den Namen des Bestimmungslandes *in lateinischer Schrift* tragen. *Wenn das Gesamtgewicht dieser verschiedenen gekennzeichneten Bunde, die einer Durchgangsverwaltung übergeben werden, 5 Kilogramm übersteigt, sind die Bunde in einen oder mehrere Beutel einzulegen, deren Beutelfahnen in auffälliger Schrift den Vermerk „Transit" tragen. Beträgt das Gesamtgewicht dieser Bunde weniger als 5 Kilogramm, so sind sie in den Beutel mit der Briefkarte einzulegen.*

Article 155

Confection des dépêches

1. Les envois ordinaires qui peuvent être enliassés sont classés d'après leurs formats (envois normalisés et autres envois) et enliassés par catégories, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse, les journaux et écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre b), chiffre 3° devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des autres envois AO. Les liasses sont désignées par des étiquettes conformes aux modèles C 30 ci-annexés et portant l'indication *en caractères latins* du bureau de destination ou du bureau réexpéditeur

Artikel 155

Fertigung der Kartenschlüsse

1. Die nichtbescheinigten Sendungen, die gebündelt werden können, werden nach ihrem Format (Standardsendungen und andere Sendungen) geordnet und nach Sendungsarten abgebunden, wobei Briefe und Postkarten in dasselbe Bund aufzunehmen und die in Artikel 162 § 1 lit. b Ziffer 3 angeführten Zeitungen und Zeitschriften von den übrigen AO-Sendungen getrennt abzubinden sind. Die Bunde sind durch Bundzettel nach den Mustern C 30 zu kennzeichnen, die *in lateinischer Schrift* die Angabe des Bestimmungs- oder Umleitungsam-

des envois insérés dans les liasses. Les envois qui peuvent être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les envois affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T. Les liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis doivent être mises dans le sac contenant la feuille d'avis. L'épaisseur des liasses d'envois normalisés est limitée à 150 mm après enliassement. Le poids des liasses d'envois non normalisés ne peut dépasser 5 kilogrammes.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté. En outre, lorsque la sécurité de leur contenu l'exige, les envois sont insérés de préférence dans une enveloppe transparente ou dans un nouvel emballage sur lequel les indications portées sur l'enveloppe doivent être reproduites.

3. Les dépêches y compris celles qui sont composées exclusivement de sacs vides sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs doivent être en bon état pour protéger leur contenu; ils doivent également être convenablement clos, de préférence avec des plombs, et étiquetés. Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique, à condition que leur fermeture soit telle qu'elle ne puisse être ouverte sans traces de violation. Toutefois, dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les sacs renfermant uniquement des envois AO non recommandés ainsi que des sacs vides peuvent ne pas être plombés; il en est de même des sacs contenant des LC ou des AO non recommandés s'ils sont transportés dans un conteneur plombé par service direct ou s'ils sont acheminés par un pays d'embarquement qui les

tes der in den Bunden enthaltenen Sendungen tragen. Sendungen, die gebündelt werden können, sollen in der Richtung der Anschrift liegen. Die freigemachten Sendungen sind von den nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen zu trennen; die Bundzettel zu Bunden mit nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen sind mit dem Stempel „T" zu versehen. Die Bunde mit nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen sind in den Beutel einzulegen, der die Briefkarte enthält. Die Stärke der fertigen Bunde mit Standardsendungen ist mit 150 mm begrenzt. Das Gewicht der Bunde mit Nichtstandardsendungen darf 5 kg nicht übersteigen.

2. Briefe, die Spuren einer Öffnung, Inhaltsminderung oder Beschädigung tragen, sind mit einem entsprechenden Vermerk und einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels der Dienststelle zu versehen, die diese Tatsache festgestellt hat. Außerdem werden die Sendungen vorzugsweise in durchsichtige Umschläge eingelegt oder neu verpackt, wenn es zur Sicherung ihres Inhaltes erforderlich ist; auf die neue Verpackung sind die auf dem Umschlag stehenden Angaben zu übertragen.

3. Für die Anfertigung der Kartenschlüsse, einschließlich der reinen Leerbeutelschlüsse, werden Beutel verwendet, deren Zahl auf das äußerste beschränkt sein soll. Die Beutel müssen in gutem Zustand sein, um ihren Inhalt zu schützen; sie sind auch gehörig zu verschließen, vorzugsweise mittels Plomben, und mit einer Beutelfahne zu versehen. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen, sofern sie einen Verschluß bewirken, der nicht ohne Spuren von Gewaltanwendung geöffnet werden kann. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die ein entsprechendes Übereinkommen getroffen haben, brauchen jedoch Beutel, die nur nichteingeschriebene AO-Sendungen sowie Leerbeutel enthalten, nicht plombiert zu werden; das gleiche gilt für Beutel, die nichteingeschriebene LC- oder AO-Sendungen enthalten, sofern sie in plombierten Containern direkt befördert

met dans un tel conteneur pour le pays de destination. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col du sac, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par-dessous les enroulements. Les empreintes des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

oder über ein Land geleitet werden, das sie zur Beförderung nach dem Bestimmungsland in einen solchen Container einlegt. Wird Bindfaden verwendet, so ist er vor dem Verknoten zweimal derart um den Hals des Beutels zu schlingen, daß das eine der beiden Enden unter der Umschnürung hindurchgezogen wird. Die Abdrucke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des den Kartenschluß abfertigenden Amtes oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung dieses Amtes erlaubt.

4. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine et porter la mention «Postes» ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

4. Auf den Beuteln muß das Ursprungsamt oder -land in deutlich lesbarer lateinischer Schrift angegeben sein; sie müssen ferner durch den Vermerk „Postes" oder einen ähnlichen Vermerk als Postbeutel gekennzeichnet sein.

5. Sauf entente spéciale, les dépêches peu volumineuses sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées, cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique, ces dépêches doivent être conditionnées de telle facon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des envois ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau de l'Administration expéditrice. Sous réserve de l'article 158, les Administrations peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes. Dans ce cas, les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues à l'article 162 pour les étiquettes des sacs de dépêches. En revanche, la fermeture au moyen de cachets gommés n'est pas admise pour les dépêches contenant des lettres avec valeur déclarée.

5. Wenn nichts anderes vereinbart ist, sind Kartenschlüsse geringeren Umfanges lediglich in Packpapier derart einzuschlagen, daß jede Beschädigung des Inhalts vermieden wird; sodann sind sie zu verschnüren, zu versiegeln, zu plombieren oder mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben zu versehen. Bei Plombenverschlüssen oder Verschlüssen, die mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben hergestellt sind, müssen die Kartenschlüsse so beschaffen sein, daß sich der Bindfaden nicht abstreifen läßt. Wenn sie nur nichtbescheinigte Sendungen enthalten, können sie mit Siegelmarken verschlossen werden, die die gedruckte Bezeichnung des Amtes der abfertigenden Verwaltung tragen. Vorbehaltlich des Artikels 158 können die Verwaltungen diese Art des Verschlusses auch für die Kartenschlüsse vereinbaren, die Einschreibsendungen enthalten, die wegen ihrer geringen Zahl in Briefpaketen oder Umschlägen befördert werden. In diesem Fall muß die Aufschrift der Briefpakete und Umschläge hinsichtlich der gedruckten Angaben und der Farben den Bestimmungen des Artikels 162 für Beutelfahnen entsprechen. Hingegen ist die Verwendung von Siegelmarken zum Verschließen von Kartenschlüssen mit Wertbriefen unzulässig.

6. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

a) pour les lettres et les cartes postales ainsi que, le cas échéant, pour les journaux et écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre b), chiffre 3°;
b) pour les écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre c), et pour les autres envoisi le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention «Petits paquets».

7. Le paquet ou le sac des envois recommandés ou des lettres avec valeur déclarée est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac distinct; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge prescrite à l'article 162, paragraphe 1, lettre a). Lorsqu'il y a plusieurs sacs d'envois recommandés ou des lettres avec valeur déclarée, tous ces sacs doivent être munis d'une étiquette rouge.

8. L'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis est traitée conformément à l'article 156, paragraphe 1.

9. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

10. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

11. En vue de leur transport, les dépêches peuvent être insérées dans des conteneurs, sous réserve d'un accord spécial entre les Administrations intéressées sur les modalités de l'utilisation de ces derniers.

Article 156

Feuilles d'avis

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche.

6. Wenn nach Zahl oder Umfang der Sendungen mehr als ein Beutel erforderlich ist, sollen möglichst eigene Beutel gefertigt werden:

a) für Briefe und Postkarten sowie gegebenenfalls für die in Artikel 162 § 1 lit. b Ziffer 3 angeführten Zeitungen und Zeitschriften;
b) für die in Artikel 162 § 1 lit. c angeführten Zeitschriften und für andere Sendungen; gegebenenfalls müssen noch eigene Beutel für Päckchen gefertigt werden, deren Beutelfahnen die Bezeichnung „Petits paquets" tragen.

7. Das Briefpaket oder der Beutel mit Einschreibsendungen oder mit Wertbriefen ist in einen der Briefbeutel oder in einen eigenen Beutel zu legen; der Außenbeutel muß in jedem Fall mit einer in Artikel 162 § 1 lit. a vorgeschriebenen roten Beutelfahne versehen sein. Wenn mehrere Beutel mit Einschreibsendungen oder mit Wertbriefen vorhanden sind, so sind alle diese Beutel mit einer roten Beutelfahne zu versehen.

8. Der besondere Umschlag mit der Briefkarte wird gemäß Artikel 156 § 1 behandelt.

9. Das Gewicht jedes Beutels darf keinesfalls 30 Kilogramm überschreiten.

10. Die Auswechslungsämter nehmen möglichst alle ihnen für ein bestimmtes Postamt zugehenden Kartenschlüsse geringen Umfangs (Briefpaket oder Beutel) in ihre eigenen Kartenschlüsse für dieses Postamt auf.

11. Die Kartenschlüsse können in Containern befördert werden, wenn zwischen den betreffenden Verwaltungen eine besondere Vereinbarung über die Verwendungsmodalitäten für Container getroffen wurde.

Artikel 156

Briefkarten

1. Jedem Kartenschluß ist eine Briefkarte nach dem Muster C 12 beizufügen. Sie wird bei Kar-

Elle est placée sous enveloppe de couleur rose si la dépêche contient des lettres avec valeur déclarée, de couleur bleue si elle n'en contient pas, et portant, en caractères très apparents, la mention «Feuille d'avis». Cette enveloppe est fixée extérieurement au paquet ou au sac d'envois recommandés; s'il n'y a pas d'envois recommandés, l'enveloppe est dans la mesure du possible attachée sur une liasse d'envois ordinaires. Dans les relations entre pays dont les Administrations se sont entendues à ce sujet, le bureau d'échange d'expédition transmet par avion un exemplaire de la formule C 12 au bureau d'échange de destination. Les Administrations peuvent, par des arrangements spéciaux, convenir que les dépêches contenant exclusivement des sacs vides ne soient pas accompagnées d'une feuille d'avis.

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte de cet article et des articles 157, 158, 160 et 168:

a) En-tête: sauf entente spéciale, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte, à côté du numéro de la dépêche, la mention «Dernière dépêche». Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les connaître. *Le bureau expéditeur inscrit le nombre des sacs soumis aux frais de transit et aux frais terminaux selon les catégories auxquelles*

tenschlüssen, die Wertbriefe enthalten, in einen rosafarbenen, bei Kartenschlüssen ohne Wertbriefe in einen blauen Umschlag gelegt, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Feuille d'avis" trägt. Dieser Umschlag wird außen am Briefpaket oder Beutel mit Einschreibsendungen befestigt; sind keine Einschreibsendungen vorhanden, wird der Umschlag, soweit es möglich ist, an einem Bund mit nichtbescheinigten Sendungen befestigt. Im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, übermittelt das abfertigende Auswechslungsamt eine Ausfertigung des Formblattes C 12 dem empfangenden Auswechslungsamt auf dem Luftweg. Die Verwaltungen können in besonderen Vereinbarungen übereinkommen, daß den Kartenschlüssen, die nur Leerbeutel enthalten, keine Briefkarte beigefügt wird.

2. Das abfertigende Amt füllt die Briefkarte in allen Einzelheiten dem Vordruck entsprechend aus unter Berücksichtigung dieses Artikels und der Artikel 157, 158, 160 und 168:

a) Kopf: Ist nichts anderes vereinbart und werden die Kartenschlüsse einmal täglich gefertigt, so versehen die abfertigenden Ämter die Briefkarten nicht mit Nummern. In allen anderen Fällen werden die Briefkarten mit Nummern einer jährlich laufenden Nummernfolge für jedes Bestimmungsamt versehen. Jeder Kartenschluß erhält in diesen Fällen eine eigene Nummer. Die Briefkarte des ersten Kartenschlusses im neuen Jahr muß außer der eigenen laufenden Nummer auch die Nummer des letzten Kartenschlusses aus dem vergangenen Jahr tragen. Wird ein Kartenschluß aufgelassen, so setzt das abfertigende Amt neben die Nummer des Kartenschlusses den Vermerk „Dernière dépêche". Der Name des Schiffes, mit dem der Kartenschluß befördert wird, oder die amtliche Abkürzung für die zu benutzende Fluglinie ist anzugeben, wenn das abfertigende Amt sie kennt. *Das abfer-*

ils appartiennent (LC/AO, d'une part, et sacs M, d'autre part). Le nombre de sacs exempts de frais de transit et de frais terminaux doit être égal au total de ceux qui ne contiennent que des sacs vides et de ceux qui portent l'indication «Exempt» d'après l'article 162, paragraphe 5;

b) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par une croix (×) dans la case correspondante;

c) Tableau II: le nombre de sacs, ventilés *d'après la couleur des étiquettes,* est porté dans ce tableau. Les Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs munis d'étiquettes rouges soient inscrits *au tableau II des* feuilles d'avis;

d) Tableau III: le nombre de sacs et de paquets d'envois recommandés ou de lettres avec valeur déclarée est consigné dans ce tableau qui comporte, en outre, l'indication du nombre de listes spéciales de recommandés (article 157), de feuilles d'envoi VD 3 (article 158) et de bordereaux AV 2 (article *214*); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention «Néant» est portée dans la colonne «Avec valeur déclarée» de ce tableau;

e) Tableau IV: ce tableau est destiné à l'inscription des dépêches en transit peu importantes qui sont placées dans le sac du bureau d'échange réexpédiant le courrier;

f) Tableau V: le nombre de sacs utilisés par l'Administration expéditrice, d'une part, et le nombre de sacs vides renvoyés à l'Administration destinataire, d'autre part, sont indiqués dans ce tableau; le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la

tigende Amt trägt die Anzahl der Beutel, die Durchgangs- und Endvergütungen unterliegen, entsprechend der Kategorie (LC/AO- bzw. M-Beutel), der sie angehören, ein. Die Anzahl der von Durchgangs- und Endvergütungen ausgenommenen Beutel muß gleich der Summe aller Beutel sein, die nur Leerbeutel enthalten, und derjeniger Beutel, die nach Artikel 162 § 5 den Vermerk „Exempt" tragen.

b) Abteilung I: Das Vorliegen von nichtbescheinigten Eil- oder Flugpostsendungen wird durch ein Kreuz (×) im entsprechenden Feld angezeigt;

c) Abteilung II: Die Anzahl der Beutel wird, *getrennt nach den Farben der Beutelfahnen,* in diese Abteilung eingetragen. Die Verwaltungen können vereinbaren, in die *Abteilung II der* Briefkarten nur die mit roten Beutelfahnen versehenen Beutel einzutragen;

d) Abteilung III: Die Anzahl der Beutel und der Briefpakete mit Einschreibsendungen oder Wertbriefen wird in dieser Abteilung verzeichnet, außerdem die Anzahl der Sonderlisten für Einschreibsendungen (Artikel 157), der Wertkarten VD 3 (Artikel 158) und der Nachweisungen AV 2 (Artikel *214*); enthält der Kartenschluß keine Umschläge, Briefpakete oder Beutel mit Wertbriefen, so wird in der Spalte „Mit Wertangabe" dieser Abteilung „Néant" vermerkt;

e) Abteilung IV: Diese Abteilung dient zur Eintragung von Durchgangskartenschlüssen geringen Umfanges, die in den Beutel des Auswechslungsamtes aufgenommen werden, das die Post weiterleitet;

f) Abteilung V: In dieser Abteilung sind die Anzahl der von der Abfertigungsverwaltung verwendeten Beutel einerseits, und die Anzahl der an die Bestimmungsverwaltung zurückgesendeten Leerbeutel andererseits angegeben; die Anzahl der leeren Beutel, die einer anderen als der Bestim-

dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Lorsque deux Administrations se sont mises d'accord pour la seule inscription des sacs munis d'étiquettes rouges [lettre c)], le nombre des sacs employés pour la confection de la dépêche et le nombre des sacs vides appartenant à l'Administration de destination ne doivent pas être indiqués au tableau V. Sont, en outre, mentionnées dans ce tableau les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

g) Tableau VI: ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des envois recommandés, le nombre de ces envois insérés dans le sac contenant la feuille d'avis doit être indiqué en toutes lettres et en chiffres (article 157, paragraphe 2). Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention «Néant» est portée au tableau VI.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer des tableaux ou rubriques supplémentaires sur la feuille d'avis ou pour modifier les tableaux conformément à leurs besoins lorsqu'elles le jugent nécessaire.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun envoi à livrer à un bureau correspondant et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées, par application du paragraphe 2, lettre a), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche; s'il s'agit de dépêches numérotées annuellement, il n'est pas expédié de feuille d'avis négative.

mungsverwaltung des Kartenschlusses gehören, ist gegebenenfalls unter Angabe dieser Verwaltung besonders zu vermerken. Wenn zwei Verwaltungen mit der alleinigen Eintragung der Beutel mit roten Beutelfahnen einverstanden sind (lit. c), braucht die Anzahl der für die Fertigung des Kartenschlusses benutzten Beutel sowie die Anzahl der der Bestimmungsverwaltung gehörenden Leerbeutel in der Abteilung V nicht vermerkt zu werden. In dieser Abteilung sind ferner die offenen Dienstbriefe und die verschiedenen auf den Auswechslungsdienst bezüglichen Mitteilungen und Angaben des abfertigenden Amtes einzutragen;

g) Abteilung VI: Diese Abteilung dient zur Eintragung der Einschreibsendungen, sofern nicht ausschließlich Sonderlisten verwendet werden. Wenn die beteiligten Verwaltungen vereinbart haben, Einschreibsendungen der Stückzahl nach einzutragen, ist die Anzahl dieser Sendungen, die im Beutel mit der Briefkarte enthalten sind, in Worten und Ziffern anzugeben (Artikel 157 § 2). Enthält der Kartenschluß keine Einschreibsendungen, so ist der Vermerk „Néant" (leer) in Abteilung VI einzutragen.

3. Die Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen die Briefkarten mit zusätzlichen Abteilungen und Spalten versehen oder die Abteilungen entsprechend ihren Bedürfnissen abändern, wenn sie es für notwendig erachten.

4. Liegen bei einem Auswechslungsamt keine Sendungen für das betreffende fremde Auswechslungsamt vor und werden die Briefkarten im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht nach § 2 lit. a numeriert, so sendet es lediglich eine Leerkarte mit dem nächsten Kartenschluß ab; handelt es sich um Kartenschlüsse mit jährlich laufenden Nummern, so wird keine Leerkarte abgefertigt.

Article 157

Transmission des envois recommandés

1. Sauf lorsqu'il est fait application du paragraphe 2, les envois recommandés sont transmis inscrits individuellement dans le tableau VI de la feuille d'avis. Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé soit pour remplacer le tableau VI, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale ou dans le tableau VI de la feuille d'avis est limité au nombre que comporte la contexture de la formule respective.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour l'inscription globale des envois recommandés. Le nombre total des envois est inscrit au tableau III de la feuille d'avis. Lorsque la dépêche comprend plusieurs sacs d'envois recommandés, chaque sac, sauf celui dans lequel est insérée la feuille d'avis, doit contenir une liste spéciale indiquant, en lettres et en chiffres à l'emplacement prévu, le nombre total des envois recommandés qu'il renferme. Le nombre d'envois insérés dans le sac contenant la feuille d'avis est mentionné sur celle-ci dans le cadre du tableau VI réservé à cet effet.

3. Les Administrations peuvent convenir que le paragraphe 2 n'est pas applicable aux mandats MP 1 soumis à la recommandation d'office.

4. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au paragraphe 1 sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts

Artikel 157

Übermittlung der Einschreibsendungen

1. Sofern nicht § 2 Anwendung findet, werden die abzufertigenden Einschreibsendungen einzeln in die Abteilung VI der Briefkarte eingetragen. Es können eine oder mehrere Sonderlisten nach dem Muster C 13 benutzt werden, um entweder die Abteilung VI zu ersetzen oder um die Briefkarte zu ergänzen. Auf Verlangen der Bestimmungsverwaltung sind Sonderlisten zu benützen. Diese müssen die gleiche Nummer tragen wie die Briefkarte des betreffenden Kartenschlusses. Werden mehrere Sonderlisten verwendet, so sind sie außerdem je Kartenschluß mit einer besonderen laufenden Nummer zu versehen. In eine Sonderliste oder in die Abteilung VI der Briefkarte dürfen nur so viele Einschreibsendungen eingetragen werden, wie der Vordruck des betreffenden Formblattes vorsieht.

2. Die Verwaltungen können die samthafte Eintragung der Einschreibsendungen vereinbaren. Die Gesamtanzahl der Sendungen wird in die Abteilung III der Briefkarte eingetragen. Umfaßt der Kartenschluß mehrere Beutel mit Einschreibsendungen, so hat jeder Beutel, ausgenommen derjenige mit der Briefkarte, eine Sonderliste zu enthalten, in der die Gesamtanzahl der darin enthaltenen Einschreibsendungen an der vorgesehenen Stelle in Ziffern und Worten angegeben wird. Die Anzahl der im Beutel mit der Briefkarte enthaltenen Einschreibsendungen ist in der Abteilung VI dieser Briefkarte an der hiefür vorgesehenen Stelle anzugeben.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß § 2 für amtlich eingeschriebene Anweisungen MP 1 nicht anzuwenden ist.

4. Einschreibsendungen und etwaige Sonderlisten nach § 1 werden zu einem oder mehreren besonderen Briefpaketen oder Beuteln vereinigt,

qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'indentifier ce bureau. Les sacs et paquets ainsi confectionnés peuvent être remplacés par des sacs en matière plastique fermés par soudure à chaud. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les envois recommandés auxquels elle se rapporte et placée au-dessus du premier envoi de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont inscrits les envois qu'il renferme.

5. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

6. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les envois ordinaires.

7. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

8. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette rouge indiquant la nature du contenu.

Article 158

Transmission des lettres avec valeur déclarée

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les lettres avec valeur déclarée sur des feuilles

die gehörig verpackt oder verschlossen und so versiegelt oder plombiert werden müssen, daß der Inhalt gesichert ist. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen. Die Siegelabdrucke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des Postamtes, das die besonderen Briefpakete oder Beutel gefertigt hat, oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung des Namens dieses Postamtes erlaubt. Anstelle der auf diese Art gefertigten Beutel und Briefpakete dürfen auch zugeschweißte Plastikbeutel verwendet werden. Die Einschreibsendungen werden in jedem Briefpaket nach der Reihenfolge ihrer Eintragung geordnet. Werden eine oder mehrere Sonderlisten verwendet, so ist jede von ihnen mit den zugehörigen Einschreibsendungen abzubinden und auf die erste Sendung des Bundes zu legen. Werden mehrere Beutel verwendet, so muß jeder von ihnen eine Sonderliste enthalten, in der die in dem Beutel enthaltenen Sendungen eingetragen sind.

5. Wenn die beteiligten Verwaltungen damit einverstanden sind und der Umfang der Einschreibsendungen es zuläßt, können diese Sendungen in den besonderen Umschlag aufgenommen werden, der die Briefkarte enthält. Dieser Umschlag ist zu versiegeln.

6. Einschreibsendungen dürfen keinesfalls zusammen mit nichtbescheinigten Sendungen in dasselbe Bund aufgenommen werden.

7. Ein Beutel soll möglichst nicht mehr als 600 Einschreibsendungen enthalten.

8. Wenn mehr als ein Briefpaket oder Beutel mit Einschreibsendungen vorliegt, so wird jedes weitere Briefpaket oder jeder weitere Beutel mit einer roten Beutelfahne versehen, die den Inhalt näher bezeichnet.

Artikel 158

Übermittlung der Wertbriefe

1. Das abfertigende Auswechslungsamt trägt die Wertbriefe in besondere Wertkarten nach

d'envoi spéciales conformes au modèle VD 3 ci-annexé avec tous les détails que comportent ces formules.

2. Les lettres avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent la mention « Valeurs déclarées ».

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets de cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des lettres avec valeur déclarée le nécessite, elles peuvent être insérées dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les lettres avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les envois recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits envois; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les lettres avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

7. Le sac extérieur contenant des lettres avec valeur déclarée doit être en parfait état et

dem Muster VD 3 mit allen dem Vordruck entsprechenden Angaben ein.

2. Wertbriefe sind mit der Wertkarte oder den Wertkarten zu einem oder mehreren besonderen Briefpaketen zu vereinigen; diese Briefpakete werden einzeln umschnürt und in haltbares Papier eingeschlagen, sodann nochmals außen umschnürt und mit dem Dienstsiegel des abfertigenden Auswechslungsamtes auf allen Klappen mit gutem Siegellack versiegelt. Sie werden mit dem Vermerk „Valeurs déclarées" versehen.

3. Statt zu einem Briefpaket vereinigt zu werden, können Wertbriefe in einen Umschlag aus festem Papier gelegt werden, der mit Siegelabdrucken aus Siegellack zu verschließen ist.

4. Briefpakete oder Umschläge mit Wertsendungen können auch durch gummierte Siegelmarken verschlossen werden, die die aufgedruckte Angabe der Ursprungsverwaltung des Kartenschlusses tragen, sofern die Bestimmungsverwaltung nicht verlangt, daß der Kartenschluß versiegelt oder plombiert wird. Ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des abfertigenden Amtes ist auf der Siegelmarke so anzubringen, daß er gleichzeitig diese und die Verpackung trifft.

5. Wenn Zahl oder Umfang der Wertbriefe es erfordern, können sie in einen Beutel aufgenommen werden, der gehörig zu verschließen und zu versiegeln oder zu plombieren ist.

6. Das Briefpaket, der Umschlag oder der Beutel mit Wertbriefen wird in das Briefpaket oder in den Beutel mit Einschreibsendungen oder, falls keine Einschreibsendungen vorliegen, in das Briefpaket oder in den Beutel aufgenommen, die sonst für die Aufnahme solcher Sendungen verwendet werden. Sind mehrere Beutel mit Einschreibsendungen vorhanden, so ist das Briefpaket oder der Beutel mit Wertbriefen in den Beutel zu legen, an dessen Hals der besondere Umschlag mit der Briefkarte befestigt wird.

7. Der äußere Beutel, der Wertbriefe enthält, soll in einwandfreiem Zustand sein und, wenn

pourvu, si possible, à son bord supérieur, d'un bourrelet empêchant l'ouverture illicite sans que cela laisse des traces visibles.

möglich, an seinem oberen Rand einen Wulst aufweisen, der das unerlaubte Öffnen ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren verhindert.

Article 159

Transmission des mandats de poste

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou un sac contenant des envois recommandés ou éventuellement dans le paquet ou le sac avec valeurs déclarées. Il en est de même des envois contre remboursement non recommandés échangés selon l'article 2, paragraphe 1, de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement. Si la dépêche ne comprend ni envois recommandés, ni valeurs déclarées, les mandats et, le cas échéant, les envois contre remboursement non recommandés sont placés dans l'enveloppe contenant le feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

Artikel 159

Übermittlung der Postanweisungen

Offen versandte Postanweisungen werden zu einem eigenen Bund vereinigt, das in ein Paket oder in einen Beutel mit Einschreibsendungen oder unter Umständen in das Paket oder den Beutel mit Wertsendungen zu legen ist. Das gleiche gilt für die nichtbescheinigten Nachnahmesendungen, die gemäß Artikel 2 § 1 des Postnachnahmeabkommens ausgetauscht werden. Enthält der Kartenschluß weder Einschreib- noch Wertsendungen, so werden die Postanweisungen und gegebenenfalls die nichtbescheinigten Nachnahmesendungen in den Umschlag mit der Briefkarte eingelegt oder mit diesem Umschlag zu einem Bund vereinigt.

Article 160

Transmission des envois exprès et des correspondances-avion comprises dans des dépêches-surface

1. La présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par une croix (×) dans la case correspondante du tableau I de la feuille d'avis [article 156, paragraphe 2, lettre b)].

2. Les envois exprès ordinaires, d'une part, les correspondances-avion ordinaires, d'autre part, sont réunis en liasses distinctes munies d'étiquettes portant, en caractères très apparents, soit la mention «Exprès», soit la mention «Par avion». Ces liasses sont insérées, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Artikel 160

Übermittlung der Eilsendungen und der in Erdwegkartenschlüssen enthaltenen Flugpostbriefsendungen

1. Das Vorhandensein von nichtbescheinigten Eil- oder Flugpostsendungen wird durch ein Kreuz (×) im entsprechenden Feld der Abteilung I der Briefkarte angezeigt (Artikel 156 § 2 lit. b).

2. Die nichtbescheinigten Eilsendungen einerseits, und die nichtbescheinigten Flugpostbriefsendungen andererseits, werden zu eigenen Bunden vereinigt, deren Bundzettel in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Exprès" bzw. „Par avion" tragen. Diese Bunde werden von den Auswechslungsämtern in den Umschlag gelegt, der die zu dem Kartenschluß gehörige Briefkarte enthält.

3. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au paquet ou au sac des envois recommandés (article 156, paragraphe 1), les liasses des envois exprès et des correspondances-avion sont placées dans le sac extérieur.

4. Les envois exprès recommandés et les correspondances-avion recommandées sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » ou « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » du tableau VI de la feuille d'avis ou des listes spéciales C 13, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence de ces envois recommandés est signalée *par une croix dans la case correspondante du* tableau VI de la feuille d'avis. Des mentions analogues sont portées dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi VD 3, en regard de l'inscription des lettres avec valeur déclarée à remettre par exprès ou à transmettre par avion.

3. Ist dieser Umschlag jedoch am Briefpaket oder am Beutel mit Einschreibsendungen zu befestigen (Artikel 156 § 1), so werden die Bunde mit Eilsendungen und die Bunde mit Flugpostbriefsendungen in den Außenbeutel gelegt.

4. Eingeschriebene Eilsendungen und eingeschriebene Flugpostbriefsendungen werden nach der Reihenfolge ihrer Eintragung unter die anderen Einschreibsendungen eingeordnet; in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Abteilung VI der Briefkarte oder der Sonderlisten C 13 ist neben der Eintragung jeder derartigen Sendung der Vermerk „Exprès" oder „Par avion" anzubringen. Bei samthafter Eintragung wird das Vorliegen dieser Einschreibsendungen *durch ein Kreuz im entsprechenden Feld* der Abteilung VI der Briefkarte angezeigt. Gleiche Vermerke sind in der Spalte „Observations" der Wertkarten VD 3 neben der Eintragung der Eilwertbriefe oder der Flugpostwertbriefe anzubringen.

Article 161

Transmission des imprimés à l'adresse d'un même destinataire

Chaque sac spécial contenant des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination doit, en plus de l'étiquette C 28 ou AV 8 *complétée de la lettre M en gros caractère dans l'angle supérieur droit,* être muni d'une étiquette-adresse rectangulaire fournie par l'expéditeur et indiquant tous les renseignements concernant le destinataire. L'étiquette-adresse doit être en toile suffisamment rigide, carton fort, matière plastique, parchemin ou en papier collé sur une planchette et être munie d'un œillet; ses dimensions ne doivent pas être inférieures à 90 × 140 mm avec une tolérance de 2 mm. *L'Administration d'origine a la faculté d'expédier ces sacs sous recommandation, auquel cas* ils sont inscrits au tableau VI de la feuille d'avis C 12 ou sur une liste spéciale C 13 comme un

Artikel 161

Übermittlung der an denselben Empfänger gerichteten Drucksachen

Jeder besondere Beutel mit Drucksachen an denselben Empfänger und für denselben Bestimmungsort muß außer der Beutelfahne C 28 oder AV 8, *die in der rechten oberen Ecke mit dem Großbuchstaben „M" zu kennzeichnen ist,* mit einer vom Absender beigestellten, rechteckigen Anschriftfahne ausgestattet werden, die alle Angaben über den Empfänger enthält. Die Anschriftfahne muß aus hinreichend steifem Leinen, aus starkem Pappkarton, aus Plastik, Pergament oder aus einem Holztäfelchen mit Papierauflage bestehen und mit einer Öse versehen sein; ihre Maße müssen mindestens 90 × 140 mm mit einer zulässigen Abweichung von 2 mm betragen. *Die Aufgabeverwaltung kann diese Beutel eingeschrieben abfertigen; in diesem Fall sind* sie in die Abteilung VI der

seul envoi recommandé, la lettre M devant être portée dans la colonne *« Observations »*.

Briefkarte C 12 oder in eine Sonderliste C 13 als eine einzige Sendung einzutragen; in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) ist der Buchstabe „M" zu *vermerken.*

Article 162

Etiquetage des dépêches

1. Les étiquettes des sacs doivent être confectionnées en toile suffisamment rigide, matière plastique, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette et être munies d'un œillet. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C 28 ci-annexé. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; celles-ci doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés, des lettres avec valeur déclarée et/ou la feuille d'avis;
b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des envois ordinaires des catégories ci-après:
   1° lettres et cartes postales expédiées par voie de surface et aérienne,
   2° envois mixtes (lettres, cartes postales, journaux et écrits périodiques et autres envois),
   3° journaux déposés en nombre par les éditeurs ou leurs agents et expédiés par voie de surface seulement, à l'exception de ceux qui sont renvoyés à l'expéditeur; la mention « Journaux » ou l'indication « Jx » doit être portée sur l'étiquette blanche, lorsque les sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie. Les Administrations d'origine ont la faculté d'insérer également dans les sacs à étiquette blanche, portant la mention « Journaux » ou l'indi-

Artikel 162

Kennzeichnung der Kartenschlüsse

1. Die Beutelfahnen müssen aus hinreichend steifem Leinen, aus Plastik, starkem Pappkarton, Pergament oder aus Holztäfelchen mit Papierauflage bestehen und mit einer Öse versehen sein. Ihre Beschaffenheit und ihr Wortlaut müssen dem Muster C 28 entsprechen. Im Verkehr zwischen unmittelbar benachbarten Postämtern können Beutelfahnen aus festem Papier verwendet werden. Diese Beutelfahnen müssen jedoch so haltbar sein, daß sie der Behandlung der Kartenschlüsse während der Beförderung standhalten. Die Beutelfahnen werden in folgenden Farben hergestellt:

a) zinnoberrot für Beutel, die Einschreibsendungen, Wertbriefe bzw. die Briefkarte enthalten;
b) weiß für Beutel, die nur nichtbescheinigte Sendungen folgender Art enthalten:
   1) Briefe und Postkarten des Erd- und Luftweges;
   2) gemischte Sendungen (Briefe, Postkarten, Zeitungen und Zeitschriften sowie andere Sendungen);
   3) Zeitungen, die in Massen von den Verlegern oder ihren Beauftragten aufgegeben und auf dem Erdwege versendet werden, ausgenommen die an den Absender zurückgesandten Stücke; der Vermerk „Journaux" (Zeitungen) oder die Angabe „Jx" muß auf der weißen Beutelfahne angebracht werden, wenn die Beutel nur Sendungen dieser Sendungsart enthalten. Die Aufgabeverwaltungen können auch in Massen aufgegebene aktuelle Zeitschriften, die

cation «Jx», les écrits périodiques d'actualité publiés au moins une fois par semaine et déposés en nombre, auxquels elles appliquent dans leur régime intérieur le traitement prioritaire accordé aux journaux;

c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement des imprimés, des cécogrammes, des petits paquets ordinaires et des écrits périodiques autres que ceux qui sont mentionnés sous lettre b), chiffre 3°. La mention «Ecrits périodiques» peut être portée sur l'étiquette bleue lorsque les sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie;
d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

2. L'étiquette du sac ou du paquet contenant la feuille d'avis (article 156) est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

3. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5 × 3 centimètres de l'une des couleurs visées au paragraphe 1; une étiquette bleue peut être également utilisée conjointement avec une fiche analogue rouge.

4. Les lettres contenant des matières biologiques périssables infectieuses au sens de l'article 119 sont renfermées dans des sacs distincts. Chaque sac doit être muni d'une fiche de signalisation de couleur et de présentation semblables à celles de l'étiquette prévue à l'article 119, mais de format augmenté de la place nécessaire à la fixation de l'oeillet. Outre le symbole particulier aux envois de substances infectieuses, cette fiche porte les mentions: «Substance infectieuse» et «En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique».

mindestens einmal in der Woche erscheinen, in die Beutel mit weißer Beutelfahne mit dem Vermerk „Journaux" (Zeitungen) oder „Jx" einlegen, wenn diese Zeitschriften nach ihren Inlandsvorschriften mit Vorrang wie Zeitungen behandelt werden;
c) hellblau für Beutel, die ausschließlich nichtbescheinigte Drucksachen, Blindensendungen, Päckchen und solche Zeitschriften enthalten, die nicht unter lit. b Ziffer 3 erwähnt sind. Der Vermerk „Ecrits périodiques" (Zeitschriften) kann auf der blauen Beutelfahne angebracht werden, wenn die Beutel nur Sendungen dieser Art enthalten;
d) grün für Beutel, die nur zurückzusendende Leerbeutel enthalten.

2. Die Beutelfahne des Beutels oder des Paketes, in dem die Briefkarte enthalten ist (Artikel 156), wird stets durch den auffällig angebrachten Buchstaben „F" gekennzeichnet. Die Zahl der zu dem Kartenschluß gehörenden Beutel kann auf der Beutelfahne angegeben werden.

3. Eine weiße Beutelfahne in Verbindung mit einem Zettel von 5 × 3 cm in einer der in § 1 angeführten Farben kann gleichfalls verwendet werden; desgleichen kann eine blaue Beutelfahne in Verbindung mit einem ebensolchen roten Zettel benutzt werden.

4. Briefe, die infektiöse leichtverderbliche biologische Stoffe im Sinne des Artikels 119 enthalten, sind in eigene Beutel einzulegen. Jeder Beutel muß mit einem Anhänger gekennzeichnet werden, der in Farbe und Form dem in Artikel 119 vorgesehenen Klebezettel entspricht; das Format dieses Anhängers muß jedoch um den zur Anbringung der Öse erforderlichen Raum größer sein. Der Anhänger trägt außer dem besonderen Kennzeichen für Sendungen mit infektiösen Stoffen noch die Aufschrift „Substance infectieuse. En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique" (Infektiöser Stoff. Bei Beschädi-

5. Lorsqu'il s'agit de sacs ne contenant que des envois exempts de frais de transit et de frais terminaux, l'étiquette C 28 doit porter en caractères très apparents l'indication «Exempt».

6. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau de destination, précédés respectivement des mots «de» et «pour», ainsi que, dans la mesure du possible, l'indication de la voie de transmission et, si les dépêches empruntent la voie maritime, le nom du paquebot. Le nom du bureau de destination est également imprimé en petits caractères, dans le sens vertical, de chaque côté de l'œillet de l'étiquette. Dans les échanges entre les pays par voie maritime non effectués par des services directs et dans les relations avec d'autres pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de la dépêche et du port de débarquement.

7. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou des paquets de dépêches closes en transit.

8. Quand les dépêches closes doivent être acheminées par des navires dépendant de l'Administration intermédiaire mais que celle-ci n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et des autres envois doit être indiqué sur l'étiquette de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 163

Acheminement des dépêches et établissement des bulletins d'essai

1. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible,

gung oder Austreten des Inhalts unverzüglich die Gesundheitsbehörden verständigen).

5. Bei Beuteln, die nur von Durchgangs- und Endvergütungen ausgenommene Sendungen enthalten, muß die Beutelfahne C 28 in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Exempt" aufweisen.

6. Die Beutelfahnen tragen in kleiner lateinischer Druckschrift den Namen des abfertigenden Amtes und in kräftiger lateinischer Schrift den Namen des Bestimmungsamtes jeweils hinter den Worten „de" und „pour"; außerdem ist, nach Maßgabe der Möglichkeit, auf den Beutelfahnen der Leitweg und bei einer erforderlichen Seebeförderung der Schiffsname anzugeben. Der Name des Bestimmungsamtes ist zusätzlich in kleiner lateinischer Druckschrift beiderseits der Fahnenöse in senkrechter Richtung zu vermerken. Beim Austausch von Kartenschlüssen zwischen Ländern auf dem Seeweg, der nicht über unmittelbare Seeverbindungen stattfindet, und beim Austausch mit anderen Ländern, von denen es ausdrücklich verlangt wird, sind außerdem das Datum der Abfertigung, die Nummer des Kartenschlusses und der Löschhafen anzugeben.

7. Die Vermittlungsämter dürfen Beutelfahnen der Durchgangsbriefbeutel oder -pakete nicht mit Ordnungsnummern versehen.

8. Wenn die Kartenschlüsse mit Schiffen befördert werden sollen, die die Vermittlungsverwaltung, der diese Schiffe unterstehen, nicht regelmäßig zur Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benutzt, ist auf Verlangen der Verwaltung, die die Verschiffung zu besorgen hat, das Gewicht der Briefe und anderer Sendungen auf der Beutelfahne dieser Kartenschlüsse zu vermerken.

Artikel 163

Leitung der Kartenschlüsse und Ausfertigung der Laufzeitmeldungen

1. Besteht ein Kartenschluß aus mehreren Beuteln, so sind diese möglichst zusammenzuhalten

rester réunis et être acheminés par le même courrier.

2. L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux. Les renseignements sur la voie d'acheminement sont inscrits sur les bordereaux C 18 et sur les étiquettes C 28.

3. Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission d'une dépêche, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau de destination de cette dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis *sur laquelle sa présence est signalée par une croix dans la case correspondante du* tableau V. Si, lors de l'arrivée de la dépêche, la formule C 27 manque, le bureau de destination doit en établir un duplicata. Le bulletin d'essai dûment complété par le bureau de destination est renvoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

4. Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission des envois à découvert par l'intermédiaire d'une Administration, le bureau d'échange d'origine peut adresser à l'Administration de destination de ces envois un bulletin d'essai C 27. Ce bulletin doit être inséré dans une enveloppe sur laquelle est portée la mention «C 27» à l'angle supérieur droit du recto. Le bulletin d'essai dûment complété par l'Administration de destination est renvoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

5. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

und mit derselben Beförderungsgelegenheit abzuleiten.

2. Die Verwaltung des Aufgabelandes kann den Leitweg für die Kartenschlüsse bestimmen, wenn die Benutzung dieses Weges keine besonderen Kosten für eine Zwischenverwaltung mit sich bringt. Die den Leitweg betreffenden Angaben werden in die Ladezettel C 18 und Beutelfahnen C 28 eingetragen.

3. Um den günstigsten Leitweg und die Laufzeit eines Kartenschlusses zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem Bestimmungsamt dieses Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 übersenden. Diese Meldung muß in den Kartenschluß eingelegt und der Briefkarte beigefügt werden; *auf dieser ist das Vorhandensein der Meldung durch ein Kreuz im entsprechenden Feld der Abteilung V anzuzeigen.* Wenn das Formblatt C 27 bei Ankunft des Kartenschlusses fehlt, hat das empfangende Amt ein Doppel auszufertigen. Die vom Bestimmungsamt vervollständigte Laufzeitmeldung wird auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zurückgesandt.

4. Um den günstigsten Leitweg und die Laufzeit von Sendungen im offenen Durchgang über eine Durchgangsverwaltung zu bestimmen, kann das abgefertigte Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung dieser Sendungen eine Laufzeitmeldung C 27 senden. Diese Meldung ist in einen Umschlag einzulegen, der in der rechten oberen Ecke der Vorderseite den Vermerk „C 27" trägt. Die von der Bestimmungsverwaltung durch ergänzende Eintragungen ordnungsgemäß ausgefüllte Laufzeitmeldung wird auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zurückgesendet.

5. Treten im Austausch von Kartenschlüssen zwischen zwei Verwaltungen, den ein oder mehrere dritte Länder vermitteln, Änderungen ein, so hat die abfertigende Verwaltung der Kartenschlüsse die Verwaltungen dieser Drittländer zu benachrichtigen.

6. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

6. Bei Änderung des Leitweges der Kartenschlüsse muß der neue Leitweg den bisherigen Durchgangsverwaltungen mitgeteilt werden, während der bisherige Leitweg den Verwaltungen der neuen Durchgangsländer zur Kenntnis zu bringen ist.

Article 164

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en deux exemplaires. Le premier est destiné au bureau réceptionnaire, le deuxième au bureau cédant. Le bureau réceptionnaire donne décharge sur le deuxième exemplaire du bordereau de livraison et renvoie immédiatement cet exemplaire par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Le bordereau de livraison peut être établi en trois exemplaires dans les cas suivants:

a) lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service transporteur. Dans ce cas, le premier exemplaire est destiné au bureau réceptionnaire et accompagne les dépêches; le deuxième reçoit la décharge du service transporteur et est remis au bureau cédant; le troisième est conservé par le service transporteur après signature du bureau réceptionnaire;

b) lorsque la transmission des dépêches s'effectue par l'intermédiaire d'un moyen de transport sans intervention de personnel d'accompagnement, les deux premiers exemplaires sont transmis avec les dépêches et le troisième est conservé par le bureau cédant. Le premier exemplaire est

Artikel 164

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, werden die Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern mit Ladezettel nach dem Muster C 18 übergeben, der in zwei Exemplaren ausgefertigt wird. Die erste Ausfertigung ist für das übernehmende, die zweite für das übergebende Amt bestimmt. Das übernehmende Amt leistet die Empfangsbestätigung auf der zweiten Ausfertigung des Ladezettels und sendet diese Ausfertigung unverzüglich auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zurück.

2. Der Ladezettel kann in folgenden Fällen in drei Exemplaren ausgestellt werden:

a) wenn die Übergabe von Kartenschlüssen zwischen zwei im Postaustausch stehenden Ämtern durch Vermittlung eines Beförderungsunternehmens erfolgt. In einem solchen Fall ist die erste Ausfertigung für das übernehmende Amt bestimmt und begleitet die Kartenschlüsse; auf der zweiten Ausfertigung, die dem übergebenden Amt verbleibt, bestätigt das Beförderungsunternehmen die Übernahme; die dritte Ausfertigung wird nach ihrer Unterzeichnung durch das übernehmende Amt vom Beförderungsunternehmen aufbewahrt;

b) wenn die Beförderung der Kartenschlüsse mit Hilfe eines Transportmittels ohne Begleitpersonal erfolgt, so werden die beiden ersten Ausfertigungen zusammen mit dem Kartenschluß übermittelt; die dritte wird vom übergebenden Amt aufbewahrt. Die erste Ausfertigung ist für das überneh-

destiné au bureau réceptionnaire et le deuxième, dûment signé par ce dernier, est renvoyé par la voie la plus rapide au bureau cédant.

mende Amt bestimmt; die zweite wird vom übernehmenden Amt ordnungsgemäß unterzeichnet und dem übergebenden Amt auf dem schnellsten Wege zurückgesandt.

3. En raison de leur organisation intérieure, certaines Administrations peuvent demander que des bordereaux C 18 distincts soient établis pour les dépêches de la poste aux lettres d'une part et pour les colis postaux d'autre part.

3. Bestimmte Verwaltungen können wegen ihrer inneren Organisation verlangen, daß getrennte Ladezettel C 18 für Briefkartenschlüsse einerseits und für Paketkartenschlüsse andererseits ausgestellt werden.

4. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange cédant peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange réceptionnaire après l'avoir approuvé. Dans ce cas, les troisième et quatrième exemplaires accompagnent les dépêches. *Sauf entente spéciale entre les Administrations d'expédition et de réception des dépêches maritimes,* une copie du bordereau C 18 est transmise par avion soit au bureau d'échange réceptionnaire *du port de débarquement,* soit à son Administration centrale.

4. Wenn die Übergabe der Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern durch Vermittlung eines Schiffahrtsunternehmens erfolgt, kann das übergebende Auswechslungsamt eine vierte Ausfertigung des Ladezettels ausstellen, die ihm das übernehmende Auswechslungsamt nach Bestätigung zurücksendet. In diesem Fall begleiten die dritte und vierte Ausfertigung die Kartenschlüsse. *Wenn die abfertigende Verwaltung und die übernehmende Verwaltung von Seewegkartenschlüssen nichts anderes vereinbart haben, so* wird eine Durchschrift des Ladezettels C 18 auf dem Luftwege entweder dem übernehmenden Auswechslungsamt des Löschhafens oder seiner Zentralverwaltung übermittelt.

5. Seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc. Les Administrations intéressées peuvent cependant s'entendre pour que seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges soient inscrits sur le bordereau de livraison.

5. In den Ladezettel C 18 werden nur die mit roten Beutelfahnen versehenen Beutel und Briefpakete einzeln eingetragen. Die anderen Beutel und Briefpakete werden gattungsweise der Stückzahl nach in den vorerwähnten Ladezettel eingetragen und summarisch übergeben. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, nur die Beutel und Briefpakete mit roter Beutelfahne in den Ladezettel einzutragen.

6. Pour la remise des dépêches-surface transportées par voie aérienne, le bordereau C 18 est remplacé par *un* bordereau *de livraison de couleur blanche conforme au modèle* C 18bis cianexé, *établi conformément à l'article 224.*

6. Für die Übergabe der auf dem Luftweg beförderten Erdwegkartenschlüsse ist anstelle des Ladezettels C 18 *ein weißer Ladezettel nach dem Muster* C 18bis *zu verwenden, der gemäß Artikel 224 ausgefertigt wird.*

7. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation.

8. En cas d'absence du bordereau de livraison C 18, le bureau réceptionnaire doit en établir un, en trois exemplaires, d'après le chargement reçu. Deux exemplaires, accompagnés d'un bulletin de vérification C 14, sont transmis au bureau cédant qui en renvoie un exemplaire après examen et signature.

7. Die Kartenschlüsse sind in gutem Zustand zu übergeben. Ein Kartenschluß darf jedoch nicht wegen Beschädigung oder Beraubung zurückgewiesen werden.

8. Fehlt der Ladezettel C 18, so hat das übernehmende Amt einen solchen in dreifacher Ausfertigung auf Grund der erhaltenen Ladung zu erstellen. Zwei Ausfertigungen sind unter Anschluß einer Rückmeldung C 14 dem übergebenden Amt zu übermitteln, das eine Ausfertigung nach Kontrolle und Unterzeichnung zurückzusenden hat.

Article 165

Vérification des dépêches et utilisation du bulletin de vérification

1. Tout bureau qui reçoit une dépêche doit vérifier non seulement l'origine et la destination des sacs composant la dépêche et inscrits sur le bordereau de livraison, mais aussi la fermeture et le conditionnement des sacs portant des étiquettes rouges.

2. Lorsqu'un bureau intermédiaire reçoit une dépêche en mauvais état, il doit en vérifier le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact et la remettre telle quelle sous un nouvel emballage. Ce bureau doit reporter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à . . .». Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux paragraphes 6, 8 et 11 et insère une copie de celui-ci dans la dépêche remballée.

3. Dès réception d'une dépêche, le bureau de destination vérifie si elle est complète et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des feuilles d'envoi VD 3 et des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. Il s'assure

Artikel 165

Prüfung der Kartenschlüsse und Verwendung der Rückmeldung

1. Jedes Amt, das einen Kartenschluß erhält, hat nicht nur den Ursprung und die Bestimmung der im Ladezettel eingetragenen Beutel, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt, zu prüfen, sondern auch den Verschluß und die Beschaffenheit der mit roten Beutelfahnen versehenen Beutel.

2. Ein Vermittlungsamt, das einen Kartenschluß in schlechtem Zustand erhält, hat dessen Inhalt zu überprüfen, wenn anzunehmen ist, daß er nicht unversehrt geblieben ist; hernach ist er unverändert mit einer neuen Verpackung zu versehen. Dieses Postamt hat die Angaben der ursprünglichen Beutelfahne auf die neue Beutelfahne zu übertragen und darauf einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels neben dem Vermerk „Remballé à . . .“ (Wiederverpackung in . . .) anzubringen. Es fertigt eine Rückmeldung nach dem Muster C 14 unter Berücksichtigung der §§ 6, 8 und 11 aus und legt eine Abschrift davon dem neuverpackten Kartenschluß bei.

3. Unmittelbar bei Erhalt eines Kartenschlusses prüft das empfangende Auswechslungsamt, ob der Kartenschluß vollständig ist und ob die Eintragung in der Briefkarte und gegebenenfalls in den Wertkarten VD 3 sowie in den Sonderli-

que le sac extérieur et le paquet, l'enveloppe ou le sac intérieur contenant des lettres avec valeur déclarée ne présentent aucune anomalie quant à leur état extérieur et que leur confection a eu lieu selon l'article 158; il procède au pointage du nombre des lettres avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de celles-ci. Il contrôle si la dépêche est arrivée dans l'ordre de son expédition. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, de lettres avec valeur déclarée, d'envois recommandés, d'une feuille d'avis, d'une feuille d'envoi, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale. En cas de manque de la feuille d'avis, d'une feuille d'envoi ou d'une liste spéciale, le bureau d'arrivée doit établir, en outre, une feuille d'avis, une feuille d'envoi ou une liste spéciale supplémentaire ou prendre exactement note des lettres avec valeur déclarée ou des envois recommandés reçus.

4. A l'ouverture des dépêches, les éléments constitutifs de la fermeture (plombs, cachets, scellés, ficelles, étiquettes) doivent rester *unis. Pour atteindre ce but, la ficelle est coupée en un seul endroit.*

5. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis, des feuilles d'envoi ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie au bureau de destination par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) ces documents ou, si sa réglementation le prescrit, des copies certifiées conformes.

6. Les irrégularités constatées sont signalées immédiatement au moyen d'un bulletin de vérification établi en double exemplaire, au bureau d'origine de la dépêche et, s'il y a eu transit, au dernier bureau intermédiaire qui a transmis la

sten für Einschreibsendungen richtig sind. Es überzeugt sich davon, daß Außenbeutel und Paket, Umschlag oder Innenbeutel, die Wertbriefe enthalten, in ihrer äußeren Beschaffenheit nichts Ungewöhnliches aufweisen und daß ihre Anfertigung gemäß Artikel 158 erfolgt ist; es prüft die Anzahl der Wertbriefe nach und kontrolliert diese einzeln. Es prüft, ob der Kartenschluß in der Reihenfolge seiner Abfertigung eingelangt ist. Fehlen ein ganzer Kartenschluß, ein oder mehrere zugehörige Beutel, Wertbriefe, Einschreibsendungen, eine Briefkarte, eine Wertkarte oder eine Sonderliste für Einschreibsendungen oder liegt irgendeine andere Vorschriftswidrigkeit vor, so ist das unverzüglich durch zwei Postbedienstete festzustellen. Diese berichtigen die Karten oder Listen, wobei sie gegebenenfalls die unrichtigen Angaben so durchstreichen, daß die ursprünglichen Angaben lesbar bleiben. Wenn kein offensichtlicher Irrtum vorliegt, gelten die Berichtigungen vor den ursprünglichen Angaben. Falls die Briefkarte, eine Wertkarte oder eine Sonderliste fehlt, hat das empfangende Amt außerdem eine Befundbriefkarte, -wertkarte oder -sonderliste auszustellen oder die erhaltenen Wertbriefe oder Einschreibsendungen genau zu verzeichnen.

4. Bei Öffnen der Kartenschlüsse müssen die wesentlichen Bestandteile der Verpackung (Plomben, Siegel, Bindfaden, *Beutelfahnen*) *vereint* bleiben; zu diesem Zweck ist der Bindfaden nur an einer Stelle zu durchschneiden.

5. Gehen einem Postamt Briefkarten, Wertkarten oder Sonderlisten zu, die nicht für dieses Postamt bestimmt sind, so übersendet es diese Dienstpapiere oder, wenn die Bestimmungen das vorschreiben, beglaubigte Abschriften davon auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) dem Postamt, für das diese Papiere bestimmt sind.

6. Die festgestellten Vorschriftswidrigkeiten werden dem abfertigenden Amt des Kartenschlusses und, sofern ein Durchgang stattgefunden hat, dem letzten Vermittlungsamt, das den Kartenschluß in schlechtem Zustand übermittelt

dépêche en mauvais état, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dès vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, pli, paquet ou envoi il s'agit. Si la dépêche contient des liasses munies d'étiquettes C 30 et AV 10 prévues respectivement à l'article 155, paragraphe 1, et à l'article 202, paragraphe 1, ces étiquettes doivent, en cas d'irrégularités, être jointes au bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'état dans lequel l'emballage de la dépêche a été trouvé doit être indiqué, d'une manière aussi détaillée que possible, sur le bulletin de vérfication.

7. Les irrégularités constatées à la réception d'une dépêche contenant des lettres avec valeur déclarée font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations du chef des lettres avec valeur déclarée est immédiatement signalée par télex ou télégramme au bureau d'échange expéditeur ou au service intermédiaire. En outre, un procès-verbal conforme au modèle VD 4 ci-annexé est établi. L'état dans lequel l'emballage de la dépêche a été trouvé doit y être indiqué. Le procès-verbal est envoyé, sous recommandation, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

8. Dans les cas d'irrégularités mentionnées aux paragraphes 6 et 7, et à moins d'impossibilité motivée, le sac, l'enveloppe, avec les ficelles, éti-

hat, unverzüglich durch eine in doppelter Ausfertigung zu erstellende Rückmeldung nach vollständiger Prüfung des Kartenschlusses auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) bekanntgegeben. In der Meldung ist möglichst genau anzugeben, um welchen Beutel, welchen Umschlag, welches Paket oder welche Sendung es sich handelt. Enthält der Kartenschluß mit Bundzetteln C 30 und AV 10 versehene Bunde gemäß Artikel 155 § 1, bzw. Artikel 202 § 1, so sind diese Bundzettel im Falle von Vorschriftswidrigkeiten der Rückmeldung beizuschließen. Wenn es sich um bedeutende Vorschriftswidrigkeiten handelt, die auf einen Verlust oder eine Beraubung schließen lassen, ist der Zustand, in dem die Verpackung des Kartenschlusses vorgefunden wurde, so genau wie möglich in der Rückmeldung anzugeben.

7. Unregelmäßigkeiten, die bei Eingang eines Wertbriefe enthaltenden Kartenschlusses festgestellt werden, sind gegenüber der übergebenden Verwaltung unverzüglich geltend zu machen. Werden das Fehlen, eine Veränderung von Gegenständen oder irgendwelche andere Unregelmäßigkeiten festgestellt, welche die Haftung der Verwaltungen für die Wertbriefe begründen könnten, so ist das abfertigende Auswechslungsamt oder der vermittelnde Dienst unverzüglich fernschriftlich oder telegraphisch zu verständigen. Außerdem ist ein Befund nach dem Muster VD 4 aufzunehmen, in dem der Zustand, in welchem die Verpackung des Kartenschlusses vorgefunden wurde, anzugeben ist. Der Befund ist der Zentralverwaltung des Landes, dem das abfertigende Auswechslungsamt untersteht, eingeschrieben und getrennt von der diesem Amt unverzüglich zu übermittelnden Rückmeldung zuzusenden. Gleichzeitig ist ein Doppel des Befundes entweder an die Zentralverwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine andere von dieser bezeichneten leitenden Dienststelle zu richten.

8. Bei Unregelmäßigkeiten nach §§ 6 und 7 — außer bei begründeter Unmöglichkeit — sind der Beutel, der Umschlag samt Bindfäden, Beu-

quettes, cachets, plombs ou scellés de fermeture, ainsi que tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les lettres avec valeur déclarée et les envois recommandés étaient insérés, de même que l'emballage des envois endommagés dont la remise pourrait être obtenue du destinataire, sont gardés intacts pendant six semaines à compter de la date de la vérification et sont transmis à l'Administration d'origine si celle-ci le demande.

9. Lorsque la transmission des dépêches a lieu par l'entremise d'un transporteur, le bordereau de livraison C 18, C 18bis ou AV 7 sur lequel sont mentionnées les irrégularités constatées à la prise en charge des dépêches par l'Administration intermédiaire ou de destination doit être autant que possible contresigné par le transporteur ou son représentant. Les exemplaires du bordereau C 18, C 18bis ou AV 7 — troisième et quatrième exemplaire du bordereau C 18 prévu à l'article 164 et quatrième et cinquième exemplaire des bordereaux AV 7 et C 18bis prévus à l'article *205* — doivent obligatoirement comporter la mention des réserves prises à l'encontre du service transporteur. Dans le cas de transport de dépêches par conteneur, ces réserves portent uniquement sur l'état du conteneur, de ses éléments de fermeture et de ses scellés.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des paragraphes 7 et 8, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant une lettre avec valeur déclarée avariée ou insuffisamment emballée doit y donner cours en observant les règles suivantes:

a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des scellés, il suffit de sceller la lettre avec valeur déclarée de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri.

telfahnen, Siegel, Plomben und sonstigen Verschlüssen sowie alle Bunde oder Innen- und Außenbeutel, worin die Wertbriefe und Einschreibsendungen eingelegt waren, und außerdem die Verpackung der beschädigten Sendungen, deren Rückgabe vom Empfänger erreicht werden kann, sechs Wochen vom Tag der Prüfung an unverändert aufzubewahren und der Ursprungsverwaltung auf deren Verlangen zu übermitteln.

9. Wenn die Beförderung der Kartenschlüsse durch ein Transportunternehmen erfolgt, muß der Ladezettel C 18, C 18bis oder das Übergabeverzeichnis AV 7, auf dem die bei der Übernahme der Kartenschlüsse von der Vermittlungs- oder Bestimmungsverwaltung festgestellten Vorschriftswidrigkeiten vermerkt sind, möglichst vom Transportunternehmen oder dessen Vertreter gegengezeichnet werden. Die Ausfertigungen der Ladezettel C 18, C 18bis oder Übergabeverzeichnisse AV 7 — dritte und vierte Ausfertigung des in Artikel 164 vorgesehenen Ladezettels C 18 sowie die vierte und fünfte Ausfertigung des in Artikel *205* vorgesehenen Übergabeverzeichnisses AV 7 und Ladezettels C 18bis — müssen unbedingt den Vermerk bezüglich der gegenüber dem Transportunternehmen erhobenen Vorbehalte aufweisen. Falls die Kartenschlüsse mittels Container befördert werden, beziehen sich diese Vorbehalte ausschließlich auf den Zustand des Containers, seiner Verschlußvorrichtungen und seiner Plomben.

10. Unbeschadet der Bestimmungen der §§ 7 und 8 muß das Auswechslungsamt, das von einem anderen Amt einen beschädigten oder ungenügend verpackten Wertbrief erhält, diesen unter Beachtung der folgenden Bestimmungen weiterbefördern:

a) wenn es sich um eine leichte Beschädigung oder um eine teilweise Zerstörung der Siegel handelt, genügt es, den Wertbrief neu zu versiegeln, um den Inhalt zu sichern, jedoch unter der Bedingung, daß der Inhalt offensichtlich weder beschädigt noch nach der Gewichtsfeststellung

Les scellés existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les lettres avec valeur déclarée doivent être remballées en maintenant autant que possible l'emballage primitif; le cas échéant, le remballage peut être effectué par l'insertion de la lettre endommagée dans un sac muni d'une étiquette et plombé. Dans ces cas, il est inutile de sceller de nouveau la lettre endommagée. L'étiquette du sac doit porter la mention «Lettre avec valeur déclarée endommagée», ainsi que les renseignements suivants: numéro d'enregistrement, bureau d'origine, montant de la valeur déclarée, nom et adresse du destinataire, empreinte du timbre à date et signature de l'agent ayant ensaché l'envoi;

b) si l'état de la lettre avec valeur déclarée est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi *lorsque la législation du pays ne s'y oppose pas,* et à la vérification du contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à la lettre avec valeur déclarée; celle-ci est remballée;

c) dans tous les cas, le poids de la lettre avec valeur déclarée à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention «Scellé d'office à ...» ou «Remballé à ...», d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les scellés ou effectué le remballage.

11. Dans les cas prévus aux paragraphes 2, 3 et 5, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis

gemindert ist. Die vorhandenen Siegel dürfen nicht beschädigt werden. Müssen Wertbriefe neu verpackt werden, so ist die ursprüngliche Verpackung dabei möglichst zu erhalten; gegebenenfalls kann die Neuverpackung durch Einlegen des beschädigten Briefes in einen mit Beutelfahne versehenen und plombierten Beutel erfolgen. In diesem Fall erübrigt sich das neuerliche Versiegeln des beschädigten Briefes. Die Beutelfahne hat den Vermerk „Lettre avec valeur déclarée endommagée" (Beschädigter Wertbrief) sowie folgende Angaben zu tragen: Einschreibnummer, Aufgabeamt, Betrag der Wertangabe, Name und Anschrift des Empfängers, Orts- und Tagesstempel und Unterschrift des Bediensteten, der die Sendung versackt hat;

b) ist der Zustand des Wertbriefes von solcher Art, daß der Inhalt herausgenommen worden sein kann, so hat das Postamt die Sendung zunächst amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen, *sofern die Rechtsvorschriften des betreffenden Landes dies zulassen.* Das Ergebnis der Inhaltsfeststellung ist in einem Befund VD 4 aufzunehmen, von dem eine Durchschrift dem Wertbrief beigefügt wird; der Wertbrief wird neu verpackt;

c) in allen diesen Fällen ist das Gewicht des Wertbriefes bei der Ankunft und das Gewicht nach der Wiederverpackung festzustellen und auf dem Umschlag zu vermerken. Nach dieser Angabe werden der Vermerk „Scellé d'office à ..." oder „Remballé à ...", ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Bediensteten gesetzt, die den Wertbrief versiegelt und wieder verpackt haben.

11. In den nach den §§ 2, 3 und 5 vorgesehenen Fällen können das abfertigende Amt und gegebenenfalls das letzte Vermittlungsamt außerdem telegraphisch benachrichtigt werden, und zwar auf Kosten der das Telegramm absen-

télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

12. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau de destination par le prochain courrier.

13. Dès l'arrivée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

14. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par la voie la plus rapide(aérienne ou de surface), un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

15. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Lorsque l'Administration d'origine a demandé d'obtenir les objets visés au paragraphe 8, ceux-ci, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, peuvent être envoyés sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

denden Verwaltung. Weist der Kartenschluß offensichtliche Spuren einer Beraubung auf, so muß in jedem Fall eine telegraphische Meldung abgesandt werden, damit das abfertigende Amt oder das Vermittlungsamt unverzüglich die Untersuchung aufnehmen und erforderlichenfalls auch die vorher beteiligte Verwaltung telegraphisch zur Fortsetzung der Untersuchung veranlassen kann.

12. Ist das Ausbleiben eines Kartenschlusses auf ein Anschlußversäumnis zurückzuführen oder im Ladezettel ausreichend begründet, so ist eine Rückmeldung nur dann erforderlich, wenn der Kartenschluß dem Bestimmungsamt nicht mit der nächsten Briefpost zukommt.

13. Sogleich nach Eingang eines Kartenschlusses, dessen Fehlen dem abfertigenden Amt und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt gemeldet worden ist, wird diesen Dienststellen auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) eine zweite Rückmeldung übersandt, die den Eingang dieses Kartenschlusses anzeigt.

14. Hat ein Empfangsamt, dem die Prüfung eines Kartenschlusses oblag, dem abfertigenden Amt und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt nicht auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) eine Meldung über irgendwelche Vorschriftswidrigkeiten zukommen lassen, so wird bis zum Beweis des Gegenteils angenommen, daß der Kartenschluß und sein Inhalt richtig empfangen wurden. Das gilt auch für Vorschriftswidrigkeiten, die in der Rückmeldung nicht oder unvollständig erwähnt sind, oder in den Fällen, in denen die Bestimmungen dieses Artikels über die zu erfüllenden Förmlichkeiten nicht beachtet worden sind.

15. Rückmeldungen und beigefügte Beweisstücke werden eingeschrieben und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) übersendet. Wenn die Ursprungsverwaltung die in § 8 angeführten Gegenstände angefordert hat, können diese zusammen mit einer Kopie der Rückmeldung als Einschreibsendung auf dem Erd-

mandé par voie de surface, si les deux Administrations intéressées n'ont pas convenu de les transmettre par voie aérienne.

16. Les bulletins de vérification sont expédiés dans des enveloppes portant, en lettres apparentes, la mention « Bulletin de vérification ». Ces enveloppes peuvent être soit préalablement imprimées, soit signalées au moyen d'un timbre reproduisant avec netteté ladite mention.

17. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification renvoient ceux-ci le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

wege versendet werden, sofern die beiden beteiligten Verwaltungen nicht vereinbart haben, sie auf dem Luftwege zu übermitteln.

16. Die Rückmeldungen sind in Umschlägen, auf denen in auffälliger Schrift „Bulletin de vérification" (Rückmeldung) vermerkt sein muß, abzufertigen. Dieser Vermerk kann auf den Umschlägen entweder vorgedruckt sein oder mittels klarem Stempelabdruck angebracht werden.

17. Die Dienststellen, an die die Rückmeldungen gerichtet werden, senden sie nach Prüfung mit allfälligen Bemerkungen möglichst schnell zurück. Sind die Meldungen nicht innerhalb von zwei Monaten vom Tag der Abfertigung an gerechnet, an die abfertigende Verwaltung zurückgesandt worden, so gelten sie bis zum Nachweis des Gegenteils als von den Postämtern, an die sie gerichtet waren, anerkannt.

Article 166

Envois mal dirigés

Les envois de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réacheminés sur leur destination par la voie la plus rapide.

Artikel 166

Fehlgeleitete Sendungen

Fehlgeleitete Sendungen aller Art sind unverzüglich auf dem schnellsten Wege an ihren Bestimmungsort weiterzuleiten.

Article 167

Mesures à prendre en cas d'accident survenu aux moyens de transport de surface

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport de surface, un navire, un train ou tout autre moyen de transport ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales ou aux stations prévues, le personnel doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai pour prendre livraison du courrier et le faire réache-

Artikel 167

Maßnahmen bei einem Unfall während der Beförderung auf dem Erdweg

1. Kann ein Schiff, ein Zug oder ein anderes Beförderungsmittel infolge eines während der Postbeförderung eingetretenen Unfalls seine Fahrt nicht fortsetzen und die Post nicht in den vorgesehenen Häfen oder Stationen übergeben werden, so hat das Personal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder dem für die Weiterleitung am besten geeigneten Postamt zu übergeben. Ist das Personal verhindert, so greift dieses Postamt, nachdem es von dem Unfall unterrichtet worden ist, unverzüglich ein,

miner à destination par la voie la plus rapide après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. L'Administration du pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales ou stations précédentes sur le sort du courrier, lesquelles avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations d'origine dont le courrier se trouvait dans le moyen de transport accidenté doivent envoyer une copie des bordereaux de livraison des dépêches C 18 à l'Administration du pays où l'accident s'est produit.

4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification C 14, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du pays dont dépend la compagnie de transport. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Article 168

Renvoi des sacs vides

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent et si possible par la voie normale suivie à l'aller. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit au tableau V de la feuille d'avis [article 156, paragraphe 2, lettre f)], sauf lorsqu'il est fait application de l'article 156, paragraphe 2, lettre c).

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administra-

um die Post zu übernehmen und sie nach Feststellung ihres Zustandes und gegebenenfalls nach Instandsetzung beschädigter Sendungen auf dem schnellsten Wege an den Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, muß alle Verwaltungen der vorhergehenden Häfen oder Stationen telegraphisch vom Schicksal der Post verständigen. Diese benachrichtigen ihrerseits telegraphisch alle anderen betroffenen Verwaltungen.

3. Die Ursprungsverwaltungen, deren Post sich in dem verunglückten Beförderungsmittel befunden hat, haben der Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignete, eine Abschrift des Ladezettels C 18 zu übersenden.

4. Das übernehmende Postamt teilt hierauf die Einzelheiten über den Unfall und über die Feststellungen den Bestimmungsämtern der vom Unfall betroffenen Kartenschlüsse mittels Rückmeldung C 14 mit; eine Abschrift jeder Rückmeldung ist an die abfertigenden Ämter dieser Kartenschlüsse, eine weitere an die Verwaltung des Landes, dem das Transportunternehmen untersteht, zu senden. Diese Rückmeldungen sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) abzufertigen.

Artikel 168

Rücksendung der leeren Beutel

1. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, sind die Beutel mit der nächsten Beförderungsgelegenheit in einem unmittelbaren Kartenschluß für das Land, dem sie gehören, möglichst auf dem normalerweise für den Hinweg benützten Weg leer zurückzusenden. Die Anzahl der mit jedem Kartenschluß zurückgesandten Beutel ist in Abteilung V der Briefkarte anzugeben (Artikel 156 § 2 lit. f), sofern nicht Artikel 156 § 2 lit. c angewendet wird.

2. Die Rücksendung erfolgt zwischen den hiefür bestimmten Auswechslungsämtern. Die betei-

tions intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant des envois de la poste aux lettres; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs scellés, ou non scellés (dans les relations avec les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet), étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

5. Les sacs renfermant des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination prévus à l'article 161 doivent être récupérés lors de leur remise aux destinataires et renvoyés, selon les dispositions précitées, aux Administrations des pays auxquels ils appartiennent.

6. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessité par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur des sacs prévue au paragraphe 7. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

7. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de

ligten Verwaltungen können die Art und Weise der Rücksendung vereinbaren. Im Verkehr mit entlegenen Ländern sollen sie in der Regel nur eine Dienststelle bestimmen, die leer zurückgesandte Beutel entgegenzunehmen hat.

3. Leere Beutel sind zu handlichen Bündeln aufzurollen; vorhandene Holzfahnen sowie Beutelfahnen aus Leinwand, Pergament oder aus anderem kräftigen Stoff sind gegebenenfalls in die Beutel zu legen. Wenn die Beutel durch Vermittlung eines anderen Auswechslungsamtes zurückgesandt werden, müssen die Bündel eine Fahne mit dem Namen des Auswechslungsamtes tragen, von dem die Beutel ursprünglich zugegangen sind.

4. Ist die Zahl der zurückzusendenden leeren Beutel nicht zu groß, so dürfen sie in Beutel mit Briefsendungen aufgenommen werden; andernfalls sind sie in besondere Beutel einzulegen, die zu versiegeln oder (zwischen Verwaltungen, die sich hierüber geeinigt haben) nicht zu versiegeln und mit einer Fahne zu versehen sind, auf der der Name der Auswechslungsämter angegeben ist. Die Fahnen müssen den Vermerk „Sacs vides" (Leerbeutel) tragen.

5. Beutel mit Drucksachen, die an denselben Empfänger gerichtet und für denselben Bestimmungsort bestimmt sind (Artikel 161), sind bei Übergabe an die Empfänger wieder einzuziehen und nach den oben angeführten Bestimmungen an die Verwaltungen der Länder, denen sie gehören, zurückzusenden.

6. Stellt eine Verwaltung bei der Überprüfung fest, daß die ihr gehörenden Beutel nicht innerhalb einer Frist zurückgesandt worden sind, die über die für die Beförderung auf dem Hin- und Rückweg unbedingt notwendige Zeit hinausgeht, so kann sie sich den Wert dieser Beutel nach § 7 ersetzen lassen. Die betreffende Verwaltung darf die Ersatzleistung nur dann verweigern, wenn sie die Rücksendung der fehlenden Beutel nachweisen kann.

7. Jede Verwaltung setzt in bestimmten Zeitabschnitten einen einheitlichen Durchschnitts-

sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs-or ou DTS et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international. En cas de remboursement, il est tenu compte du coût de remplacement des sacs.

8. Le délai de conservation des documents relatifs aux sacs vides est celui prévu à l'article 107, paragraphe 1.

wert in Goldfranken oder SZR für alle von ihren Auswechslungsämtern verwendeten Beutel fest und teilt ihn den beteiligten Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros mit. Im Falle der Entschädigung sind die Kosten für den Ersatz der Beutel zu berücksichtigen.

8. Für die Aufbewahrung der Dienstpapiere, die sich auf Leerbeutel beziehen, gilt die in Artikel 107 § 1 vorgesehene Frist.

Article 169

Dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. L'établissement d'un échange en dépêches closes entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de .....

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (pays)

ou

{ De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... / Pour le bureau de ..... } (pays)

Artikel 169

Austausch von Kartenschlüssen mit den der Organisation der Vereinten Nationen zur Verfügung gestellten Militäreinheiten und mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Einrichtung eines Kartenschlußwechsels zwischen einer Postverwaltung und Geschwadern oder Kriegsschiffen gleicher Nationalität oder zwischen einem Geschwader oder Kriegsschiff und einem anderen Geschwader oder Kriegsschiff gleicher Nationalität ist den Durchgangsverwaltungen möglichst im voraus mitzuteilen.

2. Die Anschrift dieser Kartenschlüsse hat zu lauten:

Du bureau de .....

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... } (Land)

oder

{ De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... / Pour le bureau de ..... } (Land)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (pays)

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (pays)

3. Les dépêches dont il s'agit sont acheminées par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) selon l'indication portée sur l'adresse et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment de destination en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée soit par l'Administration d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment de destination, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Les dépêches dont il s'agit qui portent la mention «Aux soins du Consul d...» sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

oder

De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à / Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... } (Land)

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à ..... / le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à ..... } (Land)

3. Diese Kartenschlüsse werden auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) nach dem in der Anschrift angegebenen Hinweis und unter den gleichen Bedingungen befördert wie die zwischen Postämtern ausgetauschten Kartenschlüsse.

4. Kartenschlüsse für ein Geschwader oder ein Kriegsschiff sind von dem Kapitän des Schiffes, auf dem sie befördert werden, bereitzuhalten, damit sie dem Befehlshaber des Geschwaders oder Schiffes, für das sie bestimmt sind, auf Verlangen unterwegs ausgehändigt werden können.

5. Befinden sich die Schiffe nicht am Bestimmungsort, wenn die für sie bestimmten Kartenschlüsse dort einlangen, so werden diese bis zu ihrer Behebung durch den Empfänger oder bis zu ihrer Nachsendung nach einem anderen Ort beim Postamt aufbewahrt. Die Nachsendung kann entweder von der Aufgabeverwaltung oder vom Befehlshaber des Geschwaders oder Schiffes, an das die Kartenschlüsse gerichtet sind, oder auch von einem Konsul desselben Landes beantragt werden.

6. Kartenschlüsse dieser Art, die den Vermerk „Aux soins du Consul d...“ (zu Handen des Konsuls ...) tragen, werden bei dem betreffenden Konsulat hinterlegt. Sie können später auf Verlangen des Konsuls wieder in den Postdienst übernommen und an den Ursprungsort zurückgesendet oder nach einem anderen Bestimmungsort nachgesendet werden.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre de destination.

8. Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des avions de guerre.

7. Kartenschlüsse für ein Kriegsschiff werden bis zur Übergabe an den Befehlshaber dieses Schiffes als Durchgangskartenschlüsse angesehen, selbst wenn sie ursprünglich an ein Postamt oder an einen mit der Weiterleitung beauftragten Konsul gerichtet waren. Es wird daher angenommen, daß die Kartenschlüsse erst mit der Übergabe an das Kriegsschiff ihr Ziel erreicht haben.

8. Nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen ist dieses Verfahren gegebenenfalls auch auf den Kartenschlußaustausch mit den der Organisation der Vereinten Nationen zur Verfügung gestellten Militäreinheiten und mit Militärflugzeugen anzuwenden.

Titre V

Dispositions concernant les frais de transit et les frais terminaux

Chapitre I

Opérations concernant l'établissement du nombre annuel des sacs de surface et des poids annuel des sacs-avion

Article 170

Relevé de sacs des dépêches de surface

1. Après la réception de la dernière dépêche de chaque mois, le bureau d'échange de destination établit, par bureau d'échange d'après les données des feuilles d'avis C 12, un relevé de sacs des dépêches reçues, conforme au modèle C 12bis ci-annexé. Il transmet ensuite ces relevés à son Administration centrale.

2. Pour chaque Administration d'origine des dépêches, l'Administration de destination établit trimestriellement, d'après les relevés C 12bis, par

Titel V

Bestimmungen über die Durchgangs- und Endvergütungen

Kapitel I

Verfahren zur Ermittlung der jährlichen Anzahl der Erdwegbeutel und der jährlichen Gewichte der Flugpostbeutel

Artikel 170

Beutelnachweisung der Erdwegkartenschlüsse

1. Das empfangende Auswechslungsamt stellt nach Erhalt des letzten Kartenschlusses eines jeden Monats für jedes abfertigende Auswechslungsamt nach den Angaben der Briefkarten C 12 eine Beutelnachweisung der empfangenen Kartenschlüsse nach dem Muster C 12bis auf. Es übersendet diese Nachweisungen sodann seiner Zentralverwaltung.

2. Die Bestimmungsverwaltung stellt vierteljährlich für jede Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse auf Grund der Nachweisungen

bureau d'origine et par bureau de destination et, le cas échéant, par voie d'acheminement, un relevé des sacs reçus conforme au modèle C 12ter ci-annexé.

3. Les relevés C 12bis ne sont fournis à l'appui du relevé C 12ter qu'à la demande de l'Administration d'origine des dépêches.

4. L'Administration de transit peut demander à l'Administration d'origine des dépêches une copie dûment acceptée des relevés trimestriels C 12ter qui la concernent.

Article 171

Relevé de poids des dépêches-avion

1. Chaque bureau de destination établit par bureau d'echange, mensuellement et d'après les données des bordereaux AV 7, un relevé de poids des dépêches-avion reçues, conforme au modèle AV 3bis ci-annexé. Il transmet ensuite ces relevés à son Administration centrale.

2. Pour chaque Administration d'origine des dépêches, l'Administration de destination établit, par bureau d'origine et par bureau de destination, trimestriellement et d'après les indications portées sur les relevés AV 3bis, un état des poids des dépêches-avion reçues, conforme au modèle AV 5bis ci-annexé.

3. Les relevés AV 3bis ne sont fournis à l'appui des états de poids AV 5bis que sur la demande de l'Administration d'origine des dépêches.

Article 172

Transmission et acceptation des relevés de sacs des dépêches de surface et des états de poids des dépêches-avion

1. Les relevés de sacs C 12ter ainsi que les états des poids AV 5bis sont transmis en double exemplaire aux Administrations d'origine des

C 12bis nach Ursprungs- und Bestimmungsämtern und gegebenenfalls nach Leitwegen eine Nachweisung der erhaltenen Beutel nach dem Muster C 12ter auf.

3. Die Nachweisungen C 12bis werden der Nachweisung C 12ter nur dann als Belege beigefügt, wenn die Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse dies verlangt.

4. Die Durchgangsverwaltung kann von der Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse eine anerkannte Kopie der sie betreffenden vierteljährlichen Nachweisungen C 12ter verlangen.

Artikel 171

Gewichtsnachweisung der Flugpostkartenschlüsse

1. Jedes empfangende Auswechslungsamt stellt monatlich nach den Angaben in den Übergabeverzeichnissen AV 7 für jedes abfertigende Auswechslungsamt eine Gewichtsnachweisung der empfangenen Flugpostkartenschlüsse nach dem Muster AV 3bis auf. Es übermittelt diese Nachweisungen sodann seiner Zentralverwaltung.

2. Die Bestimmungsverwaltung stellt vierteljährlich auf Grund der Angaben in den Nachweisungen AV 3bis für jede Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse nach Ursprungsämtern und Bestimmungsämtern eine Gewichtsaufstellung der empfangenen Flugpostkartenschlüsse nach dem Muster AV 5bis auf.

3. Die Nachweisungen AV 3bis werden der Gewichtsaufstellung AV 5bis nur dann als Belege beigefügt, wenn die Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse dies verlangt.

Artikel 172

Übersendung und Anerkennung der Beutelnachweisungen der Erdwegkartenschlüsse sowie der Gewichtsaufstellungen der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Beutelnachweisungen C 12ter sowie die Gewichtsaufstellungen AV 5bis werden den Ursprungsverwaltungen der Kartenschlüsse

dépêches dans le délai maximal de six mois après la fin du trimestre auquel ils se rapportent.

2. Après leur acceptation, l'Administration d'origine des dépêches renvoie un exemplaire à l'Administration qui les a établis. Si l'Administration concernée n'a reçu aucune observation rectificative dans le délai de trois mois à compter du jour de l'envoi, elle les considère comme admis de plein droit. En ce qui concerne les dépêches-avion, si les vérifications font apparaître des divergences, les relevés AV 3bis rectifiés doivent être joints à l'appui des états AV 5bis dûment modifiés et acceptés. Si l'Administration de destination des dépêches conteste les modifications portées sur ces relevés AV 3bis, l'Administration d'origine confirme les données réelles en transmettant des photocopies des formules AV 7 établies par le bureau d'origine lors de l'expédition des dépêches litigieuses.

3. Les Administrations peuvent se mettre d'accord pour que les relevés C 12bis, C 12ter, ainsi que le relevé AV 3bis et l'état AV 5bis, soient établis par l'Administration d'origine des dépêches. Dans ce cas, la procédure d'acceptation prévue aux paragraphes 1 et 2 est adaptée en conséquence.

innerhalb einer Frist von höchstens sechs Monaten nach Ende des Vierteljahres, auf das sie sich beziehen, in zweifacher Ausfertigung übermittelt.

2. Die Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse sendet nach Anerkennung eine Ausfertigung hievon an die Verwaltung, die sie ausgestellt hat, zurück. Langt bei dieser Verwaltung binnen drei Monaten ab dem Tage des Versandes keine richtigstellende Mitteilung ein, werden sie von ihr als rechtsverbindlich angesehen. Wenn sich bei der Überprüfung der Flugpostkartenschlüsse Unterschiede ergeben, so sind den entsprechend geänderten und anerkannten Gewichtsaufstellungen AV 5bis die berichtigten Nachweisungen AV 3bis als Belege beizuschließen. Wenn die Bestimmungsverwaltung der Kartenschlüsse die in den Nachweisungen AV 3bis vorgenommenen Änderungen nicht anerkennt, so bestätigt die Ursprungsverwaltung die den Tatsachen entsprechenden Angaben durch Übersendung von Photokopien der vom Ursprungsamt bei der Abfertigung der strittigen Kartenschlüsse aufgestellten Übergabeverzeichnisse AV 7.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Nachweisungen C 12bis, C 12ter sowie die Nachweisung AV 3bis und die Aufstellung AV 5bis von der Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse erstellt werden. In diesem Fall wird das Anerkennungsverfahren nach §§ 1 und 2 sinngemäß angewendet.

Chapitre II

Opérations de statistique *pour la détermination des frais de transit et des frais terminaux*

Article *173*

Période de statistique pour le calcul des frais de transit et des frais terminaux. Courrier de surface

1. Chaque année et alternativement pendant le mois de mai et le mois d'octobre a lieu une statis-

Kapitel II

Statistische Ermittlungen *zur Bestimmung der Durchgangs- und Endvergütungen*

Artikel *173*

Ermittlungszeitraum zur Berechnung der Durchgangs- und Endvergütungen. Erdwegbriefpost

1. Jedes Jahr, abwechselnd in den Monaten Mai und Oktober, wird eine statistische Ermitt-

tique des dépêches de surface en vue de déterminer le poids moyen des sacs de chaque catégorie LC/AO et sacs M pour le calcul des frais de transit et des frais terminaux.

2. Pendant la période de statistique, en plus de la feuille d'avis, chaque dépêche est accompagnée d'un bordereau des sacs expédiés, conforme au modèle C 15 ci-annexé.

3. Si, pendant la période de statistique, aucune dépêche n'a pu être expédiée par suite d'absence de moyens de transport, le bureau d'échange confectionne, le dernier jour de la période de statistique, une dépêche pour le bureau concerné avec tous les envois en instance de départ et cela quelle que soit la date d'expédition.

4. Pour les dépêches mettant en relation pour la première fois deux Administrations et créées après la période de statistique, les frais de transit et les frais terminaux sont calculés, après entente entre les Administrations concernées, soit d'après le poids réel des dépêches, soit en appliquant au nombre réel de sacs les poids moyens qui ressortiront de la statistique de l'année suivante.

5. L'Administration d'origine est tenue d'informer les Administrations de transit et de destination de la date de la première dépêche mettant en relation pour la première fois deux Administrations.

lung der Erdwegkartenschlüsse zur Bestimmung des Durchschnittsgewichtes der Beutel jeder der beiden Kategorien LC/AO und M-Beutel für die Berechnung der Durchgangs- und Endvergütungen vorgenommen.

2. Während des Ermittlungszeitraums wird jedem Kartenschluß zusätzlich zur Briefkarte ein Verzeichnis der abgefertigten Beutel nach dem Muster C 15 beigefügt.

3. Konnte während des Ermittlungszeitraums mangels eines Beförderungsmittels kein Kartenschluß abgefertigt werden, so fertigt das Auswechslungsamt am letzten Tag des Ermittlungszeitraums — ohne Rücksicht auf den Abfertigungszeitpunkt — einen Kartenschluß für das betreffende Amt, der alle noch nicht abgefertigten Sendungen enthält.

4. Die Durchgangs- und Endvergütungen für Kartenschlüsse, die zum ersten Mal zwischen zwei Verwaltungen ausgetauscht werden und deren Einrichtung nach dem Ermittlungszeitraum erfolgt, werden im Einvernehmen zwischen den betreffenden Verwaltungen entweder nach dem tatsächlichen Gewicht der Kartenschlüsse oder unter Zugrundelegung der tatsächlichen Anzahl der Beutel und der Durchschnittsgewichte berechnet, die sich aus der statistischen Ermittlung des folgenden Jahres ergeben.

5. Die Ursprungsverwaltung hat den Durchgangsverwaltungen sowie der Bestimmungsverwaltung das Abfertigungsdatum des ersten Kartenschlusses, der zwischen zwei Verwaltungen neu eingerichtet wird, zur Kenntnis zu bringen.

Article *174*

Etiquetage des dépêches pendant la période de statistique

1. Pendant la période de statistique, tous les sacs des dépêches de surface doivent être munis, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale C 28bis conforme au modèle ci-

Artikel *174*

Kennzeichnung der Kartenschlüsse während des Ermittlungszeitraums

1. Während des Ermittlungszeitraums sind alle Beutel der Erdwegkartenschlüsse neben den gewöhnlichen Beutelfahnen mit einer Statistikbeutelfahne C 28bis zu versehen. Ansonsten sind

annexé. Par ailleurs, les dépêches doivent être confectionnées dans les conditions habituelles prévues par l'article 155, paragraphe 3.

2. Pour les sacs M, l'étiquette C 28bis est marquée d'une croix dans la case «Sac M».

die Kartenschlüsse in der üblichen Weise nach Artikel 155 § 3 zu fertigen.

2. Bei M-Beuteln wird auf der Statistikbeutelfahne C 28bis das Feld „M-Beutel" angekreuzt.

Article *175*

Bordereau de sacs de la période de statistique

1. En ce qui concerne les dépêches de surface *formées pendant la période de statistique,* le bureau d'échange expéditeur *joint un bordereau C 15 à la feuille d'avis C 12.* Il inscrit sur *ce bordereau* le nombre de sacs *et leur poids respectif par* catégories *(LC/AO et sacs M).* La première et la dernière dépêche de la période de statistique sont signalées au moyen d'une croix marquée dans la case appropriée sur *ces bordereaux.*

2. Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de signaler la dernière dépêche de la période de statistique comme prévu au paragraphe 1, par suite notamment d'instabilité des liaisons, il transmet une copie de la feuille d'avis correspondante par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau de destination.

Artikel *175*

Verzeichnis der während des Ermittlungszeitraums abgefertigten Beutel

1. Bei Erdwegkartenschlüssen, *die während des Ermittlungszeitraums abgefertigt werden, fügt* das abfertigende Auswechslungsamt *der Briefkarte C 12 ein Verzeichnis C 15 bei.* In dieses Verzeichnis trägt es die Anzahl der Beutel *und deren Gewicht — getrennt nach* Kategorien *(LC/AO und M-Beutel)* — ein. Der erste und der letzte Kartenschluß des Ermittlungszeitraums werden durch Ankreuzen des entsprechenden Kästchens *in diesen Verzeichnissen* angekündigt.

2. Wenn das abfertigende Amt den letzten Kartenschluß, der in die Statistik einbezogen wird, nicht wie in § 1 vorgesehen ankündigen konnte, was vor allem im Falle unregelmäßiger Verkehrsverbindungen geschehen könnte, so übermittelt es dem Bestimmungsamt eine Abschrift der entsprechenden Briefkarte auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg).

Article *176*

Vérification des dépêches *de la période de statistique*

Les indications *portées sur les bordereaux C 15 de la période de statistique* sont vérifiées par le bureau d'échange de destination. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres et les poids des sacs inscrits, il rectifie *le bordereau* et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de

Artikel *176*

Überprüfung der *während des Ermittlungszeitraums abgefertigten* Kartenschlüsse

Die Angaben *in den Verzeichnissen C 15 des Ermittlungszeitraums* werden vom empfangenden Auswechslungsamt überprüft. Stellt dieses Amt einen Fehler in den Eintragungen der Beutelanzahl oder der Gewichte fest, so berichtigt es *das Verzeichnis* und verständigt hievon das abfertigende Auswechslungsamt unverzüglich

vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids *rectifié* ne dépasse de plus de 250 grammes le poids *indiqué sur l'étiquette C 28bis. Au cas où il est constaté une indication erronée du poids d'un sac sur l'étiquette spéciale C 28bis, le bureau d'échange intermédiaire en avise les bureaux d'échange expéditeur et de destination par le bulletin de vérification C 16.*

mittels einer Statistikrückmeldung C 16. Das vom abfertigenden Auswechslungsamt angegebene Gewicht eines Beutels ist jedoch als gültig anzusehen, wenn das *berichtigte* Gewicht *das auf der Statistikbeutelfahne C 28bis angegebene* Gewicht um nicht mehr als 250 Gramm überschreitet. *Stellt ein Durchgangsamt eine fehlerhafte Eintragung des Gewichtes eines Beutels auf der Statistikbeutelfahne C 28bis fest, so verständigt es hievon das abfertigende und das empfangende Auswechslungsamt mit einer Statistikrückmeldung C 16.*

Article 177

Etablissement des relevés statistiques des poids des sacs reçus par voie de surface

1. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche de surface formée pendant la période de statistique, les bureaux de destination établissent des relevés statistiques des sacs reçus conformes au modèle C 15bis ci-annexé, pour chaque bureau d'échange expéditeur d'après les données des bordereaux C 15, et les transmettent à leur Administration centrale.

2. A partir des relevés statistiques C 15bis des bureaux d'échange d'une même Administration d'origine, l'Administration de destination établit et transmet dès que possible, pour approbation par l'Administration d'origine, un relevé récapitulatif des sacs reçus, classés par catégories (sacs LC/AO et sacs M), conforme au modèle C 15ter ci-annexé. Ce relevé permet de calculer les poids moyens des sacs LC/AO d'une part, et des sacs M d'autre part, pendant la période de statistique.

3. Les poids moyens des sacs, visés au paragraphe 2, appliqués au nombre total de sacs LC/AO et de sacs M reçus pendant l'année déterminent, pour chacune de ces catégories, le

Artikel 177

Aufstellung der statistischen Nachweisungen über die Gewichte der auf dem Erdweg erhaltenen Beutel

1. Möglichst bald nach Empfang des letzten während der Ermittlungszeitraums gefertigten Erdwegkartenschlusses erstellen die empfangenden Auswechslungsämter für jedes abfertigende Auswechlungsamt auf Grund der Angaben in den Verzeichnissen C 15 statistische Nachweisungen über die erhaltenen Beutel nach dem Muster C 15bis und übermitteln sie ihrer Zentralverwaltung.

2. Die Bestimmungsverwaltung erstellt auf Grund der statistischen Nachweisungen C 15bis der Auswechslungsämter einer Ursprungsverwaltung eine zusammenfassende Nachweisung über die erhaltenen und nach Kategorien (LC/AO-Beutel und M-Beutel) unterteilten Beutel nach dem Muster C 15ter und sendet sie möglichst bald an die Ursprungsverwaltung zur Anerkennung. Diese Nachweisung dient zur Berechnung der Durchschnittsgewichte sowohl der LC/AO-Beutel als auch der M-Beutel während des Ermittlungszeitraums.

3. Die Durchschnittsgewichte der Beutel nach § 2 ergeben in Verbindung mit der Gesamtzahl der während des Jahres empfangenen LC/AO-Beutel und M-Beutel das für die Aufstellung der

poids à considérer pour l'établissement des comptes des frais terminaux du courrier de surface.

4. Après acceptation des relevés C 15ter, l'Administration d'origine des dépêches les renvoie à l'Administration qui les a établis. Si l'Administration de destination des dépêches n'a reçu aucune observation rectificative dans le délai de trois mois à compter du jour de l'envoi, elle considère ces relevés comme admis de plein droit.

Rechnungen über die Endvergütungen für Erdwegbriefpost maßgebliche Gewicht.

4. Die Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse sendet die Nachweisungen C 15ter nach Anerkennung an diejenige Verwaltung zurück, die sie ausstellte. Erhält die Bestimmungsverwaltung der Kartenschlüsse binnen drei Monaten ab dem Tag des Versandes der Nachweisungen keine richtigstellende Mitteilung, so werden diese Nachweisungen von ihr als rechtsverbindlich angesehen.

Article 178

Dépêches-avion en transit par voie de surface

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les dépêches-avion transportées fréquemment par voie de surface sur une partie de leur parcours dans un pays tiers sont soumises au paiement des frais de transit.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1, les frais de transit sont établis d'après les poids bruts réels indiqués sur les bordereaux AV 7.

Artikel 178

Flugpostkartenschlüsse, die im Durchgang auf dem Erdweg befördert werden

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltung unterliegen Flugpostkartenschlüsse, die häufig auf einem Teil ihres Beförderungsweges in einem dritten Land auf dem Erdweg befördert werden, der Zahlung von Durchgangsvergütungen.

2. Die Durchgangsvergütungen werden in dem nach § 1 vorgesehenen Fall auf Grund der tatsächlichen Bruttogewichte in den Übergabeverzeichnissen AV 7 berechnet.

Article *179*

Dépêches closes échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Il incombe aux Administrations postales des pays dont relèvent des unités militaires, des bâtiments ou des avions de guerre *de régler directement avec les Administrations concernées les frais de transit et les frais terminaux découlant des* dépêches *expédiées par* ces unités militaires, ces bâtiments ou ces *avions.*

Artikel *179*

Austausch von Kartenschlüssen mit den der Organisation der Vereinten Nationen zur Verfügung gestellten Militäreinheiten und mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Postverwaltungen der Länder, denen Militäreinheiten, Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, haben *die Durchgangs- und Endvergütungen für* die von diesen Militäreinheiten, Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen *abgefertigten Kartenschlüsse unmittelbar mit den betreffenden Verwaltungen zu regeln.*

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont l'unité militaire, le bâtiment ou l'avion relève.

2. Werden solche Kartenschlüsse nachgesendet, so benachrichtigt die nachsendende Verwaltung hievon die Verwaltung des Landes, dem die Militäreinheit, das Schiff oder Flugzeug untersteht.

Article *180*

Bulletin de transit *pour des dépêches de surface*

1. Dans le but d'obtenir tous les renseignements nécessaires à l'établissement des relevés C 17, *le bureau d'échange expéditeur peut joindre* à chaque dépêche soumise aux frais de transit un bulletin de transit de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé *lorsque'il* n'est pas en mesure d'indiquer, en toute certitude, les données d'acheminement sur la feuille d'avis C 12.

2. Le bulletin de transit ne doit être employé que *si la* route suivie par les dépêches est incertaine ou si les services de transport utilisés sont inconnus de l'Administration d'origine ou de destination. Avant d'en *décider* l'établissement, *l'Administration d'origine* doit s'assurer qu'elle ne possède aucun autre moyen de connaître l'acheminement des dépêches qu'elle *expédie,* si nécessaire en consultant par écrit, au préalable, l'Administration de destination.

3. La présence du bulletin de transit accompagnant une dépêche doit être signalée par la mention « C 19 » portée en caractères très apparents:

a) en tête de la feuille d'avis *C 12* de cette dépêche;
b) sur l'étiquette *C 28bis* du sac contenant la feuille d'avis;
c) dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison C 18.

4. Le bulletin de transit, annexé au bordereau de livraison C 18, doit être transmis à découvert, avec la dépêche à laquelle il se rapporte, aux dif-

Artikel *180*

Durchgangszettel *für Erdwegkartenschlüsse*

1. Um die erforderlichen Angaben für die Aufstellung der statistischen Nachweisungen C 17 zu erhalten, kann *das abfertigende Auswechslungsamt* jedem Kartenschluß, für den Durchgangsvergütungen zu bezahlen sind, einen Durchgangszettel in grüner Farbe nach dem Muster C 19 beifügen, *wenn es* den Leitweg nicht unzweifelhaft in der Briefkarte *C 12* angeben *kann.*

2. Der Durchgangszettel darf nur verwendet werden, wenn der Beförderungsweg der Kartenschlüsse ungewiß ist oder die benützten Beförderungsgelegenheiten der Ursprungs- oder der Bestimmungsverwaltung unbekannt sind. *Die Ursprungsverwaltung* muß sich, bevor sie sich für die Verwendung *entscheidet* — erforderlichenfalls durch vorherige schriftliche Anfrage bei der *Bestimmungsverwaltung* — vergewissern, daß sie keine andere Möglichkeit hat, den Leitweg der von ihr *abgefertigten* Kartenschlüsse zu erfahren.

3. Bei einem Kartenschluß, dem ein Durchgangszettel beigefügt wird, ist an folgenden Stellen in sehr auffälliger Schrift der Vermerk „C 19" anzubringen:

a) im Kopf der Briefkarte *C 12* dieses Kartenschlusses;
b) auf der Statistikfahne *C 28bis* des Beutels, der die Briefkarte enthält;
c) in der Spalte „Observations" des Ladezettels C 18.

4. Der Durchgangszettel, der dem Ladezettel C 18 beigefügt wird, muß offen mit dem Kartenschluß, auf den er sich bezieht, an die verschie-

férents services qui participent au transit de cette dépêche. Dans chaque pays de transit, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau *d'échange d'origine.*

5. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition est signalée sur le bordereau de livraison *C 18* ou sur *l'étiquette C 28bis* fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou le bureau d'échange de destination qui en constate l'absence est tenu de le réclamer sans retard au bureau d'échange précédent; toutefois, sans plus attendre, le bureau d'échange intermédiaire en établit un nouveau revêtu de la mention « Etabli d'office par le bureau de . . . » et le transmet avec la dépêche. Lorsque le bulletin C 19 établi par le bureau *d'échange* d'origine parvient au bureau qui l'a réclamé, celui-ci l'adresse directement, sous pli fermé, au bureau de destination, après l'avoir annoté en conséquence.

denen an der Beförderung dieses Kartenschlusses beteiligten Dienste weitergegeben werden. In jedem Durchgangsland tragen die Eintritts- und Austrittsauswechslungsämter unter Ausschluß aller Vermittlungsämter in den Durchgangszettel die Angaben über den von ihnen ausgeführten Durchgang ein. Das letzte Durchgangsvermittlungsamt übersendet den Zettel C 19 dem Bestimmungsamt, welches das genaue Ankunftsdatum des Kartenschlusses darin vermerkt. Der Zettel C 19 wird an das abfertigende *Auswechslungsamt zurückgesendet.*

5. Fehlt ein Durchgangszettel, der im Ladezettel *C 18* oder auf *der Statistikfahne C 28bis* vermerkt ist, so muß ihn das Auswechslungsamt des Durchgangslandes oder das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes, das den Verlust feststellt, unverzüglich beim vorhergehenden Auswechslungsamt nachfordern. Das Auswechslungsamt des Durchgangslandes fertigt jedoch sofort einen neuen Durchgangszettel aus, versieht ihn mit dem Vermerk „Etabli d'office par le bureau de . . ." (Von Amts wegen ausgestellt durch das Amt . . .) und versendet ihn mit dem Kartenschluß. Wenn der vom abfertigenden *Auswechslungsamt* ausgestellte Zettel C 19 bei der Dienststelle eingeht, die ihn nachgefordert hat, sendet sie ihn, mit dem entsprechenden Vermerk versehen, in verschlossenem Umschlag an das Bestimmungsamt.

Article 181

Etablissement du relevé annuel de poids des dépêches en transit

1. Aussitôt après la réception de la dernière dépêche de surface de l'année, l'Administration de destination établit un relevé annuel de poids des dépêches reçues en transit, conforme au modèle C 17 ci-annexé. Ce relevé est établi pour chaque voie d'acheminement et pour chaque Administration d'origine des dépêches d'après les indications portées sur les relevés C 12ter et C 15ter.

Artikel 181

Aufstellung der Jahresgewichtsnachweisung der Durchgangskartenschlüsse

1. Die Bestimmungsverwaltung stellt möglichst bald nach Empfang des letzten Erdwegkartenschlusses des Jahres eine Jahresgewichtsnachweisung der erhaltenen Durchgangskartenschlüsse nach dem Muster C 17 auf. Diese Nachweisung ist für jeden Leitweg und für jede Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse nach den Angaben in den Nachweisungen C 12ter und C 15ter zu erstellen.

2. Les relevés C 17, établis en autant d'exemplaires qu'il y a d'Administrations intermédiaires, plus un pour le pays d'origine, sont transmis aussitôt que possible à l'Administration centrale du pays expéditeur. Celle-ci, après avoir procédé à leur acceptation, répartit les relevés C 17 entre les Administrations centrales des pays intermédiaires.

3. Si une Administration intermédiaire constate des différences entre les inscriptions sur les relevés C 17 et celles dont disposent ses services, elle modifie les relevés C 17 et les renvoie à l'Administration centrale du pays expéditeur en se référant éventuellement aux bulletins de vérification correspondants.

4. Si le pays expéditeur le juge nécessaire, il peut demander au pays destinataire que lui soient communiquées copies des relevés C 12ter et C 15ter sur la base desquels les relevés C 17 ont été établis.

5. Si, quatre mois après la fin de l'année, l'Administration de destination n'a pas transmis les relevés C 17 à l'Administration centrale du pays d'origine, cette dernière les établit d'office, par voie d'acheminement, d'après les documents en sa possession. Ces relevés, revêtus de la mention «Etabli d'office», sont ensuite répartis entre les Administrations intermédiaires.

6. Si, six mois après la fin de l'année, les Administrations intermédiaires n'ont pas reçu des Administrations d'origine les relevés C 17, elles les établissent d'office d'après leurs propres indications. A cet effet, elles peuvent demander à l'Administration d'origine des dépêches une copie dûment acceptée des relevés C 12ter et C 15ter qui la concernent. Les relevés C 17, revêtus de la mention «Etabli d'office», sont, dans ce cas, annexés au compte particulier C 20.

2. Die Nachweisungen C 17, die in so vielen Ausfertigungen, wie Durchgangsländer beteiligt sind, zuzüglich einer Ausfertigung für das Aufgabeland auszustellen sind, werden der Zentralverwaltung des Abfertigungslandes möglichst bald übermittelt. Diese verteilt die Nachweisungen C 17 nach deren Anerkennung an die Zentralverwaltungen der Durchgangsländer.

3. Stellt eine Durchgangsverwaltung Unterschiede zwischen den Eintragungen in den Nachweisungen C 17 und den Angaben ihres Dienstes fest, so berichtigt sie die Nachweisungen C 17 und sendet sie, allenfalls unter Bezugnahme auf die entsprechenden Statistikrückmeldungen, an die Zentralverwaltung des Abfertigungslandes zurück.

4. Falls es das Abfertigungsland für notwendig erachtet, kann es vom Bestimmungsland Kopien der Nachweisungen C 12ter und C 15ter verlangen, auf deren Grundlage die Nachweisungen C 17 aufgestellt worden sind.

5. Hat die Bestimmungsverwaltung vier Monate nach Ablauf des Jahres die Nachweisungen C 17 nicht an die Zentralverwaltung des Ursprungslandes versendet, so stellt sie diese von Amts wegen für jeden Leitweg nach ihren eigenen Unterlagen auf. Diese Nachweisungen werden mit dem Vermerk „Etabli d'office" (Von Amts wegen aufgestellt) versehen und sodann an die Durchgangsverwaltungen verteilt.

6. Haben die Durchgangsverwaltungen sechs Monate nach Ablauf des Jahres die Nachweisungen C 17 nicht erhalten, so stellen sie diese von Amts wegen nach ihren eigenen Unterlagen auf. Zu diesem Zweck können sie von der Ursprungsverwaltung der Kartenschlüsse eine anerkannte Kopie der bezüglichen Nachweisungen C 12ter und C 15ter verlangen. Die Nachweisungen C 17 werden in diesem Falle, mit dem Vermerk „Etabli d'office" (Von Amts wegen aufgestellt) versehen, der Einzelrechnung C 20 beigefügt.

Chapitre III

Etablissement, règlement, *approbation* et revision des comptes *des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface*

Article *182*

Etablissement, transmission et approbation des comptes de frais de transit et de frais terminaux du courrier de surface

1. Le soin d'établir les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice. La transmission des comptes ne sera cependant pas requise dans la mesure où le solde concerné est inférieur au minimum prévu à cet effet à l'article *67*, paragraphe 4, de la Convention.

2. Les comptes particuliers sont établis *comme suit:*

a) Frais terminaux. Sur une formule conforme au modèle C 20bis ci-annexé, et d'après la différence entre les poids de courrier reçu et expédié pour chaque catégorie (LC/AO et sacs M) telle qu'elle ressort des relevés C 12ter et C 15ter.

b) Frais de transit. Sur une formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après le poids total des catégories (LC/AO et sacs M) tel qu'il ressort des relevés C 17.

3. Les comptes particuliers C 20 et C 20bis sont adressés en double exemplaire à l'Administration débitrice aussitôt que possible après *la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.*

4. Les relevés *de poids* C 17 ne sont fournis à l'appui du compte *C 20* que s'ils ont été établis d'office *par l'Administration d'origine ou* par l'Administration intermédiaire (article *181, paragraphes 5 et 6).*

Kapitel III

Aufstellung, Begleichung, *Anerkennung* und Änderung der Rechnungen *über Durchgangsvergütungen und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen*

Artikel *182*

Aufstellung, Übersendung und Anerkennung der Rechnungen über Durchgangsvergütungen und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen

1. Die Gläubigerverwaltung hat die Rechnungen aufzustellen und sie der Schuldnerverwaltung zu übersenden. Die Übersendung der Rechnung ist indessen nicht erforderlich, wenn der betreffende Saldo geringer als die hiefür in Artikel *67* § 4 des Vertrages vorgesehene Mindestgrenze ist.

2. Die Einzelrechnungen werden *folgendermaßen* aufgestellt:

a) Endvergütungen:
auf einem Formblatt nach dem Muster C 20bis nach dem Gewichtsunterschied zwischen erhaltener und abgefertigter Briefpost für jede Kategorie (LC/AO und M-Beutel), wie er sich aus den Nachweisungen C 12ter und C 15ter ergibt.

b) Durchgangsvergütungen:
auf einem Formblatt nach dem Muster C 20 nach dem Gesamtgewicht der Kategorien (LC/AO und M-Beutel), wie er sich aus den Nachweisungen C 17 ergibt.

3. Die Einzelrechnungen C 20 und C 20bis werden der Schuldnerverwaltung in doppelter Ausfertigung möglichst bald *nach Ablauf des Jahres, auf das sie sich beziehen, übersendet.*

4. Die *Gewichtsnachweisungen* C 17 werden der Rechnung *C 20* nur dann als Belege beigefügt, wenn sie *von der Ursprungsverwaltung oder* von der Durchgangsverwaltung (Artikel *181 §§ 5 und 6)* von Amts wegen aufgestellt worden *sind.*

5. L'Administration débitrice n'est pas tenue d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans un délai de dix-huit mois suivant l'expiration de l'année concernée.

6. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

5. Die Schuldnerverwaltung ist nicht verpflichtet, Rechnungen anzuerkennen, die ihr nicht innerhalb von 18 Monaten nach Ablauf des betreffenden Jahres übersendet worden sind.

6. Erhält die Verwaltung, die die Einzelrechnung versendet hat, innerhalb von drei Monaten nach der Absendung keine richtigstellende Mitteilung, so wird die Rechnung als rechtsverbindlich angesehen.

Article 183

Régularisation des différences de poids acceptées après l'établissement des comptes particuliers

1. En cas de différences de poids signalées et acceptées après l'établissement du compte particulier de frais terminaux, celles-ci sont régularisées lors de l'établissement du compte particulier C 20bis de l'année suivante.

2. L'Administration de destination ayant constaté des différences en informe les Administrations intermédiaires pour ce qui concerne le règlement du compte particulier de frais de transit, dont la régularisation intervient lors de l'établissement du compte particulier C 20 de l'année suivante.

Artikel 183

Bereinigung von Gewichtsunterschieden, die nach Aufstellung der Einzelrechnungen anerkannt werden

1. Werden Gewichtsunterschiede nach Aufstellung der Einzelrechnung über Endvergütungen mitgeteilt und anerkannt, so sind sie anläßlich der Aufstellung der Einzelrechnung C 20bis des Folgejahres zu bereinigen.

2. Hat die Bestimmungsverwaltung Unterschiede festgestellt, verständigt sie hievon die Durchgangsverwaltungen in Hinblick auf die Begleichung der Einzelrechnung über Durchgangsvergütungen. Die Bereinigung erfolgt anläßlich der Aufstellung der Einzelrechnung C 20 des Folgejahres.

Article 184

Paiements provisoires des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface

Les Administrations créditrices peuvent prétendre à des paiements provisoires au titre des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface. Les paiements provisoires relatifs à une année sont calculés d'après les poids de courrier ayant servi de base aux règlements définitifs de l'année précédente. Les paiements provisoires au titre d'une année interviennent au plus

Artikel 184

Vorläufige Zahlungen von Durchgangs- und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen

Die Gläubigerverwaltungen können vorläufige Zahlungen von Durchgangs- und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen verlangen. Die vorläufigen Zahlungen für ein Jahr werden nach den Gewichten der Briefpost berechnet, die als Grundlage für die endgültigen Zahlungen des vorhergehenden Jahres gedient haben. Die vorläufigen Zahlungen für ein Jahr sind spätestens

tard avant la fin du mois de janvier qui suit cette année. Il est procédé ensuite à une régularisation des paiements provisoires aussitôt que les comptes définitifs de l'année sont acceptés ou admis de plein droit.

vor Ende des Monats Jänner, der diesem Jahr folgt, zu leisten. Die vorläufigen Zahlungen sind zu verrechnen, sobald die endgültigen Rechnungen für das Jahr anerkannt wurden oder als rechtsverbindlich anzusehen sind.

Article *185*

Etablissement, transmission et approbation des comptes annuels des frais terminaux du courrier-*avion*

1. Le soin d'établir les comptes annuels des frais terminaux du courrier aérien incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

2. Les comptes particuliers sont établis *aussitôt que possible* en double *exemplaire* sur une formule conforme au modèle AV 12 ci-annexé et d'après les *formules* AV 5bis. Les formules *AV 5bis* ne sont *fournies* à l'appui du compte AV 12 que sur la demande de l'Administration débitrice.

3. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

4. L'Administration débitrice n'est pas tenue d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans le délai de *dix-huit mois* suivant l'expiration de l'année à laquelle ils se rapportent.

Artikel *185*

Aufstellung, Übersendung und Anerkennung der Jahresrechnungen über Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen

1. Die Aufstellung der Jahresrechnungen über Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen obliegt der Gläubigerverwaltung, die sie der Schuldnerverwaltung zu übermitteln hat.

2. Die Einzelrechnungen werden *möglichst bald* in *zweifacher Ausfertigung* auf einem Formblatt nach dem Muster AV 12 und auf Grund der *Formblätter* AV 5bis *erstellt. Die* Formblätter *AV 5bis* werden der Rechnung AV 12 nur auf Verlangen der Schuldnerverwaltung als Belege *beigefügt.*

3. Langt bei der Verwaltung, die die Einzelrechnung übermittelt hat, innerhalb von drei Monaten ab Versand keine richtigstellende Mitteilung ein, so wird die betreffende Rechnung als rechtsverbindlich angesehen.

4. Die Schuldnerverwaltung ist nicht verpflichtet, Rechnungen anzuerkennen, die ihr nicht innerhalb von *18 Monaten* nach Ablauf des Jahres, auf das sie sich beziehen, zugegangen sind.

Article 186

Adresse spéciale pour la transmission des formules

Chaque Administration a la faculté de notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, que les formules concernant la période de statistique des frais de

Artikel 186

Besondere Anschrift für die Übersendung von Formblättern

Jede Verwaltung kann den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgeben, daß die Formblätter für den Ermittlungszeitraum der Durchgangs- und

transit et des frais terminaux doivent être transmises à une adresse spéciale de son Administration centrale.

Endvergütungen an eine besondere Anschrift ihrer Zentralverwaltung zu senden sind.

Article *187*

Décompte général. Intervention du Bureau international

1. Aussitôt que les comptes particuliers *C 20 et C 20bis* entre *les* Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit (article *182*, paragraphe *6*), *l'Administration créancière établit, en double exemplaire,* un relevé distinct pour les frais de transit et pour les frais terminaux conforme respectivement aux modèles C 21 et C 21bis *ci-annexés.*

2. Les relevés C 21 ou C 21bis sont envoyés, en double exemplaire, à l'Administration intéressée par la voie la plus rapide (voie de surface ou aérienne). Si, dans le délai d'un mois à compter du jour de l'envoi de ces relevés, l'Administration qui les a établis n'a reçu aucune objection de l'Administration intéressée, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Dans le cas prévu au, paragraphe *2*, les relevés doivent porter la mention «Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire».

4. Les relevés C 21 ou C 21bis concernant les paiements provisoires, fixés à l'article 184, sont adressés par l'Administration créancière à l'Administration débitrice au plus tôt le dernier trimestre de l'année civile correspondante.

5. Les Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par l'intermédiaire du Bureau international. Dans ce cas, aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit (article 182, paragraphe 6), chacune de ces Administrations transmet sans retard

Artikel *187*

Hauptabrechnung. Mitwirkung des Internationalen Büros

1. Sobald die Einzelrechnungen *C 20 und C 20bis* zwischen *den* Verwaltungen anerkannt wurden oder als rechtsverbindlich anzusehen sind (Artikel *182 § 6*), *erstellt die Gläubigerverwaltung in doppelter Ausfertigung* gesonderte Nachweisungen für die Durchgangsvergütungen und für die *Endvergütungen nach* den Mustern C 21 bzw. C 21bis.

2. Die Nachweisungen C 21 und C 21bis werden in doppelter Ausfertigung auf dem schnellsten Wege (Erd- oder Luftweg) an die beteiligte Verwaltung übersendet. Hat die Verwaltung, die diese Nachweisungen erstellte, innerhalb der Frist von einem Monat ab dem Tag des Versandes keinen Einwand der beteiligten Verwaltung erhalten, so werden die Nachweisungen als rechtsverbindlich angesehen.

3. In dem in *§ 2* vorgesehenen Fall sind die Nachweisungen mit dem Vermerk „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire" (Innerhalb der vorgesehenen Frist ist keine Bemerkung der Schuldnerverwaltung eingelangt) zu versehen.

4. Die Gläubigerverwaltung übermittelt die Nachweisungen C 21 und C 21bis über die vorläufigen Zahlungen nach Artikel 184 der Schuldnerverwaltung frühestens im letzten Vierteljahr des entsprechenden Kalenderjahres.

5. Die Verwaltungen können die Begleichung der Rechnungen durch Mitwirkung des Internationalen Büros vereinbaren. In diesem Falle übersendet jede dieser Verwaltungen, sobald die Einzelrechnungen zwischen zwei Verwaltungen anerkannt wurden oder als rechtsverbindlich anzusehen sind (Artikel 182 § 6), dem Interna-

au Bureau international un relevé distinct pour les frais de transit et pour les frais terminaux du courrier de surface conforme respectivement aux modèles C 21 ou C 21bis, en indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie de chacun des relevés est adressée simultanément à l'Administration intéressée.

6. En cas de différence entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

7. Lorsqu'une Administration seulement a fourni les relevés C 21 ou C 21bis, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique les montants des relevés reçus. Si dans *le délai* d'un mois à compter du jour de l'envoi des relevés aucune remarque n'est faite au Bureau international, les montants de ces relevés sont considérés comme admis de plein droit.

8. Le Bureau international établit, au moins deux fois par année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus et qui sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit, un décompte général des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface.

9. Le Bureau international prend toutes dispositions utiles pour faire paraître le décompte général en temps opportun de telle manière que les règlements des paiements provisoires puissent intervenir dans les conditions fixées à l'article 184.

10. Le décompte indique séparément pour les frais de transit et pour les frais terminaux du courrier de surface:

a) le doit et l'avoir de chaque Administration;

b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

tionalen Büro unverzüglich gesonderte Nachweisungen über die Durchgangsvergütungen und über die Endvergütungen nach dem Muster C 21 bzw. C 21bis, in denen die Gesamtbeträge der betreffenden Rechnungen anzugeben sind. Gleichzeitig wird der beteiligten Verwaltung je eine Abschrift dieser Nachweisungen übermittelt.

6. Bestehen zwischen den Angaben der beiden Verwaltungen Unterschiede, so ersucht das Internationale Büro die Verwaltungen, sich zu einigen und ihm die endgültig festgestellten Beträge mitzuteilen.

7. Hat nur eine Verwaltung die Nachweisungen C 21 oder C 21bis übermittelt, so verständigt das Internationale Büro hievon die andere beteiligte Verwaltung und teilt ihr die Beträge der erhaltenen Nachweisungen *mit.* Wenn das Internationale Büro hierauf innerhalb eines Monats, vom Tag der Absendung der Nachweisungen an gerechnet, keine Einwände erhalten hat, so werden die Beträge dieser Nachweisungen als rechtsverbindlich angesehen.

8. Das Internationale Büro stellt mindestens zweimal pro Jahr auf Grund der ihm zugegangenen anerkannten oder als rechtsverbindlich angesehenen Nachweisungen eine Hauptabrechnung über die Durchgangs- und Endvergütungen für Erdwegbriefpost auf.

9. Das Internationale Büro trifft alle zweckdienlichen Vorkehrungen, um die Hauptabrechnung rechtzeitig erscheinen zu lassen, sodaß die Bestimmungen über die vorläufigen Zahlungen nach den Bedingungen des Artikels 184 eingehalten werden können.

10. Die Hauptabrechnung enthält die folgenden Angaben, getrennt nach Durchgangsvergütungen und Endvergütungen für Erdwegbriefpost:

a) die Schuld und Forderung jeder Verwaltung;

b) den Schuld- oder Forderungssaldo jeder Verwaltung;

c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

11. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

c) die von den Schuldnerverwaltungen zu zahlenden Beträge und
d) die den Gläubigerverwaltungen zustehenden Beträge.

11. Das Internationale Büro wendet das Aufrechnungsverfahren an, um die Zahl der zu leistenden Zahlungen auf ein Mindestmaß zu beschränken.

Article *188*

Paiement des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface

1. Si le paiement du solde des frais de transit ou des frais terminaux du courrier de surface résultant du décompte général du Bureau international n'est pas effectué *dans les quatre mois suivant* l'expiration du délai réglementaire (article 103, paragraphe 9), *le Bureau international fait figurer ces sommes dans le décompte général suivant à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année, jusqu'à parfait paiement.*

2. En cas d'application du paragraphe *1*, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

Artikel *188*

Bezahlung der Durchgangs- und Endvergütungen für Erdwegbriefpost

1. Wird der Saldo der Hauptabrechnung des Internationalen Büros über Durchgangsvergütungen bzw. Endvergütungen für Erdwegbriefpost nicht innerhalb *von vier Monaten nach* Ablauf der vorgeschriebenen Frist (Artikel 103 § 9) bezahlt, *so nimmt das Internationale Büro diese Beträge in die nächste Hauptabrechnung zugunsten der Gläubigerverwaltung auf. In diesem Fall sind Zinseszinsen fällig; das heißt, die Zinsen werden dem Kapital am Ende eines jeden Jahres bis zur vollständigen Zahlung hinzugerechnet.*

2. Bei Anwendung des § *1* dürfen die betreffende Hauptabrechnung und die Hauptabrechnungen der folgenden vier Jahre in den sich aus der Aufrechnungsübersicht ergebenden Salden möglichst keine Beträge enthalten, die von der in Verzug geratenen Verwaltung an die betreffende Gläubigerverwaltung zu zahlen sind.

Article *189*

Paiement des frais terminaux du courrier-avion

Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les paiements annuels dus au titre des frais terminaux du courrier-avion sont réglés directement entre elles sur la base des comptes particuliers AV 12 (article *185*, paragraphe 2).

Artikel *189*

Bezahlung der Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen

Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen *keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, so* erfolgen die jährlichen Zahlungen der Endvergütungen für Flugpostbriefsendungen unmittelbar auf Grund der Einzelrechnungen AV 12 (Artikel *185* § 2).

Article *190*

Revision des comptes de frais de transit *et de frais terminaux du courrier de surface*

1. Quand une Administration constate que les poids totaux annuels déterminés à partir des poids moyens des sacs obtenus pendant la statistique diffèrent très sensiblement du trafic normal, elle peut demander que les résultats de cette statistique soient revisés.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour effectuer cette revision.

3. A défaut d'entente, chaque Administration peut demander dans les cas suivants l'établissement d'une statistique spéciale en vue de la revision des comptes de frais de transit *ou de frais terminaux du courrier de surface:*

a) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un pays pour un ou plusieurs autres pays;
b) *constatation, après la fin de l'année, d'une différence de plus de 20 pour cent entre le nombre des sacs considérés pendant le mois de la statistique et le nombre moyen des sacs par mois, ce nombre moyen étant le résultat de la division du nombre total annuel de sacs par 12.*

4. La statistique spéciale portera suivant les circonstances soit sur la totalité, soit sur une partie seulement du trafic.

5. A défaut d'entente également, les résultats d'une statistique spéciale établie sur la base du paragraphe 3 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5 000 francs *(1 633,45 DTS)* par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

Artikel *190*

Änderung der Rechnungen über Durchgangsvergütungen *und Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen*

1. Stellt eine Verwaltung fest, daß die jährlichen Gesamtgewichte, die auf der Grundlage der während des Ermittlungszeitraums errechneten Durchschnittsgewichte festgestellt wurden, ganz erheblich vom normalen Verkehrsaufkommen abweichen, kann sie verlangen, daß die Ergebnisse dieser Statistik geändert werden.

2. Die Verwaltungen können diese Änderung im gegenseitigen Einvernehmen herbeiführen.

3. Kommt keine Einigung zustande, so kann jede Verwaltung die Durchführung einer besonderen Ermittlung zum Zweck der Änderung der Rechnungen über Durchgangsvergütungen *oder über Endvergütungen für Erdwegbriefsendungen* in folgenden Fällen *verlangen:*

a) wenn sich die Leitung der Briefkartenschlüsse auf dem Land- und Seeweg von einem Land nach einem oder mehreren anderen Ländern erheblich ändert;
b) wenn nach Ablauf des Jahres ein Unterschied von mehr als 20% zwischen der Beutelanzahl während des Monats der statistischen Ermittlung und der durchschnittlichen Beutelanzahl je Monat festgestellt wird. Diese durchschnittliche Anzahl ergibt sich durch Teilung der Jahresgesamtanzahl an Beuteln durch 12.

4. Die besondere Ermittlung kann je nach Lage des Falles für den gesamten Verkehr oder nur einen Teil davon durchgeführt werden.

5. Wenn auch hier keine Einigung zustande kommt, werden die Ergebnisse einer besonderen Ermittlung nach § 3 nur berücksichtigt, wenn sie die Abrechnung zwischen der abfertigenden Verwaltung und der beteiligten Verwaltung um mehr als 5 000 Franken *(1 633,45 SZR)* jährlich ändern.

6. Les modifications résultant de l'application des paragraphes 3 et 5 doivent porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement aux modifications survenues, même lorsque la modification des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

7. Par dérogation aux paragraphes 3, 5 et 6, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un pays intermédiaire par un autre pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au pays qui a effectué le transit antérieurement doivent, sauf entente spéciale, être payés par l'Administration intéressée au nouveau pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

6. Änderungen, die sich aus der Anwendung der §§ 3 und 5 ergeben, sind auch in den Abrechnungen der abfertigenden Verwaltung mit den Verwaltungen zu berücksichtigen, welche die Durchgangsleistungen vor Eintritt der Änderungen erbracht haben, und den Verwaltungen, die die Durchgangsleistungen nach Eintritt der Änderungen erbringen, selbst wenn die Änderung der Rechnungen für bestimmte Verwaltungen den festgesetzten Mindestbetrag nicht erreicht.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind abweichend von den §§ 3, 5 und 6 bei vollständiger und dauernder Umleitung von Kartenschlüssen über ein anderes als das ursprüngliche Durchgangsland die von der abfertigenden Verwaltung dem ursprünglichen Durchgangsland zu zahlenden Durchgangsvergütungen dem neuen Durchgangsland von dem Zeitpunkt an zu zahlen, zu dem die betreffende Umleitung festgestellt worden ist.

Titre VI
Dispositions diverses

Chapitre unique

Article *191*

Correspondance courante entre Administrations

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 29 ci-annexé.

Article *192*

Caractéristiques des timbres-poste

1. Les timbres-poste doivent porter l'indication du pays d'origine en caractères latins et de leur

Titel VI
Verschiedene Bestimmungen

Einziges Kapitel

Artikel *191*

Laufender Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen

Die Verwaltungen können für ihren laufenden Schriftwechsel Formblätter nach dem Muster C 29 verwenden.

Artikel *192*

Charakteristische Merkmale der Briefmarken

1. Die Briefmarken müssen die Bezeichnung des Ausgabelandes in lateinischer Schrift und

valeur d'affranchissement en chiffres arabes. Ils peuvent porter l'indication « Postes » en caractères latins ou autres.

2. Les timbres-poste peuvent avoir n'importe quelle forme sous réserve que, en principe, leurs dimensions verticales ou horizontales ne soient pas inférieures à 15 mm ni supérieures à 50 mm.

3. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au paragraphe 1.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou philanthropiques *doivent porter, en chiffres arabes, l'indication du millésime de l'année d'émission. Ils* peuvent porter dans n'importe quelle langue une mention indiquant à quelle occasion ils ont été émis. Lorsqu'une surtaxe est à payer indépendamment de leur valeur d'affranchissement, ils doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

Article *193*

Caractéristiques des empreintes des machines à affranchir

1. Les Administrations postales peuvent utiliser elles-mêmes ou autoriser l'utilisation de machines à affranchir reproduisant sur les envois les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement ainsi que celles du *lieu d'origine* et de la date de dépôt. Toutefois, ces deux dernières indications ne sont pas obligatoires. Pour les machines à affranchir utilisées par les Administrations postales elles-mêmes, l'indication de la valeur d'affranchissement peut être remplacée par une mention indiquant que l'affranchissement a été payé, par exemple: « Taxe perçue ».

2. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être, dans tous les cas, de couihren Freimachungswert in arabischen Ziffern angeben. Sie können die Angabe „Postes" (Post) in lateinischer oder anderer Schrift tragen.

2. Die Briefmarken können jegliche Form unter dem Vorbehalt aufweisen, daß ihre Abmessungen der Länge oder der Breite nach grundsätzlich weder 15 mm unterschreiten noch 50 mm überschreiten.

3. Briefmarken können unter den von der Ausgabeverwaltung festgesetzten Bedingungen mit Lochungs- oder Prägemaschine verschieden gelocht oder durch Prägung gekennzeichnet werden unter der Voraussetzung, daß hiedurch die Deutlichkeit der Angaben nach § 1 nicht beeinträchtigt wird.

4. Gedenk- oder Wohltätigkeitsmarken *müssen in arabischen Ziffern die Angabe der Jahreszahl des Ausgabejahres aufweisen.* Sie können mit einem Hinweis auf den Anlaß ihrer Ausgabe in beliebiger Sprache versehen sein. Ist unabhängig vom Freimachungswert ein Zuschlag zu zahlen, müssen sie so beschaffen sein, daß hinsichtlich des Freimachungswertes kein Zweifel besteht.

Artikel *193*

Charakteristische Merkmale der Freistempelabdrucke

1. Die Postverwaltungen können Freistempelmaschinen verwenden oder zur Verwendung zulassen, die die Bezeichnung des Aufgabelandes und den Freimachungswert sowie die Bezeichnung *des Aufgabeortes* und das Aufgabedatum auf die Sendungen drucken. Die letzten beiden Angaben müssen allerdings nicht obligatorisch aufscheinen. Bei Freistempelmaschinen, die von den Postverwaltungen selbst verwendet werden, kann die Angabe des Freimachungswertes durch einen Vermerk ersetzt werden, demzufolge der Freimachungsbetrag bezahlt wurde, z.B. durch „Taxe perçue" (Gebühr bezahlt).

2. Die Freistempelabdrucke der Freistempelmaschinen müssen ausnahmslos von lebhafter

leur rouge vif. Toutefois, les empreintes de flammes publicitaires qui pourraient être utilisées avec les machines à affranchir peuvent être produites dans une autre couleur que le rouge.

3. Les indications du pays et du *lieu* d'origine doivent figurer en caractères latins complétés éventuellement par les mêmes indications en d'autres caractères. La valeur d'affranchissement doit être indiquée en chiffres arabes.

roter Farbe sein. Werbestempelaufdrucke, die allenfalls mittels Freistempelmaschinen angebracht werden, können jedoch von anderer Farbe als Rot sein.

3. Die Bezeichnungen des Aufgabelandes und des *Aufgabeortes* müssen in lateinischer Schrift, allenfalls ergänzt durch die gleichen Angaben in anderer Schrift, aufscheinen. Der Freimachungswert ist in arabischen Ziffern anzugeben.

Article *194*

Caractéristiques des empreintes d'affranchissement (presse d'imprimerie, etc.)

Les empreintes d'affranchissement obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression ou de timbrage dans les conditions prévues à l'article 28 de la Convention doivent comporter l'indication du pays d'origine ou du bureau de dépôt en caractères latins, complétée éventuellement par la même indication en d'autres caractères et une mention indiquant que l'affranchissement a été payé, par exemple: « Taxe perçue ». Dans tous les cas, la mention adoptée doit figurer en lettres très apparentes dans un cadre, si possible rectangulaire, nettement tracé, dont la surface ne doit pas être inférieure à 300 mm². Le timbre à date, dans le cas où il est apposé, ne doit pas figurer dans ce cadre.

Artikel *194*

Charakteristische Merkmale der Freimachungsaufdrucke (Druckpresse usw.)

Die durch Aufdruck mit der Druckpresse oder durch ein anderes Druckverfahren oder durch Stempelung unter den in Artikel 28 des Vertrages vorgesehenen Bedingungen hergestellten Freimachungsaufdrucke müssen die Bezeichnungen des Aufgabelandes oder des Aufgabeamtes in lateinischer Schrift, allenfalls ergänzt durch die gleiche Angabe in anderer Schrift, sowie einen Vermerk, demzufolge der Freimachungsbetrag bezahlt wurde, z.B. „Taxe perçue" (Gebühr bezahlt), tragen. In jedem Fall hat der gewählte Vermerk in sehr klaren Buchstaben in einem möglichst rechteckigen, sich eindeutig abhebenden Rahmen, dessen Fläche mindestens 300 mm² zu betragen hat, aufzuscheinen. Der Orts- und Tagesstempel darf, sofern er angebracht wird, nicht innerhalb dieses Rahmens aufscheinen.

Article *195*

Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement

1. Sous réserve expresse des dispositions de la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement, de timbres-poste ainsi que d'empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie:

Artikel *195*

Verdacht der betrügerischen Verwendung von Briefmarken oder Freimachungsaufdrucken

1. Unter ausdrücklichem Vorbehalt der Rechtsvorschriften eines jeden Landes ist zur Feststellung einer betrügerischen Verwendung von Briefmarken, Freistempelabdrucken oder Freimachungsaufdrucken für die Freimachung wie folgt vorzugehen:

a) lorsque au départ soit un timbre-poste, soit une empreinte de machine à affranchir ou de presse d'imprimerie sur un envoi quelconque laisse soupçonner un emploi frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi) et que l'expéditeur n'en est pas connu, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau de destination. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les avis C 10 qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné;

a) Wenn bei der Abfertigung eine Briefmarke, ein Freistempelabdruck oder ein Freimachungsaufdruck auf irgendeiner Sendung den Verdacht einer betrügerischen Verwendung (Vermutung einer Fälschung oder Wiederverwendung) entstehen läßt und der Absender nicht bekannt ist, so ist das Marken- oder Druckbild in keiner Weise zu verändern und die Sendung mit einer Mitteilung nach dem Muster C 10 unter Umschlag von Amts wegen eingeschrieben dem Bestimmungsamt zu übersenden. Je eine Ausfertigung dieser Mitteilung wird den Verwaltungen des Aufgabe- und des Bestimmungslandes zur Kenntnisnahme übersendet. Jede Verwaltung kann mittels einer an das Internationale Büro gerichteten Benachrichtigung verlangen, daß die für ihren Dienst bestimmten Mitteilungen C 10 ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle zu übersenden sind;

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme douteux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

b) die Sendung wird dem zur Feststellung des Sachverhaltes vorgeladenen Empfänger nur dann ausgefolgt, wenn er die aushaftende Gebühr zahlt, Namen und Anschrift des Absenders angibt und nach Kenntnisnahme des Inhalts der Sendung entweder die ganze Sendung, sofern sie von dem mutmaßlichen Beweisstück nicht getrennt werden kann, oder denjenigen Teil der Sendung (Umschlag, Schleife, Teil des Briefes usw.) der Post zur Verfügung stellt, der die Anschrift sowie den als verdächtig bezeichneten Abdruck oder die als verdächtig bezeichnete Briefmarke trägt. Das Ergebnis der Vorladung wird in einer Verhandlungsschrift nach dem Muster C 11 niedergelegt, die von dem Postbediensteten und dem Empfänger der Sendung zu unterschreiben ist. Lehnt der Empfänger dies ab, so ist das in der Verhandlungsschrift zu vermerken.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au paragraphe 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

2. Die Verhandlungsschrift ist mit den zugehörenden Belegen von Amts wegen eingeschrieben der Verwaltung des Aufgabelandes zu übersenden, die das Weitere nach ihren Rechtsvorschriften veranlaßt.

3. Verwaltungen, deren Rechtsvorschriften das Verfahren nach § 1 lit. a und b nicht gestatten, haben das Internationale Büro zwecks Benachrichtigung der anderen Verwaltungen hievon zu verständigen.

Article *196*

Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations à l'appui d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 24 ci-annexé, établi en double exemplaire. Après vérification, l'Administration de destination renvoie au Bureau international un exemplaire dûment signé.

2. Chaque Administration a la faculté:

a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

b) d'indiquer au moyen d'un procédé d'impression le prix de vente sur les coupons-réponse ou de demander au Bureau international que ce prix soit indiqué au moment de l'impression.

3. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse doivent être revêtus d'une empreinte de contrôle permettant d'identifier le pays d'origine. Les coupons-réponse dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons-

Artikel *196*

Internationale Antwortscheine

1. Internationale Antwortscheine entsprechen dem Muster C 22. Sie werden auf Papier gedruckt, das in Großbuchstaben das Wasserzeichen UPU trägt. Den Druck besorgt das Internationale Büro, das die Antwortscheine den Verwaltungen unter Verwendung eines Lieferscheines nach dem Muster C 24 in zweifacher Ausfertigung liefert. Nach Prüfung sendet die Bestimmungsverwaltung ein unterfertigtes Exemplar dem Internationalen Büro zurück.

2. Jede Verwaltung kann

a) die Scheine zur Unterscheidung mit einer Lochung versehen, die die Lesbarkeit des Wortlautes jedoch nicht beeinträchtigen und die Prüfung der Scheine nicht erschweren darf,

b) durch ein Druckverfahren den Verkaufspreis auf den Antwortscheinen angeben oder das Internationale Büro ersuchen, den Preis zum Zeitpunkt des Druckes einzusetzen.

3. Die Frist für den Umtausch der Antwortscheine ist unbegrenzt. Die Postämter überzeugen sich beim Umtausch der Scheine von deren Echtheit und prüfen insbesondere das Vorhandensein des Wasserzeichens. Die Antwortscheine sind mit einem Kontrollaufdruck, der die Feststellung des Ursprungslandes ermöglicht, zu versehen. Antwortscheine, deren Aufdruck dem amtlichen Wortlaut nicht entspricht, werden als

réponse échangés sont revêtus d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

4. Les coupons-réponse échangés sont renvoyés au Bureau international par paquets de mille et de cent, accompagnés d'un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé établi en double exemplaire et comportant l'indication globale de leur nombre et de leur valeur, celle-ci étant calculée conformément au taux prévu à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention. En cas de modification de ce taux, tous les coupons-réponse échangés antérieurement à la date de modification font l'objet d'un envoi unique comprenant exceptionnellement des égrenés; ils sont accompagnés d'un relevé C 23 spécial comptabilisé à l'ancienne valeur.

5. Le Bureau international reprend également les coupons-réponse détériorés transmis à l'appui d'un relevé C 23 séparé, établi en double exemplaire.

6. A titre exceptionnel, le Bureau international peut tenir compte des coupons-réponse internationaux détruits avant la vente ou après l'échange. Dans ce cas, le relevé C 23, établi en double exemplaire par l'Administration intéressée, est accompagné d'une attestation officielle de destruction.

7. Le Bureau international tient une comptabilité appropriée où sont inscrits:

a) au débit de chaque Administration, la valeur des coupons-réponse fournis ainsi que le montant de la bonification accordée à l'Administration au titre de la période biennale précédente;
b) au crédit, la valeur des coupons-réponse échangés qui sont renvoyés au Bureau international.

Un relevé de compte est envoyé pour approbation à chaque Administration intéressée. Si dans l'intervalle d'un mois à compter de l'envoi du relevé aucune remarque n'est faite au Bureau

ungültig zurückgewiesen. Umgetauschte Antwortscheine werden mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Amtes versehen, das den Umtausch vorgenommen hat.

4. Die umgetauschten Antwortscheine werden dem Internationalen Büro in Paketen zu tausend bzw. zu hundert Stück mit einer in zweifacher Ausfertigung erstellten Nachweisung nach dem Muster C 23 unter Anführung der Gesamtstückzahl und des Gesamtwertes zurückgesendet, wobei der Wert der Scheine nach dem in Artikel 31 § 2 des Vertrages angegebenen Preis berechnet wird. Bei Preisänderungen sind alle vor dem Zeitpunkt der Änderung umgetauschten Antwortscheine in einer Sendung, die ausnahmsweise Einzelstücke enthalten kann, zurückzusenden. Sie sind in eine besondere Nachweisung C 23 zum alten Wert aufzunehmen.

5. Das Internationale Büro nimmt auch beschädigte Antwortscheine, die mit einer gesonderten in zweifacher Ausfertigung erstellten Nachweisung C 23 übersandt werden, entgegen.

6. Ausnahmsweise kann das Internationale Büro vor dem Verkauf oder nach dem Umtausch vernichtete Antwortscheine berücksichtigen. In diesem Fall ist der in zweifacher Ausfertigung erstellten Nachweisung C 23 eine amtliche Vernichtungserklärung beizugeben.

7. Das Internationale Büro führt die entsprechende Abrechnung darüber durch und vermerkt darin:

a) zu Lasten jeder Verwaltung den Wert der gelieferten Antwortscheine sowie den an die Verwaltung aus der vorhergehenden Zweijahresperiode gewährten Vergütungsbetrag;
b) zugunsten jeder Verwaltung den Wert der umgetauschten und an das Internationale Büro zurückgesandten Antwortscheine.

Jeder beteiligten Verwaltung wird ein Kontoauszug zur Anerkennung übersandt. Wird innerhalb eines Monats, vom Tag der Absendung der Nachweisung an gerechnet, beim Internationa-

international, les montants de ce relevé sont considérés comme admis de plein droit.

8. Le Bureau international établit un décompte général biennal comportant:

a) les débits et crédits visés au paragraphe 7;
b) les bonifications accordées aux Administrations par répartition de l'excédent global de la valeur des coupons-réponse fournis sur la valeur des coupons-réponse échangés pendant la période biennale, à raison de 80 pour cent au prorata des coupons-réponse livrés par le Bureau international et de 20 pour cent au prorata des coupons-réponse échangés par les Administrations;
c) les sommes à payer et à recevoir par les Administrations.

9. Le décompte général est transmis aux Administrations, complété par un tableau de compensation qui sert de base aux règlements.

10. Les articles *187,* paragraphe *11* et *188* sont applicables.

Article *197*

Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration de dépôt des envois francs de taxes et de droits

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels, conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent com-

len Büro kein Einwand erhoben, so werden die Beträge dieser Nachweisung als rechtsverbindlich angesehen.

8. Das Internationale Büro erstellt eine zweijährliche Hauptabrechnung, die enthält:

a) die Schulden und Forderungen nach § 7;
b) die den Verwaltungen gewährten Vergütungen zur Aufteilung des Gesamtüberschusses des Wertes der gelieferten Antwortscheine zum Wert der während der Zweijahresperiode umgetauschten Antwortscheine, nämlich 80% im Verhältnis der vom Internationalen Büro gelieferten Antwortscheine und 20% im Verhältnis der von den Verwaltungen umgetauschten Antwortscheine;
c) die Forderungen und Schulden der Verwaltungen.

9. Die Hauptabrechnung wird den Verwaltungen mit einer für die Begleichung dienenden Aufrechnungstabelle übersendet.

10. Die Artikel *187* § *11* und *188* sind anzuwenden.

Artikel *197*

Abrechnung über Zölle usw. mit der Aufgabeverwaltung von Freizettelsendungen

1. Über Zölle usw., die eine Verwaltung für Rechnung einer anderen Verwaltung ausgelegt hat, wird durch monatliche Einzelrechnungen nach dem Muster C 26 abgerechnet, die von der Gläubigerverwaltung in der Währung ihres Landes aufgestellt werden. Die Teile B der Freizettel, die sie zurückbehalten hat, werden in alphabetischer Reihenfolge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und nach der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen.

2. Führen die beiden beteiligten Verwaltungen wechselseitig auch den Postpaketdienst aus, so können sie, vorbehaltlich einer gegenteiligen

prendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

Vereinbarung, die Gebührenzettel aus der Briefpost in die Abrechnungen über Zölle usw. aus dem Postpaketdienst aufnehmen.

3. Die Einzelrechnung wird mit den Teilen B der Freizettel der Schuldnerverwaltung spätestens am Ende des Monats übersendet, der dem Monat folgt, auf den sich die Rechnung bezieht. Leerrechnungen werden nicht aufgestellt.

4. Die Rechnungen werden nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen geprüft.

5. Die Rechnungen werden gesondert beglichen. Jede Verwaltung kann aber verlangen, daß diese Rechnungen mit denjenigen der Postanweisungen, der Postpakete CP 16 oder auch mit den Rechnungen R 5 über die Nachnahmen beglichen werden, ohne daß sie in diese aufgenommen werden.

Article 198

Décompte des sommes dues au titre d'indemnité pour envois de la poste aux lettres

1. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément à l'article *59*, paragraphe 8, de la Convention, l'Administration créancière établit mensuellement ou trimestriellement des comptes conformes au modèle C 31 ci-annexé.

2. Le compte C 31 est transmis en deux exemplaires à l'Administration débitrice par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et au plus tard dans les deux mois qui suivent la période à laquelle il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.

3. Après vérification et acceptation, un exemplaire du compte C 31 est renvoyé à l'Adminis-

Artikel 198

Abrechnung über Ersatzbeträge für Briefsendungen

1. Sind nach Artikel *59* § 8 des Vertrages den haftenden Verwaltungen Zahlungen anzulasten, so stellt die Gläubigerverwaltung monatlich oder vierteljährlich Rechnungen nach dem Muster C 31 auf.

2. Die Rechnung C 31 wird der Schuldnerverwaltung auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) und spätestens innerhalb von zwei Monaten, die dem betreffenden Zeitraum folgen, in doppelter Ausfertigung übermittelt. Leerrechnungen werden nicht erstellt.

3. Nach Prüfung und Anerkennung wird eine Ausfertigung der Rechnung C 31 der Gläubiger-

tration créancière, au plus tard à l'expiration du délai de deux mois à partir du jour de l'envoi. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune notification rectificative dans le délai imparti, le compte est considéré comme accepté de plein droit.

4. En principe, ces comptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour qu'ils soient réglés avec les comptes particuliers AV 5 ou avec les comptes généraux AV 11 ou éventuellement avec les comptes généraux CP 18 des colis postaux.

verwaltung spätestens zwei Monate nach deren Versand rückübermittelt. Hat die Gläubigerverwaltung innerhalb der gesetzten Frist keine Berichtigungsmeldung erhalten, so wird die Rechnung als rechtsverbindlich angesehen.

4. Grundsätzlich werden die Rechnungen gesondert beglichen. Die Verwaltungen können jedoch vereinbaren, daß sie mit den Einzelrechnungen AV 5, mit den Hauptrechnungen AV 11 oder allenfalls mit den Paket-Hauptrechnungen CP 18 zusammen beglichen werden.

Article *199*

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

C 1	(Etiquette de douane),
C 2/CP 3	(Déclaration en douane),
C 3/CP 4	(Bulletin d'affranchissement),
C 5	(Avis de réception),
C 6	(Enveloppe de réexpédition),
C 7	(Demande de retrait, de modification d'adresse, d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
C 8	(Réclamation concernant un envoi ordinaire),
C 9	(Réclamation concernant un envoi recommandé, etc.),
C 22	(Coupon-réponse international),
C 25	(Carte d'identité postale).

Artikel *199*

Formblätter für Postbenützer

Als Formblätter für Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages gelten folgende Formblätter:

C 1	(Zollzettel),
C 2/CP 3	(Zollerklärung),
C 3/CP 4	(Freizettel),
C 5	(Rückschein),
C 6	(Nachsendungsumschlag),
C 7	(Verlangen auf Rückgabe einer Sendung, Änderung der Anschrift, Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages),
C 8	(Nachforschung nach einer nichtbescheinigten Sendung),
C 9	(Nachforschung nach einer Einschreibsendung usw.),
C 22	(Internationaler Antwortschein),
C 25	(Postausweiskarte).

Troisième partie

Dispositions concernant le transport aérien

Titre I

Correspondances-avion

Chapitre I

Règles d'expédition et d'acheminement

Article *200*

Signalisation des correspondances-avion surtaxées

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ soit une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots « Par avion », soit à la rigueur ces deux mots en gros caractères écrits à la main ou à la machine, avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. Cette étiquette, cette empreinte ou la mention « Par avion » doit être apposée du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

Article *201*

Suppression des mentions «Par avion» et «Aérogramme»

1. La mention « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux lorsque l'acheminement des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies ou lorsque la réexpédition ou le renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées *autres que les lettres et cartes postales* a lieu par

Dritter Teil

Bestimmungen über die Beförderung auf dem Luftwege

Titel I

Flugpostbriefsendungen

Kapitel I

Vorschriften für die Beförderung und Leitung

Artikel *200*

Kennzeichnung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen

Zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen müssen bei der Abfertigung mit einem besonderen blauen Klebezettel oder mit einem Stempelabdruck in gleicher Farbe versehen sein, die die Wörter „Par avion" tragen. Allenfalls können diese beiden Wörter in Großbuchstaben mit der Hand oder der Maschine geschriebenen werden. Diesem Vermerk kann eine allfällige Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes folgen. Dieser Klebezettel, Abdruck oder Vermerk „Par avion" ist auf der Anschriftseite möglichst links oben, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, anzubringen.

Artikel *201*

Streichung der Vermerke „Par avion" und „Aérogramme"

1. Der Vermerk „Par avion" und jeder auf die Flugbeförderung hinweisende Vermerk sind mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen, wenn für die Leitung der nicht oder ungenügend freigemachten zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen oder für die Nach- oder Rücksendung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen, *die nicht Briefe oder Postkarten sind*, die für

les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées; dans le premier cas, il faut en indiquer brièvement les motifs.

2. En cas de transmission par avion d'une correspondance-avion déposée comme aérogramme mais ne remplissant pas les conditions fixées à l'article *72*, paragraphes 1 à 4, de la Convention, la mention « Aérogramme » doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux. En cas de transmission d'un tel envoi par voie de surface conformément à l'article *72*, paragraphe 5, de la Convention, la mention « Aérogramme » et, par analogie avec le paragraphe 1, la mention « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées de la même façon. Le motif de cette suppression doit être indiqué brièvement.

zuschlagfreie Briefsendungen üblichen Beförderungsmittel benützt werden; im ersteren Fall ist der Grund dafür kurz anzugeben.

2. Wird eine Flugpostbriefsendung, die als Aerogramm aufgegeben wurde, jedoch die in Artikel *72* §§ 1 bis 4 des Vertrages festgesetzten Bedingungen nicht erfüllt, auf dem Luftwege befördert, ist der Vermerk „Aérogramme" mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen. Bei Beförderung einer derartigen Sendung auf dem Erdwege gemäß Artikel *72* § 5 des Vertrages sind der Vermerk „Aérogramme" und der Vermerk „Par avion" und jeder auf die Flugbeförderung hinweisende Vermerk unter entsprechender Anwendung des § 1 in gleicher Weise zu streichen. Der Grund für diese Streichung ist kurz anzugeben.

Article *202*

Confection des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion se composent de correspondances-avion classées et enliassées par catégories (LC, AO), les liasses étant désignées par les étiquettes correspondantes conformes aux modèles AV 10 ci-annexés. Ces dépêches doivent être confectionnées au moyen de sacs entièrement bleus ou à larges bandes bleues et portant les indications visées à l'article 155, paragraphe 4. Pour les correspondances-avion expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes conformes au modèle AV 9 ci-annexé, confectionnées soit avec du papier fort de couleur bleue, soit en matière plastique ou autre et portant une étiquette bleue.

2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi VD 3 accompagnant les dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article *200*.

Artikel *202*

Fertigung der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Flugpostkartenschlüsse bestehen aus Flugpostbriefsendungen, die nach Sendungsarten (LC, AO) zu ordnen und zu bündeln sind. Die Bunde sind mit den entsprechenden Bundzetteln nach den Mustern AV 10 zu kennzeichnen. Für die Fertigung solcher Schlüsse sind blaue oder mit breiten blauen Streifen versehene Beutel zu verwenden, die gemäß Artikel 155 § 4 zu kennzeichnen sind. Für in geringer Zahl abgefertigte Flugpostbriefsendungen können Umschläge nach dem Muster AV 9, entweder aus starkem, blauen Papier oder aus Plastik oder einem anderen geeigneten Material und mit einem blauen Klebezettel versehen, benützt werden.

2. Die zu den Flugpostkartenschlüssen gehörenden Brief- und Wertkarten VD 3 müssen im Kopf mit dem Klebezettel „Par avion" oder dem Stempelabdruck nach Artikel *200* versehen sein.

3. Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes aux modèles AV 8 ci-annexés. Les étiquettes proprement dites ou les fiches facultatives visées à l'article 162, paragraphe 3, doivent avoir les couleurs prescrites à l'article 162, paragraphe 1, lettres a) à d).

4. Sauf avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche.

5. Les correspondances-avion déposées en petit nombre en dernière limite d'heure aux bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées, par les avions en partance, sous enveloppe AV 9 à l'adresse des bureaux d'échange de destination.

3. Beschaffenheit und Vordruck der Flugpostbeutelfahnen müssen den Mustern AV 8 entsprechen. Die Beutelfahnen selbst oder die gegebenenfalls noch gemäß Artikel 162 § 3 anzubringenden Zettel müssen die nach Artikel 162 § 1 lit. a bis d vorgeschriebenen Farben aufweisen.

4. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, können Kartenschlüsse in einen anderen Kartenschluß aufgenommen werden.

5. Die in geringer Zahl unmittelbar vor Abflug bei den Flughafenpostämtern aufgegebenen Flugpostbriefsendungen werden mit den abflugbereiten Flugzeugen unter Umschlägen AV 9, die an die empfangenden Auswechslungsämter gerichtet sind, abgefertigt.

Article *203*

Constatation et vérification du poids des dépêches-avion

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant partie de cette dépêche sont indiqués sur l'étiquette AV 8 ou sur la suscription extérieure. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

2. Le poids de chaque sac de la dépêche-avion est arrondi à l'hectogramme supérieur *lorsque* la fraction de l'hectogramme *est égale ou supérieure à* 50 grammes *et à l'hectogramme inférieur dans le cas contraire*; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins.

3. Si un bureau intermédiaire (ou de destination) constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette AV 8 et le bordereau de livraison AV 7 et

Artikel *203*

Feststellung und Prüfung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Nummer des Kartenschlusses und das Bruttogewicht jedes zum Kartenschluß gehörenden Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sind auf der Beutelfahne AV 8 oder in der äußeren Aufschrift anzugeben. Bei Verwendung eines Sammelsackes wird dessen Gewicht nicht berücksichtigt.

2. Das Gewicht jedes Beutels des Flugpostkartenschlusses ist auf volle 100 Gramm aufzurunden, *wenn* der Bruchteil von 100 Gramm *mindestens* 50 Gramm *beträgt; anderenfalls ist auf volle 100 Gramm abzurunden*; bei Flugpostkartenschlüssen, deren Gewicht 50 Gramm oder weniger beträgt, ist statt der Gewichtsangabe die Zahl „0" einzutragen.

3. Stellt ein Umleiteamt (oder Bestimmungsamt) fest, daß das tatsächliche Gewicht eines zu einem Kartenschluß gehörenden Beutels um mehr als 100 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtigt es die Beutel-

signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur et le cas échéant au dernier bureau d'échange intermédiaire par bulletin de vérification C 14. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

fahne AV 8 und das Übergabeverzeichnis AV 7 und teilt den Fehler sofort dem absendenen Auswechslungsamt sowie gegebenenfalls dem letzten umleitenden Auswechslungsamt durch Rückmeldung C 14 mit. Halten sich die festgestellten Unterschiede innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

Article *204*

Sacs collecteurs

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention « Sac collecteur »; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

Artikel *204*

Sammelsäcke

1. Wenn es die Zahl der auf derselben Strecke zu befördernden leichten Beutel, Umschläge oder Briefpakete rechtfertigt, verwenden die Postämter, die die Flugpostkartenschlüsse einer Fluggesellschaft übergeben, nach Möglichkeit Sammelsäcke.

2. Die Fahnen der Sammelsäcke müssen in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Sac collecteur" (Sammelsack) tragen; die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die auf diese Fahnen anzubringende Anschrift.

Article *205*

Bordereau de livraison AV 7

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.

2. Ces cinq exemplaires du bordereau de livraison AV 7 sont répartis de la façon suivante:

a) un exemplaire, signé contre remise des dépêches par la compagnie aérienne ou l'organisme chargé du service terrestre, est conservé par le bureau expéditeur;

b) deux exemplaires sont conservés à l'aéroport d'embarquement par la compagnie transportant les dépêches;

Artikel *205*

Übergabeverzeichnis AV 7

1. Den am Flughafen zu übergebenden Kartenschlüssen ist ein Übergabeverzeichnis in weißer Farbe nach dem Muster AV 7 in fünffacher Ausfertigung je Anflughafen beizugeben.

2. Diese fünf Ausfertigungen des Übergabeverzeichnisses AV 7 sind wie folgt zu verteilen:

a) eine bei Übergabe der Kartenschlüsse von der Fluggesellschaft oder vom Bodendienst des Flughafens unterzeichnete Ausfertigung wird beim abfertigenden Amt aufbewahrt;

b) zwei Ausfertigungen werden am Abflughafen durch die Gesellschaft, die die Beförderung der Kartenschlüsse besorgt, zurückbehalten;

c) deux exemplaires sont insérés dans une enveloppe confectionnée en papier de couleur bleu clair, conforme au modèle AV 6 ci-annexé, pour être transportés dans la sacoche de bord de l'avion ou autre sac spécial où sont conservés les documents de bord.
A l'arrivée à l'aéroport de débarquement des dépêches, ces deux exemplaires sont utilisés comme suit:
— le premier, dûment signé contre livraison des dépêches, est conservé par la compagnie aérienne ayant transporté les dépêches;

— le deuxième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison AV 7 est adressé.

3. Les bordereaux de livraison AV 7 transmis électroniquement par le transporteur aérien peuvent être acceptés au bureau d'arrivée lorsque les deux exemplaires visés au paragraphe 2, lettre c), ne sont pas immédiatement disponibles. Dans cette éventualité, deux exemplaires du bordereau AV 7 sont signés par le représentant de la compagnie aérienne à l'aéroport de destination avant remise à l'Administration de réception. Un exemplaire du bordereau AV 7 est signé par l'Administration de réception en tant que reçu des dépêches et conservé par le transporteur aérien. Le deuxième exemplaire du bordereau AV 7 accompagne les dépêches jusqu'au bureau de poste auquel le bordereau AV 7 est adressé.

4. Lorsque les dépêches-avion sont transmises par voie de surface à une Administration intermédiaire pour être réacheminées par la voie *aérienne, elles* sont accompagnées d'un bordereau de livraison AV 7, à l'intention du bureau intermédiaire. *Un bordereau de livraison AV 7 est également établi à l'intention du pays de destination pour les dépêches-avion réacheminées par voie de surface.*

c) zwei Ausfertigungen werden in einen Umschlag aus hellblauem Papier nach dem Muster AV 6 eingelegt und in der Bordtasche des Flugzeugs oder in einer anderen für die Borddokumente bestimmten Tasche befördert.

Bei Ankunft am Bestimmungsflughafen der Kartenschlüsse wird mit diesen zwei Ausfertigungen wie folgt verfahren:
— die erste wird nach ordnungsgemäßer Unterzeichnung bei Übergabe der Kartenschlüsse von der Fluggesellschaft, die die Beförderung der Kartenschlüsse besorgt hat, zurückbehalten;
— die zweite begleitet die Kartenschlüsse bis zu dem Postamt, an das das Übergabeverzeichnis AV 7 gerichtet ist.

3. Die von einem Luftverkehrsunternehmen auf elektronischem Wege übermittelten Übergabeverzeichnisse AV 7 können vom empfangenden Auswechslungsamt anerkannt werden, wenn die nach § 2 lit c vorgesehenen zwei Ausfertigungen nicht sofort verfügbar sind. In diesem Fall sind zwei Ausfertigungen des Übergabeverzeichnisses AV 7 vom Vertreter der Fluggesellschaft am Bestimmungsflughafen vor der Übergabe an die empfangende Verwaltung zu unterzeichnen. Eine Ausfertigung des Übergabeverzeichnisses AV 7 wird von der empfangenden Verwaltung als Bestätigung für den Empfang der Kartenschlüsse unterzeichnet und vom Luftverkehrsunternehmen aufbewahrt. Die zweite Ausfertigung des Übergabeverzeichnisses AV 7 begleitet die Kartenschlüsse bis zu dem Postamt, an das das Übergabeverzeichnis AV 7 gerichtet ist.

4. Werden die Flugpostkartenschlüsse einer Zwischenverwaltung auf dem Erdweg zur Weiterbeförderung auf dem Luftweg übermittelt, so ist ihnen ein Übergabeverzeichnis AV 7 für *das Durchgangsamt* beizufügen. *Ein Übergabeverzeichnis AV 7 ist auch für die Bestimmungsverwaltung für diejenigen Flugpostkartenschlüsse auszufertigen, die auf dem Erdweg weitergeleitet werden.*

Article *206*

Etablissement et vérification des bordereaux AV 7

1. Le numéro, *l'origine et la destination* de la dépêche, *le nombre total et le poids total des sacs inscrits globalement, ainsi que* toutes autres indications utiles figurant sur l'étiquette AV 8 ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur le bordereau AV 7. *Les Administrations d'expédition peuvent, si elles le désirent, opter pour l'inscription individuelle de chaque sac.* Le nombre et le poids des sacs munis d'étiquettes rouges doivent être indiqués à part du nombre et du poids des autres sacs, et un «R» doit être marqué dans la colonne «Observations» du bordereau AV 7 pour indiquer qu'il s'agit des sacs munis d'étiquettes rouges. *Le nombre et le poids des* sacs M transportés par la voie aérienne *selon les dispositions de* l'article 161 doivent être inscrits *dans des colonnes distinctes du* bordereau AV 7.

2. Si l'Administration de réception constate que plus de 10 pour cent des dépêches originaires d'une même Administration ne correspondent pas aux indications portées sur les bordereaux AV 7 ou ne sont pas accompagnées de bordereaux AV 7, elle peut demander à cette Administration d'indiquer désormais individuellement chaque sac et son poids correspondant sur les bordereaux AV 7.

3. Sont également inscrites sur le bordereau AV 7:

a) individuellement, les dépêches insérées dans un sac collecteur, avec indication qu'elles sont contenues dans un tel sac;

b) les dépêches sous enveloppe AV 9, confectionnées selon l'article *202,* paragraphes 1 et 5.

4. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications

Artikel *206*

Ausfertigung und Prüfung der Übergabeverzeichnisse AV 7

1. Die Nummer, *der Ursprung und die Destination* des Kartenschlusses, *die Gesamtzahl und das Gesamtgewicht der samthaft eingetragenen Beutel* sowie alle anderen zweckdienlichen Angaben auf der Beutelfahne AV 8 oder der äußeren Aufschrift sind in das Übergabeverzeichnis AV 7 zu übertragen. *Die abfertigenden Verwaltungen können sich, wenn sie dies wünschen, für die Einzeleintragung jedes Beutels entscheiden.* Anzahl und Gewicht der mit roten Beutelfahnen versehenen Beutel sind getrennt von Anzahl und Gewicht der übrigen Beutel anzugeben; außerdem ist in die Spalte „Bemerkungen" des Verzeichnisses AV 7 ein „R" einzutragen, um ersichtlich zu machen, daß es sich um die Beutel mit roten Fahnen handelt. *Anzahl und Gewicht der nach den Bestimmungen des Artikels 161* auf dem Luftwege beförderten M-Beutel sind in *getrennte Spalten* des Verzeichnisses AV 7 einzutragen.

2. Stellt die empfangende Verwaltung fest, daß mehr als 10 Prozent der Kartenschlüsse ein und derselben Verwaltung den Angaben auf den Verzeichnissen AV 7 nicht entsprechen oder nicht von Verzeichnissen AV 7 begleitet sind, so kann sie von der betreffenden Verwaltung verlangen, daß diese künftig jeden Beutel und dessen Gewicht einzeln in die Verzeichnisse AV 7 einträgt.

3. In das Übergabeverzeichnis AV 7 werden weiters eingetragen:

a) einzeln, die in einen Sammelsack aufgenommenen Kartenschlüsse, unter Hinweis darauf, daß sie in einem solchen Sack enthalten sind;

b) die gemäß Artikel *202* §§ 1 und 5 gefertigten Kartenschlüsse unter Umschlag AV 9.

4. Jedes Umleite- oder Bestimmungsamt, das in den Angaben auf dem Übergabeverzeichnis

figurant sur le bordereau AV 7 doit immédiatement les rectifier et les signaler, par bulletin de vérification C 14, au dernier bureau d'échange expéditeur de même qu'au bureau d'échange qui a confectionné la dépêche.

5. Quand les dépêches expédiées sont insérées dans des conteneurs scellés par le service postal, le numéro d'ordre et le numéro du scellé de chaque conteneur sont inscrits dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison AV 7.

Article *207*

Absence du bordereau de livraison AV 7

1. Lorsqu'une dépêche parvient à l'aéroport de destination — ou à un aéroport intermédiaire devant en assurer le réacheminement par les soins d'une autre entreprise de transport — sans être accompagnée d'un bordereau de livraison AV 7, l'Administration dont dépend cet aéroport établit d'office ce document, dûment visé par l'agent de transport de qui la dépêche a été reçue, et signale ce fait par bulletin de vérification C 14, avec deux exemplaires du bordereau AV 7 ainsi établi, au bureau responsable du chargement de cette dépêche, et lui demande de lui en retourner une copie dûment authentifiée.

2. Le bureau d'échange de l'aéroport de destination — ou d'un aéroport intermédiaire chargé de l'acheminement par un autre transporteur — peut accepter, sans établissement d'un bulletin de vérification C 14, un bordereau AV 7 fourni par le premier transporteur et transmis électroniquement depuis son bureau à l'aéroport d'expédition et dûment signé par son représentant à l'aéroport de déchargement de la dépêche.

3. Toutefois, si l'escale de chargement ne peut être déterminée, le bulletin de vérification est

AV 7 Fehler feststellt, hat sie sofort zu berichtigen und dem letzten absendenden Auswechslungsamt sowie dem Auswechslungsamt, das den Kartenschluß angefertigt hat, durch Rückmeldung C 14 mitteilen.

5. Werden die abgefertigten Kartenschlüsse in postdienstlich plombierte Container eingelegt, so sind die laufende Nummer und die Plombennummer jedes Containers in die Spalte „Bemerkungen" des Übergabeverzeichnisses AV 7 einzutragen.

Artikel *207*

Fehlen des Übergabeverzeichnisses AV 7

1. Wenn ein Kartenschluß beim Bestimmungsflughafen — oder auf einem Zwischenflughafen, der für seine Weiterleitung mittels eines anderen Beförderungsunternehmens zu sorgen hat — ohne Übergabeverzeichnis AV 7 einlangt, so fertigt die Verwaltung, zu der dieser Flughafen gehört, ein derartiges Übergabeverzeichnis von Amts wegen aus, läßt es vom Vertreter des Beförderungsunternehmens, von dem der Kartenschluß übernommen wurde, ordnungsgemäß bestätigen, verständigt hievon das für die Verladung verantwortliche Amt mittels Rückmeldung C 14 unter Anschluß von zwei Exemplaren des derart ausgefertigten Verzeichnisses AV 7 und ersucht es um Rücksendung einer ordnungsgemäß beglaubigten Abschrift.

2. Das Auswechslungsamt am Bestimmungsflughafen — oder am Zwischenflughafen, wo ein anderes Beförderungsunternehmen die Weiterbeförderung übernimmt — kann Übergabeverzeichnisse AV 7, die vom ersten Beförderungsunternehmen beigestellt, von dessen Büro am Abgangsflughafen aus elektronisch übermittelt und von dessen Vertreter am Ausladeflughafen ordnungsgemäß unterzeichnet wurden, akzeptieren, ohne daß eine Rückmeldung C 14 zu erstellen ist.

3. Kann der Verladeflughafen aber nicht ermittelt werden, so wird die Rückmeldung

adressé directement au bureau expéditeur de la dépêche, à charge pour lui de le faire suivre au bureau par lequel la dépêche a transité.

Article *208*

Transbordement des dépêches-avion

1. En principe, le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport, est assuré par l'Administration du pays où il a lieu.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre:

a) les appareils de deux lignes successives de la même compagnie aérienne ou

b) les appareils de deux compagnies aériennes différentes, selon l'article *78*, paragraphe 4, de la Convention.

Article *209*

Mesures à prendre lorsqu'un transbordement direct des dépêches-avion ne peut s'effectuer comme prévu

1. Si, à l'aéroport de transbordement, les dépêches qui ont été signalées sur les documents comme devant être transbordées directement n'ont pu être réacheminées par le vol prévu, la compagnie aérienne remet immédiatement ces dépêches aux agents postaux de l'aéroport de transbordement en vue de leur réacheminement par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque:

a) l'Administration qui expédie les dépêches a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur réacheminement par un vol ultérieur;

b) en l'absence des dispositions visées sous la lettre a), la compagnie aérienne chargée de la remise des dépêches est en mesure de les

direkt an das abfertigende Amt des Kartenschlusses gerichtet, wobei dieses dann die Rückmeldung dem Amt zuzuleiten hat, über welches der Kartenschluß geleitet wurde.

Artikel *208*

Umladung der Flugpostkartenschlüsse

1. Grundsätzlich wird die Unterwegsumladung von Kartenschlüssen in dem gleichen Flughafen von der Verwaltung des Landes durchgeführt, in dem die Umladung stattfindet.

2. § 1 gilt nicht für die Umladung zwischen

a) Flugzeugen zweier aneinander anschließender Strecken der gleichen Fluggesellschaft oder

b) Flugzeugen zweier verschiedener Fluggesellschaften nach Artikel *78* § 4 des Vertrages.

Artikel *209*

Maßnahmen bei Undurchführbarkeit der vorgesehenen direkten Umladung von Flugpostkartenschlüssen

1. Wenn am Umladeflughafen die den Belegen zufolge direkt umzuladenden Kartenschlüsse nicht mit dem vorgesehenen Flug weitergeleitet werden konnten, übergibt sie die Fluggesellschaft unverzüglich den Postbediensteten am Umladeflughafen zwecks Weiterleitung auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg).

2. § 1 ist nicht anzuwenden, wenn

a) die abfertigende Verwaltung die erforderlichen Anordnungen getroffen hat, um die Weiterleitung dieser Kartenschlüsse mit einem späteren Flug sicherzustellen;

b) in Ermangelung von Anordnungen nach lit. a die mit der Übergabe der Kartenschlüsse betraute Fluggesellschaft in der

faire réacheminer dans les vingt-quatre heures qui suivent leur arrivée à l'aéroport de transbordement.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1, le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche par bulletin de vérification C 14, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livrée et les services utilisés (voie aérienne ou de surface) pour le réacheminement jusqu'à destination.

Lage ist, diese binnen 24 Stunden nach deren Ankunft am Umladeflughafen weiterleiten zu lassen.

3. In dem in § 1 vorgesehenen Fall hat das Amt, das die Weiterleitung besorgt hat, das Ursprungsamt des Kartenschlusses mittels Rückmeldung C 14 unter Angabe insbesondere der Fluggesellschaft, die die Anlieferung besorgt hat, sowie der zur Weiterleitung an den Bestimmungsort in Anspruch genommenen Dienste (Luft- oder Erdweg) zu verständigen.

Article *210*

Mesures à prendre en cas d'interruption de vol, de déviation ou de mauvais acheminement du courrier

1. Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptible de causer du retard au courrier ou lorsque, pour une cause quelconque, le courrier est débarqué à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7, la compagnie aérienne remet immédiatement ce courrier aux agents de l'Administration du pays où a lieu l'escale qui le réacheminent par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).

2. L'Administration qui reçoit des dépêches-avion ou des sacs mal acheminés par suite d'une erreur d'étiquetage doit apposer une nouvelle étiquette sur la dépêche ou le sac, avec l'indication du bureau d'origine, et le réacheminer sur sa destination véritable.

3. Dans tous les cas, le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche ou sac par bulletin de vérification C 14, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livré et les services utilisés (voie aérienne ou de surface) pour le réacheminement jusqu'à destination.

Artikel *210*

Maßnahmen bei Flugunterbrechung, Abweichen vom vorgesehenen Leitweg oder Fehlleitung der Post

1. Unterbricht ein Flugzeug seinen Flug so lange, daß hiedurch die Post verzögert werden könnte, oder wird die Post aus irgendeinem Grund auf einem nicht auf dem Übergabeverzeichnis AV 7 angegebenen Flughafen ausgeladen, so übergibt die Fluggesellschaft diese Post unverzüglich den Bediensteten der Verwaltung des Landes, in dem die Zwischenlandung stattfindet, die sie dann auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) weiterleiten.

2. Treffen bei einer Verwaltung Flugpostkartenschlüsse oder Beutel ein, die infolge fehlerhafter Beutelfahnen fehlgeleitet wurden, so hat sie an dem Kartenschluß bzw. Beutel eine neue Beutelfahne mit der Angabe des Ursprungsamtes anzubringen und ihn an den eigentlichen Bestimmungsort weiterzuleiten.

3. In allen Fällen ist das Amt, das die Post weitergeleitet hat, verpflichtet, das abfertigende Postamt jedes Kartenschlusses oder Beutels mittels Rückmeldung C 14 unter Angabe insbesondere des Luftverkehrsunternehmens, das ihn übergeben hat, und der Dienste (Luft- oder Erdweg), die für die Weiterleitung bis zum Bestimmungsort benützt worden sind, zu verständigen.

Article *211*

Mesures à prendre en cas d'accident

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel de bord, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai, pour prendre livraison du courrier et le faire réacheminer à destination par les voies les plus rapides, après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. L'Administration du pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier, lesquelles avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer une copie des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du pays où l'accident s'est produit.

4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Artikel *211*

Maßnahmen bei Flugzeugunfall

1. Kann ein Flugzeug infolge eines während der Postbeförderung eingetretenen Unfalls seinen Flug nicht fortsetzen und die Post nicht in den vorgesehenen Anflughäfen übergeben werden, so hat das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder dem für die Weiterleitung am besten geeigneten Postamt zu übergeben. Ist das Bordpersonal verhindert, so greift dieses Postamt, nachdem es von dem Unfall unterrichtet worden ist, unverzüglich ein, um die Post zu übernehmen und sie nach Feststellung ihres Zustandes und gegebenenfalls nach Instandsetzung beschädigter Sendungen auf dem schnellsten Wege an den Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, muß alle Verwaltungen der vorher angeflogenen Flughäfen telegraphisch vom Schicksal der Post verständigen. Diese benachrichtigen ihrerseits telegraphisch alle anderen betroffenen Verwaltungen.

3. Die Verwaltungen, die dem vom Unfall betroffenen Flugzeug Post zugeführt haben, müssen der Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignete, Abschriften der Übergabeverzeichnisse AV 7 übersenden.

4. Das übernehmende Postamt teilt hierauf die Einzelheiten über den Unfall und über die Feststellungen den Bestimmungsämtern der vom Unfall betroffenen Kartenschlüsse mittels Rückmeldung mit; eine Abschrift jeder Rückmeldung ist an die abfertigenden Ämter dieser Kartenschlüsse, eine weitere an die Verwaltung des Landes, dem das Luftverkehrsunternehmen untersteht, zu senden. Diese Rückmeldungen sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) abzufertigen.

Article *212*

Correspondances-avion transmises dans des dépêches-surface

L'article 160 s'applique aux correspondances-avion transmises dans des dépêches-surface.

Artikel *212*

In Erdwegkartenschlüssen übermittelte Flugpostbriefsendungen

Artikel 160 ist auf Flugpostbriefsendungen anzuwenden, die in Erdwegkartenschlüssen übermittelt werden.

Article *213*

Envoi des correspondances-avion en transit à découvert

1. En règle générale, les correspondances-avion en transit à découvert sont transmises à une Administration qui forme des dépêches-avion directes pour l'Administration de destination. Si cela n'est pas possible, ces correspondances peuvent être transmises à toute autre Administration sous réserve que celle-ci en soit préalablement informée.

2. L'Administration qui transmet à une autre Administration, dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface, des correspondances-avion en transit à découvert en vue de leur réacheminement par la voie aérienne, *les sépare par pays de destination et les réunit en liasses étiquetées au nom de chacun des pays, sur la base de la Liste AV 1, conformément à l'article 154, paragraphe 3. Lorsque le poids des correspondances-avion en transit à découvert ne justifie pas la confection de liasses étiquetées au nom de chaque pays de destination, l'Administration d'expédition* les réunit, classées par catégories, en liasses identifiées par les étiquettes AV 10 correspondantes, par groupes de pays de destination suivant les renseignements figurant dans la Liste AV 1.

Artikel *213*

Versand der Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang

1. In der Regel werden die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges einer Verwaltung übermittelt, die direkte Flugpostkartenschlüsse nach der Bestimmungsverwaltung fertigt. Ist dies nicht möglich, können diese Sendungen jeder anderen Verwaltung übermittelt werden, sofern diese zuvor hievon verständigt wurde.

2. Verwaltungen, die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges zwecks deren Weiterleitung auf dem Luftwege in einem Flugpostkartenschluß oder in einem Kartenschluß des Erdweges einer anderen Verwaltung übermitteln, *ordnen diese nach Bestimmungsländern und vereinigen sie zu Bunden, deren Bundzettel gemäß der Liste AV 1 und entsprechend Artikel 154 § 3 auf die einzelnen Länder lauten. Rechtfertigt das Gewicht der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges nicht die Herstellung von Bunden je Bestimmungsland, so vereinigt sie die abgefertigende Verwaltung* nach Bestimmungsländergruppen und nach Sendungsarten geordnet zu Bunden, die durch die entsprechenden Bundzettel AV 10 gekennzeichnet werden, gemäß den in der Liste AV 1 aufscheinenden Angaben.

Article *214*

Etablissement et vérification des bordereaux AV 2

1. Lorsque, dans les conditions prévues aux articles *215* et *216,* les correspondances-avion à découvert sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, leur poids est indiqué séparément pour chaque groupe de pays de destination. Les bordereaux AV 2 sont soumis à une numérotation spéciale selon deux séries continues, l'une pour les envois non recommandés, l'autre pour les envois recommandés. Le nombre des bordereaux AV 2 est porté à la rubrique correspondante du tableau III de la feuille d'avis C 12. Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les groupes de pays les plus importants. *Tous les bordereaux AV 2 sont insérés dans le sac contenant la feuille d'avis C 12.*

2. *Le poids des* correspondances à découvert pour chaque groupe de pays est arrondi au décagramme supérieur *lorsque* la fraction du décagramme *est égale ou supérieure à* 5 grammes; *il est arrondi au décagramme inférieur das le cas contraire.*

3. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des correspondances à découvert diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification C 14. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion à découvert doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est établi d'office et

Artikel *214*

Ausfertigung und Prüfung der Nachweisungen AV 2

1. Wenn den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges unter den Bedingungen nach Artikel *215* und Artikel *216* Nachweisungen AV 2 beigefügt werden, so wird das Gewicht der Sendungen für jede Bestimmungsländergruppe getrennt angegeben. Die Nachweisungen AV 2 werden mit zwei fortlaufenden Nummernfolgen besonders numeriert, wobei die eine Folge für die nichtbescheinigten Sendungen und die andere für die eingeschriebenen Sendungen verwendet wird. Die Anzahl der Nachweisungen AV 2 ist in die entsprechende Spalte der Abteilung III der Briefkarte C 12 einzutragen. Die Durchgangsverwaltungen können die Verwendung besonderer Nachweisungen AV 2 verlangen, in denen die wichtigsten Ländergruppen in bestimmter Reihenfolge angegeben sind. *Alle Nachweisungen AV 2 sind in den Beutel mit der Briefkarte C 12 zu hinterlegen.*

2. Das Gewicht der Briefsendungen des offenen Durchganges wird je Ländergruppe auf volle 10 Gramm aufgerundet, *wenn* der Bruchteil von 10 Gramm *mindestens* 5 Gramm *beträgt; andernfalls wird auf volle 10 Gramm abgerundet.*

3. Stellt das Durchgangsamt fest, daß das tatsächliche Gewicht der Briefsendungen des offenen Durchganges um mehr als 20 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtigt es die Nachweisung AV 2 und teilt den Fehler sofort dem abfertigenden Auswechslungsamt durch eine Rückmeldung C 14 mit. Hält sich der festgestellte Unterschied innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

4. Fehlt die Nachweisung AV 2, so sind die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges auf dem Luftwege weiterzuleiten, sofern der Erdweg nicht schneller ist; gegebenenfalls wird die Nachweisung AV 2 von Amts wegen ausge-

l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

fertigt und die Unregelmäßigkeit dem abfertigenden Auswechslungsamt mit Formblatt C 14 gemeldet.

Article *215*

Correspondances-avion en transit à découvert. Opérations de statistique

1. Les frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert prévus à l'article *84* de la Convention sont calculés sur la base de statistiques effectuées annuellement et alternativement *pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours des mois de mai ou d'* octobre de *telle* sorte que ces périodes coïncident avec celles qui se rapportent aux statistiques relatives au courrier de surface en transit prévues à l'article *173,* paragraphe 1.

2. Pendant la période de statistique, les correspondances-avion en transit à découvert sont accompagnées de bordereaux AV 2 établis et vérifiés comme il est prescrit à l'article *214*, l'étiquette de liasse AV 10 et le bordereau AV 2 doivent porter en surimpression la lettre «S». Lorsqu'il n'y a *pas de* correspondances-avion à découvert, *recommandées ou non recommandées, à insérer* dans une dépêche qui d'ordinaire en contient, la feuille d'avis doit être accompagnée, *selon le cas, d'un ou deux bordereaux* AV 2 portant la mention «Néant».

3. Chaque Administration qui expédie des correspondances-avion en transit à découvert est tenue d'informer les Administrations intermédiaires de tout changement survenant au cours d'une période de décompte dans les dispositions prises pour l'échange de ce courrier.

Artikel *215*

Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, Statistische Ermittlungen

1. Die in Artikel *84* des Vertrages festgesetzten Flugbeförderungskosten von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges werden auf der Grundlage von statistischen Ermittlungen berechnet, die jährlich und abwechselnd *während der vierzehn oder achtundzwanzig ersten Tage der Monate Mai oder* Oktober durchgeführt werden, *und zwar* so, daß die Zählperioden mit denjenigen zusammenfallen, die für die Statistik der Erdwegpost nach Artikel *173* § 1 vorgesehen sind.

2. Während der Ermittlungszeit sind den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges Nachweisungen AV 2 beizufügen, die nach den Vorschriften des Artikels *214* erstellt und geprüft werden; der Bundzettel AV 10 und die Nachweisung AV 2 müssen als Aufdruck den Buchstaben „S" tragen. Wenn für einen Kartenschluß, der normalerweise Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges enthält, *keine* derartigen — *eingeschriebene oder nichtbescheinigte* — Sendungen *vorhanden sind,* so sind der Briefkarte *ein bzw. zwei Nachweisungen* AV 2 mit dem Vermerk „Néant" beizufügen.

3. Jede Verwaltung, die Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang versendet, hat den Zwischenverwaltungen jede innerhalb eines Abrechnungszeitraumes vorgenommene Änderung ihrer Anordnungen für den Austausch dieser Briefpost mitzuteilen.

Article *216*

Correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique

1. Les correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique conformément à l'article *84*, paragraphe 3, de la Convention et pour lesquelles les comptes sont établis sur la base du poids réel doivent être accompagnées de bordereaux AV 2 établis et vérifiés comme il est prescrit par l'article *214*. Si le poids des correspondances-avion mal acheminées, originaires d'un même bureau d'échange et contenues dans une dépêche de ce bureau, n'excède pas 50 grammes, l'établissement d'office du bordereau AV 2 selon l'article *214*, paragraphe 4, n'a pas lieu.

2. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2 ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les frais de transport aérien. Le bordereau AV 2 ou le relevé de poids doit comprendre le poids des correspondances pour chaque pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

Artikel *216*

Von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossene Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges

1. Den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, die gemäß Artikel *84* § 3 des Vertrages von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossen sind und für die die Rechnungen auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes aufgestellt werden, sind Nachweisungen AV 2 beizufügen, die den Vorschriften des Artikels *214* entsprechend erstellt und geprüft werden. Wenn das Gewicht von fehlgeleiteten Flugpostbriefsendungen, die von ein und demselben Amt stammen und in einem Kartenschluß dieses Amtes enthalten sind, 50 Gramm nicht übersteigt, so wird keine Nachweisung AV 2 nach Artikel *214* § 4 von Amts wegen erstellt.

2. Flugpostbriefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben und mit Briefmarken des Landes freigemacht worden sind, dem das Schiff angehört oder dem es untersteht, müssen bei ihrer Übergabe im offenen Durchgang an die Verwaltung, in deren Bereich der Anlaufhafen liegt, von einer Nachweisung AV 2 begleitet sein. Hat das Schiff kein Postamt, so ist den Sendungen eine Gewichtsaufstellung beizufügen, die der Durchgangsverwaltung als Unterlage für die Forderung der Flugbeförderungskosten dient. In der Nachweisung AV 2 oder in der Gewichtsaufstellung müssen das Gewicht der Briefsendungen je Bestimmungsland, das Datum sowie der Name und die Nationalität des Schiffes angegeben sein. Ferner muß die Nachweisung oder die Aufstellung je Schiff mit einer Nummer einer jährlich laufenden Nummernfolge versehen sein. Diese Angaben sind von dem Postamt, dem die Sendungen vom Schiff übergeben werden, zu prüfen.

Article *217*

Renvoi des sacs-avion vides

1. Les sacs-avion vides doivent être renvoyés à l'Administration d'origine suivant les règles de l'article 168. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.

2. Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux conformes au modèle AV 7 S ci-annexé.

3. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

4. Le délai de conservation des documents relatifs aux sacs vides est celui prévu à l'article 107, paragraphe 1.

Artikel *217*

Rücksendung der leeren Flugpostbeutel

1. Die leeren Flugpostbeutel sind der abfertigenden Verwaltung nach den Vorschriften des Artikels 168 zurückzusenden. Sobald zehn Beutel dieser Art vorliegen, müssen besondere Kartenschlüsse gefertigt werden.

2. Von den auf dem Luftweg zurückzusendenden Flugbeuteln sind besondere Kartenschlüsse zu fertigen, die in Nachweisungen nach dem Muster AV 7 S einzutragen sind.

3. Nach vorheriger Vereinbarung kann eine Verwaltung für die Fertigung ihrer Kartenschlüsse die Beutel der Bestimmungsverwaltung benützen.

4. Für die Aufbewahrung der Dienstpapiere, die sich auf Leerbeutel beziehen, gilt die in Artikel 107 § 1 vorgesehene Frist.

Chapitre II

Comptabilité. Règlement des comptes

Article *218*

Modes de décompte des frais de transport aérien

1. Le décompte des frais de transport aérien est établi conformément aux articles *83* et *84* de la Convention.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte pour les dépêches-avion auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

Kapitel II

Abrechnung. Begleichung der Rechnungen

Artikel *218*

Arten der Abrechnung über die Flugbeförderungskosten

1. Über Flugbeförderungskosten wird nach den Artikeln *83* und *84* des Vertrages abgerechnet.

2. Abweichend von § 1 können die Verwaltungen vereinbaren, daß die Rechnungen für Flugpostkartenschlüsse auf Grund statistischer Ermittlungen beglichen werden; in diesem Fall setzen sie selbst fest, wie die statistischen Ermittlungen vorzunehmen und die Rechnungen auszustellen sind.

Article *219*

Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion

Si les dépêches-avion transportées par voie de surface ne sont pas comprises dans les statistiques prévues à l'article *173*, les frais de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

Artikel *219*

Arten der Abrechnung über Durchgangskosten für die Beförderung von Flugpostkartenschlüssen auf dem Erdwege

Wenn die auf dem Erdweg beförderten Flugpostkartenschlüsse nicht in die nach Artikel *173* vorgesehenen Statistiken aufgenommen werden, werden die Kosten für den Durchgang auf dem Erdwege für die Flugpostkartenschlüsse nach ihrem tatsächlichen, in den Nachweisungen AV 7 angegebenen Bruttogewicht ermittelt.

Article *220*

Etablissement des relevés de poids AV 3 et AV 4

1. Chaque Administration créancière établit, mensuellement ou trimestriellement à son choix et d'après les indications relatives aux dépêches-avion portées sur les bordereaux AV 7, un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé. Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par pays et bureau de destination et pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches. Lorsque *les duplicata du relevé AV 3bis sont utilisés pour le règlement des frais du* transport aérien à l'intérieur du pays de destination selon l'article *82*, paragraphe 4, de la Convention, ils doivent porter la mention «Service intérieur».

2. Pour les correspondances parvenues à découvert et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière établit annuellement à la fin de chaque période de statistique prévue à l'article *215*, paragraphe 1, et d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2 «S», un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé. Les poids totaux sont multipliés par 26 *ou par 13, selon le cas,* sur le relevé AV 4. Si les comptes

Artikel *220*

Aufstellung der Gewichtsnachweisungen AV 3 und AV 4

1. Jede Gläubigerverwaltung stellt wahlweise entweder monatlich oder vierteljährlich und nach den Angaben über die Flugpostkartenschlüsse in den Nachweisungen AV 7 eine Nachweisung nach dem Muster AV 3 auf. Die auf der gleichen Strecke beförderten Kartenschlüsse werden in der Nachweisung AV 3 nach Aufgabeamt, dann nach Bestimmungsland und Bestimmungsamt und für jedes Bestimmungsamt nach der zeitlichen Reihenfolge eingetragen. Werden *Duplikate der Nachweisung AV 3bis für die Begleichung der Flugbeförderungskosten* innerhalb des Bestimmungslandes nach Artikel *82* § 4 des Vertrages *verwendet*, so haben sie den Vermerk „Service intérieur" (Inlandsdienst) zu tragen.

2. Für die im offenen Durchgang zugegangenen und auf dem Luftweg weitergeleiteten Briefsendungen stellt die Gläubigerverwaltung jährlich und am Ende jeder in Artikel *215* § 1 vorgesehenen statistischen Ermittlungsperiode sowie nach den Angaben in den Nachweisungen AV 2 „S" eine Nachweisung nach dem Muster AV 4 auf. Das Gesamtgewicht wird auf der Nachweisung AV 4 mit 26 *oder 13* multipliziert. Sind die

doivent être établis d'après le poids réel des correspondances, les relevés AV 4 sont établis selon la périodicité prévue au paragraphe 1 pour les relevés AV 3 et sur la base des bordereaux AV 2 correspondants.

3. Si, au cours d'une période de décompte, un changement survenu dans les dispositions prises pour l'échange des correspondances-avion en transit à découvert provoque une modification d'au moins 20 pour cent et dépassant 500 francs-or *(163,35 DTS)* sur le total des sommes à payer par l'Administration expéditrice à l'Administration intermédiaire, ces Administrations, à la demande de l'une ou de l'autre, s'entendent pour remplacer le multiplicateur visé au paragraphe 2 par un autre qui vaut seulement pour l'année considérée.

4. Lorsque l'Administration débitrice le demande, des relevés AV 3, *AV 3bis* et AV 4 séparés sont établis pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

Rechnungen nach dem tatsächlichen Gewicht der Briefsendungen aufzustellen, so werden die Nachweisungen AV 4 in der in § 1 für die Nachweisungen AV 3 vorgesehenen Zeitfolge und auf die Grundlage der entsprechenden Nachweisungen AV 2 erstellt.

3. Tritt im Laufe einer Abrechnungsperiode eine Änderung in den für den Austausch der Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang getroffenen Maßnahmen ein, die eine Änderung von mindestens 20% bewirkt und die die von der abfertigenden Verwaltung an die Zwischenverwaltung insgesamt zu zahlenden Beträge um 500 Goldfranken *(163,35 SZR)* übersteigt, so haben diese Verwaltungen auf Antrag der einen oder der anderen Verwaltung einvernehmlich den Multiplikator nach § 2 durch einen anderen zu ersetzen, der allerdings nur für das betreffende Jahr gilt.

4. Über Verlangen der Schuldnerverwaltung sind getrennte Nachweisungen AV 3, *AV 3bis* und AV 4 für jedes abfertigende Auswechslungsamt von Flugpostkartenschlüssen oder Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges aufzustellen.

Article *221*

Etablissement des comptes particuliers AV 5 *et des comptes généraux AV 11*

1. L'Administration créancière établit, sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, les comptes particuliers indiquant les sommes qui lui reviennent d'après les relevés de poids AV 3, *AV 3bis* et AV 4. Des comptes particuliers distincts sont établis pour les dépêches-avion closes et pour les correspondances-avion à découvert selon la périodicité prévue à l'article *220,* paragraphes 1 et 2 respectivement.

2. Les sommes à comprendre dans les comptes particuliers AV 5 sont calculées:

a) pour les dépêches closes, sur la base des poids bruts figurant sur les relevés AV 3 *et AV 3bis;*

Artikel *221*

Aufstellung der Einzelrechnungen AV 5 *und der Hauptrechnungen AV 11*

1. Die Gläubigerverwaltung stellt auf dem Formblatt nach dem Muster AV 5 die Einzelrechnungen auf und gibt die Beträge an, die ihr nach den Gewichtsnachweisungen AV 3, *AV 3bis* und AV 4 zustehen. Getrennte Einzelrechnungen werden für Flugpostkartenschlüsse und für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges in der nach Artikel *220* § 1 bzw. § 2 vorgesehenen Zeitfolge aufgestellt.

2. Die in die Einzelrechnungen AV 5 aufzunehmenden Beträge werden berechnet:

a) für Kartenschlüsse auf der Grundlage des Bruttogewichtes nach den Nachweisungen AV 3 *und AV 3bis;*

b) pour les correspondances-avion à découvert, d'après les poids nets figurant sur les relevés AV 4, avec majoration de 5 pour cent.

3. Les comptes AV 5 établis mensuellement ou trimestriellement peuvent être résumés par l'Administration créancière dans un compte récapitulatif trimestriel, semestriel ou annuel selon entente entre les Administrations intéressées.

4. Les comptes particuliers AV 5 peuvent être résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle AV 11 ci-annexé, établi par les Administrations créancières qui ont adopté le système de règlement par compensation des comptes; ce compte peut, toutefois, être établi semestriellement, après entente entre les Administrations *intéressées.*

b) für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, nach dem Nettogewicht laut Nachweisungen AV 4, erhöht um 5%.

3. Die monatlich oder vierteljährlich aufgestellten Rechnungen AV 5 können von der Gläubigerverwaltung nach entsprechender Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen in vierteljährlichen, halbjährlichen oder jährlichen Hauptrechnungen zusammengefaßt werden.

4. Die Einzelrechnungen AV 5 können in einer vierteljährlichen Hauptrechnung nach dem Muster AV 11 zusammengefaßt werden, die von denjenigen Gläubigerverwaltungen, welche von der Möglichkeit der Aufrechnung Gebrauch machen, erstellt wird; diese Rechnung kann allerdings im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auch halbjährlich erstellt *werden.*

Article *222*

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3, *AV 3bis* et AV 4, des comptes particuliers AV 5 *et des comptes généraux AV 11*

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximal de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, l'Administration créancière transmet ensemble et en double expédition à l'Administration débitrice les relevés AV 3, *les duplicata des relevés AV 3bis et* les relevés AV 4 quand le paiement est effectué sur la base du poids réel des correspondances-avion à découvert, et les comptes particuliers AV 5 correspondants. L'Administration débitrice peut refuser d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans ce délai.

2. Après avoir vérifié les relevés AV 3, *AV 3bis* et AV 4 et accepté les comptes particuliers AV 5

Artikel *222*

Übersendung und Anerkennung der Gewichtsnachweisungen AV 3, *AV 3bis* und AV 4, der Einzelrechnungen AV 5 sowie *der Hauptrechnungen AV 11*

1. Sobald wie möglich, spätestens jedoch sechs Monate nach Ende des Zeitabschnittes, auf den sie sich beziehen, übermittelt die Gläubigerverwaltung der Schuldnerverwaltung gemeinsam und in zwei Ausfertigungen die Nachweisungen AV 3, *die Duplikate der Nachweisungen AV 3bis sowie* die Nachweisungen AV 4, wenn die Zahlung auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges erfolgt, und die entsprechenden Einzelrechnungen AV 5. Die Schuldnerverwaltung kann die Anerkennung der Rechnungen, die ihr innerhalb dieser Frist nicht übermittelt werden, verweigern.

2. Nach Prüfung der Nachweisungen AV 3, *AV 3bis* und AV 4 sowie nach Anerkennung der

correspondants, l'Administration débitrice renvoie un exemplaire des comptes AV 5 à l'Administration créancière. Si les vérifications font apparaître des divergences, les relevés AV 3, *AV 3bis* et AV 4 rectifiés doivent être joints à l'appui des comptes AV 5 dûment modifiés et acceptés. Si l'Administration créancière conteste les modifications portées sur ces relevés AV 3, *AV 3bis* ou AV 4, l'Administration débitrice confirmera les données réelles en transmettant des photocopies des formules AV 7 ou AV 2 établies par le bureau d'origine lors de l'expédition des dépêches litigieuses. L'Administration créancière qui n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter du jour de l'envoi considère les comptes comme admis de plein droit.

entsprechenden Einzelrechnungen AV 5 sendet die Schuldnerverwaltung der Gläubigerverwaltung eine Ausfertigung der Rechnungen AV 5 zurück. Treten bei der Prüfung Unterschiede auf, müssen die berichtigten Nachweisungen AV 3, *AV 3bis* und AV 4 zum Nachweis der ordnungsgemäß geänderten und anerkannten Rechnungen AV 5 beigeschlossen werden. Wenn die Gläubigerverwaltung die auf den Nachweisungen AV 3, *AV 3bis* bzw. AV 4 vorgenommenen Änderungen bestreitet, so hat die Schuldnerverwaltung die tatsächlichen Angaben zu bestätigen, indem sie eine Photokopie der Formblätter AV 7 bzw. AV 2, die bei der Abfertigung der strittigen Kartenschlüsse vom absendenden Amt erstellt wurden, übermittelt. Hat die Gläubigerverwaltung binnen drei Monaten, vom Tage der Absendung an gerechnet, keine richtigstellende Mitteilung erhalten, so werden die Rechnungen als rechtsverbindlich angesehen.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux correspondances-avion pour lesquelles le paiement est effectué sur la base des statistiques.

3. Die §§ 1 und 2 gelten auch für Flugpostbriefsendungen, für die die Zahlung auf der Grundlage von Statistiken erfolgt.

4. Les comptes AV 5 récapitulatifs et les comptes généraux AV 11 visés respectivement aux paragraphes 3 et 4 de l'article 221 sont établis et transmis par l'Administration créancière dès que les comptes particuliers AV 5 relatifs à la période considérée sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit. L'Administration débitrice doit effectuer le paiement dans le délai de six semaines prévu à l'article 103, paragraphe 9.

4. Die in Artikel 221 §§ 3 und 4 angeführten zusammengefaßten Rechnungen AV 5 und die Hauptrechnungen AV 11 werden von der Gläubigerverwaltung aufgestellt und übersendet, sobald die Einzelrechnungen AV 5 für den in Betracht kommenden Zeitraum anerkannt wurden oder als rechtsverbindlich anzusehen sind. Die Schuldnerverwaltung hat die Zahlung innerhalb der in Artikel 103 § 9 vorgesehenen Frist von sechs Wochen zu leisten.

5. Par dérogation au paragraphe 4, l'établissement et l'envoi du compte général AV 11 peuvent intervenir, sans attendre que les comptes AV 5 soient renvoyés acceptés, dès qu'une Administration, en possession de tous les comptes relatifs à la période considérée, se trouve être créancière. La vérification du compte AV 11 par l'Administration débitrice et le paiement du

5. Abweichend von § 4 kann die Erstellung und die Übersendung der Hauptrechnung AV 11 schon vor der Rückübermittlung der anerkannten Rechnungen AV 5 erfolgen, sobald eine Verwaltung, die selbst Gläubiger ist, bereits im Besitze sämtlicher den jeweiligen Zeitraum betreffenden Rechnungen ist. Die Prüfung der Rechnung AV 11 durch die Schuldnerverwal-

solde doivent être effectués dans le délai de trois mois après la réception du compte général.

6. Chaque fois que les statistiques prévues à l'article *215,* paragraphe 1, ont lieu en octobre, les paiements annuels afférents aux correspondances-avion en transit à découvert peuvent être provisoirement effectués sur la base des statistiques établies en mai de l'année précédente. Les paiements provisionnels sont ensuite ajustés l'année suivante lorsque les comptes établis d'après les statistiques d'octobre sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit.

7. Si une Administration ne peut effectuer les opérations de statistique annuelle prévues aux articles 215, paragraphe 1, et 220, paragraphe 2, elle s'entend avec les Administrations intéressées pour régler le paiement annuel sur la base de la statistique de l'année précédente et pour utiliser, s'il y a lieu, le multiplicateur spécial prévu à l'article 220, paragraphe 3.

8. Les différences dans les comptes ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total *30* francs-or *(9,80 DTS)* par compte.

9. Si le total des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas 50 francs-or (16,33 DTS) par an, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement. Si le solde d'un compte général AV 11 ne dépasse pas 50 francs-or (16,33 DTS), celui-ci est reporté sur le compte général AV 11 suivant. S'il est constaté à la fin de l'année un solde n'excédant pas 50 francs-or (16,33 DTS), l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

10. Les relevés AV 3, AV 3bis et AV 4 et les comptes AV 5 et AV 11 correspondants sont toujours transmis par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

tung und die Zahlung des Saldos haben innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Erhalt der Hauptrechnung zu erfolgen.

6. Jedesmal wenn die in Artikel *215* § 1 vorgesehene Statistik in den Monat Oktober fällt, können die für die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges anfallenden jährlichen Zahlungen provisorisch auf der Grundlage der im Mai des Vorjahres erstellten Statistik geleistet werden. Die jeweiligen Beträge werden dann im nächsten Jahr entsprechend richtiggestellt, sobald die gemäß der Oktoberstatistik erstellten Rechnungen anerkannt worden sind oder als rechtmäßig gelten.

7. Kann eine Verwaltung die in Artikel 215 § 1 und 220 § 2 vorgesehenen jährlichen statistischen Ermittlungen nicht durchführen, so verständigt sie sich mit den beteiligten Verwaltungen dahingehend, daß die jährliche Zahlung auf der Grundlage der statistischen Ermittlungen des Vorjahres erfolgt und gegebenenfalls der in Artikel 220 § 3 vorgesehene besondere Multiplikator angewendet wird.

8. Unterschiedsbeträge von insgesamt *30* Goldfranken *(9,80 SZR)* je Rechnung bleiben unberücksichtigt.

9. Übersteigt der Jahresgesamtbetrag der Einzelrechnungen AV 5 nicht 50 Goldfranken (16,33 SZR), so ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit. Übersteigt der Saldo einer Hauptrechnung AV 11 nicht 50 Goldfranken (16,33 SZR), so wird er in die folgende Hauptrechnung AV 11 übertragen. Wird zu Jahresende ein Saldo ausgewiesen, der 50 Goldfranken (16,33 SZR) nicht übersteigt, so ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

10. Die Nachweisungen AV 3, AV 3bis und AV 4 sowie die entsprechenden Rechnungen AV 5 und AV 11 sind immer auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu übersenden.

Titre II

Courrier de surface transporté par la voie aérienne (S.A.L.)

Article 223

Confection des dépêches-surface tranportées par la voie aérienne

1. Pour la confection des dépêches-surface transportées par la voie aérienne, il est fait usage des sacs de surface ou de sacs de même couleur.

2. Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs de surface transportés par la voie aérienne doivent être conformes au modèle AV 8bis ci-annexé. Les Administrations ont toutefois la faculté d'utiliser les étiquettes AV 8 visées à l'article 202, paragraphe 3, en y portant en caractères apparents la mention «S.A.L. Surface par avion».

3. Les étiquettes AV 8 et AV 8bis ou les fiches facultatives visées à l'article 162, paragraphe 3, doivent avoir les couleurs prescrites à l'article 162, paragraphe 1, lettres a) à d).

Article 224

Bordereau de livraison C 18bis

1. Les dépêches-surface à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires, par escale aérienne, du bordereau de livraison C 18bis.

2. Ces cinq exemplaires du bordereau de livraison C 18bis sont répartis de la façon prescrite à l'article 205, paragraphes 2 et 3, en ce qui

Titel II

Auf dem Luftwege beförderte Erdwegpost (S.A.L.)

Artikel 223

Fertigung der auf dem Luftwege beförderten Erdwegkartenschlüsse

1. Zur Fertigung der auf dem Luftwege zu befördernden Erdwegkartenschlüsse sind Erdwegbeutel oder Beutel gleicher Farbe zu verwenden.

2. Die Beschaffenheit und der Aufdruck der Fahnen der auf dem Luftwege zu befördernden Erdwegbeutel müssen dem Muster AV 8bis entsprechen. Die Verwaltungen können jedoch auch die in Artikel 202 § 3 angeführten Fahnen AV 8 verwenden, wenn diese mit dem deutlichen Vermerk „S.A.L. Surface par avion" (S.A.L. Auf dem Luftwege beförderte Erdwegpost) versehen sind.

3. Die Fahnen AV 8 und AV 8bis oder die Zettel nach Artikel 162 § 3 müssen die in Artikel 162 § 1 lit. a bis d vorgeschriebenen Farben aufweisen.

Artikel 224

Übergabeverzeichnis C 18bis

1. Den auf dem Flughafen zu übergebenden Erdwegkartenschlüssen ist ein Übergabeverzeichnis C 18bis in fünffacher Ausfertigung je Anflughafen beizugeben.

2. Diese fünf Ausfertigungen des Übergabeverzeichnisses C 18bis sind in der in Artikel 205 § 2 für die Ausfertigung des Übergabeverzeich-

concerne les exemplaires du bordereau de livraison AV 7.

nisses AV 7 vorgeschriebenen Weise zu verteilen.

Article 225

Mesures à prendre en cas d'interruption de vol, de déviation ou de mauvais acheminement du courrier de surface transporté par la voie aérienne

Lorsque du courrier faisant partie d'une dépêche-surface transportée par la voie aérienne fait l'objet d'une interruption de vol ou est débarqué à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau C 18bis, il est procédé comme suit:

a) les agents de l'Administration du pays où le courrier se trouve en transit le prennent en charge et réacheminent ce courrier par les voies de surface si les conditions du réacheminement assurent la transmission au pays de destination dans le meilleur délai, tout en informant par télégraphe l'Administration d'origine;

b) si la transmission rapide du courrier par la voie de surface, sur le pays de destination, ne peut être assurée, l'Administration du pays de transit prend contact, par téléphone ou par voie télégraphique, avec l'Administration d'origine du courrier pour déterminer de quelle manière le courrier doit être réacheminé à destination et comment la rémunération éventuelle pour le nouvel acheminement doit être calculée et réglée;

c) l'Administration du pays de transit établit un nouveau bordereau de livraison (C 18, C 18bis ou AV 7, selon le cas) et réexpédie le courrier selon les instructions reçues de l'Administration d'origine.

Artikel 225

Maßnahmen bei Flugunterbrechung, Abweichen vom vorgesehenen Leitweg oder Fehlleitung der auf dem Luftwege beförderten Erdwegpost

Wenn Post aus einem auf dem Luftweg beförderten Erdwegkartenschluß eine Flugunterbrechung erfährt oder auf einem nicht in dem Übergabeverzeichnis C 18bis angegebenen Flughafen ausgeladen wird, so ist wie folgt zu verfahren:

a) die Bediensteten der Verwaltung des Landes, in dem sich die Post im Durchgang befindet, übernehmen diese und leiten sie auf dem Erdwege weiter, wenn diese Art der Weiterleitung deren ehestmögliche Übermittlung an das Bestimmungsland gewährleistet; die Ursprungsverwaltung ist hievon telegraphisch zu verständigen;

b) kann die rasche Übermittlung der Post nach dem Bestimmungsland auf dem Erdwege nicht gewährleistet werden, so nimmt die Verwaltung des Durchgangslandes mit der Ursprungsverwaltung der Post telegraphisch oder telefonisch Kontakt auf, um zu ermitteln, auf welche Weise die Post weitergeleitet werden soll und wie eine allfällige Vergütung für die neue Ableitung zu berechnen und zu begleichen sein wird;

c) die Verwaltung des Durchgangslandes fertigt ein neues Übergabeverzeichnis (C 18, C 18bis oder AV 7) aus und leitet die Post nach den von der Ursprungsverwaltung erteilten Weisungen weiter.

Titre III

Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

Chapitre unique

Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

Article *226*

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:

a) à l'égard du service intérieur:
   1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;
   2° le taux, par kilogramme, des frais de transport aérien, calculés selon l'article *83*, paragraphe 3, de la Convention, et sa date d'application;
b) à l'égard du service international:
   1° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives concernant la poste aérienne;
   2° les taux, par kilogramme, des frais de transport aérien qu'elle perçoit directement, selon l'article *86* de la Convention, et leur date d'application;
   3° le taux, par kilogramme, des frais de transport aérien des dépêches-avion en transit entre deux aéroports d'un même pays, fixé selon l'article *83*, para-

Titel III

Von den Verwaltungen und vom Internationalen Büro zu erteilende Auskünfte

Einziges Kapitel

Von den Verwaltungen und vom Internationalen Büro zu erteilende Auskünfte

Artikel *226*

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung übermittelt dem Internationalen Büro auf Formblättern, die ihr von diesem zugesendet werden, zweckdienliche Auskünfte über die Durchführung des Flugpostdienstes. Diese Auskünfte sollen insbesondere folgende Angaben enthalten:

a) hinsichtlich des Inlandsdienstes:
   1) die Gebiete und bedeutenden Städte, nach denen die Kartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland durch die Inlandsflugdienste weiterbefördert werden;
   2) der nach Artikel *83* § 3 des Vertrages berechnete Satz der Flugbeförderungskosten je Kilogramm und das Datum, von dem an er gilt;
b) hinsichtlich des Auslandsdienstes:
   1) die Entscheidungen darüber, welche fakultativen Flugpostbestimmungen angewendet werden;
   2) die Sätze der Flugbeförderungskosten je Kilogramm, die sie nach Artikel *86* des Vertrages unmittelbar beansprucht und das Datum, von dem an diese gelten;
   3) der Satz der Flugbeförderungskosten je Kilogramm, den sie nach Artikel *83* § 4 des Vertrages für die Flugbeförderung von Durchgangs-Flugpostkartenschlüs-

graphe 4, de la Convention, et sa date d'application;

4° les pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion;

5° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;

6° les indications concernant les services du courrier de surface transporté par la voie aérienne (S.A.L.) assurés en vertu de l'article 89 de la Convention;

7° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert selon le système des tarifs moyens prévu à l'article *84,* paragraphe 1, de la Convention, et leur date d'application;

8° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents pays, avec indication des noms des pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis;

9° le cas échéant, les taxes spéciales de réexpédition ou de renvoi à l'origine fixées selon les articles *80,* paragraphe 3, et *81,* paragraphe *3,* de la Convention.

2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le paragraphe 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide. Celles concernant les indications visées sous la lettre a), chiffre 2°, et la lettre b), chiffre *7°*, doivent parvenir au Bureau international dans le délai prévu à l'article *85* de la Convention.

sen zwischen zwei Flughäfen desselben Landes festgesetzt hat und das Datum, von dem an dieser gilt;

4) die Länder, nach denen sie Flugpostkartenschlüsse abfertigt;

5) die Postämter, die die Durchgangs-Flugpostkartenschlüsse von Flugzeugen des einen auf die eines anderen Luftverkehrsunternehmens umladen, und die Mindestdauer der Umladung;

6) die Angaben über die auf dem Luftwege beförderte Erdwegpost im Sinne des Artikels 89 des Vertrages;

7) die Vergütungssätze für die Flugbeförderung bei Weiterleitung der im offenen Durchgang zugegangenen Flugpostbriefsendungen nach dem in Artikel *84* § 1 des Vertrages vorgesehenen System von Durchschnittssätzen und das Datum, von dem an diese gelten;

8) die Flugzuschläge oder Gesamtgebühren für die verschiedenen Arten von Flugpostbriefsendungen nach den einzelnen Ländern; außerdem sind die Länder anzugeben, nach denen zuschlagfreie Sendungen zugelassen sind;

9) gegebenenfalls die nach Artikel *80* § 3 und *81* § *3* des Vertrages festgesetzten besonderen Gebühren für die Nach- oder Rücksendung.

2. Alle Änderungen, die die Angaben nach § 1 betreffen, müssen dem Internationalen Büro unverzüglich auf dem schnellsten Wege mitgeteilt werden. Die Änderungen der Angaben zu lit. a Ziffer 2 und lit. b Ziffer *7* müssen beim Internationalen Büro innerhalb der in Artikel *85* des Vertrages festgesetzten Frist einlangen.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, sie interessierende Auskünfte über Flugdienste unmittelbar auszutauschen; insbesondere Angaben über die Flugpläne und die Schlußzeiten, bis zu denen Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland eintreffen müssen, um die jeweiligen Zustellungen zu erreichen.

Article *227*

Documentation à fournir par le Bureau international

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:

a) « Liste générale des services aéropostaux » (dite « Liste AV 1 ») publiée au moyen des informations fournies par application de l'article *226*, paragraphe 1;

b) « Liste des distances aéropostales » établie en coopération avec les transporteurs aériens;

c) « Liste des surtaxes aériennes » (article *226*, paragraphe 1, lettre b), chiffres *8°* et *9°*).

2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, à leur demande et à titre onéreux, des cartes et horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnus comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

3. Toutes modifications aux documents visés au paragraphe 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

Artikel *227*

Vom Internationalen Büro zu liefernde Unterlagen

1. Das Internationale Büro hat folgende Unterlagen auszuarbeiten und an die Verwaltungen zu verteilen:

a) die „Hauptliste der Flugpostdienste" (Liste générale des services aéropostaux — sogenannte „Liste AV 1"), die auf Grund der Angaben nach Artikel *226* § 1 veröffentlicht wird;

b) die „Liste der Flugpostentfernungen" (Liste des distances aéropostales), die in Zusammenarbeit mit den Luftverkehrsunternehmen aufgestellt wird;

c) die „Liste der Flugzuschläge" (Liste des surtaxes aériennes) (Artikel *226* § 1 lit. b Ziffern *8* und *9*).

2. Das Internationale Büro hat ferner den Verwaltungen auf Verlangen und gegen Bezahlung Karten und Flugpläne zu liefern, die regelmäßig von einem privaten Fachunternehmen herausgegeben werden und den Bedürfnissen des Flugpostdienstes anerkanntermaßen am besten entsprechen.

3. Alle Änderungen zu den Unterlagen nach § 1 sowie das Datum des Inkrafttretens dieser Änderungen werden den Verwaltungen auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) in kürzester Frist und in der geeignetsten Form mitgeteilt.

Quatrième partie

Dispositions finales

Article *228*

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(les mêmes qu'aux pages 21 à 25)

Vierter Teil

Schlußbestimmungen

Artikel *228*

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Weltpostvertrages an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieser Vertrag, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 21 bis 25)

Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Les présent Arrangement régit l'échange des colis postaux entre les pays contractants.

Article 2

Colis postaux

1. Des envois dénommés «colis postaux» dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés soit directement, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays.

2. L'échange des colis postaux excédant 10 kilogrammes est facultatif. Les pays qui fixent un poids inférieur à 20 kilogrammes admettent toutefois les colis qui transitent en sacs ou autres récipients clos jusqu'au poids de 20 kilogrammes.

3. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, les colis postaux relatifs au service postal et visés à l'article 16 peuvent atteindre le poids maximal de 30 kilogrammes.

4. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation «colis» s'applique à tous les colis postaux.

(Übersetzung)

Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postpaketen zwischen den vertragschließenden Ländern.

Artikel 2

Postpakete

1. Als „Postpakete" können Sendungen, deren Einzelgewicht 20 Kilogramm nicht übersteigen darf, unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer Länder ausgetauscht werden.

2. Der Austausch von Paketen über 10 Kilogramm ist freigestellt. Länder, die ein Höchstgewicht unter 20 kg festsetzen, lassen jedoch Pakete bis 20 kg, die in Beuteln oder anderen geschlossenen Behältern im Durchgang befördert werden, zu.

3. Abweichend von den §§ 1 und 2 gilt für Postdienstpakete nach Artikel 16 ein Höchstgewicht von 30 Kilogramm.

4. In diesem Abkommen, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungsvorschrift bezieht sich die Abkürzung „Paket" auf alle Postpakete.

Article 3

Exploitation du service par les entreprises de transport

1. Tout pays dont l'Administration postale ne se charge pas du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce pays doit s'entendre avec les entreprises de transport pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Artikel 3

Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen

1. Jedes Land, dessen Verwaltung sich nicht mit der Paketbeförderung befaßt, das aber dem Abkommen beitritt, kann dieses durch Beförderungsunternehmen ausführen lassen. Es darf zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, die von diesen Unternehmen versorgt werden.

2. Die Verwaltung eines solchen Landes hat durch Vereinbarung mit den Beförderungsunternehmen die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechslungsdienstes sicherzustellen. Sie dient den Unternehmen in allen Beziehungen zu den Verwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und zum Internationalen Büro als Vermittlerin.

Article 4

Catégories de colis

1. Le «colis ordinaire» est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux paragraphes 2 et 3.

2. Est dénommé:

a) «colis avec valeur déclarée», tout colis qui comporte une déclaration de valeur;

b) «colis franc de taxes et de droits», tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits dont le colis peut être grevé à la livraison; cette demande peut être faite lors du dépôt; elle peut également être faite postérieurement au dépôt jusqu'au moment de la livraison au destinataire, sauf dans les pays qui ne peuvent accepter cette procédure;

c) «colis remboursement», tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

Artikel 4

Paketarten

1. Als „gewöhnliches Paket" wird ein Paket bezeichnet, das keinen Sonderbestimmungen unterliegt, wie sie für die Paketarten nach den §§ 2 und 3 gelten.

2. Es wird bezeichnet als:

a) „Paket mit Wertangabe": jedes Paket, das eine Wertangabe trägt;

b) „Freizettelpaket": jedes Paket, für das der Absender alle Postgebühren und Abgaben, die bei der Ausfolgung auf dem Paket lasten können, übernehmen will; dieses Verlangen kann bei der Aufgabe gestellt werden; es kann auch, außer in den Ländern, die an diesem Verfahren nicht teilnehmen, nach der Aufgabe bis zur Ausfolgung an den Empfänger gestellt werden.

c) „Nachnahmepaket": jedes mit Nachnahme belastete Paket im Sinne des Postnachnahmeabkommens;

d) «colis fragile», tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;

e) «colis encombrant»:

1° tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées à l'article 20, paragraphe 1, ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

2° tout colis qui, par sa forme ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;

3° à titre facultatif, tout colis conforme aux conditions prévues à l'article 20, paragraphe 4;

f) «colis de service», tout colis relatif au service postal et échangé dans les conditions prévues à l'article 16;

g) «colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils*», tout colis destiné aux prisonniers et aux organismes visés à l'article 16 de la Convention ou expédié par eux.

3. Est appelé, selon le mode d'acheminement ou de livraison:

a) «colis-avion», tout colis admis au transport aérien *avec priorité* entre deux pays;

b) «colis exprès», tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire.

d) „zerbrechliches Paket": jedes Paket, das leichtzerbrechliche Gegenstände enthält und mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;

e) „sperriges Paket":

1) jedes Paket, dessen Maße die Grenzen überschreiten, die in Artikel 20 § 1 festgesetzt sind oder die von den Verwaltungen untereinander vereinbart werden können;

2) jedes Paket, das sich wegen seiner Form oder seiner Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen verladen läßt oder besondere Vorsichtsmaßnahmen erfordert;

3) nach freiem Ermessen jedes Paket, das den in Artikel 20 § 4 vorgesehenen Bedingungen entspricht;

f) „Postdienstpaket": jedes Paket in postdienstlichen Angelegenheiten, welches nach den Bestimmungen des Artikels 16 ausgetauscht wird;

g) „Kriegsgefangenen- und *Zivilinternierten-paket*": jedes für die in Artikel 16 des Vertrages bezeichneten Gefangenen oder Stellen bestimmte oder von ihnen versandte Paket.

3. Je nach Art der Beförderung oder Abgabe heißt:

a) „Flugpostpaket": jedes Paket, das zwischen zwei Ländern zur Beförderung *mit Vorrang* auf dem Luftwege zugelassen ist;

b) „Eilpaket": jedes Paket, das nach Ankunft beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten an die Abgabestelle zuzustellen oder in Ländern, deren Verwaltungen die Zustellung an die Abgabestelle nicht durchführen, dem Empfänger durch besonderen Boten anzukündigen ist; liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungsamtes, so besteht keine Verpflichtung zur Zustellung durch besonderen Boten.

4. L'échange des colis «francs de taxes et de droits», *et* «remboursement», exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination *S'agissant des colis* «avec valeur déclarée», «fragiles», «encombrants», «avion» et «exprès», *l'échange peut être établi sur la base des renseignements figurant dans le Recueil des colis postaux publié par le Bureau international.*

Article 5

Coupures de poids

1. Les colis définis à l'article 4 comportent les coupures de poids suivantes:

	jusqu'à	1	kilogramme
au-dessus de	1 jusqu'à	3	kilogrammes
au-dessus de	3 jusqu'à	5	kilogrammes
au-dessus de	5 jusqu'à	10	kilogrammes
au-dessus de	10 jusqu'à	15	kilogrammes
au-dessus de	15 jusqu'à	20	kilogrammes.

2. Les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté de substituer aux coupures de poids prévues au paragraphe 1 les équivalents suivants (en livres avoirdupois):

	jusqu'à	1 kg	jusqu'à	2	lb
au-dessus de	1 jusqu'à	3 kg		2 — 7	lb
au-dessus de	3 jusqu'à	5 kg		7 — 11	lb
au-dessus de	5 jusqu'à	10 kg		11 — 22	lb
au-dessus de	10 jusqu'à	15 kg		22 — 33	lb
au-dessus de	15 jusqu'à	20 kg		33 — 44	lb.

4. Für den Austausch von „Freizettel" und „Nachnahme"-Paketen ist die vorherige Vereinbarung zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung erforderlich. *Bei* Paketen „mit Wertangabe", „zerbrechlichen", „sperrigen", „Flugpost"- und „Eil"-Paketen *kann der Austausch auf Grund der Angaben in der vom Internationalen Büro herausgegebenen Zusammenstellung der Auskünfte über Postpakete aufgenommen werden.*

Artikel 5

Gewichtsstufen

1. Für die Pakete nach Artikel 4 gelten folgende Gewichtsstufen:

	bis	1	Kilogramm
über	1 bis	3	Kilogramm
über	3 bis	5	Kilogramm
über	5 bis	10	Kilogramm
über	10 bis	15	Kilogramm
über	15 bis	20	Kilogramm

2. Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht anwenden können, sind berechtigt, anstelle der Gewichtsstufen nach § 1 folgende Gegenwerte vorzusehen (in Pfundgewicht):

bis 1 Kilogramm			bis	2	Pfund
über	1 bis	3 Kilogramm		2 bis 7	Pfund
über	3 bis	5 Kilogramm		7 bis 11	Pfund
über	5 bis	10 Kilogramm		11 bis 22	Pfund
über	10 bis	15 Kilogramm		22 bis 33	Pfund
über	15 bis	20 Kilogramm		33 bis 44	Pfund

Titre I

Taxes et droits

Article 6

Composition des taxes et des droits

1. Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sur les expédi-

Titel I

Gebühren und Abgaben

Artikel 6

Zusammensetzung der Gebühren und Abgaben

1. Die Gebühren und Abgaben, die die Verwaltungen von den Absendern und Empfängern

teurs et les destinataires de colis postaux sont constitués par les taxes principales définies à l'article 7 et, le cas échéant, par:

a) les surtaxes aériennes visées à l'article 8;
b) les taxes supplémentaires visées aux articles 9 à 14;
c) les taxes et droits visés aux articles 29, paragraphe 3, et 31, paragraphe 6;
d) les droits visés à l'article 15.

2. Sauf les cas prévus par le présent Arrangement, les taxes sont conservées par l'Administration qui les a perçues.

von Postpaketen einheben können, bestehen aus der Beförderungsgebühr nach Artikel 7 und gegebenenfalls aus:

a) den Flugzuschlägen nach Artikel 8;
b) den Zuschlägen nach den Artikeln 9 bis 14;
c) den Gebühren und Abgaben nach den Artikeln 29 § 3 und 31 § 6;
d) den Abgaben nach Artikel 15.

2. Mit Ausnahme der in diesem Abkommen vorgesehenen Fälle verbleiben die Gebühren der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

Chapitre I

Taxes principales et surtaxes aériennes

Article 7

Taxes principales

1. Les Administrations établissent les taxes principales à percevoir sur les expéditeurs.

2. Les taxes principales doivent être *en relation* avec les quotes-parts et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les quotes-parts que les Administrations sont autorisées à réclamer et qui sont prévues aux articles 46 à *50*.

Article 8

Surtaxes aériennes

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement des colis par la voie aérienne. Elles ont la faculté d'adopter, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à la première coupure de poids.

2. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais de ce transport.

Kapitel I

Beförderungsgebühren und Flugzuschläge

Artikel 7

Beförderungsgebühren

1. Die Verwaltungen setzen die von den Absendern einzuhebenden Beförderungsgebühren fest.

2. Die Beförderungsgebühren müssen *in Beziehung* zu den Gebührenanteilen stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die in den Artikeln 46 bis *50* vorgesehenen Gebührenanteile, welche die Verwaltungen einzuheben berechtigt sind, nicht übersteigen.

Artikel 8

Flugzuschläge

1. Die Verwaltungen setzen die für die Beförderung von Paketen auf dem Luftwege einzuhebenden Flugzuschläge fest. Für die Zuschläge können sie niedrigere Gewichtsstufen als die erste Gewichtsstufe festsetzen.

2. Die Zuschläge müssen in Beziehung zu den Flugbeförderungskosten stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die Kosten für diese Beförderung nicht übersteigen.

3. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

3. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird.

Chapitre II

Taxes supplémentaires et droits

SECTION I

Taxes visant certaines catégories de colis

Article 9

Colis exprès

1. Les colis exprès sont passibles d'une taxe supplémentaire appelée «taxe d'*exprès*» *dont* le montant *est* fixé à 5 francs *(1,63 DTS)* au maximum *ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur si elle est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée* complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

2. Lorsque la remise par exprès entraîne pour l'Administration de destination des sujétions spéciales en ce qui concerne soit la situation du domicile du destinataire, soit le jour ou l'heure d'arrivée au bureau de destination, la remise du colis et la perception éventuelle d'une taxe complémentaire sont réglées par les dispositions relatives aux colis de même nature du régime intérieur. Cette taxe complémentaire reste exigible même si le colis est renvoyé à l'*expéditeur* ou réexpédié; *toutefois, dans ces cas, le montant de la reprise ne peut dépasser 5 francs (1,63 DTS).*

3. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution, sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 1, que les colis qui leur sont destinés soient livrés par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment

Kapitel II

Zuschläge und Abgaben

ABSCHNITT I

Gebühren für bestimmte Paketarten

Artikel 9

Eilpakete

1. Eilpakete unterliegen einem Zuschlag, der sogenannten „Eilgebühr", *deren Betrag* mit höchstens 5 Franken *(1,63 SZR) oder dem Betrag der im Inlandsdienst angewendeten Gebühr festgesetzt wird, wenn diese höher ist. Die* Gebühr ist vollständig und im voraus bei der Aufgabe zu entrichten, selbst wenn statt des Paketes nur der Abholschein eilig zugestellt werden kann.

2. Falls der Bestimmungsverwaltung die Zustellung eines Eilpaketes wegen der Lage der Abgabestelle oder wegen des Zeitpunktes des Zugangs beim Abgabepostamt besondere Schwierigkeiten bereitet, gelten für die Zustellung und die Einhebung einer allfälligen Ergänzungsgebühr die Bestimmungen wie für ein Paket gleicher Art des Inlandsdienstes. Diese Ergänzungsgebühr bleibt selbst dann aufrecht, wenn das Paket an den *Absender* zurückgesendet oder nachgesendet wird; *in diesen Fällen darf jedoch ihr Betrag 5 Franken (1,63 SZR) nicht überschreiten.*

3. Wenn es nach den Vorschriften der Bestimmungsverwaltung zulässig ist, können die Empfänger — vorbehaltlich der Bestimmungen des § 1 — beim Abgabepostamt beantragen, daß ihnen die für sie bestimmten Pakete nach deren Einlangen eilig zugestellt werden. Die Bestimmungsverwaltung kann dann bei der Zustellung

de la distribution, *une taxe de 5 francs (1,63 DTS) au maximum ou la taxe du service intérieur si elle est plus élevée.*

Article 10

Colis francs de taxes et de droits

1. Les colis francs de taxes et de droits sont passibles d'une taxe dite «taxe pour franchise à la livraison» dont le montant est fixé à 3 francs *(0,98 DTS)* par colis au maximum. Cette taxe est perçue par l'Administration d'origine qui la garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

2. Lorsque la franchise à la livraison est demandée postérieurement au dépôt du colis, une taxe additionnelle pour demande de franchise à la livraison est perçue sur l'expéditeur au moment de la présentation de la demande. Cette taxe dont le montant est fixé à 4 francs *(1,31 DTS)* au maximum est perçue par l'Administration d'origine. Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la taxe télégraphique.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission de 3 francs *(0,98 DTS)* par colis au maximum. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane visée à l'article 14, lettre c). Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

Article 11

Colis avec valeur déclarée

1. Les colis avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes ci-après:

a) taxes autorisées dans le présent titre;

b) à titre facultatif, taxe d'expédition ne dépassant pas la taxe de recommandation fixée à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), de la Convention ou taxe correspondante

eine Gebühr von höchstens 5 Franken (1,63 SZR) oder die Inlandsgebühr einheben, wenn diese höher ist.

Artikel 10

Freizettelpakete

1. Die Freizettelpakete unterliegen einer sogenannten Gebühr für eine Freizettelsendung, die mit höchstens 3 Franken *(0,98 SZR)* für jedes Paket festgesetzt wird. Diese Gebühr wird von der Aufgabeverwaltung eingehoben, die sie als Vergütung für die im Aufgabeland geleisteten Dienste behält.

2. Wird die Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes verlangt, so wird eine zusätzliche Gebühr für das nachträgliche Verlangen der Freizettelbehandlung bei Vorbringen des Verlangens vom Absender eingehoben. Diese Gebühr, die mit höchstens 4 Franken *(1,31 SZR)* festgesetzt ist, wird von der Aufgabeverwaltung eingehoben. Wenn das Verlangen telegraphisch übermittelt werden soll, so hat der Absender außerdem die Telegrammgebühr zu bezahlen.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann eine Freizettelgebühr von höchstens 3 Franken *(0,98 SZR)* je Paket einheben. Diese Gebühr ist unabhängig von der Zollstellungsgebühr nach Artikel 14 lit. c. Sie wird vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben.

Artikel 11

Pakete mit Wertangabe

1. Für Pakete mit Wertangabe werden im voraus vom Absender nachstehende Gebühren und Abgaben eingehoben:

a) die Gebühren nach dem vorliegenden Titel;

b) nach Ermessen die Abfertigungsgebühr, welche die Einschreibgebühr nach Artikel 24 § 1 lit. p des Vertrages nicht übersteigt, oder die entsprechende Inlandsge-

du service intérieur si celle-ci est plus élevée ou, exceptionnellement, taxe de 10 francs *(3,27 DTS)* au maximum;

c) taxe ordinaire d'assurance: au maximum 1 franc *(0,33 DTS)* par 200 francs *(65,34 DTS)* ou fraction de 200 francs *(65,34 DTS)* déclarés, ou ½ pour cent de l'échelon de valeur déclarée *ou la taxe du service intérieur si elle est plus élevée.*

2. En outre, est autorisée la perception, par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, d'une «taxe pour risques de force majeure» à fixer de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe ordinaire d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au paragraphe 1, lettre c).

3. Les Administrations peuvent en outre percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure pour les mesures exceptionnelles de sécurité prises à l'égard des colis avec valeur déclarée.

Article 12

Colis fragiles. Colis encombrants

Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire égale, *au maximum,* à 50 pour cent de la taxe principale *ou à la taxe du service intérieur si elle est plus élevée.* Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire susvisée n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes relatives à ces colis ne subissent aucune majoration.

SECTION II

Taxes et droits visant toutes les catégories de colis

Article 13

Taxes supplémentaires

Les Administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes:

bühr, wenn diese höher ist, oder ausnahmsweise eine Gebühr von höchstens 10 Franken *(3,27 SZR);*

c) die gewöhnliche Wertgebühr: höchstens 1 Franken *(0,33 SZR)* für je 200 Franken *(65,34 SZR)* oder Bruchteile von 200 Franken *(65,34 SZR)* der Wertangabe oder ½% der Wertangabe *oder die Inlandsgebühr, wenn diese höher ist.*

2. Außerdem können Verwaltungen, die die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt übernehmen, eine „Gebühr für Risiken aus höherer Gewalt" einheben, die so zu bemessen ist, daß der von dieser Gebühr und der gewöhnlichen Wertgebühr gebildete Gesamtbetrag den in § 1 lit. c vorgesehenen Höchstbetrag nicht übersteigt.

3. Die Verwaltungen können außerdem von den Absendern und Empfängern besondere Gebühren einheben, die nach ihren inländischen Rechtsvorschriften für außergewöhnliche Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz von Paketen mit Wertangabe vorgesehen sind.

Artikel 12

Zerbrechliche Pakete. Sperrige Pakete

Zerbrechliche und sperrige Pakete unterliegen einem Zuschlag von *höchstens* 50% zur Beförderungsgebühr *oder der Inlandsgebühr, wenn diese höher ist.* Wenn das Paket zerbrechlich und sperrig ist, wird dieser Zuschlag nur einmal eingehoben. Die Flugzuschläge zu diesen Paketen werden jedoch nicht erhöht.

ABSCHNITT II

Gebühren und Abgaben für alle Paketarten

Artikel 13

Zuschläge

Die Verwaltungen sind berechtigt, die nachstehenden Zuschläge einzuheben:

a) taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

b) taxe de présentation à la douane, perçue par l'Administration d'origine; en règle générale, la perception s'opère au moment du dépôt du colis;

c) taxe de présentation à la douane, perçue par l'Administration de destination soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf entente spéciale, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire; toutefois, lorsqu'il s'agit de colis francs de taxes et de droits, la taxe de présentation à la douane est perçue par l'Administration d'origine au profit de l'Administration de destination;

d) taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur; cette taxe peut être perçue par l'Administration d'origine pour les colis enlevés à domicile par les soins de ses services;

e) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;

f) taxe de réponse à un avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 28, paragraphe 2;

g) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis exprès;

h) taxe de remballage, due à l'Administration du premier des pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le

a) Spätlingsgebühr;

b) Zollstellungsgebühr, von der Aufgabeverwaltung einzuheben; in der Regel erfolgt die Einhebung bei der Aufgabe des Paketes;

c) Zollstellungsgebühr, von der Bestimmungsverwaltung für die Zollstellung und die Verzollung oder nur für die Zollstellung einzuheben; außer bei besonderer Vereinbarung wird sie bei der Abgabe des Paketes an den Empfänger eingehoben; wenn es sich jedoch um ein Freizettelpaket handelt, so wird die Zollstellungsgebühr von der Aufgabeverwaltung zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben;

d) Gebühr für die Abholung beim Absender; diese Gebühr kann von der Aufgabeverwaltung für Pakete eingehoben werden, die von ihren Diensten am Sitz des Absenders abgeholt werden;

e) Zustellgebühr; diese kann von der Bestimmungsverwaltung für jeden Zustellversuch des Paketes an der Abgabestelle eingehoben werden; für Eilpakete kann sie jedoch nur für die nach dem ersten Zustellversuch erfolgten Versuche an der Abgabestelle eingehoben werden;

f) Antwortgebühr zu einer Unzustellbarkeitsmeldung, die nach Artikel 28 § 2 eingehoben wird;

g) Ankündigungsgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung eingehoben wird, wenn ihre Rechtsvorschriften dies verlangen und diese Verwaltung die Zustellung an der Abgabestelle nicht besorgt, für jede Ankündigung (erste oder jede weitere), die gegebenenfalls an der Abgabestelle des Empfängers zugestellt wird, ausgenommen für die erste Ankündigung der Eilpakete;

h) Wiederverpackungsgebühr, die der Verwaltung des ersten Landes gebührt, auf dessen Gebiet ein Paket neu verpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen;

destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;

i) taxe de poste restante, perçue par l'Administration de destination au moment de la livraison, sur tout colis adressé poste restante;

j) taxe de magasinage sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile; cette taxe est perçue, par l'Administration qui effectue la livraison, au profit des Administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis;

k) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception conformément à l'article 27;

l) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;

m) taxe de réclamation visée à l'article 38, paragraphe 3;

n) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse;

o) taxe pour risques de force majeure, perçue par les Administrations acceptant de couvrir les risques susceptibles de découler d'un cas de force majeure.

sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben;

i) Postlagergebühr, die von der Bestimmungsverwaltung bei der Abgabe für jedes postlagernd beanschriftete Paket eingehoben wird;

j) Lagergebühr, die für jedes Paket eingehoben wird, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen abgeholt worden ist, gleichgültig ob es postlagernd gestellt oder an die Wohnungsanschrift gerichtet ist. Diese Gebühr wird von der Verwaltung, die die Abgabe besorgt, zugunsten jener Verwaltungen eingehoben, in deren Dienst das Paket über die vorgesehenen Fristen hinaus gelagert wurde;

k) Rückscheingebühr, wenn der Absender einen Rückschein nach Artikel 27 verlangt;

l) Gebühr für die Verschiffungsanzeige, die — im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen — eingehoben wird, wenn der Absender die Zusendung einer Verschiffungsanzeige verlangt;

m) Nachforschungsgebühr nach Artikel 38 § 3;

n) Gebühr für die Rückgabe eines Paketes oder die Änderung der Anschrift;

o) Gebühr für die Haftung bei höherer Gewalt; diese Gebühr wird von denjenigen Verwaltungen eingehoben, die die Haftung für Gefahren aus höherer Gewalt übernehmen.

Article 14

Tarif

1. Le tarif des taxes supplémentaires définies à l'article 13 est fixé conformément aux indications du tableau ci-après:

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets	*même taxe que dans le régime intérieur*	

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
b) taxe de présentation à la douane, perçue par l'Administration d'origine	*2 francs (0,65 DTS)* par colis au maximum	
c) taxe de présentation à la douane, perçue par l'Administration de destination	10 francs *(3,27 DTS)* par colis au maximum	
d) taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur	même taxe que dans le régime intérieur	
e) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	*En cas de renvoi à l'expéditeur [article 29, paragraphe 3, lettre b)] ou de réexpédition [article 31, paragraphe 6, lettre c)], le montant de la reprise ne peut dépasser 3 francs (0,98 DTS).*
f) taxe de réponse à un avis de non-livraison	2 francs *(0,65 DTS)* au maximum	Si, à la suite de l'avis de non-livraison, de nouvelles instructions doivent être transmises par voie télégraphique, l'expéditeur ou le tiers doit payer, en outre, la taxe télégraphique
g) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
h) taxe de remballage	1 franc *(0,33 DTS)* par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
i) taxe de poste restante	même taxe que dans le régime intérieur	*En cas de renvoi à l'expéditeur [article 29, paragraphe 3, lettre b)] ou de réexpédition [article 31, paragraphe 6, lettre c)], le montant de la reprise ne peut dépasser 1,50 franc (0,49 DTS).*

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
j) taxe de magasinage	même taxe que dans le régime intérieur	*En* cas de renvoi à l'*expéditeur* ou de réexpédition [articles 29, paragraphe 3, lettre b), et 31, paragraphe 6, lettre c)], le montant de la reprise ne peut dépasser 20 francs *(6,53 DTS).*
k) taxe d'avis de réception	3 francs *(0,98 DTS)* au maximum	
l) taxe d'avis d'embarquement	1,10 francs *(0,36 DTS)* par colis au maximum	
m) taxe de réclamation	2 francs *(0,65 DTS)* au maximum	A cette taxe s'ajoute la taxe télégraphique si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par voie télégraphique
n) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	4 francs *(1,31 DTS)* au maximum	A cette taxe s'ajoute la taxe télégraphique correspondante, si la demande doit être transmise par voie télégraphique
o) taxe pour risques de force majeure	a) montant prévu à l'article 11, paragraphe 2, en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée b) 60 centimes *(0,20 DTS)* par colis au maximum, en ce qui concerne les colis sans valeur déclarée	

2. Les Administrations qui perçoivent dans leur régime intérieur des taxes supplémentaires supérieures à celles qui sont fixées au paragraphe 1 sont autorisées, lorsqu'elles conservent intégralement ces dernières, à appliquer, dans le service international, les taux du régime intérieur.

Artikel 14

Verzeichnis der Zuschläge

1. Die Höhe der Zuschläge nach Artikel 13 ist in der folgenden Übersicht festgesetzt:

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
a) Spätlingsgebühr	*wie im Inlandsdienst*	
b) Zollstellungsgebühr, eingehoben von der Aufgabeverwaltung	höchstens *2 Franken (0,65 SZR)* je Paket	
c) Zollstellungsgebühr, eingehoben von der Bestimmungsverwaltung	höchstens 10 Franken *(3,27 SZR)* je Paket	
d) Gebühr für die Abholung beim Absender	wie im Inlandsdienst	
e) Zustellgebühr	wie im Inlandsdienst	*Bei Rücksendung an den Absender (Artikel 29 § 3 lit. b) oder Nachsendung (Artikel 31 § 6 lit. c) darf der Betrag 3 Franken (0,98 SZR) nicht überschreiten.*
f) Antwortgebühr zu einer Unzustellbarkeitsmeldung	höchstens 2 Franken *(0,65 SZR)*	Wenn nach Zustellung der Unzustellbarkeitsmeldung neue Verfügungen telegraphisch übermittelt werden sollen, so hat der Absender oder der Dritte außerdem die Telegrammgebühr zu zahlen
g) Ankündigungsgebühr	höchstens die Gebühr für einen nichtbescheinigten Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe	
h) Wiederverpackungsgebühr	höchstens 1 Franken *(0,33 SZR)* je Paket	Diese Gebühr darf auf der ganzen Beförderungsstrecke nur einmal eingehoben werden
i) Postlagergebühr	wie im Inlandsdienst	*Bei Rücksendung an den Absender (Artikel 29 § 3 lit. b) oder Nachsendung (Artikel 31 § 6 lit. c) darf der Betrag 1,50 Franken (0,49 SZR) nicht überschreiten.*

320

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
j) Lagergebühr	wie im Inlandsdienst	*Bei Rücksendung an den Absender* oder Nachsendung (Artikel 29 § 3 lit. b und 31 § 6 lit. c) darf der anzulastende Betrag 20 Franken *(6,53 SZR)* nicht überschreiten.
k) Rückscheingebühr	höchstens 3 Franken *(0,98 SZR)*	
l) Gebühr für die Verschiffungsanzeige	höchstens 1,10 Franken *(0,36 SZR)* je Paket	
m) Nachforschungsgebühr	höchstens 2 Franken *(0,65 SZR)*	Zu dieser Gebühr kommt die Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Verlangen telegraphisch übermittelt wird
n) Gebühr für die Rückgabe eines Paketes oder die Änderung der Anschrift	höchstens 4 Franken *(1,31 SZR)*	Zu dieser Gebühr kommt die entsprechende Telegrammgebühr hinzu, wenn das Verlangen telegraphisch übermittelt werden soll
o) Gebühr für die Haftung bei höherer Gewalt	a) der Betrag nach Artikel 11 § 2 für Pakete mit Wertangabe b) höchstens 60 Centimen *(0,20 SZR)* je Paket für Pakete ohne Wertangabe	

2. Die Verwaltungen, die im Inlandsdienst höhere als die in § 1 festgesetzten Zuschläge einheben, sind berechtigt, im internationalen Dienst die Inlandsgebühren anzuwenden, wenn diese ihnen zur Gänze verbleiben.

20*

Article 15

Droits

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leur pays pour que les droits (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

a) renvoyé à l'*expéditeur*;
b) réexpédié sur un tiers pays;
c) abandonné par l'expéditeur;
d) perdu dans leur service ou détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
e) spolié ou avarié dans leur service. Dans ces cas, l'annulation des droits n'est demandée que pour la valeur du contenu manquant ou pour la dépréciation subie par le contenu.

Artikel 15

Abgaben

1. Die Bestimmungsverwaltungen können von den Empfängern alle Abgaben, insbesondere die Eingangsabgaben, mit denen die Sendungen im Bestimmungsland belastet werden, einheben.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die Abgaben (darunter auch die Eingangsabgaben) niedergeschlagen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das

a) an den *Absender* zurückgesendet,
b) in ein drittes Land nachgesendet,
c) vom Absender preisgegeben,
d) in ihrem Dienst verloren, oder wegen vollständiger Beschädigung des Inhalts vernichtet,
e) in ihrem Dienst beraubt oder beschädigt worden ist. In diesem Fall wird die Streichung der Abgaben nur entsprechend dem Wert des fehlenden Inhalts oder der Wertminderung des Inhalts verlangt.

Chapitre III

Franchises postales

Article 16

Colis de service

1. Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal et échangés entre:

a) les Administrations postales;
b) les Administrations postales et le Bureau international;
c) les bureaux de poste des Pays-membres;
d) les bureaux de poste et les Administrations postales.

2. Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

Kapitel III

Postgebührenfreiheiten

Artikel 16

Postdienstpakete

1. Von allen Postgebühren befreit sind Pakete in postdienstlichen Angelegenheiten, die ausgetauscht werden zwischen:

a) den Postverwaltungen;
b) den Postverwaltungen und dem Internationalen Büro;
c) den Postämtern der Mitgliedsländer;
d) den Postämtern und den Postverwaltungen.

2. Die Flugpostpakete, ausgenommen jene des Internationalen Büros, sind von Flugzuschlägen befreit.

Article 17

Colis de prisonniers de guerre et *d'internés civils*

Les colis de prisonniers de guerre et *d'internés civils* sont exonérés de toutes taxes en vertu de l'article 16 de la Convention. Toutefois, les colis-avion *sont soumis aux* surtaxes aériennes *stipulées à l'article 8 du présent Arrangement.*

Artikel 17

Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete*

Die Kriegsgefangenen- und *Zivilinternierten-pakete* sind nach Artikel 16 des Vertrages von allen Gebühren befreit. Flugpostpakete *unterliegen* jedoch den Flugzuschlägen *nach Artikel 8 des vorliegenden Abkommens.*

Titre II
Exécution du service

Titel II
Ausführung des Dienstes

Chapitre I
Conditions d'admission

Kapitel I
Zulassungsbedingungen

SECTION I

Conditions générales d'admission

ABSCHNITT I

Allgemeine Zulassungsbedingungen

Article 18

Conditions d'acceptation

Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 19 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:

a) appartenir à une catégorie de colis admise en application de l'article 4;
b) avoir un emballage adapté à la nature du contenu et aux conditions du transport;
c) porter les noms et adresses du destinataire et de l'expéditeur;
d) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par les articles 2 et 20;
e) être affranchi de toutes taxes exigibles par le bureau d'origine au moyen de timbres-poste ou de tout autre procédé autorisé

Artikel 18

Annahmebedingungen

Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die Verbote nach Artikel 19 oder unter die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligter Verwaltungen geltenden Verbote oder Beschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden:

a) einer nach Artikel 4 zulässigen Paketart angehören;
b) eine der Art des Inhalts und den Beförderungsbedingungen entsprechende Verpakkung haben;
c) die Namen und Anschriften von Empfänger und Absender tragen;
d) den Bedingungen für Gewicht und Maße nach den Artikeln 2 und 20 entsprechen;
e) mit allen vom Aufgabeamt einzuhebenden Gebühren mittels Briefmarken oder jedem anderen durch die Vorschriften der Aufga-

par la réglementation de l'Administration d'origine.

Article 19

Interdictions

L'insertion des objets ci-dessous est interdite:

a) dans toutes les catégories de colis:

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis ou l'équipement postal;

2° les stupéfiants et les substances psychotropes; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;

3° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux, à l'exception:

— d'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;

— des disques phonographiques, des bandes et des fils soumis ou non à un enregistrement sonore ou visuel, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou d'autres moyens semblables et des cartes QSL lorsque l'Administration d'origine estime qu'ils ne présentent pas le caractère de correspondance actuelle et personnelle et lorsqu'ils sont échangés entre l'expédi-

beverwaltung zugelassenen Verfahren freigemacht sein.

Artikel 19

Verbote

Der Versand der nachstehend angeführten Gegenstände ist verboten:

a) in allen Paketarten:

1) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder andere Pakete oder postalische Einrichtungen beschmutzen oder beschädigen können;

2) Suchtgifte und psychotrope Stoffe; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;

3) Schriftstücke mit der Eigenschaft einer aktuellen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen jeder Art, die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem Empfänger oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, ausgenommen:

— eine der nachstehenden, nur die wesentlichen Angaben enthaltenden, unverschlossenen und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehenden Urkunden: Rechnung, Versandliste oder -anzeige, Lieferschein;

— Schallplatten, Bänder und Drähte mit und ohne Ton- oder Bildaufzeichnung, mechanographische Karten, Magnetbänder oder andere ähnliche Medien und QSL-Karten (Empfangsbestätigungen der Funkamateure), wenn die Aufgabeverwaltung der Ansicht ist, daß sie keinen aktuellen und persönlichen Schriftwechsel darstellen und zwischen dem Absender und dem Empfänger des

teur et le destinataire du colis ou des personnes habitant avec eux;
— des correspondances et des documents de toute nature ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, autres que les précédents, échangés entre l'expéditeur et le destinataire du colis ou des personnes habitant avec eux, si la réglementation intérieure des Administrations intéressées le permet;

4° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par le réglementation postale des pays intéressés;
5° les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses;
6° les matières radioactives. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour accepter les colis contenant ces matières soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens. En ce cas, les matières radioactives sont conditionnées et emballées selon les dispositions du Règlement et sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes. Elles ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

7° les objets obscènes ou immoraux;

8° les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

b) dans les colis sans valeur déclarée, échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre

Paketes oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden;
— andere als die vorstehenden Briefsendungen und Schriftstücke mit der Eigenschaft eines aktuellen oder persönlichen Schriftwechsels, die zwischen dem Absender und dem Empfänger des Paketes oder den mit ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, wenn die Vorschriften der beteiligten Verwaltungen dies gestatten;

4) lebende Tiere, sofern nicht ihre Beförderung durch die Postvorschriften der beteiligten Länder zugelassen ist;

5) explodierbare, leichtentzündliche oder andere gefährliche Stoffe;
6) radioaktive Stoffe. Die Verwaltungen können jedoch die Annahme von Paketen mit radioaktiven Stoffen entweder im gegenseitigen Verkehr oder nur in einer Richtung vereinbaren. In diesem Fall müssen die radioaktiven Stoffe nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschriften beschaffen und verpackt sein; sie werden auf dem schnellsten Wege abgeleitet, normalerweise auf dem Luftwege, wenn die entsprechenden Flugzuschläge entrichtet worden sind. Sie dürfen nur von den dazu ermächtigten Absendern aufgegeben werden;
7) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;
8) Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;

b) in Paketen ohne Wertangabe, im Verkehr zwischen Ländern, die die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder Inhaberpapiere aller Art, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Austausch der Pakete zwischen zwei Verwaltungen, die

deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer qu'en transit à découvert par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert à travers son territoire, ou de limiter la valeur réelle de ces envois.

Pakete mit Wertangabe zulassen, nur im offenen Durchgang durch Vermittlung einer Verwaltung ausgeführt werden kann, die solche Pakete nicht zuläßt. Jede Verwaltung kann den Versand von Barrengold in Sendungen mit oder ohne Wertangabe aus oder nach ihrem Gebiet oder im offenen Durchgang durch ihr Gebiet verbieten oder den tatsächlichen Wert dieser Sendungen beschränken.

Article 20

Limites de dimensions

1. Sauf à être considérés comme colis encombrants par application de l'article 4, paragraphe 2, lettre e), les colis transportés par voie de surface ou par voie aérienne ne doivent pas dépasser 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions ni 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

2. Les Administrations qui ne sont pas en mesure d'admettre, pour tous les colis ou pour les colis-avion seulement, les dimensions prévues au paragraphe 1 peuvent adopter en lieu place les dimensions suivantes: 1,05 mètre pour l'une quelconque des dimensions, 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

3. Quel que soit leur mode de transport, les colis ne doivent pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 19, paragraphe 1, de la Convention.

4. Les Administrations qui admettent les dimensions fixées au paragraphe 1 ont la faculté de percevoir, pour les colis dont les dimensions dépassent les limites indiquées au paragraphe 2 mais dont le poids est inférieur à 10 kg, une taxe supplémentaire égale à celle qui est prévue à l'article 12.

Artikel 20

Höchst- und Mindestmaße

1. Auf dem Erd- oder Luftweg beförderte Pakete dürfen 1,50 m in irgendeiner Ausdehnung, 3 m für die Summe der Länge und des größten nicht nach der Länge gemessenen Umfanges nicht überschreiten, außer wenn sie als sperrige Pakete nach Artikel 4 § 2 lit. e anzusehen sind.

2. Die Verwaltungen, die nicht in der Lage sind, für alle Pakete oder nur für Flugpostpakete die Maße nach § 1 zuzulassen, können an deren Stelle folgende Maße anwenden: 1,05 m für irgendeine Ausdehnung, 2 m für die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfanges.

3. Die Pakete dürfen, auf welche Art sie auch immer befördert werden, keine geringeren Maße als die für Briefsendungen nach Artikel 19 § 1 des Vertrages vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

4. Die Verwaltungen, welche die Maße nach § 1 zulassen, können für Pakete, deren Maße die Grenzen nach § 2 überschreiten und die leichter als 10 kg sind, einen Zuschlag gleich jenem nach Artikel 12 einheben.

Article 21

Traitement des colis acceptés à tort

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 19, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils doivent être traités selon la législation du pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 5° à 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'*expéditeur.*

2. S'il s'agit de l'insertion d'une seule correspondance non autorisée au sens de l'article 19, lettre a), chiffre 3°, cette correspondance est traitée de la manière prescrite à l'article 30 de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé *l'expéditeur.*

3. Lorsqu'un colis sans valeur déclarée échangé entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur et contenant les objets cités à l'article 19, lettre b), parvient à l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à le livrer au destinataire, aux conditions fixées par sa réglementation. Si celle-ci n'admet pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'*expéditeur* en faisant application de l'article 33.

4. Le paragraphe 3 est applicable aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

5. Lorsqu'un colis admis à tort *ou une partie de son contenu ne sont* ni *livrés* au destinataire, ni *renvoyés* à l'*expéditeur,* l'Administration d'origine doit être informée *sans délai* du traitement appliqué à ce colis. Cette *information* doit *indiquer d'une manière précise l'interdiction sous le coup de laquelle tombe le colis ou les objets qui ont donné lieu à la saisie.*

Artikel 21

Behandlung der zu Unrecht angenommenen Pakete

1. Wurden Pakete, die Gegenstände nach Artikel 19 lit. a enthalten, zu Unrecht zum Versand angenommen, so sind sie nach den Rechtsvorschriften des Landes zu behandeln, dessen Verwaltung das Vorhandensein feststellt. Pakete, die Gegenstände nach dem gleichen Artikel, lit. a Ziffer 2, 5 bis 7 enthalten, werden jedoch keinesfalls zum Bestimmungsort geleitet, an den Empfänger abgegeben oder an den *Absender* zurückgesendet.

2. Handelt es sich um den Einschluß einer einzigen nach Artikel 19 lit. a Ziffer 3 unzulässigen Briefsendung, so wird diese Briefsendung nach Artikel 30 des Vertrages behandelt; das Paket darf deswegen nicht an den *Absender* zurückgesendet werden.

3. Wenn im Verkehr zwischen zwei Ländern, welche die Wertangabe zulassen, bei der Bestimmungsverwaltung ein Paket ohne Wertangabe einlangt, das Gegenstände nach Artikel 19 lit. b enthält, so kann sie es an den Empfänger nach ihren Inlandsvorschriften abgeben. Lassen diese die Abgabe nicht zu, so ist das Paket nach Artikel 33 an den *Absender* zurückzusenden.

4. Der § 3 ist auf Pakete anzuwenden, deren Gewicht oder Ausdehnung die zulässigen Maße erheblich überschreiten; diese Pakete können jedoch gegebenenfalls an den Empfänger abgegeben werden, wenn er die etwaigen Gebühren vorher entrichtet hat.

5. Wird ein zu Unrecht angenommenes Paket *oder ein Teil seines Inhalts* weder an den Empfänger abgegeben noch *an den Absender* zurückgesendet, so ist die Aufgabeverwaltung *unverzüglich* über die weitere Behandlung dieses Paketes zu verständigen. *Diese Verständigung hat genau das Verbot, dem das Paket unterliegt, sowie die Gegenstände, die zur Beschlagnahme Anlaß gaben, anzuführen.*

Article 22

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes:

a) envoi d'un avis de non-livraison à lui-même;
b) envoi d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le pays de destination;
c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;
d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai qui ne peut dépasser le délai de garde réglementaire dans le pays de destination;
e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article 28, paragraphe 1, lettre c), chiffre 2°);
f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
g) abandon du colis par l'expéditeur.

3. Les colis peuvent être renvoyés sans avis si l'expéditeur n'a pas donné d'instructions ou si celles-ci sont contradictoires.

4. Les Administrations ont la faculté de ne pas admettre les instructions visées au paragraphe 2, lettres a) et b), lorsque leur législation ou leur réglementation ne le permet pas.

Artikel 22

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe

1. Bei der Aufgabe eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie dieses im Fall der Unzustellbarkeit behandelt werden soll.

2. Er kann nur eine der folgenden Verfügungen treffen:

a) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an ihn selbst;
b) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an einen im Bestimmungsland wohnhaften Dritten;
c) sofortige Rücksendung an den Absender auf dem Erd- oder Luftwege;
d) Rücksendung an den Absender auf dem Erd- oder Luftwege nach Ablauf einer bestimmten Frist, welche die vorschriftsmäßige Lagerfrist im Bestimmungsland nicht überschreiten darf;
e) Ausfolgung an einen anderen Empfänger, erforderlichenfalls unter Nachsendung auf dem Erd- oder Luftwege (vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 28 § 1 lit. c Ziffer 2);
f) Nachsendung des Paketes zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger auf dem Erd- oder Luftwege;
g) Preisgabe des Paketes durch den Absender.

3. Wenn der Absender keine Verfügungen getroffen hat oder wenn diese sich widersprechen, können die Pakete ohne Ankündigung zurückgesendet werden.

4. Die Verwaltungen müssen Verfügungen nach § 2 lit. a und b nicht zulassen, wenn ihre Rechtsvorschriften es nicht gestatten.

SECTION II

Conditions particulières d'admission

Article 23

Colis avec valeur déclarée

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

a) en ce qui concerne les Administrations postales:
   1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à *7 000* francs *(2 286,83 DTS)* ou au montant adopté dans son service intérieur s'il est inférieur à *7 000* francs *(2 286,83 DTS)*;
   2° obligation, dans les relations entre pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs:
   1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;
   2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article 24

Colis francs de taxes et de droits

1. Un colis franc de taxes et de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau de destination serait

ABSCHNITT II

Besondere Zulassungsbedingungen

Artikel 23

Pakete mit Wertangabe

1. Für die Wertangabe bei Paketen mit Wertangabe gelten folgende Bestimmungen:

a) für die Postverwaltungen:
   1) jede Verwaltung kann die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als *7 000* Franken *(2 286,83 SZR)* oder als der im Inlandsdienst geltende Betrag sein darf, wenn letzterer niedriger als *7 000* Franken *(2 286,83 SZR)* ist;
   2) im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen unterschiedliche Höchstbeträge festgelegt haben, darf jeweils der niedrigste Betrag nicht überschritten werden;

b) für die Absender:
   1) es ist verboten, einen Wert anzugeben, der den tatsächlichen Wert des Paketinhaltes übersteigt;
   2) es ist gestattet, nur einen Teil des tatsächlichen Wertes des Paketinhaltes anzugeben.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Paketes unterliegt der gerichtlichen Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Ursprungslandes.

3. Jedem Absender eines Paketes mit Wertangabe ist bei der Aufgabe unentgeltlich eine Aufgabebescheinigung auszufolgen.

Artikel 24

Freizettelpakete

1. Ein Freizettelpaket darf nur angenommen werden, wenn der Absender sich verpflichtet, jeden Betrag, den das Bestimmungsamt beim

en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe de commission prévue à l'article 10.

2. Le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

Empfänger einzuziehen berechtigt wäre, sowie die Freizettelgebühr nach Artikel 10 zu bezahlen.

2. Das Aufgabeamt kann den Erlag einer ausreichenden Sicherstellung verlangen.

Chapitre II

Conditions de livraison et de réexpédition

SECTION I

Livraison

Article 25

Règles générales de livraison. Délais de garde

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, les destinataires doivent, sauf impossibilité, être avisés sans retard de leur arrivée.

2. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement porté à deux mois si la réglementation de l'Administration de destination le permet. Le délai de garde prévu dans ce paragraphe est renouvelé si l'expéditeur a demandé, selon l'article 28, paragraphe 1, lettres a), c), chiffre 2°, et d), que le destinataire soit avisé une nouvelle fois.

3. Lorsque l'arrivée du colis n'a pu être notifiée au destinataire, le délai de garde est celui que prescrit la réglementation du pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, commence à courir le lendemain du jour à partir duquel le colis est tenu à la

Kapitel II

Bedingungen für die Abgabe und die Nachsendung

ABSCHNITT I

Abgabe

Artikel 25

Allgemeine Regeln für die Abgabe. Lagerfristen

1. Die Pakete werden allgemein an die Empfänger in kürzester Frist und nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften abgegeben. Wenn die Pakete nicht zugestellt werden, so sind die Empfänger, sofern dies möglich ist, unverzüglich von deren Einlangen zu verständigen.

2. Jedes Paket, dessen Ankunft dem Empfänger angekündigt worden ist, wird vierzehn Tage oder höchstens einen Monat, von dem auf den Versand der Ankündigung folgenden Tag an gerechnet, zu seiner Verfügung gehalten; diese Frist kann ausnahmsweise auf zwei Monate verlängert werden, wenn die Inlandsvorschriften der Bestimmungsverwaltung es erlauben. Die Lagerfrist nach diesem Absatz beginnt neu zu laufen, wenn der Absender nach Artikel 28 § 1 lit. a, c Ziffer 2 und d verlangt hat, daß der Empfänger noch einmal benachrichtigt werden soll.

3. Konnte das Einlangen des Paketes dem Empfänger nicht bekanntgegeben werden, so gilt die in den Inlandsvorschriften des Bestimmungslandes festgesetzte Lagerfrist; diese auch auf postlagernde Pakete anzuwendende Frist beginnt ab dem auf den Tag der Bereithaltung

disposition du destinataire et ne peut, en règle générale, dépasser deux mois; le renvoi du colis *à l'expéditeur* doit avoir lieu dans un délai plus court si *celui-ci* l'a demandé dans une langue connue dans le pays de destination.

4. Les délais de garde prévus aux paragraphes 2 et 3 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 26

Livraison des colis exprès

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois.

2. Si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

Article 27

Avis de réception

L'expéditeur d'un colis peut demander un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 48 de la Convention. Toutefois, les Administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.

Article 28

Non-livraison au destinataire

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 22, paragraphe 2, lettres a) et b), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, paragraphe 2, lettres c) à g), et, en outre, l'une des suivantes:

a) aviser une nouvelle fois le destinataire;

b) rectifier ou compléter l'adresse;

des Paketes für den Empfänger folgenden Tag zu laufen und soll in der Regel zwei Monate nicht überschreiten; das Paket ist in einer kürzeren Frist an *den Absender* zurückzusenden, wenn *dieser es* in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Die Lagerfristen nach den §§ 2 und 3 gelten im Falle der Nachsendung auch für die vom neuen Bestimmungspostamt zuzustellenden Pakete.

Artikel 26

Abgabe der Eilpakete

1. Die Zustellung eines Eilpaketes oder der Ankündigung durch besonderen Boten wird nur einmal versucht.

2. Ist dieser Versuch erfolglos, so ist das Paket nicht mehr als Eilpaket anzusehen.

Artikel 27

Rückschein

Der Absender eines Paketes kann nach den in Artikel 48 des Vertrages festgelegten Bedingungen einen Rückschein verlangen. Die Verwaltungen können diesen Dienst jedoch auf Pakete mit Wertangabe beschränken, wenn diese Beschränkung in ihrem Inlandsdienst vorgesehen ist.

Artikel 28

Unzustellbarkeit beim Empfänger

1. Nach Empfang der Unzustellbarkeitsmeldung nach Artikel 22 § 2 lit. a und b hat der Absender oder der dort bezeichnete Dritte seine Verfügungen zu treffen, wobei nur die unter § 2 lit. c bis g des angeführten Artikels und außerdem eine der folgenden zulässig sind:

a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;
b) Berichtigung oder Ergänzung der Anschrift;

c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:

1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée;
2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;

d) remettre le colis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. L'envoi des instructions visées au paragraphe 1 peut donner lieu à la perception, soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 13, lettre *f)*; quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois. En cas de transmission par la voie télégraphique, la taxe télégraphique correspondante s'y ajoute.

3. Tant qu'elle n'a pas reçu d'instructions de l'expéditeur ou du tiers, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires.

c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:
1) Abgabe an eine andere Person als den Empfänger gegen Einziehung des angegebenen Nachnahmebetrages;
2) Abgabe an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages oder gegen Zahlung eines geringeren als des ursprünglichen Nachnahmebetrages;

d) gebührenfreie Abgabe des Paketes an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger.

2. Für die Übersendung der Verfügungen nach § 1 kann die Gebühr nach Artikel 13 lit. *f* vom Absender oder von dem Dritten eingehoben werden; betrifft die Meldung mehrere gleichzeitig bei demselben Amt von demselben Absender an denselben Empfänger aufgegebene Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben. Bei telegraphischer Übermittlung kommt die entsprechende Telegrammgebühr hinzu.

3. Solange sie vom Absender oder vom Dritten keine Verfügung erhalten hat, kann die Bestimmungsverwaltung das Paket entweder an den ursprünglich bezeichneten Empfänger oder gegebenenfalls an einen anderen nachträglich bezeichneten Empfänger abgeben oder das Paket an eine neue Anschrift nachsenden. Nach Empfang der neuen Verfügungen sind nur diese gültig und durchzuführen.

Article 29

Renvoi à l' *expéditeur* des colis non livrés

1. Tout colis qui n'a pu être livré est renvoyé au *pays du domicile de l'expéditeur*:

a) immédiatement si:
1° l'expéditeur l'a demandé par application de l'article 22, paragraphe 2, lettre c);

Artikel 29

Rücksendung der unzustellbaren Pakete an den *Absender*

1. Jedes Paket, das nicht ausgefolgt werden konnte, wird an *das Land, in dem der Absender wohnt,* zurückgesendet:

a) unverzüglich, wenn:
1) der Absender es nach Artikel 22 § 2 lit. c verlangt hat;

2° l'expéditeur [ou le tiers visé à l'article 22, paragraphe 2, lettre b)] a formulé une demande non autorisée;
3° l'expéditeur ou le tiers refuse d'acquitter la taxe autorisée par l'article 28, paragraphe 2;
4° les instructions de l'expéditeur ou du tiers n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

b) immédiatement après l'expiration:
1° du délai éventuellement fixé par l'expéditeur par application de l'article 22, paragraphe 2, lettre d);
2° des délais de garde prévus à l'article 25, si l'expéditeur ne s'est pas conformé à l'article 22. Toutefois, dans ce cas, des instructions peuvent lui être demandées;
3° d'un délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, si le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur ou du tiers, ou si ces instructions ne sont pas parvenues à ce bureau.

2. Dans la mesure du possible, un colis est renvoyé par la même voie que celle qu'il a suivie à l'aller. Il ne peut être renvoyé par avion que si l'expéditeur a garanti le paiement des surtaxes aériennes.

3. Tout colis renvoyé à l'*expéditeur* par application du présent article est soumis:
a) aux quotes-parts que comporte la nouvelle *transmission*;
b) aux taxes et droits non annulés dont l'Administration de destination se trouve à découvert au moment du renvoi à l'*expéditeur*, sous réserve *des articles 9, paragraphe 2, dernière phrase, et 14, para-*

2) der Absender (oder der Dritte nach Artikel 22 § 2 lit. b) eine unzulässige Verfügung getroffen hat;
3) der Absender oder der Dritte sich weigert, die Gebühr nach Artikel 28 § 2 zu entrichten;
4) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zum gewünschten Erfolg geführt haben, gleichgültig ob diese Verfügungen bei der Aufgabe des Paketes oder nach Erhalt der Unzustellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;

b) unverzüglich nach Ablauf:
1) der gegebenenfalls vom Absender nach Artikel 22 § 2 lit. d gesetzten Frist;
2) der Lagerfristen nach Artikel 25, wenn sich der Absender nicht nach Artikel 22 gerichtet hat. In diesem Fall können jedoch seine Verfügungen eingeholt werden;
3) einer Frist von zwei Monaten, vom Tag des Versandes der Unzustellbarkeitsmeldung an gerechnet, wenn das Amt, das diese ausgefertigt hat, keine ausreichenden Verfügungen des Absenders oder des Dritten erhalten hat oder wenn diese Verfügungen diesem Amt nicht zugekommen sind.

2. Ein Paket ist möglichst auf dem gleichen Weg wie auf dem Hinweg zurückzusenden. Es kann nur dann auf dem Luftwege zurückgesandt werden, wenn der Absender die Bezahlung der Flugzuschläge gewährleistet hat.

3. Jedes auf Grund dieses Artikels *an den Absender* zurückgesandte Paket unterliegt:
a) den Gebührenanteilen für den neuen *Versand*;
b) den nicht gestrichenen Gebühren und nicht niedergeschlagenen Abgaben, für die die Bestimmungsverwaltung zum Zeitpunkt der Rücksendung an *den Absender* keine Deckung besitzt, vorbehaltlich *des*

graphe 1, tableau, colonne 3, lettres e), i) et j).

4. Ces quotes-parts, taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur.

5. Les colis renvoyés à l'expéditeur et qui ne peuvent lui être livrés sont traités par l'Administration concernée selon sa propre législation.

Article 30

Abandon par l'expéditeur d'un colis non livré

Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

SECTION II

Réexpédition

Article 31

Réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 37 peut avoir lieu soit à l'intérieur du pays de destination, soit hors de ce pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire ou d'office si la réglementation de ce pays le permet.

3. La réexpédition hors du pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

Artikels 9 § 2 letzter Satz und 14 § 1, Übersicht, Spalte 3 lit. e, i und j.

4. Diese Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben werden vom Absender eingehoben.

5. Die an den Absender zurückgesandten Pakete, die an diesen nicht abgegeben werden können, werden von der betreffenden Verwaltung nach ihren eigenen Rechtsvorschriften behandelt.

Artikel 30

Preisgabe eines unzustellbaren Paketes durch den Absender

Hat der Absender ein Paket, das an den Empfänger nicht abgegeben werden konnte, preisgegeben, so wird dieses von der Bestimmungsverwaltung nach ihren eigenen Rechtsvorschriften behandelt.

ABSCHNITT II

Nachsendung

Artikel 31

Nachsendung infolge Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers oder wegen Änderung der Anschrift

1. Bei Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers oder bei Änderung der Anschrift nach Artikel 37 kann ein Paket sowohl innerhalb des Bestimmungslandes als auch über dieses Land hinaus nachgesendet werden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder auch, wenn die Vorschriften dieses Landes es zulassen, von Amts wegen nachgesendet werden.

3. Über das Bestimmungsland hinaus darf nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesendet werden; in diesem Fall muß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçus:

a) les taxes autorisées pour cette réexpédition par la réglementation de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du pays de destination;
b) les quotes-parts et surtaxes aériennes que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du pays de destination;
c) les taxes et droits dont les Administrations de destination antérieures n'acceptent pas l'annulation, sous réserve *des articles 9, paragraphe 2, dernière phrase, et* 14, *paragraphe 1, tableau, colonne 3, lettres e), i) et j).*

7. Les quotes-parts, taxes et droits mentionnés au paragraphe 6 sont perçus sur le destinataire.

4. Unter den vorerwähnten Bedingungen kann die Nachsendung auch auf dem Luftwege stattfinden, wenn sie vom Absender oder vom Empfänger verlangt und die Zahlung der Flugzuschläge für die neue Beförderung sichergestellt wird.

5. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

6. Für die erste oder jede etwaige weitere Nachsendung können für jedes Paket eingehoben werden:

a) bei Nachsendung innerhalb des Bestimmungslandes die nach den Vorschriften der beteiligten Verwaltung für die Nachsendung festgesetzten Gebühren;
b) bei Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die Gebührenanteile und Flugzuschläge für die neue Beförderung;
c) die Gebühren und Abgaben, die von den vorhergehenden Bestimmungsverwaltungen nicht gestrichen werden, vorbehaltlich *des Artikels 9 § 2, letzter Satz, und 14 § 1, Übersicht, Spalte 3 lit. e, i und j.*

7. Die Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben nach § 6 werden vom Empfänger eingehoben.

Article 32
Colis parvenus en fausse direction et à réexpédier

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu.

2. Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit obligatoirement être réexpédié par la voie aérienne.

3. Tout colis réexpédié par application du présent article est assujetti aux quotes-parts que

Artikel 32
Fehlgeleitete und nachzusendende Pakete

1. Jedes aus einem dem Absender oder der abfertigenden Verwaltung zur Last fallenden Versehen fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, der es zugekommen ist, auf dem kürzesten von ihr selbst benützten Leitweg nach dem richtigen Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Jedes fehlgeleitete Flugpostpaket muß auf dem Luftwege weitergeleitet werden.

3. Jedes nach diesem Artikel weitergeleitete Paket unterliegt den Gebührenanteilen für die

comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits mentionnés à l'article 31, paragraphe 6, lettre c).

4. Ces quotes-parts, taxes et droits sont repris sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction. Cette Administration les perçoit, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Article 33

Renvoi à l'*expéditeur* des colis acceptés à tort

1. Tout colis accepté à tort et renvoyé à l'*expéditeur* est soumis aux quotes-parts, taxes et droits prévus à l'article 29, paragraphe 3.

2. Ces quotes-parts, taxes et droits sont à la charge:

a) de l'expéditeur, si le colis a été admis à tort par suite d'une erreur de ce dernier ou s'il tombe sous le coup d'une des interdictions de l'article 19;

b) de l'Administration responsable de l'erreur, si le colis a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal. Dans ce cas, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.

3. Si les quotes-parts qui ont été attribuées à l'Administration qui renvoie le colis sont insuffisantes pour couvrir les quotes-parts, taxes et droits visés au paragraphe 1, les frais restant dus sont repris sur l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur.*

4. S'il y a excédent, l'Administration qui renvoie le colis restitue à l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* le solde des quotes-parts pour remboursement à *celui-ci.*

Beförderung an seinen richtigen Bestimmungsort sowie den Gebühren und Abgaben nach Artikel 31 § 6 lit. c.

4. Diese Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben werden von der Verwaltung eingehoben, der das Auswechslungsamt untersteht, das das Paket fehlgeleitet hat. Diese Verwaltung hebt sie gegebenenfalls vom Absender ein.

Artikel 33

Rücksendung der zu Unrecht angenommenen Pakete an den *Absender*

1. Jedes zu Unrecht angenommene und an den *Absender* rückgesandte Paket unterliegt den Gebührenanteilen, Gebühren und Abgaben nach Artikel 29 § 3.

2. Die Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben gehen zu Lasten:

a) des Absenders, wenn das Paket wegen eines von ihm verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde oder wenn es unter eines der Verbote nach Artikel 19 fällt;

b) der für den Fehler verantwortlichen Verwaltung, wenn das Paket wegen eines vom Postdienst verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde. In diesem Fall hat der Absender Anspruch auf Erstattung der gezahlten Gebühren.

3. Reichen die der rücksendenden Verwaltung zustehenden Gebührenanteile zur Deckung der Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben nach § 1 nicht aus, so werden die restlichen Kosten von der Verwaltung *des Landes, in dem der Absender wohnt,* hereingebracht.

4. Wenn sie darüber hinausgehen, erstattet die rücksendende Verwaltung der *Verwaltung des Landes, in dem der Absender wohnt,* den Überschuß an Gebührenanteilen zur Rückzahlung an *diesen.*

Article 34

Renvoi à l'*expéditeur* par suite de suspension de service

Le renvoi d'un colis à l'*expéditeur* par suite d'une suspension de service est gratuit; les quotes-parts perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont créditées à l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* pour remboursement à *celui-ci.*

Artikel 34

Rücksendung an den *Absender* wegen Einstellung des Dienstes

Die Rücksendung eines Paketes an den *Absender* wegen Einstellung des Dienstes ist gebührenfrei; die für den Hinweg vereinnahmten und noch nicht vergüteten Gebührenanteile werden der *Verwaltung des Landes, in dem der Absender wohnt,* zur Rückzahlung an *diesen* gutgeschrieben.

Chapitre III

Dispositions particulières

Article 35

Inobservation par une Administration des instructions données

1. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis.

2. L'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* est autorisée à mettre en compte d'office les frais mentionnés au paragraphe 1 à l'Administration qui n'a pas observé les instructions données et qui, régulièrement saisie du cas, a laissé s'écouler cinq mois à compter du jour auquel elle a été informée sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* que l'inobservation paraissait due à un cas de force majeure ou que le colis avait été retenu, saisi ou confisqué en

Kapitel III

Besondere Bestimmungen

Artikel 35

Nichtbeachtung der getroffenen Verfügungen durch eine Verwaltung

1. Falls die Bestimmungsverwaltung oder eine Durchgangsverwaltung die bei der Aufgabe oder nachher getroffenen Verfügungen des Absenders nicht beachtet hat, so ist sie verpflichtet, die Anteile für die Beförderung (Hin- und Rückweg) und die etwaigen anderen nicht gestrichenen Gebühren und Abgaben zu tragen; die für den Hinweg bezahlten Kosten gehen jedoch zu Lasten des Absenders, wenn dieser bei der Aufgabe oder nachher verfügt hat, daß er das Paket im Falle der Unzustellbarkeit preisgibt.

2. Die *Verwaltung des Landes, in dem der Absender wohnt,* ist berechtigt, die Kosten nach § 1 derjenigen Verwaltung von Amts wegen anzulasten, welche die getroffenen Verfügungen nicht beachtete und die, nach ordnungsgemäßer Befassung mit diesem Fall, vom Tage der Benachrichtigung an fünf Monate verstreichen ließ, ohne eine endgültige Lösung herbeigeführt zu haben oder die *Verwaltung des Landes, in dem der Absender wohnt,* davon verständigt zu haben, daß die Nichtbeachtung vermutlich auf höhere Gewalt zurückzuführen ist oder das

vertu de la réglementation intérieure du pays de destination.

Paket nach den Vorschriften des Bestimmungslandes zurückgehalten, beschlagnahmt oder für verfallen erklärt worden ist.

Article 36

Colis contenant des objets dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Artikel 36

Pakete mit Gegenständen, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist, dürfen auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückwege, ohne vorherige Benachrichtigung oder gerichtliche Förmlichkeit, zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden; ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder verfaulten Gegenstände vernichtet.

Article 37

Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 33 de la Convention, en demander le *retour ou* en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toutes nouvelles transmissions, en vertu des articles 29, paragraphe 3, et 31, paragraphe 6.

2. Toutefois, les Administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées au paragraphe 1 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.

Artikel 37

Rückgabe. Änderung oder Berichtigung der Anschrift

1. Der Absender eines Paketes kann nach Artikel 33 des Vertrages verlangen, daß *es zurückgesendet* oder die Anschrift geändert werde, wenn die Zahlung der nach den Artikeln 29 § 3 und 31 § 6 für jede neue Beförderung fälligen Beträge sichergestellt ist.

2. Die Verwaltungen können jedoch Verlangen nach § 1 ablehnen, wenn sie diese in ihrem Inlandsdienst nicht zulassen.

Article 38

Réclamations

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations des usagers ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

Artikel 38

Nachforschung

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachforschungen zu Paketen, die bei anderen Verwaltungen aufgegeben wurden, entgegenzunehmen.

2. Nachforschungen von Postkunden sind nur innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Aufgabe des Paketes an gerechnet, zulässig.

3. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 13, lettre *k*), chaque réclamation donne lieu à la perception d'une « taxe de réclamation » au taux fixé à l'article 14, lettre *m*).

4. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations distinctes. Si la réclamation concerne plusieurs colis de la même catégorie déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, la taxe n'est perçue qu'une fois.

5. La taxe pour réclamation est restituée si la réclamation est motivée par une faute de service.

3. Außer wenn der Absender die Rückscheingebühr nach Artikel 13 lit. *k* voll entrichtet hat, wird für jede Nachforschung eine „Nachforschungsgebühr" in der Höhe der Gebühr nach Artikel 14 lit. *m* eingehoben.

4. Gewöhnliche Pakete und Pakete mit Wertangabe müssen in getrennten Nachforschungsschreiben behandelt werden. Betrifft die Nachforschung mehrere gleichzeitig bei demselben Amt von demselben Absender an denselben Empfänger aufgegebene und auf demselben Leitweg beförderte Pakete gleicher Art, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben.

5. Die Nachforschungsgebühr wird zurückerstattet, wenn die Nachforschung durch ein dienstliches Versehen verursacht worden ist.

Titre III
Responsabilité

Article 39

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis, sauf dans les cas prévus à l'article 40. Leur responsabilité est engagée tant pour les colis transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. Les Administrations peuvent s'engager à couvrir aussi les risques pouvant découler d'un cas de force majeure. Elles sont alors responsables, envers les expéditeurs des colis déposés dans leur pays, des pertes, spoliations ou avaries dues à un cas de force majeure qui surviennent durant le parcours tout entier des colis, y compris éventuellement le parcours de réexpédition ou de renvoi à l'*expéditeur.*

Titel III
Haftung

Artikel 39

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung von Paketen, außer in den Fällen nach Artikel 40. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Schlüssen beförderten Pakete.

2. Die Verwaltungen können sich bereit erklären, auch im Falle höherer Gewalt zu haften. Sie sind dann gegenüber den Absendern der in ihrem Land aufgegebenen Pakete im Falle höherer Gewalt für Verlust, Beraubung oder Beschädigung verantwortlich, die während des gesamten Beförderungswegs der Pakete eintreten, gegebenenfalls auch einschließlich des Beförderungswegs für die Nachsendung oder die Rücksendung *an den Absender.*

3. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant en francs-or *ou DTS* de la valeur déclarée; en cas de réexpédition ou de renvoi à l'expéditeur par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie. *Toutefois, les Administrations d'origine peuvent prendre à leur charge le dommage non couvert lors du second parcours;*

b) pour les autres colis, les montants ci-après:

90 francs *(29,40 DTS)* par colis jusqu'à 5 kilogrammes;
135 francs *(44,10 DTS)* par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;
180 francs *(58,80 DTS)* par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;
225 francs *(73,51 DTS)* par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

4. Par dérogation au paragraphe 3, lettre b), les Administrations peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant maximal de *225* francs *(73,51 DTS)* par colis sans égard à son poids.

5. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or *ou DTS*, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de

3. Der Absender hat grundsätzlich Anspruch auf einen der tatsächlichen Höhe des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Dieser Ersatzbetrag darf jedoch keinesfalls übersteigen:

a) für Pakete mit Wertangabe den Betrag der Wertangabe in Goldfranken *oder SZR;* bei Nachsendung oder Rücksendung eines Flugpostpaketes mit Wertangabe *an den Absender* auf dem Erdwege ist die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf denjenigen Betrag beschränkt, der für die auf diesem Wege beförderten Pakete gilt. *Die Aufgabeverwaltungen können jedoch den auf der zweiten Beförderungsstrecke nicht gedeckten Schaden zu ihren Lasten übernehmen;*

b) für andere Pakete die nachstehenden Beträge:

90 Franken *(29,40 SZR)* für ein Paket bis 5 Kilogramm,
135 Franken *(44,10 SZR)* für ein Paket über 5 bis 10 Kilogramm,
180 Franken *(58,80 SZR)* für ein Paket über 10 bis 15 Kilogramm,
225 Franken *(73,51 SZR)* für ein Paket über 15 bis 20 Kilogramm.

4. Abweichend von § 3 lit. b können die Verwaltungen vereinbaren, im gegenseitigen Verkehr einen Höchstbetrag von *225* Franken *(73,51 SZR)* je Paket ohne Rücksicht auf dessen Gewicht anzuwenden.

5. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken *oder SZR* umgerechneten handelsüblichen Preis für Waren gleicher Art und Güte am Ort und zur Zeit der Aufgabe des Paketes

prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

6. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur ou, par application du paragraphe 8, le destinataire, a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

7. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la *restitution de toutes les taxes payées.*

8. Par dérogation au paragraphe 3, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un colis spolié ou avarié dans les cas prévus à l'article 40, paragraphe 1, lettres a) et b).

9. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 3 en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 8 en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

10. L'Administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays, pour les colis sans valeur déclarée, les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois du même genre, à condition que ces indemnités ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées au paragraphe 3, lettre b). Les montants fixés au paragraphe 3, lettre b), restent cependant applicables:

1° en cas de recours contre l'Administration responsable;
2° si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.

berechnet; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Ware zu berechnen.

6. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, so hat der Absender oder bei Anwendung des § 8 der Empfänger außerdem Anspruch auf Rückzahlung der entrichteten Gebühren mit Ausnahme der Wertgebühr; das gilt auch für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert hat, sofern dieser durch die Post verursacht wurde und sie dafür zu haften hat.

7. Ist der Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen und daher kein Ersatzbetrag zu zahlen, so hat der Absender Anspruch auf Erstattung *aller bezahlten Gebühren.*

8. Abweichend von § 3 hat nach der Abgabe eines beraubten oder beschädigten Pakets der Empfänger Anspruch auf Entschädigung in den Fällen nach Artikel 40 § 1 lit. a und b.

9. Der Absender ist berechtigt, seine Ansprüche nach § 3 an den Empfänger abzutreten. Andererseits ist der Empfänger berechtigt, seine Ansprüche nach § 8 an den Absender abzutreten. Der Absender oder der Empfänger können eine dritte Person zur Übernahme des Ersatzbetrages ermächtigen, wenn die inländischen Rechtsvorschriften dies zulassen.

10. Die Aufgabeverwaltung kann den Absendern in ihrem Land für Pakete ohne Wertangabe die Ersatzbeträge nach ihren Inlandsvorschriften für Sendungen der gleichen Art zahlen, vorausgesetzt, daß diese Entschädigungen nicht niedriger sind als die Ersatzbeträge nach § 3 lit. b. Die Beträge nach § 3 lit. b sind jedoch anzuwenden:

1) bei Rückgriff auf die verantwortliche Verwaltung;
2) wenn der Absender seine Rechte an den Empfänger abtritt.

Article 40

Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

a) lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison d'un colis ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à *celui-ci,* formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou l'expéditeur en cas de renvoi à *celui-ci,* nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré le colis avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis:

a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de

Artikel 40

Ausschluß der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nicht für Pakete, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach Artikel 11 § 3 des Vertrages abgegeben worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen:

a) wenn eine Beraubung oder eine Beschädigung vor oder bei der Abgabe festgestellt wird oder wenn der Empfänger bzw. bei Rücksendung an den Absender *dieser* bei der Abgabe eines beraubten oder beschädigten Paketes Vorbehalte macht, sofern dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;

b) wenn der Empfänger bzw. der Absender im Falle der Rücksendung *an ihn* die Sendung zwar unbeanstandet übernommen hat, jedoch unverzüglich der Verwaltung, welche das Paket an ihn abgegeben hat, erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und nachweist, daß die Beraubung oder die Beschädigung nicht nach der Abgabe eingetreten ist.

2. Die Verwaltungen haften nicht:

1) für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes:

a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, hat nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zu entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzuführen sind, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen, wenn diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufga-

force majeure (article 39, paragraphe 2);
b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis;
d) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
e) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 38, paragraphe 2;
f) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils*;

2° des colis saisis en vertu de la législation du pays de destination;

3° des colis confisqués ou détruits par l'autorité compétente, lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 19, lettre a), chiffres 2°, 4° à 8°, et lettre b);

4° en matière de transport maritime ou aérien, lorsqu'elles ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des colis avec valeur déclarée à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; elles assument néanmoins, pour le transit de colis avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci

belandes bestehen, sofern diese für höhere Gewalt haftet (Artikel 39 § 2);
b) wenn sie über den Verbleib der Pakete deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und ihre Haftung nicht anderweitig nachgewiesen werden kann;
c) wenn der Schaden durch Verschulden des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhalts des Paketes verursacht worden ist;
d) wenn es sich um Pakete handelt, bei denen in betrügerischer Weise ein höherer als der tatsächliche Wert des Inhalts angegeben wurde;
e) wenn der Absender innerhalb der Frist nach Artikel 38 § 2 keine Nachforschung beantragt hat;
f) wenn es sich um Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete* handelt;

2) für Pakete, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;

3) für Pakete, die von der zuständigen Behörde für verfallen erklärt oder vernichtet worden sind, wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 19 lit. a Ziffer 2, 4 bis 8 und lit. b fällt;

4) wenn sie bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für Pakete mit Wertangabe an Bord der von ihnen benützten Schiffe oder Flugzeuge zu übernehmen; nichtsdestoweniger übernehmen sie für die Durchgangsbeförderung von Paketen mit Wertangabe in Kartenschlüssen die für Pakete gleichen Gewichtes ohne Wertangabe vorgesehene Haftung.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die

soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier.

Verfügungen der Zollbehörde bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Pakete.

Article 41

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un colis est responsable dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel colis ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. L'Administration qui constate un dommage dû à la faute de l'expéditeur en informe l'Administration d'origine à laquelle il appartient d'intenter, le cas échéant, l'action contre l'expéditeur.

Artikel 41

Haftung des Absenders

1. Der Absender eines Paketes haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden, die an anderen Postsendungen durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder durch Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen verursacht werden, sofern kein Verschulden der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme eines solchen Paketes durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Diejenige Verwaltung, die einen Schaden feststellt, der auf ein Verschulden des Absenders zurückzuführen ist, verständigt die Aufgabeverwaltung, der es gegebenenfalls obliegt, gegen den Absender einzuschreiten.

Article 42

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du paragraphe 4, dégagée de toute responsabilité:

Artikel 42

Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet diejenige Postverwaltung, die, nachdem sie das Paket unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Abgabe an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder die Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 4 von jeder Haftung befreit:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions relatives à la vérification des dépêches et des colis et à la constatation des irrégularités;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de conservation réglementaire étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du pays qui perçoit les frais de transport selon l'article *86*, paragraphe 1, de la Convention est tenue, sous réserve de l'article premier, paragraphe 6, de la Convention et du paragraphe 7 du présent article, de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité *ainsi que les taxes et droits payés* à l'expéditeur. Il lui appartient de recouvrer *ces montants* auprès de l'entreprise de transport aérien responsable. Si, en vertu de l'article *86*, paragraphe 2, de la Convention, l'Administration d'origine règle les frais de transport directement à la compagnie aérienne, elle doit demander elle-même le remboursement de *ces montants* à cette compagnie.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas 60 francs *(19,60 DTS)*, cette somme est supportée, à parts égales, par les Administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des Administrations intermédiaires. Si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays *de son domicile,* il incombe à l'Administration de ce pays de prouver:

a) wenn sie die Bestimmungen über die Prüfung der Kartenschlüsse und Pakete und die Feststellung von Vorschriftswidrigkeiten beachtet hat;

b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr das Nachforschungsschreiben erst zugegangen ist, nachdem die Dienstpapiere bezüglich des gesuchten Paketes wegen Ablaufs der vorschriftsmäßigen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Hat sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Dienst eines Luftverkehrsunternehmens ereignet, so hat die Verwaltung des Landes, das die Beförderungskosten nach Artikel *86* § 1 des Vertrages erhielt, vorbehaltlich Artikel 1 § 6 des Vertrages und § 7 dieses Artikels der Aufgabeverwaltung den an den Absender ausgezahlten Ersatzbetrag *sowie die gezahlten Gebühren und Abgaben* zu erstatten. Es steht ihr frei, *diese Beträge* von dem verantwortlichen Luftverkehrsunternehmen einzufordern. Wenn die Aufgabeverwaltung die Beförderungskosten gemäß Artikel *86* § 2 des Vertrages unmittelbar mit der Luftverkehrsgesellschaft abrechnet, so hat sie selbst die Erstattung *dieser Beträge* von dieser Gesellschaft zu verlangen.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; handelt es sich jedoch um ein gewöhnliches Paket und übersteigt der Ersatzbetrag nicht 60 Franken *(19,60 SZR),* so wird dieser Betrag unter Ausschluß der Zwischenverwaltungen zu gleichen Teilen von der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung getragen. Wenn jedoch die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder im Falle der Rücksendung an den Absender im *Land, in dem er*

a) que ni l'emballage, ni la fermeture du colis ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;

b) que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié;

c) que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts de même que leur fermeture.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur,* aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

5. Dans le cas d'envois transmis en nombre, en application de l'article *53*, paragraphes 2 et 3, aucune des Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, arguer du fait que le nombre des colis trouvés dans la dépêche diffère de celui qui est annoncé sur la feuille de route.

6. Toujours dans le cas de transmission globale, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que la responsabilité soit partagée en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de certaines catégories de colis déterminées d'un commun accord.

7. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

8. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Admi-

wohnt, festgestellt worden ist, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

a) weder die Verpackung noch der Verschluß des Paketes sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufgewiesen haben;

b) bei Paketen mit Wertangabe das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert geblieben ist;

c) bei der Beförderung der Pakete in geschlossenen Behältern diese sowie ihr Verschluß unversehrt waren.

Wenn die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die *Verwaltung des Landes, in dem der Absender wohnt,* einen derartigen Beweis erbracht hat, so kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie das Paket der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben hat.

5. Bei samthafter Eintragung der Sendungen nach Artikel *53* §§ 2 und 3 kann keine der beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß die Zahl der im Schluß vorgefundenen Pakete von der in der Frachtkarte angegebenen abweicht.

6. Bei samthafter Eintragung können die beteiligten Verwaltungen stets vereinbaren, die Haftung bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung bestimmter Arten von Paketen, die im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt wurden, zu teilen.

7. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen für Pakete mit Wertangabe geht in keinem Fall über den von ihr zugelassenen Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

8. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes auf höhere Gewalt zurückzuführen, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwal-

nistrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'admet pas les colis avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum de déclaration de valeur inférieur au montant de la perte, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire en vertu du paragraphe 7 du présent article et de l'article premier, paragraphe 6, de la Convention.

10. La règle prévue au paragraphe 9 est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité prévue pour les colis avec valeur déclarée (article 40, paragraphe 2, chiffre 4°).

11. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

12. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 43

Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 39, paragraphe 8.

tung nur dann, wenn beide Verwaltungen für höhere Gewalt haften.

9. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes mit Wertangabe auf dem Gebiet oder im Dienstbereich einer Zwischenverwaltung eingetreten ist, die Pakete mit Wertangabe nicht zuläßt oder die eine höchstzulässige Wertangabe festgesetzt hat, die niedriger als der Schadensbetrag ist, so trägt die Aufgabeverwaltung auf Grund des § 7 dieses Artikels sowie des Artikels 1 § 6 des Vertrages den durch die Zwischenverwaltung nicht gedeckten Schaden.

10. Die Bestimmung des § 9 wird auch im Falle der See- und Luftbeförderung angewendet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich im Dienstbereich der Verwaltung eines Vertragslandes ereignet hat, das die vorgesehene Haftung für Pakete mit Wertangabe nicht übernimmt (Artikel 40 § 2 Ziffer 4).

11. Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haften.

12. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag bezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder Dritte ein.

Artikel 43

Zahlung des Ersatzbetrages

1. Vorbehaltlich des Rückgriffrechtes gegen die haftende Verwaltung obliegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages sowie zum Ersatz der Gebühren und Abgaben entweder der Aufgabeverwaltung oder nach Artikel 39 § 8 der Bestimmungsverwaltung.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au paragraphe 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité pour une nouvelle période de six mois.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, ayant participé au transport et ayant été régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois:

— sans donner de solution définitive à l'affaire ou

— sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissaient dues à un cas de force majeure ou que le colis avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

2. Diese Zahlung hat so bald wie möglich, spätestens binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Einleitung der Nachforschung an gerechnet, zu erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der in § 2 vorgesehenen Frist die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen solchen Fall zurückzuführen ist, noch nicht entschieden ist, so kann sie ausnahmsweise die Regelung der Ersatzleistung um einen weiteren Zeitraum von sechs Monaten aufschieben.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen an der Beförderung beteiligten Verwaltung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen,

— ohne die ordnungsgemäß bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder

— ohne die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung vermutlich auf höhere Gewalt zurückzuführen ist oder daß das Paket wegen seines Inhaltes von der zuständigen Behörde zurückgehalten, für verfallen erklärt oder vernichtet bzw. auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

Article 44

Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 42 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 43, et qui est dénommée «Administration payeuse», le montant de l'indemnité payée à l'ayant droit dans les limites de l'article 39, paragraphes 3 et 6; ce versement

Artikel 44

Erstattung des Ersatzbetrages an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die haftende oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 42 geleistet wurde, ist verpflichtet, den an den Ersatzberechtigten innerhalb der Grenzen des Artikels 39 §§ 3 und 6 gezahlten Ersatzbetrag derjenigen Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung nach Artikel 43 geleistet hat und als „zahlende Verwaltung" bezeichnet wird; diese

doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 42, la totalité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au paragraphe 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 12 de la Convention.

4. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour laisser en totalité la charge du dommage causé à des colis ordinaires à celle qui doit effectuer le paiement à l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 43, paragraphe 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par voie de décompte soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions réglementaires relatives à l'établissement des comptes.

6. Immédiatement après avoir payé l'indemnité, l'Administration payeuse doit communiquer à l'Administration responsable la date et le montant du paiement effectué. Elle ne peut réclamer le remboursement de cette indemnité que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification du paiement, soit, s'il y a lieu, du

Erstattung hat innerhalb einer Frist von vier Monaten zu erfolgen, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmitteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 42 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so ist der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der in § 1 angeführten Frist von der ersten Verwaltung, die das gesuchte Paket ordnungsgemäß erhalten hat, aber die ordnungsgemäße Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung zu erstatten. Es obliegt der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftenden Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den in Artikel 12 des Vertrages angeführten Zahlungsbestimmungen.

4. Die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltungen können vereinbaren, daß diejenige Verwaltung mit dem gesamten Schaden für gewöhnliche Pakete belastet bleibt, welche die Zahlung an den Ersatzberechtigten zu leisten hat.

5. Ist die Haftung anerkannt worden oder liegt der in Artikel 43 § 4 angeführte Fall vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftenden Verwaltung von Amts wegen im Abrechnungswege entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung eingezogen werden, die den Betrag ihrerseits der folgenden Verwaltung in Rechnung stellt; dieses Verfahren wird so oft wiederholt, bis der gezahlte Betrag der haftenden Verwaltung angelastet worden ist; gegebenenfalls sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift über die Aufstellung der Rechnungen zu beachten.

6. Unmittelbar nach der Zahlung des Ersatzbetrages hat die zahlende Verwaltung der haftenden Verwaltung Datum und Betrag der geleisteten Zahlung mitzuteilen. Sie kann die Erstattung dieses Ersatzbetrages nur innerhalb der Frist eines Jahres, gerechnet vom Tage der Absendung der Zahlungsmitteilung an oder

jour de l'expiration du délai prévu à l'article 43, paragraphe 4.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

gegebenenfalls vom Tage des Ablaufes der Frist nach Artikel 43 § 4 an, verlangen.

7. Hat eine Verwaltung, deren Haftung ordnungsgemäß festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Article 45

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après le paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas le colis, la même démarche est effectuée auprès de l'autre intéressé.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage, dans un délai d'un an à compter de la date du remboursement.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 43, paragraphe 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une

Artikel 45

Allfällige Rückforderung des Ersatzbetrages vom Absender oder vom Empfänger

1. Wird ein ursprünglich als in Verlust geraten angesehenes Paket oder ein Teil eines Paketes nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so wird der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger davon verständigt, daß er das Paket innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Sofern der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger das Paket innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird das gleiche Verfahren gegenüber dem anderen Beteiligten angewendet.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger das Paket oder den wiederaufgefundenen Teil des Paketes gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernimmt, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, innerhalb eines Jahres, gerechnet vom Tage der Rückzahlung, erstattet.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Übernahme des Paketes verzichten, so geht dieses in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Nachweis der Abgabe erst nach Ablauf der in Artikel 43 § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, wenn der

raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou, en cas d'application de l'article 39, paragraphe 8, le destinataire doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise du colis avec valeur déclarée, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article 23, paragraphe 2.

gezahlte Betrag aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingehoben werden kann.

5. Wird ein Paket mit Wertangabe wieder aufgefunden und festgestellt, daß der Inhalt einen geringeren Wert aufweist als der gezahlte Ersatzbetrag, so hat der Absender, oder bei Anwendung des Artikels 39 § 8 der Empfänger, diesen Ersatzbetrag gegen Übergabe des Paketes mit Wertangabe unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel 23 § 2 ergebenden Folgen zurückzuzahlen.

Titre IV

Quotes-parts revenant aux Administrations. Attribution des quotes-parts

Chapitre I

Quotes-parts

Article 46

Quote-part territoriale de départ et d'arrivée

1. Les colis échangés entre deux Administrations sont soumis aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée fixées comme suit, pour chaque pays et pour chaque colis:

Coupures de poids	Quote-part territoriale de départ et d'arrivée *Taux indicatif*	
1	2	
	fr	*DTS*
Jusqu'à 1 kg	*8,—*	*2,61*
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	*10,—*	*3,27*
Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	*12,—*	*3,92*
Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	*15,—*	*4,90*
Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	*18,—*	*5,88*
Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	*20,—*	*6,53*

Toutefois, les Administrations ont la faculté:

a) de majorer à leur gré leurs quotes-parts territoriales de départ pour que celles-ci soient en relation avec les frais de leur service. Elles peuvent également les réduire à leur gré sous réserve qu'elles ne soient pas inférieures à leurs quotes-parts territoriales d'arrivée;

b) de réduire *à leur gré* leurs quotes-parts territoriales d'arrivée *ou de les majorer jusqu'à concurrence de leurs prix de revient, à condition qu'elles ne dépassent pas leurs quotes-parts territoriales de départ.*

2. Les quotes-parts visées au paragraphe 1 sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Les quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

4. Les modifications des quotes-parts territoriales d'arrivée selon le paragraphe 1 ne peuvent entrer en vigueur que le 1er janvier. Pour être applicables, ces modifications doivent être notifiées quatre mois au moins avant cette date au Bureau international qui les communique aux Administrations intéressées au moins trois mois avant la date de leur entrée en vigueur. Lorsque ces délais n'ont pas été observés, ces modifications n'entrent en vigueur que le 1er janvier de l'année suivante.

Titel IV

Gebührenanteile der Verwaltungen. Gebührenanrechte

Kapitel I

Gebührenanteile

Artikel 46

Anfangs- und Endgebührenanteil

1. Die zwischen zwei Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen den Anfangs- und Endgebührenanteilen, die für jedes Paket und für jedes Land wie folgt festgesetzt sind:

Gewichtsstufen	Anfangs- und Endgebührenanteil *Richtsatz*	
1	2	
	Fr.	*SZR*
bis 1 kg	*8,—*	*2,61*
über 1 bis 3 kg	*10,—*	*3,27*
über 3 bis 5 kg	*12,—*	*3,92*
über 5 bis 10 kg	*15,—*	*4,90*
über 10 bis 15 kg	*18,—*	*5,88*
über 15 bis 20 kg	*20,—*	*6,53*

Die Verwaltungen können jedoch:

a) ihre Anfangsgebührenanteile nach Belieben erhöhen, damit sie in Beziehung zu den Kosten ihres Dienstes stehen. Sie können sie gleichfalls nach Belieben herabsetzen mit dem Vorbehalt, daß sie nicht niedriger sind als ihre Endgebührenanteile;

b) ihre Endgebührenanteile *nach eigenem Ermessen* herabsetzen *oder bis zur Höhe ihrer Selbstkosten erhöhen, sofern sie ihre Anfangsgebührenanteile nicht übersteigen.*

2. Die Gebührenanteile nach § 1 sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht dieses Abkommen Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

3. Die Anfangs- und Endgebührenanteile müssen für das gesamte Gebiet jedes Landes einheitlich sein.

4. Die Änderungen der Endgebührenanteile nach § 1 können nur am 1. Jänner in Kraft treten. Damit sie angewendet werden können, müssen diese Änderungen mindestens vier Monate vor diesem Zeitpunkt dem Internationalen Büro angezeigt werden, welches sie mindestens drei Monate vor dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens den beteiligten Verwaltungen mitteilt. Wurden diese Fristen nicht eingehalten, so treten die Änderungen erst am 1. Jänner des folgenden Jahres in Kraft.

Article 47

Quote-part territoriale de transit

1. Les colis échangés entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres Administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit ci-après:

Echelons de distance	Quote-part territoriale de transit											
	jusqu'à 1 kg		au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg		au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg		au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg		au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg		au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2		3		4		5		6		7	
	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*
Jusqu'à 600 km.....	*0,60*	*0,20*	*1,50*	*0,49*	*2,70*	*0,88*	*4,80*	*1,57*	*7,80*	*2,55*	*10,80*	*3,53*
Au-delà de 600 jusqu'à 1 000 km.....	*0,80*	*0,26*	*2,10*	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,80*	*2,22*	*11,00*	*3,59*	*15,20*	*4,97*
Au-delà de 1 000 jusqu'à 2 000 km.....	*1,10*	*0,36*	*2,80*	*0,91*	*5,00*	*1,63*	*8,90*	*2,91*	*14,50*	*4,74*	*20,10*	*6,57*
Au-delà de 2 000 par 1 000 km en sus	*0,30*	*0,10*	*0,70*	*0,23*	*1,50*	*0,49*	*2,20*	*0,72*	*3,60*	*1,18*	*5,00*	*1,63*

2. Chacun des pays visés au paragraphe 1 est autorisé à réclamer pour chaque colis les quotes-parts territoriales de transit afférentes à l'échelon de distance correspondant à la distance moyenne pondérée de transport des colis dont il assure le transit. Cette distance est calculée par le Bureau international.

3. Le réacheminement, le cas échéant après entreposage, par les services d'un pays intermédiaire des dépêches et des colis à découvert arrivant et repartant par un même port (transit sans parcours territorial) est assujetti aux paragraphes 1 et 2.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un service de transport territorial intermédiaire.

5. Cependant, en ce qui concerne les colis-avion en transit à découvert, les Administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer une quote-part forfaitaire de 1 fr-or (0,33 DTS) par envoi.

6. Lorsqu'un pays admet que son territoire soit traversé par un service de transport étranger sans participation de ses services selon l'article 3 de la Convention, les colis ainsi acheminés ne donnent pas lieu à l'attribution de la quote-part territoriale de transit à l'Administration postale en cause.

7. Les quotes-parts visées au paragraphe 1 sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

Artikel 47

Durchgangsgebührenanteil

1. Die zwischen zwei Verwaltungen oder zwei Ämtern derselben Verwaltung durch Vermittlung der Landdienste einer oder mehrerer Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen zugunsten der Länder, deren Dienste an der Weiterleitung auf dem Landweg beteiligt sind, folgenden Durchgangsgebührenanteilen:

Entfernungsstufen	Durchgangsvergütungsanteil											
	bis 1 kg		über 1 bis 3 kg		über 3 bis 5 kg		über 5 bis 10 kg		über 10 bis 15 kg		über 15 bis 20 kg	
1	2		3		4		5		6		7	
	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*
bis 600 km	*0,60*	*0,20*	*1,50*	*0,49*	*2,70*	*0,88*	*4,80*	*1,57*	*7,80*	*2,55*	*10,80*	*3,53*
über 600 bis 1000 km ...	*0,80*	*0,26*	*2,10*	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,80*	*2,22*	*11,00*	*3,59*	*15,20*	*4,97*
über 1000 bis 2000 km ...	*1,10*	*0,36*	*2,80*	*0,91*	*5,00*	*1,63*	*8,90*	*2,91*	*14,50*	*4,74*	*20,10*	*6,57*
über 2000 für jede weiteren 1000 km	*0,30*	*0,10*	*0,70*	*0,23*	*1,50*	*0,49*	*2,20*	*0,72*	*3,60*	*1,18*	*5,00*	*1,63*

2. Jedes in § 1 angegebene Land ist berechtigt, für jedes Paket die Durchgangsgebührenanteile nach der Entfernungsstufe zu verlangen, die der mittleren gewichteten Entfernung der von ihm durchgeführten Paketdurchgangsbeförderung entspricht. Diese Entfernung wird vom Internationalen Büro berechnet.

3. Für die Weiterleitung von Kartenschlüssen und von Paketen im offenen Durchgang, die im selben Hafen ankommen und abgehen (Durchgang ohne Landstrecke), durch den Dienst eines vermittelnden Landes, gegebenenfalls nach Zwischenlagerung, sind die §§ 1 und 2 anzuwenden.

4. Bei Flugpostpaketen kommt der Landgebührenanteil für die Zwischenverwaltungen nur dann zur Anwendung, wenn das Paket in ihrem Bereich tatsächlich auf dem Landweg befördert worden ist.

5. Bei Flugpostpaketen des offenen Durchgangs sind die Zwischenverwaltungen jedoch berechtigt, einen pauschalen Gebührenanteil von 1 Goldfranken (0,33 SZR) je Sendung zu verlangen.

6. Wenn ein Land die Durchgangsbeförderung über sein Gebiet durch ein ausländisches Beförderungsunternehmen ohne Teilnahme seiner Dienste nach Artikel 3 des Vertrages zuläßt, so dürfen für die auf diese Art beförderten Pakete von der betreffenden Postverwaltung keine Durchgangsgebührenanteile verlangt werden.

7. Die Gebührenanteile nach § 1 sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht dieses Abkommen Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

Article *48*

Quote-part maritime

1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées dans le tableau qui figure au paragraphe 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

Echelons de distance		Coupures de poids											
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	jusqu'à 1 kg		au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg		au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg		au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg		au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg		au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 km	*0,40*	*0,13*	*0,90*	*0,29*	*1,70*	*0,56*	*3,00*	*0,98*	*4,80*	*1,57*	*6,60*	*2,16*
Au-delà de 500 jusqu'à 1 000	Au-delà de 926 jusqu'à 1 852	0,50	*0,16*	1,20	*0,39*	2,10	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,10*	*1,99*	*8,50*	*2,78*
Au-delà de 1 000 jusqu'à 2 000	Au-delà de 1 852 jusqu'à 3 704	*0,60*	*0,20*	*1,40*	*0,46*	*2,50*	*0,82*	*4,50*	*1,47*	*7,30*	*2,38*	*10,10*	*3,30*
Au-delà de 2 000 jusqu'à 3 000	Au-delà de 3 704 jusqu'à 5 556	0,60	*0,20*	*1,60*	*0,52*	*2,90*	*0,95*	*5,10*	*1,67*	*8,30*	*2,71*	*11,50*	*3,76*

Echelons de distance		Coupures de poids											
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	jusqu'à 1 kg		au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg		au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg		au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg		au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg		au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*
Au-delà de 3 000 jusqu'à 4 000	Au-delà de 5 556 jusqu'à 7 408	*0,70*	*0,23*	*1,80*	*0,59*	*3,20*	*1,05*	*5,60*	*1,83*	*9,10*	*2,97*	*12,60*	*4,12*
Au-delà de 4 000 jusqu'à 5 000	Au-delà de 7 408 jusqu'à 9 260	*0,80*	*0,26*	*1,90*	*0,62*	*3,40*	*1,11*	*6,00*	*1,96*	*9,80*	*3,20*	*13,50*	*4,41*
Au-delà de 5 000 jusqu'à 6 000	Au-delà de 9 260 jusqu'à 11 112	*0,80*	*0,26*	*2,00*	*0,65*	*3,60*	*1,18*	*6,40*	*2,09*	*10,40*	*3,40*	*14,30*	*4,67*
Au-delà de 6 000 jusqu'à 7 000	Au-delà de 11 112 jusqu'à 12 964	*0,80*	*0,26*	*2,10*	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,70*	*2,19*	*10,90*	*3,56*	*15,00*	*4,90*
Au-delà de 7 000 jusqu'à 8 000	Au-delà de 12 964 jusqu'à 14 816	*0,90*	*0,29*	*2,20*	*0,72*	*3,90*	*1,27*	*7,00*	*2,29*	*11,30*	*3,69*	*15,70*	*5,13*
Au-delà de 8 000 par 1 000 en sus .	Au-delà de 14 816 par 1 852 en sus .	0,00	*0,00*	0,10	*0,03*	*0,10*	*0,03*	*0,30*	*0,10*	*0,40*	*0,13*	*0,50*	*0,16*

3. Le cas échéant, les échelons de distance servant à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux pays sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au paragraphe 2 lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Artikel *48*

Seegebührenanteil

1. Jedes Land, dessen Dienst an der Seebeförderung von Paketen beteiligt ist, darf die Seegebührenanteile nach der Übersicht des § 2 verlangen. Diese Gebührenanteile sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht dieses Abkommen Abweichungen von diesem Grundsatz vorsieht.

356

2. Für jede Seebeförderung wird der Seegebührenanteil nach den Angaben der nachstehenden Übersicht berechnet:

Entfernungsstufen		Gewichtsstufen											
a) in Seemeilen	b) in Kilometern (1 Seemeile = 1,852 km)	bis 1 kg		über 1 kg bis 3 kg		über 3 kg bis 5 kg		über 5 kg bis 10 kg		über 10 kg bis 15 kg		über 15 kg bis 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*
bis 500 Seemeilen ...	bis 926 Kilometer ...	*0,40*	*0,13*	*0,90*	*0,29*	*1,70*	*0,56*	*3,00*	*0,98*	*4,80*	*1,57*	*6,60*	*2,16*
über 500 bis 1 000	über 926 bis 1 852	0,50	*0,16*	1,20	*0,39*	2,10	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,10*	*1,99*	*8,50*	*2,78*
über 1 000 bis 2 000	über 1 852 bis 3 704	*0,60*	*0,20*	*1,40*	*0,46*	*2,50*	*0,82*	*4,50*	*1,47*	*7,30*	*2,38*	*10,10*	*3,30*
über 2 000 bis 3 000	über 3 704 bis 5 556	0,60	*0,20*	*1,60*	*0,52*	*2,90*	*0,95*	*5,10*	*1,67*	*8,30*	*2,71*	*11,50*	*3,76*
über 3 000 bis 4 000	über 5 556 bis 7 408	*0,70*	*0,23*	*1,80*	*0,59*	*3,20*	*1,05*	*5,60*	*1,83*	*9,10*	*2,97*	*12,60*	*4,12*
über 4 000 bis 5 000	über 7 408 bis 9 260	*0,80*	*0,26*	*1,90*	*0,62*	*3,40*	*1,11*	*6,00*	*1,96*	*9,80*	*3,20*	*13,50*	*4,41*
über 5 000 bis 6 000	über 9 260 bis 11 112	*0,80*	*0,26*	*2,00*	*0,65*	*3,60*	*1,18*	*6,40*	*2,09*	*10,40*	*3,40*	*14,30*	*4,67*
über 6 000 bis 7 000	über 11 112 bis 12 964	*0,80*	*0,26*	*2,10*	*0,69*	*3,80*	*1,24*	*6,70*	*2,19*	*10,90*	*3,56*	*15,00*	*4,90*
über 7 000 bis 8 000	über 12 964 bis 14 816	*0,90*	*0,29*	*2,20*	*0,72*	*3,90*	*1,27*	*7,00*	*2,29*	*11,30*	*3,69*	*15,70*	*5,13*
über 8 000 je weitere 1 000	über 14 816 je weitere 1 852	*0,00*	*0,00*	0,10	*0,03*	*0,10*	*0,03*	*0,30*	*0,10*	*0,40*	*0,13*	*0,50*	*0,16*

3. Gegebenenfalls werden die Entfernungsstufen zur Festsetzung des Betrages der zwischen zwei Ländern anzuwendenden Seegebührenanteile auf der Grundlage einer mittleren gewichteten Entfernung berechnet, die auf Grund des Ladegewichts der zwischen den betreffenden Häfen der beiden Länder beförderten Schlüsse festgesetzt wird.

4. Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes darf der Gebührenanteil nach § 2 nicht verlangt werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für dieselben Pakete schon die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

5. Bei Flugpostpaketen kommt der Seegebührenanteil für die Zwischenverwaltungen oder die vermittelnden Dienste nur dann in Betracht, wenn die Pakete in deren Bereich tatsächlich auf dem Seeweg befördert worden sind; jede Seebeförderung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes ist dabei als vermittelnder Dienst zu betrachten.

Article *49*

Réduction ou majoration de la quote-part maritime

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 pour cent au maximum la quote-part maritime fixée à l'article *48*, paragraphe 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article *46*, paragraphe *4*.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un pays et les territoires dont il assure les relations internationales ni aux relations entre ces territoires.

Artikel *49*

Ermäßigung oder Erhöhung des Seegebührenanteils

1. Die Verwaltungen können den Seegebührenanteil nach Artikel *48* § 2 um höchstens 50% erhöhen. Hingegen können sie ihn nach freiem Ermessen ermäßigen.

2. Diese Befugnis unterliegt den in Artikel *46* § *4* festgesetzten Bedingungen.

3. Jede Erhöhung muß auch für die Pakete gelten, die in dem Land aufgegeben worden sind, das die Seebeförderung durchführt; diese Verpflichtung erstreckt sich jedoch weder auf den Verkehr zwischen einem Land und den Gebieten, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt, noch auf den Verkehr zwischen diesen Gebieten.

Article *50*

Application de nouvelles quotes-parts à la suite de modifications imprévisibles d'acheminement

Lorsque, pour des raisons de force majeure ou à cause d'un autre événement imprévisible, une Administration est contrainte d'utiliser, pour le transport de ses propres colis, une nouvelle voie d'acheminement qui occasionne des frais supplémentaires de transport territorial ou maritime, elle est tenue d'en informer immédiatement, par la voie télégraphique, toutes les Administrations dont les dépêches de colis ou les colis à découvert sont acheminés en transit par son pays. A partir du cinquième jour suivant le jour de l'expédition de cette information, l'Administration intermédiaire est autorisée à mettre en compte à l'Administration d'origine les quotes-parts territoriales et maritimes qui correspondent au nouveau parcours.

Artikel *50*

Anwendung neuer Gebührenanteile als Folge von unvorhersehbaren Leitwegänderungen

Wenn eine Verwaltung durch höhere Gewalt oder ein unvorhersehbares Ereignis gezwungen wird, für die Beförderung ihrer eigenen Pakete einen neuen Leitweg zu benützen, der zusätzliche Land- oder Seebeförderungskosten verursacht, hat sie sofort telegraphisch alle Verwaltungen, deren Paketschlüsse oder Pakete im offenen Durchgang über ihr Land geleitet werden, hievon zu verständigen. Ab dem fünften Tag nach Abfertigung dieser Mitteilung ist die vermittelnde Verwaltung berechtigt, der Aufgabeverwaltung die dem neuen Weg entsprechenden Land- und Seegebührenanteile in Rechnung zu stellen.

Article *51*

Taux de base et calcul des frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1,74 millième de franc *(0,568 millième de DTS)*, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

2. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches et colis-avion sont calculés d'après le taux de base effectif visé au paragraphe 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la «Liste des distances aéropostales» prévue à l'article *227*, paragraphe 1, lettre b), du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3. Les frais dus à l'Administration intermédiaire au titre du transport aérien des colis-avion à découvert sont fixés en principe comme il est indiqué au paragraphe 1, mais par demi-kilogramme pour chaque pays de destination. Toutefois, lorsque le territoire du pays de destination de ces colis est desservi par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du poids des colis débarqués à chaque escale. Les frais à payer sont calculés colis par colis, le poids de chacun étant arrondi au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

4. Chaque Administration de destination qui assure le transport aérien des colis-avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais correspondant à ce transport. Ces frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches pro-

Artikel *51*

Grundvergütungssatz und Berechnung der Flugbeförderungskosten

1. Der Grundvergütungssatz, der bei der Abrechnung der Flugbeförderung zwischen den Verwaltungen anzuwenden ist, beträgt höchstens 1,74 Tausendstel Franken *(0,568 Tausendstel SZR)* je Kilogramm Bruttogewicht und Kilometer; dieser Grundvergütungssatz ist auf Bruchteile eines Kilogramms verhältnismäßig anzuwenden.

2. Die Kosten für die Flugbeförderung von Flugpostpaketschlüssen werden nach dem in § 1 angegebenen tatsächlichen Grundvergütungssatz und den Kilometerentfernungen entsprechend der „Liste der Flugpostentfernungen" nach Artikel *227* § 1 lit. b der Ausführungsvorschrift zum Vertrag einerseits und nach dem Bruttogewicht der Schlüsse andererseits berechnet.

3. Die der Zwischenverwaltung für die im offenen Durchgang beförderten Flugpostpakete geschuldeten Kosten sind grundsätzlich wie in § 1 angegeben, jedoch für jedes Bestimmungsland je halbes Kilogramm festgesetzt. Wird jedoch das Gebiet des Bestimmungslandes dieser Pakete von einer oder mehreren Fluglinien mit mehreren Zwischenlandungen auf diesem Staatsgebiet angeflogen, so werden die Beförderungskosten auf der Grundlage eines mittleren gewichteten Satzes berechnet, der unter Bedachtnahme auf das Gewicht der bei jeder Zwischenlandung ausgeladenen Pakete festgelegt wird. Die zu zahlenden Kosten werden je Paket berechnet, wobei das Gewicht jedes Paketes auf das nächste halbe Kilogramm aufgerundet wird.

4. Jede Bestimmungsverwaltung, die im Inneren ihres Landes Flugpostpakete auf dem Luftwege befördert, hat Anspruch auf Zahlung der Kosten für diese Beförderung. Diese Kosten müssen für alle Kartenschlüsse aus dem Ausland

venant de l'étranger, que les colis-avion soient réacheminés ou non par voie aérienne.

5. Les frais visés au paragraphe 4 sont fixés sous forme d'un prix unitaire, calculé, pour tous les colis-avion à destination du pays, sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien des colis-avion dans le pays de destination sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par les colis-avion du service international sur le réseau aérien intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches de colis-avion arrivant au pays de destination, y compris les colis-avion qui ne sont pas réacheminés par voie aérienne à l'intérieur de ce pays.

6. Le droit au remboursement des frais visés au paragraphe 4 est subordonné aux conditions fixées à l'article *46*, paragraphe *4*.

7. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

8. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article *52*

Frais de transport aérien des colis-avion perdus ou détruits

En cas de perte ou de destruction des colis-avion par suite d'un accident survenu à l'aéronef

gleich sein, gleichgültig ob die Pakete auf dem Luftwege befördert werden oder nicht.

5. Die Kosten nach § 4 werden in Form eines Einheitskostensatzes festgesetzt, der für alle Flugpostpakete nach diesem Land auf der Grundlage des im Bestimmungsland tatsächlich für die Flugbeförderung von Flugpostpaketen bezahlten Vergütungssatzes, der den Höchstvergütungssatz nach § 1 nicht überschreiten darf, und nach der gewichteten mittleren Entfernung der von den Flugpostpaketen des internationalen Dienstes auf dem Binnenflugnetz zurückgelegten Strecken berechnet wird. Die gewichtete mittlere Entfernung wird auf Grund des Bruttogewichtes aller dem Bestimmungsland zukommenden Flugpostpaketkartenschlüsse einschließlich der im Inneren des Landes nicht auf dem Luftwege weitergeleiteten Flugpostpakete ermittelt.

6. Der Anspruch auf Bezahlung der Kosten nach § 4 unterliegt den im Artikel *46* § *4* festgelegten Bedingungen.

7. Die Umladung von unterwegs befindlichen Flugpostpaketen, die mehrere aufeinanderfolgende verschiedene Flugdienste in Anspruch nehmen, auf dem gleichen Flughafen wird ohne Vergütung durchgeführt.

8. Kein Landdurchgangsgebührenanteil ist zu bezahlen:

a) für die Umladung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt,
b) für die Beförderung dieser Schlüsse zwischen dem Flughafen einer Stadt und einem Lager in derselben Stadt und für die Rückleitung der gleichen Schlüsse zu ihrer Weiterleitung.

Artikel *52*

Flugbeförderungskosten für verlorene oder vernichtete Flugpostpakete

Bei Verlust oder Vernichtung von Flugpostpaketen wegen eines Unfalles des Flugzeuges oder

ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du transport aérien des colis-avion perdus ou détruits.

irgendeiner anderen Ursache, für die das Luftverkehrsunternehmen die Haftung zu übernehmen hat, ist die Aufgabeverwaltung von jeder Zahlung für die Flugbeförderung der verlorengegangenen oder zerstörten Flugpostpakete auf irgendeiner Teilstrecke der Linie befreit.

Chapitre II
Attribution des quotes-parts

Kapitel II
Gebührenanrechte

Article *53*
Principe général

1. L'attribution des quotes-parts aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination en vue de l'attribution des quotes-parts globalement par coupure de poids.

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de les créditer de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches sur la base des quotes-parts territoriales et maritimes.

Artikel *53*
Allgemeiner Grundsatz

1. Die Gebührenanteile werden den beteiligten Verwaltungen grundsätzlich für jedes Paket zugeteilt.

2. Bei der Beförderung in unmittelbaren Schlüssen können jedoch die Aufgabeverwaltung und die Bestimmungsverwaltung die Vergütung der Gebührenanteile samthaft nach Gewichtsstufen vereinbaren.

3. Bei der Beförderung in unmittelbaren Schlüssen kann die Aufgabeverwaltung stets mit der Bestimmungsverwaltung, gegebenenfalls auch mit den Zwischenverwaltungen, vereinbaren, ihnen für jedes Paket oder jedes Kilogramm des Bruttogewichts der Kartenschlüsse auf der Grundlage der Land- und Seegebührenanteile berechnete Beträge zu vergüten.

Article *54*
Colis de service. Colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils*

Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils* ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

Artikel *54*
Postdienstpakete. Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete*

Für die Postdienstpakete und die Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete* wird außer den für Flugpostpakete geltenden Flugbeförderungskosten kein Gebührenanteil berechnet.

Titre V

Dispositions diverses

Article *55*

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article *56*

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final et de l'article *155* de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article *155*;

c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas

Titel V

Verschiedene Bestimmungen

Artikel *55*

Anwendung des Vertrags

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel *56*

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen, grundlegende Änderungen der Artikel dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls oder des Artikels *155* seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung der Ausführungsvorschrift mit Ausnahme des Artikels *155* handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um

1) die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift

de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Article *57*

Colis à destination ou en provenance de pays ne participant pas à l'Arrangement

1. Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non participant sont assimilés, quant au montant des quotes-parts territoriales et maritimes et des frais de transport aérien, aux colis échangés entre les pays participants. Il en est de même, en ce qui concerne la responsabilité, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un pays participant soit à l'expéditeur, soit, en cas d'application de l'article 39, paragraphe 8, au destinataire.

Titre VI

Dispositions finales

Article *58*

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2) Änderungen der Ausdrucksweise in den unter Ziffer 1 angeführten Urkunden handelt.

Artikel 57

Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen

1. Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die mit Verwaltungen nicht teilnehmender Länder einen Paketaustausch unterhalten, lassen — vorbehaltlich des Einspruchs der letztgenannten Verwaltungen — die Verwaltungen aller teilnehmenden Länder diese Verbindungen benützen.

2. Pakete nach oder aus einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land werden beim Durchgang auf dem Land-, See- oder Luftweg durch am Abkommen teilnehmende Länder hinsichtlich der Höhe der Land- und Seegebührenanteile und der Flugbeförderungskosten den Paketen gleichgestellt, die zwischen am Abkommen teilnehmenden Ländern ausgetauscht werden. Das gleiche gilt für die Haftung in allen Fällen, in denen festgestellt wird, daß der Schaden im Dienstbereich eines teilnehmenden Landes eingetreten ist und der Ersatz in einem teilnehmenden Land dem Absender oder — im Falle des Artikels 39 § 8 — dem Empfänger zu bezahlen ist.

Titel VI

Schlußbestimmungen

Artikel *58*

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984.*

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984.*

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

K. Zazai

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

–

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

W. E. Duka
M. J. Regan
I. Harrison
S. Fowler III

Pour la
République populaire d'Angola:

E. R. Pinto

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

S. H. Banajah
A. M. Samoun
M. S. Karkadane
S. A. Kahtani
N. A.-H. Zamzami

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

J. L. Brady
P. J. Smith
K. J. S. McKeown
E. M. Morris

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

J. V. Saunders

Pour l'Etat de Bahrain:

A. E. Mattar

Pour la
République populaire du Bangladesh:

F. Ahmed
M. Ahmad

Pour Barbade:

N. A. Barrow
L. B. Weekes

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

–

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

D. N. Katwal

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

V. Ulassik

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

Lin Thain Moung
Maung Maung Lin
Kyaw Soe

Pour la République de Bolivie:

M. Carrasco Marin

Pour la République du Botswana:

C. M. Lekaukau
P. N. Butale
B. Lejowa

Pour la
République fédérative du Brésil:

A. C. Botto de Barros
A. Souza Cunha

Pour la
République populaire de Bulgarie:

I. Marinov
P. Atanassov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

G. C. Clermont
J. G. Halpin
D. G. Bullock

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

Y. Liu
K. Wang

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

D. Mora Urrea
L. M. Alvarado Carreño

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:

Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:

R. Castro Chaves

Pour la République de Côte d'Ivoire:

D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:

O. C. Segrera Aranda

Pour le Royaume de Danemark:

B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:

E. Obsie

Pour la République dominicaine:

L. G. Groussett

Pour le
Commonwealth de la Dominique:

R. A. C. Shillingford

Pour la République arabe d'Egypte:

H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:

—

Pour la Emirats arabes unis:

Mohamed Salim Al Sharhan
Y. M. Balhaj

Pour la République de l'Equateur:

D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:

L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:

Gezahegne Gebrewold
Lulabesha Reta
Tekka Kidane
Kegn. Berehe Tesfaye

Pour Fidji:

—

Pour la Finlande:

P. Tarjanne

Pour la République française:

F. Migone
D. Perier
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:

G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:

—

Pour la République du Ghana:

A. O. Bentil

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche et île de Man:

L. H. Kingsbury
A. A. George
D. G. Foot
S. J. Smith

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. A. George
S. J. Smith

Pour la Grèce:

D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:

—

Pour la République du Guatémala:

—

Pour la République de Guinée:

S. Conde
M. F. Balde

Pour la
République de Guinée-Bissau:

—

Pour la
République de Guinée équatoriale:

—

Pour la Guyane:

G. Doris
E. Noble

Pour la République d'Haïti:

C. Ferailleur
H. Merores
J. E. Jean Baptiste

Pour la République de Haute-Volta:

C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:

C. Handal Handal
D. Caballero Lopez
N. Solano Davila

Pour la
République populaire hongroise:

I. Tóth

Pour l'Inde:

K. R. Murthy
R. N. Dey

Pour la République d'Indonésie:

S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:

H. Sotodeh-Manesh

Pour la République d'Iraq:

Ghassan Abdullah Radhwan

Pour l'Irlande:

P. A. Warren
D. R. Hinds
D. Ni Eanain
M. Harper
C. Farrelly

Pour la République d'Islande:

J. Skúlason
R. Júliusson

Pour Israël:

E. Lachman
E. Eylon
I. Zemel

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

H. Miyazaki

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

M. Ben Tarif
H. Al-Qudah

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

G. A. Shitakha
Z. D. Mwakitele
R. K. Kamotho

Pour Kuwait:

S. A. Al-Hakan

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

M. P. Phoofolo

Pour la République libanaise:

O. A. Tabarra
G. Abou Jaoude

Pour la République de Libéria:

T. Kpamu-Sie
C. G. Towah
N. D. Payne

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

P. Ratovondrahona
R. Ravelomanantsoa-Ratsimiah

Pour la Malaisie:

M. Rajasingham

Pour Malawi:

P. E. Kadzuwa
F. A. Kavalo

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

R. Olavarria Moreno
G. Juárez Vázquez

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

I. Norovjav
L. Natsagdorj

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

S. Srivastava

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

P. B. Omonijo
T. N. Ike

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

J. E. B. Evans
M. B. Lawley
A. McNiven

Pour le Sultanat d'Oman:

A. S. Al Balushi

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

M. Khursheed
G. N. Z. Malik
S. A. H. Shah

Pour la République de Panama:

M. Salamanca
F. Bell

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

D. Kamara
S. Manikot
M. Tamarua
J. Niba
P. Kameng

Pour la République de Paraguay:

M. C. Ramírez Sánchez

Pour les Pays-Bas:

C. Wit

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

W. Majewski

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

M. S. Al-Mohdadi
M. A. Mobarak

Pour la
République démocratique allemande:

R. Schulze

Pour la
République populaire démocratique de Corée:

Kim Re Hyon

Pour la
République socialiste de Roumanie:

C. Ceauscescu
M. Voicescu
A. Marinescu

Pour la République rwandaise:

A. Ntagerura
J. Ndisanze

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

C. C. Thomas

Pour les Iles Salomon:

L. J. Simister
S. Sive

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

K. Y. Lim
K. T. Chee

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir
G. B. Mohamed

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

A. P. Hapudeniya

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

E. G. Lede

Pour le Royaume du Swaziland:

J. S. Sikhondze
W. M. Jele
P. M. Maseko

Pour la République arabe syrienne:
M. Dalloul

Pour la
République unie de Tanzanie:
—

Pour la République du Tchad:
H. Khayar

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:
V. Chalupa

Pour la Thaïlande:
M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:
D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:
J. C. Cocker

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:
J. Alcantara

Pour la Tunisie:
M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:
S. Bilgi

Pour Tuvalu:
—

Pour la
République socialiste soviétique
d'Ukraine:
V. F. Boiartchouk

Pour
l'Union des républiques socialistes
soviétiques:
E. A. Manakine

Pour la
République orientale de l'Uruguay:
D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:
—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:
A. Cordischi
P. G. Andreani

Pour la République de Vénézuéla:
R. Lopez Bruzual

Pour la
République socialiste du Viet Nam:
Tr. Văn Thoan

Pour la
République arabe du Yémen:
M. A. Zayed
A. Y. El Archi

Pour la
République démocratique populaire
du Yémen:
A. H. Qa'id

Pour la
République socialiste fédérative de
Yougoslavie:
V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:
—

Pour la République de Zambie:
L. E. Kawesha
R. J. Mwape
B. H. Jere

Pour le Zimbabwe:
A. R. Silcox
D. N. Madzimbamuto
G. A. W. Shepherd

Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Quotes-parts territoriales *d'arrivée* exceptionnelles

Par dérogation à l'article 46, les Administrations figurant dans la liste ci-après se réservent le droit de fixer leurs quotes-parts territoriales d'arrivée à un niveau supérieur à celui de leurs quotes-parts territoriales de départ:

Albanie
Algérie
Argentine
Bahamas
Bahrain
Bangladesh
Barbade
Bénin
Biélorussie
Botswana
Bulgarie (Rép. pop.)
Centrafrique
Chine (Rép. pop.)
Chypre
Comores
Congo (Rép. pop.)
Cuba
Egypte
Emirats arabes unis
Ehtiopie
Ghana
Grèce
Haïti
Haute-Volta
Indonésie
Iraq
Israël
Jordanie
Kuwait
Lesotho
Liban
Magadascar
Malaisie
Malawi
Mali
Mauritanie
Mexique
Népal
Niger
Oman
Pakistan
Papouasie — Nouvelle-Guinée
Pologne (Rép. pop.)
Qatar
Rép. dém. allemande
Rép. pop. dém. de Corée
Salomon (îles)
Sénégal
Singapour
Soudan
Sri Lanka
Swaziland
Syrienne (Rép. arabe)
Tchad
Tchécoslovaquie
Thaïlande
Togo
Trinité-et-Tobago
Turquie
Ukraine
Union des républiques socialistes soviétiques
Vanuatu
Vénézuéla
Viet Nam
Yémen (Rép. arabe)
Yémen (Rép. dém. pop.)
Zambie
Zimbabwe

(Übersetzung)

Schlußprotokoll zum Postpaketabkommen

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Postpaketabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

Außerordentliche *Endgebührenanteile*

Abweichend von Artikel 46 behalten sich die in der folgenden Übersicht angeführten Verwaltungen das Recht vor, Endgebührenanteile festzulegen, die höher sind als ihre Anfangsgebührenanteile:

Albanien
Algerien
Argentinien
Bahamas
Bahrain
Bangladesh
Barbados
Benin
Weißrußland
Botswana
Bulgarien (Volksrep.)
Zentralafrikanische Republik
China (Volksrep.)
Zypern
Komoren
Kongo (Volksrep.)
Kuba
Ägypten
Vereinigte Arabische Emirate
Äthiopien
Ghana
Griechenland
Haiti
Ober-Volta
Indonesien
Irak
Israel
Jordanien
Kuwait
Lesotho
Libanon
Madagaskar
Malaysia
Malawi
Mali
Mauretanien
Mexiko
Nepal
Niger
Oman
Pakistan
Papua-Neuguinea
Polen (Volksrep.)
Katar
Deutsche Demokratische Republik
Dem. Volksrep. Korea
Salomonen (Inseln)
Senegal
Singapur
Sudan
Sri Lanka
Swasiland
Syrien (Arab. Rep.)
Tschad
Tschechoslowakei
Thailand
Togo
Trinidad und Tobago
Türkei
Ukraine
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Vanuatu
Venezuela
Vietnam
Jemen (Arab. Rep.)
Jemen (Dem. Volksrep.)
Sambia
Zimbabwe

Article *II*

Quotes-parts territoriales *de transit* exceptionnelles

A titre provisoire, les Administrations figurant *au tableau* ci-après sont autorisées à percevoir les quotes-parts territoriales de transit exceptionnelles indiquées *dans ce* tableau *et* qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article 47, paragraphe 1:

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale *de transit exceptionnelle* pour les colis des coupures de poids ci-après:											
		jusqu'à 1 kg		au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg		au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg		au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg		au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg		au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*
1	Afghanistan	*2,10*	*0,69*	*2,80*	*0,91*	*3,50*	*1,14*	*4,20*	*1,37*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
2	*Amérique (Etats-Unis)*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*10,00*	*3,27*
3	Argentine [1]	*2,00*	*0,65*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	*8,00*	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*15,00*	*4,90*
4	Australie [1]	0,90	*0,29*	1,20	*0,39*	1,60	*0,52*	2,40	*0,78*	3,30	*1,08*	4,20	*1,37*
5	Bahamas	2,00	*0,65*	2,25	*0,74*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*				
6	Bahrain	*2,55*	*0,83*	*2,70*	*0,88*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*				
7	Bangladesh	3,00	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*4,50*	*1,47*	*5,00*	*1,63*				
8	Barbade [1]	2,50	*0,82*	2,75	*0,90*	2,70	*0,88*	2,40	*0,78*				
9	Belgique	*0,50*	*0,16*	*1,00*	*0,33*	*1,50*	*0,49*	*2,50*	*0,82*	*3,50*	*1,14*	*4,50*	*1,47*
10	*Belize*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
11	Bénin	0,60	*0,20*	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	4,50	*1,47*	6,00	*1,96*
12	Birmanie	0,70	*0,23*	0,60	*0,20*	0,60	*0,20*	0,90	*0,29*				
13	Bolivie	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*
14	Botswana [1]	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*	6,00	*1,96*	7,50	*2,45*	9,00	*2,94*	10,00	*3,27*
15	Brésil	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*10,00*	*3,27*	*20,00*	*6,53*	*24,00*	*7,84*
16	*Bulgarie (Rép. pop.)*	*1,00*	*0,33*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
17	Centrafrique	0,60	*0,20*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
18	Chili	*4,00*	*1,31*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*16,00*	*5,23*
19	Chine (Rép. pop.)	4,00	*1,31*	7,20	*2,35*	9,20	*3,01*	10,50	*3,43*	12,00	*3,92*	15,00	*4,90*
20	Chypre	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*	6,50	*2,12*	7,50	*2,45*	10,00	*3,27*	13,00	*4,25*
21	Congo (Rép. pop.)	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
22	Côte d'Ivoire (Rép.)	0,60	*0,20*	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	5,00	*1,63*	7,00	*2,29*
23	*Dominique*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
24	Egypte	0,50	*0,16*	0,50	*0,16*	0,50	*0,16*	1,00	*0,33*	1,00	*0,33*	1,00	*0,33*
25	El Salvador	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*
26	Emirats arabes unis	*3,40*	*1,11*	*3,80*	*1,24*	*4,00*	*1,31*	*3,40*	*1,11*	*2,20*	*0,72*	*2,00*	*0,65*
27	Equateur	3,00	*0,98*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	*10,00*	*3,27*
28	France	1,00	*0,33*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
29	Gambie	1,70	*0,56*	1,80	*0,59*	1,75	*0,57*	1,60	*0,52*				
30	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Territoires d'outre-mer dépendant dudit Royaume [1]	*13,50*	*4,41*	*16,00*	*5,23*	*17,00*	*5,55*	*21,50*	*7,02*	*26,50*	*8,66*	*30,50*	*9,96*
31	Grenade [1]	5,50	*1,80*	6,00	*1,96*	6,35	*2,07*	7,85	*2,56*	11,45	*3,74*	13,80	*4,51*
32	Guyane [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
33	Inde	*2,70*	*0,88*	*2,70*	*0,88*	*2,70*	*0,88*	*3,60*	*1,18*	*3,60*	*1,18*	*3,60*	*1,18*
34	Iran (Rép. islamique)	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	1,60	*0,52*	2,00	*0,65*	2,60	*0,85*
35	Iraq	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*
36	Jamaïque	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
37	Kenya [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
38	Madagascar	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*
39	Malaisie	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*				
40	Malawi [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale *de transit exceptionnelle* pour les colis des coupures de poids ci-après:											
		jusqu'à 1 kg		au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg		au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg		au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg		au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg		au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*	fr	*DTS*
41	Malte [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
42	Maurice	1,70	*0,56*	1,80	*0,59*	1,75	*0,57*	1,60	*0,52*				
43	Népal	*2,00*	*0,65*	*2,50*	*0,82*	*3,00*	*0,98*	*3,50*	*1,14*	*4,50*	*1,47*	*5,50*	*1,80*
44	Nigéria	*3,00*	*0,98*	*3,50*	*1,14*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*				
45	Oman	3,50	*1,14*	3,70	*1,21*	4,00	*1,31*	4,50	*1,47*				
46	Ouganda [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
47	Pakistan	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
48	Panama (Rép.)	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*
49	Papouasie — Nouvelle-Guinée [1]	0,45	*0,15*	0,75	*0,25*	0,95	*0,31*	1,65	*0,54*	2,00	*0,65*	2,40	*0,78*
50	Pérou	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*
51	Qatar	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
52	*Rép. pop. dém. de Corée*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,50*	*2,12*
53	*Roumanie*	*1,00*	*0,33*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
54	*Sainte-Lucie*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
55	*Saint-Vincent-et-Grenadines*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
56	*Salomon (îles)*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
57	Seychelles [1]	5,50	*1,80*	6,00	*1,96*	6,35	*2,07*	7,85	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
58	Sierra Leone	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	2,80	*0,91*				
59	Singapour	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*				
60	Soudan	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*				
61	Sri Lanka	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
62	*Syrienne (Rép. arabe)*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	*6,00*	*1,96*	*7,00*	*2,29*
63	Tanzanie (Rép. unie) [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
64	Thaïlande	*3,50*	*1,14*	*4,00*	*1,31*	*5,50*	*1,80*	*6,50*	*2,12*	*8,00*	*2,61*	*10,50*	*3,43*
65	Trinité-et-Tobago	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*				
66	Turquie	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*
67	*Tuvalu*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
68	*Union des républiques socialistes soviétiques*												
	Via la partie européenne de l'URSS	*1,80*	*0,59*	*4,30*	*1,40*	*7,80*	*2,55*	*13,80*	*4,51*	*22,60* [2]	*7,38*	*31,00* [3]	*10,13*
	Via la partie asiatique de l'URSS	*5,10*	*1,67*	*12,20*	*3,99*	*22,40*	*7,32*	*39,50*	*12,90*	*65,10* [2]	*21,27*	*89,30* [3]	*29,17*
	Via les parties européenne et asiatique de l'URSS	*6,60*	*2,16*	*15,50*	*5,06*	*28,60*	*9,34*	*50,60*	*16,53*	*83,40* [2]	*27,25*	*114,20* [3]	*37,31*
69	Vénézuéla	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	4,50	*1,47*	6,50	*2,12*	9,00	*2,94*	12,00	*3,92*
70	Yémen (Rép. dém. pop.)	*4,00*	*1,31*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*16,00*	*5,23*
71	Yougoslavie	0,90	*0,29*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*	2,20	*0,72*	3,60	*1,18*	3,10	*1,03*
72	Zaïre	0,80	*0,26*	1,80	*0,59*	3,00	*0,98*	6,00	*1,96*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
73	Zambie	*4,20*	*1,37*	*5,60*	*1,83*	*8,40*	*2,74*	*11,20*	*3,66*				

Observations:

[1]) Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des maximums.

[2]) Pour les objets entiers seulement.

Artikel *II*

Außerordentliche *Landdurchgangsgebührenanteile*

Die in *der* folgenden *Übersicht* angeführten Verwaltungen können *vorläufig die* in *dieser* Übersicht angegebenen außerordentlichen Landdurchgangsgebührenanteile *einheben*, die zu den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel 47 § 1 hinzukommen:

Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltung	Höhe der *außerordentlichen Landdurchgangsgebührenanteile* für Pakete der folgenden Gewichtsstufen:											
		bis 1 kg		über 1 bis 3 kg		über 3 bis 5 kg		über 5 bis 10 kg		über 10 bis 15 kg		über 15 bis 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*	Fr.	*SZR*
1	Afghanistan	*2,10*	*0,69*	*2,80*	*0,91*	*3,50*	*1,14*	*4,20*	*1,37*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
2	*Amerika (Vereinigte Staaten)*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*10,00*	*3,27*
3	Argentinien [1]	*2,00*	*0,65*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	8,00	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*15,00*	*4,90*
4	Australien [1]	0,90	*0,29*	1,20	*0,39*	1,60	*0,52*	2,40	*0,78*	3,30	*1,08*	4,20	*1,37*
5	Bahamas	2,00	*0,65*	2,25	*0,74*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*				
6	Bahrain	*2,55*	*0,83*	*2,70*	*0,88*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*				
7	Bangladesh	3,00	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*4,50*	*1,47*	*5,00*	*1,63*				
8	Barbados [1]	2,50	*0,82*	2,75	*0,90*	2,70	*0,88*	2,40	*0,78*				
9	Belgien	*0,50*	*0,16*	*1,00*	*0,33*	*1,50*	*0,49*	*2,50*	*0,82*	*3,50*	*1,14*	*4,50*	*1,47*
10	*Belize*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
11	Benin	0,60	*0,20*	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	4,50	*1,47*	6,00	*1,96*
12	Birma	0,70	*0,23*	0,60	*0,20*	0,60	*0,20*	0,90	*0,29*				
13	Bolivien	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*
14	Botswana [1]	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*	6,00	*1,96*	7,50	*2,45*	9,00	*2,94*	10,00	*3,27*
15	Brasilien	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*10,00*	*3,27*	*20,00*	*6,53*	*24,00*	*7,84*
16	*Bulgarien (Volksrep.)*	*1,00*	*0,33*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
17	Zentralafrikanische Republik	0,60	*0,20*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
18	Chile	*4,00*	*1,31*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*16,00*	*5,23*
19	China (Volksrep.)	4,00	*1,31*	7,20	*2,35*	9,20	*3,01*	10,50	*3,43*	12,00	*3,92*	15,00	*4,90*
20	Zypern	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*	6,50	*2,12*	7,50	*2,45*	10,00	*3,27*	13,00	*4,25*
21	Kongo (Volksrep.)	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
22	Elfenbeinküste (Rep.)	0,60	*0,20*	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	5,00	*1,63*	7,00	*2,29*
23	*Dominika*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
24	Ägypten	0,50	*0,16*	0,50	*0,16*	0,50	*0,16*	1,00	*0,33*	1,00	*0,33*	1,00	*0,33*
25	El Salvador	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*	2,00	*0,65*
26	Vereinigte Arabische Emirate	*3,40*	*1,11*	*3,80*	*1,24*	*4,00*	*1,31*	*3,40*	*1,11*	*2,20*	*0,72*	*2,00*	*0,65*
27	Ecuador	3,00	*0,98*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*
28	Frankreich	1,00	*0,33*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
29	Gambia	1,70	*0,56*	1,80	*0,59*	1,75	*0,57*	1,60	*0,52*				
30	Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland und vom Vereinigten Königreich abhängige Überseegebiete [1]	*13,50*	*4,41*	*16,00*	*5,23*	*17,00*	*5,55*	*21,50*	*7,02*	*26,50*	*8,66*	*30,50*	*9,96*
31	Grenada [1]	5,50	*1,80*	6,00	*1,96*	6,35	*2,07*	7,85	*2,56*	11,45	*3,74*	13,80	*4,51*
32	Guyana [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
33	Indien	*2,70*	*0,88*	*2,70*	*0,88*	*2,70*	*0,88*	*3,60*	*1,18*	*3,60*	*1,18*	*3,60*	*1,18*
34	Iran	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	1,60	*0,52*	2,00	*0,65*	2,60	*0,85*
35	Irak	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*
36	Jamaika	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*
37	Kenia [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
38	Madagaskar	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*
39	Malaysia	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*				
40	Malawi [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				

Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltung	Höhe der *außerordentlichen Landdurchgangsgebührenanteile* für Pakete der folgenden Gewichtsstufen:											
		bis 1 kg		über 1 bis 3 kg		über 3 bis 5 kg		über 5 bis 10 kg		über 10 bis 15 kg		über 15 bis 20 kg	
1	2	3		4		5		6		7		8	
		F	*SZR*	F	*SZR*	F	*SZR*	F	*SZR*	F	*SZR*	F	*SZR*
41	Malta [1]	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
42	Mauritius	1,70	*0,56*	1,80	*0,59*	1,75	*0,57*	1,60	*0,52*				
43	Nepal	*2,00*	*0,65*	*2,50*	*0,82*	*3,00*	*0,98*	*3,50*	*1,14*	*4,50*	*1,47*	*5,50*	*1,80*
44	Nigeria	*3,00*	*0,98*	*3,50*	*1,14*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*				
45	Oman	3,50	*1,14*	3,70	*1,21*	4,00	*1,31*	4,50	*1,47*				
46	Uganda [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
47	Pakistan	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
48	Panama (Rep.)	1,00	*0,33*	1,50	*0,49*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*
49	Papua-Neuguinea [1]	0,45	*0,15*	0,75	*0,25*	0,95	*0,31*	1,65	*0,54*	2,00	*0,65*	2,40	*0,78*
50	Peru	1,00	*0,33*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*
51	Katar	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	1,40	*0,46*				
52	*Dem. Volksrep. Korea*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,50*	*2,12*
53	*Rumänien*	*1,00*	*0,33*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*
54	*St. Lucia*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
55	*St. Vincent und Grenadinen*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
56	*Salomonen (Inseln)*	*9,20*	*3,01*	*11,00*	*3,59*	*11,85*	*3,87*	*15,15*	*4,95*	*18,80*	*6,14*	*21,80*	*7,12*
57	Seychellen [1]	5,50	*1,80*	6,00	*1,96*	6,35	*2,07*	7,85	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
58	Sierra Leone	1,40	*0,46*	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	2,80	*0,91*				
59	Singapur	1,00	*0,33*	1,10	*0,36*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*				
60	Sudan	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*				
61	Sri Lanka	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*	6,00	*1,96*	8,00	*2,61*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
62	*Syrien (Arab. Rep.)*	*2,00*	*0,65*	*3,00*	*0,98*	*4,00*	*1,31*	*5,00*	*1,63*	*6,00*	*1,96*	*7,00*	*2,29*
63	Tansania (Vereinigte Rep.) [1]	3,00	*0,98*	3,50	*1,14*	4,00	*1,31*	5,00	*1,63*				
64	Thailand	*3,50*	*1,14*	*4,00*	*1,31*	*5,50*	*1,80*	*6,50*	*2,12*	*8,00*	*2,61*	*10,50*	*3,43*
65	Trinidad und Tobago	2,00	*0,65*	2,50	*0,82*	3,00	*0,98*	4,00	*1,31*				
66	Türkei	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*	5,00	*1,63*
67	*Tuvalu*	*5,50*	*1,80*	*6,00*	*1,96*	*6,35*	*2,07*	*7,85*	*2,56*	*11,45*	*3,74*	*13,80*	*4,51*
68	*Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken*												
	Über den europäischen Teil der UdSSR	*1,80*	*0,59*	*4,30*	*1,40*	*7,80*	*2,55*	*13,80*	*4,51*	*22,60* [2]	*7,38*	*31,00* [3]	*10,13*
	Über den asiatischen Teil der UdSSR	*5,10*	*1,67*	*12,20*	*3,99*	*22,40*	*7,32*	*39,50*	*12,90*	*65,10* [2]	*21,27*	*89,30* [3]	*29,17*
	Über den europäischen und asiatischen Teil der UdSSR	*6,60*	*2,16*	*15,50*	*5,06*	*28,60*	*9,34*	*50,60*	*16,53*	*83,40* [2]	*27,25*	*114,20* [3]	*37,31*
69	Venezuela	1,50	*0,49*	3,00	*0,98*	4,50	*1,47*	6,50	*2,12*	9,00	*2,94*	12,00	*3,92*
70	Jemen (Dem. Volksrep.)	*4,00*	*1,31*	*4,00*	*1,31*	*6,00*	*1,96*	*8,00*	*2,61*	*12,00*	*3,92*	*16,00*	*5,23*
71	Jugoslawien	0,90	*0,29*	1,20	*0,39*	2,00	*0,65*	2,20	*0,72*	3,60	*1,18*	3,10	*1,03*
72	Zaire	0,80	*0,26*	1,80	*0,59*	3,00	*0,98*	6,00	*1,96*	10,00	*3,27*	12,00	*3,92*
73	Sambia	*4,20*	*1,37*	*5,60*	*1,83*	*8,40*	*2,74*	*11,20*	*3,66*				

Bemerkungen:

[1] Die in der Übersicht aufgeführten Beträge sind als Höchstbeträge anzusehen.

[2] Nur für vollständige Sendungen.

Article *III*

Distance moyenne pondérée de transport des colis en transit

L'article 47, paragraphe 2, dernière phrase, ne s'applique aux pays suivants qu'à leur demande: Biélorussie, Bulgarie (Rép. pop.), Cuba, Mongolie (Rép. pop.), Pologne (Rép. pop.), Roumanie, Tchécoslovaquie, Ukraine et Union des républiques socialistes soviétiques.

Article *IV*

Quotes-part maritimes

L'Allemagne, Rép. féd. d', l'Amérique (Etats-Unis), l'Argentine, l'Australie, les Bahamas, Bahrain, *le Bangladesh,* la Barbade, *la Belgique, le Belize, le Canada, le Chili, Chypre,* les Comores, *le Congo (Rép. pop.),* Djibouti, *la Dominique,* les Emirats arabes unis, *l'Espagne, la Finlande,* la France, *le Gabon,* la Gambie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, *la Grèce,* Grenade, la Guyane, l'Inde, l'Italie, la Jamaïque, le Japon, Kenya, la Malaisie, Madagascar, Malte, Maurice, le Nigéria, *la Norvège,* Oman, l'Ouganda, le Pakistan, la Papouasie — Nouvelle-Guinée, *les Pays-Bas,* Qatar, *Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles),* les Seychelles, la Sierra Leone, Singapour, *la Suède,* la Tanzanie (Rép. unie), la Thaïlande, la Trinité-et-Tobago, *Tuvalu, Vanuatu,* le Yémen (Rép. dém. pop.) *et la* Zambie sont autorisés à majorer de 50 pour cent au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles *48 et 49.*

Article V

Etablissement des quotes-parts moyennes

Par dérogation à l'article 53, paragraphe 3, de l'Arrangement et à l'article 149, paragraphe 2, du Règlement, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à établir des quotes-parts territoriales et

Artikel *III*

Mittlere gewichtete Entfernung bei der Beförderung von Durchgangspaketen

Artikel 47 § 2 letzter Satz gilt für folgende Länder nur auf deren Verlangen: Weißrußland, Bulgarien (Volksrep.), Kuba, Mongolei (Volksrep.), Polen (Volksrep.), Rumänien, Tschechoslowakei, Ukraine und Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Artikel *IV*

Seegebührenanteile

Die Bundesrepublik Deutschland, Amerika (Vereinigte Staaten), Argentinien, Australien, die Bahamas, Bahrain, *Bangladesh,* Barbados, *Belgien, Belize, Kanada, Chile, Zypern,* die Komoren, *der Kongo (Volksrep.),* Djibouti, *Dominika,* die Vereinigten Arabischen Emirate, *Spanien, Finnland,* Frankreich, *Gabun,* Gambia, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die vom Vereinigten Königreich abhängigen Überseegebiete, *Griechenland,* Grenada, Guayana, Indien, Italien, Jamaika, Japan, Kenya, Malaysia, Madagaskar, Malta, Mauritius, Nigeria, *Norwegen,* Oman, Uganda, Pakistan, Papua-Neuguinea, *die Niederlande,* der Katar, *St. Lucia, St. Vincent und Grenadinen, die Salomonen (Inseln),* die Seychellen, Sierra Leone, Singapur, *Schweden,* Tansania (Vereinigte Rep.), Thailand, Trinidad und Tobago, *Tuvalu, Vanuatu, Jemen (Dem. Volksrep.) und* Sambia sind berechtigt, die Seegebührenanteile nach Artikel *48 und 49* um höchstens 50% erhöhen.

Artikel V

Festsetzung von Durchschnitts-Gebührenanteilen

Abweichend von Artikel 53 des Abkommens und Artikel 149 der Ausführungsvorschrift ist Amerika (Vereinigte Staaten) berechtigt, durchschnittliche Land- und Seegebührenanteile auf

maritimes moyennes par kilogramme en se fondant sur la répartition en poids des colis reçus de toutes les Administrations.

Grund der Gewichtsverteilung der von allen Verwaltungen erhaltenen Pakete festzusetzen.

Article *VI*

Quotes-parts supplémentaires

1. Tout colis acheminé par voie de surface ou par voie aérienne à destination de la Corse, des Départements français d'outre-mer, des Territoires français d'outre-mer et de la Collectivité de Mayotte, est assujetti à une quote-part territoriale d'arrivée égale, au maximum, à la quote-part française correspondante. Lorsqu'un tel colis est acheminé en transit par la France continentale il donne lieu, en outre, à la perception des quotes-parts et frais supplémentaires suivants:

a) colis «voie de surface»

1° la quote-part territoriale de transit française;

2° la quote-part maritime française correspondant à l'échelon de distance séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivité en cause;

b) colis-avion

1° la quote-part territoriale de transit française pour les colis en transit à découvert;

2° les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivité en cause.

2. Tout colis acheminé par voie de surface ou par la voie aérienne à destination de la Roumanie est assujetti à une quote-part territoriale d'arrivée égale à celle appliquée par le pays d'origine et à compter de la même date.

3. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie donne lieu à la

Artikel *VI*

Zusätzliche Gebührenanteile

1. Jedes Paket, das auf dem Erd- oder Luftwege nach Korsika oder den französischen Überseedepartements, den französischen Überseegebieten und dem Gebiet von Mayotte versendet wird, unterliegt einem Endgebührenanteil, der höchstens gleich dem entsprechenden französischen Gebührenanteil ist. Wird ein solches Paket im Durchgang über das französische Festland befördert, werden außerdem folgende zusätzliche Gebührenanteile und Kosten eingehoben:

a) Paket auf dem Erdweg:

1) der französische Durchgangsgebührenanteil;

2) der französische Seegebührenanteil für die Entfernungsstufe zwischen dem französischen Festland und jedem der betreffenden Departements und Gebiete;

b) Flugpostpaket:

1) der französische Durchgangsgebührenanteil für Pakete des offenen Durchgangs;

2) die Kosten für Beförderung auf dem Luftweg, entsprechend der Flugpostentfernung zwischen dem französischen Festland und jedem der betreffenden Departements und Gebiete.

2. Jedes Paket, das auf dem Erd- oder Luftweg nach Rumänien versendet wird, unterliegt einem Endgebührenanteil, der jenem gleich ist, der von der Aufgabeverwaltung angewendet wird und ab dem gleichen Zeitpunkt gilt.

3. Für jedes mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien beförderte Paket wird fol-

perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

gender besonderer zusätzlicher Gebührenanteil eingehoben:

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires	Gewichtsstufen	Zusätzliche Gebührenanteile
1	2	1	2
kg	fr	kg	Fr.
Jusqu'à 1	0,50	bis 1	0,50
au-dessus de 1 jusqu'à 3	1,50	über 1 bis 3	1,50
au-dessus de 3 jusqu'à 5	2,50	über 3 bis 5	2,50
au-dessus de 5 jusqu'à 10	5,00	über 5 bis 10	5,00
au-dessus de 10 jusqu'à 15	7,50	über 10 bis 15	7,50
au-dessus de 15 jusqu'à 20	10,00	über 15 bis 20	10,00

4. Les Administration postales de la République arabe d'Egypte et de la République démocratique du Soudan sont autorisées à percevoir une quote-part supplémentaire de 20 centimes en sus des quotes-parts territoriales de transit prévues à l'article 47, paragraphe 1, pour tout colis en transit par le lac Nasser entre le Shallal (Egypte) et Wadi Halfa (Soudan).

4. Die Postverwaltungen der Arabischen Republik Ägypten und der Demokratischen Republik Sudan können für jedes Durchgangspaket, das zwischen Shallal (Ägypten) und Wadi Halfa (Sudan) über den Nasser-See befördert wird, neben den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel 47 § 1 einen zusätzlichen Gebührenanteil von 20 Centimen einheben.

5. Tout colis acheminé en transit entre le Danemark et les îles Féroé donne lieu à la perception des quotes-parts supplémentaires suivantes:

a) colis par voie de surface
   1° la quote-part territoriale de transit danoise;
   2° la quote-part maritime danoise correspondant à l'échelon de distance séparant le Danemark et les îles Féroé;
b) colis-avion
   — les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale séparant le Danemark et les îles Féroé.

5. Für jedes im Durchgang zwischen Dänemark und den Färöer-Inseln beförderte Paket werden folgende Zuschlagsgebührenanteile eingehoben:

a) Erdwegpakete
   1) der dänische Durchgangsgebührenanteil;
   2) der dänische Seegebührenanteil für die Entfernungsstufe zwischen Dänemark und den Färöer-Inseln;
b) Flugpostpakete
   — die Flugbeförderungskosten für die Flugpostentfernung zwischen Dänemark und den Färöer-Inseln.

6. L'Administration postale du Chili est autorisée à percevoir une quote-part supplémentaire de 8 francs par kilogramme au maximum pour le transport des colis destinés à l'île de Pâques.

6. Die Postverwaltung von Chile ist berechtigt, einen zusätzlichen Gebührenanteil von höchstens 8 Franken je Kilogramm für die Beförderung von Paketen nach der Osterinsel einzuheben.

Article *VII*

Tarifs spéciaux

1. Les Administrations de Belgique, de France et de Norvège ont la faculté de percevoir, pour les colis-avion, des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'Administration du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.

Artikel *VII*

Besondere Gebühren

1. Die Verwaltungen von Belgien, Frankreich und Norwegen können für Flugpostpakete höhere Landgebührenanteile als für Pakete des Erdweges einheben.

2. Die Verwaltung von Libanon ist berechtigt, für Pakete bis 1 kg die für Pakete über 1 bis 3 kg anwendbare Gebühr einzuheben.

Article *VIII*

Taxes supplémentaires

A titre exceptionnel, les Administrations sont autorisées à dépasser les limites supérieures des taxes supplémentaires indiquées aux articles 9 à 12 et 14, si cela est nécessaire pour mettre ces taxes en rapport avec les coûts d'exploitation de leurs services. Toutefois, en cas de renvoi à l'expéditeur [article 29, paragraphe 3, lettre b)], ou de réexpédition [article 31, paragraphe 6, lettre c)], le montant des taxes reprises ne peut dépasser les taux fixés dans l'Arrangement. Les Administrations désireuses d'appliquer cette disposition doivent en informer le Bureau international dès que possible.

Artikel *VIII*

Zuschläge

Ausnahmsweise sind die Verwaltungen berechtigt, die oberen Grenzen der Zuschläge nach Artikel 9 bis 12 und 14 zu überschreiten, wenn dies notwendig ist, um diese Gebühren in Beziehung zu den Betriebskosten ihrer Dienste zu setzen. Im Falle der Rücksendung an den Absender (Artikel 29 § 3 lit. b) oder der Nachsendung (Artikel 31 § 6 lit. c) darf jedoch der Betrag der angerechneten Gebühren nicht die im Abkommen festgesetzten Ansätze überschreiten. Die Verwaltungen, welche diese Bestimmung anzuwenden wünschen, haben dies dem Internationalen Büro so bald wie möglich mitzuteilen.

Article IX

Traitement des colis admis à tort

La Biélorussie, la Bulgarie (Rép. pop.), Cuba, la Rép. pop. dém. de Corée, l'Ukraine et l'Union des républiques socialistes soviétiques se réservent le droit de ne fournir les renseignements sur les raisons de la saisie d'un colis postal ou d'une partie de son contenu que dans les limites des informations provenant des autorités douanières et selon leur législation intérieure.

Artikel IX

Behandlung zu Unrecht angenommener Pakete

Weißrußland, Bulgarien (Volksrep.), Kuba, die Dem. Volksrep. Korea, die Ukraine und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken behalten sich das Recht vor, Auskünfte über die Gründe für die Beschlagnahme eines Postpaketes oder eines Teiles seines Inhalts nur im Rahmen der von den Zollbehörden erhaltenen Informationen und nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung mitzuteilen.

Article *X*

Retrait. Modification ou correction d'adresse

Par dérogation à l'article 37, El Salvador, l'Equateur, le Panama (Rép.) et Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis postaux après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article XI

Interdictions

L'Administrations postale du Canada est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 19, lettre b), étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

Article *XII*

Exceptions au principe de la responsabilité

Par dérogation à l'article 39, l'Iraq, le Soudan, le Yémen (Rép. dém. pop.) et le Zaïre sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays à destination de l'Iraq, du Soudan, du Yémen (Rép. dém. pop.) ou du Zaïre, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

Article *XIII*

Dédommagement

1. Par dérogation à l'article 39, *l'Amérique (Etats-Unis),* les Bahamas, la Barbade, *le Belize,* la Bolivie, le Botswana, *le Canada, la Dominique,* les Fidji, la Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, la Guyane, le Lesotho, le Malawi, Malte, Maurice, Nauru, le Nigéria, l'Ouganda, la Papouasie

Artikel *X*

Rückgabe. Änderung oder Berichtigung der Anschrift

Abweichend von Artikel 37 sind El Salvador, Ekuador, Panama (Rep.) und Venezuela berechtigt, Postpakete nicht zurückzusenden, nachdem der Empfänger deren Verzollung verlangt hat, da ihre Zollgesetzgebung dies nicht zuläßt.

Artikel XI

Verbote

Die Postverwaltung von Kanada ist berechtigt, Pakete mit Wertangabe, die wertvolle Gegenstände nach Artikel 19 lit. b enthalten, nicht zuzulassen, da die innerstaatlichen Rechtsvorschriften dem entgegenstehen.

Artikel *XII*

Ausnahmen vom Haftungsgrundsatz

Abweichend von Artikel 39 werden der Irak, der Sudan, Jemen (Dem. Volksrep.) und Zaire ermächtigt, für die Beschädigung von Paketen mit Flüssigkeiten, leicht schmelzbaren Stoffen, Gegenständen aus Glas und ebenso leicht zerbrechlichen Waren aus allen Ländern nach dem Irak, dem Sudan, dem Jemen (Dem. Volksrep.) oder Zaire keinen Ersatz zu leisten.

Artikel *XIII*

Ersatzleistung

1. Abweichend von Artikel 39 wird *Amerika (Vereinigte Staaten),* den Bahamas, Barbados, *Belize,* Bolivien, Botswana, *Kanada, Dominika,* Fidschi, Gambia, jenen Überseegebieten, die vom Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland abhängig sind und deren Rechtsvorschriften eine Haftung nicht zulassen, Grenada, Guayana, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Nauru, Nigeria, Uganda, Papua-

— Nouvelle-Guinée, la Roumanie, *Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles),* les Seychelles, la Sierra Leone, le Swaziland, la Trinité-et-Tobago et la Zambie ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

2. Par dérogation l'article 39, paragraphe 8, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

3. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas appliquer l'article 39 en ce qui concerne la responsabilité en cas d'avarie, y compris les cas visés à l'article 40.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'Administration intermédiaire, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres Administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

Article XIV

Paiement de l'indemnité

L'Administration postale du Liban n'est pas tenue d'observer l'article 43, paragraphe 4, de l'Arrangement, pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de cinq mois. Elle n'accepte pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour son compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

Article *XV*

Non-responsabilité de l'Administration postale

L'Administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 40, paragraphe 1, lettre b).

Neuguinea, Rumänien, *St. Lucia, St. Vincent und Grenadinen, den Salomonen (Inseln),* den Seychellen, Sierra Leone, Swasiland, Trinidad und Tobago sowie Sambia gestattet, für in ihrem Dienst in Verlust geratene, beraubte oder beschädigte Pakete ohne Wertangabe keinen Ersatz zu leisten.

2. Abweichend von Artikel 39 § 8 ist Amerika (Vereinigte Staaten) berechtigt, das Recht des Absenders auf Entschädigung für ein Paket mit Wertangabe nach Ausfolgung an den Empfänger aufrechtzuerhalten; es sei denn, der Absender verzichtet auf sein Recht zugunsten des Empfängers.

3. Die Postverwaltung von Brasilien ist berechtigt, bezüglich der Haftung für Beschädigung Artikel 39 einschließlich der in Artikel 40 aufgezählten Fälle nicht anzuwenden.

4. In ihrer Eigenschaft als Zwischenverwaltung ist Amerika (Vereinigte Staaten) berechtigt, anderen Verwaltungen bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen mit Wertangabe, die im offenen Durchgang übermittelt oder in Kartenschlüssen befördert werden, keine Ersatzbeträge zur Entschädigung zu zahlen.

Artikel XIV

Zahlung des Ersatzbetrages

Die Postverwaltung von Libanon ist nicht verpflichtet, die in Artikel 43 § 4 des Abkommens festgelegte Frist von fünf Monaten bis zur endgültigen Erledigung von Nachforschungen einzuhalten. Außerdem lehnt sie die Entschädigung von Ersatzberechtigten durch eine andere Verwaltung für ihre Rechnung nach Ablauf dieser Frist ab.

Artikel *XV*

Haftungsfreiheit der Postverwaltung

Die Postverwaltung von Nepal ist berechtigt, Artikel 40 § 1 lit. b nicht anzuwenden.

Article XVI

Avis de réception

L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 27, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg,* le 27 juillet 1984.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 363 à 367)

Artikel XVI

Rückschein

Die Postverwaltung von Kanada ist berechtigt, Artikel 27 nicht anzuwenden, da sie den Rückscheindienst für Pakete in ihrem Inlandsdienst nicht anbietet.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob seine Bestimmungen im Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 363 bis 367)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) les quotes-parts territoriales d'arrivée et, le cas échéant, les quotes-parts territoriales de transit et les quotes-parts maritimes qu'elle perçoit (Arrangement, articles 46 à *49*; Protocole final, articles *II* à *VII*);

b) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne:

1° la limite de poids maximale des colis (Arrangement, article 2, paragraphe 2);

2° la faculté d'admettre ou non les colis spéciaux ci-après: avec valeur déclarée, francs de taxes et de droits, remboursement, fragiles, encombrants, avion, exprès (Arrangement, article 4, paragraphes 2 à 5);

3° les dimensions maximales des colis transportés par la voie de surface (Arrangement, article 20, paragraphes 1 et 2);

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postpaketabkommens folgendes beschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen bekanntzugeben:

a) die Endgebührenanteile und gegebenenfalls die Durchgangsgebührenanteile und die Seegebührenanteile, die von ihr eingehoben werden (Abkommen, Artikel 46 bis *49*; Schlußprotokoll, Artikel *II* bis *VII*);

b) ihre Bestimmungen über

1) das zulässige Höchstgewicht für Pakete (Abkommen, Artikel 2 § 2);

2) die Möglichkeit, die nachstehenden besonderen Pakete zuzulassen oder nicht zuzulassen: mit Wertangabe, Freizettel, Nachnahme, zerbrechlich, sperrig, Flugpost, eilig (Abkommen, Artikel 4 §§ 2 bis 5);

3) die Höchstmaße der auf dem Erdweg zu befördernden Pakete (Abkommen, Artikel 20 §§ 1 und 2);

4° la limite maximale de déclaration de valeur (Arrangement, article 23, paragraphe 1, lettre a), chiffre 1°);

5° les instructions des expéditeurs qu'elle n'admet pas au moment du dépôt conformément à l'article 22, paragraphe 4, de l'Arrangement;

6° l'admission ou la non-admission de l'avis de réception pour les colis ordinaires conformément à l'article 27 de l'Arrangement;

7° la faculté de ne pas admettre les demandes de retrait et de modification d'adresse conformément à l'article 37, paragraphe 2, de l'Arrangement;

8° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées [article 106, paragraphe 1, lettre b)];

9° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application de l'article 106, paragraphe 3;

10° la méthode de transmission des documents d'accompagnement des colis à destination de son pays (article 121, paragraphe 1);

c) les renseignements concernant le service des colis-avion, notamment les dimensions admises par elle (Arrangement, article 20, paragraphes 1 et 2) après entente avec les entreprises de transport aérien ainsi que, s'il y a lieu, le montant des frais perçus, selon l'article 51, paragraphes 4 et 5, de l'Arrangement, pour le transport à l'intérieur du pays;

d) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par sa propre réglementation postale (Arrangement, article 19, lettre a), chiffre 4°);

e) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités ou, dans le cas contraire, la liste

4) die höchste zulässige Wertangabe (Abkommen, Artikel 23 § 1 lit. a Ziffer 1);

5) die von ihr bei der Aufgabe nach Artikel 22 § 4 des Abkommens nicht zugelassenen Verfügungen des Absenders;

6) die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit eines Rückscheins für gewöhnliche Pakete nach Artikel 27 des Abkommens;

7) die Möglichkeit, Verlangen auf Rückgabe oder Anschriftsänderung nach Artikel 37 § 2 des Abkommens nicht zuzulassen;

8) die Zahl der für Durchgangspakete und Pakete nach dem eigenen Land verlangten Zollerklärungen sowie die Sprachen, in denen diese Erklärungen ausgefüllt sein dürfen (Artikel 106 § 1 lit. b);

9) die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit von Sammelpaketkarten nach Artikel 106 § 3;

10) die Art der Übermittlung der Begleitpapiere zu Paketen nach ihrem Land (Artikel 121 § 1);

c) die Angaben über den Flugpostpaketdienst, insbesondere die von ihr im Einvernehmen mit den Luftverkehrsunternehmen zugelassenen Maße (Abkommen, Artikel 20 §§ 1 und 2) sowie gegebenenfalls die nach Artikel 51 §§ 4 und 5 des Abkommens eingehobenen Kosten für die Beförderung innerhalb des Landes;

d) das Verzeichnis der lebenden Tiere, deren Postbeförderung nach den eigenen Postvorschriften zugelassen ist (Abkommen, Artikel 19 lit. a Ziffer 4);

e) ob sie Pakete nach allen Orten zuläßt oder das Verzeichnis der Orte, nach denen

des localités qu'elle dessert (Arrangement, article 3, paragraphe 1);

f) les taxes applicables dans son service (Arrangement, articles 7 à 14; Protocole final, article *VIII);*

g) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son pays (Arrangement, article 19, lettre a), chiffre 8°);

h) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au paragraphe 1 doit être notifiée sans retard par la même voie et, en ce qui concerne les alinéas a) et c), compte tenu des articles *46,* paragraphe *4, 49,* paragraphe *2,* et *51,* paragraphe *6,* de l'Arrangement.

Pakete zugelassen sind (Abkommen, Artikel 3 § 1);

f) alle in ihrem Dienste geltenden Gebühren (Abkommen, Artikel 7 bis 14; Schlußprotokoll, Artikel *VIII);*

g) die sachdienlichen Angaben über die Zollbestimmungen und andere Vorschriften sowie über die in ihrem Land bestehenden Verbote und Beschränkungen für die Einfuhr und den Durchgang von Paketen (Abkommen, Artikel 19 lit. a Ziffer 8);

h) einen Auszug aus ihren Rechtsvorschriften über die Paketbeförderung in englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer oder russischer Sprache.

2. Jede Änderung der Angaben nach § 1 muß unverzüglich auf dem gleichen Wege und bezüglich der Absätze a und c unter Bedachtnahme auf Artikel *46 § 4,* Artikel *49 § 2* und Artikel *51 § 6* des Abkommens angezeigt werden.

Article 102

Voies d'acheminement et quotes-parts

1. Au moyen de tableaux conformes aux modèles CP 1 et CP 21 ci-annexés, chaque Administration indique les conditions auxquelles elle accepte en transit les colis à destination des pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire, en particulier les quotes-parts à lui attribuer.

2. Sur la base des renseignements contenus dans le Recueil officiel de renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux et dans les tableaux CP 1 et CP 21 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, par communication directe, un mois au moins avant leur application, les tableaux CP 1 et CP 21 ainsi que

Artikel 102

Leitwege und Gebührenanteile

1. Durch Übersichten nach Muster CP 1 und CP 21 gibt jede Verwaltung die Bedingungen für die Durchgangsbeförderung von Paketen nach den Ländern bekannt, nach denen sie den Paketaustausch vermitteln kann, insbesondere die ihr zu vergütenden Gebührenanteile.

2. Auf Grund der in der amtlichen Übersicht der Auskünfte von allgemeinem Interesse über die Durchführung des Postpaketabkommens und in den Übersichten CP 1 und CP 21 der Durchgangsverwaltungen enthaltenen Angaben setzt jede Verwaltung die Leitwege für ihre Pakete und die von den Absendern einzuhebenden Gebühren fest.

3. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar mindestens ein Monat vor deren Inkrafttreten die Übersichten CP 1 und CP 21

toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international des copies de leurs tableaux CP 1 et CP 21.

4. Le délai de notification prévu au paragraphe 3 ne s'applique pas aux cas visés à l'article *50* de l'Arrangement.

5. Afin de déterminer le parcours le plus favorable des dépêches de colis, le bureau d'échange expéditeur peut adresser au bureau d'échange de destination un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 visé à l'article 163, paragraphe 3, du Règlement d'exécution de la Convention. Ce bulletin doit être joint à la feuille de route sur laquelle sa présence est signalée. Si, lors de l'arrivée de la dépêche, la formule C 27 manque, le bureau de destination doit en établir un duplicata. Le bulletin d'essai dûment complété par le bureau de destination est renvoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

sowie alle späteren Änderungen zu diesen Übersichten; sie übersenden dem Internationalen Büro Ausfertigungen ihrer Übersichten CP 1 und CP 21.

4. Die Frist für die Übersendung nach § 3 wird in den im Artikel *50* des Abkommens geregelten Fällen nicht angewendet.

5. Um den günstigsten Leitweg der Paketschlüsse zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem empfangenden Auswechslungsamt eine nach Artikel 163 § 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehene Laufzeitmeldung C 27 übersenden. Diese Meldung ist der Frachtkarte beizufügen, in der ihr Vorhandensein anzumerken ist. Wenn bei Einlangen des Kartenschlusses das Formblatt C 27 fehlt, fertigt das Bestimmungsamt ein Doppel aus. Die durch das Bestimmungsamt ordnungsgemäß ergänzte Laufzeitmeldung wird auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zurückgesendet.

Chapitre II

Traitement des colis par le bureau d'origine

SECTION I

Conditions générales d'admission et de dépôt

Article 103

Adresses de l'expéditeur et du destinataire

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit porter, en caractères latins et en chiffres arabes, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur. Si d'autres caractères et chiffres sont utilisés dans le pays de destination, il est recommandé de libeller l'adresse également en ces caractères et chiffres. Les adresses écrites au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont

Kapitel II

Behandlung der Pakete beim Aufgabeamt

ABSCHNITT I

Allgemeine Zulassungs- und Aufgabebedingungen

Artikel 103

Anschriften des Absenders und des Empfängers

1. Um bei der Aufgabe angenommen zu werden, muß jedes Paket selbst oder eine darauf haltbar befestigte Fahne die genauen Anschriften des Empfängers und des Absenders in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern tragen. Wenn im Bestimmungsland eine andere Schrift oder andere Ziffern verwendet werden, so wird empfohlen, die Anschrift auch in dieser Schrift oder diesen Ziffern zu schreiben. Mit Bleistift geschriebene Anschriften sind unzulässig; jedoch

l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. Il ne peut être désigné qu'une seule personne physique ou morale comme destinataire. Toutefois, les adresses telles que «M. A à ... pour M. Z à ...» ou « Banque de A à ... pour M. Z à ...» peuvent être admises, étant entendu que seule la personne désignée sous A est considérée comme destinataire par les Administrations. De plus, les adresses de A et de Z doivent se trouver dans le même pays.

3. Le bureau d'origine doit, en outre, recommander à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

Article 104

Conditions générales d'emballage

1. Tout colis doit être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée. L'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation.

2. Tout colis doit être conditionné d'une façon particulièrement solide s'il doit:

a) être transporté sur de longues distances;
b) supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations;
c) être protégé contre des changements importants de climat, de température ou, en cas de transport par voie aérienne, contre les variations de la pression atmosphérique.

3. Il doit être emballé et fermé de façon à ne pas menacer la santé des agents ainsi qu'à éviter

werden Pakete angenommen, deren Anschrift auf einem vorher befeuchteten Untergrund mit Tintenstift geschrieben ist.

2. Als Empfänger darf nur eine einzige natürliche oder juristische Person angegeben werden. Anschriften wie „Herrn A in ... für Herrn Z in ..." oder „Bank von A in ... für Herrn Z in ..." können jedoch unter der Voraussetzung zugelassen werden, daß von den Verwaltungen nur die mit A bezeichnete Person als Empfänger angesehen wird. Außerdem müssen sich die Anschriften von A und Z im selben Lande befinden.

3. Das Aufgabeamt hat außerdem dem Absender zu empfehlen, ein Doppel seiner Anschrift und derjenigen des Empfängers in das Paket einzulegen.

Artikel 104

Allgemeine Verpackungsbedingungen

1. Jedes Paket muß seinem Gewicht, seiner Form, der Beschaffenheit des Inhalts sowie der Art und Dauer der Beförderung entsprechend verpackt und verschlossen sein; Verpackung und Verschluß müssen den Inhalt wirksam gegen Beschädigung durch Druck oder die Behandlung während der Beförderung schützen und verhindern, daß dem Inhalt beizukommen ist, ohne sichtbare Spuren des Eingriffes zu hinterlassen.

2. Jedes Paket muß besonders sorgfältig ausgestattet sein, wenn es

a) auf große Entfernungen zu befördern ist,
b) häufig umgeladen oder vielfach bearbeitet werden muß,
c) gegen starke Klima- oder Temperaturänderungen oder bei Flugbeförderung vor Luftdruckschwankungen geschützt werden soll.

3. Es muß so verpackt und verschlossen sein, daß die Gesundheit der Bediensteten nicht

tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis ou l'équipement postal.

4. Il doit présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

5. Sont acceptés sans emballage:

a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

gefährdet wird und außerdem jede Gefahr ausgeschlossen ist, wenn es Gegenstände enthält, die die mit der Bearbeitung betrauten Bediensteten verletzen oder andere Pakete oder Einrichtungen des Postdienstes beschmutzen oder beschädigen könnten.

4. Es muß auf der Verpackung oder dem Umschlag genügend Raum für die Anbringung der Dienstvermerke, Stempel und Klebezettel bieten.

5. Ohne Verpackung werden angenommen:

a) Gegenstände, die ineinandergeschachtelt oder sonst miteinander durch ein festes, mit Plomben oder Siegel gesichertes Band so zusammengehalten werden können, daß sie ein einziges untrennbares Paket bilden;

b) Pakete aus einem einzigen Stück, wie Holz- oder Metallstücke usw., die handelsüblich nicht verpackt werden.

Article 105

Emballages spéciaux. Signalisation des colis contenant des animaux vivants, des matières radioactives *ou des médicaments urgents*

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous:

a) métaux précieux: l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimale de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1 1/2 centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par deux sacs sans couture formant un double emballage; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contre-plaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;

Artikel 105

Besondere Verpackungen. Kennzeichnung der Pakete mit lebenden Tieren, radioaktiven Stoffen *oder dringenden Medikamenten*

1. Pakete mit nachstehend bezeichnetem Inhalt müssen folgendermaßen verpackt sein;

a) Edelmetalle: die Verpackung muß entweder aus einem widerstandsfähigen Metallbehälter oder aus einer Holzkiste von mindestens 1 cm Wandstärke für Pakete bis 10 kg und 1½ cm für Pakete über 10 kg bestehen oder es muß eine doppelte Verpackung, bestehend aus zwei nahtlosen Beuteln, verwendet werden; werden jedoch Sperrholzkisten verwendet, so brauchen ihre Wände nur 5 mm stark zu sein, sofern die Kanten mit Winkeleisen verstärkt sind;

b) objets en verre ou autres objets fragiles: ils doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou toute autre matière protectrice appropriée de nature à empêcher tout frottement ou heurt en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;

b) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände: sie müssen in einem Behälter aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder festem Karton verpackt werden, welcher mit Papier, Holzwolle oder jedem anderen geeigneten schützenden Material so ausgefüllt ist, daß jedes Reiben oder Stoßen während der Beförderung sowohl zwischen den Gegenständen selbst als auch zwischen den Gegenständen und den Wänden des Behälters vermieden wird;

c) liquides et corps facilement liquéfiables: ils doivent être enfermés dans des récipients parfaitement étanches. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure, de coton ou de toute autre matière protectrice appropriée en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe: sie müssen in vollkommen wasserdichte Behälter abgefüllt werden. Jeder Behälter ist in eine besondere Schachtel aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder starker Wellpappe einzulegen, die mit Sägemehl, Baumwolle oder jedem anderen geeigneten schützenden Material in genügender Menge ausgefüllt sein muß, um die Flüssigkeit bei Bruch des Behälters aufzusaugen. Der Deckel der Schachtel muß so befestigt werden, daß er sich nicht leicht lösen läßt;

d) corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients: ils doivent être enfermés dans un premier emballage (boîte, sac en toile, matière plastique, etc.) placé lui-même dans une boîte en métal, en bois ou toute autre matière suffisamment résistante pour empêcher des fuites du contenu;

d) schwer schmelzbare Fette, wie Salben, Schmierseife, Harze usw., sowie Seidenraupeneier, deren Beförderung weniger Schwierigkeiten bereitet: sie müssen zunächst mit einer inneren Verpackung (Schachtel, Stoffsack, Plastik usw.) versehen werden, die sodann ihrerseits in einen Behälter aus Metall, Holz oder jedem anderen ausreichend widerstandsfähigen Material einzulegen ist, um ein Austreten des Inhalts zu verhindern;

e) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc.: ces produits ne sont admis que dans des boîtes en métal parfaitement étanches, placées à leur tour dans des boîtes en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité

e) färbende trockene Pulver, wie Anilinblau usw.: diese Erzeugnisse sind nur in vollkommen wasserdichten Metallbehältern zugelassen, die ihrerseits in Kisten aus Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder starken Wellpappschachteln einzule-

solide avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice appropriée entre les deux emballages;

gen sind; der Zwischenraum ist mit Sägemehl oder anderen aufsaugenden und ausreichend schützenden Stoffen auszufüllen;

f) poudres sèches non colorantes: ces produits doivent être placés dans des récipients (boîte, sac) en metal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton; ces récipients doivent être eux-mêmes enfermés dans une boîte consistant en une des matières précitées;

f) nicht färbende trockene Pulver: diese Erzeugnisse müssen in Behälter (Schachtel, Sack) aus Metall, Holz, widerstandsfähigem Plastikmaterial oder Pappe eingelegt werden; diese Behälter müssen ihrerseits in eine Schachtel, die aus einem der vorgenannten Materialien besteht, eingelegt werden;

g) animaux vivants: l'emballage du colis ainsi que son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant en caractères très apparents la mention «Animaux vivants»;

g) lebende Tiere: die Verpackung sowie die Paketkarte müssen mit einem Zettel versehen sein, der in sehr auffallenden Buchstaben den Vermerk „Animaux vivants" (Lebende Tiere) trägt;

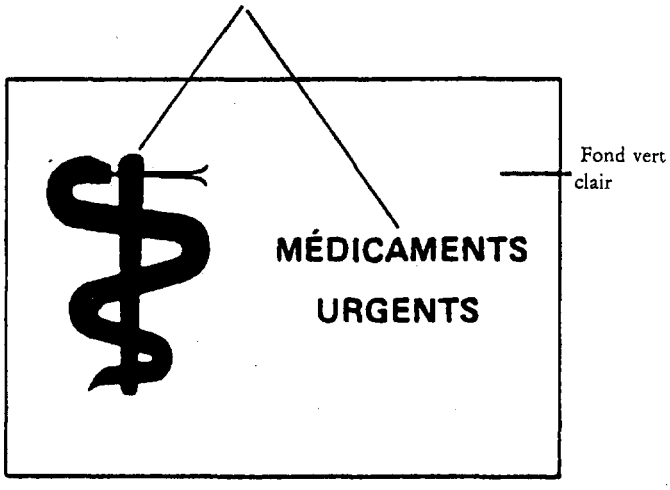
h) matières radioactives: les colis contenant des matières radioactives doivent être munis par l'expéditeur *de la mention apparente et durable* « Matières radioactives. *Quantités admises au transport par la poste», mention* qui est barrée d'office en cas de renvoi de l'emballage à l'origine. De plus, ils doivent porter, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, une mention bien apparente demandant le retour des colis en cas de non-livraison. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu du colis;

h) radioaktive Stoffe: Pakete mit radioaktiven Stoffen sind vom Absender mit *dem auffälligen und dauerhaften* Vermerk „Matières radioactives. *Quantités admises au transport par la poste" zu versehen; dieser Vermerk* ist im Fall der Rücksendung der Verpackung an den Aufgabeort von Amts wegen durchzustreichen. Außerdem müssen Pakete mit radioaktiven Stoffen neben dem Namen und der Anschrift des Absenders einen sehr augenfälligen Vermerk tragen, demzufolge im Falle der Unzustellbarkeit des Paketes die Rücksendung verlangt wird. Der Absender muß auf der inneren Verpackung sowohl seinen Namen und seine Anschrift als auch den Inhalt der Sendung angeben;

i) médicaments urgents: les colis contenant des médicaments urgents doivent être munis, du côté qui porte l'adresse du destinataire, d'une étiquette de couleur vert clair portant la mention et le symbole suivants:

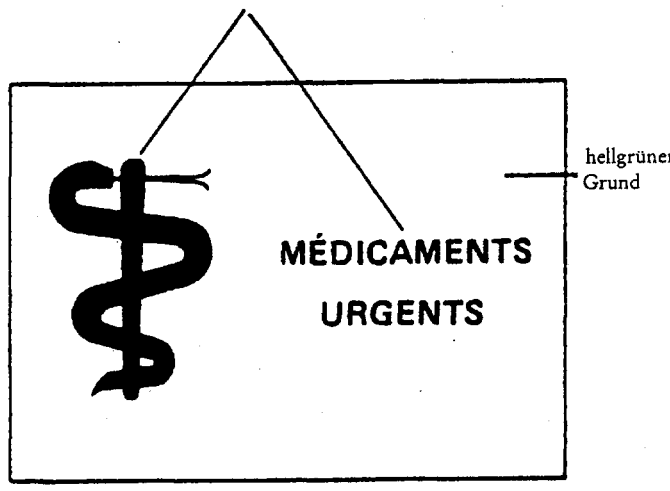
i) dringende Medikamente: Pakete, die dringende Medikamente enthalten, sind auf der Seite, welche die Anschrift des Empfängers aufweist, mit einem Klebezettel in hellgrüner Farbe zu versehen, auf dem folgender Vermerk und nachstehendes Symbol aufscheinen:

Symbole et inscription en noir



(Dimensions 62 × 44 mm)

Symbol und Beschriftung schwarz



(Maße 62 × 44 mm)

2. Les colis contenant des matières visées au paragraphe 1, lettre h), ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

2. Pakete, die Gegenstände nach § 1 lit. h enthalten, dürfen nur angenommen werden, wenn alle an der Beförderung des Paketes beteiligten Verwaltungen diese Gegenstände zulassen.

Article 106

Formalités à remplir par l'expéditeur

1. Chaque colis doit être accompagné:

a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, conforme au modèle CP 2 ci-annexé;

b) d'une déclaration en douane conforme au modèle C 2/CP 3 ci-annexé. La déclaration en douane doit être établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

2. L'expéditeur peut joindre également au bulletin d'expédition tout document (facture, licence d'exportation, licence d'importation, certificat d'origine, certificat de santé, etc.) nécessaire au traitement douanier dans le pays de départ et dans le pays de destination.

Artikel 106

Vom Absender zu beachtende Bestimmungen

1. Jedem Paket muß beigefügt werden:

a) eine Paketkarte aus widerstandsfähigem weißem Steifpapier nach Muster CP 2;

b) eine Zollerklärung nach Muster C 2/CP 3. Die Zollerklärungen sind in der verlangten Anzahl haltbar an der Paketkarte zu befestigen.

2. Der Absender kann der Paketkarte auch alle Belege (Rechnung, Ausfuhrbewilligung, Einfuhrbewilligung, Ursprungszeugnis, Gesundheitszeugnis usw.) beifügen, die für die Zollbehandlung im Aufgabeland und im Bestimmungsland erforderlich sind.

3. L'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire ainsi que toutes les autres indications à fournir par l'expéditeur doivent être identiques sur le colis et sur le bulletin d'expédition. En cas de divergences, les indications figurant sur le colis sont valables.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de taxes et de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils soient déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur, acheminés par la même voie, soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire de déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane; des mentions de caractère général ne sont pas admises.

6. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

7. L'expéditeur doit indiquer la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison. A cet effet, il trace au verso du bulletin d'expédition où figurent les instructions énumérées à l'article 22, paragraphe 2, de l'Arrangement une croix dans la case afférente à l'une de ces instructions; cette croix peut être faite à la main ou à la machine ou être imprimée. De plus, il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des instructions autorisées. L'instruction indiquée par la croix sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même. Elle doit être rédigée en français ou dans

3. Die Anschrift des Absenders und diejenige des Empfängers sowie alle anderen Angaben des Absenders auf Paket und Paketkarte müssen übereinstimmen. Bei Abweichungen gelten die Angaben auf dem Paket.

4. Sofern es sich nicht um Pakete mit Wertangabe, Freizettelpakete oder Nachnahmepakete handelt, kann dieselbe Paketkarte unter Beifügung der für ein einzelnes Paket verlangten Anzahl von Zollerklärungen für höchstens drei Pakete benützt werden, vorausgesetzt, daß sie von demselben Absender gleichzeitig bei demselben Postamt aufgegeben, auf demselben Leitweg befördert werden, derselben Gebühr unterliegen und für dieselbe Person bestimmt sind; jede Verwaltung kann jedoch eine eigene Paketkarte und die vorgeschriebene Anzahl von Zollerklärungen für jedes Paket verlangen.

5. Der Inhalt des Paketes ist in der Zollerklärung im einzelnen anzugeben; Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

6. Obwohl die Verwaltungen hinsichtlich der Zollerklärungen keinerlei Verantwortung übernehmen, unterrichten sie die Absender so eingehend wie möglich über die vorschriftsmäßige Form, in der die Zollerklärungen auszufüllen sind.

7. Der Absender muß angeben, wie das Paket im Falle der Unzustellbarkeit zu behandeln ist. Zu diesem Zweck setzt er auf der Rückseite der Paketkarte, dort wo die in Artikel 22 § 2 des Abkommens aufgezählten Verfügungen aufscheinen, ein Kreuz in das entsprechende Feld zu einer dieser Verfügungen; dieses Kreuz kann handschriftlich oder mit Maschine oder gedruckt angebracht werden. Es ist weiters dem Absender gestattet, auf der Rückseite der Paketkarte nur eine der zulässigen Verfügungen anzugeben oder drucken zu lassen. Die auf der Paketkarte mit einem Kreuz bezeichnete Verfügung ist auch auf dem Paket selbst anzubringen;

une langue connue dans le pays de destination. La formule conforme au modèle CP 2bis ci-annexé peut être utilisée à cet effet; une fois remplie, elle est solidement fixée au colis.

8. Si l'expéditeur désire interdire toute réexpédition en vertu de l'article 31, paragraphe 5, de l'Arrangement, le colis et le bulletin d'expédition doivent être revêtus de la mention «Ne pas réexpédier» rédigée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination.

Article 107

Formalités à remplir par le bureau d'origine

1. Le bureau d'origine ou le bureau d'échange expéditeur est tenu d'apposer ou d'indiquer:

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition:
   — aux emplacements ad hoc, une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé, indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine; *si* l'Administration d'origine le permet, la partie de l'étiquette CP 8 à apposer sur le bulletin d'expédition peut être remplacée par une indication préimprimée ayant la même présentation que la partie correspondante de l'étiquette;

   — *le poids du colis en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure;*

b) sur le bulletin d'expédition seulement:
   l'empreinte du timbre à date;

c) soit sur le colis, soit sur le bulletin d'expédition:
   les timbres-poste ou les indications d'affranchissement selon tout autre

sie ist französisch oder in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache abzufassen. Das Formblatt nach Muster CP 2bis kann für diesen Zweck verwendet werden; das ausgefüllte Formblatt ist fest am Paket zu befestigen.

8. Wenn der Absender nach Artikel 31 § 5 des Abkommens jegliche Nachsendung zu untersagen wünscht, müssen das Paket und die Paketkarte mit dem Vermerk „Ne pas réexpédier" (Nicht nachsenden) in französischer oder einer im Bestimmungsland bekannten Sprache versehen werden.

Artikel 107

Vom Aufgabeamt zu beachtende Bestimmungen

1. Das Aufgabeamt oder das absendende Auswechslungsamt hat anzubringen oder anzugeben:

a) auf der Anschriftseite des Paketes und auf der Paketkarte:
   — an der hiefür vorgesehenen Stelle einen Klebezettel nach Muster CP 8, auf dem die Aufgabenummer des Paketes und der Name des Aufgabeamtes in auffälliger Weise angegeben sind; *wenn* es die Aufgabeverwaltung gestattet, kann der auf der Paketkarte anzubringende Teil des Klebezettels CP 8 durch eine vorgedruckte Angabe gleicher Ausstattung wie der entsprechende Teil des Klebezettels ersetzt werden;
   — *das Gewicht des Paketes in Kilogramm und in vollen hundert Gramm, wobei Bruchteile von hundert Gramm auf die nächsten hundert Gramm aufzurunden sind;*

b) nur auf der Paketkarte:
   den Abdruck des Orts- und Tagesstempels;

c) auf dem Paket oder auf der Paketkarte:
   Briefmarken oder Freimachungsvermerke nach jedem anderen durch die

procédé autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour ne pas accomplir les formalités mentionées au paragraphe 1.

3. Un même bureau d'origine ou un même bureau d'échange expéditeur ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les series sont différenciées par un signe distinctif.

Vorschriften der Aufgabeverwaltung vorgesehenen Verfahren.

2. Die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Formalitäten nach § 1 verzichten.

3. Dasselbe Aufgabeamt oder dasselbe absendende Auswechslungsamt darf nicht gleichzeitig zwei oder mehrere Reihen von Nummernzetteln ohne Unterscheidungszeichen verwenden.

SECTION II

Conditions d'admission et de dépôt particulières à certaines catégories de colis

Article 108

Colis avec valeur déclarée

Tout colis avec valeur déclarée est assujetti aux règles particulières ci-après de conditionnement:

a) il doit être scellé par un ou plusieurs plombs ou cachets en cire identiques ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur; sur un seul et même colis, seule une empreinte ou marque uniforme peut être utilisée; s'il s'agit d'un colis dont la fermeture est constituée par une ficelle, il peut être scellé au moyen d'un seul plomb ou cachet de cire, appliqué de telle sorte que la ficelle ne puisse être ni dénouée ni enlevée sans qu'une trace de violation n'apparaisse;

b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces

ABSCHNITT II

Besondere Zulassungs- und Aufgabebedingungen für bestimmte Paketarten

Artikel 108

Pakete mit Wertangabe

Jedes Paket mit Wertangabe unterliegt hinsichtlich der Beschaffenheit folgenden besonderen Vorschriften:

a) es muß durch eine oder mehrere Plomben oder durch gleiche Lacksiegel oder durch ein anderes wirksames Mittel verschlossen sein, das eine besondere Prägung oder ein besonderes Zeichen des Absenders trägt; auf demselben Paket darf nur eine einheitliche Prägung oder nur ein einheitliches Zeichen verwendet werden; bei verschnürten Paketen kann die Siegelung mit einer einzigen Plombe oder mit einem einzigen Lacksiegel erfolgen, die so anzubringen ist, daß die Schnur weder aufgeknüpft noch abgestreift werden kann, ohne sichtbare Spuren der Verletzung des Verschlusses zu hinterlassen;

b) die Siegel oder sonstigen Abdrucke sowie die Klebezettel aller Art und gegebenenfalls die aufgeklebten Briefmarken müssen auf diesen Paketen in Abständen angebracht sein, damit sie keine etwaigen Beschädigungen der Verpackung verdekken können; die Klebezettel und Briefmar-

de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse peuvent être collées sur l'emballage même, à condition que la valeur déclarée n'excède pas 1 000 francs *(326,69 DTS)* et que les dimensions de l'étiquette ne dépassent pas 15 × 10,7 cm;

c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rose conforme au modèle CP 7 ci-annexé et portant, en caractères latins, la lettre « V », le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côte de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107, paragraphe 1, lettre a), et une étiquette rose, de petites dimensions, portant en caractères très apparents la mention « Valeur déclarée »;

d) la valeur doit être déclarée en monnaie du pays d'origine et inscrite par l'expéditeur sur le colis et sur le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué ni au crayon, ni au crayon-encre;

e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or *ou DTS* par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine; le montant en francs-or *ou DTS* doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre pays ayant une monnaie commune;

f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids en kilogrammes et en dizaines de

ken dürfen nicht derart auf zwei Seiten der Verpackung umgebogen werden, daß sie einen Rand verdecken; Anschriftzettel dürfen nur unter der Bedingung auf die Verpackung geklebt werden, daß der angegebene Wert 1 000 Franken *(326,69 SZR)* nicht übersteigt und der Zettel nicht größer als 15 × 10,7 cm ist;

c) es muß ebenso wie die Paketkarte mit einem rosa Klebezettel nach Muster CP 7 versehen werden, der in lateinischer Schrift den Buchstaben „V", den Namen des Aufgabeamtes und die Aufgabenummer des Paketes trägt; dieser Nummernzettel ist unmittelbar neben der Anschrift aufzukleben; die Verwaltungen können aber auch den Klebezettel CP 8 nach Artikel 107 § 1 lit. a zusammen mit einem kleinen rosa Klebezettel verwenden, der in sehr auffälliger Schrift die Angabe „Valeur déclarée" (Wertangabe) trägt;

d) der Wert muß vom Absender in der Währung des Aufgabelandes auf dem Paket und der Paketkarte in lateinischer Schrift in Worten und in arabischen Ziffern angegeben werden; Streichungen und Überschreibungen, auch anerkannte, sind unzulässig; der Betrag der Wertangabe darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift angegeben sein;

e) der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabeamt in Goldfranken *oder SZR* umzurechnen; das Umrechnungsergebnis ist, gegebenenfalls auf den nächsten Franken aufgerundet, in Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes angeführten Wert anzugeben; der *Betrag in Goldfranken oder SZR* ist mit Farbstift kräftig zu unterstreichen; die Umrechnung ist im unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gleicher Währung nicht erforderlich;

f) das Aufgabeamt hat das Gewicht in Kilogramm und vollen zehn Gramm einerseits

grammes d'une part, sur le colis à côté de la suscription et, d'autre part, sur le bulletin d'expédition à l'emplacement réservé, en arrondissant à la dizaine supérieure toute fraction de dizaine de grammes;

g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto du colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

auf dem Paket neben der Anschrift und andererseits auf der Paketkarte an der hiefür vorgesehenen Stelle anzugeben, wobei angefangene 10 Gramm aufzurunden sind;

g) Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Pakete mit Wertangabe keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

Article 109

Déclaration frauduleuse de valeur

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci. Si le colis n'a pas encore été livré au destinataire, l'Administration d'origine a la possibilité de demander qu'il lui soit renvoyé.

Artikel 109

Betrügerische Wertangabe

Wenn irgendwelche Umstände, insbesondere Nachforschungen, erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der tatsächliche Wert des Paketinhaltes angegeben worden ist, so ist die Aufgabeverwaltung unverzüglich hievon zu benachrichtigen; gegebenenfalls werden dieser die Untersuchungsunterlagen übersandt. Wurde das Paket noch nicht an den Empfänger abgegeben, so kann die Aufgabeverwaltung die Rücksendung verlangen.

Article 110

Autres catégories de colis

1. Colis-avion. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

2. Colis exprès. Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge clair, portant la mention imprimée très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

Artikel 110

Andere Paketarten

1. Flugpostpakete. Jedes Flugpostpaket und die dazugehörende Paketkarte sind bei der Aufgabe mit einem besonderen Klebezettel in blauer Farbe mit den Worten „Par avion", gefolgt von einer allfälligen Übersetzung in die Sprache des Aufgabelandes, zu versehen.

2. Eilpakete. Jedes Eilpaket und seine Paketkarte sind mit einem hellroten Klebezettel zu versehen, der den auffälligen gedruckten Vermerk „Exprès" enthält; dieser Klebezettel ist möglichst neben der Angabe des Bestimmungsortes anzubringen.

3. Colis francs de taxes et de droits.

a) Tout colis franc de taxes et de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus:

1° de la mention très apparente « Franc de taxes et de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du pays d'origine);

2° d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de taxes et de droits »;

b) le colis est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3/CP 4 ci-annexé, confectionné en papier de couleur jaune. L'expéditeur du colis et, en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal, le bureau expéditeur, complètent le texte, au recto côté droit, des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 24, paragraphe 1, de l'Arrangement;

c) le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

4. Colis fragiles.

a) Dans les relations entre les pays qui admettent les colis fragiles et sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc. Tout colis dont la fragilité du contenu est signalée par un signe exérieur quelconque, apposé par l'expéditeur, est revêtu obligatoirement par le bureau d'origine de la même étiquette, et la taxe supplémentaire correspondante est perçue. Si l'expéditeur ne désire pas que le colis soit traité comme

3. Freizettelpakete.

a) Jedes Freizettelpaket und seine Paketkarte sind zu versehen:

1) mit dem sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits" (oder mit einer gleichartigen Angabe in der Sprache des Aufgabelandes);

2) mit einem gelben Klebezettel, der ebenfalls den sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits" trägt;

b) dem Paket sind die vorschriftsmäßigen Zollerklärungen und ein Freizettel aus gelbem Papier nach Muster C 3/CP 4 beizufügen. Der Absender des Paketes und, soweit es sich um postdienstliche Angaben handelt, das Aufgabeamt füllen den Vordruck auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeführt werden. Der Text hat die Verpflichtung nach Artikel 24 § 1 des Abkommens zu enthalten;

c) Paketkarte, Zollerklärungen und Freizettel sind haltbar aneinanderzuheften.

4. Zerbrechliche Pakete.

a) Im Verkehr zwischen Ländern, die zerbrechliche Pakete zulassen, und vorbehaltlich der Beachtung der allgemeinen Vorschriften über die Beschaffenheit und die Verpackung ist jedes zerbrechliche Paket entweder vom Absender oder vom Aufgabeamt mit einem Klebezettel zu versehen, auf dem ein rotes Glas auf weißem Grund dargestellt ist. Jedes Paket, dessen Inhalt durch irgendein äußeres, vom Absender angebrachtes Zeichen als zerbrechlich gekennzeichnet ist, ist vom Aufgabeamt mit dem gleichen Klebezettel zu versehen; hiebei ist die entsprechende zusätzliche Gebühr einzuheben. Wünscht der Absen-

fragile, le bureau d'origine biffe le signe apposé par l'expéditeur;

b) le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

der nicht, daß das Paket als zerbrechlich behandelt wird, so hat das Aufgabeamt das vom Absender angebrachte Zeichen zu streichen;

b) die dazugehörige Paketkarte muß auf der Vorderseite den sehr auffälligen handschriftlichen oder auf einem Klebezettel gedruckten Vermerk „Colis fragile" tragen.

5. Colis encombrants. Tout colis encombrant de même que le recto du bulletin d'expédition correspondant doivent être revêtus d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Encombrant ». Cette mention doit être complétée, sur le bulletin d'expédition seulement, par les mots « en vertu de l'article 20, paragraphe 4, de l'Arrangement » lorsqu'il s'agit de colis taxés comme encombrants par application de l'article 20, paragraphe 4, de l'Arrangement.

5. Sperrige Pakete. Jedes sperrige Paket sowie die Vorderseite der dazugehörigen Paketkarte sind mit einem Klebezettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Encombrant" trägt. Dieser Vermerk ist, aber nur auf der Paketkarte, durch die Worte „nach Artikel 20 § 4 des Abkommens" zu ergänzen, wenn es sich um Pakete handelt, die nach Artikel 20 § 4 des Abkommens als sperrig vergebührt wurden.

6. Colis de service. Tout colis de service et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, la mention « Service des postes » ou une mention analogue; cette mention peut être suivie d'une traduction dans une autre langue.

6. Postdienstpakete. Jedes Postdienstpaket und die zugehörige Paketkarte sind, ersteres neben der Anschrift und letztere auf der Vorderseite des Formblattes, mit dem Vermerk „Service des postes" oder einem gleichartigen Vermerk zu versehen; diesem Vermerk kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

7. Colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils.* Tout colis de prisonnier de guerre et d'interné *civil* et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés *civils* »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

7. Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete.* Jedes Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpaket* und dessen Paketkarte müssen, ersteres auf der Anschriftseite, letztere auf der Vorderseite des Formblattes, entweder den Vermerk „Service des prisonniers de guerre" oder „Service des internés *civils*" tragen; diesen Vermerken kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

8. Colis contenant des animaux vivants. Les colis ainsi que les bulletins d'expédition doivent comporter la mention visée à l'article 105, paragraphe 1, lettre g).

8. Pakete mit lebenden Tieren. Die Pakete sowie die Paketkarten müssen den Vermerk nach Artikel 105 § 1 lit. g tragen.

9. Colis contenant des matières radioactives. Les colis contenant des matières radioactives

9. Pakete mit radioaktiven Stoffen. Pakete mit radioaktiven Stoffen, deren Inhalt und Beschaf-

dont le contenu et le conditionnement sont conformes aux recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant des exemptions spéciales pour certaines catégories d'envois sont admis au transport par la poste moyennant autorisation préalable des organismes compétents du pays d'origine. Les Administrations peuvent désigner des bureaux de poste spécialement appelés à accepter le dépôt des colis contenant des matières radioactives.

10. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis de réception.

a) Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A.R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition;

b) le colis doit être accompagné d'un *exemplaire de* la formule C 5 visée à l'article *138*, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention. Cette *formule, remplie selon les dispositions du même article 138, paragraphe 2,* doit être jointe au bulletin d'expédition.

11. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis d'embarquement.

a) Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition;

b) ce colis est accompagné d'une formule conforme au modèle CP 6 ci-annexé qui doit indiquer très clairement le port (ou le pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

fenheit den Empfehlungen der Internationalen Atomenergie-Organisation entsprechen, die für bestimmte Sendungsarten besondere Ausnahmen vorsehen, sind zur Postbeförderung zugelassen, wenn eine vor der Aufgabe erteilte Genehmigung der zuständigen Organe des Aufgabelandes vorliegt. Die Verwaltungen können bestimmte Postämter bezeichnen, bei denen die Aufgabe von Paketen mit radioaktiven Stoffen zulässig ist.

10. Pakete, für die ein Rückschein verlangt wird.

a) Jedes Paket, für das der Absender bei der Aufgabe einen Rückschein verlangt, muß den sehr auffälligen Vermerk „Avis de réception" oder den Abdruck eines Stempels „A.R." tragen; der gleiche Vermerk ist auch auf der Paketkarte anzubringen;

b) dem Paket ist *ein* Formblatt C 5 nach Artikel *138* § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizufügen. Dieses *nach den Bestimmungen des Artikels 138 § 2 ausgefüllte* Formblatt *ist* der Paketkarte beizuschließen.

11. Pakete, für die eine Verschiffungsanzeige verlangt wird.

a) Jedes Paket, für das der Absender eine Verschiffungsanzeige verlangt, muß mit einem auf dem Paket und der Paketkarte angebrachten Klebezettel „Avis d'embarquement" gekennzeichnet werden;

b) diesem Paket ist ein Formblatt nach Muster CP 6 beizufügen, auf dem sehr deutlich der Hafen (oder das Land) zu bezeichnen ist, von dem aus die Verschiffungsanzeige zurückzusenden ist. Jede Verschiffungsanzeige darf nur ein Paket betreffen, selbst wenn es sich um mehrere Pakete zu einer einzigen Paketkarte handelt.

SECTION III

Formalités demandées après le dépôt

Article 111

Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de taxes et de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est transmise sous recommandation et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau de destination, accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Le bureau de destination appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue à l'article 110, paragraphe 3, lettre a), chiffre 2°.

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par télégramme le bureau de destination et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Article 112

Retrait. Modification d'adresse

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les articles 144 et 145 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur la formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la

ABSCHNITT III

Nach der Aufgabe gestellte Verlangen

Artikel 111

Nach der Aufgabe verlangter Freizettel

1. Verlangt der Absender nach der Aufgabe eines Paketes die gebührenfreie Abgabe, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die fällige Gebühr in Briefmarken zu verrechnen ist, wird mit einem vorschriftsmäßig ausgefüllten Freizettel eingeschrieben auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Bestimmungsamt gesendet. Das Bestimmungsamt bringt auf dem Paket neben der Anschrift und auf der Paketkarte den Klebezettel nach Artikel 110 § 3 lit. a Ziffer 2 an.

2. Soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Dieses Amt stellt dann von Amts wegen einen Freizettel aus.

Artikel 112

Rückgabe. Änderung der Anschrift

1. Die Verlangen auf Änderung der Anschrift oder Rückgabe eines Paketes sind nach den Artikeln 144 und 145 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zu behandeln.

2. Jedes telegraphische Verlangen auf Änderung der Anschrift eines Paketes mit Wertangabe ist schriftlich mit der nächsten Post zu bestätigen; die Bestätigung erfolgt auf dem für Briefsendungen benützten Formblatt C 7 und muß den mit Farbstift geschriebenen und unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la

demande télégraphique du . . . »; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 144, paragraphe 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

demande télégraphique du . . ." tragen; der Bestätigung ist auch das Muster nach Artikel 144 § 1 lit. a der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizuschließen.

Chapitre III

Traitement des colis par les bureaux d'échange

Kapitel III

Behandlung der Pakete bei den Auswechslungsämtern

SECTION I

Acheminement

ABSCHNITT I

Leitung

Article 113

Principe général d'échange des colis

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, ceux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si l'utilisation de la nouvelle voie d'acheminement occasionne des frais plus élevés (quotes-parts supplémentaires territoriales ou maritimes), l'Administration de transit procède selon l'article *50* de l'Arrangement.

4. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

5. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Artikel 113

Grundsätzliches über die Paketauswechslung

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die Pakete, die ihr eine andere Verwaltung zum Durchgang durch ihr Gebiet übergibt, auf denselben Leitwegen und mit den Beförderungsmitteln weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Pakete benützt.

2. Bei Unterbrechung eines Leitweges sind Durchgangspakete, die auf diesem zu befördern wären, auf dem vorteilhaftesten verfügbaren Weg weiterzuleiten.

3. Wenn die Benützung des neuen Leitweges höhere Kosten verursacht (zusätzliche Land- oder Seegebührenanteile), verfährt die Durchgangsverwaltung nach Artikel *50* des Abkommens.

4. Der Durchgang ist nach den im Postpaketabkommen und in seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen auszuführen, auch wenn die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung dem Abkommen nicht beigetreten ist.

5. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch ein oder mehrere dazwischenliegende Gebiete getrennt sind, müssen die Pakete auf den zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Leitwegen befördert werden.

Article 114

Acheminement et dédouanement des colis-avion

1. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie.

2. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers *par les liaisons aériennes qu'elles utilisent pour le transport de leurs correspondances-avion. En l'absence de liaison aérienne, les colis-avion sont expédiés, par ces Administrations, par la voie* de surface ordinairement *utilisée* pour les autres colis.

3. Les dépêches de colis-avion doivent être acheminées par le vol demandé par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que ce vol soit utilisé par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si tel n'est pas le cas ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du pays d'origine doit en être avertie.

4. Les articles 209 à 211 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent respectivement en cas:

a) d'impossibilité de transborder directement, comme prévu, des dépêches de colis-avion;

b) d'interruption de vol ou de déviation des dépêches de colis-avion;

c) d'accident.

Artikel 114

Weiterleitung und Verzollung der Flugpostpakete

1. Jede Verwaltung, die den Flugpostpaketdienst besorgt, ist verpflichtet, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Flugpostpakete auf den gleichen Luftwegen zu befördern, die sie für ihre eigenen Sendungen dieser Art benützt; ist in einem besonderen Fall die Leitung der Flugpostpakete aus irgendeinem Grund auf einem anderen Weg gegenüber dem bestehenden Flugweg vorteilhafter, so sind die Flugpostpakete auf diesem Weg zu leiten.

2. Die Verwaltungen, die am Flugpostpaketdienst nicht teilnehmen, leiten die Flugpostpakete *mit denjenigen Flugverbindungen weiter, die sie für die Beförderung ihrer Flugpostbriefsendungen verwenden. Wenn solche Flugverbindungen fehlen, werden die Flugpostpakete von diesen Verwaltungen* auf dem für die übrigen Pakete gewöhnlich benützten Erdweg abgefertigt.

3. Die Flugpostpaketkartenschlüsse sind mit dem von der Verwaltung des Aufgabelandes verlangten Flug zu leiten, sofern dieser Flug von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Leitung der eigenen Kartenschlüsse benützt wird. Wenn dies nicht der Fall ist oder die Zeit für die Umladung nicht ausreicht, so ist die Verwaltung des Aufgabelandes hievon zu verständigen.

4. Die Artikel 209 bis 211 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gelten bei:

a) Unmöglichkeit, Flugpostpaketkartenschlüsse wie vorgesehen unmittelbar umzuladen;

b) Flugunterbrechung oder Umleitung von Flugpostpaketschlüssen;

c) Unfällen.

5. Lorsque des colis-avion sont acheminés par voie de surface dans les cas prévus aux paragraphes 1, 2 et 4, le bureau d'échange expéditeur établit, pour les Administrations de transit intéressées, une feuille de route spéciale CP 12.

6. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

5. Wenn Flugpostpakete in den in den §§ 1, 2 und 4 vorgesehenen Fällen auf dem Erdweg weitergeleitet werden, so fertigt das abfertigende Auswechslungsamt für die beteiligten Durchgangsverwaltungen eine Durchgangs-Frachtkarte CP 12 aus.

6. Die Verwaltungen treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung der Flugpostpakete möglichst zu beschleunigen.

Article 115

Transbordement des dépêches de colis-avion

1. En principe, le transbordement des dépêches de colis-avion dans les conditions prévues à l'article *51,* paragraphe 7, de l'Arrangement se fait par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays où a lieu le transbordement.

2. Par dérogation au paragraphe 1, le transbordement des dépêches de colis-avion peut se faire par l'intermédiaire des compagnies aériennes selon l'article *208,* paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

Artikel 115

Umladung der Flugpostpaketkartenschlüsse

1. Die Umladung der Flugpostpaketkartenschlüsse erfolgt grundsätzlich nach den Bestimmungen des Artikels *51* § 7 des Abkommens durch Vermittlung der Postverwaltung des Landes, in dem die Umladung stattfindet.

2. Abweichend von § 1 kann die Umladung der Flugpostpaketkartenschlüsse durch Vermittlung der Fluggesellschaften nach Artikel *208* § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag erfolgen.

Article 116

Colis-surface transportés par la voie aérienne (S.A.L.)

Les dépêches de colis-surface peuvent être transportées par la voie aérienne dans les conditions prévues à l'article 89 de la Convention.

Artikel 116

Auf dem Luftwege beförderte Erdwegpakete (S.A.L.)

Die Erdwegpaketkartenschlüsse können nach den Bestimmungen des Artikels 89 des Vertrages auf dem Luftwege befördert werden.

Article *117*

Dédouanement des colis exprès

Les Administrations qui participent à l'échange des colis exprès prennent toutes mesures pour en accélérer autant que possible le dédouanement.

Artikel *117*

Verzollung der Eilpakete

Die Verwaltungen, die an der Auswechslung von Eilpaketen teilnehmen, ergreifen alle Maßnahmen, um deren Verzollung möglichst zu beschleunigen.

SECTION II

Formation et expédition des dépêches

Article *118*

Divers modes de transmission

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par des bureaux dits «bureaux d'échange».

2. Cet échange s'opère, en règle générale, au moyen de récipients (sacs, paniers, cadres, etc.). Les Administrations limitrophes peuvent, toutefois, s'entendre pour la remise de certaines catégories de colis hors récipients.

3. Dans les relations entre pays non limitrophes, l'échange s'opère, en règle générale, au moyen de dépêches directes.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert; toutefois, il est obligatoire de former des dépêches directes si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les colis en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

Article *119*

Feuilles de route

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange expéditeur, sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé. Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite «feuille de route-avion», conforme au modèle CP 20 ci-annexé.

2. En ce qui concerne les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et *d'*internés *civils,* les colis-avion donnent lieu à l'inscription des frais de transport aérien à porter au crédit des Administrations intéressées.

ABSCHNITT II

Fertigung und Ableitung der Schlüsse

Artikel *118*

Verschiedene Beförderungsarten

1. Die Paketkartenschlüsse werden durch sogenannte „Auswechslungsämter" ausgetauscht.

2. Der Austausch geschieht im allgemeinen in Behältern (Beuteln, Körben, Rahmen usw.). Benachbarte Verwaltungen können vereinbaren, bestimmte Arten von Paketen offen zu übergeben.

3. Im Verkehr zwischen nicht angrenzenden Ländern werden sie im allgemeinen in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht.

4. Die Verwaltungen können den Austausch im offenen Durchgang vereinbaren; unmittelbare Kartenschlüsse müssen jedoch gefertigt werden, wenn eine Durchgangsverwaltung erklärt hat, daß die Pakete im offenen Durchgang ihren Betrieb erschweren.

Artikel *119*

Frachtkarten

1. Vor der Abfertigung trägt das abfertigende Auswechslungsamt alle auf dem Erdwege zu befördernden Pakete in eine Frachtkarte nach Muster CP 11 ein. Für Flugpostpakete, die unmittelbar oder im offenen Durchgang befördert werden, benützen die Auswechslungsämter eine besondere Flugfrachtkarte nach Muster CP 20.

2. Bei den Postdienstpaketen und den Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpaketen* werden für die Flugpostpakete die den beteiligten Verwaltungen zustehenden Flugbeförderungskosten eingetragen.

3. Sauf entente spéciale, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange expéditeur et pour chaque bureau d'échange de destination ainsi que pour chaque voie si plus d'une voie est utilisée; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte sur la feuille de route, à côté du numéro de la dépêche, la mention «dernière dépêche». Dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est, autant que possible, mentionné sur les feuilles de route.

4. Si les colis-avion sont transmis d'un pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

5. Tout colis avec valeur déclarée est inscrit sur la feuille de route avec la mention « V » dans la colonne « Observations ».

6. En cas d'échange de dépêches directes entre pays non limitrophes, le bureau d'échange expéditeur établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé; ce bureau y inscrit globalement le nombre de colis par coupure de poids ou le nombre total des colis ou le poids brut de la dépêche. La feuille de route CP 12 est numérotée dans une série annuelle pour chaque bureau d'échange expéditeur et pour chacune des Administrations intermédiaires; en outre, elle porte le numéro d'ordre de la dépêche correspondante; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Dans les relations par mer, la feuille de route CP 12 doit, autant que possible, être complétée par le nom du navire transporteur.

3. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Frachtkarten für jedes abfertigende und empfangende Auswechslungsamt sowie für jeden Leitweg, wenn mehr als einer benützt wird, mit Nummern einer jährlich fortlaufenden Nummernfolge zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. Wird ein Kartenschluß aufgelassen, bringt das absendende Amt auf der Frachtkarte neben der Kartenschlußnummer den Vermerk „dernière dépêche" an. Bei Leitung auf dem See- oder Luftweg ist möglichst der Name des befördernden Schiffes oder die benützte Fluglinie in den Frachtkarten anzugeben.

4. Werden Flugpostpakete zugleich mit anderen Paketen von einem Lande nach dem anderen auf dem Erdwege weitergeleitet, so ist das Vorhandensein von Flugpostpaketen mit Flugfrachtkarte durch einen entsprechenden Vermerk in der Frachtkarte CP 11 anzugeben.

5. Alle Pakete mit Wertangabe werden in der Frachtkarte mit dem Vermerk „V" in der Anmerkungsspalte eingetragen.

6. Beim Austausch unmittelbarer Kartenschlüsse zwischen nicht angrenzenden Ländern fertigt das abfertigende Auswechslungsamt für jede Zwischenverwaltung eine besondere Frachtkarte nach Muster CP 12 aus; dieses Amt trägt samthaft die Zahl der Pakete je Gewichtsstufe oder die Gesamtzahl der Pakete oder das Bruttogewicht des Kartenschlusses ein. Die Frachtkarte CP 12 ist für jedes abfertigende Auswechslungspostamt und für jede Zwischenverwaltung mit der Nummer einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe und außerdem mit der laufenden Nummer des betreffenden Kartenschlusses zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. Bei Seebeförderung ist die Frachtkarte CP 12, wenn möglich, durch Angabe des Namens des zur Beförderung herangezogenen Schiffes zu ergänzen.

Article *120*

Etablissement simplifié des feuilles de route CP 11 et CP 20

1. Les feuilles de route sont établies de manière simplifiée dans les cas prévus à l'article *53*, paragraphes 2 et 3, de l'Arrangement.

2. Lorsque l'attribution des quotes-parts est effectuée:

a) globalement par coupure de poids, le nombre de colis pour chaque coupure de poids, *quelle que soit l'origine des colis,* est porté sur les feuilles de route;
b) globalement par colis, le nombre total de colis, *quelle que soit leur origine,* est porté sur les feuilles de route;
c) globalement sur la base du poids total des colis, *quelle que soit l'origine des colis,* le nombre des sacs composant la dépêche et le poids brut total de cette dernière doivent être indiqués sur les feuilles de route.

3. Dans tous les cas d'inscription globale, les colis réexpédiés, *les colis* renvoyés à l'origine ou *les colis* acheminés en transit à découvert *jusqu'au dernier pays de transit* sont toujours inscrits individuellement avec indication en regard de chaque colis du montant des frais le grevant ou de la quote-part correspondante. Le nombre ou le poids de ces colis ne doit pas être compris *dans le nombre par coupure de poids,* dans le nombre total ou dans le poids total des colis indiqué sur la feuille de route selon le mode d'inscription globale appliqué.

4. Les colis avec valeur déclarée sont aussi inscrits individuellement mais sans mention de la quote-part correspondante. Leur nombre ou leur poids doit être compris *dans le nombre par coupure de poids,* dans le nombre total ou dans le poids total des colis indiqué sur la feuille de route selon le mode d'inscription globale appliqué.

Artikel *120*

Erstellung vereinfachter Frachtkarten CP 11 und CP 20

1. Die Frachtkarten werden in den Fällen nach Artikel *53* §§ 2 und 3 des Abkommens in vereinfachter Weise erstellt.

2. Erfolgt die Vergütung der Gebührenanteile:

a) samthaft nach Gewichtsstufen, so wird für jede Gewichtsstufe, *gleichgültig woher die Pakete stammen,* die Anzahl der Pakete in die Frachtkarte eingetragen;
b) samthaft nach Paketen, so wird die Gesamtzahl der Pakete, *gleichgültig woher sie stammen,* in die Frachtkarte eingetragen;
c) samthaft auf Grund des Gesamtgewichtes der Pakete, *gleichgültig woher die Pakete stammen,* so wird die Anzahl der Beutel, die den Kartenschluß bilden, und das Gesamtbruttogewicht des letzteren in der Frachtkarte angegeben.

3. In allen Fällen der samthaften Eintragung werden nachgesandte *Pakete,* rückgesandte *Pakete* oder im offenen Durchgang weitergeleitete Pakete *bis zum letzten Durchgangsland* stets einzeln mit Angabe des Betrages der Kosten, die es belasten, und dem entsprechenden Gebührenanteil bei jedem Paket eingetragen. Die Anzahl oder das Gewicht dieser Pakete dürfen in den auf der Frachtkarte je nach der Art der samthaften Eintragung aufscheinenden Angaben über *Anzahl pro Gewichtsstufe,* Gesamtzahl oder Gesamtgewicht nicht enthalten sein.

4. Die Pakete mit Wertangabe werden gleichfalls einzeln, aber ohne Angabe des entsprechenden Gebührenanteils, eingetragen. Ihre Anzahl oder ihr Gewicht muß in den auf der Frachtkarte je nach der Art der samthaften Eintragung aufscheinenden Angaben über *Anzahl pro Gewichtsstufe,* Gesamtzahl oder Gesamtgewicht der Pakete enthalten sein.

5. Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et internés *civils,* qui selon l'article 56 de l'Arrangement ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, ne doivent pas être compris *dans le nombre par coupure de poids,* dans le nombre total ou dans le poids total des colis indiqué sur la feuille de route. Pour l'expédition des colis par voie aérienne, l'article *119,* paragraphe 2, est applicable.

5. Postdienstpakete und Kriegsgefangenen- und *Zivilinterniertenpakete,* für die nach Artikel 56 des Abkommens kein Gebührenanteil vergütet wird, dürfen in den auf der Frachtkarte aufscheinenden Angaben über *Anzahl pro Gewichtsstufe,* Gesamtzahl oder Gesamtgewicht der Pakete nicht enthalten sein. Für die Versendung der Pakete auf dem Luftweg gilt Artikel *119* § 2.

Article 121

Transmission des documents d'accompagnement des colis

1. Les documents d'accompagnement visés à l'article 106, paragraphes 1 et 2, et, le cas échéant, les formules de mandats de remboursement, les bulletins d'affranchissement et les avis de réception sont transmis du bureau d'échange expéditeur au bureau d'échange de destination selon l'une ou l'autre des méthodes suivantes:

a) en les annexant à la feuille de route;
b) en les fixant au colis correspondant.

Le choix de la méthode de transmission appartient à l'Administration de destination qui le notifie aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

2. Les documents d'accompagnement afférents aux colis en transit à découvert sont transmis à l'Administration de transit selon la méthode de transmission choisie par cette Administration.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1, lettre a), la feuille de route et les documents d'accompagnement des colis peuvent être transmis par avion au bureau d'échange de destination s'il en a été convenu ainsi entre les Administrations intéressées.

4. Dans le cas prévu au paragraphe 1, lettre b), les documents d'accompagnement sont placés dans une enveloppe autocollante transparente, conforme aux modèles CP 5 ou CP 5bis ci-annexés, qui est apposée sur le colis. Toutefois,

Artikel 121

Übermittlung der Paketbegleitpapiere

1. Die Begleitpapiere nach Artikel 106 §§ 1 und 2 und gegebenenfalls die Nachnahmeanweisungen, die Freizettel und die Rückscheine werden vom absendenden Auswechslungsamt dem Bestimmungsauswechslungsamt nach einer der folgenden Arten übermittelt:

a) durch Beigabe zur Frachtkarte;
b) durch Befestigen an dem betreffenden Paket.

Die Wahl der Übermittlungsart kommt der Bestimmungsverwaltung zu; diese gibt sie den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekannt.

2. Die Begleitpapiere zu Paketen des offenen Durchganges werden der Durchgangsverwaltung nach der von dieser Verwaltung gewählten Übermittlungsart übermittelt.

3. Nach dem in § 1 lit. a vorgesehenen Verfahren können die Frachtkarte und die Paketbegleitpapiere mit Flugpost übermittelt werden, wenn dies zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart wurde.

4. Nach § 1 lit. b werden die Begleitpapiere in einen selbstklebenden durchsichtigen Umschlag nach den Mustern CP 5 oder CP 5bis eingelegt, der auf dem Paket angebracht wird. In den Fällen jedoch, in denen es wegen der Ausmaße der

dans les cas où il n'est pas possible d'apposer l'enveloppe autocollante transparente sur des colis en raison des dimensions de ces derniers, les documents d'accompagnement sont solidement attachés sur les colis.

5. Par dérogation au paragraphe 4, les Administrations qui se trouvent dans l'impossibilité d'utiliser des enveloppes autocollantes transparentes ont la faculté de joindre les documents d'accompagnement aux colis en les attachant solidement à ceux-ci.

6. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour que les documents d'accompagnement des colis échangés en dépêches directes soient transmis selon tout autre système qui leur convient.

Pakete nicht möglich ist, den selbstklebenden durchsichtigen Umschlag auf dem Paket anzubringen, werden die Begleitpapiere haltbar am Paket befestigt.

5. Abweichend von § 4 können Verwaltungen, die nicht in der Lage sind, selbstklebende durchsichtige Umschläge zu verwenden, die Begleitpapiere den Paketen in der Weise beigeben, daß sie haltbar an den Paketen befestigt werden.

6. Die Aufgabeverwaltung und die Bestimmungsverwaltung können übereinkommen, die Begleitpapiere zu Paketen in unmittelbaren Kartenschlüssen nach einem anderen ihnen geeignet erscheinenden System zu übermitteln.

Article *122*

Transmission en dépêches closes

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres aux articles 155, paragraphes 3 et 4, 162, paragraphes 1, 6 et 7, *et 223, paragraphe 1,* du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

a) les étiquettes sont de couleur jaune ocre. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes aux modèles CP 23, CP 24 et CP 24bis ci-annexés;
b) pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé;
c) les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter la mention ou l'étiquette « Par avion »;
d) le sac extérieur contenant des colis avec valeur déclarée doit être en bon état et pourvu, si possible, à son bord supérieur,

Artikel *122*

Beförderung in Kartenschlüssen

1. Bei der als Regelfall angesehenen Beförderung in Kartenschlüssen müssen die Behälter (Beutel, Körbe, Rahmen usw.) wie Briefbeutel nach Artikel 155 §§ 3 und 4, 162 §§ 1, 6 und 7 *und 223 § 1* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gekennzeichnet, verschlossen und mit Beutelfahnen versehen werden, vorbehaltlich folgender Besonderheiten:

a) die Beutelfahnen haben ockergelbe Farbe. Ihre Beschaffenheit und ihr Vordruck müssen den Mustern CP 23, CP 24 und CP 24bis entsprechen;
b) für andere Behälter als Beutel kann eine andere besondere Verschlußart unter der Bedingung verwendet werden, daß der Inhalt genügend geschützt ist;
c) die Fahnen oder Aufschriften der geschlossenen Behälter, die Flugpostpakete enthalten, müssen den Vermerk oder den Klebezettel „Par avion" tragen;
d) der äußere Beutel, welcher Pakete mit Wertangabe enthält, muß in gutem Zustand und möglichst an seinem oberen

d'un bourrelet empêchant l'ouverture illicite sans que cela laisse des traces visibles.

2. Le nombre des récipients dont se compose la dépêche et, s'il n'en a pas été convenu autrement entre les Administrations intéressées, le nombre de récipients à renvoyer doivent être inscrits sur la feuille de route. Sauf entente spéciale, les Administrations numérotent les récipients composant une même dépêche; le numéro d'ordre de chaque récipient doit être porté sur l'étiquette CP 23 ou CP 24.

3. Sont expédiés en récipients distincts:
a) les colis avec valeur déclarée: en cas d'expédition dans un même sac de colis sans et avec valeur déclarée, les colis avec valeur déclarée sont compris dans un récipient intérieur cacheté ou plombé. Les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis doivent être munis de la lettre « V »;
b) les colis fragiles: les récipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 110, paragraphe 4;
c) les colis exprès, si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis doivent porter l'étiquette ou la mention « Exprès ».

4. Les colis encombrants, fragiles ou ceux dont la nature l'exige peuvent être transportés hors récipients; afin de déterminer la dépêche dont ils font partie, de tels colis doivent être revêtus d'une étiquette CP 23 *ou CP 24*. Les étiquettes des colis avec valeur déclarée expédiés hors récipients doivent être munies de la lettre « V ». Toutefois, les colis empruntant la voie maritime, *exception faite des colis encombrants,* doivent être expédiés dans des récipients.

5. En règle générale, les sacs et les autres récipients contenant les colis ne doivent pas peser plus de 30 kilogrammes.

Rand mit einem Wulst versehen sein, welcher verhindert, daß er unbefugt geöffnet wird, ohne daß dies sichtbare Spuren hinterläßt.

2. Die Zahl der Behälter, aus denen sich ein Kartenschluß zusammensetzt, und, wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, die Anzahl der zurückzusendenden Behälter sind in der Frachtkarte anzugeben. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung numerieren die Verwaltungen die Behälter eines Kartenschlusses; die laufende Nummer jedes Behälters ist auf der Fahne CP 23 oder CP 24 anzugeben.

3. In getrennten Behältern werden befördert:
a) Pakete mit Wertangabe: bei der Abfertigung von Paketen mit und ohne Wertangabe in demselben Beutel werden die Pakete mit Wertangabe in einen versiegelten oder plombierten Innenbehälter gelegt. Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, sind mit dem Buchstaben „V" zu bezeichnen;
b) zerbrechliche Pakete: die betreffenden Behälter sind mit dem Klebezettel nach Artikel 110 § 4 zu versehen;
c) Eilpakete, wenn ihre Zahl dies rechtfertigt: Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, müssen den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès" tragen.

4. Sperrige, zerbrechliche und solche Pakete, deren Art es verlangt, können auch außerhalb von Behältern befördert werden; um den Kartenschluß zu bestimmen, zu dem sie gehören, müssen solche Pakete mit einer Fahne CP 23 *oder CP 24* versehen sein. Die Fahnen der außerhalb von Behältern beförderten Pakete mit Wertangabe müssen mit dem Buchstaben „V" versehen sein. Pakete, die auf dem Seeweg weitergeleitet werden, *ausgenommen sperrige Pakete,* sind jedoch in Behältern zu befördern.

5. In der Regel dürfen Beutel und andere Behälter, die Pakete enthalten, nicht mehr als 30 kg wiegen.

6. La feuille de route doit être insérée par le bureau d'échange expéditeur dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux qui contiennent des colis avec valeur déclarée ou des colis exprès. *Dans le cas prévu à l'article 121, paragraphe 1, lettre a),* les documents d'accompagnement concernant les colis exprès doivent être placés dans la liasse avant les autres documents. *Si* le nombre des documents d'accompagnement le justifie, la feuille de route peut être insérée dans un sac *spécial. Dans* tous les cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention «F». Après entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'étiquette peut aussi comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche et, le cas échéant, le nombre des colis transmis à *découvert.*

7. Les feuilles de route relatives à des dépêches contenant des colis avec valeur déclarée doivent être insérées dans une enveloppe de couleur rose. Si les colis avec valeur déclarée sont placés dans un récipient intérieur cacheté ou plombé, conformément au paragraphe 3, lettre a), l'enveloppe rose contenant la feuille de route doit être attachée extérieurement à ce récipient.

8. La feuille de route spéciale CP 12 visée à l'article 118, paragraphe 8, est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les pays intermédiaires.

9. En vue de leur transport, les sacs de colis postaux et les colis hors récipients peuvent être insérés dans des conteneurs sous réserve d'un accord spécial entre les Administrations intéressées sur les modalités de l'utilisation de ces derniers.

Article *123*

Traitement des colis avec avis d'embarquement

1. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close

6. Die Frachtkarte ist vom abfertigenden Auswechslungsamt in einen zum Kartenschluß gehörenden Behälter, gegebenenfalls in einen solchen, der Pakete mit Wertangabe oder Eilpakete enthält, einzulegen; *in dem in Artikel 121 § 1 lit. a* vorgesehenen Falle müssen die Begleitpapiere zu Eilpaketen im Bund vor die anderen Papiere gelegt werden. Wenn es die Zahl der Begleitpapiere rechtfertigt, kann die Frachtkarte in einen besonderen Beutel eingelegt werden. In allen diesen Fällen muß die Fahne des Behälters, der die Frachtkarte enthält, die Bezeichnung „F" tragen. Nach besonderer Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen kann auf der Fahne auch die Anzahl der Beutel, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt, und gegebenenfalls die Anzahl der im offenen Durchgang beförderten Pakete angegeben *werden.*

7. Die Frachtkarten zu den Kartenschlüssen mit Paketen mit Wertangabe sind in einen rosa Umschlag zu legen. Wenn die Pakete mit Wertangabe nach § 3 lit. a in einen versiegelten oder plombierten Innenbehälter gelegt werden, ist der rosa Umschlag mit der Frachtkarte außen an diesem Behälter zu befestigen.

8. Die besondere Frachtkarte CP 12 nach Artikel 118 § 8 wird offen oder auf jede andere zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarte Art befördert, gegebenenfalls mit den von den Durchgangsländern verlangten Papieren.

9. Paketbeutel und freilaufende Pakete können für die Beförderung in Container eingelegt werden, dies vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen über die Art der Verwendung derselben.

Artikel *123*

Behandlung der Pakete mit Verschiffungsanzeige

1. Ist ein Paket mit Verschiffungsanzeige in einem Kartenschluß enthalten, der vom beteilig-

expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange expéditeur de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route spéciale CP 12 correspondante, mentionnée à l'article *119*, paragraphe *6*, après y avoir porté les annotations nécessaires.

2. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant remplit convenablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

ten Einschiffungshafen im Durchgang befördert wird, so nimmt das den Kartenschluß abfertigende Auswechslungsamt die den Begleitpapieren des Paketes beigefügte Verschiffungsanzeige ab und fügt sie der besonderen Frachtkarte CP 12 nach Artikel *119 § 6* bei, nachdem es die erforderlichen Angaben eingetragen hat.

2. Jedes Auswechslungsamt, das die Einschiffung eines im offenen Durchgang oder in einem Durchgangskartenschluß übernommenen Paketes mit Verschiffungsanzeige durchführt, füllt das Formblatt CP 6 entsprechend aus und sendet es unmittelbar an den Absender.

SECTION III

Remise et vérification des dépêches et des colis. Renvoi des récipients vides

Article *124*

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches des colis de surface s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison C 18 visé à l'article 164, paragraphe 1, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les Administrations réceptionnaires veillent à ce que les services transporteurs puissent remettre les dépêches à un service compétent.

3. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à . . . ».

ABSCHNITT III

Übergabe und Prüfung der Kartenschlüsse und der Pakete. Zurücksendung der leeren Behälter

Artikel *124*

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Paketschlüsse des Erdweges mit einem Ladezettel C 18 nach Artikel 164 § 1 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag übergeben.

2. Die übernehmenden Verwaltungen sorgen dafür, daß die Beförderungsdienste die Kartenschlüsse einem zuständigen Dienst übergeben können.

3. Die Kartenschlüsse müssen in gutem Zustande übergeben werden. Ein Kartenschluß darf jedoch wegen Beschädigung oder Beraubung nicht zurückgewiesen werden. Wenn ein Kartenschluß von einem Zwischenamt in schlechtem Zustande übernommen wird, muß er, so wie er ist, neu verpackt werden. Das Amt, das die Wiederverpackung besorgt, muß die Angaben der ursprünglichen Beutelfahne auf die neue übertragen und auf dieser einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels anbringen, dem der Vermerk „Remballé à . . ." voranzusetzen ist.

4. Les dépêches de colis-avion à remettre à l'aéroport sont accompagnées de bordereaux AV 7 dans les conditions prévues à l'article *205* du Règlement d'exécution de la Convention.

5. Les dépêches de colis-*surface* à remettre à l'aéroport sont accompagnées de *bordereaux de livraison* C 18bis *dans les conditions prévues* à l'article *224* du Règlement d'exécution de la Convention.

6. Le poids des sacs ou autres récipients contenant les colis-avion avec valeur déclarée est indiqué individuellement sur le bordereau AV 7; en outre, en regard de cette indication, la lettre « V » est portée dans la colonne « Observations ».

4. Die auf dem Flughafen zu übergebenden Flugpostpaketkartenschlüsse werden von Verzeichnissen AV 7 nach den im Artikel *205* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Bedingungen begleitet.

5. Den Erdwegpaketkartenschlüssen, die am Flughafen übergeben werden, ist *der Ladezettel* C 18bis nach *den Bestimmungen des Artikels 224* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizuschließen.

6. Das Gewicht der Beutel oder anderer Behälter, die Flugpostpakete mit Wertangabe enthalten, wird einzeln im Verzeichnis AV 7 angegeben; bei dieser Eintragung ist außerdem in der Anmerkungsspalte der Buchstabe „V" anzubringen.

Article *125*

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange

1. Tout bureau qui reçoit une dépêche procède dès réception à la vérification des récipients et de leur fermeture. Il vérifie également l'origine et la destination des sacs composant la dépêche inscrits sur le bordereau de livraison, puis les colis et les divers documents qui les accompagnent. Ces contrôles sont contradictoires chaque fois que cela est *possible.*

2. Le bureau de destination *tient un* contrôle efficace quant à l'arrivée des dépêches dans l'ordre de leur expédition, particulièrement pour les dépêches contenant des colis avec valeur déclarée.

3. A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

4. Les irrégularités constatées sont signalées sans délai par un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé établi selon l'article 126. Lorsque le bureau d'échange

Artikel *125*

Prüfung der Kartenschlüsse durch die Auswechslungsämter

1. Jedes Auswechslungsamt, das einen Kartenschluß erhält, prüft sogleich nach Erhalt die Behälter und ihren Verschluß. Ebenso prüft es Ursprung und Bestimmung der im Ladezettel verzeichneten Beutel, die den Kartenschluß bilden, dann die Pakete und die verschiedenen Begleitpapiere. Diese Prüfungen sind möglichst mit dem Übergeber durchzuführen.

2. Das Bestimmungsamt übt außerdem eine wirksame Kontrolle bezüglich des Einlangens der Kartenschlüsse in der Reihenfolge ihrer Abfertigung aus, besonders bei Kartenschlüssen, die Pakete mit Wertangabe enthalten.

3. Beim Öffnen der Behälter müssen die wesentlichen Bestandteile des Verschlusses (Bindfaden, Plombe, Fahne) vereint bleiben; zu diesem Zweck ist der Bindfaden nur an einer Stelle durchzuschneiden.

4. Die festgestellten Vorschriftswidrigkeiten sind unverzüglich mit einer nach Artikel 126 ausgefertigten Rückmeldung nach dem Muster CP 13 zu melden. Hat das empfangende Aus-

de destination n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier utilisable, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

5. Lorsque les constatations faites par un bureau d'échange sont susceptibles de mettre en cause la responsabilité d'une entreprise de transport, elles doivent autant que possible être contresignées par le représentant de ladite entreprise. Ce visa peut figurer soit sur le bulletin de vérification CP 13 dont un exemplaire est remis à l'entreprise, soit, selon le cas, sur les bordereaux C 18, C 18bis ou AV 7 qui accompagnent la dépêche.

6. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 21, paragraphes 3 et 4, de l'Arrangement.

wechslungsamt nicht mit der ersten benützbaren Post nach der Prüfung des Kartenschlusses eine Meldung CP 13 abgefertigt, wird bis zum Beweise des Gegenteils angenommen, daß es die Beutel oder die Pakete in gutem Zustande erhalten hat.

5. Wenn die Feststellungen eines Auswechslungsamtes geeignet sein können, die Haftung eines Beförderungsunternehmens zu begründen, so sind sie nach Möglichkeit vom Vertreter dieses Unternehmens gegenzuzeichnen. Dieser Sichtvermerk kann sich auf der Rückmeldung CP 13 befinden, von der eine Ausfertigung dem Unternehmen übergeben wird, oder auf den Verzeichnissen C 18, C 18bis oder AV 7, welche den Kartenschluß begleiten.

6. Die Feststellung von irgendwelchen Unregelmäßigkeiten bei der Prüfung kann in keinem Falle, außer in Anwendung des Artikels 21 §§ 3 und 4 des Abkommens, die Rücksendung eines Paketes an den Aufgabeort rechtfertigen.

Article 126

Constatation des irrégularités et traitement des bulletins de vérification

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire reçoit une dépêche en mauvais état, il doit en vérifier le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact et la mettre telle quelle sous un nouvel emballage. Ce bureau doit reporter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention «Reballé à . . .». Le fait est signalé par un bulletin de vérification CP 13 à établir en 4 ou 5 exemplaires, selon le cas, dont un exemplaire est gardé par le bureau qui l'établit et les autres sont transmis

— *au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue (deux exemplaires);*

Artikel 126

Feststellung von Unregelmäßigkeiten und Behandlung von Rückmeldungen

1. Erhält ein vermittelndes Amt einen Kartenschluß in schlechtem Zustand, so hat es den Inhalt zu prüfen, wenn es vermutet, daß dieser nicht unversehrt geblieben ist, und ihn, so wie er ist, neu zu verpacken. Dieses Amt hat die Angaben der ursprünglichen Fahne auf die neue Fahne zu übertragen und darauf den Vermerk „Remballé à . . .“ (Wiederverpackt in . . .) mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels anzubringen. Der Sachverhalt wird mit einer Rückmeldung CP 13 gemeldet, die in 4 oder 5 Ausfertigungen zu erstellen ist, wovon eine Ausfertigung von demjenigen Amt aufbewahrt wird, das sie erstellt; die anderen werden übermittelt

— *dem Auswechslungsamt, von dem der Kartenschluß zugekommen ist (2 Ausfertigungen);*

— *au bureau d'échange expéditeur (si celui-ci est un autre que le bureau ci-dessus);*
— *au bureau de destination (inséré dans la dépêche remballée).*

2. Les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 sont appliquées, le cas échéant, par analogie, en cas de manque d'une dépêche, d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie ou de toute autre irrégularité. Toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

3. Si le bureau d'échange de destination constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale. Le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. Les irrégularités constatées ainsi que le manque d'une dépêche ou d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie, ou de la feuille de route, sont signalés sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification CP 13 à établir en 3 ou 4 exemplaires, selon le cas, dont un exemplaire est gardé par le bureau d'échange qui l'établit et les autres sont transmis

— *au bureau d'échange expéditeur (deux exemplaires);*
— *au bureau d'échange intermédiaire d'où la dépêche a été reçue (si la dépêche n'a pas été reçue directement).*

4. Le manque d'une dépêche de colis-avion est signalé au plus tard au moment de la réception

— *dem abfertigenden Auswechslungsamt (wenn dieses ein anderes ist als das obige Amt);*
— *dem Bestimmungsamt (eingelegt in den wiederverpackten Kartenschluß).*

2. Die Bestimmungen des dritten Satzes des § 1 werden bei Fehlen eines Kartenschlusses, eines oder mehrerer zugehöriger Beutel oder irgendeiner anderen Vorschriftswidrigkeit entsprechend angewendet. Die vermittelnden Auswechslungsämter sind jedoch nicht verpflichtet, die Begleitpapiere zur Frachtkarte zu prüfen.

3. Stellt das Bestimmungsauswechslungsamt Fehler oder Auslassungen in der Frachtkarte fest, führt es unverzüglich die erforderlichen Berichtigungen durch, indem es die unrichtigen Angaben derart streicht, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben. Diese Berichtigungen erfolgen in Gegenwart von zwei Bediensteten; sie gehen, abgesehen von einem offensichtlichen Versehen, den ursprünglichen Angaben an Beweiskraft vor. Das Auswechslungsamt trifft die vorgeschriebenen Feststellungen auch, wenn der Behälter oder sein Verschluß vermuten lassen, daß der Inhalt nicht unversehrt geblieben oder daß irgendeine andere Vorschriftswidrigkeit vorgekommen ist. Die festgestellten Vorschriftswidrigkeiten sowie das Fehlen eines Kartenschlusses oder eines oder mehrerer zum Kartenschluß gehörender Beutel oder der Frachtkarte sind unverzüglich an das abfertigende Auswechslungsamt mit Rückmeldung CP 13 zu melden, die in 3 oder 4 Ausfertigungen zu erstellen ist, wovon eine Ausfertigung von dem Amt aufbewahrt wird, das sie erstellt; die anderen werden übermittelt

— *an das abfertigende Auswechslungsamt (2 Ausfertigungen);*
— *an das vermittelnde Auswechslungsamt, von wo der Kartenschluß zugekommen ist (wenn der Kartenschluß nicht unmittelbar eingelangt ist).*

4. Das Fehlen eines Flugpostpaketkartenschlusses wird spätestens zum Zeitpunkt des

de la première dépêche suivant la dépêche manquante; de même, le manque d'un ou de plusieurs sacs dans une dépêche colis-avion est signalé au plus tard au moment de la réception de la première dépêche qui suit ladite dépêche.

5. En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'échange de destination doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéros des colis, bureaux d'origine et de destination, poids, valeurs déclarées, etc.).

6. Par dérogation au paragraphe 3, le bureau d'échange de destination a la faculté de renoncer à opérer des rectifications et à établir un bulletin CP 13, si les erreurs ou les omissions concernant les quotes-parts dues ne dépassent pas 10 francs (3,27 DTS) par feuille de route.

7. Les bulletins de vérification sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans l'enveloppe spéciale décrite à l'article 165, paragraphe 16, du Règlement d'exécution de la Convention. Les irrégularités concernant les colis avec valeur déclarée qui engagent la responsabilité des Administrations sont en outre immédiatement signalées par télex ou télégramme.

8. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent un exemplaire. Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai d'un mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Zugangs des ersten dem fehlenden Kartenschluß folgenden Kartenschlusses gemeldet; ebenso wird das Fehlen eines oder mehrerer Beutel eines Flugpostpaketkartenschlusses spätestens zum Zeitpunkt des Zugangs des ersten dem betreffenden Kartenschluß folgenden Kartenschlusses gemeldet.

5. Fehlt die Frachtkarte, hat das Ankunftsamt eine Befundfrachtkarte auszufertigen oder die erhaltenen Pakete genau zu verzeichnen (Aufgabenummern der Pakete, Aufgabeämter und Bestimmungsämter, Gewichte, Wertangaben usw.).

6. Abweichend von § 3 ist das Bestimmungsauswechslungsamt berechtigt, auf die Durchführung von Richtigstellungen und die Ausfertigung von Rückmeldungen CP 13 zu verzichten, wenn die Fehler und Auslassungen bei den geschuldeten Gebührenanteilen 10 Franken (3,27 SZR) pro Frachtkarte nicht übersteigen.

7. Die Rückmeldungen sind eingeschrieben auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) in dem nach Artikel 165 § 16 des Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Umschlag zu versenden. Unregelmäßigkeiten bei Paketen mit Wertangabe, welche die Haftung der Verwaltungen nach sich ziehen, sind außerdem sofort mit Fernschreiben oder Telegramm bekanntzugeben.

8. Die Ämter, an die Rückmeldungen CP 13 gerichtet sind, senden sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen so schnell wie möglich zurück; sie behalten eine Ausfertigung; die rückgelangten Rückmeldungen sind den betreffenden Frachtkarten beizufügen; Berichtigungen zu einer Frachtkarte, zu denen keine Beweisstücke vorliegen, werden als ungültig angesehen; wenn jedoch diese Meldungen an das Auswechslungsamt, von dem sie herrühren, nicht innerhalb einer Frist von einem Monat, gerechnet vom Tage ihrer Absendung an, zurückgesendet werden, so gelten sie bis zum Beweis des Gegenteils als von den Ämtern anerkannt, an die sie gerichtet waren.

Article *127*

Divergences relatives au poids ou aux dimensions des colis

1. La manière de voir du bureau d'origine en ce qui concerne la détermination du poids ou des dimensions des colis doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente. Toutefois, si les différences de poids constatées entraînent une modification des quotes-parts, c'est le nouveau poids constaté qui est valable.

2. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut établir des bulletins de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des quotes-parts.

3. Quant aux colis avec valeur déclarée, les différences de poids jusqu'à 10 grammes en sus ou au-dessous du poids indiqué ne peuvent faire l'objet d'objections par l'Administration intermédiaire ou de destination, à moins que l'état extérieur du colis ne l'exige.

Artikel *127*

Unterschiede bei Gewicht oder Maßen der Pakete

1. Für die Bestimmung des Gewichtes oder der Maße der Pakete ist, abgesehen von einem offensichtlichen Irrtum, die Ansicht des Aufgabeamtes maßgebend. Wenn jedoch die festgestellten Gewichtsunterschiede eine Änderung der Gebührenanteile nach sich ziehen, gilt das neu ermittelte Gewicht.

2. Bei den gewöhnlichen Paketen sind Gewichtsunterschiede innerhalb derselben Gewichtsstufe weder rückzumelden noch rechtfertigen sie die Rücksendung solcher Pakete; Rückmeldungen sind nur dann auszufertigen, wenn der Unterschied eine Änderung der Gebührenanteile zur Folge hätte.

3. Bei den Paketen mit Wertangabe können Gewichtsunterschiede bis zu 10 Gramm über oder unter dem angegebenen Gewicht von der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung nicht beanstandet werden, sofern es der äußere Zustand des Paketes nicht erfordert.

Article *128*

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit:

a) il indique sur le bulletin de vérification CP 13 établi selon l'article *125* ou dans le procès-verbal CP 14 prévu à l'article *129*, paragraphe 2, d'une manière aussi détaillée que possible, l'état dans lequel il a trouvé l'emballage extérieur de la dépêche. A moins d'impossibilité motivée, le récipient, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette sont gardés intacts pendant

Artikel *128*

Feststellung von Unregelmäßigkeiten, die die Haftung der Verwaltungen nach sich ziehen

1. Jedes Auswechslungsamt, das beim Einlangen eines Kartenschlusses das Fehlen, die Beraubung oder die Beschädigung eines oder mehrerer Pakete feststellt, hat folgendermaßen vorzugehen:

a) es beschreibt in der nach Artikel *125* ausgefertigten Rückmeldung CP 13 oder im Befund CP 14 nach Artikel *129* § 2 so genau wie möglich den Zustand, in dem sich die äußere Verpackung des Kartenschlusses befindet. Abgesehen von einer begründeten Unmöglichkeit werden der Behälter, die Schnur, das Siegel oder die Plombe des Verschlusses und die Fahne

six semaines à compter de la date de la vérification et sont transmis à l'Administration d'origine si celle-ci le demande;

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu par le même courrier qu'au bureau d'échange expéditeur, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange de destination peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange expéditeur de ses constatations.

3. S'il s'agit de bureaux d'échange en contact immédiat, les Administrations respectives de ces bureaux peuvent s'entendre sur la manière de procéder en cas d'irrégularités engageant leur responsabilité.

sechs Wochen, gerechnet vom Zeitpunkt der Rückmeldung an, unverändert aufbewahrt und der Ursprungsverwaltung übermittelt, wenn diese es verlangt;

b) es sendet an das letzte vermittelnde Auswechslungsamt, gegebenenfalls mit derselben Post wie an das abfertigende Auswechslungsamt, ein Doppel der Rückmeldung.

2. Wenn es dies für zweckmäßig hält, kann das empfangende Auswechslungsamt auf Kosten seiner Verwaltung dem abfertigenden Auswechslungsamt telegraphisch seine Feststellungen mitteilen.

3. Bei Auswechslungsämtern, die miteinander in unmittelbarer Verbindung stehen, können die betreffenden Verwaltungen vereinbaren, wie bei Vorschriftswidrigkeiten, die ihre Haftung nach sich ziehen, zu verfahren ist.

Article *129*

Réception par un bureau d'échange d'un colis avarié ou insuffisamment emballé

1. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant, un colis avarié ou insuffisamment emballé doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes. Le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention «Remballé à ...» frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

2. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait ou avarié, ou si le colis a accusé une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du

Artikel *129*

Übernahme eines beschädigten oder ungenügend verpackten Paketes durch ein Auswechslungsamt

1. Jedes Auswechslungsamt, das von einem mit ihm in Verbindung stehenden Amt ein beschädigtes oder ungenügend verpacktes Paket erhält, muß es, gegebenenfalls nach Wiederverpackung, weiterleiten, wobei es möglichst die ursprüngliche Verpackung, die Anschrift und die Klebezettel unverändert läßt; das Gewicht des Paketes vor und nach der Wiederverpackung ist auf der Verpackung des Paketes selbst anzugeben; neben dieser Angabe sind der Vermerk „Remballé à ...", ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Bediensteten anzubringen, die die Wiederverpackung durchgeführt haben.

2. Befindet sich das Paket in einem derartigen Zustand, daß der Inhalt entwendet oder beschädigt werden konnte, oder weist das Paket einen solchen Gewichtsunterschied auf, daß die Ent-

contenu, le bureau d'échange *signale le fait au bureau d'échange expéditeur au moyen d'une annotation suffisamment explicite sur le bulletin de vérification CP 13 établi conformément aux articles 125 et 126.* Il doit *aussi* procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu. Le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle CP 14 ci-annexé *à établir en deux exemplaires dont*

- *un est gardé par le bureau d'échange qui l'établit;*
- un est joint au colis.

wendung eines Teiles oder des ganzen Inhalts zu vermuten ist, *meldet* das Auswechslungsamt *den Sachverhalt dem abfertigenden Auswechslungsamt mit einer entsprechend ausführlichen Mitteilung in der Rückmeldung CP 13, die nach den Artikeln 125 und 126 zu erstellen ist.* Es hat *auch* das Paket von Amts wegen zu öffnen und seinen Inhalt festzustellen. Über das Ergebnis dieser Prüfung ist ein Paketbefund nach Muster CP 14 aufzunehmen, *der in zwei Ausfertigungen zu erstellen ist, wovon*

- *eine von dem Auswechslungsamt aufbewahrt wird, das ihn erstellt;*
- eine dem Paket beizufügen ist.

Article *130*

Vérification des dépêches de colis transmis en nombre

1. Les articles *125 à 129* ne sont applicables qu'aux colis spoliés et avariés ainsi qu'aux colis inscrits individuellement sur les feuilles de route. Les autres envois sont simplement reconnus en nombre.

2. L'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires pour limiter à certaines catégories de colis la reconnaissance détaillée ainsi que l'établissement des bulletins de vérification CP 13 et des procès-verbaux CP 14 prévus aux articles *125 à 129.*

3. Lorsqu'un bureau d'échange constate une différence entre le nombre des colis annoncés sur la feuille de route et le nombre des colis trouvés dans la dépêche ou si le poids brut de la dépêche indiqué sur la feuille de route ne correspond pas au poids brut constaté, le bulletin de vérification CP 13 est établi seulement pour rectifier le nombre des colis par coupure de poids, le nombre total des colis ou le poids brut de la dépêche.

Artikel *130*

Prüfung der Kartenschlüsse mit samthaft eingetragenen Paketen

1. Die Artikel *125 bis 129* gelten nur für die beraubten und beschädigten sowie für die einzeln in die Frachtkarten eingetragenen Pakete. Die anderen Sendungen werden einfach samthaft anerkannt.

2. Die Aufgabeverwaltung kann mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen vereinbaren, die Einzelanerkennung sowie die Ausfertigung der in den Artikeln *125 bis 129* vorgesehenen Rückmeldungen CP 13 und Paketbefunde CP 14 auf bestimmte Paketarten zu beschränken.

3. Stellt ein Auswechslungsamt einen Unterschied zwischen der in der Frachtkarte angegebenen Anzahl der Pakete und der Anzahl der im Kartenschluß vorgefundenen Pakete fest oder stimmt das in der Frachtkarte angegebene Bruttogewicht des Kartenschlusses nicht mit dem festgestellten Bruttogewicht überein, so wird die Rückmeldung CP 13 nur zur Berichtigung der Anzahl der Pakete pro Gewichtsstufe, der Gesamtzahl der Pakete oder des Bruttogewichts des Kartenschlusses ausgefertigt.

Article *131*

Réexpédition d'un colis parvenu en fausse direction

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice doit être traité selon l'article 32 de l'Arrangement.

2. L'Administration de réexpédition signale le fait à celle dont elle a reçu le colis par un bulletin de vérification CP 13.

3. Elle traite le colis parvenu en fausse direction comme s'il était arrivé en transit à découvert. Si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, elle attribue à l'Administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux Administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis les quotes-parts de transport respectives. Elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert. La reprise et son motif sont notifiés à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Artikel *131*

Nachsendung eines fehlgeleiteten Paketes

1. Jedes durch ein Versehen des Absenders oder der abfertigenden Verwaltung fehlgeleitete Paket ist nach Artikel 32 des Abkommens zu behandeln.

2. Die nachsendende Verwaltung meldet den Fall an die Verwaltung, von der sie das Paket erhalten hat, mit Rückmeldung CP 13.

3. Sie behandelt das fehlgeleitete Paket, als ob es ihr im offenen Durchgang zugegangen wäre; decken die ihr vergüteten Gebührenanteile die ihr entstehenden Nachsendungskosten nicht, vergütet sie der wirklichen Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den an der Nachsendung des Paketes beteiligten Zwischenverwaltungen die betreffenden Gebührenanteile für die Beförderung; sie zieht hierauf im Abrechnungsweg von der Verwaltung, der das Auswechslungsamt, das das Paket fehlgeleitet hat, untersteht, den ungedeckten Betrag ein; die Anrechnung und ihr Grund werden diesem Amt mit einer Rückmeldung angezeigt.

Article *132*

Renvoi des récipients vides

1. Les récipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour que l'Administration de destination renvoie les sacs à l'origine en les utilisant pour l'expédition des colis.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit mentionner sur les feuilles de route le nombre des récipients retournés, sauf si les Administra-

Artikel *132*

Rücksendung leerer Behälter

1. Die Behälter sind der Verwaltung, der sie gehören, grundsätzlich mit der nächsten Post und möglichst auf dem für den Hinweg benützten Weg leer zurückzusenden.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Bestimmungsverwaltung die Beutel für die Abfertigung von Paketen nach dem Ursprungsland benützt.

3. Die Leerbeutel sind stets ohne Kosten zurückzusenden.

4. Die Verwaltung, die die Rückleitung durchführt, hat in den Frachtkarten die Zahl der zurückgesandten Behälter anzugeben, außer

tions intéressées se sont mises d'accord pour renoncer à cette mention.

5. La formation de dépêches spéciales de sacs-avion vides est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.

6. Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux AV 7 S mentionnés à l'article *217*, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

7. Pour le surplus, l'article 168, paragraphes 2 à 4 et 6, du Règlement d'exécution de la Convention est applicable.

wenn die Verwaltungen vereinbart haben, auf diese Angabe zu verzichten.

5. Die Fertigung von besonderen Schlüssen mit Flugpost-Leerbeuteln ist zwingend, wenn zehn Beutel dieser Art vorliegen.

6. Die auf dem Luftweg zurückzusendenden Flugpost-Leerbeutel sind in besonderen Schlüssen abzufertigen, die in das Verzeichnis AV 7 S nach Artikel *217* § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag einzutragen sind.

7. Im übrigen ist Artikel 168 §§ 2 bis 4 und 6 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden.

Chapitre IV

Traitement des colis par le bureau de destination

SECTION I

Livraison des colis

Article *133*

Réserves à la livraison de colis spoliés ou avariés

1. Dans les cas prévus à l'article 40, paragraphe 1, lettres a) et b), de l'Arrangement, le bureau effectuant la livraison établit, *en deux exemplaires,* un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire et le fait contresigner, autant que possible, par le destinataire. *Un exemplaire* est conservé par *le bureau* qui a établi le procès-verbal. *L'autre* est remis au destinataire, ou en cas de refus *du colis* ou de réexpédition, annexé au colis.

2. Lorsque la réglementation intérieure l'exige, un colis traité conformément au paragraphe 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal CP 14.

Kapitel IV

Behandlung der Pakete beim Bestimmungsamt

ABSCHNITT I

Abgabe der Pakete

Artikel *133*

Vorbehalte bei der Abgabe beraubter oder beschädigter Pakete

1. In den Fällen nach Artikel 40 § 1 lit. a und b des Abkommens hat das ausfolgende Amt in Gegenwart des Empfängers einen Paketbefund CP 14 *in zwei Ausfertigungen* aufzunehmen und möglichst von ihm gegenzeichnen zu lassen. Eine Ausfertigung wird von *dem Amt* aufbewahrt, *das* den Paketbefund aufgenommen hat. *Die andere* ist dem Empfänger zu übergeben oder bei Verweigerung der Annahme *des Paketes* oder Nachsendung dem Paket beizugeben.

2. Falls es die Inlandsvorschriften vorschreiben, ist ein nach § 1 behandeltes Paket an den Absender zurückzusenden, wenn der Empfänger die Unterzeichnung des Paketbefundes CP 14 verweigert.

3. L'exemplaire du procès-verbal CP 14 établi *par le bureau d'échange d'entrée* conformément à l'article *129,* paragraphe 2, ou *par le bureau de destination selon le paragraphe 1 ci-dessus* est traité, en cas de livraison, selon la réglementation du pays de destination; en cas de refus *du colis, il* reste annexé au colis.

3. Die *Ausfertigung* des nach Artikel 129 § 2 *vom Eintrittsauswechslungsamt* oder *nach obigem § 1 vom Bestimmungsamt* aufgenommenen Paketbefundes CP 14 ist im Falle der Aushändigung nach der Vorschrift des Bestimmungslandes zu behandeln; im Falle der Verweigerung der Annahme *des Pakets* ist sie beim Paket zu belassen.

Article *134*

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis franc de taxes et de droits

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement, lequel est établi d'office par le bureau de destination lorsque la demande de livraison en franchise de taxes et de droits a été formulée postérieurement au dépôt du colis. Ce bureau transmet la partie A, accompagnée des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir la partie A renvoyée après livraison du colis; le nom du bureau auquel la partie A doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, au recto de cette partie, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention «Franc de taxes et de droits» parvient sans bulletin

Artikel *134*

Behandlung des Freizettels nach Abgabe des Freizettelpaketes

1. Nach der Abgabe eines Freizettelpaketes an den Empfänger vervollständigt das Amt, das die Kosten aller Art für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, unter Verwendung von Kohlepapier die dieses Amt betreffenden Angaben auf der Rückseite der Teile A und B des Freizettels, welcher vom Bestimmungsamt von Amts wegen auszufertigen ist, wenn die Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes verlangt worden ist. Dieses Amt übersendet den Teil A mit den Belegen an das Aufgabeamt; diese Versendung erfolgt unter verschlossenem Umschlag ohne Angabe des Inhaltes. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann bestimmte Ämter bestimmen, die besonders beauftragt sind, den mit den Kosten belasteten Teil A der Freizettel zurückzusenden oder den nach der Ausfolgung des Paketes zurückgesandten Teil A der Freizettel zu empfangen; der Name des Amtes, an das der Teil A zurückzusenden ist, muß in allen Fällen vom Aufgabeamt des Paketes auf der Vorderseite dieses Teiles vermerkt werden.

3. Langt ein Paket mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits" ohne Freizettel ein, fertigt

d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin. Sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans le mêmes conditions.

4. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination et attachées au bulletin d'expédition.

5. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

6. Lorsque l'expéditeur conteste le montant des frais portés sur la partie A du bulletin d'affranchissement, l'Administration de destination vérifie le montant des sommes déboursées, intervient le cas échéant auprès des services douaniers de son pays et, après avoir procédé éventuellement aux rectifications utiles, renvoie la partie A du bulletin en cause à l'Administration d'origine. De même, si l'Administration de destination constate une erreur ou une omission concernant les frais relatifs à un colis franc de taxes et de droits dont la partie A du bulletin d'affranchissement a été renvoyée à l'Administration d'origine, elle émet un duplicata rectificatif dont elle transmet la partie A à l'Administration d'origine aux fins de régularisation.

das Verzollungspostamt ein Doppel dieses Zettels aus; auf den Teilen A und B dieses Freizettels vermerkt es das Aufgabeland und möglichst den Aufgabetag des Paketes. Gerät der Freizettel nach der Ausfolgung des Paketes in Verlust, wird unter den gleichen Bedingungen ein Doppel ausgestellt.

4. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesendet werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen und an der Paketkarte zu befestigen.

5. Beim Empfang des Teiles A eines Freizettels, der die von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Kosten angibt, rechnet die Aufgabeverwaltung den Betrag in die eigene Währung nach einem Kurs um, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für die Postanweisungen nach dem betreffenden Land; das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Stammteil des Formblattes und auf dem anhängenden Abschnitt anzugeben; nach Einziehung des Betrages der Kosten folgt das dazu bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

6. Wenn der Absender den im Teil A des Freizettels angegebenen Kostenbetrag anficht, prüft die Bestimmungsverwaltung die ausgelegten Beträge, interveniert gegebenenfalls bei den Zollbehörden ihres Landes und sendet den Teil A des gegenständlichen Freizettels nach allfälliger entsprechender Berichtigung an die Aufgabeverwaltung. Wenn die Bestimmungsverwaltung ein Versehen oder eine Auslassung bei den Kosten für ein Freizettelpaket feststellt und der Teil A des Freizettels bereits an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt wurde, stellt sie in gleicher Weise ein berichtigtes Doppel aus, dessen Teil A sie der Aufgabeverwaltung zur Abrechnung übermittelt.

Article *135*

Traitement des avis de réception après livraison du colis avec avis de réception

1. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment complétée, à l'adresse indiquée par l'expéditeur, à découvert et en franchise postale, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établit d'office un nouvel exemplaire.

Artikel *135*

Behandlung des Rückscheines nach Abgabe des Paketes mit Rückschein

1. Sogleich nach der Abgabe des Paketes sendet das Bestimmungsamt das vorschriftsmäßig ausgefüllte Formblatt C 5 offen und gebührenfrei auf dem schnellsten Wege (Erd- oder Luftweg) an die vom Absender angegebene Anschrift.

2. Kommt das Formblatt C 5 dem Bestimmungsamt nicht zu, so fertigt dieses von Amts wegen ein neues aus.

SECTION II

Traitement des colis non livrés

Article *136*

Avis de non-livraison

1. Un avis de non-livraison conforme au modèle CP 9 ci-annexé et dans lequel doivent être reprises toutes les indications figurant sur les étiquettes CP 7/CP 8 ainsi que la date de dépôt du colis est adressé, sous pli recommandé et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), à l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* après avoir été dûment complété:

a) par l'Administration de destination:
   1° en cas de non-livraison, pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison ou en application de l'article 29, paragraphe 1, lettre b), chiffre 2°, dernière phrase, de l'Arrangement;
   2° pour tout colis retenu d'office ou en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des

ABSCHNITT II

Behandlung der unzustellbaren Pakete

Artikel *136*

Unzustellbarkeitsmeldung

1. Eine ordnungsgemäß ausgefüllte Unzustellbarkeitsmeldung nach Muster CP 9, in der alle auf den Klebezetteln CP 7/CP 8 aufscheinenden Angaben und das Aufgabedatum des Paketes wiederzugeben sind, wird eingeschrieben und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an die Verwaltung *des Landes, in dem der Absender wohnt,* gesendet:

a) von der Bestimmungsverwaltung:
   1) im Falle der Unzustellbarkeit für jedes Paket, für das der Absender eine Unzustellbarkeitsmeldung verlangt hat, oder bei Anwendung des Artikels 29 § 1 lit. b Ziffer 2 letzter Satz des Abkommens;
   2) für jedes Paket, das von Amts wegen zurückbehalten oder wegen Beraubung, Beschädigung oder aus einem anderen gleichartigen Grunde unzustellbar geworden ist; diese Verpflichtung besteht jedoch nicht in Fällen

colis retenus d'office est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

b) par l'Administration intermédiaire en cause: pour tout colis retenu d'office en cours de transport soit par le service postal (interruption accidentelle du trafic), soit par la douane (mesure douanière), avec la réserve prévue sous lettre a), chiffre 2°.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément à l'article 22, paragraphe 2, lettre b), de l'Arrangement; dans les cas visés au paragraphe 1, lettres a), chiffre 2°, et b), du présent article, l'avis doit porter, en caractères très apparents, la mention «Colis retenu d'office». Si le colis est en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie, une copie du procès-verbal CP 14 renseignant sur l'étendue du dommage doit être jointe à l'avis de non-livraison.

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau *du domicile de l'expéditeur*. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international. Il appartient à l'Administration *du pays du domicile de l'expéditeur* d'aviser *celui-ci*. L'échange des avis de non-

höherer Gewalt oder wenn die Zahl der von Amts wegen während der Beförderung zurückgehaltenen Pakete derart groß ist, daß die Abfertigung einer Meldung sachlich unmöglich ist;

b) von der beteiligten Zwischenverwaltung: für jedes während der Beförderung von Amts wegen entweder durch die Post (unerwartete Verkehrsunterbrechung) oder durch den Zoll (Zollmaßnahme) zurückbehaltene Paket; dies jedoch unter dem in lit. a Ziffer 2 vorgesehenen Vorbehalt.

2. Der Unzustellbarkeitsmeldung ist die Paketkarte beizufügen, sofern diese Meldung nicht nach Artikel 22 § 2 lit. b des Abkommens an einen Dritten zu senden ist; in den in § 1 lit. a Ziffer 2 und lit. b dieses Artikels angeführten Fällen muß die Meldung in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Colis retenu d'office" tragen. Wenn ein Paket wegen Beraubung oder Beschädigung unzustellbar ist, ist der Unzustellbarkeitsmeldung ein Paketbefund CP 14 beizugeben, der über den Umfang des Schadens Auskunft gibt.

3. Handelt es sich um mehrere gleichzeitig von demselben Absender an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Pakete, so braucht nur eine Unzustellbarkeitsmeldung abgefertigt zu werden, auch wenn diese Pakete von mehreren Paketkarten begleitet waren; in diesem Falle werden der Unzustellbarkeitsmeldung alle diese Paketkarten beigefügt.

4. In der Regel sind die Unzustellbarkeitsmeldungen zwischen dem Bestimmungsamt und dem *für den Wohnort des Absenders zuständigen* Amt auszutauschen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß die ihren Dienst betreffenden Meldungen an ihre Zentralverwaltung oder an ein besonders bezeichnetes Amt geleitet werden; der Name dieses Amtes muß den Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgegeben werden; es obliegt der Verwaltung *des Landes, in dem der Absen-*

livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Article *137*

Non-livraison. Nouvelles instructions de l'intéressé

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé sous pli recommandé et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur ou du tiers et accompagné le cas échéant du bulletin d'expédition; les instructions nouvelles sont transmises par voie télégraphique lorsque la taxe télégraphique est acquittée.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur ou le tiers visé à l'article 22, paragraphe 2, lettre b), de l'Arrangement est autorisé à donner étant énumérées à l'article 28, paragraphe 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes:

a) si l'expéditeur ou le tiers demande qu'un colis contre remboursement soit remis contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4, R 7 ou R 9 doit être établie conformément à l'article 107, paragraphe 3, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) si l'expéditeur ou le tiers donne comme instructions que le colis soit remis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 111.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau *de son domicile*. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers. S'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4,

der wohnt, diesen zu benachrichtigen; der Austausch der Unzustellbarkeitsmeldungen soll von allen beteiligten Ämtern möglichst beschleunigt werden.

Artikel *137*

Unzustellbarkeit. Neue Verfügungen des Beteiligten

1. Die Unzustellbarkeitsmeldung ist nach Eintragung der neuen Verfügungen des Absenders oder des Dritten, gegebenenfalls mit der Paketkarte, eingeschrieben und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Amt zurückzusenden, das sie ausgefertigt hat; die neuen Verfügungen werden telegraphisch übermittelt, wenn die Telegrammgebühr bezahlt worden ist.

2. Die einzigen neuen Verfügungen, die der Absender oder der Dritte nach Artikel 22 § 2 lit. b des Abkommens treffen kann, sind in Artikel 28 § 1 des Abkommens aufgezählt; es empfiehlt sich, in den nachstehenden Sonderfällen die folgenden Bestimmungen anzuwenden:

a) wenn der Absender oder der Dritte verlangt, daß ein Nachnahmepaket gegen eine geringere als die ursprüngliche Nachnahme ausgefolgt werden soll, ist nach Artikel 107 § 3 der Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen ein neues Formblatt R 4, R 7 oder R 9 auszufertigen;

b) wenn der Absender oder der Dritte verfügt, daß das Paket dem ursprünglichen oder einem anderen Empfänger gebührenfrei ausgefolgt werden soll, hat das betreffende Amt den Artikel 111 anzuwenden.

3. Wird ein unzustellbar gemeldetes Paket vor Erhalt neuer Verfügungen ausgefolgt oder nachgesendet, muß der Absender hievon durch Vermittlung des *für den Wohnort des Absenders zuständigen* Amtes benachrichtigt werden; ist die Meldung an einen vom Absender bezeichneten Dritten gerichtet worden, so muß die Benachrichtigung an diesen Dritten gerichtet

R 7 ou R 9 mentionné à l'article 105, paragraphe 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

werden; handelt es sich um ein Nachnahmepaket und ist die Anweisung R 4, R 7 oder R 9 nach Artikel 105 § 1 der Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen bereits dem Absender übersendet worden, so erübrigt es sich, ihn zu benachrichtigen.

Article *138*

Renvoi des colis à l'*expéditeur*

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis pour une raison quelconque *mentionne au* moyen d'un cachet ou d'une étiquette *conforme au modèle C 33/CP 10* sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner la cause de la non-livraison. En cas de manque du bulletin d'expédition, le motif du renvoi est inscrit sur la feuille de route. La mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto du colis et sur le bulletin d'expédition la mention «Retour»; il doit en outre appliquer son timbre à date à côté de la mention «Retour».

3. A moins que l'expéditeur ne demande le renvoi *d'un colis* par la voie *aérienne, ce* renvoi se fait, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller en ce qui concerne les colis de surface, et par la voie de surface la plus rapide en ce qui concerne les colis-avion.

4. Les colis sont renvoyés à l'*expéditeur* dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur. Si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le

Artikel *138*

Rücksendung der Pakete an den *Absender*

1. Das Amt, das aus irgendeinem Grund ein Paket zurücksendet, *gibt durch* einen Stempel oder Klebezettel *nach Muster C 33/CP 10* auf dem Paket und der Paketkarte, die beizufügen ist, den Grund der Unzustellbarkeit an. Bei Fehlen der Paketkarte wird der Grund der Rücksendung in der Frachtkarte eingetragen. Die Angabe muß in französischer Sprache verfaßt sein; jede Verwaltung kann die Übersetzung in ihrer Sprache und jede andere ihr zweckmäßig erscheinende Angabe beifügen; der Vermerk muß kurz und klar sein, wie: unbekannt, nicht angenommen, verreist, abgereist, nicht behoben, verstorben usw.

2. Das Bestimmungsamt streicht die dieses betreffenden Ortsangaben durch und bringt auf der Vorderseite des Pakets und der Paketkarte den Vermerk „Retour" an; außerdem muß es seinen Orts- und Tagesstempel neben dem Vermerk „Retour" anbringen.

3. Sofern der Absender nicht die Rücksendung *eines Pakets* auf dem Luftwege verlangt hat, wird jedes auf dem Erdweg beförderte Paket möglichst auf dem gleichen Leitwege wie auf dem Hinweg und jedes Flugpostpaket auf dem schnellsten Erdweg zurückgesendet.

4. Die Pakete werden in ihrer ursprünglichen Verpackung an den *Absender* zurückgesendet; ihnen werden die vom Absender ausgefertigten Paketkarten beigefügt; wenn ein Paket aus irgendeinem Grunde neu verpackt oder die ursprüngliche Paketkarte durch eine andere ersetzt werden muß, ist es unerläßlich, daß der

numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

5. Si le renvoi d'un colis-avion à l'*expéditeur* a lieu par voie de surface, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

6. Tout colis renvoyé à l'*expéditeur* est inscrit sur la feuille de route avec la mention « *Retour* » dans la colonne « Observations ».

7. L'attribution et la reprise des quotes-parts, taxes et droits dont le colis est grevé, en application des articles 29, paragraphe 3, 33, paragraphe 1, et 37, paragraphe 1, de l'Arrangement, sont effectuées comme il est mentionné à l'article *147*. Elles doivent être indiquées en détail sur un borderau de taxes, conforme au modèle CP 25 ci-annexé, qui est collé par un bord sur le bulletin d'expédition.

Name des Aufgabeamtes des Paketes, die ursprüngliche Aufgabenummer und wenn möglich der Aufgabetag auf der neuen Verpackung und auf der Paketkarte ersichtlich sind.

5. Erfolgt die Rücksendung eines Flugpostpaketes an den *Absender* auf dem Erdweg, so müssen der Klebezettel „Par avion" und alle anderen die Flugbeförderung betreffenden Vermerke von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

6. Jedes an den *Absender* zurückgesandte Paket ist in die Frachtkarte mit dem Vermerk „*Retour*" in der Spalte „Observations" einzutragen.

7. Die Vergütung und Anrechnung der Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben, mit welchen das Paket bei Anwendung der Artikel 29 § 3, 33 § 1 und 37 § 1 des Abkommens belastet ist, erfolgt wie in Artikel *147* angegeben. Sie müssen im einzelnen auf einem Gebührenzettel nach Muster CP 25, der mit einem Rand auf die Paketkarte zu kleben ist, eingetragen werden.

Article *139*

Réexpédition d'un colis par suite du changement d'adresse du destinataire

1. Lorsque les quotes-parts, taxes et droits mentionnés à l'article 31, paragraphe 6, de l'Arrangement sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du pays de réexpédition et destiné au pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce pays lors de la livraison.

2. L'article *138*, paragraphes 4 à 7, est applicable aux colis réexpédiés. En particulier, la mention « Réexpédié » doit figurer sur la feuille de route dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription du colis.

Artikel *139*

Nachsendung eines Paketes bei Wohnungswechsel des Empfängers

1. Werden die Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben nach Artikel 31 § 6 des Abkommens bei der Nachsendung entrichtet, ist das Paket so zu behandeln, als ob es im nachsendenden Land aufgegeben und für das neue Abgabeland bestimmt wäre; von der Verwaltung dieses Landes ist bei der Abgabe keine Beförderungsgebühr einzuheben.

2. Der Artikel *138* §§ 4 bis 7 ist auf nachgesandte Pakete anwendbar. Insbesondere muß der Vermerk „Réexpédié" (nachgesendet) in der Spalte „Observations" der Frachtkarte bei der entsprechenden Eintragung aufscheinen.

Article *140*

Colis exprès à réexpédier

Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention «Exprès» par deux forts traits transversaux.

Artikel *140*

Nachzusendende Eilpakete

Ist bei einem nachzusendenden Eilpaket ein Zustellversuch an der Abgabestelle durch besonderen Boten erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès" durch zwei starke Querstriche zu streichen.

Article *141*

Traitement des demandes de retrait ou de modification d'adresse

1. A la réception de la demande de retrait ou de modification d'adresse effectuée conformément à l'article 112, le bureau destinataire recherche le colis signalé et donne suite à la demande.

2. Quand il reçoit la demande télégraphique visée à l'article 112, paragraphe 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

Artikel *141*

Behandlung der Verlangen auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift

1. Beim Empfang des nach Artikel 112 gestellten Verlangens auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift ermittelt das Bestimmungsamt das bezeichnete Paket und entspricht dem Verlangen.

2. Wenn das Bestimmungsamt das telegraphische Verlangen nach Artikel 112 § 2 erhält, hält es das Paket zurück und leistet dem Verlangen erst nach Empfang der Bestätigung auf dem Postwege Folge; die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung dem telegraphischen Verlangen entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Article *142*

Vente. Destruction

1. Lorsqu'un colis est vendu ou détruit conformément à l'article 36 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

Artikel *142*

Verkauf. Vernichtung

1. Ist ein Paket nach Artikel 36 des Abkommens verkauft oder vernichtet worden, ist über den Verkauf oder die Vernichtung eine Verhandlungsschrift aufzunehmen. Eine Durchschrift der Verhandlungsschrift wird mit der Paketkarte dem Aufgabeamt übersendet.

2. Der Verkaufserlös dient in erster Linie zur Deckung der auf dem Paket lastenden Kosten; gegebenenfalls wird der Überschuß dem Aufgabeamt zur Ausfolgung an den Absender übermittelt; dieser trägt die Kosten der Übersendung.

Chapitre V
Réclamations

Article *143*

Traitement des réclamations

1. Toute réclamation relative à un colis est traitée selon l'article 147, paragraphes 1 à 14, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve de remplacer la formule R 3, R 6 ou R 8, utilisée pour la poste aux lettres, par la formule R 4, R 7 ou R 9 visée à l'article 105, paragraphe 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

2. Toute formule C 9 concernant une réclamation relative à un colis reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci. Elle doit lui parvenir dans le délai prévu à l'article *154*, paragraphe 1. Si le récépissé de dépôt peut être produit par l'expéditeur, la formule C 9 doit être revêtue de la mention «Vu récépissé de dépôt».

Article *144*

Réclamations concernant un avis de réception ou un avis d'embarquement non parvenu

1. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément à l'article 135, paragraphe *6*, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation C 9, mentionnée à l'article *143,* paragraphe 2, et exempte de taxe. Cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6 sur lequel le bureau d'origine porte la mention «Duplicata», est trai-

Kapitel V
Nachforschung

Artikel *143*

Behandlung der Nachforschungsbegehren

1. Jedes Nachforschungsbegehren zu einem Paket wird nach Artikel 147 §§ 1 bis 14 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt mit dem Vorbehalt, daß das für die Briefpost benützte Formblatt R 3, R 6 oder R 8 durch das Formblatt R 4, R 7 oder R 9 nach Artikel 105 § 1 der Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen zu ersetzen ist.

2. Jedes eine Nachforschung zu einem Paket betreffende Formblatt C 9, das von einer anderen als der Aufgabeverwaltung entgegengenommen wird, ist dieser zu übersenden. Es soll ihr innerhalb der Frist nach Artikel *154* § 1 zugehen. Wenn der Aufgabeschein vom Absender vorgewiesen werden kann, so ist das Formblatt C 9 mit dem Vermerk „Vu récépissé de dépôt" (Aufgabeschein eingesehen) zu versehen.

Artikel *144*

Nachforschung nach nicht rückgelangten Rückscheinen oder Verschiffungsanzeigen

1. Forscht der Absender einem Rückschein nach, der ihm nicht innerhalb der gewöhnlichen Frist zugekommen ist, so ist nach Artikel 135 § *6* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorzugehen.

2. Bei jeder Nachforschung des Absenders nach einer nicht rechtzeitig eingelangten Verschiffungsanzeige ist ein gebührenfreies Nachforschungsschreiben C 9 nach Artikel *143* § 2 auszufertigen; dieses Formblatt, dem ein vom Aufgabeamt mit dem Vermerk „Duplicata" bezeichnetes Doppel der Verschiffungsanzeige CP 6 beizugeben ist, ist nach Artikel *143* zu

tée selon l'article *143*; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

behandeln; die Gebühr für die Verschiffungsanzeige wird kein zweites Mal eingehoben.

Article 145

Règlement des cas de réserves à la livraison de colis spoliés ou avariés

Si la responsabilité assumée selon l'article 40, paragraphe 1, lettres a) et b), doit être partagée avec une autre Administration, la demande à cet effet lui est transmise par lettre accompagnée d'une copie ou d'une traduction du procès-verbal CP 14 et, le cas échéant, d'une copie du bulletin de vérification CP 13.

Artikel 145

Bereinigung der Vorbehalte bei der Abgabe beraubter oder beschädigter Pakete

Wenn an der nach Artikel 40 § 1 lit. a und b zu übernehmenden Haftung eine andere Verwaltung beteiligt sein soll, so ist ihr das diesbezügliche Begehren mit einem Schreiben mitzuteilen; eine Kopie oder Übersetzung des Paketbefundes CP 14 und gegebenenfalls eine Kopie der Rückmeldung CP 13 sind beizuschließen.

Chapitre VI

Comptabilité

SECTION I

Attribution des quotes-parts et des frais

Article *146*

Quotes-parts et frais portés au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine

1. En cas d'échange en dépêches closes, l'Administration d'origine crédite l'Administration de destination et chaque Administration intermédiaire de ses quotes-parts territoriales et maritimes y compris les quotes-parts exceptionnelles autorisées par l'Arrangement ou par le Protocole final y annexé.

2. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration d'origine crédite:

a) l'Administration de destination de la dépêche, de ses quotes-parts énumérées au paragraphe 1 ainsi que des quotes-parts revenant aux Administrations intermédiaires subséquentes et à l'Administration de destination;

Kapitel VI

Abrechnung

ABSCHNITT I

Gebührenanrechte

Artikel *146*

Von der Aufgabeverwaltung anderen Verwaltungen zu vergütende Gebührenanteile und Kosten

1. Bei Auswechslung in Kartenschlüssen vergütet die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und jeder Zwischenverwaltung ihre Land- und Seegebührenanteile einschließlich der ihnen nach dem Abkommen und dem angeschlossenen Schlußprotokoll zustehenden außerordentlichen Gebührenanteile.

2. Bei Auswechslung im offenen Durchgang vergütet die Aufgabeverwaltung:

a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses ihre in § 1 angeführten Gebührenanteile sowie die den nachfolgenden Zwischenverwaltungen und der Bestimmungsverwaltung zustehenden Gebührenanteile;

b) l'Administration de destination de la dépêche, des sommes correspondant aux frais de transport aérien auxquels elle a droit, selon l'article *51,* paragraphes 3 et 4, de l'Arrangement, du chef du réacheminement des colis-avion;

c) les Administrations intermédiaires précédant l'Administration de destination de la dépêche, des quotes-parts énumérées au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il est fait application de l'article *53,* paragraphe 3, de l'Arrangement, l'Administration d'origine crédite l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires non plus des quotes-parts visées au paragraphe 1, mais des sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches.

b) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses die den Flugbeförderungskosten entsprechenden Beträge, auf die sie nach Artikel *51* §§ 3 und 4 des Abkommens für die Weiterleitung der Flugpostpakete Anspruch hat;

c) den der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses vorangehenden Zwischenverwaltungen die in § 1 angeführten Gebührenanteile.

3. Wenn der Artikel *53* § 3 des Abkommens angewendet wird, vergütet die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen nicht mehr die in § 1 vorgesehenen Gebührenanteile, sondern die je Paket oder je Kilogramm des Bruttogewichtes der Kartenschlüsse berechneten Beträge.

Article *147*

Attribution et reprise de quotes-parts, de taxes et de droits en cas de renvoi à l'*expéditeur* ou de réexpédition

1. Lorsque les quotes-parts, les taxes et les droits n'ont pas été acquittés lors du renvoi à l'*expéditeur* ou de la réexpédition, l'Administration de renvoi ou de réexpédition procède comme il est indiqué ci-après pour l'attribution et la reprise de ces quotes-parts, taxes et droits.

2. En cas d'échange en dépêche directe entre le pays de renvoi ou de réexpédition et le pays *du domicile de l'expéditeur* ou de nouvelle destination, l'Administration qui renvoie ou réexpédie le colis:

a) reprend sur l'Administration à laquelle est destinée la dépêche:

1° les quotes-parts qui lui reviennent ainsi qu'aux Administrations intermédiaires;

Artikel *147*

Gebührenanrechte bei der Rücksendung an den *Absender* oder Nachsendung

1. Sind die Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben bei der Rücksendung an den *Absender* oder bei der Nachsendung nicht bezahlt worden, so verfährt die rück- oder nachsendende Verwaltung bei der Vergütung oder Anrechnung der Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben folgendermaßen.

2. Im Falle des Austausches von direkten Schlüssen zwischen dem rück- oder nachsendenden Land und dem *Land, in dem der Absender wohnt, oder dem* neuen Bestimmungsland werden von der das Paket rück- oder nachsendenden Verwaltung

a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses angerechnet:

1) die Gebührenanteile, die ihr und den Zwischenverwaltungen zukommen;

2° les taxes ci-après visées à l'article 13 l'Arrangement:
— taxe de présentation à la douane,
— taxe de livraison,
— taxe d'avis d'arrivée,
— taxe de remballage,
— taxe de poste restante,
— taxe de magasinage,
— taxe complémentaire d'exprès (article 9, paragraphe 2, de l'Arrangement), due à l'Administration qui a tenté la livraison, si cette taxe n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire;

3° la taxe de réexpédition visée à l'article 31, paragraphe 6, lettre a), de l'Arrangement;

4° les droits dont elle se trouve à découvert (article 15 de l'Arrangement);

b) crédite les Administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent.

3. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration intermédiaire, après avoir été débitée par l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis des sommes revenant à cette dernière Administration, au titre des quotes-parts et taxes énumérées au paragraphe 2, lettre a), se crédite par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de renvoi ou de réexpédition. Cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire.

4. S'agissant des colis renvoyés à l'*expéditeur* ou réexpédiés par la voie aérienne, les frais de transport aérien sont repris éventuellement sur l'Administration des pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

5. L'attribution et la reprise des quotes-parts, des taxes et des droits en cas de réexpédition des colis parvenus en fausse direction sont effectuées conformément à l'article *131,* paragraphe 3.

2) die nachstehenden Gebühren nach Artikel 13 des Abkommens:
— Zollstellungsgebühr,
— Zustellgebühr,
— Ankündigungsgebühr,
— Wiederverpackungsgebühr,
— Postlagergebühr,
— Lagergebühr,
— den der Verwaltung, welche die Zustellung versucht hat, gebührenden Botenlohn (Artikel 9 § 2 des Abkommens), sofern diese Gebühr nicht beim Zustellversuch an der Abgabestelle eingehoben wurde;

3) die Nachsendungsgebühr nach Artikel 31 § 6 lit. a des Abkommens;

4) die nichtgedeckten Abgaben (Artikel 15 des Abkommens);

b) den Zwischenverwaltungen die ihnen zustehenden Gebührenanteile vergütet.

3. Beim Austausch im offenen Durchgang rechnet die Zwischenverwaltung, nachdem sie von der die Pakete rück- oder nachsendenden Verwaltung mit den dieser zustehenden Beträgen der Gebührenanteile und Gebühren nach § 2 lit. a belastet worden ist, der Verwaltung, an die sie das Paket übergibt, die Beträge an, die ihr und der rück- oder nachsendenden Verwaltung gebühren; dieser Vorgang wird gegebenenfalls von jeder Zwischenverwaltung wiederholt.

4. Handelt es sich um auf dem Luftweg an den *Absender* rück- oder nachgesandte Pakete, so werden gegebenenfalls Flugbeförderungskosten der Verwaltung des Landes angerechnet, von dem das Verlangen auf Rück- oder Nachsendung ausgeht.

5. Die Vergütung und die Anrechnung der Gebührenanteile, Gebühren und Abgaben im Falle der Nachsendung fehlgeleiteter Pakete erfolgen nach Artikel *131* § 3.

Article *148*

Cas particulier de reprise de frais

Les frais de transport aérien des dépêches de colis-avion déviées en cours de route sont réglés selon l'article *87* de la Convention.

Artikel *148*

Besonderer Fall der Anrechnung von Kosten

Die Flugbeförderungskosten für während der Beförderung vom Leitweg abgekommene Flugpostpaketschlüsse werden nach Artikel *87* des Vertrages verrechnet.

Article *149*

Détermination des rémunérations moyennes par colis ou par kilogramme

1. La rémunération moyenne par colis, prévue à l'article *53,* paragraphe 3, de l'Arrangement, s'obtient en divisant le montant des quotes-parts territoriales et maritimes dû par l'Administration d'origine à l'Administration de destination et, éventuellement, aux Administrations intermédiaires pour les colis expédiés pendant une période de trois mois au moins, par le nombre de ces colis.

2. La rémunération moyenne par kilogramme visée au même article de l'Arrangement s'obtient en divisant le produit des quotes-parts territoriales et maritimes par le poids brut des dépêches expédiées à l'Administration de destination pendant la même période.

3. Ces rémunérations moyennes sont revisables:

a) d'office, en cas de modification des taxes en appliquant les nouvelles taxes aux éléments statistiques de base;

b) à la demande de l'une des Administrations intéressées formulée au moins un an après la dernière revision, en utilisant de nouveaux éléments statistiques.

Artikel *149*

Ermittlung der mittleren Vergütung je Paket oder je Kilogramm

1. Die mittlere Vergütung je Paket nach Artikel *53* § 3 des Abkommens wird ermittelt, indem der Betrag der Land- und Seegebührenanteile, den die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen für die während eines Zeitraumes von mindestens drei Monaten abgefertigten Pakete schuldet, durch die Anzahl der Pakete dividiert wird.

2. Die im gleichen Artikel des Abkommens vorgesehene mittlere Vergütung je Kilogramm wird ermittelt, indem das Produkt der Land- und Seegebührenanteile durch das Bruttogewicht der während des gleichen Zeitraumes an die Bestimmungsverwaltung abgefertigten Schlüsse dividiert wird.

3. Diese mittleren Vergütungen können berichtigt werden:

a) von Amts wegen, indem bei einer Gebührenänderung die neuen Gebühren auf der statistischen Grundlage angewendet werden;

b) frühestens ein Jahr nach der letzten Berichtigung über Verlangen einer der beteiligten Verwaltungen unter Verwendung neuer statistischer Unterlagen.

SECTION II

Etablissement et règlement des comptes

Article *150*

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration fait établir mensuellement ou trimestriellement par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration,

a) pour les colis transportés par la voie de surface, un état conforme au modèle CP 15 ci-annexé et mentionnant, par bureau expéditeur et par dépêche,

1° les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 11;

2° selon le cas, le nombre de colis par coupure de poids ou le nombre total des colis ou le poids brut, inscrit sur les feuilles de route CP 11 et CP 12, avec l'indication du taux correspondant et du produit mensuel ou trimestriel de la rémunération;

b) pour les colis-avion, un état conforme au modèle CP 15bis ci-annexé et mentionnant, par bureau expéditeur et par dépêche,

1° les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 20;

2° selon le cas, le nombre de colis par coupure de poids ou le nombre total des colis ou le poids brut, inscrit sur les feuilles de route CP 20, avec l'indication du taux correspondant et du produit mensuel ou trimestriel de la rémunération.

2. En cas de rectification des feuilles de route CP 11, CP 12 ou CP 20, le numéro et la date du bulletin de vérification CP 13 établi par le bureau d'échange cédant ou cessionnaire sont

ABSCHNITT II

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

Artikel *150*

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung läßt monatlich oder vierteljährlich durch ihre Auswechslungsämter über alle von ein- und derselben Verwaltung empfangenen Sendungen aufstellen

a) für die auf dem Erdweg beförderten Pakete ein Verzeichnis nach dem Muster CP 15, getrennt nach abfertigenden Ämtern und nach Schlüssen über

1) die in den Frachtkarten CP 11 zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtbeträge;

2) die Anzahl der Pakete je Gewichtsstufe oder die Gesamtzahl der Pakete oder das Bruttogewicht, die in den Frachtkarten CP 11 und CP 12 eingetragen sind, mit Angabe des entsprechenden Anteils und dem monatlichen oder vierteljährlichen Produkt der Vergütungen;

b) für die Flugpostpakete ein Verzeichnis nach Muster CP 15bis, getrennt nach abfertigenden Ämtern und nach Schlüssen über

1) die in den Frachtkarten CP 20 zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtbeträge;

2) die Anzahl der Pakete je Gewichtsstufe oder die Gesamtzahl der Pakete oder das Bruttogewicht, die in den Frachtkarten CP 20 eingetragen sind, mit Angabe des entsprechenden Anteils und dem monatlichen oder vierteljährlichen Produkt der Vergütungen.

2. Bei Berichtigung der Frachtkarten CP 11, CP 12 und CP 20 werden in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Verzeichnisse CP 15 oder CP 15bis Nummer und Datum der

indiqués dans la colonne «Oberservations» des états CP 15 ou CP 15bis.

3. Les états CP 15 et CP 15bis sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 16 ci-annexé établi en double expédition.

4. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15 et CP 15bis mais sans les feuilles de route, est envoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) à l'Administration intéressée pour examen, dans les deux mois suivant l'arrivée de la dernière feuille de route de la période à laquelle il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif. Dans le montant du solde CP 16, il est fait abandon des centimes. Les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états conformes au modèle CP 17 ci-annexé. Ces états sont adressés, en double exemplaire, à l'Administration intéressée qui doit en incorporer le montant dans son prochain compte CP 16. *Si cela n'est pas fait, l'Administration ayant établi les états CP 17 les considère comme acceptés de plein droit et les signale dans son prochain compte récapitulatif CP 16.* Aucun état CP 17 n'est établi lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas *30* francs *(9,80 DTS)* par compte.

5. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 et CP 15bis sont renvoyés à l'Administration qui les a établis, au plus tard à l'expiration du troisième mois à partir du jour de l'envoi. Si l'Administration qui a envoyé le compte n'a reçu aucune notification rectificative pendant ce délai, le compte est considéré comme accepté de plein droit. Les Administrations débitrices peuvent refuser de vérifier et d'accepter les comptes CP 16 qui n'ont pas été présentés par les Administrations créancières au cours du délai de dix-huit mois qui s'écoule après la date de réception des feuilles de

vom übergebenden oder übernehmenden Auswechslungspostamt ausgefertigten Rückmeldung CP 13 angegeben.

3. Die Verzeichnisse CP 15 oder CP 15bis werden in einer in doppelter Ausfertigung erstellten Rechnung nach dem Muster CP 16 zusammengefaßt.

4. Die Rechnung CP 16 wird auf dem schnellsten Wege (Erd- oder Luftweg) mit den Verzeichnissen CP 15 und CP 15bis, jedoch ohne Frachtkarten, innerhalb von zwei Monaten nach der Ankunft der letzten Frachtkarte des Zeitraumes, auf den sie sich bezieht, an die beteiligte Verwaltung zur Prüfung übersendet. Leerabrechnungen werden nicht ausgefertigt. Im Betrage des Saldo CP 16 werden Centimen vernachlässigt. Die Schlußsummen dürfen niemals berichtigt werden; über etwaige Unterschiede sind Verzeichnisse nach dem Muster CP 17 aufzustellen. Diese Verzeichnisse sind der beteiligten Verwaltung in doppelter Ausfertigung zu übersenden, die den Betrag in die nächste Rechnung CP 16 aufzunehmen hat. *Wenn dies nicht erfolgt, so betrachtet die Verwaltung, welche die Verzeichnisse CP 17 erstellt hat, diese als rechtsverbindlich und nimmt sie in ihre nächste Rechnung CP 16 auf.* Ein Verzeichnis CP 17 wird nicht aufgestellt, falls der endgültige Unterschiedsbetrag *30* Franken *(9,80 SZR)* für eine Rechnung nicht überschreitet.

5. Die Rechnungen CP 16 und die Verzeichnisse CP 15 und CP 15bis werden nach Prüfung und Anerkennung an die Verwaltung, die sie aufgestellt hat, spätestens nach Ablauf des dritten Monats zurückgesandt, gerechnet vom Tage des Versandes an. Hat die Verwaltung, die die Rechnung übersandte, innerhalb dieser Frist keine Berichtigungsmeldung erhalten, so wird die Rechnung als rechtsverbindlich angesehen. Die Schuldnerverwaltungen können die Prüfung und Anerkennung jener Rechnungen CP 16 verweigern, die seitens der Gläubiger nicht innerhalb einer Frist von 18 Monaten, gerechnet vom

route CP 11, CP 12 et CP 20 par les bureaux d'échange.

6. Aussitôt que les comptes CP 16 entre deux Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit, ils sont résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle CP 18 ci-annexé établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées. Le compte CP 18 est transmis à l'Administration débitrice par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si, dans und délai d'un mois à compter du jour de l'envoi du compte CP 18, l'Administration débitrice ne soulève pas d'objections, le paiement doit être effectué en faveur de l'Administration créancière.

7. Lorsque le solde d'un compte général CP 18 établi trimestriellement ou semestriellement n'excède pas *50* francs *(16,33 DTS)*, il est repris dans le compte général CP 18 suivant. Si, en procédant ainsi pendant l'année entière, le compte général CP 18 établi en fin d'année présente un solde ne dépassant pas *50* francs *(16,33 DTS)*, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

8. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de taxes et de droits est effectué sur les bases ci-après:

a) l'Administration créancière établit chaque mois, dans la monnaie de son pays, un compte particulier mensuel sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé; les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

Tage des Einlangens der Frachtkarten CP 11, CP 12 und CP 20 bei den Auswechslungsämtern, vorgelegt wurden.

6. Sobald die Rechnungen CP 16 zwischen zwei Verwaltungen anerkannt sind oder als rechtsverbindlich anzusehen sind, werden sie von der Gläubigerverwaltung in einer Vierteljahreshauptrechnung nach Muster CP 18 zusammengefaßt; diese Abrechnung kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auch halbjährlich aufgestellt werden. Die Rechnung CP 18 wird der Schuldnerverwaltung auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) übermittelt. Hat die Schuldnerverwaltung innerhalb der Frist von einem Monat ab dem Tag der Absendung der Rechnung CP 18 keine Einwendungen erhoben, so hat die Zahlung zugunsten der Gläubigerverwaltung zu erfolgen.

7. Überschreitet der Saldo einer viertel- oder halbjährlich ausgefertigten Hauptrechnung CP 18 nicht *50* Franken *(16,33 SZR)*, so wird er in die nächste Hauptrechnung CP 18 aufgenommen. Wurde in dieser Weise das ganze Jahr vorgegangen und weist die am Jahresende aufgestellte Hauptrechnung CP 18 einen Saldo auf, der *50* Franken *(16,33 SZR)* nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

8. Die Abrechnung über die von jeder Verwaltung für Rechnung einer anderen für die Freizettelpakete ausgelegten Beträge wird nach folgenden Grundlagen durchgeführt:

a) die Gläubigerverwaltung stellt jeden Monat in der Währung ihres Landes eine monatliche Sonderrechnung nach Muster CP 19 auf; die von ihr zurückbehaltenen Teile B der Freizettel werden in der alphabetischen Folge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und in der Reihenfolge ihrer Buchungsnummern eingetragen;

b) le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas établi de compte négatif;
c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient liquidés avec les comptes des mandats de poste, les comptes CP 16 des colis ou les comptes R 5 concernant les envois contre remboursement, sans y être incorporés.

9. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément à l'article 44 de l'Arrangement, et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule conforme au modèle CP 22 ci-annexé et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

b) die mit den Teilen B der Freizettel belegte Sonderrechnung ist der Schuldnerverwaltung bis zum Ende des Monats zu übersenden, der dem Monat folgt, auf den sie sich bezieht; Leerrechnungen werden nicht ausgefertigt;
c) die Rechnungen werden nach den in der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen festgesetzten Bedingungen geprüft;
d) die Abrechnungen werden gesondert beglichen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß diese Rechnungen mit den Postanweisungsrechnungen, den Rechnungen CP 16 über die Postpakete oder den Rechnungen R 5 über die Nachnahmesendungen beglichen werden, ohne in diese aufgenommen zu werden.

9. Sind den nach Artikel 44 des Abkommens verantwortlichen Verwaltungen Zahlungen anzulasten und handelt es sich um mehrere Beträge, so werden diese in einem Formblatt nach Muster CP 22 zusammengefaßt; die Gesamtsumme wird in die Rechnung CP 16 übertragen.

Article *151*

Décompte concernant les dépêches de colis-avion

Le décompte des frais de transport aérien pour les dépêches de colis-avion est effectué selon les articles *218 à 222* du Règlement d'exécution de la Convention.

Artikel *151*

Abrechnung über Flugpostpaketkartenschlüsse

Die Abrechnung über die Kosten für die Flugbeförderung von Flugpostpaketkartenschlüssen wird nach den Artikeln *218 bis 222* der Ausführungsvorschrift zum Vertrag durchgeführt.

Article *152*

Réglement des comptes

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon l'article 12 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général peuvent intervenir, sans attendre que les

Artikel *152*

Begleichung der Rechnungen

1. Der Saldo aus dem Ausgleich der Hauptrechnungen ist von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung nach Artikel 12 des Vertrages zu zahlen.

2. Die Aufstellung und der Versand einer Hauptrechnung können erfolgen, ohne das

comptes CP 16 soient renvoyés et acceptés, dès qu'une Administration, en possession de tous les comptes relatifs à la période considérée, se trouve être créancière. La vérification du compte CP 18 par l'Administration débitrice et le paiement du solde doivent être effectués dans le délai de trois mois après la réception du compte général. *L'Administration débitrice n'est pas tenue d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans un délai de dix-huit mois suivant l'expiration de l'année à laquelle ils se rapportent.*

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30 000 francs *(9 800,72 DTS)* a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

Rücklangen und die Anerkennung der Rechnungen CP 16 abzuwarten, sobald nach Vorliegen sämtlicher Rechnungen der in Frage stehenden Periode eine Verwaltung zum Gläubiger wird. Die Prüfung der Hauptrechnung CP 18 durch die Schuldnerverwaltung und die Begleichung des Saldos haben innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Einlangen der Hauptrechnung zu erfolgen. *Die Schuldnerverwaltung ist nicht verpflichtet, Rechnungen anzuerkennen, die ihr nicht innerhalb eines Zeitraumes von achtzehn Monaten, die dem Ablauf des Jahres folgen, auf das sie sich beziehen, übermittelt worden sind.*

3. Jede Verwaltung, deren Guthaben gegenüber einer anderen Verwaltung ständig 30 000 Franken *(9 800,72 SZR)* monatlich übersteigt, kann eine monatliche Abschlagszahlung bis zu drei Vierteln des Betrages ihrer Forderung verlangen; diesem Verlangen ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten zu entsprechen.

Chapitre VII
Dispositions diverses

Article *153*
Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe 3, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après:

CP 2 (Bulletin d'expédition),

CP 2bis (Instructions de l'expéditeur),

C 2/CP 3 (Déclaration en douane),

C 3/CP 4 (Bulletin d'affranchissement),

CP 6 (Avis d'embarquement).

Kapitel VII
Verschiedene Bestimmungen

Artikel *153*
Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 10 § 3 des Vertrages sind als Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer folgende Formblätter anzusehen:

CP 2 (Paketkarte);

CP 2bis (Verfügungen des Absenders);

C 2/CP 3 (Zollerklärung);

C 3/CP 4 (Freizettel);

CP 6 (Verschiffungsanzeige).

Article *154*

Délai de conservation des documents

1. Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. *Cependant, si les documents sont reproduits sur microfilm, microfiche ou un support analogue, ils peuvent être détruits dès qu'il est constaté que la reproduction est satisfaisante.*

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

Artikel *154*

Aufbewahrungsfrist für die Dienstpapiere

1. Die Dienstpapiere des Paketdienstes einschließlich der Paketkarten sind von dem dem Abfertigungstag der Papiere folgenden Tag an mindestens achtzehn Monate aufzubewahren. *Wenn jedoch die Dienstpapiere auf Mikrofilm, Mikrofiche (Mikroplanfilm) oder einem gleichartigen Träger aufgenommen wurden, so können sie vernichtet werden, sobald festgestellt wird, daß die Wiedergabe zufriedenstellend ist.*

2. Einen Streitfall oder eine Nachforschung betreffende Papiere sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Hat die beschwerdeführende Verwaltung, der das Ergebnis der Untersuchung ordnungsgemäß mitgeteilt wurde, sechs Monate vom Tage der Mitteilung an verstreichen lassen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt betrachtet.

Chapitre VIII
Dispositions finales

Article *155*

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 363 à 367)

Kapitel VIII
Schlußbestimmungen

Artikel *155*

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postpaketabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 363 bis 367)

Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Titre I
Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après « mandats » et le service des bons postaux de voyage que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Titre II
Mandats

Chapitre I
Dispositions générales

Article 2

Modes d'échange

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit, si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les pays intéressés, par la voie télégraphique.

(Übersetzung)

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Titel I
Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postanweisungen, nachstehend „Anweisungen" genannt, und den Postreisegutscheindienst, deren Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Titel II
Anweisungen

Kapitel I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 2

Arten des Austausches

1. Die Anweisungen können entweder auf dem Postweg oder, wenn telegraphische Anweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zulässig sind, telegraphisch ausgetauscht werden.

2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes » et, dans le second, « mandats-listes ».

3. Toutefois, les Administrations peuvent également convenir d'un système d'échange mixte, si l'organisation interne de leurs services respectifs l'exige. Dans ce cas, l'échange s'opère au moyen de cartes directement entre des bureaux de poste de l'une des Administrations et le bureau d'échange de l'Administration correspondante.

4. Les mandats *prévus aux paragraphes 2 et 3* peuvent être présentés au pays destinataire sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les Administrations. Les Administrations de destination peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des mandats émis. Les conditions d'échange sont alors fixées dans des conventions particulières adoptées par les Administrations concernées.

5. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées « mandat télégraphiques ».

2. Der Austausch auf dem Postwege kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen erfolgen. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Anweisungen", im zweiten „Listen-Anweisungen".

3. Die Verwaltungen können jedoch auch ein gemischtes Austauschverfahren vereinbaren, wenn die interne Organisation ihrer jeweiligen Dienste dies erfordert. In diesem Fall erfolgt der Austausch mittels Karten unmittelbar zwischen den Postämtern der einen Verwaltung und dem Auswechslungsamt der anderen Verwaltung.

4. Die *in den §§ 2 und 5 vorgesehenen* Anweisungen können dem Bestimmungsland mittels Magnetbändern oder jedes anderen zwischen den Verwaltungen vereinbarten Datenträgers übermittelt werden. Die Bestimmungsverwaltungen können statt der ausgestellten Anweisungen Formblätter ihres Inlandsdienstes verwenden. Die Austauschbedingungen hiefür werden von den beteiligten Verwaltungen in besonderen Vereinbarungen festgelegt.

5. Der Austausch auf telegraphischem Wege kann durch telegraphische Karten-Anweisungen oder durch telegraphische Listen-Anweisungen erfolgen; beide Arten werden „telegraphische Anweisungen" genannt.

Chapitre II
Emission des mandats

Article 3

Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat est exprimé en monnaie du pays de paiement.

2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

Kapitel II
Ausstellung der Anweisungen

Artikel 3

Währung. Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung wird der Betrag jeder Anweisung in der Währung des auszahlenden Landes angegeben.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Bestimmungslandes.

Article 4

Montant maximal à l'émission

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de *7 000* francs *(2 286,83 DTS).* Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.

2. Par exception, aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

Artikel 4

Höchstbetrag der Einzahlung

1. Der Betrag einer Anweisung darf den Gegenwert von *7 000* Franken *(2 286,83 SZR)* nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann jedoch einen niedrigeren Höchstbetrag festsetzen.

2. Für die Anweisungen nach Artikel 7 ist ausnahmsweise kein Höchstbetrag festgesetzt.

Article 5

Versement des fonds. Récépissé

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.

2. Un récépissé portant le numéro du mandat est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

Artikel 5

Einzahlung der Beträge. Aufgabeschein

1. Jede Verwaltung bestimmt, wie der Absender einer Anweisung die zu überweisenden Beträge einzuzahlen hat.

2. Bei Einzahlung der Beträge ist dem Absender unentgeltlich ein Aufgabeschein mit der Nummer der Anweisung auszufolgen.

Article 6

Taxes

1. L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. Le montant de cette taxe ne peut excéder *45* francs *(14,70 DTS).*

2. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant, peuvent être soumis, par l'Administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire et proportionnelle de ¼ pour cent, mais au minimum de *2,50* francs *(0,82 DTS)* et au maximum de *5* francs *(1,63 DTS),* prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du

Artikel 6

Gebühren

1. Die Aufgabeverwaltung bestimmt nach freiem Ermessen die bei der Aufgabe einzuhebende Gebühr. Diese Gebühr darf nicht höher als *45* Franken *(14,70 SZR)* sein.

2. Zu dieser Grundgebühr werden gegebenenfalls die Sonderbehandlungsgebühren (Verlangen einer Auszahlungsbestätigung, der Eilzustellung usw.) hinzugerechnet.

3. Anweisungen, die durch Vermittlung eines am Abkommen teilnehmenden Landes zwischen einem teilnehmenden und einem nicht teilnehmenden Land ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung einer verhältnismäßigen Ergänzungsgebühr von ¼%, jedoch mindestens *2,50* Franken *(0,82 SZR)* und höchstens *5* Franken *(1,63 SZR),* unterworfen werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird; diese Gebühr kann jedoch auch vom

pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

Absender eingehoben und der Verwaltung des Vermittlungslandes gutgeschrieben werden, wenn sich die beteiligten Verwaltungen darüber geeinigt haben.

Article 7

Franchise de taxes

Sont exonérés de toutes taxes les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 15 de la Convention.

Artikel 7

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Anweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels 15 des Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

Article 8

Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

Artikel 8

Sonderbestimmungen für die Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Neben der Postgebühr hat der Absender einer telegraphischen Anweisung die Telegrammgebühr, gegebenenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, zu zahlen.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 9

Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Communication destinée au bénéficiaire

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article 48, paragraphe 1, de la Convention est applicable aux avis de paiement.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 9

Auszahlungsbestätigung. Eilzustellung. Auszahlung zu eigenen Handen. Mitteilung an den Empfänger

1. Der Absender einer Anweisung kann verlangen, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden. Artikel 48 § 1 des Vertrages ist auf Auszahlungsbestätigungen anzuwenden.

2. Lorsque le premier avis de paiement ne lui est pas parvenu dans les délais normaux, l'expéditeur peut en déposer un second moyennant paiement de la taxe prévue. Si le paiement du mandat a eu lieu avant le dépôt d'une seconde demande d'avis de paiement, la taxe perçue est remboursée à l'expéditeur.

3. Sous réserve de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article 32 de la Convention est applicable.

4. Dans les relations avec les pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire. *Le paiement peut avoir lieu au profit d'un mandataire spécialement désigné selon les règles juridiques en vigueur dans le pays de destination lorsque le bénéficiaire est dans l'incapacité de se déplacer ou de donner son acquit.* L'expéditeur *demandant le paiement d'un mandat en main propre acquitte* une taxe spéciale égale à celle qui est prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre t), de la Convention.

5. *Le verso du coupon ou une partie déterminée du recto peuvent être utilisés pour* une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat. *Sur les* mandats-listes, seules des références sont admises.

2. Wenn der Absender die erste Auszahlungsbestätigung nicht innerhalb der normalen Frist erhalten hat, so kann er gegen Bezahlung der vorgesehenen Gebühr ein zweites Verlangen einbringen. Ist die Anweisung ausgezahlt worden, bevor die Auszahlungsbestätigung zum zweitenmal verlangt wurde, wird dem Absender die eingehobene Gebühr rückgezahlt.

3. Vorbehaltlich des Artikels 16 kann der Absender einer Anweisung verlangen, daß der Betrag sogleich nach Einlangen der Anweisung durch Eilboten zugestellt wird; in diesem Fall ist Artikel 32 des Vertrages anzuwenden.

4. Im Verkehr mit Ländern, die die Auszahlung zu eigenen Handen zulassen, kann der Absender einer Anweisung durch einen auf dem Formblatt angebrachten Vermerk verlangen, daß die Zahlung ausschließlich zu eigenen Handen und gegen persönliche Bestätigung des Empfängers zu erfolgen hat. *Wenn der Empfänger nicht in der Lage ist, sich fortzubewegen oder den Empfang des Betrages zu bestätigen, so kann die Auszahlung an einen hiefür entsprechend Beauftragten erfolgen, der nach den im Bestimmungsland geltenden Rechtsvorschriften bestellt wird.* Der Absender, *der die Auszahlung einer Anweisung zu eigenen Handen verlangt,* hat eine besondere Gebühr zu entrichten, die derjenigen, die in Artikel 24 § 1 lit. t des Vertrages angeführt ist, entspricht.

5. *Die Rückseite des Empfängerabschnittes oder ein bestimmter Teil der Vorderseite können für* eine besondere Mitteilung für den Empfänger der Anweisung benützt werden. *Auf den* Listen-Anweisungen sind nur Hinweise zulässig.

Article 10

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions fixées à l'article 33 de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse

Artikel 10

Rückgabe. Änderung der Anschrift

Der Absender einer Anweisung kann unter den in Artikel 33 des Vertrages festgelegten Bedingungen die Rückgabe des eingezahlten

aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au bénéficiaire.

Geldbetrages verlangen oder die Anschrift ändern lassen, solange die Anweisung oder der Betrag dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist.

Article 11

Réexpédition

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le pays réexpéditeur et le pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire. Dans ce cas, l'article 34, paragraphes 1 à 3, de la Convention est applicable par analogie.

2. Dans tous les cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.

3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat a demandé à être avisé du paiement ou a demandé le paiement en main propre, le mandat ne peut être réexpédié qu'au cas où la nouvelle Administration de destination admet ces possibilités.

4. En cas de réexpédition, l'article 34, paragraphe 6, de la Convention est applicable en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'exprès.

Artikel 11

Nachsendung

1. Im Falle einer Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers kann unter der Bedingung, daß zwischen dem nachsendenden und dem neuen Bestimmungsland ein Postanweisungsdienst besteht, jede Postanweisung auf Verlangen entweder des Absenders oder des Empfängers auf dem Postwege oder telegraphisch nachgesandt werden. In diesem Fall gelten die Bestimmungen des Artikels 34 §§ 1 bis 3 des Vertrages entsprechend.

2. In allen Fällen einer Nachsendung wird eine neue Anweisung ausgefertigt, deren Gebühr, gegebenenfalls einschließlich der Telegrammgebühr, vom Betrag der nachgesandten Anweisung abgezogen wird.

3. Hat der Absender einer Anweisung verlangt, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden, oder hat er die Auszahlung zu eigenen Handen verlangt, so kann die Anweisung nur dann nachgesendet werden, wenn die neue Bestimmungsverwaltung diese Möglichkeiten zuläßt.

4. Im Falle einer Nachsendung ist Artikel 34 § 6 des Vertrages über die Postlagergebühr und die Ergänzungsgebühr für die eilige Behandlung anzuwenden.

Article 12

Endossement

Tout pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays.

Artikel 12

Indossament

Jedes Land hat das Recht, auf seinem Gebiet die Übertragbarkeit des Eigentumsrechtes an den aus einem anderen Land stammenden Anweisungen durch Indossament zuzulassen.

Chapitre IV
Paiement des mandats

Article 13
Durée de validité. Visa pour date

1. La validité des mandats s'étend:

a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;

b) après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;

2. Après ces délais, les mandats-cartes *parvenus directement aux bureaux de poste payeurs* ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un «visa pour date» donné, par le service désigné par l'Administration d'émission, à la requête du bureau de poste de paiement. Les mandats-listes *et les mandats-cartes parvenus aux bureaux d'échange selon l'article 2, paragraphe 3,* ne peuvent bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite «de visa pour date» égale à celle qui est prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre o), de la Convention.

Article 14
Montant maximal au paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant maximal des mandats payables dans un pays est le même

Kapitel IV
Auszahlung der Anweisungen

Artikel 13
Gültigkeitsdauer. Gültigkeitsvermerk

1. Die Gültigkeitsdauer der Anweisungen erstreckt sich:
a) im allgemeinen bis zum Ablauf des ersten Monats, der dem Monat der Einzahlung folgt;
b) auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten Monats, der dem Monat der Einzahlung folgt;

2. Nach Ablauf dieser Fristen dürfen Karten-Anweisungen, *die bei den auszahlenden Postämtern unmittelbar einlangen,* nur ausgezahlt werden, wenn sie auf Ersuchen des Bestimmungspostamtes mit einem Gültigkeitsvermerk der von der Aufgabeverwaltung bezeichneten Dienststelle versehen wurden. Für Listen-Anweisungen *und Karten-Anweisungen, die bei den Auswechslungsämtern gemäß Artikel 2 § 3 einlangen,* kann kein Gültigkeitsvermerk erteilt werden.

3. Der Gültigkeitsvermerk verleiht der Karten-Anweisung von dem Tage an, an dem er erteilt wird, eine neue Gültigkeit, deren Dauer jener einer am selben Tage ausgestellten Anweisung entspricht.

4. Wenn die Nichtauszahlung vor Ablauf der Gültigkeitsfrist nicht auf ein Dienstversehen zurückzuführen ist, kann die sogenannte „Gültigkeitsvermerkgebühr" eingehoben werden, die der Gebühr nach Artikel 24 § 1 lit. o des Vertrages entspricht.

Artikel 14
Höchstbetrag bei der Auszahlung

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung gilt als Höchstbetrag der in einem Land

que celui qui a été adopté par l'Administration de ce pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

auszuzahlenden Anweisungen der von der Verwaltung dieses Landes festgesetzte Höchstbetrag für aufgegebene Anweisungen.

2. Wenn derselbe Absender am selben Tag für denselben Empfänger mehrere Anweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den von der Bestimmungsverwaltung festgesetzten Höchstbetrag übersteigt, ist diese berechtigt, die Anweisungen in Teilbeträgen auszuzahlen, sodaß der an den Empfänger an einem Tag ausgezahlte Betrag diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

Article 15

Règles générales de paiement des mandats

1. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.

2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

3. Le paiement peut être valablement effectué par versement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

Artikel 15

Allgemeine Regeln für die Auszahlung der Anweisungen

1. Die Anweisungen werden nach den Vorschriften des Bestimmungslandes ausgezahlt.

2. Der Anweisungsbetrag wird dem Empfänger in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt; er kann auf Grund eines besonderen Übereinkommens zwischen den beteiligten Verwaltungen in jeder anderen Währung gezahlt werden.

3. Die Auszahlung kann rechtsgültig durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto nach den geltenden Vorschriften des Bestimmungslandes vollzogen werden.

4. Nach Benachrichtigung der beteiligten Verwaltungen kann die auszahlende Verwaltung, wenn ihre Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder die Bruchteile der Währungseinheit unberücksichtigt lassen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Article 16

Remise par exprès

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit

Artikel 16

Eilzustellung

Hat der Absender die Auszahlung durch Eilboten verlangt, so kann die Bestimmungsverwaltung entweder den Betrag oder die Anweisung

le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que sa réglementation le prévoit.

selbst oder eine Ankündigung über das Einlangen der Anweisung nach ihren Vorschriften auf diese Art zustellen lassen.

Article 17

Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;

b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, paragraphe 5.

c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, paragraphe 4;

d) la taxe visée à l'article 24, paragraphe 1, lettre e), de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

Artikel 17

Vom Empfänger gegebenenfalls einzuhebende Gebühren

Vom Empfänger können eingehoben werden:

a) eine Zustellgebühr, wenn die Auszahlung an der Abgabestelle des Empfängers erfolgt;

b) eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung nach Artikel 20 § 5;

c) gegebenenfalls die Gültigkeitsvermerkgebühr nach Artikel 13 § 4;

d) die in Artikel 24 § 1 lit. e des Vertrages vorgesehene Gebühr, wenn es sich um eine postlagernde Anweisung handelt.

Article 18

Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16.

2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale.

3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

Artikel 18

Besondere Bestimmungen für die Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Die Zustellung der telegraphischen Anweisungen erfolgt stets in der in Artikel 16 vorgesehenen Art.

2. Wird der Anweisungsbetrag durch Eilboten zugestellt, so kann die Bestimmungsverwaltung dafür eine besondere Gebühr einheben.

3. Die Zustellung einer Ankündigung oder der Anweisung selbst ist für den Empfänger gebührenfrei; wenn seine Abgabestelle jedoch außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungspostamtes liegt, so kann vom Empfänger die Eilgebühr eingehoben werden.

Chapitre V

Mandats impayés. Autorisations de paiement

Article 19

Mandats impayés

1. Tout mandat refusé ou tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée est renvoyé immédiatement à l'Administration d'émission.

2. Tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé durant le délai de validité est renvoyé immédiatement après l'expiration de ce délai ou, si le mandat a été remis au bénéficiaire, dès sa présentation au bureau de paiement.

3. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.

4. L'article 34, paragraphe 6, de la Convention est applicable à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'exprès.

Article 20

Autorisation de paiement

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.

2. Lorsque l'expéditeur et le bénéficiaire demandent simultanément, l'un le remboursement, l'autre le paiement du mandat, l'autorisation est établie:

a) au profit de l'expéditeur lorsque la demande est formulée avant le remise du mandat ou de l'avis d'arrivée au bénéficiaire;

Kapitel V

Nicht ausgezahlte Anweisungen. Auszahlungsermächtigungen

Artikel 19

Nicht ausgezahlte Anweisungen

1. Jede Anweisung, deren Annahme verweigert worden ist oder deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe der Anschrift oder nach einem Land abgereist ist, nach dem die Nachsendung nicht erfolgen kann, wird unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet.

2. Jede Anweisung, deren Auszahlung nicht innerhalb der Gültigkeitsfrist verlangt worden ist, wird nach Ablauf dieser Frist unverzüglich zurückgesendet; wurde die Anweisung dem Empfänger zugestellt, so hat die Rücksendung nach deren Vorlage beim Bestimmungsamt zu erfolgen.

3. Jede aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlte Anweisung wird an den Absender zurückgezahlt.

4. Artikel 34 § 6 des Vertrages gilt auch für die Postlagergebühr und die Ergänzungsgebühr für die eilige Behandlung.

Artikel 20

Auszahlungsermächtigung

1. Jede vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung kann auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers durch eine von der Aufgabeverwaltung ausgestellte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

2. Wenn der Absender die Rückzahlung und der Empfänger die Auszahlung der Anweisung gleichzeitig verlangen, erfolgt die Ermächtigung

a) zugunsten des Absenders, wenn das Verlangen vor Zustellung der Anweisung oder der Ankündigung an den Empfänger erfolgte:

b) au profit du bénéficiaire lorsque la demande est formulée après la remise du mandat ou de l'avis d'arrivée.

3. Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.

4. La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.

5. Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite «d'autorisation de paiement» égale à celle que prévoit l'article 24, paragraphe 1, lettre o), de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation ou l'avis de paiement.

b) zugunsten des Empfängers, wenn das Verlangen nach Zustellung der Anweisung oder der Ankündigung erfolgte.

3. Eine Auszahlungsermächtigung wird gleichfalls ausgestellt, wenn ein dem Aufgabeamt anzulastender Umrechnungsfehler eine Nachzahlung an den Empfänger erforderlich macht.

4. Die Gültigkeitsdauer einer Auszahlungsermächtigung entspricht der einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung.

5. Liegt kein Dienstversehen vor, so kann vom Absender oder vom Empfänger für die Auszahlungsermächtigung die in Artikel 24 § 1 lit. o des Vertrages vorgesehene Gebühr eingehoben werden, außer wenn diese Gebühr schon für die Nachforschung oder die Auszahlungsbestätigung eingehoben worden ist.

Article 21

Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit pays.

Artikel 21

Verjährte Anweisungen

Die auf Anweisungen eingezahlten Beträge, die vor der Verjährung nicht zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu. Die Verjährungsfrist wird durch die Rechtsvorschriften des betreffenden Landes bestimmt.

Chapitre VI
Responsabilité

Article 22

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

Kapitel VI
Haftung

Artikel 22

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die eingezahlten Anweisungsbeträge bis zu dem Zeitpunkt, an dem die Anweisungen ordnungsgemäß ausgezahlt worden sind.

2. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die sich bei der Übermittlung oder bei der Auszahlung der Anweisungen ergeben können.

Article 23

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte du paiement d'un mandat à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
b) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;
c) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention.

Artikel 23

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung

Die Postverwaltungen haften nicht:

a) wenn sie infolge der Vernichtung der Dienstpapiere durch höhere Gewalt keine Rechenschaft über die Auszahlung einer Anweisung ablegen können; es sei denn, ihre Haftung wurde auf andere Weise nachgewiesen;
b) nach Ablauf der Verjährungsfrist nach Artikel 21;
c) nach Ablauf der Frist nach Artikel 42 § 1 des Vertrages, wenn die Ordnungsmäßigkeit der Auszahlung bestritten wird.

Article 24

Détermination de la responsabilité

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.

2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.

3. La responsabilité incombe à l'Administration postale du pays où l'erreur s'est produite:

a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;

b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du pays d'émission ou du pays de paiement.

Artikel 24

Abgrenzung der Haftung

1. Vorbehaltlich der nachstehenden §§ 2 bis 5 haftet die Aufgabeverwaltung.

2. Die auszahlende Verwaltung haftet, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Vorschriften erfolgt ist.

3. Es haftet die Postverwaltung des Landes, in dem das Versehen entstanden ist:

a) wenn es sich um ein Dienstversehen, einschließlich eines Umrechnungsfehlers, handelt;
b) wenn es sich um ein Versehen bei der telegraphischen Übermittlung handelt, das im Aufgabeland oder im Bestimmungsland unterlaufen ist.

4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:

a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel pays l'erreur s'est produite;

b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un pays intermédiaire;

c) s'il n'est pas possible d'établir le pays où cette erreur de transmission s'est produite.

5. Sous réserve du paragraphe 2, la responsabilité incombe:

a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;

b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

4. Die Aufgabeverwaltung und die Bestimmungsverwaltung haften zu gleichen Teilen:

a) wenn das Versehen beiden Verwaltungen anzulasten ist oder wenn nicht festgestellt werden kann, in welchem Land das Versehen entstanden ist;

b) wenn ein Versehen bei der telegraphischen Übermittlung in einem Durchgangsland entstanden ist;

c) wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem dieser Übermittlungsfehler unterlaufen ist.

5. Vorbehaltlich des § 2 haftet:

a) bei Auszahlung einer gefälschten Anweisung die Verwaltung des Landes, auf dessen Gebiet die Anweisung in den Verkehr gebracht worden ist;

b) im Falle der Auszahlung einer Anweisung, deren Betrag betrügerisch erhöht worden ist, die Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung verfälscht worden ist; der Schaden wird jedoch zu gleichen Teilen von der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung getragen, wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem die Verfälschung begangen worden ist, oder wenn kein Ersatz für den durch die Verfälschung entstandenen Schaden erlangt werden kann, weil sie in einem Durchgangsland, das am Postanweisungsdienst auf Grund dieses Abkommens nicht teilnimmt, begangen wurde.

Article 25

Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

Artikel 25

Zahlung der geschuldeten Beträge. Rückgriff

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Berechtigten obliegt der Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem Empfänger auszufolgen ist; sie obliegt der Aufgabeverwaltung, wenn die Rückzahlung an den Absender zu leisten ist.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

2. Die Rückzahlung darf unter keinen Umständen den eingezahlten Betrag übersteigen.

3. Die Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, ist zum Rückgriff gegenüber derjenigen Verwaltung berechtigt, die für die unrichtige Auszahlung verantwortlich ist.

4. Die Verwaltung, die den Schaden schließlich trägt, hat bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen den Absender, den Empfänger oder gegen Dritte.

Article 26

Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration qui, selon l'article 25, paragraphe 1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

3. L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration responsable lorsque celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à la réclamation.

Artikel 26

Zahlungsfrist

1. Der dem Berechtigten gebührende Betrag ist so bald wie möglich innerhalb einer Frist von sechs Monaten, vom Tage nach der Einleitung der Nachforschungen an gerechnet, auszuzahlen.

2. Die Verwaltung, die gemäß Artikel 25 § 1 den Berechtigten zu entschädigen hat, kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinaus aufschieben, wenn diese trotz aller Sorgfalt bei der Untersuchung des Falles nicht ausreichte, um die Haftung festzustellen.

3. Die Verwaltung, bei der der Antrag eingebracht wurde, ist berechtigt, den Antragsteller zu Lasten der verantwortlichen Verwaltung zu entschädigen, wenn diese trotz ordnungsgemäßer Verständigung fünf Monate verstreichen ließ, ohne den Antrag einer Erledigung zuzuführen.

Article 27

Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenue de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois

Artikel 27

Erstattung an die eintretende Verwaltung

1. Die Verwaltung, für deren Rechnung der Berechtigte entschädigt worden ist, hat der eintretenden Verwaltung den ausgelegten Betrag innerhalb von vier Monaten, gerechnet ab dem

à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:

a) par l'un des procédés de paiement prévus à l'article 103, paragraphe 6, du Règlement d'exécution de la Convention;

b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce pays dans le compte des mandats.

3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 6 pour cent par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

Tage der Absendung der Zahlungsmitteilung, zu erstatten.

2. Erstattet wird ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung:

a) im Wege eines der in Artikel 103 § 6 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Zahlungsverfahren;

b) bei gegenseitigem Einverständnis durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung zugunsten der Verwaltung dieses Landes.

3. Ab dem Tage des Ablaufs der viermonatigen Frist ist der Gläubigerverwaltung der geschuldete Betrag mit 6% jährlich zu verzinsen.

Chapitre VII
Comptabilité

Article 28

Rémunération de l'Administration de paiement

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement pour chaque mandat payé une rémunération dont le taux est fixé, en fonction du montant moyen des mandats-cartes compris dans un même compte mensuel, à:

— *2,00* franc *(0,65 DTS)* jusqu'à 200 francs *(65,34 DTS);*
— *2,50* francs *(0,82 DTS)* au-delà de 200 francs *(65,34 DTS)* et jusqu'à 400 francs *(130,68 DTS);*
— *3,00* francs *(0,98 DTS)* au-delà de 400 francs *(130,68 DTS)* et jusqu'à 600 francs *(196,01 DTS);*
— *3,70* francs *(1,21 DTS)* au-delà de 600 francs *(196,01 DTS)* et jusqu'à 800 francs *(261,35 DTS);*
— *4,50* francs *(1,47 DTS)* au-delà de 800 francs *(261,35 DTS)* et jusqu'à 1 000 francs *(326,69 DTS);*

Kapitel VII
Abrechnung

Artikel 28

Vergütung an die Bestimmungsverwaltung

1. Die Aufgabeverwaltung zahlt der Bestimmungsverwaltung für jede ausgezahlte Anweisung eine Vergütung, deren Höhe entsprechend dem in einer Monatsrechnung ausgewiesenen Durchschnittsbetrag der Karten-Anweisungen wie folgt festgesetzt ist:

— *2,00* Franken *(0,65 SZR)* bis 200 Franken *(65,34 SZR);*
— *2,50* Franken *(0,82 SZR)* über 200 Franken *(65,34 SZR)* und bis 400 Franken *(130,68 SZR);*
— *3,00* Franken *(0,98 SZR)* über 400 Franken *(130,68 SZR)* und bis 600 Franken *(196,01 SZR);*
— *3,70* Franken *(1,21 SZR)* über 600 Franken *(196,01 SZR)* und bis 800 Franken *(261,35 SZR);*
— *4,50* Franken *(1,47 SZR)* über 800 Franken *(261,35 SZR)* und bis 1 000 Franken (326,69 SZR);

— *5,30* francs *(1,73 DTS)* au-delà de 1 000 francs *(326,69 DTS).*

2. La rémunération due à l'Administration de paiement au titre de chaque compte mensuel est établie de la façon suivante:

a) le taux de rémunération en DTS, à appliquer pour chaque mandat payé, est déterminé après conversion en DTS du montant moyen des mandats sur la base de la valeur moyenne du DTS dans la monnaie du pays de paiement telle qu'elle est définie à l'article 104 du Règlement de la Convention;

b) le montant total en DTS, obtenu pour la rémunération relative à chaque compte, est converti dans la monnaie du pays de paiement sur la base de la valeur réelle du DTS en vigueur le dernier jour du mois auquel le compte se rapporte.

3. Toutefois, les Administrations concernées peuvent, à la demande de l'Administration de paiement, convenir d'une rémunération supérieure à celle qui est fixée au paragraphe 1 lorsque la taxe perçue à l'émission est supérieure à *25* francs *(8,17 DTS).*

4. Les mandats de versement et les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune rémunération.

5. Pour les mandats-listes, en sus de la rémunération prévue au paragraphe 1, une rémunération supplémentaire de 50 centimes *(0,16 DTS)* est attribuée à l'Administration de paiement. Le paragraphe 3 s'applique par analogie aux mandats-listes.

6. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement une rémunération additionelle de 0,40 franc *(0,13 DTS)* pour chaque mandat payé en main propre.

7. En cas de réexpédition, l'Administration du pays de la nouvelle destination reçoit la rémunération qui lui aurait été due si elle avait été l'Administration du pays de première destination.

— *5,30* Franken *(1,73 SZR)* über 1 000 Franken *(326,69 SZR).*

2. Die an die Bestimmungsverwaltung für jede Monatsrechnung zu zahlende Vergütung wird wie folgt ermittelt:

a) der für jede ausgezahlte Anweisung anzuwendende Vergütungssatz in SZR wird nach Umrechnung des Durchschnittsbetrages der Anweisungen in SZR auf der Grundlage des mittleren Werts des SZR in der Währung des Bestimmungslandes nach Artikel 104 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag bestimmt;

b) der als Vergütung für jede Monatsrechnung festgestellte Gesamtbetrag in SZR wird auf der Grundlage des tatsächlichen Werts des SZR, der am letzten Tage des Monats gilt, auf den sich die Rechnung bezieht, in die Währung des Bestimmungslandes umgerechnet.

3. Die beteiligten Verwaltungen können auf Antrag der Bestimmungsverwaltung jedoch eine höhere als die in § 1 angeführte Vergütung vereinbaren, wenn die bei der Aufgabe eingehobene Gebühr höher ist als *25* Franken *(8,17 SZR).*

4. Für Verrechnungsanweisungen und gebührenfreie Anweisungen kann keine Vergütung beansprucht werden.

5. Für Listen-Anweisungen erhält die Bestimmungsverwaltung außer der in § 1 angeführten Vergütung eine zusätzliche Vergütung von 50 Centimen *(0,16 SZR).* Für Listen-Anweisungen gilt § 3 sinngemäß.

6. Die Aufgabeverwaltung zahlt der Bestimmungsverwaltung für jede Anweisung, die zu eigenen Handen ausgezahlt wurde, eine zusätzliche Vergütung von 0,40 Franken *(0,13 SZR).*

7. Im Falle der Nachsendung erhält die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes die Vergütung, die ihr zugestanden wäre, wenn sie die Verwaltung des ursprünglichen Bestimmungslandes gewesen wäre.

Article 29

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration de paiement établit, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. En cas d'application du système d'échange mixte prévu à l'article 2, paragraphe 3, chaque Administration de paiement établit un compte mensuel des sommes payées, si les mandats parviennent de l'Administration d'émission directement à ses bureaux de paiement, ou un compte mensuel du montant des mandats reçus pendant le mois, si les mandats parviennent des bureaux de poste de l'Administration d'émission à son bureau d'échange.

3. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

4. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

Artikel 29

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung erstellt für jede Aufgabeverwaltung eine Monatsrechnung über die für Karten-Anweisungen ausgezahlten Beträge oder eine Monatsrechnung über die Summen der Listen, die sie während des Monates für Listen-Anweisungen empfangen hat; die Monatsrechnungen werden in bestimmten regelmäßigen Zeitabschnitten zur Feststellung des Saldos in einer Hauptrechnung zusammengefaßt.

2. Bei Anwendung des gemischten Austauschverfahrens gemäß Artikel 2 § 3 erstellt jede Bestimmungsverwaltung eine Monatsrechnung über die ausgezahlten Beträge, wenn die Anweisungen von der Aufgabeverwaltung unmittelbar den Auszahlungsämtern der Bestimmungsverwaltung zugehen, oder eine Monatsrechnung über den Betrag der im Verlaufe des Monats eingelangten Anweisungen, wenn die Anweisungen von den Postämtern der Aufgabeverwaltung dem Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung übermittelt werden.

3. Wenn die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden sind, so wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, wobei als Grundlage der Umrechnung der mittlere amtliche Wechselkurs im Schuldnerland für den Zeitraum genommen wird, auf den sich die Abrechnung bezieht; dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

4. Die Rechnungen können auch ohne Aufrechnung auf Grund der Monatsrechnungen beglichen werden.

Article 30

Règlement des comptes

1. Sauf entente spéciale, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Adminis-

Artikel 30

Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Saldo der Hauptrechnung oder der Betrag der Monatsrechnung in der Währung zu

tration créancière applique au paiement des mandats.

2. Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues.

3. Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.

4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 6 pour cent par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

zu begleichen, in der die Gläubigerverwaltung die Anweisungen auszahlt.

2. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des anderen Landes ein Guthaben unterhalten, von dem die geschuldeten Beträge behoben werden.

3. Jede Verwaltung, der eine andere Verwaltung einen Betrag schuldet, der die durch die Ausführungsvorschrift festgelegten Grenzen überschreitet, ist berechtigt, eine Abschlagszahlung zu verlangen.

4. Bei Nichtzahlung innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Fristen sind die geschuldeten Beträge mit 6% jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tag des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tag der Zahlung.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über die Aufstellung und die Begleichung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw. verletzt werden.

Chapitre VIII
Dispositions diverses

Article 31
Bureaux participant à l'échange

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

Article 32
Participation d'organismes non postaux

1. Les pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux

Kapitel VIII
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 31
Am Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter

Die Postverwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um die Auszahlung der Anweisungen möglichst in allen Orten ihres Landes sicherzustellen.

Artikel 32
Teilnahme postfremder Einrichtungen

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von postfremden Einrichtungen besorgt

peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelten Austausch teilnehmen.

2. Es obliegt diesen Einrichtungen, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten; die Postverwaltung dient ihnen als Vermittler im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Internationalen Büro.

Article 33

Interdiction de droits fiscaux ou autres

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

Artikel 33

Verbot von Gebühren und Abgaben

Die Anweisungen sowie die auf den Anweisungen geleisteten Empfangsbestätigungen unterliegen keinen anderen als den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren.

Titre III
Mandats de versement

Article 34

Nature des mandats de versement

L'expéditeur d'un mandat peut demander, en lieu et place du paiement en numéraire, l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire si la réglementation du pays de destination le permet.

Titel III
Verrechnungsanweisungen

Artikel 34

Wesen der Verrechnungsanweisungen

Der Absender einer Anweisung kann verlangen, daß anstelle der Auszahlung in Bargeld der Betrag auf dem Postscheckkonto des Empfängers gutgeschrieben wird, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies zulassen.

Article 35

Dispositions générales

1. Sous réserve des articles 36 à 39, les mandats de versement sont soumis aux dispositions fixées pour les mandats de poste dans le présent Arrangement.

Artikel 35

Allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich der Artikel 36 bis 39 unterliegen die Verrechnungsanweisungen den Bestimmungen, die in diesem Abkommen für Postanweisungen festgelegt worden sind.

2. Une Administration qui n'a pas encore créé de service des chèques postaux peut participer à l'émission des mandats de versement.

Article 36

Montant maximal à l'émission

Le montant des mandats de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 37

Taxes

1. L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. Cette taxe, qu'elle garde en entier, doit être inférieure à la taxe d'un mandat de même montant.

2. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes aux services spéciaux (demande d'avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, etc.).

Article 38

Avis d'inscription

Dans les relations entre pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le déposant peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 48 de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

Article 39

Interdictions

1. La réexpédition d'un mandat de versement *sur* un autre pays de destination n'est pas admise.

2. Par dérogation à l'article 12, l'endossement n'est pas admis pour les mandats de versement.

2. Eine Verwaltung, die den Postscheckdienst noch nicht eingeführt hat, kann dennoch Verrechnungsanweisungen ausstellen.

Artikel 36

Höchstbetrag der Einzahlung

Der Betrag der Verrechnungsanweisungen ist unbegrenzt. Jede Verwaltung kann jedoch den Betrag der Verrechnungsanweisungen, den ein Absender an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes einzahlen darf, begrenzen.

Artikel 37

Gebühren

1. Die Aufgabeverwaltung bestimmt nach freiem Ermessen die bei der Aufgabe einzuhebende Gebühr. Diese Gebühr, die sie zur Gänze behält, muß jedoch niedriger sein als die Gebühr für eine Anweisung über den gleichen Betrag.

2. Außer dieser Grundgebühr hebt sie gegebenenfalls noch Sonderbehandlungsgebühren (Anzeige der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers usw.) ein.

Artikel 38

Gutschriftanzeige

Im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Absender verlangen, daß er von der Gutschrift auf das Konto des Empfängers verständigt wird. Artikel 48 des Vertrages ist auf Gutschriftanzeigen anzuwenden.

Artikel 39

Verbote

1. Die Nachsendung einer Verrechnungsanweisung in ein anderes Bestimmungsland ist nicht zulässig.

2. Abweichend von Artikel 12 ist das Indossament bei Verrechnungsanweisungen nicht zugelassen.

Titre IV
Bons postaux de voyage

Chapitre I
Généralités et émission

Article 40

Définition. Carnets

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des pays contractants, sur la base des principes du présent Arrangement.

2. Ils sont réunis en carnets.

Article 41

Monnaie. Montant maximal. Conversion

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 50, 100, 200 ou 500 francs *(respectivement 16,33 32,67, 65,34 ou 163,35 DTS)* et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.

2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être libellés en une autre monnaie que celle du pays de paiement, ou établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre des équivalences indiquées au paragraphe 1.

3. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

Titel IV
Postreisegutscheine

Kapitel I
Allgemeines und Ausstellung

Artikel 40

Begriffsbestimmung. Hefte

1. Postreisegutscheine sind Wertpapiere, die von den Verwaltungen der vertragschließenden Länder nach den Grundsätzen dieses Abkommens ausgestellt und ausgezahlt werden können.

2. Sie werden in Heften zusammengefaßt.

Artikel 41

Währung. Höchstbetrag. Umrechnung

1. Jeder Gutschein wird in der Währung des Auszahlungslandes über einen festen, durch Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen festgesetzten Betrag im Gegenwert von annähernd 50, 100, 200 oder 500 Franken *(bzw. 16,33, 32,67, 65,34 oder 163,35 SZR)* ausgestellt.

2. In besonderen Fällen können die Gutscheine in einer anderen Währung als der des Auszahlungslandes oder auf einen Betrag ausgestellt werden, der von dem einen oder anderen der unter § 1 angegebenen Gegenwerte erheblich abweicht.

3. Die Ausgabeverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Auszahlungslandes.

4. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10; jedes Heft kann Gutscheine über verschiedene Beträge enthalten.

Article 42

Taxe

L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission.

Artikel 42

Gebühr

Die Ausgabeverwaltung setzt die anläßlich der Ausstellung einzuhebende Gebühr nach freiem Ermessen fest.

Article 43

Prix de vente

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

Artikel 43

Verkaufspreis

Die Ausgabeverwaltung kann außer dem Wert der Gutscheine und den Gebühren einen Betrag einheben, der den Kosten der Gutscheine, ihrer Umschläge und der verschiedenen, für die Herstellung der Hefte erforderlichen Arbeiten entspricht.

Chapitre II

Paiement des bons

Kapitel II

Auszahlung der Gutscheine

Article 44

Validité des titres. Remise des fonds

1. Les bons sont valables pendant douze mois à partir du jour de leur émission; les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paiement des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.

3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

Artikel 44

Gültigkeitsdauer der Gutscheine. Auszahlung der Beträge

1. Die Gutscheine sind zwölf Monate, vom Tag der Ausgabe an gerechnet, gültig; die Monate zählen von Monatstag zu Monatstag ohne Rücksicht auf die Zahl der auf die betreffenden Monate entfallenden Kalendertage.

2. Wenn die Zahlstelle nicht über genügende Zahlungsmittel verfügt, kann sie die Einlösung der Gutscheine aufschieben, bis sie die Mittel zur Auszahlung beschafft hat.

3. Das Eigentumsrecht an Heften und Gutscheinen ist weder durch Indossament noch durch Abtretung übertragbar; die Hefte und Gutscheine können nicht verpfändet werden.

Article 45

Opposition au paiement

Sous réserve de l'application de la législation de leur pays, les Administrations ne peuvent don-

Artikel 45

Auszahlungssperre

Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften ihres Landes dürfen die Verwaltungen einem Antrag

ner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

auf Verfügung der Auszahlungssperre ordnungsgemäß ausgestellter Gutscheine nicht entsprechen.

Chapitre III

Réclamations. Responsabilité. Comptabilité

Article 46

Réclamations et responsabilité

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.

2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.

3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de six mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés.

4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

Article 47

Rémunération de l'Administration de paiement. Etablissement des comptes

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement une rémunération uniforme de 1 franc *(0,33 DTS)* par bon payé.

2. Le compte des sommes payées au titre des bons est établi mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

Kapitel III

Ersatzansprüche. Haftung. Abrechnung

Artikel 46

Ersatzansprüche und Haftung

1. Gegenüber der Ausgabeverwaltung kann nur dann ein Anspruch geltend gemacht werden, wenn das Heft vorgelegt wird.

2. Im Falle des Verlustes von Heften oder Gutscheinen muß der Ersatzwerber, um die Rückzahlung der betreffenden Summe zu erlangen, bei der Ausgabeverwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftes verlangt und den betreffenden Betrag vollständig eingezahlt hat.

3. Diese Verwaltung kann binnen einer Frist, die die Gültigkeitsdauer um nicht mehr als sechs Monate übersteigen darf, zurückzahlen, nachdem sie sich überzeugt hat, daß die als verloren erklärten Scheine nicht ausgezahlt worden sind.

4. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Veruntreuung oder die betrügerische Verwendung von Heften oder Gutscheinen nach sich ziehen können.

Artikel 47

Vergütung an die auszahlende Verwaltung. Aufstellung der Rechnungen

1. Die Ausgabeverwaltung zahlt der auszahlenden Verwaltung eine einheitliche Vergütung von 1 Franken *(0,33 SZR)* für jeden ausgezahlten Gutschein.

2. Die Rechnung über die für die Gutscheine ausgezahlten Beträge wird monatlich gleichzeitig mit der Rechnung für ausgezahlte Anweisungsbeträge erstellt.

Titre V
Dispositions finales

Article 48

Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage

Le titre II du présent Arrangement est applicable aux bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le titre IV.

Article 49

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 50

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 51

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

Titel V
Schlußbestimmungen

Artikel 48

Anwendung dieses Abkommens auf Postreisegutscheine

Titel II dieses Abkommens ist auf Postreisegutscheine anzuwenden, sofern nicht im Titel IV ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird.

Artikel 49

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 50

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 51

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11, paragraphe 4, 12 à 14, 15, paragraphes 1, 2 et 4, 16 à 18, 19, paragraphe 4, 20, paragraphe 5, 22 à 30, 33 et 48 à 52 du présent Arrangement et 102 à 106, *110, 117, 120, 122, 125, 130* à *136, 140,* paragraphe 1, et *161* de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 à *109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 137, 141* et *142* à *148* de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, paragraphe 3, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 11 (§ 4), 12 bis 14, 15 (§§ 1, 2 und 4), 16 bis 18, 19 (§ 4), 20 (§ 5), 22 bis 30, 33 und 48 bis 52 dieses Abkommens sowie der Artikel 102 bis 106, *110, 117, 120, 122, 125, 130* bis *136, 140* (§ 1) und *161* seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) und c) angeführten Bestimmungen dieses Abkommens sowie der Artikel 107 bis *109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 137, 141* und *142* bis *148* seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung des Artikels 20 § 3 des Abkommens und anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen der Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 52

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de la Confédération suisse.* Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Artikel 52

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

—

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

—

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

W. E. Duka
M. J. Regan
I. Harrison
S. Fowler III

Pour la
République populaire d'Angola:

—

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

—

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

—

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

—

Pour l'Etat de Bahrain:

—

Pour la
République populaire du Bangladesh:

—

Pour Barbade:

—

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

—

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

—

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

—

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

—

Pour la République de Bolivie:

—

Pour la République du Botswana:

—

Pour la
République fédérative du Brésil:

—

Pour la
République populaire de Bulgarie:

I. Marinov
P. Atanassov

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

—

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

—

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

—

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:

Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:

—

Pour la République de Côte d'Ivoire:

D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:

—

Pour le Royaume de Danemark:

B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:

E. Obsie

Pour la République dominicaine:

—

Pour le
Commonwealth de la Dominique:

—

Pour la République arabe d'Egypte:

H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:

—

Pour la Emirats arabes unis:

—

Pour la République de l'Equateur:

D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:

L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:

—

Pour Fidji:

—

Pour la Finlande:

P. Tarjanne

Pour la République française:

F. Migone
D. Périer
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:

G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:

—

Pour la République du Ghana:

—

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche et île de Man:

—

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

—

Pour la Grèce:

D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:

—

Pour la République du Guatémala:

—

Pour la République de Guinée:

S. Conde
M. F. Balde

Pour la
République de Guinée-Bissau:

—

Pour la
République de Guinée équatoriale:

—

Pour la Guyane:

—

Pour la République d'Haïti:

C. Ferailleur
H. Merores
J. E. Jean Baptiste

Pour la République de Haute-Volta:

C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:

—

Pour la
République populaire hongroise:

I. Tóth

Pour l'Inde:

—

Pour la République d'Indonésie:

S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:

—

Pour la République d'Iraq:

—

Pour l'Irlande:

—

Pour la République d'Islande:

J. Skúlason
R. Júlíusson

Pour Israël:

—

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

H. Miyazaki

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

M. Ben Tarif
H. Al-Qudah

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

—

Pour Kuwait:

S. A. Al-Hakan

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

—

Pour la République libanaise:

O. A. Tabarra
G. Abou Jaoude

Pour la République de Libéria:

—

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

P. Ratovondrahona
R. Ravelomanantsoa-Ratsimiah

Pour la Malaisie:

—

Pour Malawi:

—

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

R. Olavarria Moreno
G. Juárez Vázquez

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

—

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

—

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

—

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

—

Pour le Sultanat d'Oman:

—

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

—

Pour la République de Panama:

—

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

—

Pour la République de Paraguay:

—

Pour les Pays-Bas:

C. Wit

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

W. Majewski

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

M. S. Al-Mohdadi
M. A. Mobarak

Pour la
République démocratique allemande:

—

Pour la
République populaire démocratique de Corée:

—

Pour la
République socialiste de Roumanie:

C. Ceauscescu
M. Voicescu
A. Marinescu

Pour la République rwandaise:

A. Ntagerura
J. Ndisanze

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

—

Pour les Iles Salomon:

L. J. Simister
S. Sive

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

—

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

H. I. Beshir
G. B. Mohamed

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

A. P. Hapudeniya

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

E. G. Lede

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République arabe syrienne:

M. Dalloul

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

H. Khayar

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

V. Chalupa

Pour la Thaïlande:

M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

—

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

—

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique d'Ukraine:

—

Pour
l'Union des républiques socialistes soviétiques:

—

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

A. Cordischi
P. G. Andreani

Pour la République de Vénézuéla:

—

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

—

Pour la
République arabe du Yémen:

M. A. Zayed
A. Y. El Archi

Pour la
République démocratique populaire du Yémen:

A. H. Qa'id

Pour la
République socialiste fédérative de Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

—

Pour le Zimbabwe:

—

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage:

Première partie

Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) Service des mandats
   1° la liste des pays avec lesquels elle échange des *mandats de poste et des* mandats de versement, *ainsi que les systèmes d'échange convenus* sur la base de l'Arrangement;
   2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats, soit l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;
   3° le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;
   4° le montant maximal adopté à l'émission et au paiement;

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens folgendes beschlossen:

Erster Teil

Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntzugeben:

a) Anweisungsdienst
   1) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie *Anweisungen und* Verrechnungsanweisungen austauscht, *sowie die* auf Grund des Abkommens *vereinbarten Austauschverfahren;*
   2) das Verzeichnis der Postämter, die sie zur Ein- und Auszahlung von Anweisungen ermächtigt, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter an diesem Dienst teilnehmen;
   3) gegebenenfalls die Erklärung ihrer Teilnahme am Austausch telegraphischer Anweisungen;
   4) den Höchstbetrag, den sie für die Ein- und Auszahlung festgesetzt hat;

5° la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de son pays;

6° la taxe appliquée aux mandats émis;

7° soit le mode d'indication de cette taxe, soit l'avis que cette taxe n'est pas indiquée;

8° le cas échéant, les taxes perçues respectivement pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;

9° la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;

10° la taxe spéciale de remise des fonds par exprès (mandats télégraphiques);

11° sa decision en ce qui concerne la possibilité, dans son pays, de transmettre ou non la propriété des mandats par voie d'endossement;

12° un exemplaire des formules de mandat qu'elle emploie, sauf si l'échange des mandats a lieu au moyen de listes;

13° l'orthographe, dans la langue officielle de son pays, des nombres de 1 à 1 000, à utiliser pour exprimer les sommes à inscrire sur les mandats;

14° la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;

15° le service auquel les réclamations, les demandes de retrait et de modification d'adresse ainsi que les demandes de « visa pour date » doivent être transmises (Administration centrale, bureau d'échange ou autre bureau spécialement désigné);

5) die Währung, in der der Anweisungsbetrag in ankommender Richtung angegeben werden muß;

6) die Gebühr, die sie bei der Einzahlung der Anweisungen einhebt;

7) entweder die Art der Gebührenangabe oder den Hinweis, daß diese Gebühr nicht angegeben wird;

8) die gegebenenfalls eingehobenen Gebühren für die Zustellung, für postlagernde Anweisungen, für Gültigkeitsvermerke, für die Nachforschung und für die Auszahlungsermächtigung;

9) die Fristen, nach deren Ablauf die nicht behobenen Anweisungsbeträge nach den Rechtsvorschriften ihres Landes endgültig dem Staat verfallen;

10) die Sonderbehandlungsgebühr für die Eilzustellung der Anweisungen (telegraphische Anweisungen);

11) die Entscheidung darüber, ob in ihrem Lande das Eigentumsrecht an Anweisungen durch Indossament übertragen werden kann oder nicht;

12) ein Muster der von ihr verwendeten Anweisungsformblätter, außer wenn der Austausch durch Listen erfolgt;

13) die Schreibweise der Zahlen von 1 bis 1 000 in der amtlichen Sprache ihres Landes, in welcher die in Anweisungen einzutragenden Beträge angegeben werden;

14) das Verzeichnis der am Abkommen nicht teilnehmenden Länder, für die sie den Austausch von Anweisungen vermitteln kann;

15) die Dienststellen, an welche Nachforschungsschreiben, Anträge auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift sowie Gültigkeitsvermerke zu richten sind (Zentralverwaltung, Auswechslungsamt oder besonders bezeichnete Dienststelle);

b) Service des bons postaux de voyage
   1° la liste des pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base de l'Arrangement;
   2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons, soit l'avis que tous ses bureaux participent au service;
   3° le montant, en monnaie des pays sur lesquels les bons sont tirés, de chaque bon postal de voyage;
   4° les taxes appliquées aux bons émis.

2. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations peuvent convenir de se communiquer mutuellement les taux de conversion qu'elles appliquent à l'émission dans leurs relations réciproques et toutes les modifications apportées à ces taux.

4. Si le montant des mandats est exprimé en une monnaie autre que celle du pays de paiement, l'Administration de ce pays peut accepter de communiquer le taux de conversion qu'elle applique au moment du paiement aux bénéficiaires et toutes les modifications apportées à ces taux.

Article 102

Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux mandats, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, celles qui font l'objet des articles ci-après:
a) article 135 « Avis de réception »
b) article 138 « Envois exprès »
c) articles 144 et 145 « Retrait. Modification d'adresse », complétés par les articles *110* et *125* du présent Règlement.

b) Postreisegutscheindienst
   1) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieses Abkommens austauscht;
   2) das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausstellung und zur Auszahlung von Gutscheinen ermächtigt hat, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter am Dienst teilnehmen;
   3) den Betrag jedes Postreisegutscheines in der Währung des Auszahlungslandes;
   4) die für ausgestellte Postreisegutscheine einzuhebenden Gebühren.

2. Jede Änderung der oben erwähnten Angaben ist unverzüglich anzuzeigen.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß sie einander den in ihrem gegenseitigen Verkehr bei der Ausstellung angewendeten Umrechnungskurs und alle Änderungen hiezu bekanntgeben.

4. Sofern der Betrag der Anweisungen in einer anderen Währung als der des Auszahlungslandes angegeben wird, kann sich die Verwaltung dieses Landes damit einverstanden erklären, den von ihr bei der Auszahlung an die Empfänger angewendeten Umrechnungskurs und alle Änderungen hiezu bekanntzugeben.

Artikel 102

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Vertrag

Sofern in dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden, insbesondere jene, die Gegenstand folgender Artikel sind:
a) Artikel 135 „Rückschein";
b) Artikel 138 „Eilsendungen";
c) Artikel 144 und 145 „Rückgabe. Änderung der Anschrift", ergänzt durch die Artikel *110* und *125* dieser Ausführungsvorschrift.

Article 103

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

MP 1	(Mandat de poste international),
MP 1bis	*(Mandat de poste international photolisible),*
MP 4	(Réclamation concernant un mandat de poste international),
MP 10	(Bon postal de voyage),
MP 11	(Carnet de bons postaux de voyage),
MP 12	(Mandat de poste international pour libellé mécanographique),
MP 12bis	*(Mandat de poste international photolisible pour libellé mécanographique),*
MP 16	(Mandat de versement international).

Artikel 103

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages sind anzusehen:

MP 1	(Auslandspostanweisung),
MP 1bis	*(maschinell lesbare Auslandspostanweisung),*
MP 4	(Nachforschung nach einer Auslandspostanweisung),
MP 10	(Postreisegutschein),
MP 11	(Postreisegutscheinheft),
MP 12	(Auslandspostanweisung für maschinelle Ausfertigung),
MP 12bis	*(maschinell lesbare Auslandspostanweisung für maschinelle Ausfertigung),*
MP 16	(Internationale Verrechnungsanweisung).

Deuxième partie

Mandats

Titre I

Mandats-cartes

Chapitre I

Emission. Transmission

Article 104

Formules de mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont établis sur une formule:

Zweiter Teil

Anweisungen

Titel I

Karten-Anweisungen

Kapitel I

Ausstellung. Übersendung

Artikel 104

Formblätter für Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen werden auf einem Formblatt ausgestellt:

— *soit en carton résistant de couleur rose, conforme au modèle MP 1 ci-annexé,*
— *soit en papier résistant de fond blanc, imprimé en rose et conforme au modèle MP 1bis ci-annexé. La partie inférieure de cette formule doit présenter une zone de lecture blanche de dimensions conformes à ce modèle.*

2. Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de *formules conformes soit* au modèle MP 12, *soit au modèle MP 12bis ci-annexés.*

3. Les caractéristiques techniques des formules MP 1bis et MP 12bis et les renseignements concernant leur utilisation sont déposés au Bureau international.

— *entweder aus widerstandsfähigem rosafarbenem Steifpapier nach dem Muster MP 1,*
— *oder aus widerstandsfähigem Papier mit weißem Untergrund und rosa Aufdruck nach dem Muster MP 1bis. Der untere Teil dieses Formblattes soll eine weiße Lesezone mit den dem Muster entsprechenden Maßen aufweisen.*

2. Verwaltungen, die vereinbaren, den Absendern einer größeren Anzahl von Anweisungen bestimmte Erleichterungen zu gewähren, können sie ermächtigen, *die Formblätter entweder* nach dem Muster MP 12 *oder nach dem Muster MP 12bis* zu verwenden.

3. Die technischen Merkmale der Formblätter MP 1bis und MP 12bis sowie die Auskünfte über deren Verwendung werden beim Internationalen Büro hinterlegt.

Article 105

Etablissement des mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont libellés en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. Les inscriptions sont faites à la main, si possible en caractères d'imprimerie, ou à la machine. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises; toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre. *Les* formules MP 12 *et MP 12bis* doivent, à l'exception des indications de service, être remplies intégralement à la machine.

2. Le montant des mandats et le nom de l'unité monétaire doivent être indiqués en toutes lettres *dans la langue prescrite par l'Administration d'émission. Le montant en lettres peut être exprimé chiffre par chiffre écrits isolément.* Le montant est aussi indiqué en chiffres et, ci cela est nécessaire, avec l'abréviation du nom de l'unité pour autant qu'elle soit usuelle et ne prête pas à *confusion. Dans la somme en chiffres, les*

Artikel 105

Ausfertigung der Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen sind in lateinischer Schrift und in arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen auszufertigen, selbst wenn diese anerkannt wären. Die Eintragungen sind mit der Hand, möglichst in Druckschrift, oder mit der Maschine vorzunehmen; Bleistifteintragungen sind unzulässig; Dienstvermerke können jedoch mit Tintenstift vorgenommen werden. *Die* Formblätter MP 12 *und MP 12bis* müssen, ausgenommen die Dienstvermerke, vollständig mit der Maschine ausgefüllt werden.

2. Der Anweisungsbetrag und die Bezeichnung der Währungseinheit sind zur Gänze in Worten *in der von der Aufgabeverwaltung vorgeschriebenen Sprache* anzugeben. *Der Betrag in Worten kann Ziffer für Ziffer — einzeln und getrennt nacheinander geschrieben — angegeben werden.* Der Betrag ist auch in Ziffern anzuführen, erforderlichenfalls mit der Abkürzung der Bezeichnung der Währungseinheit, sofern

fractions d'unité monétaire sont exprimées au moyen de deux (ou trois) chiffres, y compris les zéros, correspondant respectivement aux dixièmes, centièmes (et millièmes). *Dans la somme en lettres, où leur répétition n'est pas obligatoire,* elles peuvent être exprimées en *chiffres, à* la suite du *libellé du* nombre d'unités *monétaires.*

diese Abkürzung üblich ist und nicht zu Verwechslungen führt. *Bei dem Betrag in Ziffern sind* Bruchteile der Währungseinheit durch zwei (oder drei) Ziffern einschließlich der Nullen entsprechend den Zehnteln, Hundertsteln (und Tausendsteln) anzugeben. *Bei dem Betrag in Worten* können sie, *sofern ihre Wiederholung nicht ausdrücklich vorgeschrieben ist,* in Ziffern nach der in Worten angeführten Anzahl der Währungseinheiten angegeben werden.

3. L'indication en toutes lettres du montant des mandats MP 1, *MP 1bis,* MP 12 *et MP 12bis* peut être remplacée par une indication chiffrée fournie *par un protectographe* et précédée d'un signe autre qu'un chiffre ou une *lettre. Dans* ce cas, le montant à payer n'est indiqué qu'une seule fois dans le corps du titre. Les caractères utilisés doivent avoir des dimensions telles que ces caractères ne prêtent pas à confusion.

3. Bei den Anweisungen MP 1, *MP 1bis,* MP 12 *und MP 12bis* kann die Anführung des Betrages in Worten durch eine Ziffernangabe, die *durch einen „Sicherungsschreiber"* aufgetragen wird, unter Voranstellung eines Zeichens, das weder eine Ziffer noch ein Buchstabe ist, ersetzt werden. In diesem Fall wird der auszuzahlende Betrag nur einmal auf der Anweisung angegeben. Die Ausmaße der verwendeten Zeichen müssen so beschaffen sein, daß diese Zeichen zu keinen Verwechslungen führen.

4. Lorsque les mandats de poste sont établis selon un procédé mécanographique, la signature manuscrite de l'agent *ou l'apposition d'un indicatif chiffré pouvant la remplacer ne sont pas obligatoires.*

4. Bei Postanweisungen, die mittels eines Verfahrens für maschinelle Ausfertigung ausgestellt werden, *sind die Unterschrift des Beamten oder die Angabe einer an deren Stelle angebrachten Kennzahl nicht erforderlich.*

5. L'adresse des mandats doit être libellée de façon à déterminer nettement le bénéficiaire; les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

5. Die Anschrift der Anweisungen muß so abgefaßt sein, daß über die Person des Empfängers kein Zweifel besteht; Kurz- und Telegrammanschriften sind unzulässig.

6. Les mandats de service doivent porter au recto la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

6. Dienstliche Anweisungen müssen auf der Vorderseite den Vermerk „Service des postes" (Postdienst) oder einen ähnlichen Vermerk tragen.

7. Les mandats à remettre en main propre doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention « Ne payer qu'en main propre ».

7. Anweisungen, die zu eigenen Handen auszuzahlen sind, müssen auf der Vorder- und Rückseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Ne payer qu'en main propre" (zu eigenen Handen) tragen.

8. Les mandats avec avis de paiement doivent porter en tête du recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de paiement ».

8. Anweisungen mit Auszahlungsbestätigung müssen im Kopf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de paiement" (Auszahlungsbestätigung) tragen.

9. L'indication, sur le mandat, de la taxe perçue sur l'expéditeur n'est pas obligatoire. Le cas échéant, cette indication se fait soit par l'application de timbres-poste, soit par l'inscription de la taxe perçue à l'emplacement prévu sur les formules MP 1, *MP 1bis,* MP 12, *MP 12bis* et MP 16.

Article 106

Mentions interdites ou autorisées

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres mentions que celles que comporte la contexture des formules, à l'exception des indications de service telles que « Service des postes », « Ne payer qu'en main propre », « Avis de paiement », « Par avion », « Par exprès »; toutefois, l'expéditeur a le droit d'inscrire *au recto ou* au verso du coupon une communication particulière ainsi qu'il est prévu à l'article 9, paragraphe *5,* de l'Arrangement.

Article 107

Recommandation d'office

Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce montant *excède l'équivalent de 300 francs (98,01 DTS).*

Article 108

Mandats adressés « Poste restante » ou à des personnes séjournant dans des hôtels ou pensions

Les mandats adressés «Poste restante» ou à des personnes séjournant provisoirement dans des hôtels, pensions ou autres lieux publics d'hébergement et dont le montant excède l'équi-

9. Die Angabe der vom Absender eingehobenen Gebühr auf der Anweisung ist nicht erforderlich. Gegebenenfalls kann die Angabe entweder durch Anbringung von Briefmarken oder durch Eintragung der eingehobenen Gebühr an der auf den Formblättern MP 1, *MP 1bis,* MP 12, *MP 12bis* und MP 16 vorgesehenen Stelle erfolgen.

Artikel 106

Unzulässige und zulässige Angaben

Es ist nicht zulässig, auf den Anweisungen andere Angaben anzubringen, als der Vordruck der Formblätter gestattet, ausgenommen Dienstvermerke, wie „Service des postes" (Postdienst), „Ne payer qu'en main propre" (zu eigenen Handen), „Avis de paiement" (Auszahlungsbestätigung), „Par avion" (mit Flugpost), „Par exprès" (durch Eilboten); der Absender kann jedoch *auf der Vorderseite oder* auf der Rückseite des Abschnittes eine besondere Mitteilung, wie sie in Artikel 9 § *5* des Abkommens vorgesehen ist, eintragen.

Artikel 107

Amtliche Einschreibung

Die Verwaltungen können vereinbaren, von welchem Betrag an die von ihnen ausgestellten Anweisungen der amtlichen Einschreibung unterliegen, jedoch unter der Bedingung, daß dieser Betrag *den Gegenwert von 300 Franken (98,01 SZR) übersteigt.*

Artikel 108

„Postlagernd" beanschriftete Anweisungen und Anweisungen an Personen in Hotels oder Pensionen

„Postlagernd" beanschriftete Anweisungen sowie Anweisungen an Personen mit vorübergehendem Aufenthalt in Hotels, Pensionen oder anderen öffentlichen Beherbergungsbetrieben,

valent de 300 francs (98,01 DTS) doivent être soit soumis à la recommandation d'office, soit transmis par la voie télégraphique. Les Administrations conviennent entre elles du traitement à appliquer.

Article *109*

Transmission des mandats-cartes

1. Les mandats sont transmis par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, à découvert.

2. Les mandats sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 157, paragraphes 2 à 6, ou à l'article 159 du Règlement d'exécution de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

deren Betrag den Gegenwert von 300 Franken (98,01 DTS) übersteigt, sind entweder amtlich einzuschreiben oder telegraphisch zu übermitteln. Die Verwaltungen vereinbaren das anzuwendende Verfahren.

Artikel *109*

Übersendung der Karten-Anweisungen

1. Die Anweisungen werden auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) und vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung offen übersendet.

2. Die Anweisungen werden vorschriftsmäßig nach Artikel 157 §§ 2 bis 6 oder nach Artikel 159 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag in die Kartenschlüsse aufgenommen, je nachdem, ob sie amtlich eingeschrieben sind oder nicht.

Chapitre II

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article *110*

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie postale est établie sur une formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé.

2. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, au moyen d'une demande postale. La formule MP 4 est revêtue en tête de la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... » soulignée au crayon rouge; le bureau de paiement retient le mandat jusqu'à la réception de cette confirmation.

Kapitel II

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel *110*

Rückgabe. Änderung der Anschrift

1. Für jedes Verlangen auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift, welches auf dem Postwege zu übersenden ist, ist ein Formblatt nach dem Muster MP 4 zu verwenden.

2. Jedes telegraphisch zu übermittelnde Verlangen auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift ist mit der nächsten Post durch ein auf dem Postwege zu übersendendes Verlangen zu bestätigen. Das Formblatt MP 4 trägt im Kopf den mit Rotstift unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du . . ." (Bestätigung des telegraphischen Verlangens vom . . .); das Bestimmungsamt hält die Anweisung bis zum Empfang dieser Bestätigung zurück.

3. L'Administration de paiement peut toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de retrait ou de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung einem telegraphischen Verlangen auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift entsprechen, ohne die Bestätigung auf dem Postwege abzuwarten.

Article *111*

Réexpédition des mandats-cartes

1. *Lors de la réexpédition, un nouveau mandat est établi pour la somme restant disponible après déduction de la taxe postale et éventuellement de la taxe télégraphique si la réexpédition a lieu par voie télégraphique. Dans ce dernier cas,* la taxe postale est calculée sur la somme obtenue après déduction, du montant primitif, de la taxe télégraphique. Le montant du mandat est ensuite converti en la monnaie du pays de nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du pays de réexpédition.

2. Le bureau de poste réexpéditeur revêt le nouveau mandat et le coupon y afférent de la mention en caractères très apparents «Réexpédié». En cas de réexpédition par voie télégraphique, la mention «Réexpédié» est apposée sur l'avis d'émission visé à l'article 134.

3. Le mandat primitif est quittancé par le bureau réexpéditeur; il est revêtu de la mention «Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ...» et comptabilisé comme mandat payé.

4. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le bureau de première destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition en donne avis au bureau d'émission.

Artikel *111*

Nachsendung der Karten-Anweisungen

1. *Bei einer Nachsendung wird eine neue Anweisung über jenen Betrag ausgestellt, der nach Abzug der Postgebühr und gegebenenfalls — bei telegraphischer Nachsendung — der Telegrammgebühr verbleibt. In diesem Falle* wird die Postgebühr von jenem Betrag berechnet, der sich nach Abzug der Telegrammgebühr vom ursprünglichen Betrag ergibt. Der Betrag der Anweisung wird sodann in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach demjenigen Kurs umgerechnet, der für Anweisungen aus dem nachsendenden Land nach dem neuen Bestimmungsland gilt.

2. Das nachsendende Postamt versieht die neue Anweisung und den zugehörigen Abschnitt jeweils mit dem deutlichen Vermerk „Réexpédié" (Nachgesandt). Bei telegraphischer Nachsendung wird der Vermerk „Réexpédié" auf dem nach Artikel 134 vorgesehenen Einzahlungsnachweis angebracht.

3. Die ursprüngliche Anweisung wird vom nachsendenden Postamt bestätigt; sie wird mit dem Vermerk „Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ..." (Nachgesandt den Betrag von ... nach ... unter Abzug der Gebühren von ...) versehen und als ausgezahlte Anweisung verrechnet.

4. Die Nachsendungsanträge werden vom ersten Bestimmungsamt und gegebenenfalls von den weiteren Bestimmungsämtern vorgemerkt; das nachsendende Amt benachrichtigt das Aufgabeamt.

Chapitre III

Traitements particuliers. Réclamations

Article *112*

Mandats-cartes irréguliers

1. Est renvoyé au bureau d'émission par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et sous enveloppe, accompagné d'une formule conforme au modèle MP 14 ci-annexé pour être régularisé, tout mandat-carte qui présente l'une des irrégularités suivantes:

a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse *ou omission* du nom ou du domicile du bénéficiaire;
b) différences ou omissions de sommes;
c) dépassement du montant maximal convenu entre les Administrations intéressées;
d) ratures ou surcharges dans les inscriptions;
e) omission de timbre, de signature *sur les mandats non établis selon un procédé mécanographique,* ou d'autres indications de service;
f) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise ou omission de la désignation de l'unité monétaire;
g) erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du pays d'émission et celle du pays de paiement, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier;
h) emploi de *formule non réglementaire;*
i) absence de la recommandation d'office *ou non-utilisation de la voie télégraphique, lorsque ces dispositions ont été prévues* en application *des articles 107 et 108.*

2. Néanmoins, en ce qui concerne les irrégularités qui sont ou paraissent imputables à l'expéditeur, l'Administration de paiement peut, le cas

Kapitel III

Sonderbehandlungen. Nachforschung

Artikel *112*

Vorschriftswidrige Karten-Anweisungen

1. Jede Karten-Anweisung, die eine der folgenden Vorschriftswidrigkeiten aufweist, ist unter Beischluß eines Formblattes nach dem Muster MP 14 auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) unter Umschlag zur Berichtigung an das Aufgabeamt zurückzuleiten:

a) ungenaue, ungenügende oder zweifelhafte Angabe *bzw. Fehlen* des Namens oder der Wohnung des Empfängers;
b) Unterschiede oder Auslassungen bei Beträgen;
c) Überschreitung des zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Höchstbetrages;
d) Streichungen oder Änderungen der Eintragungen;
e) Fehlen des Stempelabdruckes, der Unterschrift *auf Anweisungen, die nicht maschinell ausgefertigt wurden,* oder anderer dienstlicher Vermerke;
f) Angabe des auszuzahlenden Betrages in einer anderen als der zulässigen Währung oder Fehlen der Bezeichung der Währungseinheit;
g) offensichtlicher Fehler im Umrechnungsverhältnis zwischen der Währung des Aufgabelandes und der des Bestimmungslandes, das jedoch das Bestimmungsamt nicht zu prüfen verpflichtet ist;
h) Verwendung *eines vorschriftswidrigen Formblattes;*
i) Unterlassung der amtlichen Einschreibung *oder der telegraphischen Übermittlung, wenn diese Vorgangsweise nach Artikel 107 und 108 vorgesehen ist.*

2. Bei Vorschriftswidrigkeiten, die dem Absender tatsächlich oder anscheinend anzulasten sind, kann die Bestimmungsverwaltung nach

échéant, après avoir avisé le bénéficiaire, lui permettre de formuler une demande de régularisation. Celle-ci peut être transmise par la voie aérienne ou télégraphique, aux frais du bénéficiaire; ces frais lui sont remboursés s'il est établi que l'erreur résulte d'une faute de service.

3. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa responsabilité, rectifier d'office des erreurs sans gravité. Ces rectifications sont inscrites à l'encre rouge et signées par le préposé.

4. Lorsque la rectification de l'irrégularité est demandée par télégramme, le mandat irrégulier est conservé par le bureau de paiement qui procède à la régularisation dès réception du télégramme rectificatif et qui joint ce télégramme au mandat.

5. A la réception d'une demande de régularisation par avion ou par télégramme, le bureau d'émission vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service; dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par la voie aérienne ou télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est alors autorisé à redresser l'irrégularité, par la voie aérienne ou télégraphique et à ses frais.

6. Si à l'issue d'un délai de trente jours, l'expéditeur n'a pas donné suite à une demande de régularisation d'un mandat transmis à l'appui d'une formule MP 14, le titre est considéré comme impayé. Ladite formule, revêtue de l'information adéquate, est renvoyée au bureau de destination par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Article *113*

Etablissement de l'avis de paiement

Les Administrations dont la réglementation ne permet pas l'emploi de la formule jointe par

Verständigung des Empfängers diesem gestatten, einen Berichtigungsantrag zu stellen. Dieser Antrag kann, auf Kosten des Empfängers, mit Flugpost oder telegraphisch übermittelt werden; diese Kosten werden ihm erstattet, wenn festgestellt wird, daß der Fehler auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung geringfügige Fehler von Amts wegen richtigstellen. Diese Berichtigungen sind mit roter Tinte vorzunehmen und vom Bediensteten zu unterzeichnen.

4. Wird die Richtigstellung der Vorschriftswidrigkeit telegraphisch verlangt, so ist die Anweisung vom Bestimmungsamt zu verwahren, welches die Richtigstellung sogleich nach Erhalt des Berichtigungstelegramms vornimmt und dieses Telegramm der Anweisung beischließt.

5. Nach Einlangen eines mit Flugpost oder telegraphisch übermittelten Verlangens auf Behebung einer Vorschriftswidrigkeit prüft das Aufgabeamt, ob die Vorschriftswidrigkeit auf ein Dienstversehen zurückzuführen ist; zutreffendenfalls berichtigt es diese unverzüglich mit Flugpost oder telegraphisch. Andernfalls benachrichtigt es den Absender, der dann die Vorschriftswidrigkeit mit Flugpost oder telegraphisch auf seine Kosten beheben lassen kann.

6. Wenn der Absender nach Ablauf einer Frist von 30 Tagen dem Berichtigungsantrag über eine mit einem Formblatt MP 14 übermittelte Anweisung nicht entsprochen hat, so gilt die Anweisung als nicht ausgezahlt. Dieses Formblatt wird mit der entsprechenden Mitteilung versehen auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Bestimmungsamt zurückgesendet.

Artikel *113*

Ausfertigung der Auszahlungsbestätigung

Die Verwaltungen, deren Vorschriften die Verwendung des von der Aufgabeverwaltung

l'Administration d'émission sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

beigefügten Formblattes nicht gestatten, können die Auszahlungsbestätigung auf einem Formblatt ihres eigenen Dienstes ausstellen.

Article *114*

Visa pour date

Le visa pour date doit être inscrit sur le mandat même.

Artikel 114

Gültigkeitsvermerk

Der Gültigkeitsvermerk ist auf der Anweisung selbst anzubringen.

Article *115*

Réclamations

1. Toute réclamation concernant un mandat-carte est établie sur une formule MP 4 et transmise, en règle générale, par le bureau d'émission, directement au bureau de paiement. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément à la demande d'un même expéditeur et au profit du même bénéficiaire. Les réclamations sont transmises d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les conditions prévues à l'article 42 de la Convention.

2. Lorsque le bureau de paiement est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration d'émission par l'intermédiaire de l'Administration de paiement qui joint, si possible, une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. Lorsqu'une réclamation est déposée dans un pays autre que le pays d'émission ou le pays de

Artikel 115

Nachforschung

1. Jede Nachforschung nach einer Karten-Anweisung ist auf einem Formblatt nach dem Muster MP 4 auszufertigen und im allgemeinen vom Aufgabeamt unmittelbar an das Bestimmungsamt zu leiten; für mehrere von demselben Absender gleichzeitig an denselben Empfänger aufgegebene Anweisungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Die Nachforschungsschreiben sind von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) nach den Bestimmungen des Artikels 42 des Vertrages weiterzuleiten.

2. Kann das Bestimmungsamt die endgültige Auskunft über das Schicksal der Anweisung geben, sendet es das entsprechend dem Ergebnis der Nachforschung ergänzte Formblatt an das Postamt zurück, welches das Nachforschungsschreiben entgegengenommen hat; bei ergebnisloser Nachforschung oder bestrittener Auszahlung wird das Formblatt durch Vermittlung der Bestimmungsverwaltung, wenn möglich unter Beifügung einer Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt des Anweisungsbetrages, an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt.

3. Wird eine Nachforschung in einem anderen als dem Aufgabeland oder dem Bestimmungs-

paiement, la formule MP 4 est transmise à l'Administration d'émission accompagnée du récépissé de dépôt. Si, pour des raisons particulières, le récépissé produit ne peut être joint à la formule MP 4, celle-ci doit être revêtue de la mention «Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ...». Le délai prescrit à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention est applicable.

land eingebracht, so wird das Formblatt MP 4 mit dem Aufgabeschein an die Aufgabeverwaltung gesandt. Wenn der vorgelegte Aufgabeschein dem Formblatt MP 4 aus besonderen Gründen nicht beigeschlossen werden kann, ist letzteres mit dem Vermerk „Vu récépissé de dépôt N° ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ..." (Aufgabeschein Nr. ..., ausgestellt am ... vom Amt ... über einen Betrag von ..., eingesehen) zu versehen. Es gilt die in Artikel 42 § 1 des Vertrages vorgeschriebene Frist.

Chapitre IV
Mandats-cartes impayés

Article *116*

Renvoi des mandats-cartes impayés

1. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont renvoyés directement au bureau d'émission; préalablement, le bureau de paiement les enregistre, les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 143, paragraphes 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article *111* doivent être transmis à l'Administration qui les a établis. Celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

Kapitel IV
Nicht ausgezahlte Karten-Anweisungen

Artikel *116*

Rücksendung nicht ausgezahlter Karten-Anweisungen

1. Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt werden konnten, werden unmittelbar an das Aufgabeamt rückgeleitet. Vorher bucht sie das Bestimmungsamt, versieht sie mit dem Stempelabdruck oder mit dem in Artikel 143 §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Klebezettel.

2. Anweisungen, die unter den in Artikel *111* vorgesehenen Bedingungen ausgefertigt wurden, müssen jedoch an die Verwaltung gesendet werden, die sie ausgestellt hat; diese stellt den Betrag der Verwaltung zur Verfügung, von der die ursprüngliche Anweisung stammt, entweder mit einer gebührenfreien Anweisung oder durch Abzug in der Monatsrechnung der ausgezahlten Anweisungen.

Article *117*

Autorisation de paiement

Les autorisations de paiement sont établies sur une formule de couleur rose conforme au modèle MP 13 ci-annexé; elles sont transmises dans les mêmes conditions que les mandats qu'elles remplacent.

Artikel *117*

Auszahlungsermächtigung

Auszahlungsermächtigungen werden auf einem rosafarbenen Formblatt nach dem Muster MP 13 ausgefertigt; sie sind unter den gleichen Bedingungen zu übermitteln wie die Anweisungen, die sie ersetzen.

Article *118*

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement

1. Avant de délivrer une autorisation de paiement concernant un mandat égaré, perdu ou détruit avant paiement, l'Administration d'émission doit s'assurer en accord avec l'Administration de paiement que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié; toutes précautions doivent également être prises pour qu'il ne soit pas payé ultérieurement.

2. A l'appui de sa demande de remboursement, l'expéditeur doit produire le récépissé de dépôt du titre égaré, perdu ou détruit.

3. Lorsque l'Administration de paiement déclare qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'émission peut délivrer une autorisation de paiement, à condition que le mandat litigieux ne figure dans aucun des comptes mensuels se rapportant à la période de validité du mandat; toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de paiement dans le délai prévu à l'article 26, paragraphes 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'émission est autorisée à

Artikel *118*

Vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

1. Vor der Ausfertigung der Auszahlungsermächtigung für eine vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung hat sich die Aufgabeverwaltung im Einvernehmen mit der Bestimmungsverwaltung zu vergewissern, daß die Anweisung weder ausgezahlt noch rückgezahlt oder nachgesendet worden ist; auch müssen alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, damit sie später nicht ausgezahlt wird.

2. Der Absender hat zur Unterstützung seines Rückzahlungsantrages den Aufgabeschein der abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Anweisung vorzulegen.

3. Erklärt die Bestimmungsverwaltung, daß ihr keine Anweisung zugekommen ist, kann die Aufgabeverwaltung unter der Bedingung, daß die betreffende Anweisung in keiner der Monatsrechnungen aufscheint, welche die Gültigkeitsdauer der Anweisung betreffen, eine Auszahlungsermächtigung ausstellen; hat jedoch die Aufgabeverwaltung innerhalb der Frist nach Artikel 26 §§ 1 und 2 des Abkommens keinerlei Nachricht über die Entschädigung des Antragstellers erhalten und scheint die Anweisung in keiner der bis zum Ablauf dieser Frist empfangenen Monatsrechnungen auf, so kann die Aufga-

procéder au remboursement des fonds; notification en est adressée, sous pli recommandé, à l'Administration de paiement et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, ne peut être ultérieurement porté en compte.

beverwaltung den Betrag zurückzahlen; hievon wird die Bestimmungsverwaltung der Anweisung eingeschrieben verständigt; die Anweisung wird nunmehr als endgültig in Verlust geraten angesehen und kann später nicht mehr in Rechnung gestellt werden.

Article *119*

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement

1. Tout mandat égaré, perdu ou détruit après paiement peut être remplacé par l'Administration de paiement par un nouveau titre établi sur une formule MP 1 *ou MP 1bis.* Cette formule doit porter toutes les indications utiles du titre original et être revêtue de la mention « Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement » ainsi que d'une empreinte du timbre à date.

2. Une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds doit être donnée de préférence directement au verso du titre de remplacement. Exceptionnellement, cette déclaration peut être recueillie sur une fiche annexée à ce titre comme pièce à l'appui; cette déclaration tient lieu d'acquit primitif.

3. S'il n'est pas possible de demander cette déclaration au bénéficiaire, une annotation est faite d'office au verso du titre de remplacement ou sur une pièce à l'appui particulière, précisant que le montant du mandat de poste a été effectivement payé.

Artikel *119*

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

1. Jede nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf dem Formblatt MP 1 *oder MP 1bis* auszustellende Anweisung ersetzt werden; dieses Formblatt muß alle erforderlichen Angaben der ursprünglichen Anweisung enthalten und mit dem Vermerk „Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement" (Ersatz für eine nach der Auszahlung abhanden gekommene [in Verlust geratene oder vernichtete] Anweisung) und dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels versehen werden.

2. Eine Erklärung des Empfängers, daß er den Betrag erhalten hat, ist vorzugsweise unmittelbar auf der Rückseite der Ersatz-Anweisung abzugeben. Ausnahmsweise kann diese Erklärung auf einem Blatt eingeholt werden, der als Beleg der Ersatz-Anweisung beizuschließen ist; diese Erklärung ersetzt die ursprüngliche Empfangsbestätigung.

3. Kann diese Erklärung vom Empfänger nicht eingeholt werden, so ist dieser Umstand mit dem Beisatz, daß der Anweisungsbetrag tatsächlich ausgezahlt worden ist, amtlicherseits auf der Rückseite der Ersatz-Anweisung oder auf einem besonderen Beleg zu vermerken.

Titre II
Mandats-listes

Chapitre I
Dispositions préliminaires

Article *120*

Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes

Sont applicables aux mandats-listes les articles ci-après du présent Règlement:

a) article 106 « Mentions interdites ou autorisées »;
b) article *110* « Retrait. Modification d'adresse », complété par l'article *125*;
c) article *115* « Réclamations ».

Chapitre II
Emission. Transmission

Article *121*

Bureaux d'échange

L'échange des mandats-listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des pays contractants.

Article *122*

Transmission des mandats-listes

1. La transmission des mandats-listes entre le bureau d'émission et le bureau d'échange du pays d'émission ou entre le bureau d'échange du pays de paiement et le bureau de paiement s'effectue au moyen de formules que chacune

Titel II
Listen-Anweisungen

Kapitel I
Einleitende Bestimmungen

Artikel *120*

Gemeinsame Bestimmungen für Listen- und Karten-Anweisungen

Auf Listen-Anweisungen sind folgende Artikel dieser Ausführungsvorschrift anzuwenden:

a) Artikel 106 „Unzulässige und zulässige Angaben";
b) Artikel *110* „Rückgabe. Änderung der Anschrift", ergänzt durch die Bestimmungen des Artikels *125*;
c) Artikel *115* „Nachforschung".

Kapitel II
Ausstellung. Übersendung

Artikel *121*

Auswechslungsämter

Listen-Anweisungen werden ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" ausgetauscht, die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel *122*

Übersendung der Listen-Anweisungen

1. Listen-Anweisungen zwischen dem Aufgabeamt und dem Auswechslungsamt des Aufgabelandes oder zwischen dem Auswechslungsamt des Bestimmungslandes und dem Bestimmungsamt werden mit Formblättern, die jede beteiligte

des Administrations intéressées détermine selon ses propres convenances.

2. Entre bureaux d'échange de pays différents, la transmission s'effectue selon les règles ci-après:

a) chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé, récapitulant les mandats déposés dans son pays pour être payés dans un autre;

b) tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet; lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente;

c) les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année;

d) les listes sont transmises en franchise de port au bureau d'échange correspondant par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux d'émission.

3. Les Administrations intéressées peuvent convenir de limiter la description des mandats sur la liste MP 2 à l'indication dans la colonne 7 du montant des mandats transmis. Dans ce cas, le pays d'émission annexe à la liste les formules utilisées pour la transmission des mandats entre le bureau d'émission et son propre bureau d'échange ou toute autre formule que les Administrations conviennent d'adopter.

Verwaltung nach ihren eigenen Erfordernissen bestimmt, übersandt.

2. Zwischen Auswechslungsämtern verschiedener Länder erfolgt die Übersendung nach folgenden Regeln:

a) jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen nach dem Muster MP 2 auf, welche die in seinem Land aufgegebenen und in einem anderen Land auszuzahlenden Anweisungen zusammenfassen;

b) jede in eine Liste eingetragene Anweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt; wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen;

c) die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen;

d) die Listen sind gebührenfrei auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das andere Auswechslungsamt zu senden, und zwar, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Beigabe der von den Aufgabeämtern ausgefertigten Anweisungen.

3. Die beteiligten Verwaltungen können vereinbaren, daß die Beschreibung der Anweisungen in der Liste MP 2 auf die Betragsangabe der übermittelten Anweisungen in Spalte 7 beschränkt wird. In diesem Fall legt das Aufgabeland der Liste diejenigen Formblätter bei, die zur Übermittlung der Anweisungen vom Aufgabeamt zum eigenen Auswechslungsamt dienen, oder andere Formblätter, deren Verwendung die Verwaltungen vereinbaren.

Article *123*

Listes spéciales

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour les mandats en franchise visés tant à l'article 16 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement *ainsi que pour les mandats-listes visés à l'article 129, paragraphe 1, du Règlement;* la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe ».

Artikel *123*

Sonderlisten

Eine Sonderliste MP 2 ist für die gebührenfreien Anweisungen nach Artikel 16 des Vertrages und Artikel 7 des Abkommens *sowie auch für die Listen-Anweisungen nach Artikel 129 § 1 der Ausführungsvorschrift* aufzustellen; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen.

Article *124*

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

1. Lorsque l'expéditeur du mandat demande la remise par exprès, la mention « Exprès » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription correspondante.

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention « AP » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat.

3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande le paiement en main propre, la mention « Ne payer qu'en main propre » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat.

Artikel *124*

Sonderdienste. Vermerke in den Listen

1. Verlangt der Absender einer Anweisung die Eilzustellung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der betreffenden Eintragung der Vermerk „Exprès" (durch Eilboten) angebracht.

2. Verlangt der Absender eine Auszahlungsbestätigung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „AP" angebracht.

3. Verlangt der Absender einer Anweisung die Auszahlung zu eigenen Handen, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „Ne payer qu'en main propre" (zu eigenen Handen) angebracht.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article *125*

Retrait. Modification d'adresse

Par dérogation à l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention, les demandes de retrait ou de modification d'adresse MP 4 relatives aux mandats-listes sont envoyées au bureau

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel *125*

Rückgabe. Änderung der Anschrift

Abweichend von Artikel 144 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind Anträge auf Rückgabe oder Änderung der Anschrift MP 4 für Listen-Anweisungen an das Auswechslungsamt

d'échange du pays de paiement par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays d'émission.

Article *126*

Réexpédition des mandats-listes

Tout mandat-liste réexpédié sur un autre pays est quittancé par le bureau réexpéditeur. La somme est convertie, après déduction des taxes, en monnaie du pays de nouvelle destination et un nouveau mandat est établi.

des Bestimmungslandes im Wege des Auswechslungsamtes des Aufgabelandes zu senden.

Artikel *126*

Nachsendung der Listen-Anweisungen

Alle nach einem anderen Land nachgesandten Listen-Anweisungen werden vom nachsendenden Postamt bestätigt; der Betrag wird nach Abzug der Gebühren in die Währung des neuen Bestimmungslandes umgerechnet und es wird eine neue Anweisung ausgestellt.

Chapitre IV
Opérations dans le pays de paiement

Article *127*

Traitement des listes manquantes ou irrégulières

1. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui en constate l'absence. Le bureau d'échange du pays d'émission envoie sans délai, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau d'échange qui l'a réclamée, un duplicata de la liste manquante.

2. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange du pays de paiement qui les rectifie d'office si elles contiennent des erreurs de peu d'importance. Le bureau d'échange du pays d'émission est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange du pays de paiement lui accuse réception de la liste.

3. Lorsque les listes contiennent des irrégularités dignes d'être signalées, le bureau d'échange du pays de paiement demande des explications au bureau d'échange du pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai; en attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu. Les demandes d'explica-

Kapitel IV
Verfahren im Bestimmungsland

Artikel *127*

Behandlung fehlender oder vorschriftswidriger Listen

1. Fehlt eine Liste, so wird sie vom Auswechslungsamt, das das Fehlen feststellt, sogleich nachgefordert; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes übermittelt dem anfordernden Amt unverzüglich auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) ein Doppel der fehlenden Liste.

2. Die Listen werden vom Auswechslungsamt des Bestimmungslandes sorgfältig geprüft und von Amts wegen richtiggestellt, wenn sie unbedeutende Fehler enthalten; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes ist von dieser Berichtigung zu unterrichten, sobald das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes ihm den Empfang der Liste bestätigt.

3. Enthalten die Listen nennenswerte Vorschriftswidrigkeiten, so ersucht das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat, um Aufklärung; inzwischen wird die Auszahlung der Anweisungen, die Gegenstand des Ersuchens sind, aufgescho-

tions et les réponses y relatives sont échangées par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Article *128*

Envoi de l'avis de paiement

L'avis de paiement, établi par le bureau de paiement sur une formule C 5, prévue à l'article 135, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention, est envoyé directement à l'expéditeur du mandat.

Article *129*

Renvoi des mandats-listes impayés

1. Sont renvoyés, au bureau d'échange, par la voie d'une inscription *dans une liste MP 2 spéciale, comme s'il s'agissait d'un mandat en franchise:*
   a) les mandats visés à l'article 19 de l'Arrangement;
   b) les mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait.

2. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne «Observations», en regard de l'inscription.

ben; die Aufklärungsersuchen und die dazugehörenden Antworten werden auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) übersendet.

Artikel *128*

Übersendung der Auszahlungsbestätigung

Die vom Bestimmungsamt auf dem Formblatt C 5 gemäß Artikel 135 § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag ausgestellte Auszahlungsbestätigung wird unmittelbar an den Absender der Anweisung gesendet.

Artikel *129*

Rücksendung nicht ausgezahlter Listen-Anweisungen

1. An das Auswechslungsamt werden durch Eintragung in *eine Sonderliste MP 2 zurückgesendet, wie wenn es eine gebührenfreie Anweisung wäre:*
   a) Anweisungen nach Artikel 19 des Abkommens;
   b) Anweisungen, die Gegenstand eines Verlangens auf Rückgabe waren.

2. Ein entsprechender Vermerk mit Angabe der internationalen Nummer und einer kurzen Beschreibung der ursprünglichen Anweisung ist in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) neben der Eintragung anzubringen.

Titre III

Système d'échange mixte

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 130

Dispositions communes

Les dispositions de ce titre règlent l'échange des mandats d'après l'article 2, paragraphe 3 de

Titel III

Gemischtes Austauschverfahren

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 130

Gemeinsame Bestimmungen

Die Bestimmungen dieses Titels regeln den Austausch der Anweisungen nach Artikel 2 § 3

de l'Arrangement. Sont également applicables à ces mandats les dispositions concernant les mandats-cartes et les mandats-listes du présent Règlement, si elles sont compatibles.

des Abkommens. Für diese Anweisungen sind auch die Bestimmungen dieser Ausführungsvorschrift über Karten- und Listen-Anweisungen anzuwenden, sofern sie mit diesem Verfahren vereinbar sind.

Chapitre II

Emission. Transmission

Article 131

Transmission des mandats

La transmission des mandats entre les bureaux de poste de l'une des Administrations et le bureau d'échange de l'Administrations correspondante ainsi qu'entre le bureau d'échange de cette Administration et ses bureaux de poste s'effectue selon les règles ci-après:

a) chaque bureau de poste émetteur établit le mandat sur une formule MP 1 ou MP 1bis à transmettre, sous enveloppe, par la voie la plus rapide (aérienne ou des surface), directement au bureau d'échange désigné par l'Administration correspondante;

b) ce bureau d'échange établit, sur la base de la formule MP 1 ou MP 1bis reçue, un titre sur une formule de son régime intérieur pour le paiement au bénéficiaire;

c) chaque bureau de poste émetteur de l'Administration correspondante établit le titre sur une formule de son régime intérieur à transmettre, selon ses règles internes, au bureau d'échange de son pays;

d) ce bureau d'échange, sur la base des formules reçues de son bureau de poste émetteur, établit le mandat sur une formule MP 1 ou MP 1bis à transmettre à découvert au pays destination, selon les dispositions de l'article 159 du Règlement d'exécution de la Convention.

Kapitel II

Ausstellung. Übersendung

Artikel 131

Übersendung der Anweisungen

Die Übersendung der Anweisungen zwischen den Postämtern der einen Verwaltung und dem Auswechslungsamt der anderen Verwaltung sowie zwischen dem Auswechslungsamt und den Postämtern dieser Verwaltung erfolgt nach folgendem Verfahren:

a) jedes ausstellende Postamt fertigt die Anweisung auf einem Formblatt MP 1 oder MP 1bis aus und übersendet sie unter Umschlag auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) unmittelbar an das von der anderen Verwaltung bezeichnete Auswechslungsamt;

b) dieses Auswechslungsamt stellt auf Grund des erhaltenen Formblattes MP 1 oder MP 1bis eine Anweisung auf einem Formblatt seines Inlandsdienstes für die Auszahlung an den Empfänger aus.

c) jedes ausstellende Postamt der anderen Verwaltung stellt den an das Auswechslungsamt seines Landes zu übersendenden Beleg auf einem Formblatt seines Inlandsdienstes aufgrund der Inlandsvorschriften aus;

d) dieses Auswechslungsamt stellt aufgrund der erhaltenen Formblätter die Anweisung auf einem Formblatt MP 1 oder MP 1bis für die offene Übermittlung nach dem Bestimmungsland gemäß den Bestimmungen des Artikels 159 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag aus.

Titre *IV*
Mandats télégraphiques

Chapitre I
Dispositions préliminaires

Article *132*

Dispositions communes

Sont applicables aux mandats télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le titre *IV* du présent Règlement, les dispositions relatives aux mandats-cartes et aux mandats-listes.

Chapitre II
Emission. Transmission

Article *133*

Etablissement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont établis par le bureau de poste d'émission et donnent lieu à l'envoi des télégrammes-mandats adressés directement au bureau de poste de paiement. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre indiqué ci-après:

La partie «Adresse» contient:
— *POSTFIN* (précédé *des* indications de service télégraphiques *URGENT ou LT,* s'il y a lieu, *et suivi d'autres indications de service télégraphiques, le cas échéant);*
— les indications de service postales, s'il y a lieu (AVIS PAIEMENT et PAIEMENT MAIN PROPRE);
— nom du bureau de poste de paiement.

Titel *IV*
Telegraphische Anweisungen

Kapitel I
Einleitende Bestimmungen

Artikel *132*

Gemeinsame Bestimmungen

Sofern im Titel *IV* dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, sind für telegraphische Anweisungen die Bestimmungen über Karten- und Listen-Anweisungen anzuwenden.

Kapitel II
Ausstellung. Übermittlung

Artikel *133*

Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ausgestellt; das aus diesem Anlaß abzufertigende Anweisungstelegramm ist unmittelbar an das Bestimmungspostamt zu richten; die Anweisungstelegramme werden, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, in französischer Sprache abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

Anschrift; sie besteht aus folgenden Angaben:
— *POSTFIN* (gegebenenfalls unter Voranstellung der telegraphischen Dienstvermerke *URGENT [dringend] oder LT und gefolgt von allfälligen anderen telegraphischen Dienstvermerken);*
— gegebenenfalls die Angaben von Postdiensten (AVIS PAIEMENT [Auszahlungsbestätigung] und PAIEMENT MAIN PROPRE [Auszahlung zu eigenen Handen]);
— Name des Bestimmungspostamtes.

La partie « Texte » contient:
— *MANDAT, suivi du numéro postal d'émission;*
— nom du bureau de poste d'émission, son numéro caractéristique s'il y a lieu et nom du pays d'origine;
— nom de l'expéditeur;
— montant de la somme à payer;
— désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, si possible, de son domicile, de façon que l'ayant droit soit nettement déterminé;
— communication particulière (le cas échéant).

2. Le nom du bénéficiaire est transformé en un groupe mixte composé de chiffres, de signes et de lettres. Cette transformation se fait de la manière suivante:
a) le chiffre 1) est utilisé pour identifier le groupe;
b) toutes les parties du nom du bénéficiaire sont séparées par une barre de fraction, suivant l'exemple ci-après:
La mention « M. Jean de Biasé » se transforme en « 1)MONSIEUR/JEAN/DE/BIASE ».

3. Le nom patronymique d'un bénéficiaire, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « *Monsieur* », « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement l'ayant droit; ni l'expéditeur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

4. Lorsque plusieurs mandats télégraphiques sont émis simultanément par le même expéditeur au nom d'un même bénéficiaire, un seul télégramme-mandat peut être envoyé si l'Administration de destination l'admet; dans ce cas, le numéro d'émission est indiqué de la manière suivante: « Mandats 201—203 » et la somme globale à payer comporte le détail du montant de chaque mandat.

Text; er besteht aus folgenden Angaben:
— *MANDAT (Anweisung), gefolgt von der Aufgabenummer;*
— Name des Aufgabepostamtes und (erforderlichenfalls) dessen Kennzahl sowie Name des Aufgabelandes;
— Name des Absenders;
— auszuzahlender Betrag;
— genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnortes und möglichst seiner Abgabestelle, so daß der Empfangsberechtigte deutlich bezeichnet ist;
— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

2. Der Name des Empfängers wird als gemischte Gruppe von Ziffern, Zeichen und Buchstaben angegeben, wobei wie folgt vorzugehen ist:
a) die Ziffer 1) wird zur Kennzeichnung der Gruppe verwendet;
b) die Bestandteile des Namens des Empfängers werden durch Schrägstriche nach folgendem Muster getrennt:
Die Angabe „M. Jean de Biasé" wird zu „1)MONSIEUR/JEAN/DE/BIASE".

3. Dem Familiennamen eines Empfängers ist, selbst wenn er von einem Vornamen begleitet ist, eines der Worte *„Monsieur"*, „Madame" oder „Mademoiselle" voranzusetzen, es sei denn, daß die Person des Empfangsberechtigten durch Angabe des Standes, Titels, Amtes oder Berufes hinreichend klar bezeichnet wird; weder Absender noch Empfänger dürfen durch eine Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet werden.

4. Werden mehrere telegraphische Anweisungen gleichzeitig von demselben Absender an denselben Empfänger aufgegeben, so kann ein einziges Anweisungstelegramm abgesandt werden, wenn die Bestimmungsverwaltung es zuläßt; in diesem Fall wird die Aufgabenummer wie folgt angegeben: „Mandats 201—203" und werden neben dem auszuzahlenden Gesamtbetrag die Beträge der einzelnen Anweisungen angeführt.

5. Lorsque la localité où se trouve le bureau de poste de paiement n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau de poste de paiement et celle du bureau télégraphique qui le dessert. Lorsqu'il y a doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité de paiement ou lorsque le bureau télégraphique qui la dessert ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de paiement, soit ces deux indications ou toute autre précision jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

6. Le nom de la résidence du bénéficiaire peut être omis s'il est le même que celui du bureau de paiement. Quand les mandats télégraphiques sont adressés «poste restante» ou «télégraphe restant», ces mots (ou leur équivalent dans une langue du pays de destination) doivent figurer dans le texte du télégramme-mandat après la désignation du bénéficiaire.

7. La somme est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres, *le cas échéant, fraction d'unité en chiffres, puis nom de l'unité monétaire.*

5. Besitzt der Ort, in dem sich das Bestimmungspostamt befindet, kein Telegraphenamt, so hat das Anweisungstelegramm die Bezeichnung des Bestimmungspostamtes und des vermittelnden Telegraphenamtes zu enthalten; bestehen Zweifel über das Vorhandensein eines Telegraphenamtes im Bestimmungsort oder kann das vermittelnde Telegraphenamt nicht angegeben werden, so hat das Anweisungstelegramm den Namen des Landesteiles oder den des auszahlenden Landes oder diese beiden Angaben oder alle anderen Bezeichnungen zu enthalten, die für die Leitung des Anweisungstelegrammes als notwendig erachtet werden.

6. Die Angabe des Wohnortes des Empfängers kann unterbleiben, wenn sie mit der Ortsbezeichnung des Bestimmungspostamtes identisch ist; enthalten telegraphische Anweisungen in der Anschrift den Vermerk „poste restante" (postlagernd) oder „télégraphe restant" (telegraphenlagernd), müssen diese Wörter (oder ein gleichartiger Hinweis in einer Sprache des Bestimmungslandes) im Text der telegraphischen Anweisung nach der Angabe des Empfängers aufscheinen.

7. Der Betrag wird wie folgt angegeben: die Anzahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern, *gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern, dann die Bezeichnung der Währungseinheit.*

Article *134*

Avis d'émission

1. Tout mandat télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'émission, d'un avis d'émission confirmatif conforme au modèle MP 3 ci-annexé.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe, par le premier courrier et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface):

Artikel *134*

Einzahlungsnachweis

1. Für jede telegraphische Anweisung ist die Ausfertigung eines Einzahlungsnachweises nach dem Muster MP 3 durch das Aufgabeamt erforderlich.

2. Es ist unzulässig, auf diesem Nachweis Briefmarken oder Freistempelaufdrucke anzubringen.

3. Der Einzahlungsnachweis ist unter Umschlag mit der nächsten Post und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) abzufertigen:

a) directement au bureau de paiement, s'il s'agit d'un mandat-carte télégraphique;

b) au bureau d'échange du pays d'émission, s'il s'agit d'un mandat-liste télégraphique.

a) unmittelbar an das Bestimmungsamt, wenn es sich um eine telegraphische Karten-Anweisung handelt;

b) an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, wenn es sich um eine telegraphische Listen-Anweisung handelt.

Article *135*

Transmission des mandats-listes télégraphiques

1. Les mandats-listes télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste de paiement sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Les mandats-listes télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste MP 2 spéciale qui porte en tête la mention « Mandats télégraphiques ».

3. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats-listes télégraphiques décrits sur les listes spéciales de l'espèce un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.

Artikel *135*

Übermittlung telegraphischer Listen-Anweisungen

1. Telegraphische Listen-Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ohne Vermittlung der Auswechslungsämter unmittelbar an das Bestimmungspostamt geleitet.

2. Für telegraphische Listen-Anweisungen ist eine Sonderliste MP 2 auszufertigen, die im Kopf den Vermerk „Mandats télégraphiques" (telegraphische Anweisungen) trägt.

3. Die Auswechslungsämter können den in den Sonderlisten eingetragenen telegraphischen Listen-Anweisungen internationale Nummern einer besonderen Reihe für telegraphische Anweisungen zuteilen.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article *136*

Modification d'adresse

1. Sauf lorsqu'il s'agit d'une simple correction d'adresse prévue à l'article 33, paragraphe 6, de la Convention, le bureau de paiement d'un mandat télégraphique doit être en possession de l'avis d'émission avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

2. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel *136*

Änderung der Anschrift

1. Außer wenn es sich um eine bloße Berichtigung der Anschrift nach Artikel 33 § 6 des Vertrages handelt, muß das Bestimmungspostamt einer telegraphischen Anweisung im Besitz des Einzahlungsnachweises sein, bevor es dem Verlangen auf Änderung der Anschrift entspricht.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Verlangen auf Änderung der Anschrift

d'adresse sans attendre ni la confirmation postale ni l'avis d'émission.

Article *137*

Réexpédition des mandats télégraphiques

La réexpédition (par voie postale ou par voie télégraphique) d'un mandat télégraphique est effectuée *selon les dispositions de l'article 111 et* sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

Chapitre IV

Opérations dans le pays de paiement

Article *138*

Traitement des mandats télégraphiques irréguliers

1. Tout mandat télégraphique dont la remise ne peut être effectuée par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donne lieu à l'envoi au bureau d'émission d'un avis de service télégraphique indiquant la cause de la non-remise.

2. A la réception d'une demande de régularisation par avis de service télégraphique, le bureau d'émission procède comme il est indiqué à l'article *112*, paragraphes 5 et 6.

3. Tout mandat télégraphique dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai normal par la voie aérienne ou télégraphique est régularisé dans la forme prescrite pour les mandats de poste.

Article *139*

Transcription des télégrammes-mandats

Les télégrammes-mandats sont transcrits sur une formule adaptée ou sur la formule MP 1 *ou*

entsprechen, ohne die mit der Post übermittelte Bestätigung oder den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Artikel *137*

Nachsendung telegraphischer Anweisungen

Telegraphische Anweisungen sind (auf dem Postwege oder telegraphisch) *gemäß den Bestimmungen des Artikels 111* nachzusenden, ohne das Einlangen des Einzahlungsnachweises abzuwarten.

Kapitel IV

Verfahren im Bestimmungsland

Artikel *138*

Behandlung vorschriftswidriger telegraphischer Anweisungen

1. Jede telegraphische Anweisung, die wegen ungenügender oder ungenauer Anschrift oder aus einem anderen, dem Empfänger nicht anzulastenden Grund nicht ausgefolgt werden kann, ist dem Aufgabepostamt durch eine telegraphische Dienstnotiz zu melden, die den Grund der Nichtausfolgung angibt.

2. Bei Empfang eines Ersuchens um Berichtigung durch telegraphische Dienstnotiz geht das Aufgabepostamt nach Artikel *112* §§ 5 und 6 vor.

3. Jede Vorschriftswidrigkeit bei einer telegraphischen Anweisung, die nicht binnen angemessener Frist mit Flugpost oder telegraphisch behoben worden ist, ist auf die für Postanweisungen vorgeschriebene Art richtigzustellen.

Artikel *139*

Überschreibung von telegraphischen Anweisungen

Die telegraphischen Anweisungen werden auf ein angepaßtes Formblatt oder auf ein Formblatt

MP 1bis dont la contexture est modifiée de la façon suivante:

— le nom du pays de destination est remplacé par le nom du pays d'émission;

— la mention «mandat de poste international» est complétée par le mot «télégraphique».

La formule utilisée est authentifiée à l'aide du timbre du bureau qui effectue la transcription.

Article *140*

Paiement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont mis en paiement dès réception et sans attendre l'avis d'émission; celui-ci est rattaché ultérieurement, si possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

2. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission parvient au bureau de paiement avant le télégramme-mandat ne doivent pas être payés au vu du seul avis d'émission; dans ce cas, il y a lieu de réclamer le télégramme-mandat au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau de paiement par le premier courrier après la date du mandat sont réclamés au moyen d'une demande de régularisation conforme au modèle MP 14.

3. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau de paiement n'a pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation de ce télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.

4. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau d'échange du pays de paiement n'a pas reçu, dans un délai normal, une liste MP 2 font l'objet de demandes d'explication

MP 1 *oder MP 1bis* mit folgendermaßen abgeändertem Vordruck überschrieben:

— der Name des Bestimmungslandes wird durch den Namen des Aufgabelandes ersetzt;

— der Vermerk „Mandat de poste international" (Auslandspostanweisung) wird durch das Wort „télégraphique" (telegraphische) ergänzt.

Das verwendete Formblatt wird durch einen Stempelabdruck des überschreibenden Amtes beglaubigt.

Artikel *140*

Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden unverzüglich nach Einlangen ausgezahlt, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten; dieser wird nach Möglichkeit der vom Empfänger bestätigten Anweisung nachträglich beigefügt.

2. Langt zu einer telegraphischen Anweisung der Einzahlungsnachweis beim Bestimmungsamt vor dem Anweisungstelegramm ein, darf die telegraphische Anweisung nicht auf Grund des bloßen Einzahlungsnachweises ausgezahlt werden; in diesem Fall ist das Anweisungstelegramm mit telegraphischer Dienstnotiz nachzufordern; Einzahlungsnachweise, die dem Bestimmungsamt nicht mit der ersten Post nach der Tagesangabe der Anweisung zugegangen sind, sind mit einem Berichtigungsantrag nach dem Muster MP 14 nachzufordern.

3. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Bestimmungspostamt das Anweisungstelegramm nicht erhalten hat, können nur nach Empfang eines mit telegraphischer Dienstnotiz nachgeforderten Doppels des Anweisungstelegramms ausgezahlt werden.

4. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes binnen einer angemessenen Frist keine Liste MP 2 erhalten hat, sind Gegenstand eines Auf-

adressées au bureau d'échange du pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai. En cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats-listes télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'émission; si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

klärungsersuchens an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat; bei Nichtbeantwortung binnen einer angemessenen Frist können die tatsächlich ausgezahlten telegraphischen Listen-Anweisungen von Amts wegen in die erste von der Aufgabeverwaltung eingegangene Liste MP 2 eingetragen werden; langt die fehlende Liste MP 2 nach dieser amtlichen Eintragung ein, wird sie vom Auswechslungsamt, das sie erhält, ungültig gemacht oder richtiggestellt.

Article *141*

Etablissement de l'avis de paiement

Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe au bureau de paiement qui le fait parvenir au bureau d'émission immédiatement après le paiement et sans attendre l'avis d'émission.

Artikel *141*

Ausstellung der Auszahlungsbestätigung

Die Ausfertigung einer Auszahlungsbestätigung für eine telegraphische Anweisung obliegt dem Bestimmungspostamt, das sie unmittelbar nach der Auszahlung dem Aufgabeamt übersendet, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Article *142*

Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés

1. Les mandats-cartes télégraphiques qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont soumis aux dispositions de l'article *116*.

2. Ils doivent être renvoyés sous enveloppe, sans attendre l'arrivée des avis d'émission y relatifs. Les avis d'émission arrivant ultérieurement sont également renvoyés sous enveloppe.

Artikel *142*

Rücksendung nicht ausgezahlter telegraphischer Karten-Anweisungen

1. Telegraphische Karten-Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnten, unterliegen den Bestimmungen des Artikels *116*.

2. Sie sind unter Umschlag, ohne das Einlangen der betreffenden Einzahlungsnachweise abzuwarten, rückzuleiten. Nachträglich einlangende Einzahlungsnachweise sind ebenfalls unter Umschlag rückzusenden.

Titre *V*

Mandats de versement

Article *143*

Dispositions générales

Sous réserve de ce qui est expressément prévu dans ce titre, les mandats de versement sont sou-

Titel *V*

Verrechnungsanweisungen

Artikel *143*

Allgemeine Bestimmungen

Sofern nicht in diesem Titel ausdrücklich anders bestimmt ist, gelten für Verrechnungsan-

mis aux dispositions régissant les mandats, quel que soit le mode de transmission, par la voie postale ou par la voie télégraphique, qu'il s'agisse du système-carte ou du système-liste.

Article *144*

Etablissement des mandats de versement

1. Les mandats de versement sont établis sur une formule en carton résistant de couleur jaune conforme au modèle MP 16 ci-annexé.

2. L'adresse des mandats de versement comporte le nom patronymique ou la raison sociale du bénéficiaire, le numéro de son compte courant postal précédé des mots «compte courant postal» ou de l'abréviation «CCP» et de la désignation du bureau de chèques postaux détenteur du compte courant postal du bénéficiaire.

Article *145*

Liste de mandats de versement

1. Les mandats de versement, dans le système-liste, sont transmis au moyen d'une liste spéciale MP 2 qui doit être intitulée «Mandats de versement».

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat de versement demande un avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, la mention «AI» est portée sur la liste MP 2 dans la colonne «Observations» en regard de l'inscription relative au mandat.

Article *146*

Mandats de versement télégraphiques

Les mandats de versement télégraphiques sont établis conformément à l'article *133*. Ils donnent lieu à l'envoi *simultané* de télégrammes-mandats *et d'avis d'émission conforme au modèle MP 3*

Artikel *144*

Ausstellung der Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen werden auf einem Formblatt aus widerstandsfähigem gelbem Steifpapier nach Muster MP 16 ausgestellt.

2. Die Anschrift der Verrechnungsanweisungen besteht aus dem Familiennamen oder Firmennamen des Empfängers, der Nummer seines Postscheckkontos, der die Worte «compte courant postal» (Postscheckkonto) oder die Abkürzung «CCP» voranzusetzen sind, ferner der Bezeichnung des Postscheckamtes, welches das Postscheckkonto des Empfängers führt.

Artikel *145*

Listen-Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen nach dem Listensystem sind mit einer Sonderliste nach dem Muster MP 2, die mit der Aufschrift „Mandats de versement" (Verrechnungsanweisungen) zu versehen ist, zu übermitteln.

2. Wenn der Absender einer Verrechnungsanweisung eine Bestätigung über die Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers verlangt, ist auf der Liste MP 2 bei der Eintragung der Anweisung in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Vermerk „AI" anzubringen.

Artikel *146*

Telegraphische Verrechnungsanweisungen

Telegraphische Verrechnungsanweisungen sind nach Artikel *133* auszufertigen. Das aus diesem Anlaß *gleichzeitig* abzufertigende Anweisungstelegramm *und der Einzahlungsnachweis*

adressés directement au bureau de chèques postaux qui tient le compte courant postal du bénéficiaire. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre ci-après:

La partie «Adresse» contient:
— *POFSTFIN* (précédé *des* indications de service télégraphiques *URGENT ou LT,* s'il y a lieu, *et suivi d'autres indications de service télégraphiques, le cas échéant);*
— l'indication de service postale, s'il y a lieu (AVIS INSCRIPTION);
— nom du bureau de chèques postaux de destination.

La partie «Texte» contient:
— *MANDAT, suivi du numéro postal d'émission;*
— nom du bureau de poste d'émission, son numéro caractéristique s'il y a lieu et nom du pays d'origine;
— nom de l'expéditeur;
— montant de la somme à porter au crédit du compte courant postal du bénéficiaire;
— désignation exacte du bénéficiaire et du numéro de son compte courant postal précédé des initiales CCP;
— communication particulière (le cas échéant).

Article *147*

Mandats de versement égarés, perdus ou détruits après inscription

Tout mandat de versement égaré, perdu ou détruit après inscription du montant au crédit d'un compte courant postal peut être remplacé par l'Administration de destination par un nouveau titre établi sur une formule MP 16 portant les indications prescrites à l'article *119,* para-

nach dem Muster MP 3 sind unmittelbar an das Postscheckamt zu richten, welches das Postscheckkonto des Empfängers führt; die Anweisungstelegramme werden, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, in französischer Sprache abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

Anschrift; sie besteht aus folgenden Angaben:
— *POSTFIN* (gegebenenfalls unter Voranstellung der telegraphischen Dienstvermerke *URGENT [dringend] oder LT und gefolgt von allfälligen anderen telegraphischen Dienstvermerken;*
— gegebenenfalls die Angabe eines Postdienstes (AVIS INSCRIPTION [Gutschriftsanzeige]);
— Name des Bestimmungspostscheckamtes.

Text; er besteht aus folgenden Angaben:
— *MANDAT (Anweisung), gefolgt von der Aufgabenummer;*
— Name des Aufgabepostamtes, gegebenenfalls dessen Kennzahl, sowie Name des Aufgabelandes;
— Name des Absenders;
— Höhe des Betrages, der dem Postscheckkonto des Empfängers gutzuschreiben ist;
— genaue Bezeichnung des Empfängers sowie die Buchstaben CCP mit der Nummer seines Postscheckkontos;
— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

Artikel *147*

Nach der Gutschrift abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Verrechnungsanweisungen

Jede nach der Gutschrift des Betrages auf ein Postscheckkonto abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Verrechnungsanweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf einem Formblatt MP 16 auszustellende Anweisung ersetzt werden; hiebei

graphe 1, et précisant au verso la date d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire.

Article *148*

Dispositions comptables concernant les mandats de versement

Sauf entente spéciale, les mandats de versement sont décrits sur une liste MP 6 spéciale et incorporés dans le compte mensuel des mandats.

sind die in Artikel *119* § 1 vorgeschriebenen Angaben einzusetzen; auf der Rückseite ist das Datum der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers anzugeben.

Artikel *148*

Bestimmungen über die Abrechnung der Verrechnungsanweisungen

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Verrechnungsanweisungen in eine Sonderliste MP 6 einzutragen und in die Monatsrechnung der Anweisungen aufzunehmen.

Titre *VI*
Dispositions comptables

Chapitre I
Règles communes

Article *149*

Etablissement des comptes mensuels

1. Chaque Administration de paiement établit mensuellement, pour chacune des Administrations dont elle a reçu des mandats, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé s'il s'agit de mandats-cartes *et de mandats parvenus directement suivant le système d'échange mixte prévu à l'article 2, paragraphe 3, de l'Arrangement,* ou un compte mensuel conforme au modèle MP 15 ci-annexé s'il s'agit de mandats-listes. Elle récapitule sur ce compte tous les mandats payés par ses propres bureaux *ou tous les mandats parvenus à son bureau d'échange,* pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. La récapitulation est faite en respectant:

a) l'ordre chronologique des mois d'émission;

Titel *VI*
Bestimmungen über die Abrechnung

Kapitel I
Gemeinsame Vorschriften

Artikel *149*

Aufstellung der Monatsrechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung stellt monatlich für jede Verwaltung, von der sie Anweisungen erhalten hat, eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 5 auf, wenn es sich um Karten-Anweisungen *und um die unmittelbar zugegangenen Anweisungen nach dem in Artikel 2 § 3 des Abkommens vorgesehenen gemischten Austauschverfahren* handelt, oder eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 15, wenn es sich um Listenanweisungen handelt. In diese Rechnung sind alle von ihren eigenen Ämtern *oder alle bei ihrem Auswechslungsamt während des vorhergehenden Monats eingelangten Anweisungen* und für Rechnung der anderen Verwaltung ausgezahlten Anweisungen aufzunehmen. Bei der Aufstellung ist zu beachten:

a) die zeitliche Reihenfolge der Ausstellungsmonate;

b) l'ordre alphabétique ou numérique des bureaux d'émission selon ce qui a été convenu;
c) pour chaque bureau d'émission, l'ordre numérique des mandats.

2. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel établi, dans ce cas, sur une formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé.

3. Les mandats payables en main propre doivent être individualisés soit par une mention marginale «M.P.», soit par une inscription sur des feuillets séparés.

4. La récapitulation des mandats MP 1bis et MP 12bis peut se faire soit selon le paragraphe 1, lettres a) à c), soit dans l'ordre des numéros de séquence des mandats.

5. L'Administration de paiement inscrit également sur ce compte:
a) le montant des rémunérations qui lui reviennent en vertu de l'article 28 de l'Arrangement;
b) le cas échéant, le montant des remboursements visés par l'article 27 et celui des intérêts prévus aux articles 27, paragraphe 3, et 30, paragraphe 4, de l'Arrangement.

6. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou, éventuellement, sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

7. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard avant la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des pièces à l'appui (mandats et autorisations de paiement quittancés), classées dans le même ordre que sur la liste récapitulative MP 6. Lorsque, pour un motif quelconque, le compte mensuel ne peut être transmis en temps opportun, l'Administration débitrice doit être infor-

b) je nach Vereinbarung die alphabetische oder numerische Reihenfolge der Aufgabepostämter;
c) die Reihenfolge der Annahmenummern der Anweisungen jedes Aufgabepostamtes.

2. Im Bedarfsfall werden die ausgezahlten Anweisungen in eine Sonderliste nach dem Muster MP 6 aufgenommen und der Monatsrechnung beigeschlossen, die in diesem Fall auf einem Formblatt nach dem Muster MP 7 aufgestellt wird.

3. Die zu eigenen Handen auszuzahlenden Anweisungen sind einzeln zu erfassen, entweder durch einen Randvermerk „M.P." oder durch Eintragung in besonderen Blättern.

4. Die Aufstellung der Anweisungen MP 1bis und MP 12bis kann gemäß § 1 lit. a bis c oder nach der Nummernfolge der Anweisungen gereiht vorgenommen werden.

5. Die Bestimmungsverwaltung trägt in diese Rechnung auch ein:
a) den Betrag der Vergütungen, die ihr nach Artikel 28 des Abkommens zustehen;
b) gegebenenfalls die nach Artikel 27 erstatteten Beträge und die in den Artikeln 27 § 3 und 30 § 4 des Abkommens vorgesehenen Zinsen.

6. Die mit Empfangsbestätigung versehenen Auszahlungsermächtigungen werden wie Anweisungen behandelt und in die Rechnung MP 5 oder gegebenenfalls in die Liste MP 6 ebenso eingetragen, wie wenn es sich um die Anweisungen selbst handelte.

7. Die Monatsrechnung ist spätestens vor Ende des Monats, der dem folgt, auf den sich die Rechnung bezieht, mit den in der gleichen Reihenfolge wie in der Liste MP 6 angeordneten Belegen (mit Empfangsbestätigung versehene Anweisungen und Auszahlungsermächtigungen) an die Schuldnerverwaltung zu leiten. Wenn die Monatsrechnung aus irgendeinem Grund nicht zeitgerecht abgefertigt werden kann, ist der

mée, dans les huit jours qui suivent l'expiration du délai précité, de la date d'envoi présumée du compte dont il s'agit. L'information doit être donnée par la voie télégraphique.

8. A défaut de titres payés (mandats, autorisations de paiement), un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

9. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels, *qu'il s'agisse de la récapitulation des titres ou du calcul des rémunérations,* sont reprises dans le premier compte mensuel à établir; elles sont négligées si le montant n'en excède pas 10 francs *(3,27 DTS)* par compte.

10. Les Administrations peuvent convenir, par accords bilatéraux, *d'appliquer une méthode d'établissement des décomptes et de transmission des mandats payés autre que celle prévue aux paragraphes 1 à 7.*

Schuldnerverwaltung innerhalb von acht Tagen nach Ablauf der angeführten Frist das Datum mitzuteilen, zu dem die betreffende Rechnung voraussichtlich abgesendet werden wird. Die Mitteilung hat auf telegraphischem Wege zu erfolgen.

8. Wenn keine ausgezahlten Belege (Anweisungen, Auszahlungsermächtigungen) vorliegen, wird eine Leerrechnung an die andere Verwaltung abgefertigt.

9. Die von der Schuldnerverwaltung in den Monatsrechnungen festgestellten Unterschiede, *wenn es sich um die Aufstellung der Belege oder um die Berechnung der Vergütungen handelt,* werden in die nächste aufzustellende Monatsrechnung aufgenommen; sie bleiben unberücksichtigt, wenn der Betrag 10 Franken *(3,27 SZR)* je Rechnung nicht übersteigt.

10. Die Verwaltungen können durch bilaterale Vereinbarungen übereinkommen, eine andere Methode für die Aufstellung der Rechnungen und für die Übersendung der ausgezahlten Anweisungen anzuwenden, als in den §§ 1 bis 7 vorgesehen ist.

Article *150*

Etablissement du compte général

1. Le compte général est établi sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels avant même d'avoir procédé à la vérification de détail de ces comptes.

2. Il doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'établir le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

Artikel *150*

Aufstellung der Hauptrechnung

1. Die Hauptrechnung ist von der Gläubigerverwaltung unmittelbar nach Empfang der Monatsrechnungen auf einem Formblatt nach dem Muster MP 8 aufzustellen, noch bevor diese Rechnungen im einzelnen geprüft worden sind.

2. Sie muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Ablauf des Monats abgeschlossen werden, auf den sie sich bezieht.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Hauptrechnungen vierteljährlich, halbjährlich oder jährlich aufzustellen.

Article *151*

Modes et délais de paiement

1. Sauf entente spéciale et sous réserve du paragraphe 2, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés en monnaie du pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:

a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier ou au moyen du virements postaux;
b) soit par prélèvement sur des provisions éventuelles constituées en vertu de l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement.

2. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le pays débiteur ainsi que les frais prélevés par les banques intermédiaires dans les pays tiers sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le pays créancier sont à la charge de l'Administration créancière.

3. Le paiement doit être effectué au plus tard quinze jours après réception du compte général ou après réception du compte mensuel, si les règlements s'opèrent sur la base de ce compte.

4. En cas de désaccord entre les deux Administrations sur le montant de la somme à payer, seul le paiement de la partie contestée peut être différé; l'Administration débitrice doit notifier à l'Administration créancière, dans les délais prévus au paragraphe 3, les raisons de la contestation.

Artikel *151*

Zahlungsweise und Zahlungsfristen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung und unter Vorbehalt des § 2 sind der Saldo der Hauptrechnung oder die Summen der Monatsrechnungen in der Währung des Gläubigerlandes ohne Kosten für dieses Land zu begleichen:

a) entweder mit Scheck oder Wechsel, die auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes gezogen sind, oder durch Postüberweisungen;
b) oder durch Abzug von den gegebenenfalls nach Artikel 30 § 2 des Abkommens errichteten Guthaben.

2. Die Kosten der Zahlung (Gebühren, Clearingspesen, Deckung, Provision usw.), die im Schuldnerland eingehoben werden, sowie die von vermittelnden Banken in dritten Ländern eingehobenen Kosten gehen zu Lasten der Schuldnerverwaltung. Die im Gläubigerland eingehobenen Kosten gehen zu Lasten der Gläubigerverwaltung.

3. Die Zahlung ist spätestens zwei Wochen nach Empfang der Hauptrechnung oder der Monatsrechnung, wenn die Begleichung auf Grund dieser Rechnung erfolgt, zu leisten.

4. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Verwaltungen über den zu zahlenden Betrag kann nur die Zahlung des strittigen Betrages aufgeschoben werden; die Schuldnerverwaltung muß der Gläubigerverwaltung innerhalb der in § 3 vorgesehenen Fristen die Gründe ihrer Einwendungen mitteilen.

Article *152*

Acomptes

1. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme dépassant 30 000 francs *(9 800,72 DTS)* par mois a le droit de réclamer le verse-

Artikel *152*

Abschlagszahlungen

1. Jede Verwaltung, die gegenüber einer anderen ein ungedecktes Guthaben von monatlich mehr als 30 000 Franken *(9 800,72 SZR)* hat, ist berechtigt, eine spätestens am 15. Tage des Aus-

ment automatique d'un acompte au plus tard le 15e jour du mois pendant lequel les mandats sont émis. Le montant de cet acompte est calculé sur la base du montant moyen des trois derniers comptes mensuels acceptés et adaptés en fonction:

a) de l'importance du compte relatif à la période correspondante de l'année précédente;

b) de l'évolution du trafic pendant l'année en cours;

c) des 30 000 francs *(9 800,72 DTS)* en-dessous desquels aucun acompte n'est dû et qui, par conséquent, sont à déduire de la moyenne obtenue.

En cas de non-paiement dans le délai précité, l'article 30, paragraphe 4, de l'Arrangement est applicable sauf si l'Administration débitrice est en mesure de prouver que l'Administration créancière ne transmet pas régulièrement ses comptes dans le délai fixé par l'article *149*, paragraphe *7*.

2. L'Administration débitrice qui désire bénéficier de la faculté prévue à l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement, sans avoir été préalablement saisie d'une demande d'acompte de l'Administration créancière, détermine, à sa convenance, le montant et la fréquence des versements qu'elle estime devoir opérer pour assurer la couverture de ses émissions.

3. Lorsque *le total des versements effectués à titre d'acomptes est supérieur au montant dû à l'Administration correspondante pour* la période considérée, la différence est reprise dans *l'un des comptes suivants, conformément aux directives formulées par l'Administration débitrice* ou, le cas échéant, portée à l'avoir prévu à l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement.

stellungsmonats der Anweisungen automatisch zu leistende monatliche Abschlagszahlung zu verlangen. Der Betrag dieser Abschlagszahlung ist auf Grund des mittleren Betrages der letzten drei anerkannten Monatsrechnungen unter Bedachtnahme auf folgende Umstände zu ermitteln:

a) die Höhe der Rechnung über den entsprechenden Zeitraum des Vorjahres;

b) die Verkehrsentwicklung im laufenden Jahr;

c) für Beträge unter 30 000 Franken *(9 800,72 SZR)* ist keine Abschlagszahlung zu leisten; dieser Betrag ist daher vom errechneten Mittel abzuziehen.

Bei Nichtzahlung binnen der vorerwähnten Frist ist Artikel 30 § 4 des Abkommens anzuwenden, außer die Schuldnerverwaltung kann nachweisen, daß die Gläubigerverwaltung ihre Rechnungen nicht regelmäßig und fristgerecht nach Artikel *149 § 7* übermittelt.

2. Wenn die Schuldnerverwaltung die nach Artikel 30 § 2 des Abkommens vorgesehene Möglichkeit nützen möchte, ohne vorher mit einem Verlangen der Gläubigerverwaltung auf Abschlagszahlung befaßt worden zu sein, bestimmt sie nach eigenem Ermessen den Betrag und die Häufigkeit der Zahlungen, die ihr zur Sicherstellung der Deckung ihrer Einzahlungen als ausreichend erscheinen.

3. Ist *der Gesamtbetrag der als Abschlagszahlungen geleisteten Zahlungen höher als die der betreffenden Verwaltung geschuldeten Beträge* für den entsprechenden Zeitabschnitt, so wird der Unterschied *nach der von der Schuldnerverwaltung getroffenen Verfügung in eine der nächsten Rechnungen* aufgenommen oder gegebenenfalls nach Artikel 30 § 2 des Abkommens gutgeschrieben.

Chapitre II

Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques

Article *153*

Etablissement des comptes mensuels

Les mandats-listes et les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions comptables spéciales ci-après:

a) Mandats-listes

1° les Administrations récapitulent, sur le compte mensuel, les totaux des listes reçues au cours du mois;

2° le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte;

3° les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler le montant de chaque liste au moyen d'un chèque ou d'une traite, à joindre à cette liste;

b) Mandats télégraphiques

1° les mandats télégraphiques sont récapitulés, selon le cas, avec les mandats-cartes ou avec les mandats-listes;

2° les mandats télégraphiques accompagnés, autant que possible, par les avis d'émission correspondants, sont joints au compte mensuel; les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de paiement après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés, à l'Administration d'émission, annexés à l'un des comptes suivants;

3° les dispositions de la lettre b), chiffre 2°, ne s'appliquent pas aux mandats-listes télégraphiques.

Kapitel II

Besondere Bestimmungen über die Abrechnung von Listen-Anweisungen und telegraphischen Anweisungen

Artikel *153*

Aufstellung der Monatsrechnungen

Listen-Anweisungen und telegraphische Anweisungen unterliegen folgenden besonderen Abrechnungsvorschriften:

a) Listen-Anweisungen:

1) Die Verwaltungen nehmen in die Monatsrechnungen die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen auf;

2) die Monatsrechnung wird der Schuldnerverwaltung sogleich nach Empfang der letzten Liste des betreffenden Monats übersandt;

3) die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Aufstellung von Monatsrechnungen verzichten und den Betrag jeder Liste durch Scheck oder Wechsel begleichen, der der Liste beigeschlossen wird.

b) Telegraphische Anweisungen:

1) Telegraphische Anweisungen werden je nach den Umständen mit den Karten-Anweisungen oder mit den Listen-Anweisungen zusammengefaßt;

2) telegraphische Anweisungen sind möglichst mit den entsprechenden Einzahlungsnachweisen der Monatsrechnung anzuschließen; die Einzahlungsnachweise, die der Bestimmungsverwaltung nach Abfertigung der Rechnung zukommen, in der die betreffenden telegraphischen Anweisungen eingetragen sind, werden der Aufgabeverwaltung mit einer der nächsten Rechnungen zurückgesendet;

3) die Bestimmungen unter lit. b Ziffer 2 sind auf telegraphische Listen-Anweisungen nicht anzuwenden.

Troisième partie

Bons postaux de voyage

Article *154*

Règles générales d'émission

Sous réserve des particularités ci-après, les dispositions générales relatives à l'émission des mandats sont applicables à l'établissement des bons et des couvertures de carnets.

Article *155*

Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement

1. Les bons postaux de voyage sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé; confectionnés sur papier blanc, ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service qui délivre les bons doit appliquer conformément à l'article *156*. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modelés. L'indication « Bon postal de voyage » est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs. Il est fait usage de teintes nettement différentes pour les bons de chacune des quatre valeurs prévues à l'article 41, paragraphe 1, de l'Arrangement.

Dritter Teil

Postreisegutscheine

Artikel *154*

Allgemeine Ausgabevorschriften

Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen sind die Vorschriften über die Ausstellung von Anweisungen auf die Ausgabe von Gutscheinen und Heftumschlägen anzuwenden.

Artikel *155*

Formblätter für Gutscheine und Heftumschläge. Beschaffung

1. Postreisegutscheine werden auf Formblättern nach dem Muster MP 10 ausgestellt; sie werden aus weißem Papier angefertigt und tragen ein schattiertes Wasserzeichen, das einen allegorischen Kopf von etwa 2 cm Höhe darstellt. Auf der linken Seite des Formblattes verläuft ein weißer Streifen von 3½ cm Breite. Im oberen Teil dieses Streifens befindet sich das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdrucktrockenstempel angebracht, der einen Merkurkopf darstellt; der untere Teil dieses Streifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der ausgebende Dienst nach Artikel *156* anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Streifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren Dreifarbendruck einer Allegorie besteht, die sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Bon postal de voyage" (Postreisegutschein) wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in denselben Farben gedruckt. Für Gutscheine jeder der vier Werte nach Artikel 41 § 1 des Abkommens werden deutlich zu unterscheidende Farbtöne verwendet.

2. Chaque bon porte les mentions suivantes, imprimées au recto:

a) le numéro d'une série allant de 1 à 100 000;
b) le nom du pays d'émission;
c) la valeur du bon suivie du nom de la monnaie dans laquelle il est établi;
d) le nom du pays dans lequel il est payable exclusivement.

3. Les bons vendus au public sont réunis et brochés en carnet sous couverture de couleur bleu clair, conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du pays d'émission et le nom du pays de paiement sont imprimés au recto.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en assure l'impression.

Article *156*

Etablissement des bons

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche ménagée au recto et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les émet. Le premier et le dernier jour de validité doivent de plus être indiqués sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre. Les Administrations peuvent convenir d'authentifier les bons au moyen de l'empreinte du timbre humide utilisé pour l'émission des mandats de poste.

2. Les Administrations peuvent convenir d'indiquer, au moyen d'un gaufrage spécial, le nom du service émetteur.

Article *157*

Confection et établissement des carnets

1. Les bons sont classés dans les carnets dans l'ordre numérique.

2. Jeder Gutschein trägt folgende auf der Vorderseite gedruckte Angaben:

a) die Nummer einer fortlaufenden Reihe von 1 bis 100 000;
b) den Namen des Ausgabelandes;
c) den Wert des Gutscheines mit der Bezeichnung der Währung, in der er ausgestellt ist;
d) den Namen des Landes, in dem er ausschließlich zahlbar ist.

3. Die an die Postbenützer verkauften Gutscheine sind in Heften mit hellblauem Umschlag nach Muster MP 11 zusammenzufassen; die Namen des ausgebenden Landes und des auszahlenden Landes sind auf der Vorderseite aufgedruckt.

4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlägen der Hefte vom Internationalen Büro, das den Druck besorgt, beliefert.

Artikel *156*

Ausstellung der Gutscheine

1. Die Gutscheine werden bei der Ausgabe auf dem weißen Streifen der Vorderseite an der hiefür vorgesehenen Stelle mit einem Abdruck des Hochdrucktrockenstempels des ausgebenden Dienstes versehen; außerdem sind der erste und der letzte Gültigkeitstag auf den Gutscheinen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch einen Stempelabdruck anzugeben. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Gutscheine durch den Abdruck des für die Ausstellung von Postanweisungen verwendeten Feuchtstempels zu bestätigen.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß der Name des ausgebenden Dienstes durch einen besonderen Prägestempel bezeichnet wird.

Artikel *157*

Herstellung und Ausfertigung der Hefte

1. Die Gutscheine werden in den Heften nach der Nummernfolge gereiht.

2. Le bureau qui émet un carnet indique sur la couverture, à l'emplacement réservé à cet effet, le premier et le dernier jour de validité des bons. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre des bons émis ainsi que les numéros du premier et du dernier de ces bons; le nom du pays de paiement est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et sur les bons aux emplacements prévus.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. L'empreinte du timbre sec en relief ou du timbre humide mentionnés à l'article *156*, paragraphe 1, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

2. Die Dienststelle, die ein Heft ausgibt, gibt auf dem Heftumschlag in dem dazu bestimmten Raum den ersten und den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine an; sie setzt in die Spalten dieses Umschlages die Anzahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und des letzten Gutscheines ein; der Name des Auszahlungslandes ist auf dem Umschlag und den Gutscheinen im vorgesehenen Raum auffallend anzugeben.

3. Die Eintragungen sind handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren durchzuführen.

4. Der Abdruck des Hochdrucktrockenstempels oder des Feuchtstempels nach Artikel *156* § 1 ist bei der Ausgabe des Heftes an der vorgesehenen Stelle auf dem Umschlag anzubringen.

Article *158*

Paiement à titre exceptionnel de bons libellés en une monnaie autre que celle du pays où le paiement est demandé

1. Lorsque, par suite de circonstances exceptionnelles et dans les relations avec les pays qui en ont préalablement convenu, le bénéficiaire est conduit à demander le paiement de ses bons dans un pays autre que le pays de paiement primitivement indiqué sur les bons, le montant à payer pour chaque bon en monnaie du pays où le paiement est sollicité est demandé au bureau d'émission, aux frais du bénéficiaire, par télégramme ou par avion.

2. Le bureau qui effectue le paiement indique au recto du bon la somme versée en sa monnaie et annexe le télégramme ou l'avis-réponse aux bons payés dans les conditions visées au paragraphe 1.

Artikel *158*

Ausnahmsweise Einlösung von Gutscheinen, die nicht in der Währung des Landes ausgestellt sind, in dem die Auszahlung verlangt wird

1. Wenn auf Grund außergewöhnlicher Umstände der Berechtigte gezwungen ist, die Einlösung seiner Gutscheine in einem anderen Land als in demjenigen zu verlangen, welches ursprünglich auf den Gutscheinen angegeben wurde, so ist der auszuzahlende Betrag für jeden Gutschein in der Währung des Landes, in dem die Einlösung begehrt wird, vom Ausgabeamt auf Kosten des Berechtigten telegraphisch oder mittels Flugpost anzufordern.

2. Das Amt, das die Einlösung vornimmt, gibt auf der Vorderseite des Gutscheines den in seiner Währung ausgezahlten Betrag an und fügt den Gutscheinen, die nach den in § 1 angeführten Bedingungen eingelöst wurden, das Telegramm oder die Antwort bei.

Article *159*

Bons égarés, perdus ou détruits après paiement

L'article *119* est applicable, par analogie, dans le cas de bons postaux de voyage égarés, perdus ou détruits après paiement. Le titre de remplacement est établi sur une formule MP 10. L'Administration de paiement se procure, par l'intermédiaire de l'Administration d'origine, la déclaration du bénéficiaire destinée à tenir lieu d'acquit.

Artikel *159*

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Gutscheine

Artikel *119* ist bei den nach der Auszahlung abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Postreisegutscheinen entsprechend anzuwenden. Der Ersatzgutschein wird auf einem Formblatt MP 10 ausgestellt. Die Verwaltung des Auszahlungslandes beschafft sich durch Vermittlung der Ursprungsverwaltung eine Erklärung des Inhabers, die die Empfangsbestätigung ersetzt.

Article *160*

Etablissement des comptes

1. Le compte mensuel des bons payés est établi sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé.

2. Ce compte est joint au compte mensuel MP 5 relatif aux mandats payés pendant la même période et le total en est ajouté à celui du compte MP 5.

3. Les bons postaux de voyage payés à titre exceptionnel par un pays ne participant pas au service, dans les conditions prévues à l'article *158*, sont décrits sur un compte mensuel MP 5 spécial qui est annexé au compte des mandats de poste.

Artikel *160*

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Monatsrechnung über ausgezahlte Gutscheine wird auf dem Formblatt MP 9 aufgestellt.

2. Diese Rechnung wird der Monatsrechnung MP 5 über die in der gleichen Zeit ausgezahlten Anweisungen angeschlossen und der Gesamtbetrag zur Summe der Rechnung MP 5 hinzugerechnet.

3. Die Postreisegutscheine, die ausnahmsweise nach den Bedingungen des Artikels *158* durch ein Land eingelöst werden, das an diesem Dienst nicht teilnimmt, werden in eine besondere Monatsrechnung MP 5 eingetragen, die der Postanweisungsrechnung angeschlossen wird.

Quatrième partie

Dispositions finales

Article *161*

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Vierter Teil

Schlußbestimmungen

Artikel *161*

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens an.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(les mêmes qu'aux pages 463 à 467)

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 463 bis 467)

Arrangement concernant le service des chèques postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Titre I
Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations que le service des chèques postaux est en mesure d'offrir aux usagers des comptes courants postaux et que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Article 2

Relations financières entre les Administrations participantes

1. Lorsque les Administrations disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'Administration correspondante, un compte courant postal de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des chèques postaux et, éventuellement, toutes les autres opérations que les Administrations conviendraient de régler par ce moyen.

2. Lorsque l'Administration de paiement ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, l'Administration d'émission des chèques d'assi-

(Übersetzung)

Postscheckabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Titel I
Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt alle Leistungen, die der Postscheckdienst den Benützern von Postscheckkonten anbieten kann und deren Durchführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Artikel 2

Finanzieller Ausgleich zwischen den teilnehmenden Verwaltungen

1. Wenn die Verwaltungen über einen Postscheckdienst verfügen, eröffnet jede dieser Verwaltungen bei den anderen teilnehmenden Verwaltungen auf ihren Namen ein Verbindungs-Postscheckkonto zur Begleichung der aus dem Postscheckverkehr entstehenden gegenseitigen Schulden und Forderungen, sowie allenfalls nach Vereinbarung zur Durchführung sämtlicher anderer Zahlungen.

2. Verfügt die Bestimmungsverwaltung über keinen Postscheckdienst, so wird der Verkehr zwischen ihr und der Aufgabeverwaltung der

gnation correspond avec celle-ci conformément aux articles 29 et 30 de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Zahlungsanweisungen gemäß Artikel 29 und 30 des Postanweisungsabkommens abgewickelt.

Article 3

Alimentation des comptes courants postaux de liaison. Intérêts moratoires

1. Chaque Administration entretient auprès de l'Administration du pays correspondant un avoir en monnaie de ce pays sur lequel sont prélevées les sommes dues. Le cas échéant, les sommes transférées pour constituer ou alimenter cet avoir sont inscrites au crédit du compte courant postal de liaison ouvert par l'Administration de destination au nom de l'Administration d'origine.

2. Cet avoir ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. Si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements, les versements et les paiements sont néanmoins exécutés, sous réserve des paragraphes 5 et 6 suivants.

4. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des sommes dues; éventuellement, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de transfert.

5. Lorsque le découvert est supérieur à 100 000 francs *(32 669,06 DTS)*, les sommes à régler deviennent productives d'intérêt à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la notification par voie télégraphique de l'absence de couverture. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 6 pour cent par an.

6. Si, après application du paragraphe 5, l'Administration débitrice ne procède pas au paiement dans les quinze jours qui suivent,

Artikel 3

Unterhaltung von Guthaben auf Verbindungs-Postscheckkonten. Verzugszinsen

1. Jede Verwaltung unterhält bei der Verwaltung eines anderen teilnehmenden Landes ein Guthaben in deren Landeswährung, aus dem die geschuldeten Beträge beglichen werden. Gegebenenfalls werden die zur Eröffnung oder Erhöhung dieses Guthabens überwiesenen Beträge dem Verbindungs-Postscheckkonto gutgeschrieben, das die Bestimmungsverwaltung im Namen der Aufgabeverwaltung eröffnet hat.

2. In keinem Fall darf das Guthaben ohne Zustimmung der Verwaltung, die es errichtet hat, zu einem anderen Zweck verwendet werden.

3. Reicht das Guthaben zur Deckung der Aufträge nicht aus, werden die Überweisungen, die Einzahlungen und die Auszahlungen vorbehaltlich der Bestimmungen in §§ 5 und 6 dennoch durchgeführt.

4. Die Gläubigerverwaltung hat das Recht, jederzeit die Zahlung der geschuldeten Beträge zu verlangen; sie setzt gegebenenfalls unter Berücksichtigung der Überweisungsfristen den Tag fest, an dem die Zahlung zu leisten ist.

5. Wird das Konto um mehr als 100 000 Franken *(32 669,06 SZR)* überzogen, so sind für die geschuldeten Beträge nach Ablauf einer Frist von 15 Tagen ab der telegraphischen Benachrichtigung über die mangelnde Deckung Verzugszinsen zu zahlen. Der Zinssatz hiefür darf 6% jährlich nicht übersteigen.

6. Wenn nach Anwendung von § 5 die Schuldnerverwaltung nicht binnen der folgenden 15 Tage Zahlung leistet, kann die Gläubigerver-

l'Administration créancière peut suspendre le service huit jours après l'envoi d'un préavis télégraphique.

7. Il ne peut être porté atteinte au présent article par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc.

Article 4

Bureaux d'échange

L'échange des listes de virements, de versements ou de chèques d'assignation, les régularisations éventuelles de toutes natures ont lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques dits «bureaux d'échange» désignés par l'Administration de chacun des pays contractants.

Article 5

Application de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution

Sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Arrangement, les échanges de versements et de paiements sont soumis aux dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

waltung den Dienst acht Tage nach Absendung einer telegraphischen Ankündigung einstellen.

7. Dieser Artikel darf durch keine einseitigen Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw. verletzt werden.

Artikel 4

Auswechslungsämter

Der Austausch der Überweisungs-, Einzahlungs- oder Zahlungsanweisungslisten sowie gegebenenfalls alle anderen Zahlungen erfolgen ausschließlich durch Scheckämter — sogenannte „Auswechslungsämter" — die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel 5

Anwendung des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens unterliegt der Einzahlungs- und Auszahlungsverkehr den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Titre II

Virements postaux

Chapitre I

Conditions d'admission et d'exécution des ordres de virement

Article 6

Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale, soit, si les virements télégra-

Titel II

Postüberweisungen

Kapitel I

Zulassungs- und Durchführungsbedingungen für Überweisungsaufträge

Artikel 6

Arten des Austausches

Postüberweisungen können entweder auf dem Postwege oder, wenn telegraphische Überwei-

phiques sont admis dans les relations entre pays intéressés, par tous moyens de télécommunications.

Article 7

Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de destination.

Article 8

Montant maximal

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 9

Taxes

1. L'Administration d'émission détermine la taxe qu'elle exige du tireur d'un virement postal et qu'elle garde en entier.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 10

Franchise de taxe

Sont exonérés de toutes taxes les virements relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 15 de la Convention.

sungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, über alle Fernmeldeeinrichtungen ausgetauscht werden.

Artikel 7

Währung. Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zulassen, daß dieser Betrag vom Inhaber des Lastschriftkontos in der Währung des Aufgabelandes angegeben wird.

3. Die Aufgabeverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Bestimmungslandes.

Artikel 8

Höchstbetrag

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, bis zu dem ein Kontoinhaber an einem Tag oder während eines bestimmten Zeitraumes Aufträge erteilen darf.

Artikel 9

Gebühren

1. Die Aufgabeverwaltung setzt die vom Aussteller einer Postüberweisung einzuhebende Gebühr fest; sie behält diese zur Gänze.

2. Für die Gutschrift einer Überweisung auf einem Postscheckkonto darf keine höhere Gebühr eingehoben werden als die für die gleiche Dienstverrichtung im Inlandsdienst.

Artikel 10

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Überweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels 15 des Vertrages durchgeführt werden, sind von allen Gebühren befreit.

Article 11

Avis de virement

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

2. Le verso de cet avis ou une partie déterminée du recto peuvent être utilisés pour une brève communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Les avis de virement sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

Artikel 11

Überweisungsanzeige

1. Für jede auf dem Postwege übermittelte Überweisung ist entweder vom Aussteller oder von seinem kontoführenden Postscheckamt eine Überweisungsanzeige auszustellen.

2. Die Rückseite dieser Anzeige oder ein bestimmter Teil der Vorderseite können für eine kurze Mitteilung an den Empfänger benützt werden.

3. Die Überweisungsanzeigen werden den Empfängern nach Gutschrift der überwiesenen Beträge auf ihre Konten gebührenfrei übersandt.

Article 12

Dispositions particulières aux virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe prévue à l'article 9, le tireur d'un virement télégraphique paie la taxe prévue pour la transmission par la voie des télécommunications, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée ou un avis de virement du service interne ou international et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

Artikel 12

Besondere Bestimmungen für telegraphische Überweisungen

1. Telegraphische Überweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Außer der in Artikel 9 vorgesehenen Gebühr hat der Aussteller einer telegraphischen Überweisung die für die Übermittlung auf dem Fernmeldewege vorgesehene Gebühr, gegebenenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, zu entrichten.

3. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das Bestimmungspostscheckamt eine Empfangsanzeige oder eine Überweisungsanzeige des Inlands- oder Auslandsdienstes aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

Article 13

Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription

1. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de

Artikel 13

Gutschrift auf das Konto des Empfängers. Gutschriftanzeige

1. Nach vorheriger Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Bestimmungsverwaltung bei der Gutschrift der Überweisungen auf das Konto des Empfängers, wenn ihre

négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 48 de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

3. La taxe à percevoir conformément au paragraphe 2 est prélevée sur le compte du tireur.

Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder Bruchteile einer Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Aussteller eine Anzeige der Gutschrift auf das Konto des Empfängers verlangen. Artikel 48 des Vertrages ist auf die Gutschriftanzeige anzuwenden.

3. Die nach § 2 einzuhebende Gebühr ist vom Konto des Ausstellers abzubuchen.

Article 14

Notification des virements

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf entente spéciale, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du pays de destination.

Artikel 14

Bekanntgabe der Überweisungen

1. Von der Aufgabeverwaltung werden die Überweisungen der Bestimmungsverwaltung mit Listen bekanntgegeben.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die zu überweisenden Beträge in der Liste in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

Chapitre II
Annulation. Réclamations

Article 15

Annulation des virements

Le tireur d'un virement peut, aux conditions fixées à l'article 33 de la Convention, faire annuler ce virement aussi longtemps que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Toute demande d'annulation doit être formulée par écrit et adressée à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

Kapitel II
Widerruf. Nachforschung

Artikel 15

Widerruf von Überweisungen

Der Aussteller einer Überweisung kann diese nach den in Artikel 33 des Vertrages festgelegten Bedingungen widerrufen, solange die Gutschrift auf das Konto des Empfängers nicht durchgeführt worden ist. Jeder Widerruf muß schriftlich an diejenige Verwaltung gerichtet werden, der der Aussteller den Überweisungsauftrag erteilt hat.

Article 16

Réclamations

1. Toute réclamation concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. L'article 42 de la Convention est applicable aux réclamations.

Artikel 16

Nachforschung

1. Jede Nachforschung über die Durchführung einer Überweisung ist vom Aussteller an diejenige Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat; es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit derjenigen Verwaltung ins Einvernehmen zu setzen, die dessen Konto führt.

2. Auf Nachforschungen ist Artikel 42 des Vertrages anzuwenden.

Article 17

Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire

Le montant de tout virement qui, pour une cause quelconque, n'a pas pu être porté au crédit du compte du bénéficiaire est reporté au crédit du compte du tireur.

Artikel 17

Auf das Konto des Empfängers nicht gebuchte Überweisungen

Jeder Überweisungsbetrag, der aus irgendeinem Grunde nicht auf das Konto des Empfängers gebucht werden konnte, wird wieder dem Konto des Ausstellers gutgeschrieben.

Chapitre III
Responsabilité

Article 18

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

Kapitel III
Haftung

Artikel 18

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Verwaltungen haften für die dem Konto des Ausstellers angelasteten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, an dem die Überweisung vorschriftsgemäß durchgeführt worden ist.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen ihres Dienstes auf den Überweisungslisten oder auf den telegraphischen Überweisungen. Die Haftung erstreckt sich auch auf Umrechnungs- und Übermittlungsfehler.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen bei der Übermittlung und Durchführung von Überweisungen.

4. Les Administrations peuvent également convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

Article 19

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsablilité n'ait été autrement administrée;
b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention.

Article 20

Détermination de la responsabilité

Sous réserve de l'article 24, paragraphes 2 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, la responsabilité incombe à l'Administration du pays dans lequel l'erreur s'est produite.

Article 21

Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

4. Die Verwaltungen können auch erweiterte Haftungsbedingungen, die den Erfordernissen ihrer Inlandsdienste entsprechen, vereinbaren.

Artikel 19

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung

Die Verwaltungen haften nicht:

a) wenn sie infolge der Vernichtung der Dienstpapiere durch höhere Gewalt keine Rechenschaft über die Durchführung einer Überweisung ablegen können und eine Haftung nicht anderweitig nachgewiesen werden kann;
b) wenn der Aussteller innerhalb der Frist nach Artikel 42 § 1 des Vertrages keine Nachforschung eingeleitet hat.

Artikel 20

Feststellung der Haftung

Vorbehaltlich des Artikels 24 §§ 2 bis 5 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens haftet die Verwaltung des Landes, in dem der Fehler entstanden ist.

Artikel 21

Zahlung der geschuldeten Beträge. Rückgriff

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Berechtigten obliegt der Verwaltung, bei der der Ersatzanspruch geltend gemacht worden ist.

2. Der an den Aussteller einer Überweisung rückzuzahlende Betrag darf, unabhängig vom Grund der Rückzahlung, den seinem Konto angelasteten Betrag nicht übersteigen.

3. Die Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, kann bei der haftenden Verwaltung Rückgriff nehmen.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

Article 22

Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Si l'Administration présumée responsable, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à une réclamation, l'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration.

Article 23

Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

2. A l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires à raison de 6 pour cent par an.

Titre III

Versements aux comptes courants postaux

Article 24

Dispositions générales

1. Toute personne résidant dans l'un des pays qui assurent le service des versements postaux

4. Diejenige Verwaltung, die schließlich den Schaden trägt, hat bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegenüber dem durch den Fehler Begünstigten.

Artikel 22

Zahlungsfrist

1. Sobald die Verantwortlichkeit eines Dienstes festgestellt worden ist, hat die Zahlung des dem Berechtigten gebührenden Betrages innerhalb einer Frist von sechs Monaten, vom Tag nach der Einleitung der Nachforschung an gerechnet, zu erfolgen.

2. Wenn die als verantwortlich anzusehende, ordnungsgemäß befaßte Verwaltung fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die Nachforschung endgültig zu erledigen, ist die Verwaltung, bei der die Nachforschung eingeleitet wurde, berechtigt, den Antragsteller auf Rechnung der anderen Verwaltung zu entschädigen.

Artikel 23

Erstattung an die eintretende Verwaltung

1. Die haftende Verwaltung hat die Verwaltung, die die Rückzahlung an den Berechtigten geleistet hat, binnen einer Frist von vier Monaten, gerechnet vom Tage der Absendung der Rückzahlungsmitteilung an, zu entschädigen.

2. Nach Ablauf dieser Frist ist der Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, der gebührende Betrag mit 6% Verzugszinsen jährlich zu verzinsen.

Titel III

Einzahlung auf Postscheckkonten

Artikel 24

Allgemeine Bestimmungen

1. Jede Person, die ihren Wohnsitz in einem der Länder hat, die den Posteinzahlungsdienst

peut ordonner des versements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

2. Sous réserve des dispositions particulières ci-après, tout ce qui est expressément prévu pour les virements postaux s'applique également aux versements.

3. L'Administration d'émission détermine la taxe qu'elle exige de l'expéditeur d'un versement postal et qu'elle garde en entier. Cette taxe ne peut pas être supérieure à celle qui est perçue pour l'émission d'un mandat de poste.

4. Un récépissé est délivré gratuitement au déposant au moment du versement des fonds.

5. Sauf entente spéciale, les versements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

besorgen, kann Einzahlungen auf ein in einem anderen dieser Länder bestehendes Postscheckkonto vornehmen.

2. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gilt alles, was ausdrücklich für Postüberweisungen festgelegt ist, auch für Einzahlungen.

3. Die Aufgabeverwaltung setzt die vom Absender einer Posteinzahlung einzuhebende Gebühr fest und behält diese zur Gänze. Diese Gebühr darf nicht höher sein als jene für die Aufgabe einer Postanweisung.

4. Dem Einzahler ist bei der Einzahlung unentgeltlich ein Empfangschein auszuhändigen.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Einzahlungen von der Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung mittels Listen bekanntgegeben.

Article 25

Modes d'échange des versements

1. Les échanges de versements aux comptes courants postaux peuvent être opérés dans les conditions prévues à l'article 6. Ils sont effectués au moyen d'avis de versement ou de mandats de versement.

2. Les Administrations conviennent d'adopter pour l'échange des versements par voie postale le type de formule et la réglementation qui s'adaptent le mieux à l'organisation de leur service. Elles peuvent notamment convenir d'utiliser dans leurs relations réciproques l'avis de versement de leur service intérieur.

3. L'échange par la voie des télécommunications s'opère d'après les dispositions éventuellement prévues pour les mandats télégraphiques.

Artikel 25

Abwicklung der Einzahlungen

1. Einzahlungen auf Postscheckkonten werden unter den in Artikel 6 vorgesehenen Bedingungen durchgeführt. Zu verwenden sind Einzahlungsanzeigen oder Verrechnungsanweisungen.

2. Die Verwaltungen vereinbaren für die Abwicklung von Einzahlungen auf dem Postwege die Formblätter und die Regelung, die der Organisation ihres Dienstes am besten entspricht. Sie können insbesondere vereinbaren, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Einzahlungsanzeige ihres Inlandsdienstes zu verwenden.

3. Die Abwicklung auf dem Fernmeldewege erfolgt gegebenenfalls nach den für telegraphische Anweisungen vorgesehenen Bestimmungen.

Titre IV

Paiements effectués par chèques d'assignation ou mandats de poste

Chapitre I

Dispositions générales

Article 26

Modalités d'exécution des paiements

1. Les paiements internationaux effectués par débit des comptes courants postaux peuvent être effectués au moyen de chèques d'assignation, de mandats-cartes ou de mandats-listes.

2. Les Administrations conviennent d'adopter pour le service des paiements la réglementation qui s'adapte le mieux à l'organisation de leur service. Elles peuvent utiliser des fomules de leur régime intérieur en représentation de chèques d'assignation qui leur sont adressés.

3. Les mandats-cartes et les mandats-listes émis en représentation des sommes débitées des comptes courants postaux sont soumis aux dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

Chapitre II

Emission des chèques d'assignation

Article 27

Monnaie. Conversion

L'article 7 s'applique aux chèques d'assignation.

Article 28

Montant maximal à l'émission

L'Administration d'origine a la faculté de limiter le montant des paiements que tout tireur peut

Titel IV

Auszahlungen mittels Zahlungs- oder Postanweisungen

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 26

Zahlungsart

1. Zu Lasten der Postscheckkonten erteilte internationale Auszahlungsaufträge werden mit Zahlungsanweisungen, Kartenanweisungen oder Listenanweisungen abgewickelt.

2. Die Verwaltungen vereinbaren für die Auszahlung die Regelung, die der Organisation ihrer Dienste am besten entspricht. Sie können anstelle der ihnen übersandten Zahlungsanweisungen die Formblätter ihres Inlandsdienstes verwenden.

3. Kartenanweisungen und Listenanweisungen über die von den Postscheckkonten abgebuchten Beträge unterliegen den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Kapitel II

Ausstellung der Zahlungsanweisungen

Artikel 27

Währung. Umrechnung

Artikel 7 ist auch auf Zahlungsanweisungen anzuwenden.

Artikel 28

Höchstbetrag der Ausstellung

Die Aufgabeverwaltung kann den Auszahlungsbetrag begrenzen, den ein Aussteller an

ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 29

Taxe à percevoir sur le tireur

L'Administration d'origine détermine la taxe qu'elle exige du tireur d'un chèque d'assignation.

Article 30

Utilisation de la voie des télécommunications pour la transmission des chèques d'assignation

1. Les chèques d'assignation peuvent être transmis par la voie des télécommunications, soit entre le bureau d'échange de l'Administration d'origine et le bureau d'échange de l'Administration de paiement, soit entre le bureau d'échange de l'Administration d'origine et le bureau de poste chargé du paiement, lorsque les Administrations conviennent d'utiliser ce mode de transmission.

2. Les articles 4 et 8 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'appliquent aux chèques d'assignation télégraphiques.

einem Tag oder innerhalb eines bestimmten Zeitraumes in Auftrag geben darf.

Artikel 29

Vom Aussteller zu entrichtende Gebühr

Die Aufgabeverwaltung setzt die Gebühr fest, die sie vom Aussteller einer Zahlungsanweisung einhebt.

Artikel 30

Verwendung des Fernmeldeweges für die Übermittlung von Zahlungsanweisungen

1. Wenn die Verwaltungen diese Übermittlungsart vereinbaren, können Zahlungsanweisungen auf dem Fernmeldewege entweder zwischen den Auswechslungsämtern von Aufgabeverwaltung und Bestimmungsverwaltung oder zwischen dem Vermittlungsamt der Aufgabeverwaltung und dem auszahlenden Postamt übermittelt werden.

2. Auf telegraphische Zahlungsanweisungen sind die Artikel 4 und 8 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens anzuwenden.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 31

Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Communication destinée au bénéficiaire. Retrait. Modification d'adresse. Endossement

Les articles 9, 10 et 12 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables aux chèques d'assignation.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 31

Auszahlungsbestätigung. Eilzustellung. Auszahlung zu eigenen Handen. Mitteilung an den Empfänger. Rückgabe. Änderung der Anschrift. Indossament

Artikel 9, 10 und 12 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens gelten auch für Zahlungsanweisungen.

Article 32

Réexpédition

1. Le chèque d'assignation ne peut être réexpédié en dehors des limites du pays de destination.

2. Lorsque le bénéficiaire a fixé sa résidence hors du pays de première destination, le chèque d'assignation est traité comme chèque impayé. Si la réglementation intérieure du pays d'origine le permet, le tireur est avisé de la nouvelle adresse du bénéficiaire.

Artikel 32

Nachsendung

1. Zahlungsanweisungen können nicht über die Grenzen des Bestimmungslandes hinaus nachgesendet werden.

2. Befindet sich der Wohnsitz des Empfängers außerhalb des ersten Bestimmungslandes, so wird die Zahlungsanweisung als nicht ausgezahlte Anweisung behandelt. Wenn die Inlandsvorschriften des Aufgabelandes dies zulassen, wird dem Aussteller die neue Anschrift des Empfängers bekanntgegeben.

Chapitre IV

Paiement des chèques d'assignation

Article 33

Dipositions diverses

1. L'Administration de paiement n'est pas tenue d'assurer le paiement à domicile des chèques d'assignation dont le montant excède celui des mandats de poste habituellement payés à domicile.

2. En ce qui concerne la durée de validité, le visa pour date, les règles générales de paiement, la remise par exprès, les taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire, les dispositions particulières au paiement télégraphique, les articles 13 à 18 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables aux chèques d'assignation pour autant que les règles du service intérieur ne s'y opposent pas.

Kapitel IV

Auszahlung der Zahlungsanweisungen

Artikel 33

Verschiedene Bestimmungen

1. Die Bestimmungsverwaltung ist nicht verpflichtet, Zahlungsanweisungen zuzustellen, deren Betrag höher ist als der für zuzustellende Postanweisungen üblicherweise vorgesehene Betrag.

2. Für Zahlungsanweisungen gelten hinsichtlich der Gültigkeitsdauer, des Sichtvermerkes, der allgemeinen Bestimmungen über die Auszahlung, der Eilzustellung, der gegebenenfalls vom Empfänger zu entrichtenden Gebühren und der besonderen Bestimmungen über die telegraphische Auszahlung die Artikel 13 bis 18 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens, sofern die entsprechenden Inlandsvorschriften nichts anderes bestimmen.

Chapitre V

Chèques d'assignation impayés. Autorisation de paiement

Article 34

Chèques d'assignation impayés

Le montant de tout chèque d'assignation qui n'a pu être payé pour l'un des motifs indiqués à

Kapitel V

Nicht ausgezahlte Zahlungsanweisungen. Auszahlungsermächtigung

Artikel 34

Nicht ausgezahlte Zahlungsanweisungen

Der Betrag jeder Zahlungsanweisung, die aus einem der in Artikel 19 des Postanweisungs-

l'article 19 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est remis à la disposition du service des chèques postaux de l'Administration d'origine par l'intermédiaire du bureau d'échange des chèques postaux de l'Administration de paiement pour être réinscrit au crédit du compte du tireur.

Article 35

Autorisation de paiement

1. Tout chèque d'assignation égaré, perdu ou détruit avant paiement peut à la demande du tireur ou du bénéficiaire être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration de paiement.

2. A l'exception du paragraphe 1, l'article 20 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'applique aux autorisations de paiement établies en remplacement d'un chèque d'assignation.

Article 36

Chèques d'assignation prescrits

L'article 21 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation prescrits.

Chapitre VI
Responsabilité

Article 37

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le chèque d'assignation a été régulièrement payé.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur

und Postreisegutscheinabkommens angeführten Gründe nicht ausgezahlt werden konnte, wird über das Postscheck-Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung dem Postscheckdienst der Aufgabeverwaltung zwecks Gutschrift auf das Konto des Ausstellers zurückgestellt.

Artikel 35

Auszahlungsermächtigung

1. Jede vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Zahlungsanweisung kann auf Verlangen des Ausstellers oder des Empfängers durch eine von der Bestimmungsverwaltung ausgestellte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

2. Artikel 20 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens ist mit Ausnahme des § 1 auf die als Ersatz für Zahlungsanweisungen ausgestellten Auszahlungsermächtigungen anzuwenden.

Artikel 36

Verjährte Zahlungsanweisungen

Auf verjährte Zahlungsanweisungen ist Artikel 21 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens anzuwenden.

Kapitel VI
Haftung

Artikel 37

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Verwaltungen haften für die vom Konto des Ausstellers abgebuchten Beträge bis zum Zeitpunkt, zu dem die Zahlungsanweisungen ordnungsgemäß ausgezahlt worden sind.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen ihres Dienstes in den Zahlungsan-

les listes de chèques d'assignation ou sur les documents remis au service télégraphique pour la transmission des chèques d'assignation télégraphique. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les retards qui peuvent se produire dans la transmission ou le paiement des chèques d'assignation.

4. Les Administrations peuvent également convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

5. Les articles 23, 24, 25, 26 et 27 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'appliquent aux chèques d'assignation.

Chapitre VII

Rémunération de l'Administration de paiement

Article 38

Rémunération de l'Administration de paiement

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement pour chaque chèque d'assignation une rémunération dont le taux est fixé, en fonction du montant moyen des chèques d'assignation compris dans les lettres d'envoi adressées au cours de chaque mois à:

- 1,80 francs *(0,59 DTS)* jusqu'à 200 francs *(65,34 DTS)*;
- 2,20 francs *(0,72 DTS)* au-delà de 200 francs *(65,34 DTS)* et jusqu'à 400 francs *(130,68 DTS)*;
- 2,70 francs *(0,88 DTS)* au-delà de 400 francs *(130,68 DTS)* et jusqu'à 600 francs *(196,01 DTS)*;
- 3,30 francs *(1,08 DTS)* au-delà de 600 francs *(196,01 DTS)* et jusqu'à 800 francs *(261,35 DTS)*;

weisungslisten sowie in den dem Telegraphendienst zwecks Übermittlung telegraphischer Zahlungsanweisungen übergebenen Unterlagen. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungs- und Übermittlungsfehler.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen bei der Übermittlung oder bei der Auszahlung von Zahlungsanweisungen.

4. Die Verwaltungen können auch erweiterte Haftungsbedingungen, die den Erfordernissen ihrer Inlandsdienste entsprechen, vereinbaren.

5. Die Artikel 23, 24, 25, 26 und 27 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens sind auf Zahlungsanweisungen anzuwenden.

Kapitel VII

Vergütung an die Bestimmungsverwaltung

Artikel 38

Vergütung an die Bestimmungsverwaltung

1. Die Ausgabeverwaltung zahlt der Bestimmungsverwaltung für jede Zahlungsanweisung eine Vergütung, deren Höhe nach dem Durchschnittsbetrag der Zahlungsanweisungen in den Begleitbriefen, die im Lauf eines Monats versandt werden, wie folgt festgesetzt ist:

- 1,80 Franken *(0,59 SZR)* bis 200 Franken *(65,34 SZR)*;
- 2,20 Franken *(0,72 SZR)* über 200 Franken *(65,34 SZR)* bis 400 Franken *(130,68 SZR)*;
- 2,70 Franken *(0,88 SZR)* über 400 Franken *(130,68 SZR)* bis 600 Franken *(196,01 SZR)*;
- 3,30 Franken *(1,08 SZR)* über 600 Franken *(196,01 SZR)* bis 800 Franken *(261,35 SZR)*;

— 4,00 francs *(1,31 DTS)* au-delà de 800 francs *(261,35 DTS)* et jusqu'à 1000 francs *(326,69 DTS)*;
— 4,80 francs *(1,57 DTS)* au-delà de 1000 francs *(326,69 DTS)*.

2. Au lieu des taux prévus au paragraphe 1, les Administrations peuvent toutefois convenir d'attribuer une rémunération uniforme en DTS ou en monnaie du pays de paiement indépendante du montant des chèques d'assignation.

3. La rémunération due à l'Administration de paiement est établie chaque mois de la façon suivante:

a) le taux de rémunération en DTS à appliquer pour chaque chèque d'assignation est déterminé après conversion en DTS du montant moyen des chèques d'assignation, sur la base de la valeur moyenne du DTS dans la monnaie du pays de paiement telle qu'elle est définie à l'article 104 du Règlement de la Convention;
b) le montant total en DTS, obtenu pour la rémunération relative à chaque compte, est converti dans la monnaie du pays de paiement sur la base de la valeur réelle du DTS en vigueur le dernier jour du mois auquel le compte se rapporte;
c) lorsque la rémunération uniforme prévue au paragraphe 2 est fixée en DTS, sa conversion en monnaie du pays de paiement est effectuée comme il est dit à l'alinéa b).

— 4,00 Franken *(1,31 SZR)* über 800 Franken *(261,35 SZR)* bis 1000 Franken *(326,69 SZR)*;
— 4,80 Franken *(1,57 SZR)* über 1000 Franken *(326,69 SZR)*.

2. Die Verwaltungen können jedoch anstelle der in § 1 vorgesehenen Sätze eine einheitliche Vergütung in SZR oder in der Währung des Bestimmungslandes vereinbaren, die vom Betrag der Zahlungsanweisungen unabhängig ist.

3. Die an die Bestimmungsverwaltung zu zahlende Vergütung wird monatlich wie folgt ermittelt:

a) der für jede Zahlungsanweisung anzuwendende Vergütungssatz in SZR wird nach Umrechnung des Durchschnittsbetrages der Zahlungsanweisung in SZR auf der Grundlage des mittleren Wertes des SZR in der Währung des Bestimmungslandes nach Artikel 104 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag bestimmt;
b) der als Vergütung für die Rechnung festgestellte Gesamtbetrag in SZR wird auf der Grundlage des tatsächlichen Wertes des SZR, der am letzten Tage des Monats gilt, auf den sich die Rechnung bezieht, in die Währung des Bestimmungslandes umgerechnet;
c) wird die einheitliche Vergütung nach § 2 in SZR festgelegt, so erfolgt die Umrechnung in die Währung des Bestimmungslandes nach lit. b.

Titre V

Autres paiements effectués par débit des comptes courants postaux

Article 39

Dispositions générales

1. Les paiements internationaux à assurer par débit des comptes courants postaux peuvent éga-

Titel V

Andere Zahlungen durch Belastung von Postscheckkonten

Artikel 39

Allgemeine Bestimmungen

1. Zahlungen in das Ausland durch Belastung von Postscheckkonten können auch mittels Ma-

lement être effectués au moyen de bandes magnétiques ou de tout autre support convenu entre les Administrations.

2. Les Administrations de destination peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des ordres de paiement qui leur sont ainsi adressés. Les conditions d'échange sont alors fixées dans des conventions particulières adoptées par les Administrations concernées.

gnetbändern oder jedes anderen zwischen den Verwaltungen vereinbarten Datenträgers erfolgen.

2. Für die auf diesem Wege übermittelten Zahlungsaufträge können die Bestimmungsverwaltungen die Formblätter ihres Inlandsdienstes verwenden. Die Austauschbedingungen hiefür werden von den beteiligten Verwaltungen in besonderen Vereinbarungen geregelt.

Titre VI
Délivrance de devises aux voyageurs

Chapitre I
Postchèques

Article 40

Délivrance des postchèques

1. Chaque Administration peut délivrer aux titulaires de comptes postaux des postchèques payables à vue aux guichets des bureaux de poste des pays contractants qui conviennent d'instituer ce service dans leurs relations réciproques. Les postchèques peuvent également être remis en paiement à des tiers après entente entre les Administrations contractantes.

2. Il est remis également aux titulaires de comptes postaux auxquels des postchèques ont été délivrés une carte de garantie postchèque qui doit être présentée au moment du paiement.

Article 41

Monnaie. Taux de conversion

1. Le montant maximal garanti est imprimé au verso de chaque postchèque, ou sur une annexe, en monnaie des divers pays contractants.

Titel VI
Devisenausgabe an Reisende

Kapitel I
Postchèques

Artikel 40

Ausgabe von Postchèques

1. Jede Verwaltung kann an Inhaber von Postkonten Postchèques ausgeben, die an den Postamtsschaltern der vertragschließenden Länder, welche die Einrichtung dieses Dienstes in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbart haben, gegen Vorlage einlösbar sind. Auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen können Postchèques auch an Dritte ausgezahlt werden.

2. Den Inhabern von Postkonten, an die Postchèques ausgegeben werden, ist eine Postchèques-Garantiekarte auszustellen, die bei der Auszahlung vorzuweisen ist.

Artikel 41

Währung. Umrechnungskurs

1. Der garantierte Höchstbetrag ist auf der Rückseite eines jeden Postchèques oder auf einem Anhang in der Währung der verschiedenen vertragschließenden Länder aufgedruckt.

2. Sauf accord particulier avec l'Administration de paiement, l'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

Article 42

Montant maximal

Le montant maximal qui peut être payé au moyen d'un postchèque est fixé d'un commun accord par les pays contractants.

Article 43

Taxes

L'Administration d'émission peut percevoir une taxe sur le tireur d'un postchèque.

Article *44*

Durée de validité

1. La durée de validité des postchèques est fixée éventuellement par l'Administration d'émission.

2. Elle est indiquée sur le postchèque par l'impression de la date ultime de validité.

3. En l'absence d'une telle indication, la validité des postchèques est illimitée.

Article *45*

Règles générales de paiement

Le montant des postchèques est versé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement aux guichets des bureaux de poste.

Article *46*

Rémunération de l'Administration de paiement

Les Administrations qui conviennent de participer au service des postchèques fixent d'un com-

2. Wenn keine besondere Vereinbarung mit der auszahlenden Verwaltung besteht, setzt die Ausgabeverwaltung den Umrechnungskurs ihrer Währung in diejenige des Auszahlungslandes fest.

Artikel 42

Höchstbetrag

Der auf einen Postchèque zahlbare Höchstbetrag wird von den vertragschließenden Ländern einvernehmlich festgesetzt.

Artikel 43

Gebühren

Die Ausgabeverwaltung kann vom Aussteller eines Postchèques eine Gebühr einheben.

Artikel *44*

Gültigkeitsdauer

1. Die Gültigkeitsdauer des Postchèques wird gegebenenfalls von der Ausgabeverwaltung bestimmt.

2. Sie ist auf dem Postchèque durch Aufdruck des letzten Gültigkeitstages anzugeben.

3. Bei Fehlen eines derartigen Aufdrucks ist die Gültigkeitsdauer des Postchèques unbegrenzt.

Artikel *45*

Allgemeine Regeln für die Auszahlung

Der Betrag der Postchèques wird dem Berechtigten an den Postamtschaltern in der gesetzlichen Währung des auszahlenden Landes ausgezahlt.

Artikel *46*

Vergütung an die auszahlende Verwaltung

Die Verwaltungen, die vereinbaren, am Postchèques-Dienst teilzunehmen, setzen einver-

mun accord le montant de la rémunération qui est attribuée à l'Administration de paiement.

Article *47*

Responsabilité

L'Administration de paiement est déchargée de toute responsabilité lorsqu'elle peut établir que le paiement a été effectué dans les conditions réglementaires.

nehmlich die der auszahlenden Verwaltung zustehende Vergütung fest.

Artikel *47*

Haftung

Die auszahlende Verwaltung haftet nicht, wenn sie nachweisen kann, daß die Auszahlung vorschriftsgemäß erfolgt ist.

Chapitre II
Chèques postaux de voyage

Article *48*

Chèques postaux de voyage

1. A tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux de voyage, il peut être délivré, sur sa demande, des chèques postaux de voyage payables dans un autre de ces pays.

2. Les conditions d'admission et l'exécution des paiements au moyen de chèques postaux de voyage sont réglées par les pays qui conviennent de les échanger.

Kapitel II
Postreiseschecks

Artikel *48*

Postreiseschecks

1. Jedem Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, die den Austausch von Postreiseschecks vereinbaren, können auf sein Verlangen Postreiseschecks ausgestellt werden, die in einem anderen dieser Länder zahlbar sind.

2. Die Bedingungen für die Zulassung und Durchführung von Zahlungen mittels Postreiseschecks werden von den Ländern festgelegt, die diesen Austausch vereinbaren.

Titre VII
Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

Article *49*

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du pays domiciliataire, les bureaux de chèques

Titel VII
Begleichung der bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere durch Postüberweisung

Artikel *49*

Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

1. Vorbehaltlich einer Vereinbarung mit der Verwaltung des Landes, in dem die Zahlbarstel-

postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

lung erfolgte, übermitteln die Postscheckämter, welche die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbaren Bankschecks oder Handelspapiere zur Einziehung erhalten, diese dem Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte und das sodann die Begleichung durch Postüberweisung durchführt.

2. Die Wertpapiere müssen den Formvorschriften für Postaufträge entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren die zur Durchführung der Protestformalitäten erforderlichen Bestimmungen sowie die Bedingungen, zu denen Teilzahlungen angenommen werden können.

Article *50*

Taxe

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes *(0,07 DTS)* au maximum.

Artikel *50*

Gebühr

Für jedes zur Einziehung übernommene Wertpapier kann das Postscheckamt zugunsten der Verwaltung, die es erhält, eine Gebühr von höchstens 20 Centimen *(0,07 SZR)* einheben.

Article *51*

Responsabilité

1. Les Administrations sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes.

2. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;

b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article *49*, paragraphe 3.

Artikel *51*

Haftung

1. Die Verwaltungen haften für den Betrag der Wertpapiere, der den Konten angelastet wurde.

2. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

a) bei der Übersendung oder Vorweisung der Wertpapiere;

b) bei der Erhebung von Protesten oder bei Durchführung von gerichtlichen Verfahren, die sie in Anwendung des Artikels *49* § 3 übernommen haben.

Titre VIII
Dispositions diverses

Article *52*

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un pays avec lequel le pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cette vérification avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article *53*

Franchise postale

1. Les plis contenant des extraits de comptes adressés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout pays de l'Union.

2. La réexpédition de ces plis dans tout pays de l'Union ne leur enlève, en aucun cas, le bénéfice de la franchise.

Article *54*

Liste des titulaires de comptes

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par

Titel VIII
Verschiedene Bestimmungen

Artikel *52*

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem Lande, mit dem das Land, in dem der Antragsteller seinen Aufenthalt hat, Postüberweisungen austauscht, ist die Verwaltung dieses Landes verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Überprüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung sorgfältig und beschleunigt durchzuführen, ohne jedoch hiefür zu haften.

3. Auf Verlangen der kontoführenden Verwaltung vermittelt die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, soweit wie möglich auch Auskünfte über alle Änderungen der Handlungsfähigkeit des Kontoinhabers.

Artikel *53*

Postgebührenfreiheit

1. Sendungen mit Kontoauszügen, die von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber übermittelt werden, sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu befördern und gebührenfrei in jedem Vereinsland zuzustellen.

2. Die Nachsendung dieser Sendungen in jedes Vereinsland erfolgt auf jeden Fall gebührenfrei.

Artikel *54*

Verzeichnis der Kontoinhaber

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung ihrer kontoführenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen

les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres pays contractants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

3. La responsabilité des Administrations ne peut pas être engagée du fait d'erreurs figurant dans la liste des titulaires de comptes.

4. Dans le cas où les listes de titulaires ne sont pas publiées ou que de telles informations figurent dans une banque de données, les Administrations conviennent de la manière d'échanger ces informations lorsque les besoins du service l'exigent.

Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Preisen erhalten.

2. Jede Verwaltung liefert den Verwaltungen der anderen vertragschließenden Länder unentgeltlich die für die Durchführung des Dienstes notwendigen Verzeichnisse.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Fehler im Verzeichnis der Kontoinhaber.

4. Werden keine Verzeichnisse der Kontoinhaber herausgegeben, sind aber entsprechende Informationen in einer Datenbank gespeichert, so vereinbaren die Verwaltungen, falls es der Dienstbetrieb erfordert, auf welche Weise diese Informationen ausgetauscht werden können.

Titre IX
Dispositions finales

Article *55*

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article *56*

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article *57*

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent

Titel IX
Schlußbestimmungen

Artikel *55*

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel *56*

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel *57*

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Aus-

Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

führungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu sein,

a) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article *58*

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de la Confédération suisse.* Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Artikel *58*

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

—

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

—

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

—

Pour la
République populaire d'Angola:

—

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

—

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

—

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

—

Pour l'Etat de Bahrain:

—

Pour la
République populaire du Bangladesh:

—

Pour Barbade:

—

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

—

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

—

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

—

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

—

Pour la République de Bolivie:

—

Pour la République du Botswana:

—

Pour la
République fédérative du Brésil:

—

Pour la
République populaire de Bulgarie:

—

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

—

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

—

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

—

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:

Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:

—

Pour la République de Côte d'Ivoire:

D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:

—

Pour le Royaume de Danemark:

B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:

—

Pour la République dominicaine:

—

Pour le
Commonwealth de la Dominique:

—

Pour la République arabe d'Egypte:

H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:

—

Pour la Emirats arabes unis:

—

Pour la République de l'Equateur:

D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:

L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:

—

Pour Fidji:

—

Pour la Finlande:

P. Tarjanne

Pour la République française:

F. Migone
D. Périer
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:

G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:

—

Pour la République du Ghana:

—

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche et île de Man:

L. H. Kingsbury
A. A. George
D. G. Foot
S. J. Smith

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. A. George
S. J. Smith

Pour la Grèce:

D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:

—

Pour la République du Guatémala:

—

Pour la République de Guinée:

—

Pour la
République de Guinée-Bissau:

—

Pour la
République de Guinée équatoriale:

—

Pour la Guyane:

—

Pour la République d'Haïti:

—

Pour la République de Haute-Volta:

C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:

—

Pour la
République populaire hongroise:

—

Pour l'Inde:

—

Pour la République d'Indonésie:

S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:

—

Pour la République d'Iraq:

—

Pour l'Irlande:

—

Pour la République d'Islande:

J. Skúlason
R. Júlíusson

Pour Israël:

—

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

H. Miyazaki

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

—

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

—

Pour Kuwait:

—

Pour la
République démocratique populaire
lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

—

Pour la République libanaise:

—

Pour la République de Libéria:

—

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Mada-
gascar:

P. Ratovondrahona
R. Ravelomanantsoa-Ratsimiah

Pour la Malaisie:

—

Pour Malawi:

—

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

—

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

—

Pour la
République populaire du Mozambi-
que:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

—

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

—

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

—

Pour le Sultanat d'Oman:

—

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

—

Pour la République de Panama:

—

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

—

Pour la République de Paraguay:

—

Pour les Pays-Bas:

C. Wit

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

—

Pour le Portugal:

—

Pour l'Etat de Qatar:

—

Pour la
République démocratique allemande:

—

Pour la
République populaire démocratique
de Corée:

—

Pour la
République socialiste de Roumanie:

—

Pour la République rwandaise:

A. Ntagerura
J. Ndisanze

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

C. C. Thomas

Pour les Iles Salomon:

—

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

—

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

—

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

—

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

—

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République arabe syrienne:

—

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

H. Khayar

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

—

Pour la Thaïlande:

—

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

—

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

—

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique d'Ukraine:

—

Pour
l'Union des républiques socialistes soviétiques:

—

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

—

Pour la République de Vénézuéla:

—

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

—

Pour la
République arabe du Yémen:

—

Pour la
République démocratique populaire du Yémen:

—

Pour la
République socialiste fédérative de Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

—

Pour le Zimbabwe:

—

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des chèques postaux

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant le service des chèques postaux:

Titre I

Dispositions communes à tous les services de chèques postaux

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations doivent se communiquer directement:

a) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 4 de l'Arrangement;

b) les spécimens des empreintes des timbres d'authentification en usage dans les bureaux d'échange;

c) la liste — revêtue des spécimens de leur signature — des fonctionnaires qui ont qualité dans ces bureaux pour signer les lettres d'envoi; cette liste doit être fournie en un nombre suffisant d'exemplaires pour les besoins du service. En cas de modification, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante qui continue à être utilisée;

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postscheckabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postscheckabkommens folgendes beschlossen:

Titel I

Gemeinsame Bestimmungen für sämtliche Postscheckdienste

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen geben einander unmittelbar bekannt:

a) die Namen der Auswechslungsämter nach Artikel 4 des Abkommens;

b) Proben der Abdrucke der bei den Auswechslungsämtern verwendeten Stempel;

c) das Verzeichnis mit den Mustern der Unterschriften der Beamten, die bei den einzelnen Auswechslungsämtern ermächtigt sind, die Begleitschreiben zu unterzeichnen; dieses Verzeichnis muß in einer für den Dienstgebrauch ausreichenden Anzahl geliefert werden; im Falle einer Änderung wird ein vollständiges, neues Verzeichnis der betreffenden Verwaltung übersandt; handelt es sich jedoch nur darum, eine der bekanntgegebenen Unterschriften als ungültig zu bezeichnen, so genügt es, sie in der geltenden Liste, die weiterverwendet wird, streichen zu lassen;

d) le taux de conversion fixé pour les ordres de virement, de versement, ou les chèques d'assignation, si la demande en est faite expressément.

2. En outre, chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) la liste des pays avec lesquels elle échange des virements, des versements postaux, des chèques d'assignation ou des postchèques et, éventuellement, des virements, des versements ou des chèques d'assignation télégraphiques;
b) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 4 de l'Arrangement.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

1. En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

VP 1 (Avis de virement ou de versement),

VP 7 (Réclamation concernant un ordre de virement ou de versement),

VP 10 (Avis d'inscription),
VP 13 et VP 13bis (Chèque d'assignation),
VP 14 (Postchèque),
VP 15 (Carte de garantie postchèque).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement ou éventuellement comme avis de versement dans les conditions indiquées aux articles 105, paragraphe 1, et 125, paragraphe 2, ne sont pas soumises à ces dispositions.

d) den Umrechnungskurs für Überweisungsaufträge, Einzahlungsaufträge und Zahlungsanweisungen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird.

2. Außerdem hat jede Verwaltung durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen bekanntzugeben:

a) die Liste der Länder, mit denen sie Postüberweisungen, Posteinzahlungen, Zahlungsanweisungen oder Postchèques sowie gegebenenfalls telegraphische Überweisungen, Einzahlungen oder Zahlungsanweisungen austauscht;
b) die Namen der Auswechslungsämter nach Artikel 4 des Abkommens.

3. Jede Änderung der oben vorgesehenen Auskünfte ist unverzüglich anzuzeigen.

Artikel 102

Formblätter für die Postbenützer

1. Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages sind anzusehen:

VP 1 (Überweisungs- oder Einzahlungsanzeige),
VP 7 (Nachforschungsschreiben betreffend einen Überweisungs- oder Einzahlungsauftrag),
VP 10 (Gutschriftanzeige),
VP 13 und VP 13bis (Zahlungsanweisung),
VP 14 (Postchèque),
VP 15 (Postchèque-Garantiekarte)

2. Die Formblätter des Inlandsdienstes, die als Überweisungsanzeigen oder allenfalls als Einzahlungsanzeigen nach Artikel 105 § 1 und 125 § 2 verwendet werden, unterliegen diesen Bestimmungen nicht.

Titre II
Dispositions générales

Article 103

Fonctionnement du compte courant postal de liaison

1. Sont portés notamment au crédit du compte courant postal de liaison:

a) les sommes transférées pour constituer ou alimenter un avoir. Les transferts correspondants sont opérés soit au moyen de chèques bancaires ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou de cette place;

b) les virements, versements et paiements qui n'ont pu être exécutés.

2. Sont portés notamment au débit du compte courant postal de liaison:

a) le montant des listes de virements ou de versements aux articles 106 et 125 et dont l'Administration de destination doit assurer l'inscription au crédit des comptes courants postaux des bénéficiaires;
b) le montant des listes de chèques d'assignation visées à l'article 132 et dont elle doit effectuer la mise en paiement;
c) le montant des listes des postchèques effectivement payés visées à l'article *153;*
d) le montant des rémunérations visées aux articles 38 et *46* de l'Arrangement et qui lui sont bonifiées par l'Administration d'origine des chèques d'assignation et des postchèques;
e) les sommes dont le rapatriement est demandé par l'Administration titulaire du compte courant postal de liaison en vue du nivellement éventuel de l'avoir de ce dernier.

Titel II
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 103

Anwendungsmöglichkeiten des Verbindungs-Postscheckkontos

1. Das Verbindungs-Postscheckkonto dient insbesondere zur Gutschrift von:

a) Beträgen, die zwecks Eröffnung oder Erhöhung eines Guthabens übermittelt werden. Die entsprechende Übermittlung erfolgt entweder durch Bankscheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder durch Überweisung auf ein Bankinstitut dieser Hauptstadt oder dieses Handelsplatzes;
b) Beträgen von Überweisungen, Einzahlungen und Auszahlungen, die nicht durchgeführt werden konnten.

2. Das Verbindungs-Postscheckkonto dient insbesondere zur Abbuchung von:

a) Beträgen aus den Überweisungs- oder Einzahlungslisten nach Artikel 106 und 125, deren Gutschrift auf die Postscheckkonten der Empfänger durch die Bestimmungsverwaltung besorgt werden muß;
b) Beträgen aus den Zahlungsanweisungslisten nach Artikel 132, deren Auszahlung sie durchführen muß;
c) Beträgen aus den Listen über tatsächlich eingelöste Postchèques nach Artikel *153;*
d) Beträgen der Vergütungen nach den Artikeln 38 und *46* des Abkommens, die ihr von der Ursprungsverwaltung der Zahlungsanweisungen und Postchèques vergütet werden;
e) Beträgen, deren Rückführung von der Inhaberverwaltung des Verbindungs-Postscheckkontos zwecks allfälliger Auflassung des darauf befindlichen Guthabens verlangt wird.

3. Les Administrations peuvent convenir d'utiliser les comptes courants postaux de liaison pour liquider toutes les opérations autres que celles ayant trait au fonctionnement du service de chèques postaux. Elles déterminent, le cas échéant, la procédure applicable.

4. Les frais éventuels sont supportés par l'Administration d'origine, à l'exception des frais extraordinaires tels que les frais de clearing imposés par le pays créancier.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Verbindungs-Postscheckkonten auch für sämtliche Zahlungen außerhalb des eigentlichen Postscheckdienstes heranzuziehen. Sie bestimmen gegebenenfalls das dabei anzuwendende Verfahren.

4. Allfällige Spesen gehen zu Lasten der Ursprungsverwaltung, mit Ausnahme der außerordentlichen Kosten, wie im Gläubigerland auflaufende Clearingspesen.

Titre III
Virements

Chapitre I
Emission. Notification

Article 104
Inscriptions sur les formules

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements sont faites en caractères latins et en chiffres arabes, d'une manière très claire, de préférence à la machine.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises; toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

Article 105
Etablissement des avis de virement

1. Les avis de virement sont établis, sur des formules conformes au modèle VP 1 ci-annexé, soit par le titulaire du compte à débiter, soit par le bureau de chèques qui tient le compte; toutefois, chaque Administration peut, *utiliser les* formules de son service intérieur.

Titel III
Überweisungen

Kapitel I
Ausstellung. Bekanntgabe

Artikel 104
Eintragungen auf den Formblättern

1. Die Eintragungen auf den Formblättern des Überweisungsdienstes sind in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern sehr deutlich und nach Möglichkeit mit Maschine vorzunehmen.

2. Eintragungen mit Tintenstift oder gewöhnlichem Bleistift sind nicht zulässig; die Unterschriften können jedoch mit Tintenstift geleistet werden.

Artikel 105
Ausfertigung der Überweisungsanzeigen

1. Die Überweisungsanzeigen werden entweder vom Inhaber des Lastschriftkontos oder vom kontoführenden Scheckamt auf einem Formblatt nach dem Muster VP 1 ausgefertigt; jede Verwaltung kann jedoch Formblätter ihres Inlandsdienstes *verwenden.*

2. Lorsque le tireur a indiqué le montant du virement en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement — ou le bureau d'échange dont il relève — opère la conversion et inscrit sur l'avis le montant du virement en monnaie du pays de destination. Ce montant doit être précédé de l'abréviation *usuelle* du nom de l'unité monétaire.

3. Les avis de virement sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de chèques d'origine.

Article 106

Listes de virements

Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur des formules conformes au modèle VP 2 ci-annexé. Les Administrations peuvent convenir que la colonne 3 de la formule ne soit pas remplie. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau qui l'a *établie.*

Article 107

Etablissement des lettres d'envoi

1. Le total de chacune des listes destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi établie en double exemplaire conforme au modèle VP 3 ci-annexé dont le total général est arrêté en toutes lettres ou imprimé en chiffres au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Le numéro d'inscription sur la lettre d'envoi est reporté sur chaque liste de virements.

3. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

2. Hat der Aussteller den Überweisungsbetrag in der Währung des Aufgabelandes angegeben, so rechnet ihn das Amt, das den Auftrag erhält — oder dessen Auswechslungsamt —, um und trägt den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes in die Überweisungsanzeige ein. Dem Betrag ist die *übliche* Abkürzung der Währungseinheit voranzusetzen.

3. Die Überweisungsanzeigen werden mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabescheckamtes versehen.

Artikel 106

Überweisungslisten

Die Überweisungslisten werden von den Auswechslungsämtern auf Formblättern nach dem Muster VP 2 ausgefertigt. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Spalte 3 des Formblattes unausgefüllt bleibt. Jede Liste ist mit einem Abdruck des Stempels des Amtes zu versehen, das sie ausgefertigt *hat.*

Artikel 107

Ausfertigung der Begleitschreiben

1. Die Endsumme aller Listen, die für dasselbe Auswechslungsamt bestimmt sind, ist in ein Begleitschreiben zu übertragen, das nach dem Muster VP 3 in doppelter Ausfertigung zu erstellen ist und dessen Gesamtbetrag in Worten oder gedruckt in Ziffern mittels Schecksicherungsschreibers anzugeben ist.

2. Die Nummer der Eintragung im Begleitschreiben ist auf jeder Überweisungsliste zu vermerken.

3. Die Begleitschreiben sind mit einem Stempelabdruck des Amtes, das sie ausgefertigt hat, zu versehen und von dem oder den hiezu ermächtigten Beamten zu unterzeichnen; jedes dieser Schreiben erhält eine fortlaufende Nummer, deren Reihe jeden Monat für jedes Auswechslungsamt neu beginnt.

4. La lettre d'envoi est expédiée en double exemplaire.

Article 108

Notification des virements

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis et expédiés *une fois par jour ouvrable* en franchise de port au bureau d'échange destinataire par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface); ces envois peuvent être soumis à la recommandation. *Les Administrations peuvent également convenir d'utiliser pour cette transmission les moyens électroniques tels que la télétransmission de données.*

4. Das Begleitschreiben ist in doppelter Ausfertigung abzufertigen.

Artikel 108

Bekanntgabe der Überweisungen

Die Begleitschreiben, die Listen und die Überweisungsanzeigen werden *einmal pro Werktag zusammengestellt* und gebührenfrei auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes gesandt; diese Sendungen können eingeschrieben werden. *Die Verwaltungen können für die Übersendung auch den Einsatz elektronischer Mittel — wie Datenfernübermittlung — vereinbaren.*

Chapitre II

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 109

Demande d'avis d'inscription

1. Lorsque, au moment où il ordonne le virement, le tireur demande que lui soit adressé un avis d'inscription selon l'article 13 de l'Arrangement, la mention « AI » est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante; s'il s'agit d'un virement transmis par voie postale, l'avis de virement est revêtu de la mention très apparente « Avis d'inscription ».

2. Une formule conforme au modèle VP 10 ci-annexé ou une formule C 5 prévue à l'article 135, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention, dûment complétée en ce qui concerne l'adresse du tireur (recto) et la description du virement (verso), est jointe à l'avis de virement correspondant.

Kapitel II

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 109

Verlangen einer Gutschriftanzeige

1. Verlangt der Aussteller bei der Aufgabe einer Überweisung, daß ihm eine Gutschriftanzeige nach Artikel 13 des Abkommens übersandt werde, wird der Vermerk „AI" in der Liste VP 2 neben der entsprechenden Eintragung angebracht; handelt es sich um eine auf dem Postwege übersandte Überweisung, wird die Überweisungsanzeige mit dem sehr deutlichen Vermerk „Avis d'inscription" (Gutschriftsanzeige) versehen.

2. Ein Formblatt nach dem Muster VP 10 oder ein Formblatt C 5 nach Artikel 135 § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag, vorschriftsgemäß ergänzt mit der Anschrift des Ausstellers (Vorderseite) und der Beschreibung der Überweisung (Rückseite), wird der betreffenden Überweisungsanzeige beigefügt.

Article 110

Demande d'annulation d'un virement

1. Pour toute demande d'annulation à transmettre par voie postale, le bureau d'origine établit une formule conforme au modèle VP 5 ci-annexé et la transmet au bureau d'échange de son pays; ce bureau complète la formule par les données de la transmission dur virement au bureau d'échange du pays de destination et la lui adresse sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Si la demande est à transmettre par la voie *télégraphique,* une formule conforme au modèle VP 6 ci-annexé est remplie par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du pays d'origine et les indications sont transmises sous forme d'avis de service taxé télégraphique au bureau teneur du compte a créditer. L'avis de service est confirmé immédiatement par poste au moyen d'une formule VP 5 qui doit transiter par les bureaux d'échange des deux pays.

3. Si la demande d'annulation est transmise par d'autres moyens de télécommunications et que, pour de tels échanges, il ait été convenu d'un code secret entre les Administrations concernées, celles-ci peuvent s'entendre pour renoncer à l'envoi de la confirmation écrite VP 5.

Artikel 110

Ersuchen um Widerruf einer Überweisung

1. Für jedes Ersuchen um Widerruf, das auf dem Postwege zu übermitteln ist, fertigt das Aufgabeamt ein Formblatt nach dem Muster VP 5 aus und sendet es an das Auswechslungsamt seines Landes; dieses Amt ergänzt das Formblatt durch Angabe der Weiterleitungsmerkmale der Überweisung an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes und übersendet es diesem eingeschrieben auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg).

2. Soll das Ersuchen *telegraphisch* übermittelt werden, so füllt das Aufgabe- oder das Auswechslungsamt des Aufgabelandes ein Formblatt nach dem Muster VP 6 aus und übermittelt die Angaben als gebührenpflichtige telegraphische Dienstnotiz dem Amte, das das Gutschriftskonto führt; die Dienstnotiz ist unverzüglich auf dem Postwege mit Formblatt VP 5, das über die Auswechslungsämter der beiden Länder geleitet wird, zu bestätigen.

3. Wird das Ersuchen um Widerruf im Wege eines anderen Fernmeldedienstes übermittelt und haben die betreffenden Verwaltungen für derartige Mitteilungen einen Geheimcode vereinbart, so kann die schriftliche Bestätigung VP 5 bei beiderseitiger Zustimmung entfallen.

Article 111

Réclamations

Toute réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement est établie sur une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé par le bureau de chèques teneur du compte débité et transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire des bureaux d'échange de chacun des pays, au bureau de chèques teneur du compte à créditer; elle est traitée conformément à l'article 146, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

Artikel 111

Nachforschung

Jede Nachforschung nach der Durchführung eines Überweisungsauftrages ist vom Postscheckamt, das das Lastschriftkonto führt, auf einem Formblatt nach Muster VP 7 aufzunehmen und gegebenenfalls über die Auswechslungsämter beider Länder dem Postscheckamt zu übersenden, das das Gutschriftskonto führt; sie wird nach Artikel 146 § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt.

Chapitre III
Opérations au bureau de chèques destinataire

Article 112
Renvoi de l'avis d'inscription

L'avis d'inscription visé à l'article 109, dûment complété par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis directement au tireur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Article 113
Vérification des envois et traitement des irrégularités

1. Dès réception des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification de l'envoi. S'il constate une irrégularité quelconque ou une omission, il en informe immédiatement par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé le bureau d'échange expéditeur qui doit répondre par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes. Les duplicata des pièces manquantes sont également échangés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Si l'irrégularité porte sur une différence de sommes entre l'avis de virement et la liste de virement, le bureau d'échange destinataire est autorisé à donner suite au virement pour la somme la plus faible; selon le cas, l'avis de virement ou la liste de virement et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

Kapitel III
Verfahren beim Bestimmungsscheckamt

Artikel 112
Rücksendung der Gutschriftanzeige

Die Gutschriftanzeige nach Artikel 109 wird vom Gutschriftscheckamt vorschriftsgemäß ergänzt dem Aussteller unmittelbar auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) übersendet.

Artikel 113
Prüfung der Sendungen und Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Gleich nach Einlangen der Sendungen mit den Begleitschreiben, den Listen und den Überweisungsanzeigen prüft sie das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes; stellt es irgendeine Vorschriftswidrigkeit oder Mängel fest, benachrichtigt es sogleich mit einem Schreiben nach dem Muster VP 4 das abfertigende Auswechslungsamt, das auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu antworten und gegebenenfalls Doppel der fehlenden Belege zu übersenden hat. Die Doppel der fehlenden Belege werden ebenfalls auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) ausgetauscht.

2. Betrifft die Vorschriftswidrigkeit einen Unterschied zwischen den Beträgen der Überweisungsanzeige und der Eintragung in der Überweisungsliste, so ist das empfangende Auswechslungsamt berechtigt, den niedrigeren Betrag gutzuschreiben; die Überweisungsanzeige oder die Überweisungsliste und das Begleitschreiben sind gegebenenfalls mit roter Tinte zu berichtigen; die Berichtigung ist dem betreffenden Auswechslungsamt mit Schreiben VP 4 mitzuteilen.

Article 114

Annulation d'un virement

1. L'annulation d'un virement est opérée d'après les règles prescrites par l'article 115; si l'annulation a été demandée par la voie des télécommunications *et qu'aucune disposition contraire n'ait été convenue entre les Administrations concernées,* le bureau de chèques destinataire retient l'avis de virement jusqu'à la réception de la confirmation postale.

2. La suite que le bureau de chèques destinataire a donnée à la demande d'annulation est communiquée au bureau de chèques d'origine par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface); en cas de demande d'annulation par la voie des télécommunications, l'arrivée de la formule VP 5 ne doit pas être attendue pour donner cette information.

3. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescites par l'article 110.

Artikel 114

Widerruf einer Überweisung

1. Der Widerruf einer Überweisung erfolgt nach den Bestimmungen des Artikels 115; ist der Widerruf auf dem Fernmeldewege erfolgt *und besteht zwischen den betreffenden Verwaltungen keine anderslautende Vereinbarung,* so hält das Bestimmungsscheckamt die Überweisungsanzeige bis zum Einlangen der auf dem Postwege übermittelten Bestätigung zurück.

2. Das Bestimmungsscheckamt teilt dem Aufgabescheckamt auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) mit, wie es dem Widerruf nachgekommen ist; bei Widerruf auf dem Fernmeldewege muß mit dieser Verständigung nicht bis zum Einlangen des Formblattes VP 5 zugewartet werden.

3. Widerrufe, die in anderer als in der in Artikel 110 vorgeschriebenen Weise beantragt oder übermittelt wurden, werden nicht berücksichtigt.

Article 115

Non-exécution d'un virement

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un virement ne peut être porté au crédit du compte du bénéficiaire, il est décrit sur une formule VP 4 à laquelle est joint, le cas échéant, l'avis de virement correspondant. La formule VP 4 peut éventuellement recevoir la description de plusieurs virements inexécutés.

2. Les virements rejetés sont inscrits sur la formule VP 4 pour leur montant exprimé dans la monnaie du pays de première destination, tel qu'il a été calculé par l' Administration d'origine du virement.

3. Le montant total de la formule VP 4 est porté au crédit du compte courant postal ouvert

Artikel 115

Nichtdurchführung einer Überweisung

1. Kann eine Überweisung aus irgendeinem Grunde auf das Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben werden, so werden die Überweisungsdaten in ein Formblatt VP 4 eingetragen, dem gegebenenfalls die entsprechende Überweisungsanzeige beizuschließen ist. Allenfalls können auf dem Formblatt VP 4 die Daten mehrerer nicht durchgeführter Überweisungen angegeben werden.

2. Der Betrag der rückzuleitenden Überweisungen wird in die Liste VP 4 in der Währung des ersten Bestimmungslandes nach der Berechnung der Aufgabeverwaltung der Überweisung eingetragen.

3. Der Gesamtbetrag des Formblattes VP 4 ist auf das auf den Namen der Aufgabeverwaltung

au nom de l'Administration d'origine des virements rejetés.

4. La formule VP 4 et les avis de virement qui y sont annexés sont joints à l'extrait de compte visé à l'article 116, paragraphe 2.

Chapitre IV

Règlements financiers entre Administrations

Article 116

Paiement des sommes dues

1. Après vérification des listes VP 2 et de la lettre d'envoi VP 3, le montant total des virements reçus est porté au débit du compte courant postal de liaison ouvert au nom de l'Administration d'origine des virements.

2. Un exemplaire de la lettre d'envoi VP 3, revêtu d'une empreinte du timbre à date du service des chèques postaux destinataire, est joint à l'extrait de compte journalier qui est adressé le jour même de l'opération à l'Administration titulaire du compte courant de liaison débité.

Chapitre V

Virements télégraphiques

Article 117

Dispositions communes

Sont applicables aux virements télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent chapitre V, les dispositions relatives aux virements échangés par voie postale.

Article 118

Etablissement des virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques donnent lieu à l'envoi de télégrammes-virements adressés directement au nom de l'Administration d'origine des virements rejetés.

4. Das Formblatt VP 4 und die angeschlossenen Überweisungsanzeigen sind dem Kontoauszug nach Artikel 116 § 2 beizuschließen.

Kapitel IV

Abrechnung zwischen den Verwaltungen

Artikel 116

Zahlung der geschuldeten Beträge

1. Nach Prüfung der Listen VP 2 und des Begleitschreibens VP 3 wird der Gesamtbetrag der eingelangten Überweisungen dem auf den Namen der Aufgabeverwaltung der Überweisungen eröffneten Postscheckkonto angelastet.

2. Eine mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Bestimmungspostscheckamtes versehene Ausfertigung des Begleitschreibens VP 3 wird dem Tageskontoauszug angeschlossen, der noch am Tag der Transaktion an die Inhaberverwaltung des belasteten Verbindungs-Postscheckkontos abgesendet wird.

Kapitel V

Telegraphische Überweisungen

Artikel 117

Gemeinsame Bestimmungen

Auf die telegraphischen Überweisungen sind die Bestimmungen für die auf dem Postwege ausgetauschten Überweisungen in allem anzuwenden, was nicht ausdrücklich in diesem Kapitel V festgelegt worden ist.

Artikel 118

Ausfertigung der telegraphischen Überweisungen

1. Für die telegraphischen Überweisungen werden Überweisungstelegramme abgefertigt,

tement par le bureau de chèques d'origine au bureau de chèques qui tient le compte du bénéficiaire.

2. Le télégramme-virement est rédigé en français, sauf entente spéciale, et libellé invariablement dans l'ordre ci-après:

La partie «Adresse» contient:
— *POSTFIN* (précédé *des* indications de service télégraphiques *URGENT ou LT,* s'il y a lieu, *et suivi d'autres indications de service télégraphiques, les cas échéant);*
— l'indication de service postale AVIS INSCRIPTION, s'il y a lieu;
— nom du bureau de chèques destinataire.

La partie «Texte» contient:
— *VIREMENT, suivi du numéro postal d'émission;*
— nom ou désignation du tireur;
— numéro du compte débité;
— nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur;
— montant de la somme à créditer;
— nom ou désignation du bénéficiaire;
— numéro du compte à créditer;
— communication particulière (le cas échéant).

3. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4. La somme à créditer est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres. *Cependant, la répétition du montant en toutes lettres n'est pas exigée si le montant viré est compris dans un code-télex secret.*

5. Ni le tireur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

die unmittelbar vom Aufgabescheckamt an das Scheckamt, das das Konto des Empfängers führt, gerichtet werden.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist das Überweisungstelegramm in französischer Sprache auszufertigen und stets in nachstehender unabänderlicher Reihenfolge abzufassen:

Anschrift; sie besteht aus folgenden Angaben:
— *POSTFIN* (gegebenenfalls unter Voranstellung der telegraphischen Dienstvermerke *URGENT [dringend] oder LT und gefolgt von allfälligen anderen telegraphischen Dienstvermerken);*
— Gegebenenfalls Angabe des Postdienstes AVIS INSCRIPTION (Gutschriftsanzeige);
— Name des Bestimmungspostscheckamtes.

Text; er besteht aus folgenden Angaben:
— *VIREMENT (Überweisung), gefolgt von der Aufgabenummer;*
— Name oder Bezeichnung des Ausstellers;
— Nummer des Lastschriftkontos;
— Name des Scheckamtes, das das Konto des Ausstellers führt;
— Höhe des gutzuschreibenden Betrages;
— Name oder Bezeichnung des Empfängers;
— Nummer des Gutschriftkontos;
— besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

3. Die Verwaltungen können für die vollständige oder teilweise Angabe der Aufgabenummer und des Betrages jeder telegraphischen Überweisung einen Geheimschlüssel vereinbaren.

4. Der gutzuschreibende Betrag ist wie folgt anzugeben: Anzahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern, dann in Worten, Bezeichnung der Währungseinheit und gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern. *Die Wiederholung des Betrages in Worten kann entfallen, wenn der zu überweisende Betrag Bestandteil eines geheimen Telex-Kodes ist.*

5. Weder der Aussteller noch der Empfänger dürfen durch eine Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet sein.

6. Lorsque les Administrations conviennent d'utiliser un moyen de télécommunications autre que le télégraphe pour la transmission entre leurs bureaux d'échange, elles déterminent les modalités d'exécution.

Article 119

Listes de virements télégraphiques

Les virements télégraphiques font l'objet de listes VP 2 distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 120

Etablissement des lettres d'envoi

Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi VP 3 distinctes, celles-ci reçoivent un numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de virements par voie postale.

Article 121

Demande d'avis d'inscription

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique est établi par le bureau destinataire dès que le compte du bénéficiaire a été crédité.

Article 122

Inscription des virements télégraphiques

Le bureau de chèques destinataire inscrit les virements télégraphiques au crédit du compte du bénéficiaire sans attendre la liste correspondante.

Article 123

Avis d'inscription

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique, dûment établi par le bureau de chèques

6. Wenn die Verwaltungen vereinbaren, die Übermittlung zwischen ihren Auswechslungsämtern auf dem Fernmeldewege — jedoch nicht telegraphisch — vorzunehmen, haben sie die Art der Durchführung zu bestimmen.

Artikel 119

Listen für telegraphische Überweisungen

Die telegraphischen Überweisungen werden in besondere Listen VP 2 aufgenommen. Diesen Listen wird keine Überweisungsanzeige beigefügt.

Artikel 120

Ausfertigung der Begleitschreiben

Werden zu Listen für telegraphische Überweisungen besondere Begleitschreiben VP 3 ausgefertigt, erhalten diese eine fortlaufende Nummer der gleichen Reihe wie die Begleitschreiben zu den auf dem Postwege beförderten Überweisungslisten.

Artikel 121

Verlangen der Gutschriftanzeige

Die Gutschriftanzeige zu einer telegraphischen Überweisung wird vom Bestimmungsamt ausgefertigt, sobald die Gutschrift auf das Konto des Empfängers erfolgt ist.

Artikel 122

Gutschrift telegraphischer Überweisungen

Das Bestimmungsscheckamt schreibt die telegraphischen Überweisungen dem Konto des Empfängers gut, ohne die entsprechende Liste abzuwarten.

Artikel 123

Gutschriftanzeige

Die Gutschriftanzeige zu einer telegraphischen Überweisung, die vom Gutschriftscheck-

teneur du compte crédité, est transmis au bureau de chèques qui tient le compte.

Article 124

Vérification des envois et traitement des irrégularités

1. Les virements télégraphiques qui, pour une cause quelconque non attribuable au bénéficiaire, ne peuvent être exécutés donnent lieu à l'envoi, au bureau de chèques postaux d'origine, d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-exécution. Si, après vérification, le bureau d'origine constate que l'irrégularité est imputable à une faute de service, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification est faite par voie postale, après consultation du tireur; toutefois, si celui-ci le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite par la voie aérienne ou par le moyen d'un avis de service télégraphique taxé.

2. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai raisonnable sont rejetés d'après les prescriptions de l'article 115.

amt vorschriftsgemäß ausgestellt worden ist, wird dem kontoführenden Scheckamt übermittelt.

Artikel 124

Prüfung der Sendungen und Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Können telegraphische Überweisungen aus irgendeinem dem Empfänger nicht anzulastenden Grunde nicht durchgeführt werden, so ist an das Aufgabescheckamt eine telegraphische Dienstnotiz mit Angabe des Grundes der Nichtdurchführung abzufertigen; stellt das Aufgabeamt nach Prüfung fest, daß die Vorschriftswidrigkeit auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist, berichtigt es diese sofort durch telegraphische Dienstnotiz; im gegenteiligen Fall erfolgt die Berichtigung auf dem Postwege nach Rücksprache mit dem Aussteller; wenn dieser es verlangt und sich bereit erklärt, die Kosten zu tragen, kann die Berichtigung auch auf dem Luftwege oder mit gebührenpflichtiger telegraphischer Dienstnotiz erfolgen.

2. Telegraphische Überweisungen, deren Vorschriftswidrigkeit nicht in angemessener Frist beseitigt worden ist, werden nach den Bestimmungen des Artikels 115 zurückgewiesen.

Titre IV
Versements postaux

Chapitre I
Avis de versement

Article 125

Dispositions générales

1. Sous réserve des paragraphes ci-dessous, les dispositions relatives aux virements postaux sont aussi applicables aux versements postaux.

Titel IV
Posteinzahlungen

Kapitel I
Einzahlungsanzeigen

Artikel 125

Allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden Paragraphen sind die Bestimmungen für Postüberweisungen auch auf die Posteinzahlungen anzuwenden.

2. Les avis de versement sont établis sur des formules VP 1 ou, si les Administrations conviennent de les utiliser, sur les formules d'avis de versement du service intérieur, soit par le déposant, soit par le bureau de poste de dépôt, soit encore par le bureau d'échange du pays d'origine. Ils sont revêtus de l'empreinte du timbre à date de l'un de ces bureaux.

3. Les listes de versement auxquelles sont annexés les avis de versement sont établies par les bureaux d'échange sur formule VP 2.

4. Le total de chacune des listes de virements ou des listes de versements destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi VP 3.

5. Sauf entente spéciale, l'article 116 s'applique aux listes et lettres d'envoi des versements.

6. Les dispositions ci-dessus s'appliquent aux versements émis sur formule VP 1 à destination d'une Administration dont l'organisation des chèques postaux est basée sur l'utilisation du mandat de versement.

2. Die Einzahlungsanzeigen werden auf Formblättern VP 1 oder, wenn die Verwaltungen dies vereinbaren, auf Formblättern für Einzahlungsanzeigen des Inlandsdienstes entweder vom Einzahler oder vom Aufgabepostamt oder auch vom Auswechslungsamt des Aufgabelandes ausgestellt. Sie sind mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels eines dieser Ämter zu versehen.

3. Die Einzahlungslisten, denen die Einzahlungsanzeigen angeschlossen werden, sind von den Auswechslungsämtern auf Formblättern VP 2 anzufertigen.

4. Die Gesamtsumme aller für das gleiche Auswechslungsamt bestimmten Überweisungslisten oder Einzahlungslisten wird in ein Begleitschreiben VP 3 übertragen.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist Artikel 116 auf die Einzahlungslisten und -begleitschreiben anzuwenden.

6. Die obigen Bestimmungen gelten auch für Einzahlungen auf Formblatt VP 1 an Bestimmungsverwaltungen, deren Postscheckdienst auf der Grundlage der Verwendung der Verrechnungsanweisung organisiert ist.

Chapitre II

Mandats de versement. Traitement des versements reçus par mandats de versement MP 16 à destination d'une Administration dont l'organisation des chèques postaux est basée sur l'utilisation de l'avis de versement VP 1

Article 126

Dispositions générales

Sous réserve de ce qui est expressément prévu dans ce chapitre, les mandats de versement sont soumis aux dispositions du titre *V* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Kapitel II

Verrechnungsanweisungen. Behandlung der mittels Verrechnungsanweisung MP 16 vorgenommenen Einzahlungen an eine Verwaltung, deren Postscheckdienst auf der Verwendung der Einzahlungsanzeige VP 1 beruht

Artikel 126

Allgemeine Bestimmungen

Vorbehaltlich der in diesem Kapitel ausdrücklich vorgesehenen Bestimmungen unterliegen die Verrechnungsanweisungen den Bestimmungen des *Titels V* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen.

Article 127

Acheminement des mandats de versement

1. Les mandats de versement MP 16 sont acheminés directement par l'Administration d'émission sur le bureau de chèques postaux détenteur du compte courant postal du bénéficiaire.

2. Les listes spéciales MP 2, sur lesquelles sont décrits les mandats-listes de versement, sont transmises:

— soit par l'intermédiaire des bureaux d'échange du service des chèques postaux lorsque les deux Administrations disposent d'une institution de chèques postaux;

— soit par l'intermédiaire du bureau d'échange des mandats-listes et du bureau d'échange du service des chèques postaux lorsque l'Administration d'émission ne dispose pas d'un tel service.

Le cas échéant, les listes MP 2 sont annexées aux listes de virement VP 2 et leur total est repris sur la lettre d'envoi VP 3.

Artikel 127

Übermittlung der Verrechnungsanweisungen

1. Die Verrechnungsanweisungen MP 16 sind von der Aufgabeverwaltung direkt an das Postscheckamt zu übermitteln, das das Postscheckkonto des Empfängers führt.

2. Die Übermittlung der Sonderlisten MP 2 mit den Daten der Listen-Verrechnungsanweisungen erfolgt

— entweder über die Postscheck-Auswechslungsämter, wenn beide Verwaltungen über ein Postscheckinstitut verfügen,

— oder über das Listenanweisungs-Auswechslungsamt und das Postscheck-Auswechslungsamt, wenn die Aufgabeverwaltung über keinen Postscheckdienst verfügt.

Gegebenenfalls sind die Listen MP 2 den Überweisungslisten VP 2 anzuschließen; ihr Gesamtbetrag ist in das Begleitschreiben VP 3 zu übertragen.

Article 128

Etablissement et règlement des comptes de mandats de versement MP 16 parvenant directement à un bureau de chèques postaux de destination qui n'utilise pas les mandats pour créditer ses comptes de chèques postaux

1. Les mandats de versement MP 16 en provenance d'un pays déterminé, après leur inscription au crédit du compte du bénéficiaire, sont enregistrés par le bureau de chèques de destination détenteur du compte courant de liaison de l'Administration d'émission sur une liste VP 2 dont l'intitulé est modifié en conséquence. Cette liste est établie en double exemplaire.

Artikel 128

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen über Verrechnungsanweisungen MP 16 bei direkter Übermittlung an ein Bestimmungspostscheckamt, bei dem die Gutschrift auf die Postscheckkonten nicht mittels der Anweisungen erfolgt

1. Die aus einem bestimmten Land eingelangten Verrechnungsanweisungen MP 16 sind nach Gutschrift auf das Konto des Empfängers durch das Bestimmungsscheckamt, das das Verbindungs-Scheckkonto der Aufgabeverwaltung führt, in eine Liste VP 2 einzutragen, deren Titel entsprechend geändert wird. Diese Liste ist in doppelter Ausfertigung zu erstellen.

2. Le montant total de la liste VP 2 est porté au débit du compte courant postal de liaison ouvert au nom de l'Administration d'origine des mandats. La liste VP 2 et les mandats MP 16 correspondants sont joints à l'extrait de compte transmis à l'Administration d'émission des titres. Le mandat est revêtu au verso d'une annotation précisant la date d'inscription du montant au crédit du compte du bénéficiaire et d'une empreinte du timbre à date du bureau de chèques de destination. Le coupon du mandat MP 16 peut être détaché par le centre de chèques de destination et utilisé comme avis de versement.

3. Lorsque les mandats de versement MP 16 sont originaires d'un pays qui n'a pas encore créé une institution de chèques postaux, le compte relatif aux mandats de versement est établi sur formule MP 8; il est adressé, accompagné de la liste VP 2 et des mandats, au service de l'Administration d'émission chargé de procéder à l'échange des comptes de mandats. Le règlement du compte MP 8 est effectué directement par l'Administration d'émission au profit du service des chèques postaux de destination des mandats.

2. Der Gesamtbetrag der Liste VP 2 wird von dem namens der Aufgabeverwaltung der Anweisungen eröffneten Verbindungs-Postscheckkonto abgebucht. Die Liste VP 2 und die entsprechenden Anweisungen MP 16 sind dem der Aufgabeverwaltung der Urkunden zu übersendenden Kontoauszug beizuschließen. Auf der Rückseite der Anweisung sind ein Vermerk über den Zeitpunkt der Gutschrift des Betrages auf das Konto des Empfängers sowie ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Bestimmungsscheckamtes anzubringen. Der Abschnitt der Anweisung MP 16 kann vom Zentralscheckamt des Bestimmungslandes abgetrennt und als Einzahlungsanzeige verwendet werden.

3. Stammen die Verrechnungsanweisungen MP 16 aus einem Land, in dem noch kein Postscheckinstitut besteht, ist die Rechnung über die Verrechnungsanweisungen auf dem Formblatt MP 8 zu erstellen; dieses ist zusammen mit der Liste VP 2 und den Anweisungen an die Dienststelle der Aufgabeverwaltung für Anweisungsrechnungen zu übermitteln. Die Begleichung der Rechnung MP 8 erfolgt direkt durch die Aufgabeverwaltung zugunsten des Bestimmungspostscheckamtes der Anweisungen.

Titre V
Paiements effectués par chèques d'assignation

Chapitre I
Emission des chèques d'assignation

Article 129
Formule de chèques d'assignation

1. Les chèques d'assignation sont établis sur formule en papier résistant de fond blanc imprimé en bleu azur clair conforme aux modèles VP 13 ou VP 13bis ci-annexés.

Titel V
Zahlungen durch Zahlungsanweisungen

Kapitel I
Ausstellung der Zahlungsanweisungen

Artikel 129
Formblatt der Zahlungsanweisung

1. Zahlungsanweisungen sind auf Formblättern aus Steifpapier mit weißem Grund und hellblauem Aufdruck nach dem Muster VP 13 oder VP 13bis auszustellen.

2. Le papier utilisé pour la confection des formules doit répondre aux exigences techniques de la lecture optique.

3. La partie inférieure de la formule doit présenter une zone de lecture blanche de dimensions conformes aux modèles annexés au présent Arrangement.

4. A l'exclusion de la zone de lecture visée au paragraphe 3, la formule VP 13 ou VP 13bis est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression répétée en bleu azur des lettres « CCP » entrelacées, suffisamment atténuée pour ne pas gêner la lecture de l'indication de la somme à payer et de la désignation du tireur et du bénéficiaire.

2. Das Papier zur Herstellung der Formblätter muß den technischen Anforderungen der optischen Beleglesung entsprechen.

3. Das Formblatt muß in seinem unteren Teil eine weiße Lesezone aufweisen, deren Abmessungen den diesem Abkommen angeschlossenen Mustern entsprechen.

4. Mit Ausnahme der in § 3 erwähnten Lesezone ist das Formblatt VP 13 bzw. VP 13bis mit einem Sicherheitsaufdruck zu versehen; dieser besteht aus dem wiederholten Aufdruck der ineinander verschlungenen, hellblauen Buchstaben „CCP", wobei die Farbe aber nicht so kräftig sein darf, daß die Lesbarkeit der Betragsangabe und der Angabe von Aussteller und Empfänger darunter leidet.

Article 130

Etablissement des chèques d'assignation

1. L'article 105 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 suivants. Toutefois, les timbres-poste ne sont pas admis.

2. Les indications de service prévues au recto de la formule sont portées exclusivement par le bureau d'échange de l'Administration de destination.

3. Au verso de la formule le bureau d'échange de l'Administration d'origine de l'ordre de paiement porte dans les emplacements prévus à cet effet l'empreinte de son timbre à date et les diverses indications de service qu'il juge indispensables.

4. Lorsque le tireur demande l'émission simultanée de plusieurs chèques d'assignation, l'Administration d'origine peut le dispenser d'apposer sa signature au recto des formules VP 13 et VP 13bis.

Artikel 130

Ausfertigung der Zahlungsanweisungen

1. Artikel 105 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen ist vorbehaltlich der nachstehenden §§ 2, 3 und 4 auf die Zahlungsanweisungen anzuwenden. Briefmarken sind jedoch unzulässig.

2. Die Dienstvermerke auf der Vorderseite des Formblattes sind ausschließlich durch das Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung anzubringen.

3. Auf der Rückseite des Formblattes bringt das Auswechslungsamt der Aufgabeverwaltung der Zahlungsanweisung an den hiefür vorgesehenen Stellen den Abdruck seines Orts- und Tagesstempels sowie die verschiedenen Dienstvermerke an, die es für unerläßlich erachtet.

4. Wenn mehrere Zahlungsanweisungen gleichzeitig von demselben Absender ausgestellt werden sollen, kann ihm die Aufgabeverwaltung die Anbringung seiner Unterschrift auf der Vorderseite der Formblätter VP 13 und VP 13bis erlassen.

Article 131

Mèntions interdites ou autorisées. Recommandations d'office

Les articles 106 et 107 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'appliquent aux chèques d'assignation.

Chapitre II

Notification des chèques d'assignation

Article 132

Liste de chèques d'assignation

1. Les chèques d'assignation sont décrits sur une liste VP 2 établie en double exemplaire par le bureau d'échange du service des chèques postaux.

2. Les articles 106 *et 108* appliquent aux listes de chèques d'assignation.

Article 133

Etablissement des lettres d'envoi

1. Le total de chaque liste de chèques d'assignation destinée à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi VP 3.

2. L'article 107 s'applique aux lettres d'envoi VP 3 propres aux chèques d'assignation.

Article 134

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

L'article *124* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'applique aux listes de chèques d'assignation VP 2 chaque fois que l'expéditeur a demandé à bénéficier de services spéciaux.

Artikel 131

Unzulässige und zulässige Angaben. Amtliche Einschreibung

Die Artikel 106 und 107 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sind auf die Zahlungsanweisungen anzuwenden.

Kapitel II

Bekanntgabe der Zahlungsanweisungen

Artikel 132

Zahlungsanweisungsliste

1. Die Daten der Zahlungsanweisungen werden in eine Liste VP 2 eingetragen, die vom Postscheck-Auswechslungsamt in doppelter Ausfertigung zu erstellen ist.

2. Artikel 106 *und 108* sind auf die Zahlungsanweisungslisten anzuwenden.

Artikel 133

Ausfertigung der Begleitschreiben

1. Der Gesamtbetrag der einzelnen für ein und dasselbe Auswechslungsamt bestimmten Zahlungsanweisungslisten wird in ein Begleitschreiben VP 3 übertragen.

2. Auf die Begleitschreiben VP 3 für Zahlungsanweisungen ist Artikel 107 anzuwenden.

Artikel 134

Sonderdienste. Vermerke in den Listen

Artikel *124* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen ist auf die Zahlungsanweisungslisten VP 2 in allen Fällen anzuwenden, in denen der Absender eine besondere Behandlung verlangt.

Article 135

Notification des chèques d'assignation à destination d'Administrations disposant d'une institution de chèques postaux

Les lettres d'envoi VP 3 et les listes VP 2, accompagnées des chèques d'assignation correspondants, sont adressées par le bureau d'échange du service des chèques postaux d'origine au bureau d'échange du service des chèques postaux de destination.

Artikel 135

Bekanntgabe der Zahlungsanweisungen an Verwaltungen, die über ein Postscheckinstitut verfügen

Die Begleitschreiben VP 3 und die Listen VP 2 sind unter Anschluß der entsprechenden Zahlungsanweisungen vom Auswechslungsamt des Aufgabe-Postscheckdienstes an das Auswechslungsamt des Bestimmungs-Postscheckdienstes zu senden.

Article 136

Notification des chèques d'assignation à destination d'Administrations ne disposant pas d'un service de chèques postaux

Les listes VP 2 et les lettres d'envoi VP 3 qui se substituent aux listes MP 2 visées à l'article *122*, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont transmises accompagnées des chèques d'assignation correspondants au bureau d'échange du service des mandats visé à l'article *121* dudit Règlement.

Artikel 136

Bekanntgabe der Zahlungsanweisungen an Verwaltungen, die über kein Postscheckinstitut verfügen

Die Listen VP 2 und die Begleitbriefe VP 3, die anstelle der in Artikel *122* § 2 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen vorgesehenen Listen MP 2 zu verwenden sind, werden unter Anschluß der entsprechenden Zahlungsanweisungen an das in Artikel *121* der betreffenden Ausführungsvorschrift genannte Anweisungs-Auswechslungsamt gesendet.

Article 137

Retrait. Modification d'adresse

L'article *125* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation. Pour les retraits et modifications d'adresse, les Administrations peuvent convenir d'utiliser les formules VP 5 ou VP 6.

Artikel 137

Rückgabe. Änderung der Anschrift

Artikel *125* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen ist auf die Zahlungsanweisungen anzuwenden. Hinsichtlich der Rückgabe und Anschriftänderungen können die Verwaltungen die Verwendung der Formblätter VP 5 bzw. VP 6 vereinbaren.

Chapitre III

Opérations auprès de l'Administration de paiement

Article 138

Listes manquantes ou irrégulières

Sont applicables, suivant le cas:
— l'article 113 du présent Règlement;

— l'article *127* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 139

Traitement des listes et des lettres d'envoi par le service de chèques postaux de destination

1. Après vérification de la liste et de la lettre d'envoi, le service de chèques de destination porte au débit du compte courant postal de liaison ouvert dans son service au nom de l'Administration d'origine le montant total de la lettre d'envoi VP 3 et le montant des rémunérations ou des taxes accessoires qui lui reviennent pour chaque chèque d'assignation joint à la liste. Ce montant est reporté sur la lettre d'envoi VP 3 au-dessous du total des chèques d'assignation. Les Administrations peuvent convenir d'une mise en compte périodique des rémunérations sur le compte de liaison; dans ce cas, le montant comptabilisé pourra être communiqué séparément par un extrait de compte.

2. Le service des chèques de destination procède à la mise en paiement des chèques d'assignation en faisant application de la réglementation en vigueur dans son régime intérieur.

3. Le numéro d'émission qui est attribué à chaque chèque d'assignation est reporté sur les deux exemplaires de la liste VP 2.

Kapitel III

Verfahren bei der Bestimmungsverwaltung

Artikel 138

Fehlende oder vorschriftswidrige Listen

Hiefür gelten, je nach Sachlage:
— Artikel 113 der vorliegenden Ausführungsvorschrift;
— Artikel *127* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen.

Artikel 139

Bearbeitung der Listen und Begleitschreiben durch den Postscheckdienst des Bestimmungslandes

1. Nach Prüfung der Liste und des Begleitschreibens erfolgt seitens des Bestimmungs-Postscheckdienstes die Belastung des bei ihm auf den Namen der Aufgabeverwaltung eröffneten Verbindungs-Postscheckkontos mit dem Gesamtbetrag des Begleitschreibens VP 3 und dem Betrag der Vergütungen bzw. sonstiger Gebühren, die ihm für jede der Liste beigeschlossene Zahlungsanweisung zustehen. Dieser Betrag wird unterhalb des Gesamtbetrages der Zahlungsanweisungen in das Begleitschreiben VP 3 eingetragen. Die Verwaltungen können eine Anrechnung der Vergütungen auf dem Verbindungskonto in regelmäßigen Zeitabständen vereinbaren; in diesem Falle kann der gebuchte Betrag getrennt mit Kontoauszug bekanntgegeben werden.

2. Das Bestimmungsscheckamt besorgt die Auszahlung der Zahlungsanweisungen gemäß den dort geltenden Inlandsvorschriften.

3. Die Aufgabenummern der einzelnen Zahlungsanweisungen sind auf beide Ausfertigungen der Liste VP 2 zu übertragen.

4. Un extrait de compte est transmis à l'Administration d'origine accompagné d'un exemplaire de la liste VP 2 et de la lettre d'envoi VP 3. La liste et la lettre d'envoi sont revêtues d'une empreinte du timbre à date du service des chèques de destination.

4. Ein Kontoauszug ist unter Anschluß einer Ausfertigung der Liste VP 2 und des Begleitschreibens VP 3 an die Aufgabeverwaltung zu übersenden. Die Liste und das Begleitschreiben sind mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Bestimmungs-Postscheckdienstes zu versehen.

Article 140

Traitement des listes et des lettres d'envoi par l'Administration de destination qui ne dispose pas d'un service de chèques postaux

1. Après vérification des listes et des lettres d'envoi reçues, l'Administration de destination procède à la mise en paiement des chèques d'assignation reçus selon la procédure qui s'adapte le mieux aux exigences de son service intérieur.

2. A l'expiration de la période comptable, l'Administration de destination récapitule les lettres d'envoi reçues de chacun de ses correspondants sur un compte MP 15 sur lequel elle indique également le montant des rémunérations qui lui reviennent en application de l'article 38 de l'Arrangement. Ce compte, accompagné d'un exemplaire de chaque lettre d'envoi, est transmis pour approbation au service des chèques postaux de l'Administration d'origine des ordres de paiement.

3. Dès réception du compte MP 15, l'Administration d'origine procède au règlement de sa dette conformément aux articles *151* et *152* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Artikel 140

Bearbeitung der Listen und Begleitschreiben durch eine Bestimmungsverwaltung, die über keinen Postscheckdienst verfügt

1. Nach Prüfung der eingelangten Listen und Begleitschreiben veranlaßt die Bestimmungsverwaltung die Auszahlung der eingelangten Zahlungsanweisungen nach dem Verfahren, das den Erfordernissen ihres Inlandsdienstes am besten entspricht.

2. Nach Ablauf des Abrechnungszeitraumes übernimmt die Bestimmungsverwaltung die von den einzelnen Verkehrspartnern erhaltenen Begleitschreiben in je eine Rechnung MP 15, auf der sie auch den Betrag der ihr gemäß Artikel 38 des Abkommens zustehenden Vergütungen angibt. Diese Rechnung ist unter Anschluß je einer Ausfertigung der einzelnen Begleitschreiben zur Anerkennung an den Postscheckdienst der Aufgabeverwaltung der Zahlungsaufträge zu übersenden.

3. Unmittelbar nach Erhalt der Rechnung MP 15 hat die Aufgabeverwaltung die Begleichung ihrer Schuld gemäß Artikel *151* und *152* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen vorzunehmen.

Article 141

Chèques d'assignation irréguliers

1. Sous réserve des paragraphes suivants, l'article *112* du Règlement d'exécution de l'Arrange-

Artikel 141

Vorschriftswidrige Zahlungsanweisungen

1. Vorbehaltlich der nachfolgenden Paragraphen ist auf vorschriftswidrige Zahlungsanwei-

ment concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation irréguliers.

2. La régularisation des chèques d'assignation irréguliers est opérée exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange de l'Administration de destination et de l'Administration d'origine.

3. L'absence de signature au recto de la formule VP 13 ou VP 13bis ne peut en aucun cas être considérée comme une irrégularité s'opposant au paiement.

4. En cas de non-réponse du tireur, la formule MP 14 est renvoyée à l'Administration de destination par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

Article 142

Etablissement de l'avis de paiement

Les Administrations dont la réglementation ne permet pas l'emploi de la formule jointe par l'Administration d'origine sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

Article 143

Chèques d'assignation impayés

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un chèque d'assignation transmis dans les conditions prévues à l'article 135 n'a pu être payé au bénéficiaire, l'article 115 est applicable. Le coupon destiné au bénéficiaire est annexé à la formule VP 4.

2. Lorsque le chèque d'assignation impayé a été transmis dans les conditions prévues à l'article 136, le montant du chèque d'assignation est pris en diminution du total du plus prochain compte MP 15 à établir. Le coupon destiné au

sungen Artikel *112* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

2. Die Berichtigung vorschriftswidriger Zahlungsanweisungen hat ausschließlich über die Auswechslungsämter der Bestimmungsverwaltung und der Aufgabeverwaltung zu erfolgen.

3. Das Fehlen der Unterschrift auf der Vorderseite des Formblattes VP 13 bzw. VP 13bis kann keinesfalls als Vorschriftswidrigkeit betrachtet werden, welche die Auszahlung ausschließt.

4. Bei Nichtbeantwortung durch den Aussteller ist das Formblatt MP 14 über die Auswechslungsämter an die Bestimmungsverwaltung zurückzusenden.

Artikel 142

Ausfertigung der Auszahlungsbestätigung

Verwaltungen, deren Vorschriften die Verwendung des von der Aufgabeverwaltung beigeschlossenen Formblattes nicht zulassen, dürfen die Auszahlungsbestätigung auf einem Formblatt ihres eigenen Dienstes erstellen.

Artikel 143

Nicht ausgezahlte Zahlungsanweisungen

1. Konnte eine Zahlungsanweisung, die unter den in Artikel 135 festgelegten Bedingungen übermittelt wurde, dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt werden, so findet Artikel 115 Anwendung. Der für den Empfänger bestimmte Abschnitt ist dem Formblatt VP 4 beizuschließen.

2. Wurde die Zahlungsanweisung gemäß den Bestimmungen des Artikels 136 übermittelt, so ist der Betrag, auf den sie lautet, von der Gesamtsumme der nächsten Rechnung MP 15 abzuziehen. Der für den Empfänger bestimmte

bénéficiaire est annexé à une formule MP 15 descriptive jointe au compte MP 15.

Article 144

Réclamations

1. L'article *112* ou, suivant le cas, l'article *115* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation.

2. La formule VP 7 ou, suivant le cas, la formule MP 4 convenablement adaptée est toujours expédiée par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

Article 145

Autorisations de paiement. Chèques d'assignation perdus ou détruits après paiement

1. Les articles *117* et *118* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables aux chèques d'assignation.

2. En ce qui concerne les chèques d'assignation perdus ou détruits après paiement, l'article *119* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable mais la formule VP 13 est substituée à la formule MP 1.

Article 146

Etablissement des chèques d'assignation télégraphiques

L'article *133* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable aux chèques d'assignation télégraphiques. Toutefois, *dans la partie «Texte», le mot «Mandat» est remplacé par le terme «Chèque d'assignation», suivi du numéro d'émission. L'expression «Nom*

Abschnitt ist zusammen mit einem die gegenständlichen Daten enthaltenden Formblatt MP 15 der Rechnung MP 15 beizuschließen.

Artikel 144

Nachforschung

1. Artikel *112* oder gegebenenfalls Artikel *115* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen ist auf die Zahlungsanweisungen anzuwenden.

2. Das Formblatt VP 7 oder gegebenenfalls das entsprechend geänderte Formblatt MP 4 ist stets über die Auswechslungsämter abzufertigen.

Artikel 145

Auszahlungsermächtigung. Nach der Auszahlung in Verlust geratene oder vernichtete Zahlungsanweisungen

1. Die Artikel *117* und *118* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen gelten auch für die Zahlungsanweisungen.

2. Auf nach der Auszahlung in Verlust geratene oder vernichtete Zahlungsanweisungen ist Artikel *119* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden; es ist jedoch das Formblatt VP 13 anstelle des Formblattes MP 1 zu verwenden.

Artikel 146

Ausstellung telegraphischer Zahlungsanweisungen

Auf telegraphische Zahlungsanweisungen ist Artikel *133* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden. Allerdings *ist im Text das Wort „Mandat" (Anweisung) durch „Chèque d'assignation" (Zahlungsanweisung), gefolgt von der Ausgabenummer, zu ersetzen. Der Ausdruck*

du bureau de poste d'émission » est remplacée par « Nom du bureau d'échange d'émission ».

„Nom du bureau de poste d'émission" (Name des Aufgabepostamtes) ist durch „Nom du bureau d'échange d'émission" (Name des Auswechslungsamtes der Ausgabeverwaltung) zu ersetzen.

Article 147

Avis d'émission

1. Tout chèque d'assignation télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'échange de l'Administration d'émission, d'un avis d'émission confirmatif MP 3.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe, par le premier courrier et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau d'échange de destination.

Artikel 147

Einzahlungsnachweis

1. Für jede telegraphische Zahlungsanweisung ist als Bestätigung die Ausfertigung eines Einzahlungsnachweises MP 3 durch das Auswechslungsamt der Aufgabeverwaltung erforderlich.

2. Es ist unzulässig, auf diesem Nachweis Briefmarken oder Freistempelabdrucke anzubringen.

3. Der Einzahlungsnachweis ist unter Umschlag mit der nächsten Post und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes abzufertigen.

Article 148

Transmission des chèques d'assignation télégraphiques

1. Les chèques d'assignation télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste VP 2 spéciale qui porte en tête la mention « Chèque d'assignation télégraphique ». Cette liste est adressée par le plus prochain courrier au bureau d'échange de l'Administration de destination.

2. Le total de chaque liste de chèques d'assignation télégraphiques destinée à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi VP 3 spéciale.

3. Les lettres d'envoi VP 3 des listes de chèques d'assignation télégraphiques reçoivent un

Artikel 148

Übermittlung telegraphischer Zahlungsanweisungen

1. Für telegraphische Zahlungsanweisungen ist eine Sonderliste VP 2 auszufertigen, die im Kopf den Vermerk „Chèque d'assignation télégraphique" (telegraphische Zahlungsanweisung) trägt. Diese Liste ist mit der nächsten Post an das Auswechslungsamt der Bestimmungsverwaltung abzufertigen.

2. Der Gesamtbetrag der einzelnen Listen über telegraphische Zahlungsanweisungen, die an ein und dasselbe Auswechslungsamt gerichtet sind, ist in ein besonderes Begleitschreiben VP 3 zu übertragen.

3. Die Begleitschreiben VP 3 zu den Listen über telegraphische Zahlungsanweisungen erhal-

numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de chèques d'assignation ordinaires.

4. Le bureau d'échange d'origine peut attribuer aux chèques d'assignation télégraphiques, décrits sur la liste spéciale de l'espèce, un numéro international d'une série propre aux chèques d'assignation télégraphiques.

5. Les articles 139 ou 140 sont applicables suivant le cas aux listes spéciales des chèques d'assignation télégraphiques.

6. Lorsque des Administrations conviennent d'utiliser le télex pour la transmission entre leurs bureaux d'échange, elles déterminent les modalités d'exécution.

ten Ordnungsnummern derselben Serie wie die Begleitschreiben zu Listen über gewöhnliche Zahlungsanweisungen.

4. Das Auswechslungsamt der Aufgabeverwaltung kann den telegraphischen Zahlungsanweisungen, deren Daten in derartigen Sonderlisten aufscheinen, internationale Nummern einer besonderen Serie für telegraphische Zahlungsanweisungen zuteilen.

5. Die Artikel 139 bzw. 140 sind auf die Sonderlisten über telegraphische Zahlungsanweisungen anzuwenden.

6. Wenn Verwaltungen vereinbaren, daß sie sich im Verkehr zwischen ihren Auswechslungsämtern des Fernschreibers bedienen, so haben sie die Durchführungsbestimmungen hiefür festzulegen.

Titre VI
Postchèques

Chapitre I
Formules

Article 149

Postchèques

1. Les postchèques sont établis sur une formule en papier conforme au modèle VP 14 ci-annexé *dont les caractéristiques techniques sont déposées au Bureau international.*

2. Le papier comporte, dans la partie gauche de la formule, une bande verticale de filigranes ombrés ou un filigrane positionné, chaque filigrane représentant une tête allégorique.

3. La formule est revêtue, au recto et au verso, d'un fond de sécurité.

Titel VI
Postchèques

Kapitel I
Formblätter

Artikel 149

Postchèques

1. Postchèques sind auf Formblättern aus Papier nach dem Muster VP 14 auszufertigen, *dessen technische Merkmale beim Internationalen Büro hinterlegt werden.*

2. Das Papier weist auf dem linken Teil des Formblattes einen senkrecht verlaufenden Streifen mit einem dunkel getönten Wasserzeichen oder ein einzelnes Wasserzeichen auf; bei den Wasserzeichen handelt es sich um die allegorische Darstellung eines Kopfes.

3. Vorder- und Rückseite des Vordrucks sind mit einem Sicherheitsunterdruck versehen.

4. Les textes et motifs de couleur bleu foncé qui figurent au recto de la formule sont imprimés en relief (taille-douce).

5. Les mentions figurant sur le postchèque sont indiquées dans la ou les langues du pays émetteur.

6. Sous réserve de satisfaire aux dispositions des paragraphes 1 à 5, les Administrations peuvent convenir d'utiliser éventuellement une formule adaptée aux exigences *du* service intérieur.

4. Der Text und die Motive werden in dunkelblauer Farbe auf der Vorderseite des Formblattes im Hochdruckverfahren (Kupferstich) hergestellt.

5. Der Aufdruck des Postchèques ist in der oder den Landessprachen des Ausgabelandes abgefaßt.

6. Die Verwaltungen können — *vorbehaltlich der Bestimmungen in §§ 1 bis 5 — übereinkommen,* gegebenenfalls ein den Erfordernissen des Inlandsdienstes angepaßtes Formblatt zu verwenden.

Article 150

Carte de garantie postchèque

La carte de garantie postchèque doit être conforme au modèle VP 15 ci-annexé dont les caractéristiques techniques sont déposées au Bureau international. *Toutefois, si l'Administration d'émission le juge nécessaire, la carte de garantie peut être munie d'une flèche indiquant le sens d'indroduction dans les distributeurs automatiques de billets de banque.*

Artikel 150

Postchèque-Garantiekarte

Die Postchèque-Garantiekarte muß dem Muster VP 15, dessen technische Merkmale beim Internationalen Büro hinterlegt sind, entsprechen. *Die Ausgabeverwaltung kann, wenn sie es für notwendig erachtet, die Garantiekarte mit einem Richtungspfeil versehen, der anzeigt, mit welcher Seite die Karte in den Geldausgabeautomaten einzuschieben ist.*

Chapitre II
Paiement des postchèques

Article 151

Présentation des postchèques

1. Lors de la présentation du postchèque au guichet de paiement, le bénéficiaire, autre qu'un tiers, mentionne, dans l'emplacement réservé à cet effet, en chiffres arabes, la somme à payer, exprimée en monnaie du pays de paiement.

2. Le montant est précédé des initiales réglementaires représentant l'abréviation du nom de la monnaie de paiement.

Kapitel II
Auszahlungen auf Grund von Postchèques

Artikel 151

Einlösung der Postchèques

1. Bei Einlösung des Postchèques am Auszahlungsschalter hat der Einlösungsberechtigte — nicht aber eine andere Person — den auszuzahlenden Betrag an der hiefür vorgesehenen Stelle in arabischen Ziffern und in der Währung des Auszahlungslandes einzutragen.

2. Vor der Betragsangabe sind die vorschriftsmäßigen Buchstaben, mit denen die Bezeichnung der Währung des Auszahlungslandes abgekürzt wird, anzuführen.

3. L'indication de la somme est portée à l'encre et ne doit comporter ni ratures, ni grattages, ni surcharges, même approuvés.

Article 152

Conditions de paiement

1. Le postchèque est revêtu de la signature du bénéficiaire, autre qu'un tiers, apposée en présence de l'agent payeur.

2. Le bénéficiaire, autre qu'un tiers, doit présenter sa carte de garantie postchèque. *Pour tout encaissement de trois postchèques ou plus,* une pièce d'identité: passeport, carte d'identité admise pour le passage des frontières, ou carte d'identité postale, est en outre *exigée. Elle est également* demandée par l'agent du guichet dans les cas suivants:

— dans les pays où la législation l'exige;

— en cas de doute sur l'identité de la personne demandant le paiement des titres ou sur l'authenticité de ces titres ou sur celle de la carte de garantie;
— à la demande de toute Administration émettrice pour une durée limitée en cas de vol ou de fraude portant sur ces titres.

3. L'agent payeur s'assure de la concordance des indications (nom et éventuellement prénom du titulaire de compte, numéro du compte postal et signature) figurant sur le postchèque, la carte de garantie *et, le cas échéant, la pièce d'identité.*

4. L'agent payeur appose sur le postchèque une empreinte du timbre à date du bureau payeur, et note le numéro de la carte de garantie postchèque aux endroits réservés à cet effet. Il décrit, le cas échéant, la pièce d'identité présentée au verso de l'un des postchèques payés.

3. Die Betragsangabe hat mit Tintenschrift zu erfolgen und darf keine Streichungen, Radierungen oder Überschreibungen — auch keine bestätigten — enthalten.

Artikel 152

Auszahlungsbedingungen

1. Der Postchèque ist im Beisein des auszahlenden Bediensteten mit der Unterschrift des Einlösungsberechtigten — nicht einer anderen Person — zu versehen.

2. Der Einlösungsberechtigte — nicht aber eine andere Person — hat die Postchèque-Garantiekarte vorzuweisen. *Werden drei oder mehr Postchèques eingelöst, so ist* darüber hinaus ein Ausweis (Reisepaß, ein zum Grenzübertritt berechtigender Personalausweis oder eine Postausweiskarte) vorzulegen. Der Schalterbeamte hat einen solchen Ausweis *auch* in folgenden Fällen zu verlangen:
— in Ländern, in denen dies gesetzlich vorgeschrieben ist;
— im Falle eines Zweifels über die Person des Einlösers oder die Echtheit der Postchèques oder der Garantiekarte;

— auf Verlangen einer jeden Ausgabeverwaltung während eines bestimmten Zeitraumes im Falle von Diebstahl oder Betrug in Zusammenhang mit derartigen Papieren.

3. Der auszahlende Bedienstete prüft die Übereinstimmung der Angaben (Name und allenfalls Vorname des Kontoinhabers, Kontonummer und Unterschrift) auf dem Postchèque, auf der Garantiekarte *und gegebenenfalls auf dem Ausweis.*

4. Der auszahlende Bedienstete hat den Postchèque mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des auszahlenden Amtes zu versehen und die Nummer der Garantiekarte an der hiefür vorgesehenen Stelle einzutragen. Gegebenenfalls beschreibt er den vorgelegten Ausweis auf der Rückseite eines der ausgezahlten Postchèques.

5. Les modalités de remise en paiement de postchèques à des tiers sont fixées par convention entre les Administrations concernées.

Article 153

Renvoi des postchèques payés au service des chèques postaux d'origine

1. Les postchèques payés sont centralisés par le bureau d'échange de l'Administration de paiement.

2. Ils sont décrits sur une liste VP 2 ou sur un compte MP 5 faisant apparaître le montant total des paiements exécutés, exprimé en monnaie du pays de paiement. Au montant total de la liste VP 2 ou du compte MP 5 est ajouté le montant des rémunérations dues par l'Administration d'émission à l'Administration de paiement.

3. Le montant total de la liste VP 2 est porté au débit du compte courant postal de liaison ouvert au nom de l'Administration d'émission. La liste VP 2 et les postchèques payés sont joints à l'extrait de compte correspondant qui est envoyé à l'Administration d'émission.

4. Les postchèques payés doivent être renvoyés à l'Administration d'émission aussitôt que possible, et au maximum dans un délai d'un mois après le paiement.

5. L'article *151* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage s'applique éventuellement au paiement du compte MP 5.

Article 154

Remplacement des postchèques perdus après paiement

1. Les postchèques perdus ou détruits après paiement sont remplacés par l'Administration de paiement par un duplicata établi sur une formule vierge. Cette formule doit porter toutes les indi-

5. Die Modalitäten bezüglich der an Dritte in Zahlung gegebenen Postchèques werden von den betreffenden Verwaltungen vereinbart.

Artikel 153

Rücksendung der eingelösten Postchèques an den Postscheckdienst des Ausgabelandes

1. Alle eingelösten Postchèques werden vom Auswechslungsamt der auszahlenden Verwaltung gesammelt.

2. Sie werden in eine Liste VP 2 oder in eine Rechnung MP 5 aufgenommen, in der der Gesamtbetrag der durchgeführten Zahlungen in der Währung des auszahlenden Landes aufscheint. Dem Gesamtbetrag der Liste VP 2 bzw. der Rechnung MP 5 wird der Betrag der Vergütungen hinzugerechnet, den die Ausgabeverwaltung der auszahlenden Verwaltung zu zahlen hat.

3. Der Gesamtbetrag der Liste VP 2 wird dem auf den Namen der Ausgabeverwaltung eröffneten Verbindungs-Postscheckkonto angelastet. Die Liste VP 2 und die eingelösten Postchèques sind dem betreffenden, der Ausgabeverwaltung zu übermittelnden Kontoauszug beizuschließen.

4. Die eingelösten Postchèques sind ehestmöglich an die Ausgabeverwaltung zurückzusenden, jedenfalls aber innerhalb von einem Monat nach der Auszahlung.

5. Auf die Begleichung der Rechnung MP 5 findet allenfalls Artikel *151* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen Anwendung.

Artikel 154

Ersatz der nach Einlösung in Verlust geratenen Postchèques

1. Nach der Einlösung in Verlust geratene oder vernichtete Postchèques sind von der auszahlenden Verwaltung durch ein auf einem unbeschriebenen Formblatt auszufertigendes

cations utiles du titre original et être revêtue de la mention « Duplicata établi en remplacement d'un postchèque perdu après paiement » ainsi qu'une empreinte du timbre à date du bureau d'échange de l'Administration de paiement.

2. L'Administration émettrice des postchèques fournit à l'Administration de paiement les formules de postchèques nécessaires pour l'établissement des duplicata susvisés.

Titre VII

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

Article 155

Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Sous réserve des particularités visées ci-après, les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont, dans la mesure où elles leur sont applicables, soumises aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements, notamment pour ce qui touche les conditions à remplir par les valeurs, le traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites, la présentation, les délais de paiement et l'indication de la cause du non-recouvrement.

Article 156

Conditions particulières à remplir par les valeurs

Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux doivent porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux qui tient ce compte.

Doppel zu ersetzen. Dieses Formblatt muß alle zweckdienlichen Angaben des Originals enthalten und mit dem Vermerk „Duplicata établi en remplacement d'un postchèque perdu après paiement" (Ersatz für einen nach Einlösung in Verlust geratenen Postchèque) sowie mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Auswechslungsamtes der auszahlenden Verwaltung versehen werden.

2. Die Ausgabeverwaltung der Postchèques liefert der auszahlenden Verwaltung die zur Ausfertigung der obgenannten Ersatz-Postchèques erforderlichen Formblätter.

Titel VII

Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

Artikel 155

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Vorbehaltlich der nachstehend angeführten Besonderheiten unterliegen die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen, soweit sie anwendbar sind, insbesondere hinsichtlich der Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen, der Behandlung von Sendungen mit unzulässigen Vermerken oder Mitteilungen, der Vorlage, der Zahlungsfristen und der Angabe des Grundes für die Nichteinlösung.

Artikel 156

Besondere Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen

Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere müssen die Nummer des Lastschrift-Postscheckkontos und den Namen des kontoführenden Postscheckamtes tragen.

Article 157

Etablissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont décrites sur des bordereaux conformes au modèle VP 12 ci-annexé établis en triple exemplaire.

2. Le bureau de chèques d'origine conserve l'original et adresse directement au bureau de chèques domiciliataire les deux autres exemplaires des bordereaux VP 12 auxquels il annexe les valeurs à encaisser.

3. Après encaissement, le bureau domiciliataire renvoie l'un des exemplaires du bordereau, dans les conditions prévues à l'article 108, à l'Administration d'origine des valeurs; il y joint, le cas échéant, les valeurs impayées.

Artikel 157

Ausfertigung und Übersendung der Versandverzeichnisse der Wertpapiere

1. Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere werden in Verzeichnisse nach dem Muster VP 12, die dreifach auszufertigen sind, aufgenommen.

2. Das Ursprungsscheckamt behält die Urschrift und übersendet die beiden anderen Ausfertigungen des Verzeichnisses VP 12 unter Beischluß der einzulösenden Wertpapiere unmittelbar dem Postscheckamt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt sind.

3. Nach der Einlösung sendet das Amt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt waren, eine der Ausfertigungen des Verzeichnisses nach Artikel 108 an die Ursprungsverwaltung der Wertpapiere zurück und fügt gegebenenfalls die nichteingelösten Wertpapiere bei.

Article 158

Envoi des fonds

Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs encaissées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit du compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

Artikel 158

Überweisung der Beträge

Das Postscheckamt, bei dem die Wertpapiere zahlbar gestellt waren, überweist den Betrag der eingelösten Wertpapiere abzüglich der Überweisungsgebühr zugunsten des Postscheckkontos, das vom Ursprungspostscheckamt bezeichnet wurde.

Titre VIII
Dispositions diverses

Article 159

Plis en franchise contenant des extraits de comptes

Les plis contenant des extraits de comptes et adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes portent la dési-

Titel VIII
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 159

Gebührenfreie Sendungen mit Kontoauszügen

Sendungen, die Kontoauszüge enthalten und von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber gebührenfrei gesendet werden, tragen die

gnation du bureau de chèques expéditeur et la mention « Service des postes ».

Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des postes" (Postdienst).

Article 160

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Toute demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger est libellée par le requérant à l'adresse de l'Administration appelée à tenir le compte. Elle est transmise à ladite Administration soit directement par le demandeur, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve sa résidence. Lorsque le demandeur dispose déjà d'un compte courant postal national, il peut passer par l'intermédiaire du bureau de chèques qui gère le compte.

2. Ce bureau, en se conformant aux règles établies pour l'ouverture d'un compte dans son propre pays, procède à la vérification tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui sont communiquées par l'Administration étrangère directement saisie.

3. En cas de besoin, le bureau précité rectifie, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et joint à celle-ci une attestation conforme au modèle VP 9 ci-annexé dûment remplie. Dans certains cas particuliers, non prévus par la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative; il transmet tout au bureau d'échange du pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre *à date* du bureau d'échange du pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

Artikel 160

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Jeder Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland ist vom Antragsteller auszufertigen und an die Verwaltung, die dieses Konto führen soll, zu richten; der Antrag ist entweder unmittelbar vom Antragsteller oder durch Vermittlung des Scheckamtes, in dessen Bereich der Wohnort des Antragstellers liegt, der betreffenden Verwaltung zu übermitteln. Besitzt der Antragsteller bereits ein Postscheckkonto im Inland, so kann er die Vermittlung des Scheckamtes, das sein Konto führt, in Anspruch nehmen.

2. Dieses Amt prüft sowohl die zur Weiterleitung bestimmten Anträge als auch die, die ihm von fremden Verwaltungen übersandt werden, denen sie unmittelbar zugegangen sind, wobei es sich an die für die Eröffnung eines Postscheckkontos im Inland geltenden Vorschriften hält.

3. Wenn erforderlich, stellt dieses Amt nach Befragen des Antragstellers Fehler in dem Ansuchen richtig und schließt diesem eine ordnungsgemäß ausgefertigte Bescheinigung nach dem Muster VP 9 bei; in besonderen, im Wortlaut des Formblattes nicht vorgesehenen Fällen ergänzt es das Formblatt oder berichtigt es gegebenenfalls mit einem erläuternden Schreiben; es übersendet das Ganze im Wege des Auswechslungsamtes seines Landes dem Auswechslungsamt des Bestimmungslandes; die Bescheinigungen sind mit einem Abdruck des *Orts- und Tagesstempels* des Auswechslungsamtes des mitwirkenden Landes zu versehen und von dem oder den zur Zeichnung der Begleitschreiben ermächtigten Bediensteten zu unterschreiben.

Titre IX
Dispositions finales

Article 161

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant le service des chèques postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 534 à 537)

Titel IX
Schlußbestimmungen

Artikel 161

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postscheckabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 534 bis 537)

Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Chapitre II

Conditions générales. Taxes. Transfert des fonds

Article 2

Envois admis

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les envois de la poste aux lettres non recommandés dont le montant du remboursement ne dépasse pas 100 francs *(32,67 DTS)*, les envois recommandés, les lettres avec valeur déclarée ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'envois mentionnées ci-dessus.

(Übersetzung)

Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Nachnahmesendungen, dessen Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Kapitel II

Allgemeine Bedingungen. Gebühren. Übersendung der Beträge

Artikel 2

Zugelassene Sendungen

1. Gegen Nachnahme können nicht eingeschriebene Briefsendungen, deren Nachnahmebetrag 100 Franken *(32,67 SZR)* nicht überschreitet, Einschreibsendungen, Wertbriefe sowie Pakete versendet werden, die den im Vertrag oder im Postpaketabkommen festgesetzten Bedingungen entsprechen.

2. Die Verwaltungen sind berechtigt, nur einzelne der angeführten Sendungsarten zum Nachnahmedienst zuzulassen.

Article 3

Montant maximal

Lorsque la liquidation du remboursement est effectuée par un mandat de remboursement, le montant de celui-ci ne peut excéder le maximum adopté dans le pays d'encaissement pour l'émission des mandats à destination du pays d'origine de l'envoi. Par contre, lorsque le règlement à l'expéditeur est effectué par un mandat de versement-remboursement ou par virement, le montant maximal peut s'adapter à celui qui est fixé pour les mandats de versement ou les virements. Dans les deux cas, un maximum plus élevé peut être convenu d'un commun accord.

Artikel 3

Höchstbetrag

Erfolgt die Begleichung der Nachnahme mit Nachnahmeanweisung, so darf deren Betrag nicht höher sein als der Höchstbetrag, den das einziehende Land für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung festgesetzt hat. Wird die Abrechnung mit dem Absender hingegen mit Verrechnungsnachnahmeanweisung oder durch Überweisung vorgenommen, so kann der Höchstbetrag dem für Verrechnungsanweisungen bzw. Überweisungen festgesetzten Höchstbetrag entsprechen. In beiden Fällen kann ein höherer Höchstbetrag vereinbart werden.

Article 4

Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce pays.

Artikel 4

Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung anzugeben; im Falle der Einzahlung oder Überweisung des Nachnahmebetrages auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande ist jedoch dieser Betrag in der Währung dieses Landes anzugeben.

Article 5

Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois *peuvent* lui *être* envoyés:

a) par mandat de remboursement dont le montant est payé en espèces dans le pays d'origine de l'envoi; ce montant peut, toutefois, lorsque la réglementation de l'Administration de paiement le permet, être versé à un compte courant postal tenu dans ce pays;
b) par mandat de versement-remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi, lorsque la régle-

Artikel 5

Arten der Abrechnung mit dem Absender

Die Beträge, die für den Absender der Sendung bestimmt sind, *können* ihm übermittelt werden:

a) durch Nachnahmeanweisung, deren Betrag im Ursprungsland der Sendung bar ausgezahlt wird; wenn die Vorschriften der auszahlenden Verwaltung es zulassen, kann dieser Betrag jedoch auch auf ein Postscheckkonto in diesem Land eingezahlt werden;
b) durch Verrechnungsnachnahmeanweisung, deren Betrag einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutzuschreiben ist, wenn es die Vorschriften

mentation de l'Administration de ce pays le permet;

c) par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le pays d'encaissement, soit dans le pays d'origine de l'envoi, dans les cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

der Verwaltung dieses Landes zulassen;

c) durch Überweisung oder Einzahlung auf ein Postscheckkonto im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Sendung in jenen Fällen, in denen die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen.

Article 6

Modes d'échange des mandats de remboursement

L'échange des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de remboursement » et dans le second cas « mandats-listes de remboursement ».

Artikel 6

Arten des Austausches von Nachnahmeanweisungen

Der Austausch der Nachnahmeanweisungen kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen erfolgen. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Nachnahmeanweisungen", im zweiten Fall „Listen-Nachnahmeanweisungen".

Article 7

Taxes

1. L'Administration d'origine de l'envoi détermine librement la taxe à verser par l'expéditeur, en sus des taxes postales applicables à la catégorie à laquelle appartient l'envoi, lorsque le règlement est exécuté au moyen d'un mandat de remboursement ou d'un mandat de versement-remboursement.

2. La taxe appliquée à un envoi contre remboursement liquidé au moyen d'un mandat de versement-remboursement doit être inférieure à celle qui serait appliquée à un envoi de même montant liquidé au moyen d'un mandat de remboursement.

3. Les mandats de remboursement et les mandats de versement-remboursement sont envoyés d'office par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau payeur ou au bureau des chèques postaux chargé de la mise en compte.

4. Si le montant du remboursement doit être réglé au moyen d'un bulletin de versement ou d'un avis de versement ou de virement destiné à être porté au crédit d'un compte courant postal

Artikel 7

Gebühren

1. Die Ursprungsverwaltung der Sendung setzt nach freiem Ermessen die Gebühr fest, die vom Absender zusätzlich zu den für die jeweils entsprechende Sendungsart anfallenden Postgebühren zu entrichten ist, sofern die Begleichung mittels Nachnahmeanweisung oder Verrechnungsnachnahmeanweisung erfolgt.

2. Die Gebühr für eine mittels Verrechnungsnachnahmeanweisung bezahlte Nachnahmesendung muß jedoch niedriger sein als diejenige für eine auf den gleichen Betrag lautende Sendung, deren Begleichung mittels Nachnahmeanweisung erfolgt.

3. Die Nachnahmeanweisungen und Verrechnungsnachnahmeanweisungen werden dem auszahlenden Amt oder dem Gutschriftspostscheckamt von Amts wegen auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) übermittelt.

4. Wenn der Nachnahmebetrag mit Einzahlungsschein oder Einzahlungs- bzw. Überweisungsanzeige einem Postscheckkonto im Bestimmungsland oder im Ursprungsland der Sendung

soit dans le pays d'encaissement, soit dans le pays d'origine de l'envoi, il est perçu sur l'expéditeur une taxe fixe de 50 centimes *(0,16 DTS)* au maximum.

5. En outre, pour les virements ou versements visés sous paragraphe 4, l'Administration du pays d'encaissement prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

a) une taxe fixe de 2 francs *(0,65 DTS)* au maximum;
b) s'il y a lieu, la taxe intérieure applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'encaissement;
c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi.

gutgeschrieben werden soll, so wird vom Absender eine feste Gebühr von höchstens 50 Centimen *(0,16 SZR)* eingehoben.

5. Außerdem behält die Verwaltung des einziehenden Landes für die nach § 4 vorgesehenen Überweisungen oder Einzahlungen vom Nachnahmebetrag nachstehende Gebühren ein:

a) eine feste Gebühr von höchstens 2 Franken *(0,65 SZR)*;
b) gegebenenfalls die Inlandsgebühr für Überweisungen oder Einzahlungen, wenn diese für ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden;
c) die für internationale Überweisungen oder Einzahlungen zu entrichtende Gebühr, wenn diese für ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden.

Article 8

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 33 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe visée à l'article 7, paragraphe 1; cette taxe n'est pas perçue lorsque le montant est à porter au crédit d'un compte courant postal au moyen d'un bulletin de versement ou d'un avis de versement ou de virement.

Artikel 8

Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Der Absender einer Nachnahmesendung kann unter den in Artikel 33 des Vertrages festgesetzten Bedingungen die Streichung, die Minderung oder die Erhöhung des Nachnahmebetrages verlangen.

2. Wird der Nachnahmebetrag erhöht, hat der Absender dafür die Gebühr nach Artikel 7 § 1 zu entrichten; diese Gebühr wird nicht eingehoben, wenn der Betrag auf Grund eines Einzahlungsscheines oder einer Einzahlungs- bzw. Überweisunganzeige einem Postscheckkonto gutzuschreiben ist.

Article 9

Mandats de remboursement et mandats de versement-remboursement

1. Les mandats des remboursement et les mandats de versement-remboursement sont admis

Artikel 9

Nachnahmeanweisungen und Verrechnungsnachnahmeanweisungen

1. Nachnahmeanweisungen und Verrechnungsnachnahmeanweisungen sind bis zu den in

jusqu'aux montants maximaux adoptés en vertu de l'article 3.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement et les mandats de versement-remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 10

Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

Article 11

Non-paiement au bénéficiaire

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription en vigueur dans ledit pays.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 5, lettre b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

Chapitre III

Responsabilité

Article 12

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de rem-

Artikel 3 festgesetzten Höchstbeträgen zugelassen.

2. Vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift enthaltenen Ausnahmen unterliegen die Nachnahmeanweisungen und Verrechnungsnachnahmeanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens.

Artikel 10

Auszahlung von Nachnahmeanweisungen zu Paketen

Nachnahmeanweisungen zu Nachnahmepaketen werden den Absendern unter den von der Ursprungsverwaltung der Sendung festgesetzten Bedingungen ausgezahlt.

Artikel 11

Nichtzahlung an den Empfänger

1. Der Betrag einer Nachnahmeanweisung, die aus irgendeinem Grunde an den Empfänger nicht ausgezahlt worden ist, verbleibt bei der Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung zu dessen Verfügung; nach Ablauf der in diesem Land geltenden gesetzlichen Verjährungsfrist verfällt der Betrag zugunsten dieser Verwaltung.

2. Wenn die nach Artikel 5 lit. b verlangte Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto aus irgendeinem Grunde nicht durchgeführt werden kann, stellt die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, in dessen Höhe eine Nachnahmeanweisung zugunsten des Absenders der Sendung aus.

Kapitel III

Haftung

Artikel 12

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Verwaltungen haften für die eingezogenen Beträge bis zur ordnungsgemäßen Auszah-

boursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

lung der Nachnahmeanweisung oder ordnungsgemäßen Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

2. Außerdem haften die Verwaltungen bis zur Höhe des Nachnahmebetrages bei Abgabe der Sendungen ohne Einziehung der Beträge oder bei Einhebung eines geringeren als des Nachnahmebetrages.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen, die beim Einziehen und Übersenden der Beträge auftreten können.

Article 13

Exceptions

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;

b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — article 36, paragraphes 1, 2 et 3, lettre b) — soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article 19, lettres a), chiffres 2°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, et b), et article 23;

c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention.

Artikel 13

Ausnahmen

Für den Nachnahmebetrag wird kein Ersatz geleistet:

a) wenn die Nichteinziehung auf einen Fehler oder ein Verschulden des Absenders zurückzuführen ist;

b) wenn die Sendung nicht abgegeben wurde, weil sie unter die Verbotsbestimmungen fällt, die entweder im Vertrag — Artikel 36 §§ 1, 2 und 3 lit. b — oder im Postpaketabkommen — Artikel 19 lit. a Ziffern 2, 4, 5, 6, 7, 8 und lit. b sowie Artikel 23 — enthalten sind;

c) wenn innerhalb der in Artikel 42 § 1 des Vertrages angegebenen Frist keine Nachforschung eingeleitet worden ist.

Article 14

Paiement de l'indemnité. Recours. Délais

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article *59* de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Artikel 14

Zahlung des Ersatzbetrages. Rückgriff. Fristen

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrages ist die Ursprungsverwaltung der Sendung verpflichtet; diese Verwaltung kann gegen die verantwortliche Verwaltung Rückgriff nehmen, die nach den Bedingungen des Artikels *59* des Vertrages verpflichtet ist, die für ihre Rechnung ausgelegten Beträge der Ursprungsverwaltung zu erstatten.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. L'article *58* de la Convention relatif aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'applique, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

Article 15

Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du pays d'origine;
b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations celles-ci supportent le dommage par parts égales.

Article 16

Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du

2. Die Verwaltung, die schließlich den Schaden zu tragen hat, kann bis zur Höhe des Betrages dieser Ersatzleistung gegen den Empfänger, Absender oder gegen Dritte Rückgriff nehmen.

3. Artikel *58* des Vertrages über die Zahlungsfristen bei Ersatzleistung für den Verlust einer Einschreibsendung gilt auch für alle Arten von Nachnahmesendungen, für die Auszahlung der eingezogenen Beträge oder die Zahlung des Ersatzbetrages.

Artikel 15

Abgrenzung der Haftung für die eingezogenen Beträge

1. Die einziehende Verwaltung haftet nicht für Unregelmäßigkeiten, wenn sie

a) beweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Bestimmung durch die Verwaltung des Ursprungslandes zurückzuführen ist;
b) nachweisen kann, daß bei Übergabe an ihren Dienst die Sendung und, wenn es sich um ein Paket handelt, die zugehörige Paketkarte nicht die vorschriftsmäßigen Bezeichnungen getragen haben.

2. Wenn die Haftung nicht eindeutig einer der beiden Verwaltungen zufällt, tragen beide Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

Artikel 16

Rückgabe einer Sendung an den Absender, die an den Empfänger ohne Einhebung des Nachnahmebetrages abgegeben wurde

1. Wenn der Empfänger eine Sendung, die an ihn ohne Einziehung des Nachnahmebetrages abgegeben worden ist, zurückstellt, wird der Absender verständigt, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Verzicht auf Aus-

montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 12, paragraphe 2.

2. Si l'expediteur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont supporté le dommage.

zahlung des Nachnahmebetrages oder gegen Rückzahlung des auf Grund des Artikels 12 § 2 bereits erhaltenen Betrages wieder übernehmen kann.

2. Wenn der Absender die Sendung übernimmt, so wird der zurückgezahlte Betrag der Verwaltung oder den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn der Absender auf die Übernahme der Sendung verzichtet, wird diese Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen, die Ersatz geleistet haben.

Chapitre IV
Dispositions diverses et finales

Article 17

Rémunération de l'Administration d'encaissement

1. L'Administration d'origine de l'envoi attribue à l'Administration d'encaissement, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de l'article 7, une rémunération dont le montant est fixé à *3* francs *(0,98 DTS)*.

2. Les envois contre remboursement liquidés au moyen du mandat de versement-remboursement donnent lieu à l'attribution de la même rémunération que celle qui est attribuée lorsque la liquidation est effectuée au moyen du mandat de remboursement.

Article 18

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Kapitel IV
Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

Artikel 17

Vergütung an die Verwaltung des Bestimmungslandes

1. Die Aufgabeverwaltung der Sendung zahlt der Verwaltung des Bestimmungslandes von dem Gebührenbetrag, den sie gemäß Artikel 7 eingehoben hat, eine Vergütung, die mit *3* Franken *(0,98 SZR)* festgesetzt ist.

2. Für Nachnahmesendungen, deren Beträge mittels Verrechnungsnachnahmeanweisung beglichen werden, wird eine Vergütung in der gleichen Höhe gezahlt wie für solche, deren Begleichung mittels Nachnahmeanweisung erfolgt.

Artikel 18

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen, das Postscheckab-

et l'Arrangement concernant le service des chèques postaux ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

kommen und das Postpaketabkommen sind gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Article 19

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 9, 11 à 17, 19 et 20 du présent Arrangement et de l'article 123 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Artikel 19

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 9, 11 bis 17, 19 und 20 dieses Abkommens sowie des Artikels 123 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter lit. a angeführten Bestimmungen handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 20

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de la Confédération suisse*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984*.

Artikel 20

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984*.

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

—

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

—

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

—

Pour la
République populaire d'Angola:

—

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

—

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

—

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

—

Pour l'Etat de Bahrain:

—

Pour la
République populaire du Bangladesh:

—

Pour Barbade:

—

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

—

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

—

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

—

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

—

Pour la République de Bolivie:

—

Pour la République du Botswana:

—

Pour la
République fédérative du Brésil:

—

Pour la
République populaire de Bulgarie:

—

Pour la République du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

—

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

—

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

—

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:

Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:

—

Pour la République de Côte d'Ivoire:

D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:

—

Pour le Royaume de Danemark:

B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:

—

Pour la République dominicaine:

—

Pour le
Commonwealth de la Dominique:

—

Pour la République arabe d'Egypte:

H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:

—

Pour la Emirats arabes unis:

—

Pour la République de l'Equateur:

D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:

L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:

—

Pour Fidji:

—

Pour la Finlande:

P. Tarjanne

Pour la République française:

F. Migone
D. Périer
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:

G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:

—

Pour la République du Ghana:

—

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche et île de Man:

L. H. Kingsbury
A. A. George
D. G. Foot
S. J. Smith

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

—

Pour la Grèce:

D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:

—

Pour la République du Guatémala:

—

Pour la République de Guinée:

—

Pour la
République de Guinée-Bissau:

—

582

Pour la
République de Guinée équatoriale:

—

Pour la Guyane:

—

Pour la République d'Haïti:

—

Pour la République de Haute-Volta:

C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:

—

Pour la
République populaire hongroise:

I. Tóth

Pour l'Inde:

—

Pour la République d'Indonésie:

S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:

—

Pour la République d'Iraq:

—

Pour l'Irlande:

—

Pour la République d'Islande:

J. Skúlason
R. Júlíusson

Pour Israël:

—

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

—

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

—

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

—

Pour Kuwait:

—

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

—

Pour la République libanaise:

—

Pour la République de Libéria:

—

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

—

Pour la Malaisie:

—

Pour Malawi:

—

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

—

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

—

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

—

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

—

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

—

Pour le Sultanat d'Oman:

—

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

—

Pour la République de Panama:

—

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

—

Pour la République de Paraguay:

—

Pour les Pays-Bas:

C. Wit

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

—

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

—

Pour la
République démocratique allemande:

—

Pour la
République populaire démocratique de Corée:

—

Pour la
République socialiste de Roumanie:

—

Pour la République rwandaise:

—

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

—

Pour les Iles Salomon:

—

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

—

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

—

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

—

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

E. G. Lede

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République arabe syrienne:

—

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

H. Khayar

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

V. Chalupa

Pour la Thaïlande:

M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

—

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

—

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique
d'Ukraine:

—

Pour
l'Union des républiques socialistes
soviétiques:

—

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

A. Cordischi
P. G. Andreani

Pour la République de Vénézuéla:

—

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

—

Pour la
République arabe du Yémen:

—

Pour la
République démocratique populaire
du Yémen:

—

Pour la
République socialiste fédérative de
Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

—

Pour le Zimbabwe:

—

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

R 3 (Mandat de remboursement international, service des envois de la poste aux lettres),
R 4 (Mandat de remboursement international, service des colis postaux),
R 6 (Mandat de versement-remboursement international, service des envois de la poste aux lettres),

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postnachnahmeabkommens folgendes beschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen die für den Nachnahmedienst erforderlichen Auskünfte bekanntzugeben.

2. Jede Änderung ist unverzüglich anzuzeigen.

Artikel 102

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages sind anzusehen:

R 3 (internationale Nachnahmeanweisung für Briefsendungen);
R 4 (internationale Nachnahmeanweisung für Postpakete);
R 6 (internationale Verrechnungsnachnahmeanweisung für Briefsendungen);

R 7 (Mandat de versement-remboursement international, service des colis postaux),
R 8 (Mandat de remboursement international pour libellé mécanographique, service des envois de la poste aux lettres),
R 9 (Mandat de remboursement international pour libellé mécanographique, service des colis postaux).

R 7 (internationale Verrechnungsnachnahmeanweisung für Postpakete);
R 8 (internationale Nachnahmeanweisung für maschinelle Ausfertigung — für Briefsendungen);
R 9 (internationale Nachnahmeanweisung für maschinelle Ausfertigung — für Postpakete).

Chapitre II
Dépôt

Article 103

Indications à porter sur les envois et sur les bulletins d'expédition

1. Les envois recommandés ou non, les lettres avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côte de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-tête « Remboursement » suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite ni au crayon ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

2. Le montant du remboursement et le nom de l'unité monétaire doivent être indiqués en toutes lettres dans la langue prescrite par l'Administration d'origine. Le montant en lettres peut être exprimé chiffre par chiffre écrits isolément. Le montant est aussi indiqué en chiffres et, si cela est nécessaire, avec l'abréviation du nom de l'unité pour autant qu'elle soit usuelle et ne prête pas à confusion. Dans la somme en chiffres, les fractions d'unité monétaire sont exprimées au moyen de deux (ou trois) chiffres, y compris les zéros, correspondant respectivement aux dixièmes, centièmes (et millièmes). Dans la somme en lettres, où leur répétition n'est pas

Kapitel II
Aufgabe

Artikel 103

Auf den Sendungen und auf der Paketkarte anzubringende Vermerke

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene oder nicht eingeschriebene Briefsendungen, Wertbriefe und Postpakete mit den zugehörigen Paketkarten müssen auf der Anschriftseite oben den sehr deutlichen Vermerk „Remboursement" (Nachnahme) tragen, unter dem der Nachnahmebetrag in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen, selbst wenn diese anerkannt wären, anzubringen ist; der Nachnahmebetrag darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift angegeben werden; dienstliche Vermerke dürfen jedoch auch mit Tintenstift angebracht werden.

2. Der Nachnahmebetrag und die Bezeichnung der Währungseinheit sind zur Gänze in Worten in der von der Ursprungsverwaltung vorgeschriebenen Sprache anzugeben. Der Betrag in Worten kann Ziffer für Ziffer — einzeln und getrennt nacheinander geschrieben — angegeben werden. Der Betrag ist auch in Ziffern anzuführen, erforderlichenfalls mit der Abkürzung der Bezeichnung der Währungseinheit, sofern diese Abkürzung üblich ist und nicht zu Verwechslungen führt. Bei dem Betrag in Ziffern sind Bruchteile der Währungseinheit durch zwei (oder drei) Ziffern einschließlich der Nullen entsprechend den Zehnteln, Hundertsteln

obligatoire, elles peuvent être exprimées en chiffres à la suite du libellé du nombre d'unités monétaires.

3. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque la somme encaissée est à porter au crédit d'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination: « A porter au crédit du compte courant postal No ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ... ».

(und Tausendsteln) anzugeben. Bei dem Betrag in Worten können sie, sofern ihre Wiederholung nicht ausdrücklich vorgeschrieben ist, in Ziffern nach der in Worten angeführten Anzahl der Währungseinheiten angegeben werden.

3. Der Absender hat auf der Anschriftseite der Sendung, bei einem Paket auch auf der Vorderseite der Paketkarte, in lateinischen Schriftzeichen seinen Namen und seine Anschrift anzugeben; ist der eingezogene Betrag einem Postscheckkonto gutzuschreiben, hat die Sendung und gegebenenfalls die Paketkarte außerdem auf der Anschriftseite in französischer oder einer anderen im Bestimmungsland bekannten Sprache den Vermerk zu tragen: „A porter au crédit du compte courant postal N° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ...“ (Gutschrift auf Postscheckkonto Nr. ... des ... in ... beim Postscheckamt in ...).

Article 104

Etiquettes

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois de la poste aux lettres sont revêtus, du côté de la suscription, autant que possible à l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé. L'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article 131, paragraphe 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

Artikel 104

Klebezettel

1. Mit Nachnahme belastete Briefsendungen sind auf der Anschriftseite möglichst in der linken oberen Ecke, gegebenenfalls unter dem Namen und der Anschrift des Absenders, mit einem orangefarbenen Klebezettel nach dem Muster R 1 zu versehen; der in Artikel 131 § 4 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehene Klebezettel C 4 (oder statt dessen der Abdruck des entsprechenden besonderen Stempels) ist möglichst in der oberen Ecke des Klebezettels R 1 anzubringen; es steht den Verwaltungen jedoch frei, an Stelle dieser beiden Klebezettel einen einzigen nach dem Muster R 2 zu verwenden, der in lateinischer Schrift den Namen des Aufgabepostamtes, den Buchstaben R, die Aufgabenummer der Sendung und ein orangefarbenes Dreieck mit der Aufschrift „Rembours-sement“ (Nachnahme) trägt.

2. Die Nachnahmepakete und die zugehörigen Paketkarten sind auf der Anschriftseite mit dem Klebezettel R 1 zu versehen.

Article 105

Formules à joindre aux envois

1. Sauf les cas prévus aux paragraphes 4 et 6, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme aux modèles R 3, R 6 ou R 8 ci-annexés, de couleur vert clair s'il s'agit d'un envoi de la poste aux lettres et conforme aux modèles R 4, R 7 ou R 9 ci-annexés, de couleur blanche s'il s'agit d'un colis. La formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaires de son pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3, R 4, R 6, R 7, R 8 ou R 9.

4. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le pays d'encaissement, l'envoi est, sauf entente spéciale, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par la réglementation de ce pays. Ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, lequel, après encaissement, sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse

Artikel 105

Den Sendungen beizugebende Formblätter

1. Außer den in den §§ 4 und 6 vorgesehenen Fällen ist jeder Nachnahmesendung eine Nachnahmeanweisung aus Steifpapier beizugeben, und zwar für eine Briefsendung ein Formblatt nach dem Muster R 3, R 6 oder R 8 in hellgrüner Farbe und für ein Paket ein Formblatt nach dem Muster R 4, R 7 oder R 9 in weißer Farbe; im Anweisungsformblatt muß der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung und in der Regel der Absender der Sendung als Empfänger der Anweisung angegeben sein.

2. Wenn der Betrag der Nachnahmeanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann, hat der Absender, der von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen wünscht, auf der Anweisung statt seiner Anschrift den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das Amt anzugeben, das dieses Konto führt.

3. Jede Verwaltung kann Anweisungen zu Sendungen aus ihrem Lande an das Aufgabeamt der Sendung oder an jedes andere ihrer Postämter richten lassen. In diesem Falle ist das Postamt auf dem Formblatt R 3, R 4, R 6, R 7, R 8 oder R 9 anzugeben.

4. Verlangt der Absender, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande überwiesen wird, ist der Sendung, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ein Erlagschein nach dem durch die Bestimmungen dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos angeben, dem der Betrag gutgeschrieben werden soll, und alle anderen nach dem Vordruck erforderlichen Angaben enthalten, mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der von der Bestimmungsverwaltung der Sendung nach Einziehung des Nachnahmebetrages einge-

ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

5. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un colis, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

6. Aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition, si l'expéditeur, par application de l'article 5, lettre c), de l'Arrangement, demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi ou viré à un compte courant postal.

Article 106

Transmission des envois de la poste aux lettres non recommandés, grevés de remboursement

Les envois ordinaires de la poste aux lettres non recommandés, grevés de remboursement, sont insérés dans les dépêches conformément à l'article 159 du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 107

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise à l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 144, para-

setzt wird; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, vermerkt der Absender darauf seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm notwendig erscheinenden Angaben.

5. Die Anweisung ist an der Sendung, bei einem Paket an der Paketkarte, haltbar zu befestigen; das gleiche gilt gegebenfalls für den Erlagschein.

6. Verlangt der Absender auf Grund des Artikels 5 lit. c des Abkommens, daß der Nachnahmebetrag entweder auf ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto eingezahlt oder auf ein Postscheckkonto überwiesen wird, so ist weder der Sendung noch der Paketkarte ein Formblatt beizufügen.

Artikel 106

Übermittlung nicht eingeschriebener Nachnahme-Briefsendungen

Nicht eingeschriebene Nachnahme-Briefsendungen werden in die Kartenschlüsse gemäß Artikel 159 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag eingelegt.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 107

Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Für den Antrag auf Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages gilt Artikel 144 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag.

2. Jeder telegraphische Antrag ist mit der nächsten Post durch einen brieflichen Antrag zu bestätigen, dem ein Muster nach dem oben angeführten Artikel 144 § 1 beizuschließen ist. Das

graphe 1, susvisé. Le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'à la réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3, R 4, R 6, R 7, R 8 ou R 9, selon le cas, indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 112, paragraphe *2*.

einziehende Amt hält die Sendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück; die einziehende Verwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung dem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

3. Soll der Nachnahmebetrag mit Anweisung übermittelt werden, ist dem brieflichen Antrag ein neues Formblatt R 3, R 4, R 6, R 7, R 8 oder R 9 mit der berichtigten Betragsangabe beizufügen. Bei einem telegraphischen Antrag hat das einziehende Amt die Nachnahmeanweisung nach den Bestimmungen des Artikels 112 § *2* zu ersetzen.

Article 108

Réexpédition

1. Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demandé le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de règlement, l'article 11, paragraphe 2, de l'Arrangement est applicable. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son pays en prenant pour base le taux défini à l'article 109, paragraphe 1.

Artikel 108

Nachsendung

1. Jede Nachnahmesendung kann nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland den Nachnahmedienst für die entsprechende Sendungsart unterhält; in diesem Falle bleibt das Formblatt der Nachnahmeanweisung der Sendung beigeschlossen.

2. Hat der Absender die Begleichung durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto verlangt und läßt das neue Bestimmungsland diese Art der Begleichung nicht zu, so ist Artikel 11 § 2 des Abkommens anzuwenden. Das neue Bestimmungspostamt rechnet den Nachnahmebetrag in die Währung seines Landes nach dem in Artikel 109 § 1 bezeichneten Umrechnungskurs um.

Chapitre IV

Opérations au bureau d'encaissement

Article 109

Conversion. Traitement des titres de paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays

Kapitel IV

Verfahren beim einziehenden Postamt

Artikel 109

Umrechnung. Behandlung der Zahlungspapiere

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der in der Währung des Ursprungs-

d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse qu'il comporte ou à son bureau d'échange, selon le cas.

3. En cas de réexpédition et sous réserve de l'article 108, paragraphe 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Les mandats de remboursement et les mandats de versement-remboursement sont envoyés d'office par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau payeur ou au bureau des chèques postaux chargé de la mise en compte.

5. En cas de virement ou de versement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de virement ou de versement destiné au titulaire du compte doit porter, au recto, la mention « Remboursement » et, au verso, la catégorie, le numéro de l'envoi contre remboursement et, le cas échéant, le nom du destinataire de l'envoi.

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le pays d'encaissement sont traités d'après la réglementation de ce pays.

Article 110
Traitement des irrégularités

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi,

landes der Sendung angegebene Nachnahmebetrag durch die Verwaltung des einziehenden Landes in dessen Währung umgerechnet; sie bedient sich hiebei des Umrechnungskurses, den sie für Anweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung anwendet.

2. Sogleich nach Einziehung des Nachnahmebetrages füllt das einziehende oder ein von der einziehenden Verwaltung bestimmtes anderes Postamt den Teil „Indications de service" (Dienstvermerke) der Nachnahmeanweisung aus und sendet sie nach Anbringung eines Abdruckes des Orts- und Tagesstempels gebührenfrei an die entsprechende Anschrift oder gegebenenfalls an sein Auswechslungsamt.

3. Bei Nachsendung und vorbehaltlich des Artikels 108 § 2 verfährt die neue Bestimmungsverwaltung so, als ob die Sendungen ihr unmittelbar zugegangen wären.

4. Die Nachnahmeanweisungen und Verrechnungsnachnahmeanweisungen sind dem auszahlenden Amt oder dem Gutschriftpostscheckamt von Amts wegen auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) zu übermitteln.

5. Sind die eingezogenen Beträge auf ein Postscheckkonto zu überweisen oder einzuzahlen, so hat die Überweisungs- oder Einzahlungsanzeige an den Kontoinhaber auf der Vorderseite den Vermerk „Remboursement" (Nachnahme) und auf der Rückseite die Sendungsart, die Nummer der Nachnahmesendung und gegebenfalls den Namen des Empfängers der Sendung zu tragen.

6. Erlagscheine zu Nachnahmesendungen, deren Betrag einem Postscheckkonto im einziehenden Lande gutzuschreiben ist, werden nach den Vorschriften dieses Landes behandelt.

Artikel 110
Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten

1. Weicht der auf der Sendung angegebene Nachnahmebetrag von dem auf der Nachnah-

d'une part, et sur le mandat ou le bulletin d'expédition, d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si le destinataire refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au paragraphe 5, être remis contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve qu'il s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; s'il n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre dans le plus bref délai et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, l'article 107, paragraphe 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 111

Délai de paiement. *Renvoi à l'origine*

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un envoi de la poste aux lettres, il est renvoyé au bureau d'origine à l'expiration du délai de paiement; l'expéditeur peut, toutemepostanweisung oder der Paketkarte angegebenen Betrag ab, so ist vom Empfänger der höhere Betrag einzuziehen.

2. Außer der in § 5 angeführten Ausnahme kann die Sendung gegen Zahlung des geringeren Betrages dann ausgefolgt werden, wenn der Empfänger die Zahlung des höheren Betrages ablehnt, er sich jedoch zu einer allfälligen Nachzahlung nach Einlangen der Auskunft der Ursprungsverwaltung verpflichtet; nimmt er diese Bedingung nicht an, so wird die Ausfolgung der Sendung aufgeschoben.

3. In jedem Fall ist unverzüglich auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) ein Auskunftsersuchen an die von der Ursprungsverwaltung bezeichnete Dienststelle zu richten, die in kürzester Frist und auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) den genauen Nachnahmebetrag mitzuteilen und gegebenenfalls Artikel 107 § 3 anzuwenden hat.

4. Die Absendung der Nachnahmeanweisung, des Erlagscheins oder des Überweisungsauftrages wird bis zum Einlangen der Antwort auf das Auskunftsersuchen aufgeschoben.

5. Wenn der Empfänger sich auf der Durchreise befindet oder verreisen muß, ist stets der höhere Betrag einzufordern. Im Falle der Weigerung wird die Sendung erst nach Erhalt der Antwort auf das Auskunftsersuchen ausgefolgt.

Artikel 111

Zahlungsfrist. *Rücksendung*

1. Der Nachnahmebetrag ist binnen sieben Tagen, gerechnet ab dem Tage nach Einlangen der Sendung beim einziehenden Amte, zu zahlen; diese Frist kann höchstens bis zu einem Monat verlängert werden, wenn es die Rechtsvorschriften des einziehenden Landes gestatten.

2. Wenn es sich um eine Briefsendung handelt, wird sie nach Ablauf der Zahlungsfrist an das Ursprungsamt zurückgesendet; der Absender

fois, demander par une annotation le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement. *Les motifs du renvoi sont, dans tous les cas, indiqués sur l'envoi, par application de l'article 143 du Règlement d'exécution de la Convention.*

3. S'il s'agit d'un colis, celui-ci est traité à l'expiration du délai de paiement conformément aux articles 22, 25, paragraphes 2 et 3, 28 et 29 de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, paragraphe 7, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. Si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

kann jedoch durch einen Vermerk die sofortige Rücksendung für den Fall verlangen, daß der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; die sofortige Rücksendung erfolgt auch, wenn der Empfänger bei der Vorweisung ausdrücklich jede Zahlung ablehnt. *Die Gründe der Rücksendung sind jeweils auf der Sendung unter Anwendung des Artikels 143 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzugeben.*

3. Handelt es sich um ein Paket, wird dieses nach Ablauf der Zahlungsfrist nach den Artikeln 22, 25 §§ 2 und 3, 28 und 29 des Postpaketabkommens behandelt; der Absender kann jedoch verlangen, daß den von ihm nach Artikel 106 § 7 der Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen getroffenen Verfügungen sogleich entsprochen wird, wenn der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; diese Verfügungen werden auch dann sogleich durchgeführt, wenn der Empfänger bei der Vorweisung jede Zahlung ausdrücklich abgelehnt hat; wenn der Absender in Beantwortung einer Unzustellbarkeitsmeldung für das einziehende Amt Verfügungen getroffen hat, laufen die oben angeführten Fristen ab dem Tage nach Einlangen dieser Verfügungen.

Article 112

Destruction ou remplacement de formules de titres de paiement

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;

b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

Artikel 112

Vernichtung oder Ersatz der Zahlungspapiere

1. Von der einziehenden Verwaltung wird vernichtet:

a) jede Nachnahmeanweisung, die wegen eines Unterschiedes in den Angaben des Nachnahmebetrages oder wegen Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages unbrauchbar geworden ist;

b) jeder Erlagschein, der wegen Streichung des Nachnahmebetrages nicht mehr zu verwenden ist;

c) toute formule de mandat de remboursement ou de bulletin de versement afférente à un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

2. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

Article 113

Mandats-cartes non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent préalablement être remplacés par des autorisations de paiement établies par l'Administration d'origine des mandats.

Article 114

Mandats de remboursement non parvenus aux bénéficiaires

Tout mandat de remboursement émis qui est égaré, perdu ou détruit avant paiement peut être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'encaissement sur une formule *de couleur verte* conforme au modèle R 10 ci-annexé.

c) jede Nachnahmeanweisung oder jeder Erlagschein zu einer Sendung, die aus irgendeinem Grund an den Aufgabeort zurückgesendet wird.

2. Sind Formblätter zu Nachnahmesendungen vor der Einziehung abhanden gekommen, in Verlust geraten oder vernichtet worden, so fertigt das einziehende Amt Doppel auf den vorgeschriebenen Formblättern aus.

Artikel 113

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Kartenanweisungen

1. Nachnahmeanweisungen, die den Berechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, werden nach allfälliger Erteilung eines Gültigkeitsvermerkes von der Ursprungsverwaltung der Sendungen bestätigt und der Verwaltung, die sie ausgestellt hat, gutgeschrieben.

2. Das gleiche gilt für Nachnahmeanweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind. Diese Anweisungen müssen erst durch Auszahlungsermächtigungen ersetzt werden, welche die Ursprungsverwaltung der Anweisungen auszustellen hat.

Artikel 114

Bei den Empfängern nicht eingelangte Nachnahmeanweisungen

Nachnahmeanweisungen, die nach ihrer Ausstellung vor der Auszahlung abhanden gekommen, in Verlust geraten oder vernichtet worden sind, können durch Auszahlungsermächtigungen, die von der einziehenden Verwaltung auf *grünen* Formblättern nach dem Muster R 10 auszustellen sind, ersetzt werden.

Chapitre V
Comptabilité

Article 115

Etablissement et règlement des comptes relatifs aux mandats-cartes

1. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur une formule conforme au modèle R 5 ci-annexé. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle R 5bis ci-annexé, qui est jointe au compte mensuel établi dans ce cas sur une formule conforme au modèle R 5ter ci-annexé.

2. Sauf entente spéciale, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des envois de la poste aux lettres ou à des colis.

3. Les mandats de remboursement payés et quittancés accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique ou numérique des bureaux d'émission, selon entente, et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre chronologique. L'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des taxes revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 17 de l'Arrangement.

4. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

Kapitel V
Abrechnung

Artikel 115

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen über Kartenanweisungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Rechnungen über ausgezahlte Nachnahmeanweisungen auf einem Formblatt nach dem Muster R 5 aufgestellt. Im Bedarfsfalle werden die ausgezahlten Anweisungen auf einer Sonderliste nach dem Muster R 5bis zusammengefaßt, die der in diesem Fall auf einem Formblatt nach dem Muster R 5ter aufzustellenden Monatsrechnung beizuschließen ist.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung können die Formblätter R 5 für Nachnahmeanweisungen zu Briefsendungen oder Paketen verwendet werden.

3. Der besonderen Rechnung R 5 werden die ausgezahlten und mit Empfangsbestätigungen versehenen Nachnahmeanweisungen beigeschlossen. Sie sind je nach Vereinbarung in alphabetischer oder numerischer Reihenfolge der Aufgabeämter und nach der Nummernfolge ihrer Eintragung in den Aufgabebüchern dieser Ämter sowie möglichst in der zeitlichen Folge einzutragen; die Verwaltung, welche die Rechnung aufgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag ihrer Forderung die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung nach Artikel 17 des Abkommens zustehen.

4. Der Saldo der Rechnung R 5 wird möglichst in die für den gleichen Zeitraum aufgestellte Monatsrechnung über Postanweisungen aufgenommen; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Chapitre VI

Dispositions particulières aux mandats-listes de remboursement

Article 116

Bureaux d'échange des mandats-listes de remboursement

L'échange des « mandats-listes de remboursement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des pays contractants.

Article 117

Etablissement et transmission des listes de remboursement

1. Chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte « Remboursement » et récapitulant les mandats-listes de remboursement qui lui sont adressés par les bureaux d'encaissement. Si les mandats ne sont pas annexés, il est fait mention sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », de la catégorie et du numéro de l'envoi contre remboursement.

2. Tout mandat de remboursement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année.

Kapitel VI

Besondere Bestimmungen für Listen-Nachnahmeanweisungen

Artikel 116

Auswechslungsämter für Listen-Nachnahmeanweisungen

Der Austausch der „Listen-Nachnahmeanweisungen" findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" statt, die von den Verwaltungen der einzelnen vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel 117

Aufstellung und Versand der Listen für Nachnahmeanweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Remboursement" (Nachnahme) auf, welche die ihm von den einziehenden Postämtern zugegangenen Listen-Nachnahmeanweisungen zusammenfassen. Werden die Anweisungen nicht angeschlossen, sind in der Liste MP 2 in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) die Sendungsart und die Nummer der Nachnahmesendung zu vermerken.

2. Jede in eine Liste eingetragene Listen-Nachnahmeanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier de la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats-listes de remboursement y relatifs.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

7. Sauf entente spéciale, une même liste peut être utilisée pour les remboursements relatifs aux envois de la poste aux lettres et aux colis.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg) und, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Anschluß der dazugehörenden Listen-Nachnahmeanweisungen an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung kann für die Nachnahmen zu Briefsendungen und Paketen dieselbe Liste verwendet werden.

Article 118

Listes spéciales de remboursement

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour les mandats en franchise visés tant à l'article 16 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe ».

Artikel 118

Sonderlisten für Nachnahmeanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 ist für gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 16 des Vertrages sowie Artikel 7 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens aufzustellen; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen.

Article 119

Vérification et rectification des listes de remboursement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de remboursement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article *127* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Artikel 119

Prüfung und Berichtigung der Listen für Nachnahmeanweisungen

Für die Prüfung und Berichtigung der in den Listen für Nachnahmeanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Vorschriftswidrigkeiten ist Artikel *127* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

Article 120

Paiement des mandats-listes de remboursement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du pays d'origine de l'envoi

Artikel 120

Auszahlung der Listen-Nachnahmeanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Ursprungslandes der Sen-

effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de remboursement.

dung die Auszahlung an die Empfangsberechtigten der Listen-Nachnahmeanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

Article 121

Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration d'origine des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Artikel 121

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen

1. In Listen eingetragene Nachnahmeanweisungen, die den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Ursprungsverwaltung der Sendungen.

2. Dasselbe gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

Article 122

Etablissement et règlement des comptes

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de remboursement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois contre remboursement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de destination, un compte mensuel R 5. Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte déduit du total le montant des taxes qui reviennent à l'Administration correspondante en application de l'article 17 de l'Arrangement.

4. Le solde du compte R 5 est ajouté autant que possible à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concer-

Artikel 122

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen von Listen-Nachnahmeanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listenanweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Nachnahmesendungen fertigt am Ende jedes Monats für jede Bestimmungsverwaltung eine Monatsrechnung R 5 aus. In dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung ausgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung auf Grund des Artikels 17 des Abkommens zustehen.

4. Der Saldo der Rechnung R 5 wird nach Möglichkeit der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den Bestimmun-

nant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

gen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 123

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 580 à 584)

Kapitel VII

Schlußbestimmungen

Artikel 123

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Die Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postnachnahmeabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 580 bis 584)

Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Article 2

Valeurs admises à l'encaissement

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre à l'encaissement que certaines des catégories de valeurs mentionnées au paragraphe 1.

Article 3

Protêts. Poursuites

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire

(Übersetzung)

Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Vereinsländer, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postaufträgen, dessen Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Artikel 2

Zur Einlösung zugelassene Forderungsurkunden

1. Zur Einlösung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen sind berechtigt, nur bestimmte der in § 1 angeführten Arten von Forderungsurkunden zur Einlösung zuzulassen.

Artikel 3

Proteste. Betreibungen

Die Verwaltungen können veranlassen, Handelspapiere zu protestieren und Forderungen

exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Article 4

Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays de recouvrement.

Chapitre II

Dépôt des envois de valeurs à recouvrer

Article 5

Forme et taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

Article 6

Nombre de valeurs par envoi

Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité. Les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être encaissables à vue ou à la même échéance.

Article 7

Montant maximal

Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au pays d'origine de

gerichtlich geltend zu machen. Sie setzen einvernehmlich die hiefür erforderlichen Bestimmungen fest.

Artikel 4

Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der Betrag des Postauftrages in der Währung des einziehenden Landes angegeben.

Kapitel II

Aufgabe der Postauftragssendungen

Artikel 5

Sendungsart und Gebühr

Die Forderungsurkunden sind als ordnungsgemäß freigemachter Einschreibbrief aufzugeben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

Artikel 6

Anzahl der Forderungsurkunden je Sendung

Die Anzahl der einer Sendung beizuschließenden Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; Forderungsurkunden verschiedener Schuldner können dann eingelöst werden, wenn diese zum Bereich desselben Postamtes gehören und die Postaufträge zugunsten oder für Rechnung derselben Person auszuführen sind. Überdies müssen die derselben Sendung beigeschlossenen Forderungsurkunden auf Sicht oder am selben Fälligkeitstag einlösbar sein.

Artikel 7

Höchstbetrag

Der einzuziehende Gesamtbetrag je Sendung darf den von der einziehenden Verwaltung zugelassenen Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung nicht

l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

Article 8

Interdictions

Il est interdit:

a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;

b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;

c) de contresigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 9

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 33 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition.

Article 10

Réexpédition

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du pays d'encaissement et dans les cas suivants:

a) le débiteur a changé de résidence;

b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;

überschreiten, wenn nicht einvernehmlich ein höherer Betrag vereinbart worden ist.

Artikel 8

Verbote

Es ist verboten:

a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die nicht den Postauftrag betreffen;

b) den Forderungsurkunden Briefe oder Notizen beizufügen, die als Schriftwechsel zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner angesehen werden können;

c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere als dem Vordruck entsprechende Angaben zu machen.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 9

Rückgabe von Forderungsurkunden. Berichtigung des Verzeichnisses

Der Absender kann unter den in Artikel 33 des Vertrages festgesetzten Bedingungen entweder die Rückgabe der Sendung oder aller bzw. eines Teiles der Urkunden verlangen oder Fehler im Postauftragsverzeichnis berichtigen lassen.

Artikel 10

Nachsendung

1. Die Urkunden werden nur innerhalb des einziehenden Landes nachgesendet, und zwar in den nachstehenden Fällen:

a) der Schuldner hat seinen Aufenthalt gewechselt;

b) die Urkunden sind für Personen bestimmt, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört;

c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.

2. Elle est faite sans perception de taxe.

c) alle Schuldner gehören zum Zustellbereich eines anderen Postamtes.

2. Die Nachsendung ist gebührenfrei.

Chapitre IV

Encaissement des valeurs. Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur. Renvoi

Article 11

Interdiction des paiements partiels

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 12

Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

a) soit par mandat de recouvrement;
b) soit, dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés, par versement ou virement à un compte courant postal tenu soit dans le pays de recouvrement, soit dans le pays d'origine des valeurs.

Article 13

Mandats de recouvrement

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 7.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis à l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Kapitel IV

Einziehung der Forderungsbeträge. Übersendung der eingezogenen Beträge an den Absender. Rücksendung

Artikel 11

Unzulässigkeit von Teilzahlungen

Jede Forderungsurkunde muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst wird ihre Einlösung als verweigert angesehen.

Artikel 12

Arten der Abrechnung mit dem Absender

Beträge, die dieselbe Sendung betreffen und für den Absender der Forderungsurkunden bestimmt sind, werden ihm wie folgt übermittelt:

a) entweder mit Auftragsanweisung;
b) oder, wenn die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen, durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto entweder im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Forderungsurkunden.

Artikel 13

Auftragsanweisungen

1. Die Auftragsanweisungen sind bis zu dem nach Artikel 7 festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

2. Vorbehaltlich der Ausführungsvorschrift unterliegen die Auftragsanweisungen dem Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen.

Article 14

Modes d'échange des mandats de recouvrement

L'échange des mandats de recouvrement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de recouvrement » et dans le second cas « mandats-listes de recouvrement ».

Article 15

Non-paiement au bénéficiaire

L'article 11, paragraphe 2, de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

Article 16

Taxes et droits

1. Sauf application du paragraphe 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

a) taxe fixe de 60 centimes *(0,20 DTS)* par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement »;
b) taxe fixe de 60 centimes *(0,20 DTS)* par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation »;
c) taxes afférentes à l'envoi des fonds, savoir:

1° taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;
2° taxe interne applicable, le cas échéant, aux virements et aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays de recouvrement;
3° taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine des valeurs;

Artikel 14

Arten des Austausches von Auftragsanweisungen

Je nach Wahl der Verwaltungen kann der Austausch der Auftragsanweisungen mittels Karten oder Listen erfolgen. Im ersten Fall werden die Anweisungen als „Karten-Auftragsanweisungen", im zweiten Fall als „Listen-Auftragsanweisungen" bezeichnet.

Artikel 15

Nichtzahlung an den Empfänger

Artikel 11 § 2 des Postnachnahmeabkommens ist auf die Auftragsanweisungen und auf die Einzahlungen oder Überweisungen des Betrages der eingelösten Forderungsurkunden auf Postscheckkonten anzuwenden.

Artikel 16

Gebühren

1. Vorbehaltlich der Anwendung des § 3 werden nachstehende Gebühren vom Betrag der eingelösten Forderungsurkunden einbehalten:

a) eine feste Gebühr von 60 Centimen *(0,20 SZR)* je eingelöste Urkunde, genannt „Einziehungsgebühr";
b) eine feste Gebühr von 60 Centimen *(0,20 SZR)* je nichteingelöste Urkunde, genannt „Vorweisungsgebühr";
c) Gebühren für die Übersendung der Beträge, und zwar:
   1) die Gebühr für Anweisungen, wenn mit Auftragsanweisung übersendet wird;
   2) die Inlandsgebühr, die gegebenenfalls für die Überweisungen oder Einzahlungen einbehalten wird, wenn diese auf ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto erfolgen;
   3) die Gebühr für die Auslandsüberweisungen oder Auslandseinzahlungen, wenn diese auf ein im Ursprungsland der Forderungsurkunden geführtes Postscheckkonto erfolgen;

d) sauf entente spéciale et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement: surtaxe aérienne calculée en fonction du poids;

e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement, ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

Article 17

Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer

1. Les taxes visées à l'article 16, paragraphe 1, lettre c), sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 16, paragraphe 1, lettre d), et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

Article 18

Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

1. A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 10 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs

d) sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist und der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftweg verlangt: der gewichtsmäßig berechnete Flugzuschlag;

e) erforderlichenfalls Stempelgebühren für die Urkunden.

2. Urkunden, die wegen irgendeiner Vorschriftswidrigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten, unterliegen weder der Einziehungs- noch der Vorweisungsgebühr.

3. Wenn keine einzige der Urkunden einer Sendung eingelöst werden konnte oder wenn die eingezogenen Beträge zur vollständigen Dekkung der Vorweisungsgebühren nicht ausreichen, werden diese beim Absender des Postauftrages eingehoben.

Artikel 17

Berechnung bestimmter Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge

1. Die in Artikel 16 § 1 lit. c vorgesehenen Gebühren werden unter Zugrundelegung der nach Abzug der Einziehungs- und Vorweisungsgebühren, des Flugzuschlages nach Artikel 16 § 1 lit. d und der Stempelgebühren verbleibenden Beträge berechnet.

2. Die Höhe der an den Absender der Urkunden zu übersendenden Beträge ergibt sich aus dem Unterschied zwischen den eingezogenen Beträgen und den einbehaltenen Gebühren und Abgaben.

Artikel 18

Zurücksendung der nicht bezahlten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Urkunden

1. Sofern nicht eingelöste Forderungsurkunden aus irgendeinem Grunde nach den Bestimmungen des Artikels 10 nicht nachgesendet oder

non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

Chapitre V

Responsabilité

Article 19

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 50 de la Convention.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 12 à 16 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

an einen bezeichneten Dritten nicht ausgefolgt werden können, sind diese über das Ursprungsamt dem Absender zurückzusenden.

2. Sie werden gebührenfrei in der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Weise und den vorgesehenen Fristen zurückgesendet.

3. Die einziehende Verwaltung ist zu keinerlei Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Kapitel V

Haftung

Artikel 19

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für den Verlust der Urkunden nach Öffnung der sie enthaltenden Umschläge, und zwar sowohl im einziehenden Land als auch im Ursprungsland anläßlich der Rückgabe der nichteingelösten Urkunden an den Absender.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem der Verlust eintritt, hat dem Absender den tatsächlichen Schaden zu ersetzen; dieser Betrag darf den in Artikel 50 des Vertrages vorgesehenen Ersatzbetrag nicht überschreiten.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

a) beim Übersenden oder Vorweisen der einzulösenden Urkunden;
b) beim Erheben von Protesten oder bei Durchführung gerichtlicher Betreibungen, zu denen sie sich nach Artikel 3 verpflichtet haben.

4. Vorbehaltlich der vorhergehenden Bestimmungen sind die Artikel 12 bis 16 des Postnachnahmeabkommens über die Haftung der Verwaltungen auf den Postauftragsdienst anwendbar, wobei der Begriff der Nachnahme durch den des Postauftrages ersetzt wird.

Chapitre VI

Dispositions diverses et finales

Article 20

Rémunération de l'Administration de paiement

L'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage est applicable dans le cas des rémunérations à attribuer à certaines Administrations lors de l'émission des mandats de recouvrement.

Article 21

Bureaux participant au service

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

Article 22

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant le service des chèques postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 23

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 24

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

Artikel 20

Vergütung an die Bestimmungsverwaltung

Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens gilt auch für die bei der Einzahlung der Auftragsanweisungen eingehobenen und den beteiligten Verwaltungen zukommenden Vergütungen.

Artikel 21

Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter

Die Verwaltungen haben zum Postauftragsdienst alle Postämter zuzulassen, die am internationalen Postanweisungsdienst teilnehmen.

Artikel 22

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sowie das Postscheckabkommen sind gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 23

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 24

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Aus-

Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 20 et 22 à 25 du présent Arrangement et 103 à 107, 110, 111, 113, paragraphes 1 à 6, 114, 115, paragraphes 1, 2 et 4, et 123 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 112, 113, paragraphe 7, et 115, paragraphe 3, de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

führungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Vereinsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 20 und 22 bis 25 dieses Abkommens sowie der Artikel 103 bis 107, 110, 111, 113 §§ 1 bis 6, 114, 115 §§ 1, 2 und 4 sowie 123 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen dieses Abkommens sowie der Artikel 108, 112, 113 § 7 und 115 § 3 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 25

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le

Artikel 25

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden

présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de la Confédération suisse*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984*.

Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet werden.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984*.

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

—

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

—

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

Y. Fergani
M. Gadouche
O. Mekkaoui

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

—

Pour la
République populaire d'Angola:

—

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

—

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

—

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

—

Pour l'Etat de Bahrain:

—

Pour la
République populaire du Bangladesh:

—

Pour Barbade:

—

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

—

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

—

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

—

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

—

Pour la République de Bolivie:

—

Pour la République du Botswana:

—

Pour la
République fédérative du Brésil:

—

Pour la
République populaire de Bulgarie:

—

Pour la République du Burundi:

—

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

—

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

B. Bao

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

—

Pour la République de Chypre:
K. Spatharis

Pour la République de Colombie:
—

Pour la
République fédérale islamique des
Comores:
—

Pour la
République populaire du Congo:
L. Moumbou
C. Defoundoux
B. Balounda
L. Mabiala

Pour la République de Corée:
—

Pour la République de Costa-Rica:
—

Pour la République de Côte d'Ivoire:
D. Essienne
H. Diarra
A. E. Aby

Pour la République de Cuba:
—

Pour le Royaume de Danemark:
—

Pour la République de Djibouti:
—

Pour la République dominicaine:
—

Pour le
Commonwealth de la Dominique:
—

Pour la République arabe d'Egypte:
H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:
—

Pour la Emirats arabes unis:
—

Pour la République de l'Equateur:
D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:
L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:
—

Pour Fidji:
—

Pour la Finlande:
—

Pour la République française:
F. Migone
D. Périer
M. Guyader
J. Mouzin
J. Brenta

Pour la République gabonaise:
G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:
—

Pour la République du Ghana:
—

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord, îles de la
Manche et île de Man:
—

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées
par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:
—

Pour la Grèce:
D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:
—

Pour la République du Guatémala:
—

Pour la République de Guinée:
—

Pour la
République de Guinée-Bissau:
—

Pour la
République de Guinée équatoriale:
—

Pour la Guyane:
—

Pour la République d'Haïti:
—

Pour la République de Haute-Volta:
C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:
—

Pour la
République populaire hongroise:
—

Pour l'Inde:
—

Pour la République d'Indonésie:
S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:
—

Pour la République d'Iraq:
—

Pour l'Irlande:
—

612

Pour la République d'Islande:

—

Pour Israël:

—

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

—

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

—

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

—

Pour Kuwait:

—

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

—

Pour la République libanaise:

—

Pour la République de Libéria:

—

Pour la Principauté de Liechtenstein:

—

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

—

Pour la Malaisie:

—

Pour Malawi:

—

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

J. Fau
A. Yattara

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

Dieng Ousmane
Mohamed Ould Ahmed

Pour les Etats-Unis du Mexique:

—

Pour la Principauté de Monaco:

H. Crovetto

Pour la
République populaire de Mongolie:

—

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

—

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

Salaou Barmou

Pour la
République fédérale de Nigéria:

—

Pour la Norvège:

—

Pour la Nouvelle-Zélande:

—

Pour le Sultanat d'Oman:

—

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

—

Pour la République de Panama:

—

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

—

Pour la République de Paraguay:

—

Pour les Pays-Bas:

—

Pour la Antilles néerlandaises:

G. T. Hernandez

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

—

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

—

Pour la
République démocratique allemande:

—

Pour la
République populaire démocratique
de Corée:

—

Pour la
République socialiste de Roumanie:

—

Pour la République rwandaise:

—

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

—

Pour les Iles Salomon:

—

Pour la
République démocratique de Sao
Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

A. Gueye
M. Dieng
A. A. Dia
S. Fall

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

—

Pour la
République démocratique de Soma-
lie:

—

Pour la
République démocratique du Sou-
dan:

—

Pour la
République socialiste démocratique
de Sri Lanka:

—

Pour la Suède:

—

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

E. G. Lede

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République arabe syrienne:

—

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

—

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

—

Pour la Thaïlande:

M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

—

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

—

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique
d'Ukraine:

—

Pour
l'Union des républiques socialistes
soviétiques:

—

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

—

Pour la République de Vénézuéla:

—

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

—

Pour la
République arabe du Yémen:

—

Pour la
République démocratique populaire
du Yémen:

—

Pour la
République socialiste fédérative de
Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

—

Pour le Zimbabwe:

—

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait de ses lois ou de sa réglementation applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis. A cette occasion, elle doit également indiquer si elle se charge de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:

RP 1 (Bordereau des valeurs à recouvrer),

RP 2 (Enveloppe « Valeurs à recouvrer »).

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postauftragsabkommens folgendes beschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen einen Auszug aus ihren für den Postauftragsdienst geltenden Vorschriften bekanntzugeben, insbesondere was die Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und abgelaufenen Wertpapieren betrifft. Bei dieser Gelegenheit hat sie auch anzugeben, ob sie sich mit der Einlösung solcher Zinsscheine und Wertpapiere befaßt.

2. Jede Änderung ist unverzüglich anzuzeigen.

Artikel 102

Formblätter für die Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages sind anzusehen:

RP 1 (Verzeichnis der Forderungsurkunden),

RP 2 (Umschlag für Postaufträge).

Chapitre II
Dépôt des envois

Article 103

Conditions à remplir par les valeurs

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit:

a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres;
b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur;
d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur;
e) avoir été soumise au droit de timbre dans le pays d'origine, si elle est sujette à ce droit;
f) avoir au moins les dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 19, paragraphe 1, (tableau, col. 7) de la Convention.

Article 104

Constitution des envois de valeurs

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement,

Kapitel II
Aufgabe der Sendungen

Artikel 103

Für die Forderungsurkunden gestellte Bedingungen

Um zur Einlösung zugelassen zu werden, muß jede Forderungsurkunde:

a) den einzuziehenden Betrag in lateinischer Schrift, wenn er in Worten angegeben ist, und in arabischen Ziffern, wenn er in Ziffern angegeben ist, enthalten;
b) den Namen und die Anschrift des Schuldners angeben;
c) den Ausstellungstag und -ort anführen;
d) wenn es sich um einen Wechsel, einen Scheck oder ein Orderpapier handelt, die Unterschrift des Ausstellers oder Unterzeichners tragen;
e) im Aufgabeland der Stempelgebühr unterzogen worden sein, falls sie einer solchen unterliegt;
f) mindestens die in Artikel 19 § 1 (Übersicht, Spalte 7) des Vertrages für Briefe vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

Artikel 104

Beschaffenheit der Sendungen mit Forderungsurkunden

1. Die zu einer Sendung gehörenden Forderungsurkunden sind in ein Verzeichnis nach dem Muster RP 1 einzutragen.

2. Zins- und Gewinnanteilscheine, die sich auf Wertpapiere der gleichen Gattung beziehen und deren Beträge bei demselben Schuldner einzuziehen sind, müssen zunächst in eine besondere Liste eingetragen werden; sie gelten dann als eine einzige Forderungsurkunde.

3. Verlangt der Aufgeber die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flug-

il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le pays de recouvrement est accompagné, sauf entente spéciale, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner, sur le bordereau RP 1, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

7. Les indications prescrites au paragraphe 6 sont également portées sur le bordereau RP 1 lorsque doit intervenir le service des chèques postaux pour les opérations effectuées au moyen de virements ou de versements dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

post, so muß er dies an der hiefür vorgesehenen Stelle des Verzeichnisses RP 1 angeben.

4. Die Forderungsurkunden mit ihren etwaigen Belegen (Rechnungen, Frachtbriefe, Rückrechnungen, Protesturkunden usw.) werden mit dem Verzeichnis in einen Umschlag nach dem Muster RP 2 eingelegt; dieser Umschlag hat außer dem Namen und der genauen Anschrift des Absenders die Bezeichnung des einziehenden Amtes zu tragen; die Beilagen müssen an der zugehörigen Forderungsurkunde befestigt sein.

5. Jeder Sendung, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt werden soll, ist, sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist, ein Erlagschein nach dem für den Inlandsverkehr dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos, auf dem die Gutschrift erfolgen soll, angeben und mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der vom einziehenden Amt nach Einlösung eingesetzt wird, die anderen Angaben enthalten, die der Vordruck des Formblattes erfordert; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, so vermerkt der Absender dort seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm nötig erscheinenden Angaben; der Erlagschein wird in den Umschlag RP 2 eingelegt.

6. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann, muß der Absender, der dies wünscht, auf dem Verzeichnis RP 1 den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das kontoführende Amt angeben.

7. Die in § 6 vorgeschriebenen Angaben sind auch in das Verzeichnis RP 1 aufzunehmen, wenn der Postscheckdienst bei den Überweisungen oder Einzahlungen vermitteln soll, falls die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen.

Article 105

Dépôt

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, paragraphe 4, est close par l'expéditeur et déposée au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

Artikel 105

Aufgabe

1. Der Umschlag RP 2, der die in Artikel 104, § 4 angeführten Urkunden enthält, ist vom Absender zu verschließen und am Schalter aufzugeben.

2. Eine im Briefkasten vorgefundene ordnungsgemäß freigemachte Sendung wird so behandelt, als ob sie am Schalter aufgegeben worden wäre; nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden nicht befördert.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 106

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4, l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale; le duplicata visé au paragraphe 2 est joint à cette demande. Dès réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen über verschiedene den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 106

Rückgabe der Urkunden. Berichtigung des Verzeichnisses

1. Vorbehaltlich der §§ 2 bis 4 ist Artikel 144 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag auch für die Rückgabe der Urkunden und die Berichtigung des Verzeichnisses anzuwenden.

2. Jedem Antrag auf Berichtigung eines Verzeichnisses muß ein Doppel des Verzeichnisses angeschlossen werden.

3. Wird dieser Antrag telegraphisch gestellt, so muß er mit der nächsten Post durch einen schriftlichen Antrag bestätigt werden; das in § 2 erwähnte Doppel ist diesem Ersuchen beizufügen. Nach Erhalt des Telegramms hält das einziehende Amt die Sendung zurück und wartet die schriftliche Bestätigung ab, um dann dem Antrag zu entsprechen.

4. Die einziehende Verwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Article 107

Réexpédition

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention «Réexpédié par le bureau de . . . ». Le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement de ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu. Ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

Artikel 107

Nachsendung

1. Werden alle in einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden nachgesendet, wird im Verzeichnis der Vermerk „Réexpédié par le bureau de . . .“ (Nachgesendet vom Postamt . . .) angebracht; das zur Einziehung der Forderungsurkunden berufene Amt verfährt so, als ob ihm diese vom Absender unmittelbar zugesendet worden wären.

2. Wenn sich die Nachsendung auf einen Teil der Urkunden einer Sendung bezieht, hat das diese Urkunden einziehende Amt die eingelöste Summe ohne Einhebung einer Gebühr dem Amt zu übersenden, an welches das Verzeichnis vom Absender gerichtet war; es sendet ihm gegebenenfalls auch die nicht eingelösten Urkunden zurück; mit dem Absender hat nur das letztgenannte Amt abzurechnen.

Article 108

Réclamations

Les réclamations sont soumises aux articles 147 et 148 du Règlement d'exécution de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation, au bureau de recouvrement.

Artikel 108

Nachforschung

Für Nachforschungen gelten die Artikel 147 und 148 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag. Der Absender hat ein Doppel des Verzeichnisses beizubringen, das den Urkunden beilag; dieses Doppel wird mit dem Nachforschungsschreiben dem einziehenden Amt übermittelt.

Chapitre IV

Opérations au bureau de recouvrement

Article 109

Vérification des envois

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Kapitel IV

Vorgang beim einziehenden Amt

Artikel 109

Prüfung der Sendungen

1. Das einziehende Amt prüft die Urkunden, aus denen die Sendung besteht, vergleicht jede mit den betreffenden Eintragungen im Verzeichnis und vermerkt auf diesem das Ergebnis der Prüfung.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux paragraphes 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé; le pli est soumis à la recommandation d'office.

2. Vorschriftsmäßige Forderungsurkunden, deren Vorhandensein festgestellt wird, die aber nicht im Verzeichnis aufscheinen, werden von Amts wegen eingetragen.

3. Wenn im Verzeichnis eingetragene Forderungsurkunden fehlen, benachrichtigt das einziehende Amt unverzüglich das Ursprungsamt, das den Absender verständigt.

4. Sind die Forderungsurkunden im Verzeichnis mit einem ungenauen Betrag eingetragen oder sind sie vorschriftswidrig, werden sie unverzüglich durch Vermittlung des Ursprungsamtes an den Absender zurückgesendet; ihnen ist ein Zettel beizufügen, auf dem der Grund der Nichtvorweisung angegeben ist und außerdem mitgeteilt wird, daß die Abrechnung über die zurückbehaltenen Urkunden später erfolgt; ein Zettel mit dem Hinweis auf die frühere Rücksendung der nicht vorgewiesenen Forderungsurkunden wird dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) angeschlossen.

5. Die anderen als die in den §§ 3 und 4 angeführten Forderungsurkunden werden ordnungsgemäß eingelöst.

6. Sind alle Forderungsurkunden einer Sendung nicht einlösbar, so werden sie mit einem aufklärenden Vermerk und mit dem zweiten Teil des Verzeichnisses zurückgesendet.

7. Die nicht einlösbaren Forderungsurkunden werden unter Umschlag nach dem Muster RP 3 zurückgesendet; der Brief wird von Amts wegen eingeschrieben.

Article 110

Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des lettres non affranchies en provenance du pays d'origine et, en cas de recouvrement des

Artikel 110

Behandlung von Sendungen, die unzulässige Vermerke oder Mitteilungen enthalten

1. Im Verzeichnis angebrachte unzulässige Vermerke oder Mitteilungen werden nicht berücksichtigt; beigelegte Schriftstücke oder Briefe werden wie nicht freigemachte Briefe aus dem Ursprungsland behandelt und im Falle der

valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible. En cas de refus de paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme envois non distribuables et renvoyées au bureau d'orgine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une lettre non affranchie provenant du pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2e partie).

Article 111

Présentation. Délai de paiement

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours à compter du lendemain du jour de la présentation; ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, paragraphe 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

Einlösung der Forderungsurkunden den Empfängern gegen Einhebung der anfallenden Gebühr ausgefolgt. Bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr werden diese Schriftstücke oder Briefe als unzustellbare Sendungen angesehen und an das Ursprungsland als Belege zum Verzeichnis zurückgesendet.

2. Sind unzulässige Vermerke auf den Forderungsurkunden selbst angebracht, werden diese zur Einlösung vorgewiesen und gegen Bezahlung ihres Betrages und der Gebühr für einen nicht freigemachten Brief aus dem Ursprungslande ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr können die Urkunden ausgefolgt werden, die anfallende Gebühr wird jedoch von dem eingezogenen Betrag abgezogen; ein erläuterndes Schreiben ist dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) beizugeben.

Artikel 111

Vorweisung. Einlösefrist

1. Die Forderungsurkunden werden den Schuldnern gegebenenfalls am Fälligkeitstag, sonst so bald wie möglich, vorgewiesen.

2. Die bei der Vorweisung nicht eingelösten Urkunden, deren Zahlung die Schuldner selbst aber nicht ausdrücklich verweigert haben, werden sieben Tage lang, gerechnet von dem der Vorweisung folgenden Tag an, zur Verfügung der Beteiligten gehalten; diese Frist kann von denjenigen Verwaltungen, deren inländische Vorschriften dies erfordern, auf höchstens einen Monat ausgedehnt werden; die Schuldner werden verständigt, daß sie innerhalb dieser Fristen die Einlösung beim Amt durchführen können; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk auf dem Verzeichnis verlangen, daß die Urkunden nach einer erfolglosen Vorweisung sofort an ihn zurückgesendet oder an zu diesem Zweck namentlich bezeichnete Personen ausgefolgt werden.

3. Die Belegstücke nach Artikel 104 § 4 sind dem Schuldner nur im Falle der Zahlung der sie betreffenden Urkunden auszufolgen.

Chapitre V
Opérations postérieures à la présentation

Article 112

Règlement de compte

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

Article 113

Envoi des fonds par mandat

1. Le mandat-carte, revêtu au recto de la mention « Recouvrement », est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Losque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées et le renvoi de la formule RP 1 (2e partie) ont lieu conformément à l'article 114, paragraphes 2 et 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la surtaxe aérienne autorisée par l'article 16, paragraphe 1, lettre d), de l'Arrangement, est expédié par le premier courrier aérien.

Kapitel V
Verfahren nach der Vorweisung

Artikel 112

Abrechnung

Das einziehende Amt stellt auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) die Abrechnung auf und sorgt dafür, daß die vom Aufgeber unterlassenen Angaben nachgetragen und die überflüssigen gestrichen werden.

Artikel 113

Übersendung der Beträge durch Anweisung

1. Die auf der Vorderseite mit dem Vermerk „Recouvrement" (Postauftrag) versehene Karten-Anweisung ist mit dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) und den nicht eingelösten Urkunden unter Umschlag RP 3 an das Aufgabepostamt zu senden.

2. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann und der Absender dies verlangt, erfolgen die Ausstellung der Anweisung, die Rücksendung der nicht eingelösten Forderungsurkunden und der Versand des Formblattes RP 1 (2. Teil) nach Artikel 114 §§ 2 und 3.

3. Im Verkehr mit Ländern, in denen der Postanweisungsdienst durch Auswechslungsämter vermittelt wird, ist die Sendung an das zuständige Auswechslungsamt zu richten.

4. Wenn der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flugpost verlangt hat, wird die Sendung mit dem Klebezettel „Par avion" (Flugpost) und gegebenenfalls mit dem in Artikel 16 § 1 lit. d des Abkommens vorgesehenen Flugzuschlag für die Flugbeförderung freigemacht und mit der nächsten Flugpost abgefertigt.

5. Les plis visés aux paragraphes 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées. Les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont complétées en conséquence.

6. Lorsque les taxes sont à percevoir sur l'expéditeur soit par application de l'article 16, paragraphe 3, de l'Arrangement, soit en vertu de l'article 110 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

5. Die Sendungen nach §§ 1 bis 4 sind einzuschreiben, wenn sie nicht eingelöste Forderungsurkunden enthalten; die vorgedruckten Angaben auf dem Umschlag RP 3 sind entsprechend zu ergänzen.

6. Sind vom Absender Gebühren entweder nach Artikel 16 § 3 des Abkommens oder Artikel 110 dieser Ausführungsvorschrift einzuheben, wird der Umschlag RP 3 mit dem Stempel „T" bedruckt und der Betrag der einzuhebenden Gebühren auf der Vorderseite des Umschlages in deutlichen Ziffern angegeben.

7. Sind Name und Anschrift des Absenders weder auf dem Umschlag noch auf dem Verzeichnis noch auf den Urkunden selbst angegeben, hat das Bestimmungsamt, wenn es die Angaben nicht von dem Schuldner oder den Schuldnern erhalten kann, das Ursprungsamt vom Sachverhalt zu verständigen; es hat weiters nach den vorhergehenden Bestimmungen zu verfahren und bezeichnet dieses Amt als Empfänger der Auftragspostanweisung.

Article 114

Règlement par versement ou virement à un compte courant postal

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention « Compte courant postal N° ..., tenu par le bureau de ... ». Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

Artikel 114

Begleichung durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto

1. Bei Einzahlung oder Überweisung der Beträge auf ein Postscheckkonto muß die für den Kontoinhaber bestimmte Einzahlungs- oder Überweisungsanzeige den Vermerk „Recouvrement" (Postauftrag) tragen.

2. Gestatten die Inlandsbestimmungen dem einziehenden Amt keine Überweisung auf ein ausländisches Postscheckkonto, wird der Betrag durch eine Auftragsanweisung übermittelt; an Stelle der vollständigen Anschrift des Absenders muß die Anweisung jedoch den Namen des Kontoinhabers und den Zusatz „Compte courant postal N° ..., tenu par le bureau de ..." (Postscheckkonto Nr. ..., geführt beim Amt in ...) tragen. Die Postanweisung wird dem betreffenden Postscheckamt unmittelbar übersendet.

3. Après accomplissement des opérations visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée à l'article 113, paragraphes 1 à 6.

3. Nach Vollzug der Tätigkeiten nach §§ 1 und 2 wird das Verzeichnis RP 1 (2. Teil), gegebenenfalls mit den nicht eingelösten Forderungsurkunden, auf die in Artikel 113 §§ 1 bis 6 angegebene Art an das Ursprungsamt zurückgeleitet.

Article 115

Opérations diverses

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 113, paragraphes 1 à 6.

2. La cause du non-recouvrement est consignée, sans autre constatation, dans la forme prescrite par l'article 143, paragraphes 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention soit sur une fiche jointe aux titres, soit au moyen du bordereau RP 1 (2e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. L'article 113 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement.

Artikel 115

Verschiedene Tätigkeiten

1. Die nicht eingelösten Urkunden werden gegebenenfalls der Anweisung über die eingelösten Urkunden beigefügt und unter Umschlag RP 3 von Amts wegen eingeschrieben nach Artikel 113 §§ 1 bis 6 zurückgesendet.

2. Der Grund der Nichteinlösung wird nach Artikel 143 §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag ohne weitere Feststellungen entweder auf einem den Urkunden beigefügten Zettel oder auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) vermerkt.

3. Fehlende oder vorschriftswidrige Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) werden unmittelbar von Amt zu Amt fehlgemeldet oder zurückgesendet.

4. Artikel 113 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen gilt auch für die Auftragsanweisungen.

Chapitre VI

Dispositions particulières aux mandats-listes de recouvrement

Article 116

Bureaux d'échange des mandats-listes de recouvrement

L'échange des « mandats-listes de recouvrement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des pays contractants.

Kapitel VI

Besondere Bestimmungen für Listen-Auftragsanweisungen

Artikel 116

Auswechslungsämter für Listen-Auftragsanweisungen

Der Austausch der „Listen-Auftragsanweisungen" findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter" statt, die von den Verwaltungen der einzelnen vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Article 117

Etablissement et transmission des listes de recouvrement

1. Chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte «Recouvrements» et récapitulant les valeurs recouvrées par les bureaux d'encaissement.

2. Tout mandat de recouvrement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier de la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), accompagnées des bordereaux RP 1 (2e partie) auxquels sont jointes, le cas échéant, les valeurs non recouvrées.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

Artikel 117

Ausstellung und Versand der Listen für Auftragsanweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Recouvrements" (Postaufträge) auf, welche die von den einziehenden Ämtern eingelösten Forderungsurkunden zusammenfassen.

2. Jede in einer Liste eingetragene Auftragsanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört der jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post, auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Erdweg), unter Anschluß der Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) und gegebenenfalls der nicht eingelösten Urkunden an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abzufertigenden Liste.

Article 118

Listes spéciales de recouvrement

Une liste MP 2 spéciale, portant la mention «Recouvrements» doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

a) mandats en franchise visés tant à l'article 16 de la Convention qu'à l'article 7 de

Artikel 118

Sonderlisten für Auftragsanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 mit dem Vermerk „Recouvrements" (Postaufträge) ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 16 des Vertrages sowie nach Artikel 7

l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots «Mandats exempts de taxe»;

b) mandats dont l'expéditeur du recouvrement a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention «Mandats par avion» et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe" (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;

b) Anweisungen, für die der Absender die Flugpostbeförderung verlangt hat; die Liste muß den Vermerk „Mandats par avion" (Flugpostanweisungen) tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

Article 119

Vérification et rectification des listes de recouvrement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de recouvrement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article *127* du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Artikel 119

Prüfung und Berichtigung der Listen für Auftragsanweisungen

Für das Prüfen und Berichtigen der in den Listen für Auftragsanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Unregelmäßigkeiten ist Artikel *127* der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

Article 120

Paiement des mandats-listes de recouvrement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du pays de dépôt des valeurs effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de recouvrement.

Artikel 120

Auszahlung der Listen-Auftragsanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Aufgabelandes der Postaufträge die Auszahlung an die Empfänger der Listen-Auftragsanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

Article 121

Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de recouvrement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration de dépôt des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants doit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Artikel 121

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen

1. In Listen eingetragene Auftragsanweisungen, die den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Aufgabeverwaltung der Sendungen.

2. Das gleiche gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

Article 122

Etablissement et règlement des comptes

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de recouvrement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois de recouvrement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de recouvrement, un compte mensuel MP 5 portant l'empreinte «Recouvrements». Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte ajoute au total le montant des rémunérations qui lui reviennent en application de l'article 20 de l'Arrangement.

4. Le solde du compte MP 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte MP 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

Artikel 122

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für das Aufstellen und Begleichen der Rechnungen über Listen-Auftragsanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listen-Anweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Postaufträgen stellt am Ende jedes Monats für jede der einziehenden Verwaltungen eine Monatsrechnung MP 5 mit dem Aufdruck „Recouvrements" (Postaufträge) auf; in dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung aufgestellt hat, fügt dem Gesamtbetrag die Gebühren, die ihr nach Artikel 20 des Abkommens zustehen, hinzu.

4. Der Saldo der Rechnung MP 5 wird nach Möglichkeit der für denselben Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnungen MP 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Chapitre VII
Dispositions finales

Article 123

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Kapitel VII
Schlußbestimmungen

Artikel 123

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postauftragsabkommens an.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 610 à 614)

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 610 bis 614)

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I
Dispositions préliminaires

Article premier
Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit le service des abonnements aux journaux et aux écrits périodiques que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Chapitre II
Abonnements

Article 2
Souscriptions

1. Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

(Übersetzung)

Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereines, haben gemäß Artikel 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Weltpostvereines im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich des Artikels 25 § 3 dieser Satzung folgendes Abkommen beschlossen:

Kapitel I
Einleitende Bestimmungen

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Postzeitungsdienst, dessen Einführung die vertragschließenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Kapitel II
Zeitungsbezug

Artikel 2
Bestellungen

1. Die Postämter jedes Landes nehmen von jedermann Bestellungen von Zeitungen an, die in den vertragschließenden Ländern erscheinen und deren Verleger sich mit dem internationalen Zeitungsdienst durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.

3. Par application de l'article 36 de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

2. Sie können auch Bestellungen von Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Postverwaltungen liefern können.

3. In Anwendung des Artikels 36 des Vertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen von Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

Article 3

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

1. Les abonnements peuvent être demandés pour les périodes de trois, six ou douze mois. Ils prennent effet le premier jour du mois demandé par l'abonné et peuvent, avec l'accord des éditeurs, dépasser la fin de l'année en cours.

2. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois à condition que le journal soit publié au moins quatre fois par mois.

3. Les abonnés qui n'ont pas fait leur souscription en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

Artikel 3

Bezugszeiten. Verspätete Bestellungen

1. Der Bezug kann für Zeitabschnitte von drei, sechs oder zwölf Monaten verlangt werden. Er beginnt am ersten Tag des vom Bezieher verlangten Monates und kann mit Zustimmung der Verleger über das Ende des laufenden Jahres hinausgehen.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Bezug auch für einen oder zwei Monate zuzulassen, wenn die Zeitung mindestens viermal monatlich erscheint.

3. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern. Die Verwaltungen können jedoch den Beziehern dabei behilflich sein, sich diese Nummern, wenn möglich, zu beschaffen.

Article 4

Continuation des abonnements en cas de cessation du service

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils ont été demandés.

Artikel 4

Abwicklung laufender Bestellungen bei Einstellung des Dienstes

Tritt ein Land vom Abkommen zurück, so müssen die laufenden Bestellungen unter den vorgesehenen Bedingungen bis zum Ablauf der Bezugszeit ausgeführt werden.

Chapitre III

Taxes et prix. Versement et transmission des fonds

Article 5

Taxes

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination des pays contractants et dont l'abonnement est souscrit conformément aux dispositions du présent Arrangement ou recueilli par les éditeurs d'une autre façon une taxe spéciale comprise dans les limites de 40 pour cent à 100 pour cent de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Dans les cas de souscription tardive visée à l'article 3, paragraphe 3, la taxe spéciale indiquée au paragraphe 1 est applicable à l'envoi des numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement.

3. Chaque Administration a la faculté de fixer, en respectant les limites de la taxe prévue au paragraphe 1, des échelons de poids spéciaux et d'effectuer des modifications du système de tarification qui lui permettent d'adapter la taxe internationale à son système intérieur de calcul de la taxe des journaux.

Article 6

Prix de livraison

1. Se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent la taxe prévue à l'article 5, paragraphe 1, chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent être publiés de la même manière.

3. Les prix de livraison doivent être indiqués dans la monnaie employée pour les mandats de poste à destination du pays de publication.

Kapitel III

Gebühren und Preise. Einzahlung und Überweisung der Beträge

Artikel 5

Gebühren

1. Die Verwaltungen setzen für Zeitungen nach vertragschließenden Ländern, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens oder bei den Verlegern auf andere Weise bestellt wurden, eine besondere Gebühr fest, die sich innerhalb der Grenzen von 40% bis 100% der gewöhnlichen Drucksachengebühr hält.

2. Bei verspäteter Bestellung nach Artikel 3 § 3 ist die in § 1 angegebene besondere Gebühr für die Versendung aller seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern anzuwenden.

3. Jede Verwaltung kann unter Einhaltung der nach § 1 vorgesehenen Gebührengrenzen besondere Gewichtsstufen festsetzen und Änderungen des Gebührensystems vornehmen, die es ihr ermöglichen, die Auslandsgebühr der inländischen Berechnungsweise für die Zeitungsgebühr anzupassen.

Artikel 6

Lieferpreis

1. Gemäß den von den Verlegern angegebenen Lieferpreisen, die die nach Artikel 5 § 1 vorgesehene Gebühr enthalten, veröffentlicht jede Verwaltung die Preise, zu denen sie den anderen Verwaltungen Zeitungen liefert.

2. Die Lieferpreise für die auf dem Luftwege zu befördernden Zeitungen können in der gleichen Weise veröffentlicht werden.

3. Die Lieferpreise sind in der Währung anzugeben, in der die Postanweisungen nach dem Erscheinungsland ausgestellt werden.

Article 7

Taux de conversion

L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays d'après le taux applicable aux mandats de poste.

Artikel 7

Umrechnungskurs

Die Verwaltung des Bestimmungslandes rechnet den Lieferpreis in die Währung ihres Landes nach dem für Postanweisungen geltenden Umrechnungskurs um.

Article 8

Prix d'abonnement

1. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison:

a) la taxe des mandats-abonnement qui est fixée, suivant le mode de liquidation, d'après les articles 6 ou 37 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

b) la taxe de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celle qui est éventuellement perçue pour les abonnements du service intérieur;

c) le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son pays.

2. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Artikel 8

Bezugspreis

1. Die Verwaltung des Bestimmungslandes setzt den vom Bezieher zu zahlenden Preis fest, indem sie dem Lieferpreis hinzurechnet:

a) die Zeitungsanweisungsgebühr, die je nach Art der Überweisung gemäß Artikel 6 oder 37 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens festgesetzt wird;

b) die ihr angemessen erscheinende Bestellgebühr, die jedoch die Gebühr nicht überschreiten darf, die gegebenenfalls für den Postzeitungsdienst im Inland eingehoben wird;

c) die gegebenenfalls nach der Gesetzgebung ihres Landes fällige Stempelgebühr.

2. Der Bezugspreis ist bei der Bestellung und für die ganze Bezugszeit einzuheben.

Article 9

Changements de prix de livraison

1. Les changements des prix de livraison ne peuvent prendre effet qu'à partir du 1er janvier, du 1er avril, du 1er juillet ou du 1er octobre.

2. Pour pouvoir être prises en considération, les notifications de changement des prix de livraison doivent parvenir à l'Administration centrale du pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard le 20 novembre, le 20 février, le 20 mai ou le 20 août.

Artikel 9

Änderungen der Lieferpreise

1. Änderungen der Lieferpreise können nur ab 1. Jänner, 1. April, 1. Juli oder 1. Oktober in Kraft treten.

2. Lieferpreisänderungen können nur berücksichtigt werden, wenn ihre Bekanntgabe bei der Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder einem besonders bezeichneten Amt spätestens am 20. November, 20. Februar, 20. Mai oder 20. August einlangt.

Article 10

Imprimés encartés

1. Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis, en principe, à la taxe des imprimés du service international. Si les conditions d'admission de ces encartages ne sont pas en contradiction avec la réglementation correspondante du service intérieur, ils peuvent être soumis à une taxe plus basse qui ne doit pas être inférieure à la taxe des imprimés encartés du service intérieur; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

2. Les formules, remplies ou non, de mandats-abonnement insérées dans les journaux sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Artikel 10

Zeitungsbeilagen

1. Preislisten, Prospekte, Anpreisungen usw., die einer Zeitung beigelegt, aber kein eigentlicher Bestandteil dieser Zeitung sind, unterliegen grundsätzlich der Auslandsgebühr für Drucksachen. Wenn die Zulassungsbedingungen für diese Beilagen nicht im Gegensatz zu den entsprechenden Vorschriften des Inlandsdienstes stehen, kann eine niedrigere Gebühr bemessen werden, die nicht niedriger als die Gebühr für Zeitungsbeilagen im Inlandsdienst sein darf; diese Gebühr kann nach Ermessen der Aufgabeverwaltung bar verrechnet oder auf der Schleife, dem Umschlag oder auf der Drucksache selbst nach einem der im Vertrag vorgesehenen Freimachungsverfahren kenntlich gemacht werden.

2. Ausgefüllte oder nicht ausgefüllte Zeitungsanweisungen, die den Zeitungen beigelegt werden, sind als deren eigentliche Bestandteile anzusehen.

Article 11

Modes de transmission des fonds à l'éditeur

Les fonds destinés à l'éditeur lui sont envoyés par mandat de poste-abonnement ou par mandat de versement-abonnement, les deux catégories étant dénommées « mandats-abonnement ».

Artikel 11

Überweisung der Beträge an den Verleger

Die für den Verleger bestimmten Beträge werden ihm mittels Zeitungspostanweisung oder Zeitungsverrechnungspostanweisung überwiesen; beide Arten werden „Zeitungsanweisungen" genannt.

Article 12

Mandats-abonnement

Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats-abonnement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Artikel 12

Zeitungsanweisungen

Unter Berücksichtigung der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Vorbehalte unterliegen die Zeitungsanweisungen den im Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen festgelegten Bestimmungen.

Chapitre IV
Dispositions diverses

Article 13

Changements d'adresse

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de la destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

2. La demande de changement d'adresse établie sur la formule prévue à cette fin est soumise à la taxe des cartes postales. Cette taxe est à acquitter par l'expéditeur. Si l'abonné désire que la demande de changement d'adresse soit envoyée par avion, il doit acquitter, en outre, la surtaxe aérienne afférente.

3. Le changement d'adresse dans les conditions prévues au paragraphe 1 peut être effectué également pour les journaux dont l'abonnement est souscrit dans le pays de publication et qui doivent être expédiés à une nouvelle adresse dans un autre pays. La taxe à percevoir est fixée au gré de l'Administration du pays de publication.

Article 14

Réclamations

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

Kapitel IV
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 13

Änderung der Anschrift

1. Die Bezieher können bei Wohnungswechsel für einen die Bezugszeit nicht überschreitenden Zeitabschnitt verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift gesendet wird, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen vertragschließenden Land einschließlich des Erscheinungslandes oder nach einem dem Abkommen nicht beigetretenen Land.

2. Der auf dem hiefür vorgesehenen Formblatt gestellte Antrag auf Änderung der Anschrift unterliegt der Gebühr für Postkarten. Diese Gebühr ist vom Absender zu entrichten. Wünscht der Bezieher den Antrag auf Änderung der Anschrift auf dem Luftwege zu versenden, hat er außerdem den entsprechenden Flugzuschlag zu entrichten.

3. Die nach § 1 vorgesehene Änderung der Anschrift kann auch bei Zeitungen durchgeführt werden, die im Erscheinungsland bestellt wurden und die an eine neue Anschrift in einem anderen Land zu senden sind. Die einzuhebende Gebühr wird nach freiem Ermessen der Verwaltung des Erscheinungslandes festgesetzt.

Artikel 14

Beschwerden

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten im Postzeitungsdienst anfallenden Beschwerde über Verzögerungen oder Vorschriftswidrigkeiten irgendwelcher Art ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Article 15

Responsabilité

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Artikel 15

Haftung

Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für die den Verlegern obliegenden Aufgaben und Verpflichtungen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

Article 16

Attribution des taxes et des droits

A l'Administration qui les a perçus demeurent acquis les taxes et droits, à l'exception de la taxe pour les mandats de poste-abonnement perçue selon l'article 8, paragraphe 1, lettre a), et qui est répartie conformément à l'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Artikel 16

Anrecht auf Gebühren und Abgaben

Mit Ausnahme der nach Artikel 8 § 1 lit. a eingehobenen Zeitungsanweisungsgebühr, die gemäß Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens aufgeteilt wird, verbleiben die Gebühren und Abgaben der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

Chapitre V
Dispositions finales

Article 17

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention et l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Kapitel V
Schlußbestimmungen

Artikel 17

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag und das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sind gegebenenfalls in allem sinngemäß anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Article 18

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Artikel 18

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung gilt nicht für das vorliegende Abkommen.

Article 19

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 10 et 14 à 20 du présent Arrangement, 101 à 105 et 112 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 108, 109 et 111 du Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

1° de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;

2° de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

Artikel 19

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Mindestens die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift benötigen, um rechtswirksam zu werden:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die grundlegende Änderung der Artikel 1 bis 10 und 14 bis 20 dieses Abkommens sowie der Artikel 101 bis 105 und 112 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen der Artikel 106, 108, 109 und 111 der Ausführungsvorschrift handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1) um grundlegende Änderungen der anderen Artikel dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift, außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2) um Änderungen der Ausdrucksweise aller Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Article 20

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1er janvier 1986* et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de la Confédération suisse*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à *Hamburg*, le *27 juillet 1984*.

Artikel 20

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am *1. Jänner 1986* in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung *der Schweizerischen Eidgenossenschaft* verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersendet.

Geschehen zu *Hamburg*, am *27. Juli 1984*.

Pour la
République démocratique d'Afghanistan:

—

Pour la
République populaire socialiste d'Albanie:

—

Pour la
République algérienne démocratique et populaire:

—

Pour la
République fédérale d'Allemagne:

C. Schwarz-Schilling
W. Florian

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

—

Pour la
République populaire d'Angola:

—

Pour le
Royaume de l'Arabie saoudite:

—

Pour la République argentine:

E. E. Ortiz
I. I. Bruno
A. J. Gargantini

Pour l'Australie:

—

Pour la République d'Autriche:

H. Übleis
E. Nachtnebel
F. Mittermaier

Pour le
Commonwealth des Bahamas:

—

Pour l'Etat de Bahrain:

—

Pour la
République populaire du Bangladesh:

—

Pour Barbade:

—

Pour la Belgique:

A. Massart
J. Manise

Pour Belize:

—

Pour la
République populaire du Bénin:

C. S. Houndadjo
C. F. Aidomonhan
J. Alindé

Pour le Royaume de Bhoutan:

—

Pour la
République socialiste soviétique de Biélorussie:

—

Pour la
République socialiste de l'Union de Birmanie:

—

Pour la République de Bolivie:

—

Pour la République du Botswana:

—

Pour la
République fédérative du Brésil:

—

Pour la
République populaire de Bulgarie:

I. Marinov
P. Atanassov

Pour la République du Burundi:

—

Pour la République du Cameroun:

J.-B. Nklo Fanga

Pour le Canada:

—

Pour la République du Cap-Vert:

—

Pour la République centrafricaine:

—

Pour le Chili:

P. Delano Barrios

Pour la
République populaire de Chine:

—

Pour la République de Chypre:

K. Spatharis

Pour la République de Colombie:

—

Pour la
République fédérale islamique des Comores:

Ahmed Said Hassane
Loutfi Soulaimane

Pour la
République populaire du Congo:

—

Pour la République de Corée:

Y. S. Shin

Pour la République de Costa-Rica:

—

Pour la République de Côte d'Ivoire:

—

Pour la République de Cuba:

—

Pour le Royaume de Danemark:

B. M. Andersen
B. Nordbo

Pour la République de Djibouti:

—

Pour la République dominicaine:

—

Pour le
Commonwealth de la Dominique:

—

Pour la République arabe d'Egypte:

H. A. A. Sokkar

Pour la République de El Salvador:

—

Pour la Emirats arabes unis:

—

Pour la République de l'Equateur:

D. Stacey Moreno

Pour l'Espagne:

L. Vidal
J. Ascandoni

Pour l'Ethiopie socialiste:

—

Pour Fidji:

—

Pour la Finlande:

P. Tarjanne

Pour la République française:

—

Pour la République gabonaise:

G. Rombogouera Gouzele
F. Biyoghe Bi Ndong
A. Nguema Allogo
V. Ivora-Manonzo
J. Mihindou
M. Mboulou Mve

Pour la République de Gambie:

—

Pour la République du Ghana:

—

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche et île de Man:

—

Pour les
Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

—

Pour la Grèce:

D. Deliyannis
M. Mathioudakis

Pour Grenade:

—

Pour la République du Guatémala:

—

Pour la République de Guinée:

—

Pour la
République de Guinée-Bissau:

—

Pour la
République de Guinée équatoriale:

—

Pour la Guyane:

—

Pour la République d'Haïti:

—

Pour la République de Haute-Volta:

C. Guibo
R. Boncoungou

Pour la République du Honduras:

—

Pour la
République populaire hongroise:

—

Pour l'Inde:

—

Pour la République d'Indonésie:

S. Abdulrachman
D. Soepaat

Pour la République islamique d'Iran:

—

Pour la République d'Iraq:

—

Pour l'Irlande:

—

Pour la République d'Islande:

—

Pour Israël:

—

Pour l'Italie:

—

Pour
(Al) Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste:

—

Pour la Jamaïque:

—

Pour le Japon:

—

Pour le
Royaume hachémite de Jordanie:

—

Pour Kampuchea démocratique:

—

Pour la République de Kenya:

—

Pour Kuwait:

—

Pour la
République démocratique populaire lao:

—

Pour le Royaume du Lesotho:

—

Pour la République libanaise:

—

Pour la République de Libéria:

—

Pour la Principauté de Liechtenstein:

E. Burn

Pour le Luxembourg:

J. Heinen
J. Hoffmann

Pour la
République démocratique de Madagascar:

—

Pour la Malaisie:

—

Pour Malawi:

—

Pour la République des Maldives:

—

Pour la République du Mali:

—

Pour Malte:

—

Pour le Royaume du Maroc:

M. Aoujil

Pour Maurice:

—

Pour la
République islamique de Mauritanie:

—

Pour les Etats-Unis du Mexique:

—

Pour la Principauté de Monaco:

—

Pour la
République populaire de Mongolie:

—

Pour la
République populaire du Mozambique:

—

Pour la République de Nauru:

—

Pour le Népal:

—

Pour la République du Nicaragua:

—

Pour la République du Niger:

—

Pour la
République fédérale de Nigéria:

—

Pour la Norvège:

R. R. Bru
I. J. Hisdal
K. Strømsnes
A. Johnsen

Pour la Nouvelle-Zélande:

—

Pour le Sultanat d'Oman:

—

Pour l'Ouganda:

—

Pour le Pakistan:

—

Pour la République de Panama:

—

Pour la
Papouasie — Nouvelle-Guinée:

—

Pour la République de Paraguay:

—

Pour les Pays-Bas:

—

Pour la Antilles néerlandaises:

—

Pour la République du Pérou:

J. Melgar Saavedra

Pour la République des Philippines:

—

Pour la
République populaire de Pologne:

—

Pour le Portugal:

J. M. L. O. Martins
A. M. Reis

Pour l'Etat de Qatar:

—

Pour la
République démocratique allemande:

—

Pour la
République populaire démocratique de Corée:

Kim Re Hyon

Pour la
République socialiste de Roumanie:

—

Pour la République rwandaise:

—

Pour Sainte-Lucie:

—

Pour la République de Saint-Marin:

G. Pasolini
P. Giacomini

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

—

Pour les Iles Salomon:

—

Pour la
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

—

Pour la République du Sénégal:

—

Pour la République des Seychelles:

—

Pour la République de Sierra Leone:

—

Pour Singapour:

—

Pour la
République démocratique de Somalie:

—

Pour la
République démocratique du Soudan:

—

Pour la
République socialiste démocratique de Sri Lanka:

—

Pour la Suède:

B. Zachrisson
T. Zillén
K. Jonsson

Pour la Confédération suisse:

G. Nobel
E. Burn

Pour la République du Suriname:

—

Pour le Royaume du Swaziland:

—

Pour la République arabe syrienne:

—

Pour la
République unie de Tanzanie:

—

Pour la République du Tchad:

—

Pour la
République socialiste tchécoslovaque:

—

Pour la Thaïlande:

M. Chantrangkurn

Pour la République togolaise:

D. Aithnard
M. P. Badabo

Pour le Royaume des Tonga:

—

Pour la
République de Trinité-et-Tobago:

—

Pour la Tunisie:

M. Balma
Y. Abdeljaouad

Pour la Turquie:

S. Bilgi

Pour Tuvalu:

—

Pour la
République socialiste soviétique d'Ukraine:

—

Pour
l'Union des républiques socialistes soviétiques:

—

Pour la
République orientale de l'Uruguay:

D. Viña Dupouy

Pour la République de Vanuatu:

—

Pour
l'Etat de la Cité du Vatican:

A. Cordischi
P. G. Andreani

Pour la République de Vénézuéla:

—

Pour la
République socialiste du Viet Nam:

—

Pour la
République arabe du Yémen:

—

Pour la
République démocratique populaire
du Yémen:

—

Pour la
République socialiste fédérative de
Yougoslavie:

V. Čagorović

Pour la République du Zaïre:

—

Pour la République de Zambie:

—

Pour le Zimbabwe:

—

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

Chapitre I

Dispositions générales

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) la liste des pays avec lesquels elle entretient un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
b) la taxe des journaux applicable dans le service international;
c) la taxe de commission et le droit de timbre perçus, le cas échéant, en vertu de l'article 8, paragraphe 1, lettres b) et c), de l'Arrangement;
d) sa décision quant à la faculté de placer les adresses sur les journaux eux-mêmes, conformément à l'article 106, paragraphe 3;
e) un extrait des dispositions de ses lois ou de sa réglementation applicables au service des abonnements;
f) les bureaux qui sont désignés, le cas échéant, pour s'occuper des affaires qui

(Übersetzung)

Ausführungsvorschrift zum Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22 § 5 der am 10. Juli 1964 in Wien abgeschlossenen Satzung des Welpostvereines im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postzeitungsabkommens folgendes beschlossen:

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen bekanntzugeben:

a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie einen Postzeitungsdienst auf der Grundlage des Abkommens unterhält;
b) die im Auslandsdienst geltende Zeitungsgebühr;
c) die Bestellgebühr und die Stempelgebühr, die gegebenenfalls gemäß Artikel 8 § 1 lit. b und c eingehoben werden;
d) ihre Entscheidung über die Zulässigkeit, die Anschriften gemäß Artikel 106 § 3 direkt auf den Zeitungen anzubringen;
e) einen Auszug aus ihren Gesetzen oder Verordnungen über den Zeitungsdienst;
f) die Ämter, die gegebenenfalls mit der Erledigung von Angelegenheiten betraut sind,

autrement sont du ressort de l'Administration centrale.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe *4*, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

AP 4 (Réclamation concernant un journal),

AP 5 (Mandat de poste-abonnement international),

AP 5bis (Mandat de poste-abonnement international, coupon large),

AP 6 (Mandat de versement-abonnement international),

AP 6bis (Mandat de versement-abonnement international, coupon large),

AP 9 (Changement d'adresse d'un journal).

Article 103

Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les Administrations se communiquent une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi conformément à l'Arrangement. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et parvenir aux Administrations intéressées au plus tard le 20 novembre, le 20 février, le 20 mai ou le 20 août. Les Administrations veillent à ce que la liste transmise pour le 20 août au plus tard soit complètement mise à jour en ce qui concerne les noms et adresses des journaux.

2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est valable que si la communication y relative a eu lieu dans le

die ansonsten in den Zuständigkeitsbereich der Zentralverwaltung fallen.

2. Jede nachträgliche Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

Artikel 102

Formblätter für Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 10 § *4* des Vertrages sind anzusehen:

AP 4 (Zeitungsfehlmeldung),

AP 5 (Zeitungspostanweisung),

AP 5bis (Zeitungspostanweisung, breiter Empfängerabschnitt),

AP 6 (Zeitungsverrechnungspostanweisung),

AP 6bis (Zeitungsverrechnungspostanweisung, breiter Empfängerabschnitt),

AP 9 (Zeitungsanschriftänderung).

Artikel 103

Zeitungsliste. Verbotene Zeitungen

1. Die Verwaltungen übersenden einander eine Liste der Zeitungen, die entsprechend dem Abkommen bezogen werden können. Diese Liste ist auf einem Formblatt nach dem Muster AP 1 aufzustellen und muß bei den beteiligten Verwaltungen spätestens am 20. November, 20. Feber, 20. Mai oder 20. August einlangen. Die Verwaltungen haben darauf zu achten, daß die spätestens bis 20. August zu übermittelnde Liste hinsichtlich der Namen und Anschriften der Zeitungen völlig auf den neuesten Stand gebracht ist.

2. Jede nachträgliche Änderung der Bezugsbedingungen ist nur dann gültig, wenn die bezügliche Mitteilung innerhalb der nach § 1 vorgesehe-

délai prévu au paragraphe 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.

3. Les Administrations se communiquent, en outre, la liste des journaux frappés d'interdiction.

nen Frist erfolgte. Andernfalls wird die Änderung erst vom folgenden Vierteljahr an wirksam.

3. Die Verwaltungen übermitteln einander außerdem die Liste der verbotenen Zeitungen.

Article 104

Tarif général des journaux

Chaque Administration établit, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 103, un tarif général indiquant, par pays, les journaux, les conditions de l'abonnement, les prix de livraison, ainsi que les taxes et droits à percevoir.

Artikel 104

Zeitungspreisliste

Jede Verwaltung stellt auf Grund der nach Artikel 103 gelieferten Listen eine Zeitungspreisliste auf, in der länderweise die Zeitungen, die Bezugsbedingungen, die Lieferpreise sowie die einzuhebenden Gebühren und Abgaben angegeben sind.

Chapitre II

Exécution des demandes d'abonnement

Kapitel II

Durchführung der Zeitungsbestellungen

Article 105

Souscription à un journal

1. La souscription à un journal, qui figure dans le tarif général mentionné à l'article 104, doit être faite par l'abonné au moyen d'une formule de mandat-abonnement conforme aux modèles AP 5, AP 5bis, AP 6 ou AP 6bis ci-annexés.

2. Le mandat doit être rempli à la machine ou à la main, en caractères d'imprimerie, et être vérifié par le bureau d'émission. Il est ensuite traité comme un mandat de poste ou un mandat de versement ordinaire.

3. Si les mandats sont échangés au moyen de listes, des listes MP 2 distinctes portant l'indication «Mandats-abonnement» doivent être employées. Elles sont accompagnées des coupons de mandats AP 5, AP 5bis, AP 6 ou AP 6bis, selon le cas, aux fins de transmission au bénéficiaire.

4. La taxe et le droit mentionnés à l'article 8, paragraphe 1, lettres b) et c), peuvent être repré-

Artikel 105

Bestellung einer Zeitung

1. Die Bestellung einer Zeitung, die in der in Artikel 104 erwähnten Zeitungspreisliste aufscheint, hat durch den Bezieher mittels einer Zeitungsanweisung nach dem Muster AP 5, AP 5bis, AP 6 oder AP 6bis zu erfolgen.

2. Die Anweisung ist mit der Maschine oder handschriftlich in Druckbuchstaben auszufüllen und vom Aufgabeamt zu überprüfen. In der weiteren Folge wird sie wie eine gewöhnliche Postanweisung oder Verrechnungspostanweisung behandelt.

3. Erfolgt der Austausch der Anweisungen mittels Listen, so sind besondere Listen MP 2 mit der Bezeichnung „Mandats-abonnement" (Zeitungsanweisungen) zu verwenden. Es sind ihnen jeweils die Abschnitte der Anweisungen AP 5, AP 5bis, AP 6 oder AP 6bis zur Übermittlung an die Empfänger beizugeben.

4. Die in Artikel 8 § 1 lit. b und c angeführten Gebühren und Abgaben können auf der Zei-

sentés sur le mandat-abonnement au moyen de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement.

Article 106

Dépôt et expédition des journaux

1. Lors du dépôt, les journaux doivent être placés, par les soins de l'éditeur, sous bandes ou enveloppes ouvertes portant l'adresse de l'abonné.

2. L'Administration d'origine décide, selon ses exigences d'exploitation, si les journaux sous bandes ou enveloppes sont expédiés

a) individuellement à l'adresse des abonnés, ou
b) réunis dans des paquets portant l'adresse du bureau de destination. Les paquets doivent être préparés par les soins de l'éditeur.

3. Les Administrations peuvent convenir que les adresses des abonnés soient placées sur les journaux eux-mêmes. Dans ce cas, les journaux doivent être réunis dans des paquets portant l'adresse du bureau de destination et préparés par les soins de l'éditeur.

4. Les bandes, enveloppes et paquets doivent porter la mention «Abonnement-poste».

5. Ces envois doivent être affranchis selon l'une des modalités d'affranchissement prévues à l'article 28, paragraphe 1, lettre *e)*, de la Convention.

Chapitre III

Cas spéciaux

Article 107

Changements d'adresse

L'abonné doit, dans chaque cas, adresser sa demande de changement d'adresse à l'editeur.

tungsanweisung durch Briefmarken oder Freistempelaufdrucke kenntlich gemacht werden.

Artikel 106

Aufgabe und Versand der Zeitungen

1. Die Zeitungen müssen bei der Aufgabe vom Verleger unter Schleifen oder in offene Umschläge gelegt werden, die die Anschrift des Beziehers tragen.

2. Die Aufgabeverwaltung kann je nach ihren betrieblichen Erfordernissen entscheiden, wie die unter Schleife oder in Umschläge gelegten Zeitungen zu versenden sind:

a) einzeln an die Anschrift der Bezieher oder
b) vereinigt zu Paketen, die die Anschrift des Bestimmungsamtes tragen. Die Pakete müssen vom Verleger zusammengestellt werden.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Anschriften der Bezieher direkt auf den Zeitungen anzubringen sind. In diesem Fall sind die Zeitungen vom Verleger zu Paketen zu vereinigen, die die Anschrift des Bestimmungsamtes tragen.

4. Die Schleifen, Umschläge und Pakete müssen den Vermerk „Abonnement-poste" (Postbezug) tragen.

5. Diese Sendungen sind nach einer der in Artikel 28 § 1 lit. *e* des Vertrages vorgesehenen Freimachungsarten freizumachen.

Kapitel III

Besondere Fälle

Artikel 107

Änderung der Anschrift

Der Bezieher muß seinen Antrag auf Änderung der Anschrift in jedem Fall an den Verleger

La demande peut être faite sur une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

richten. Der Antrag kann auf einem Formblatt nach dem Muster AP 9 gestellt werden.

Article 108

Irrégularités

1. Les irrégularités dans le service des abonnements sont signalées soit au bureau d'origine, soit à l'Administration centrale, lorsque celle-ci l'a demandé.

2. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le bureau de destination notifie le fait à l'éditeur au moyen d'une formule conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

Artikel 108

Vorschriftswidrigkeiten

1. Vorschriftswidrigkeiten im Postzeitungsdienst werden entweder dem Verlagspostamt oder der Zentralverwaltung mitgeteilt, wenn diese es verlangt hat.

2. Verlangt ein Bezieher die Nachlieferung einzelner ihm nicht zugekommener Nummern einer Zeitung, so gibt das Abgabepostamt dies dem Verleger mit einem Formblatt nach dem Muster AP 4 bekannt.

Article 109

Publication interrompue ou supprimée

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

Artikel 109

Unterbrechung oder Einstellung der Herausgabe

Wenn die Herausgabe einer Zeitung unterbrochen oder eingestellt wird, sorgen die Verwaltungen dafür, daß den Beziehern der Bezugspreis für den Zeitabschnitt, in dem die Zeitung nicht geliefert worden ist, nach Möglichkeit erstattet wird. Ebenso ist bei verbotenen Zeitungen zu verfahren.

Article 110

Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste que les Administrations doivent se communiquer selon l'article 103, paragraphe 1, celles-ci prêtent leur concours en vue d'obtenir de l'Administration d'origine les renseignements nécessaires.

Artikel 110

Bezug von Zeitungen, die nicht in der Zeitungsliste aufscheinen

Wird eine Zeitung bestellt, die nicht in der Liste aufscheint, die die Verwaltungen einander nach Artikel 103 § 1 zu übersenden haben, so sind diese dabei behilflich, die notwendigen Auskünfte bei der Aufgabeverwaltung einzuholen.

Chapitre IV
Comptabilité

Article 111

Etablissement des comptes

1. Les comptes relatifs aux mandats de poste-abonnement (cartes ou listes) et aux mandats de versement-abonnement (cartes ou listes) payés sont établis selon les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Toutefois, des formules distinctes, portant l'indication « Mandats-abonnement », doivent être employées pour ces comptes.

2. Les Administrations peuvent convenir d'ajouter le total de ces comptes à celui du compte mensuel des mandats, établi pour la même période.

Kapitel IV
Abrechnung

Artikel 111

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Rechnungen über ausgezahlte Zeitungspostanweisungen (Karten oder Listen) und Zeitungsverrechnungsanweisungen (Karten oder Listen) sind nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen aufzustellen. Für diese Rechnungen sind jedoch besondere Formblätter mit der Bezeichnung „Mandats-abonnement" (Zeitungsanweisungen) zu verwenden.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Gesamtsumme dieser Rechnungen der Gesamtsumme der für denselben Zeitabschnitt aufgestellten Monatsrechnung für Anweisungen hinzuzufügen.

Chapitre V
Dispositions finales

Article 112

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Hamburg,* le *27 juillet 1984.*

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 637 à 641)

Kapitel V
Schlußbestimmungen

Artikel 112

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tag des Inkrafttretens des Postzeitungsabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Hamburg,* am *27. Juli 1984.*

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 637 bis 641)